

NEOPHILOLOGICA

31



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu śląskiego

NEOPHILOLOGICA

volume 31

Études sémantico-syntaxiques des langues romanes

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

en coopération avec
Beata Śmigielska

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2019

RÉDACTEUR EN CHEF

Wiesław BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Denis APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
Laura CALABRESE	Université Libre de Bruxelles, BEL
Gaston GROSS	Université Paris 13, FR
Francis GROSSMANN	Université Grenoble Alpes, FR
Anna KRZYŻANOWSKA	Université de Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK	Université de Silésie, Katowice, PL
Fabrice MARSAC	Université d'Opole, PL
Salah MEJRI	Université Paris 13, FR
Ewa MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
Teresa MURYN	Université Pédagogique, Cracovie, PL
Michele PRANDI	Université de Bologne, IT
Monika SUŁKOWSKA	Université de Silésie, Katowice, PL
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Dan VAN RAEMDONCK	Université Libre de Bruxelles, BEL
Joanna WILK-RACIEŃSKA	Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

Xavier BLANCO	Université Autonome de Barcelone, ESP
B. Krzysztof BOGACKI	Université de Varsovie, PL
Pierre-André BUVET	Université Paris 13, FR
Jean-Pierre DESCLÉS	Université Paris-Sorbonne, FR
Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ	Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
Alicja KACPRZAK	Université de Łódź, PL
Georges KLEIBER	Université de Strasbourg, FR
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Grażyna VETULANI	Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ aniagrigowicz@interia.pl

Beata ŚMIGIELSKA bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Wiesław BANYŚ : Y a-t-il une relation entre la valence (pleine) et la synonymie ?	9
Janusz BIEN : Encapsuladores nominales en la prensa polaca y española: calificación y valoración	32
Paulina BOROWCZYK : La traduction des éléments culturels dans les versions doublée et sous-titrée en polonais du film américain <i>Madagascar</i> : question de stratégies	49
Ilona CIEŚLAR-ŚLIŻ : Esbozo de estudio sobre la desambiguación del verbo español <i>subir</i>	68
Françoise COLLINET : Définir l'argumentation. Entre néo-rhétorique et sciences du langage	90
Anna CZEKAJ : Classement de métonymies et son utilité dans la traduction automatique	106
Małgorzata CZUBIŃSKA : (Im)possibilité du dialogue ? Le rôle du surtitrage dans le théâtre inclusif	125
Katarzyna GABRYŚIAK : Emploi et fonction du verbe FR <i>voir</i> / PL <i>widzieć</i> dans l'écrit scientifique	139
Anna GODZICH : L'approccio cognitivista e la coniazione di parole nuove in italiano — alcune riflessioni teoriche	153
Nathalia KAPEJA : Analyse de l'ironie dans les discours politiques et conférences de presse de Vladimir Poutine	171
Liliana KOZAR : Dérivation propre : moyen linguistique de formation des termes (sur l'exemple des termes français du régime supplémentaire de retraite).	183
Anna KRZYŻANOWSKA : Variations, adaptations et modifications des séquences figées	198
Anna KUNCY-ZAJĄC : <i>Depressione</i> su Internet. La concettualizzazione della depressione in blog e in gruppi di autoaiuto polacchi e italiani	214
Agnieszka LATOS : Il genere grammaticale dei nomi: uno studio teorico-contrastivo in italiano e polacco	234
Katarzyna MANIOWSKA : La traduzione dell'anamnesi dall'italiano al polacco: studio comparativo di documenti medici	251
Ewa MICZKA : Les relations entre les structures situationnelles et les sources de conceptualisation dans le fait divers	266
Joanna OZIMSKA : La persuasione nel discorso delle diete dimagranti — il caso della rivista femminile italiana <i>Donna Moderna</i>	276

Agnieszka PALION-MUSIOL : Traduce el hombre y traduce la máquina. El esbozo histórico de la traducción automática	303
Janusz PAWLIK : (In)Definitud e (in)especificidad de los grupos nominales. Un caso de antecedente expreso	320
Magdalena SĘDEK : Humor gráfico como herramienta de crítica sociopolítica: aplicación de la TGHV al análisis de las viñetas de prensa	339
Inès SFAR : La phraséologie française : sens structurant, sens pragmatique et sens ludique .	353
Monika SUŁKOWSKA : Dualité sémantique des expressions figées et mécanismes de décodage du sens idiomatique	369
Beata ŚMIGIELSKA : Implication sémantique des prédicats dans la grammaire à base sémantique de Stanisław Karolak	384
Cecylia TATOJ : Conceptualization of “hand” in Spanish and Polish	399
Barbara WALKIEWICZ : Autour de la traduction des titres de tableaux	415
Anna KRZYŻANOWSKA : Modifications of phraseological units in the light of contemporary French research: An outline of the problem	435
Monika SUŁKOWSKA : Quelques remarques sur la phraséologie appliquée	445

CONTENTS

Wiesław BANYŚ: Is there a relationship between valency (full) and synonymy?	9
Janusz BIEN: Nominal encapsulators in the Spanish and Polish press: qualification and evaluation	32
Paulina BOROWCZYK: Polish translation of the cultural elements of subtitles and dubbing version of the American film <i>Madagascar</i> : Choice of strategies	49
Ilona CIEŚLAR-ŚLIŻ: Some remarks on the disambiguation of the Spanish verb <i>subir</i>	68
Françoise COLLINET: To define argumentation. Between new rhetoric and language sciences	90
Anna CZEKAJ: Classification of metonymy and its usefulness in automatic translation	106
Małgorzata CZUBIŃSKA: (Im)possibility of dialogue? The role of surtitling in inclusive theatre	125
Katarzyna GABRYŚIAK: The verbs FR <i>voir</i> / PL <i>widzieć</i> in a scientific text	139
Anna GODZICH: Cognitive approach to linguistics and Italian word formation — Some theoretical observations	153
Nathalia KAPEJA: Analysis of the irony in the political speeches and press conferences of Vladimir Putin	171
Liliana KOZAR: Morphological derivation: Linguistic way of forming terms (based on the example of French terms of individual retirement plans)	183
Anna KRZYŻANOWSKA: Variation, adaptation and modification of phraseological units	198
Anna KUNCY-ZAJĄC: <i>Depression</i> on the Internet. The conceptualisation of depression in Polish and Italian blogs and self-help groups	214
Agnieszka LATOS: The grammatical gender of nouns: A theoretical-contrastive study in Italian and Polish	234
Katarzyna MANIOWSKA: Italian anamnesis in translation into Polish: A comparative study of medical documents	251
Ewa MICZKA: Relations between situational structures and sources of conceptualisation in discourse: The case of <i>fait divers</i>	266
Joanna OZIMSKA: Persuasion in the discourse of weight loss diets — The case of Italian women's magazine <i>Donna Moderna</i>	276
Agnieszka PALION-MUSIOŁ: Translating human and translating machine. Historical development of machine translation	303

Janusz PAWLIK: (In)Definiteness and (non)specificity of noun phrases. A case of head noun phrase	320
Magdalena SĘDEK: Graphic humor as a sociopolitical criticism tool: Application of the GTVH to the analysis of press cartoons	339
Inès SFAR: French phraseology: Structuring sense, pragmatic sense and playful sense . . .	353
Monika SUŁKOWSKA: The double nature in the case of semantics of the phraseological relations and the mechanisms of understanding idiomatic meanings	369
Beata ŚMIGIELSKA: Semantic implication of the predicates in Stanisław Karolak's semantics-based grammar	384
Cecylia TATOJ: Conceptualization of "hand" in Spanish and Polish	399
Barbara WALKIEWICZ: On translating titles of art works	415
Anna KRZYŻANOWSKA: Modifications of phraseological units in the light of contemporary French research: An outline of the problem	435
Monika SUŁKOWSKA: A few remarks on applied phraseology	445



Wiesław Banyś

Université de Silésie, Katowice
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-2471-6751>

Y a-t-il une relation entre la valence (pleine) et la synonymie ?

Is there a relationship between valency (full) and synonymy?

Abstract

The article is devoted to the analysis of the possible relationships between (full) valency and synonymy. We first present a very short overview of positions on valency, then we proceed to present the position of researchers who see a relationship between valency (full, i.e., not distinguishing arguments from adjuncts and treating them all together as arguments) and synonymy. The article shows that since a more frequent word would appear in more contexts than a less frequent word, the more frequent word would tend to have more meanings, and therefore it will have more synonyms, and being more polysemous it would result in a greater number of full valency frames of that word.

It has been shown that the hypothesis has not been sufficiently precise, because it is the word, as a form, that can be considered polysemous, but it cannot itself have synonyms: it is only a particular meaning of this polysemous word that can have them. Therefore, the analyses could not be sufficiently subtle to identify any relationship, if any, between the two phenomena. On the other hand, the results of the analyses from this not sufficiently precise starting point did not demonstrate that there is a significant correlation, let alone dependency, between the two phenomena. Kendall coefficient, which measures the ordinal association, was estimated at 0.18 in the case of the material analysed (for the range $-1/+1$).

It was pointed out at the end that it is not possible to draw from the fact that the differentiation between arguments and adjuncts is often subtle and sometimes difficult to make, the conclusion that there is no difference between them, that the problem in fact does not exist, and to refrain from searching for satisfactory elements and criteria for differentiation of the two categories or to apply in a consequent way those at our disposal, namely, semantic implication.

Keywords

Valency (full), arguments, adjuncts, predicate-arguments structure, synonymy, polysemy, introspection, langue, parole, frequency, Kendall coefficient, semantic implication

0. Introduction

De prime abord, on pourrait dire que c'est une question aussi intrigante qu'étonnante : trouver une relation entre deux phénomènes linguistiques appartenant à deux sous-mondes différents de la langue, l'un lié au nombre de satellites, arguments, compléments, etc. quel que soit le nom qu'on leur donne, du verbe et l'autre lié au sens du verbe lui-même ? Sans parler de la nécessité évidente de la clarification, en premier lieu, des notions de valence et de synonymie elles-mêmes, puisque la façon de les entendre est aussi très différenciée.

Mais puisque toute question en science vaut la peine d'être posée s'il y a, d'une part, un appareil théorique et méthodologique sérieux qui soit a été consciemment choisi, soit se dessine derrière la question ainsi posée, et, d'autre part, s'il est possible, grâce à l'analyse de telles questions, de prendre position à l'égard de la vérité (relative) ou la fausseté de certaines approches théoriques, on va analyser l'approche qui a mené certains chercheurs à poser ce type de problème. Cela nous permettra en même temps d'élucider notre point de vue sur les deux phénomènes en question et, plus largement, sur les relations entre le sens et la forme.

Tout d'abord, nous présenterons un très court panorama du type de vol d'oiseau des positions sur la valence, ensuite nous passerons à présenter la position des chercheurs qui voient une relation entre la valence (pleine) et la synonymie, discutant leur point de départ et les conclusions. Ensuite, nous nous concentrons sur certaines questions théoriques liées à la définition de la valence et de la synonymie, ce qui nous permettra de passer à une discussion finale critique des conclusions mentionnées.

1. Valence, arguments vs éléments adjoints

En fait, toutes les grandes théories linguistiques font appel, d'une manière ou d'une autre, à la notion de valence, même si elles le font souvent sous différents noms. C'est que, depuis au moins L. Tesnière et son œuvre sur les *Éléments de la syntaxe structurale* (1959) (mais cf. une précision historique à cet égard dans A. Przepiórkowski (2018), cf. aussi le colloque à l'occasion du 60^e anniversaire de la publication de cette œuvre organisé à la Sorbonne du 5 au 7 septembre 2019 : *L'héritage de Lucien Tesnière, 60 ans après la parution des « Éléments de syntaxe structurale »*), on prend généralement pour évident que les verbes, ainsi que d'autres expressions prédicatives, type adjectifs ou prépositions p. ex., ont dans leur entourage des éléments qui l'accompagnent, les uns comme acteurs

du premier plan, les autres comme acteurs du deuxième plan ou même comme le fond pour les deux premiers.

La valence correspond donc, de ce point de vue, à l'ensemble des éléments qui dépendent spécifiquement du sens d'un verbe donné (actants, arguments...), sans lesquels le verbe n'aurait pas le sens qu'il a. D'autres éléments qui apparaissent dans la phrase à côté du verbe qui n'en dépendent pas spécifiquement sont appelés circonstants, éléments adjoints, satellites... La valence, l'« actance », comme disait G. Lazard (1994 : 133) « est au cœur de la grammaire de toute langue ».

La valence n'est rien d'autre que la réalisation d'une certaine relation de dépendance qui unit les éléments d'une structure et qui est une spécification particulière d'une simple structure constituancielle (cf. p. ex. I. Mel'čuk, 1981, 1988, 2004, 2009 ; V. Ágel, L.M. Eichinger, H.-W. Eroms, P. Hellwig, J.-H. Heeringer, H. Lobin, eds., 2003 ; V. Ágel, K. Fischer, 2015 ; S. Karolak, 1984, 2002 ; K. Bogacki, S. Karolak, 1991, 1992 ; K. Bogacki, H. Lewicka, 1983).

La valence est donc traitée, même si de différentes manières du point de vue de sa représentation, aussi bien p. ex. dans la grammaire transformationnelle dans sa version *Government and Binding* (N. Chomsky, 1965, 1981), que *La grammaire à base sémantique* de S. Karolak (1984, 2002), *Head-Driven Phrase Structure Grammar* (HPSG ; C. Pollard, I.A. Sag, 1994 ; A. Przepiórkowski, 1999, 2017a), *FrameNet* (C.J. Fillmore, 1968 ; J. Ruppenhofer *et al.*, 2016) sans parler, naturellement, de la grammaire classique ou la distinction entre compléments essentiels et accessoires, actants et compléments circonstanciels, donnant lieu à la notion de transitivité et toutes les discussions autour, constitue la norme (cf. p. ex. C. Blanche-Benveniste, 2002 ; N. Le Querler, 2012 ; P. Blumenthal, P. Koch, dir., 2002 ; J. Feuillet, dir., 1998 ; J. François, 2003 ; G. Jacquet *et al.*, 2011).

Lexical Functional Grammar (LFG) est de ce point de vue un cas à part, parce que, comme le remarque A. Przepiórkowski dans son excellent travail sur la distinction entre arguments et modificateurs (2017a : 152), « *ce ne sont pas seulement les représentations adoptées par une certaine théorie, mais aussi les mécanismes permettant d'arriver à de telles représentations qui peuvent refléter cette dichotomie* », et dans le cas de LFG on peut trouver de telles informations et mécanismes dans ses structures fonctionnelles (ajoutons que A. Przepiórkowski a proposé une modification des structures fonctionnelles de la théorie de LFG de sorte qu'elle puisse fonctionner sans avoir recours à la distinction arguments/éléments adjoints (A. Patejuk, A. Przepiórkowski, 2016 ; A. Przepiórkowski, 2017a).

Un autre exemple à part est la théorie des représentations des dépendances, appelée *Universal Dependencies Theory* (J. Nivre *et al.*, 2016 ; <https://universaldependencies.org>), qui est considérée, ces derniers temps, par beaucoup comme une sorte de standard de ce type de représentations. Dans sa version 2, l'oppo-

sition entre les « core » arguments, arguments essentiels, qui sont soit sujet, soit objet direct, soit complément phrastique de la phrase, et les autres dépendants du verbe, qui sont appelés « obliques », aussi bien donc les compléments d'objet indirect classiques que les modificateurs de toute sorte, sans essayer de les distinguer, est maintenue.

La motivation pour ce type de position est fournie, d'une part, par des analyses typologiques ou la distinction « core/oblique », essentiel/oblique, est indiquée comme plus pertinente et plus facile à appliquer dans une perspective interlinguistique que la distinction arguments/éléments adjoints (cf. p. ex. A.D. Andrews, 2007 ; S.A. Thompson, 1997, <https://universaldependencies.org/v2/core-dependents.html>), et, d'autre part, par le fait que la distinction arguments/éléments adjoints « est subtile, pas clair et était fréquemment le sujet de disputes. Par exemple, les syntacticiens à certains moments se prononçaient en faveur de la thèse que différents compléments obliques étaient des arguments, pendant que, à d'autres moments, ils se prononçaient en faveur de la thèse que ces éléments sont des éléments adjoints, en particulier quand il était question de certains rôles sémantiques, tels que les instruments obliques ou les sources. Nous considérons que la distinction est suffisamment subtile (et son existence comme une distinction catégorielle est suffisamment contestable) et que la meilleure solution pratique est de l'éliminer » (<https://universaldependencies.org/u/overview/syntax.html>).

2. Introspection, valence vs valence pleine

Confronté à ce type de situation où il y aurait des problèmes avec une délimitation objective, ou plutôt intersubjective, des éléments nécessaires et des éléments facultatifs accompagnant les verbes, et on serait par conséquent en difficulté de déterminer la valence verbale, on serait tenté de dire qu'en fait le problème n'existe pas, puisque, dit-on, nous n'avons pas (encore) trouvé de tests objectifs qui pourraient les délimiter d'une manière incontestable.

Le problème est moins grave quand, dans ce type de situation, on essaye de trouver des formalismes qui pourraient ne pas avoir recours à la distinction arguments/éléments adjoints, et là encore, partiellement, comme dans le cas de *Universal Dependencies Theory* p. ex., parce qu'il est question des formalismes justement qui décrivent la réalité d'une certaine manière formelle qui doivent, naturellement, être cohérents, mais aussi suffisamment généraux. On va revenir à cette question plus loin.

Ce qui est plus douteux, c'est de dire que, puisque nous avons de tels problèmes de délimitation des éléments nécessaires et adjoints accompagnant le

verbe, généralement le prédicat, alors on décidera qu'on les considérera comme équivalents du point de vue de leur poids sémantique et syntaxique.

Cette décision peut être aussi prise pour des raisons épistémologiques. Si on arrive p. ex. à la conclusion que la faute est à l'introspection que les linguistes considèrent généralement comme moyen fiable à étudier toutes les constructions grammaticales et sémantiquement possibles (cf. p. ex. G. Sampson, 2005), mais qui, en fait, ne l'est pas (cf. p. ex. W.K. Estes (2000 : 21), mais cf. aussi une position beaucoup plus nuancée avec la notion « de la nature doublement théorique de l'introspection » de l'éminent philosophe polonais A. Wiegner (1959 : 6, 2005 : 200—201)), on peut le contester et rejeter l'introspection comme moyen fiable de la collecte et de l'interprétation des données.

La question de la fiabilité et de la validité de l'introspection, souvent, en linguistique au moins, associée avec l'image, répandue dans les années 70—80 du XX^e s., du savant enfoncé dans son fauteuil, fumant sa pipe et réfléchissant sur l'acceptabilité des expressions, est naturellement très complexe et on entre ainsi sur le territoire de la métacognition, étudiée très intensément en philosophie et en psychologie en particulier, où l'approche postcartésienne avec l'internalisme épistémique, dont l'introspection, a aussi beaucoup de partisans et s'oppose à l'externalisme épistémique (cf. p. ex. D.M. Armstrong, 1997 ; A. Peña-Ayala, 2015 ; J. Proust, 2013 ; J. Butler, 2013).

Cela entraînerait le fait que, rejetant l'introspection comme moyen fiable et valide des jugements sur l'acceptabilité grammaticale et sémantique des phrases, on changerait ainsi aussi de paradigme de recherche et de méthodologie : ce n'est plus la langue, qui est une entité abstraite, dans le sens de Saussure, qu'on analyserait, mais les énoncés concrets produits par les locuteurs, c'est-à-dire la parole. Autant dire, la dichotomie langue/parole, compétence/performance serait rejetée, parce qu'elle serait, de ce point de vue, « empiriquement improuvable ».

Il n'est donc pas étonnant que, réfutant l'introspection, on se situe, en psychologie, du côté du fonctionnalisme et behaviorisme, et en linguistique du côté d'une approche distributionnaliste analysant uniquement l'usage linguistique à partir des données empiriquement observables et préférant généralement les méthodes quantitatives ou quasi-quantitatives.

Une position de ce type a été prise par certains représentants de la linguistique quantitative (cf. p. ex. R. Čech, 2007 ; R. Čech, J. Mačutek, 2010a ; R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 ; H. Liu, 2011).

De ce point de vue tous les éléments nécessaires et facultatifs dans le sens des études classiques sur la valence constitueraient ce que les auteurs appellent « valence pleine » (*full valency*) (cf. p. ex. R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek, 2010a, 2010b ; R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015).

Dans une phrase du type p. ex. :

Mon père a donné quatre livres à Marie hier soir.

les mots *père, livres, Marie, hier* sont traités comme arguments, parce qu'ils sont des « dépendants directs du verbe » (cf. R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek, 2010b : 294).

3. Hypothèse de la valence pleine

De ce point de vue, on pourrait se poser la question de savoir si la notion de valence pleine reflète des mécanismes langagiers importants (cf. p. ex. Altman n, 2005), et, en particulier, s'il y a une distribution régulière des cadres de valence pleine dans la langue, s'il y a une relation entre les cadres de valence pleine et la fréquence des verbes, s'il y a une relation entre le nombre de cadres de valence pleine et la longueur du verbe (cf. R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek, 2010b : 294 ; R. Köhler, 1993 ; R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 15).

Les auteurs de ces hypothèses soutiennent que si elles ne sont pas rejetées, il semblerait raisonnable de considérer la notion de valence pleine comme une notion significative pour la linguistique (cf. R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek, 2010b : 294), qui pourrait être intégrée dans le modèle synergétique de la langue (cf. R. Köhler, 1993).

Dans le cadre en question certaines hypothèses concernant la relation de la fréquence avec d'autres phénomènes linguistiques ont été aussi présentées, dont celles sur les relations entre la fréquence et la longueur des mots, leur polysémie, la productivité morphologique (cf. p. ex. I.-I. Popescu *et al.*, 2009).

En fait, ces hypothèses et les hypothèses que nous allons présenter dans les lignes qui suivent sont fonction de la fameuse tendance au moindre effort et la loi de Zipf (G.K. Zipf, 1935 ; cf. aussi à ce propos un excellent texte de J. Bybee, P. Hopper, 2001), qui entraîne le fait que, généralement, ce que nous faisons plus fréquemment, doit tendre à ne nous demander trop d'effort, ce qui fait p. ex. que les mots les plus fréquents deviennent plus courts que les autres et sont par conséquent plus polysémiques.

Analogiquement, la relation entre la fréquence et la valence a été analysée avec l'idée de départ du même type, à savoir, puisqu'un verbe plus fréquent apparaît dans plus de contextes qu'un verbe moins fréquent, il semblerait naturel, s'il est, pour cette raison, plus polysémique, qu'il ait par conséquent plus de cadres de valence pleine (cf. R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek, 2010b : 294 ; H. Liu, 2011 ; R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 15).

De la thèse ci-dessus, portant sur la tendance au moindre effort et la fréquence d'emploi, on pourrait déduire aussi que si un verbe est plus court, à cause

de sa fréquence, il aurait plus de sens, il devrait donc avoir plus de cadres de valence pleine.

Ajoutons tout de suite que, pour que la validité de cette hypothèse puisse être testée, la « valence pleine » devrait contenir avant toute chose des éléments de la valence et du contexte qui soient spécifiques aux « sens » particuliers des verbes permettant ainsi l'apparition de plus de cadres de valence, sinon, on tomberait dans un cercle vicieux classique du raisonnement, avec la thèse, en bref : plus de contextes, c'est plus de polysémie, c'est donc plus de sens, c'est donc plus de cadres de valence (pleine), mais cette conclusion résulterait du fait qu'on a admis ce type de relations sans le prouver naturellement. Pour que le raisonnement ne soit pas vicieux, il faudrait préciser que ce serait vrai, mais à la condition toutefois qu'on ait dans ces cadres de valence des éléments différentiels qu'on y repère ou qu'on pourrait y repérer, par l'intermédiaire p. ex. des cadres et/ou des scripts, mais c'est ce que les auteurs de l'hypothèse ne voulaient pourtant pas faire et c'est pourquoi, entre autres, qu'ils ont adoptée l'idée d'une valence pleine.

Remarquons, comme l'indiquent R. Čech, P. Pajas, J. Mačutek (2010a) que cette hypothèse aurait été déjà testée dans le cadre de l'approche traditionnelle de la valence et n'a pas été rejetée (dire qu'elle n'a pas été rejetée ne veut pas encore dire qu'elle a été confirmée, et cela non seulement dans le cadre épistémologique de K. Popper). Cela est concevable, on y reviendra d'ailleurs encore par la suite, parce que l'approche « traditionnelle » apparemment adoptée dans ces analyses devrait prendre en considération les éléments différentiels des valences, et traiterait donc de la valence tout court et non pas de la « valence pleine », que nous venons d'exposer comme conditions premières d'une bonne méthode analytique afin d'éviter le cercle vicieux dans le raisonnement.

4. Valence pleine et synonymie : sources linguistiques de l'analyse

Partant toujours de la tendance au moindre effort et la fréquence d'emploi des mots, on peut supposer que, comme on vient de le voir, puisqu'un mot plus fréquent apparaîtrait dans plus de contextes qu'un mot moins fréquent, le mot plus fréquent tendrait à avoir plus de sens, à être plus polysémique et être plus polysémique veut dire en même temps avoir plus de synonymes (cf. R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 69 ; H. Liu, 2011).

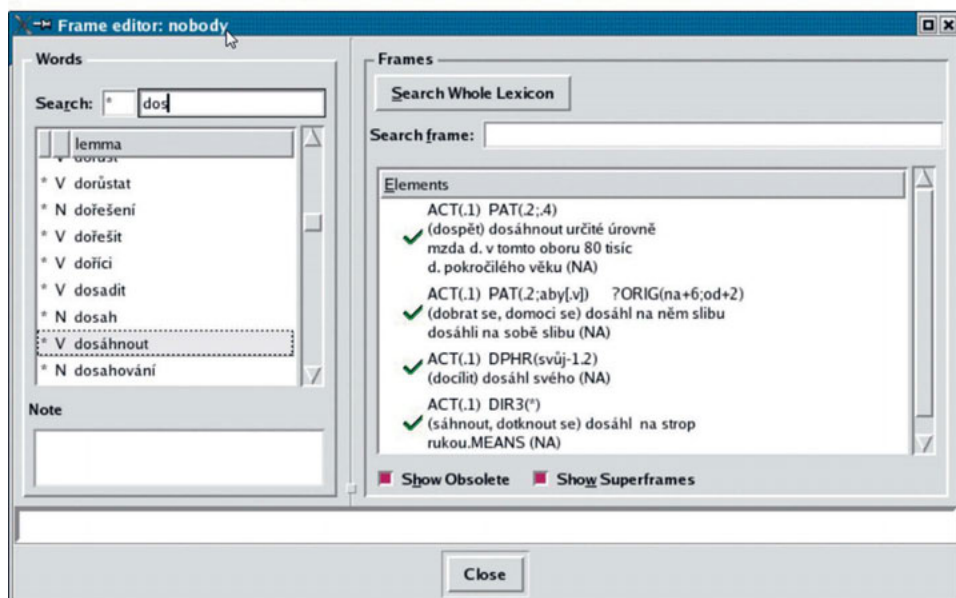
Il est important de voir quel était le matériel linguistique choisi et comment il était analysé pour arriver aux conclusions présentées dans ces travaux (cf. R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 70—72).

Afin de calculer les cadres de valence pleine, les auteurs ont utilisé le *Prague Dependency Treebank 2.0* (J. Hajič *et al.*, 2006 ; E. Bejček *et al.*, 2013) et en particulier les données qui ont été annotées au niveau analytique composé de 4 264 documents, 68 495 phrases et 1.2 million de *tokens* (cf. J. Hajič *et al.*, 2006), voici ci-dessous quelques exemples du format de la présentation des entrées, avec la différenciation et les caractéristiques spécifiques pour les positions d'argument d'agent et de patient :

Figure 3.4. PDT-VALLEX sample entry in the presentation format

```
* dosáhnout
ACT(.1) PAT(.2,4) v-w714f1 Used: 272x
dosáhnout určité úrovně
mzda d. v tomto oboru 80 tisíc
d. pokročilého věku
ACT(.1) PAT(.2,aby[v]) ?ORIG(na-I[.6],od-I[.2]) v-w714f2 Used: 7x
dosáhl na něm slibu
dosáhli na sobě slibu
ACT(.1) DPHR(svůj-1.2) v-w714f3 Used: 2x
dosáhl svého
ACT(.1) DIR3(*) v-w714f4 Used: 2x
dosáhl na strop
rukou.MEANS
```

Figure 3.5. PDT-VALLEX in the TrEd editor



Source : <http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/doc/pdt-guide/en/html/ch03.html#a-data-sample>

Afin de déterminer les synonymes d'un verbe, le *Czech WordNet* faisant partie du projet *EuroWordnet* (P. Vossen, 1997) a été utilisé. Le *Czech WordNet* contient 32 116 mots et collocations, 28 448 *synsets* et 43 958 *literals* (cf. A. Horák, P. Smrz, 2004 ; D. Hlaváčková *et al.*, 2006).

Afin de déterminer le cadre de la valence pleine d'un verbe, les auteurs ont utilisé les caractéristiques des arguments du type de fonction analytique (p. ex. sujet, objet) et de cas morphologiques (p. ex. nominatif, génitif). Les caractéristiques particulières ont été attribuées aux arguments conformément à la notation 2.0 du *Prague Dependency Treebank*.

Par exemple, à partir de la phrase (donnée comme exemple dans tous les travaux sur ce sujet) :

John gave four books to Mary yesterday.

on obtient le cadre de la valence pleine suivant pour le verbe *give* :

GIVE [subject/nominative ;
object/accusative ; AuxP/dative/lemma TO ; Adv].

Cette procédure a été employée par rapport à tous les verbes du corpus et on a reçu la liste des verbes avec les cadres de la valence pleine.

Le nombre de synonymes d'un verbe a été déterminé à partir du *CzechWordNet*, organisé en *synsets*, c'est-à-dire ensembles de synonymes. Chaque *synset* correspond à un sens du mot. Les auteurs ont défini la synonymie de chaque verbe comme nombre de *lemmas* qui apparaissent avec le verbe dans les *synsets* particuliers.

Par exemple le verbe *intend* a 4 *synsets* dans *English WordNet* :

1. *intend*: 1, *mean*: 4, *think*: 7;
2. *intend*: 2, *destine*: 2, *designate*: 4, *specify*: 6;
3. *mean*: 1, *intend*: 3;
4. *mean*: 3, *intend*: 4, *signify*: 1, *stand for*: 2;

où apparaissent 9 différents *lemmas*, c'est-à-dire le verbe *intend* a, de ce point de vue, 9 synonymes.

Cf. aussi les *synsets* originaux de *English WordNet* :

WordNet Search - 3.1
 - [WordNet home page](#) - [Glossary](#) - [Help](#)

Word to search for:

Display Options: (Select option to change)

Key: "S:" = Show Synset (semantic) relations, "W:" = Show Word (lexical) relations
 Display options for sense: (gloss) "an example sentence"

Verb

- **S: (v)** [intend](#), [mean](#), [think](#) (have in mind as a purpose) *"I mean no harm"; "I only meant to help you"; "She didn't think to harm me"; "We thought to return early that night"*
- **S: (v)** [intend](#), [destine](#), [designate](#), [specify](#) (design or destine) *"She was intended to become the director"*
- **S: (v)** [mean](#), [intend](#) (mean or intend to express or convey) *"You never understand what I mean!"; "what do his words intend?"*
- **S: (v)** [mean](#), [intend](#), [signify](#), [stand for](#) (denote or connote) *"'maison' means 'house' in French"; "An example sentence would show what this word means"*

Source : <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn?s=intend&sub=Search+WordNet&o2=&o0=1&o8=1&o1=1&o7=&o5=&o9=&o6=&o3=&o4=&h=>

Somme toute les auteurs ont travaillé sur 2 120 verbes.

5. Validité des résultats obtenus

La validité de l'hypothèse sur une corrélation entre la valence pleine et la synonymie a été analysée par les auteurs en appliquant deux critères : groupement de données (*pooled data analysis*) et le coefficient de corrélation entre la valence pleine d'un verbe et sa synonymie (R. Čech, J. Mačutek, M. Koščová, 2015 : 70—72).

Le premier consistait à grouper des verbes par 20 au moins, en commençant par ceux qui avaient le plus grand nombre de valences pleines, en vérifiant par la suite si le premier verbe du groupe suivant avait le même nombre de valences pleines que le dernier du premier et si c'était le cas, on élargissait le premier groupe et ainsi de suite jusqu'au moment où tous les verbes étaient divisés en deux groupes.

Ensuite, le nombre moyen des cadres de valences pleines et le nombre moyen de synonymes par verbe étaient calculés. On a remarqué que le nombre moyen

de synonymes par groupe avait la tendance d'augmenter avec l'augmentation du nombre moyen de valences pleines, cf. :

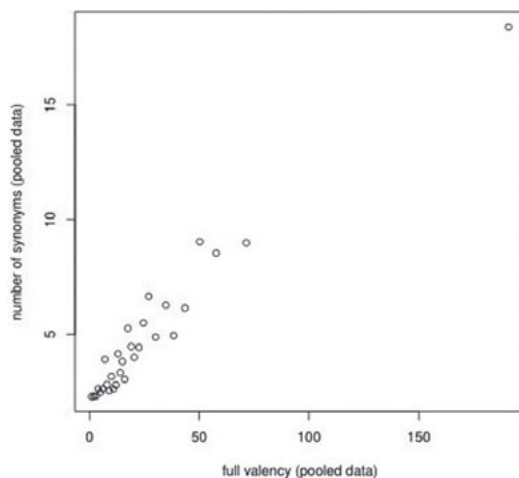


Figure 3: Number of full valency frames and number of synonyms (pooled data).

Source : R. Čech, J. Mačutek, M. Koščová (2015 : 72)

Ces résultats étaient en fait plus ou moins à prévoir si on appliquait la façon de concevoir la valence pleine et la synonymie, ce que nous allons commenter par la suite.

Ce qui est pourtant beaucoup plus intéressant pour nous, c'est le premier critère adopté, classique dans ce type d'analyses statistiques (cf. p. ex. M.G. Kendall, A. Stuart, 1979 ; D.D. Wackerly, W. Mendenhall, R.L. Scheaffer, 2008 ; P.M. Aronow, B.T. Miller, 2019), à savoir l'analyse du coefficient de corrélation entre les cadres de valence pleine et la synonymie.

Le coefficient choisi pour mesurer la corrélation, en absence de la supposition que la corrélation puisse être linéaire, était le coefficient de Kendall (cf. en particulier M.G. Kendall, A. Stuart, 1979).

Sans entrer dans les détails techniques du coefficient de corrélation de Kendall entre deux variables (dans le cas étudié : le nombre de valences pleines et le nombre de synonymes), on peut dire que le coefficient aura une valeur plus grande quand les variables auront un rang similaire, éventuellement identique dans le cas de la valeur 1, et une valeur moins grande quand il y aura une différence de rang entre les variables, éventuellement tout à fait différent dans le cas de la valeur -1 .

Dans ce dernier cas on aurait affaire à une indépendance de deux phénomènes analysés : moins grande est la valeur du coefficient, moins grande est la dépendance, la corrélation, entre eux (on commentera encore la question des relations entre la corrélation et la causalité ci-dessous).

Le coefficient de Kendall dans le cas du matériel analysé a été estimé à 0.18 (cf. R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 70), ce qui veut dire qu'il est difficile de parler d'une corrélation et d'une dépendance entre la valence pleine des verbes et leur synonymie, de toute manière pas d'une corrélation forte. Ce n'est pas la valeur 0, mais un peu plus que 0, donc une corrélation très faible.

Les auteurs le commentent de deux façons (R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 70—71).

Premièrement, ils remarquent que pratiquement toutes les hypothèses sont à rejeter si l'on dispose d'un très grand nombre, ce qui n'était pas le cas de cette analyse, de données et se référant à ce point, dans le contexte des données linguistiques, au travail de J. Mačutek, G. Wimmer (2013).

Une première réaction qui s'impose dans ce contexte, c'est que, si c'était ainsi, cela ne vaudrait pas la peine d'appliquer des méthodes statistiques et probabilistes aux données linguistiques, parce qu'elles pourraient fournir seulement des résultats très généraux de peu de valeur heuristique et explicative, mais on connaît pourtant des analyses statistiques et probabilistes des données linguistiques extrêmement importantes et perspicaces, que l'on se réfère seulement p. ex. aux travaux contenus dans R. Köhler, B.B. Rieger (1993), J. Bybee, P. Hopper (2001), V. Brezina (2018), G. Desagulier (2017), H. Tavakoli (2012) et beaucoup d'autres.

Deuxièmement, les auteurs ont naturellement raison d'insister dans ce contexte sur le fait que la valeur du coefficient de la corrélation de Kendall devrait être analysée avec attention, parce que les valeurs p qui sont fonction des différents tests appliqués peuvent être différentes et ne sont pas comparables d'une manière directe.

La conclusion que les auteurs tirent de ces remarques est que : « Appliquée à notre problème, basée sur la valeur de p , nous rejetons l'hypothèse que la valence pleine et la synonymie sont (monotoniquement) indépendantes, cependant, nous ne pouvons pas déduire de la valeur de p la force (ou le type) de leur relation » (cf. R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 71).

La formule négative de cette formulation montre probablement que les auteurs ont, eux-aussi, des doutes quant au type et la force de la corrélation, puisqu'elles sont, comme la valeur du coefficient p le montre, très faibles.

Dans ce contexte, il faudrait rappeler que même si les deux variables, les deux phénomènes, en question étaient fortement corrélées, ce qui n'est pourtant pas le cas ici, comme on l'a vu, on ne pourrait pas en déduire qu'il y ait là une relation de causalité entre elles. Et c'est sur cette prémisse, apparemment, que le nombre de valences pleines des verbes cause le fait que le nombre des synonymes de ces verbes est plus élevé, que le raisonnement menant à l'hypothèse débattue était fondé.

6. Remarques finales

Nous allons voir par la suite pourquoi la formulation ci-dessus n'est pas non plus convenable.

Mais d'abord, remarquons encore que cette corrélation hypothétique, ainsi formulée, représente, comme la valeur du coefficient p l'indique, un cas intéressant du fameux « effet de cigogne » (qui fait penser à une corrélation intéressante possible, mais pas prouvée, entre le nombre de nids de cigognes et le nombre de naissances des bébés) qui est rappelée en philosophie et la logique par la formule « la corrélation n'implique pas la causalité » (*Cum hoc ergo propter hoc*) (cf. p. ex. T.E. Damer, 2008 : 180).

Mais il y a aussi des arguments méthodologiques très importants qui expliquent l'échec de la confirmation de l'hypothèse présentée.

C'est qu'on a décidément recours dans la présentation de l'hypothèse à un raccourci mental quand on dit qu'un mot donné a plus de synonymes quand il est plus fréquent : le mot, en tant que forme, peut être considéré comme polysémique, mais il ne peut pas avoir de synonymes : ce sont seulement les sens particuliers de ce mot polysémique qui peuvent en avoir (et là encore, ce n'est pas évident, on reviendra sur ce point ci-dessous); la même chose quand on parle d'un lexème réalisé par différentes formes, parce qu'une forme donnée doit représenter un sens concret.

Cela veut dire que la thèse devrait en fait avoir la formulation du type : si un mot est plus fréquent que les autres, il sera naturel qu'il tendra à être utilisé dans un plus grand nombre de différents contextes, et avoir donc plus de sens, chacun de ces sens étant, en principe, représenté par une configuration particulière et par des caractéristiques particulières des (positions d')arguments qui sont propres à ce sens spécifique (la valence).

Parler donc d'une manière générale de la relation entre la valence et la synonymie d'un mot n'a de sens, et là encore un sens limité, que si l'on prend un mot *in abstracto*, en dehors d'un contexte quelconque, en tant que forme/lexème, c.-à-d. au niveau de la langue et non pas de la parole, parce dans la parole, au niveau des observables, on n'a affaire qu'aux formes concrètes d'un mot, employées dans un contexte concret, avec un sens concret, représentant, en principe, la réalisation d'une valence particulière (comme définie ci-dessus).

Parler donc de la relation entre la valence d'un mot et ses synonymes, c'est revenir du niveau des observables au niveau des généralisations abstraites, de la parole vers la langue, et c'est exactement ce que les auteurs de l'hypothèse voulaient changer.

La conséquence en est que les arguments en faveur de la création de la notion de la valence pleine au lieu de la valence classique (comme définie ci-dessus)

ne sont plus valides, parce que c'est le recours au niveau des observables, de la parole, qui en était la justification.

Autant dire que, si on le veut ou non, on reste avec la définition (classique) de la valence, avec tous les problèmes de délimitation relevés que nous devons essayer de surmonter.

Avant de passer encore à quelques autres problèmes avec ce type d'analyse statistique, et de l'analyse en général, de la valence, deux mots à propos de la notion de synonymie, ce qui complique encore davantage la question de la relation possible entre la valence et la synonymie.

Le terme de synonymie dans cette formulation n'a pas, j'entends bien, de sens technique, parce que, techniquement parlant, les synonymes devraient avoir l'identité de sens (correspondant à ce qu'on appelle parfois « synonymes absolus »). Mais dès qu'on prend en considération le fait que, depuis Ogden et Richards au moins on considère qu'un signifiant a un sens et un référent (et non seulement un « signifié »), il est difficile de s'imaginer la situation où le système linguistique tolère deux signifiants (formes) qui aient un même sens, parce qu'en fait on aurait dans ce cas-là affaire à deux langues dans une seule, et ce serait, en plus, contraire au principe d'auto-optimalisation de systèmes et, pour les organismes vivants, contre-productif et contraire à la loi de Zipf.

On devrait donc parler, que ce soit dans le cas de *synsets* de WordNet, dictionnaire des synonymes de Crisco ou dans le cas d'une relation possible entre la valence et la synonymie, des mots proches du point de vue de leurs sens, ou préciser ce qu'on entend exactement par « synonymie », et, en général, quand on parle des verbes, des mots proches ou identiques du point de vue de la référence (cf. aussi p. ex. P. Edmonds, G. Hirst, 2002).

Si c'est ainsi, pour pouvoir parler de la relation entre la valence et la synonymie d'un verbe donné, il faudrait admettre que les « synonymes », en fait *near-synonymes*, avec la même référence, du mot dans un sens donné aient la même valence, puisque, s'ils décrivent la même situation, la situation en question est donc « la même » quand elle est décrite par les mêmes actants, les mêmes arguments, leur nombre et le type, et leur relation, parce que, sinon, la situation décrite ne serait pas « la même » et changerait en même temps la référence du verbe.

Et c'est ainsi qu'on peut interpréter les résultats des analyses de H. Liu (2011), ce qui se ramène d'ailleurs à renoncer à considérer le cadre de la valence pleine par le prisme uniquement du nombre des arguments, et encore sans la différenciation des arguments des éléments adjoints.

Mais ce qui n'est pas évident, c'est que la thèse présentée : « [...] pour être précis, nous nous attendons à ce que le nombre des synonymes d'un verbe tende à augmenter avec le nombre croissant de ses cadres de valence pleine » (R. Čech, J. Mačutek, M. Koščova, 2015 : 69), si elle est encore éventuellement concevable quand on parle des « synonymes » d'un verbe, elle est douteuse si l'on parlait du nombre croissant des « synonymes » d'un sens particulier d'un

verbe allant de pair avec un nombre croissant des cadres de la valence pleine de ces synonymes, d'une part, parce qu'elle irait à l'encontre des observations de H. Liu (2011) et, d'autre part, parce que la question de la notion de synonymie employée devrait être alors sérieusement reposée.

Revenons encore aux problèmes de la délimitation des arguments des éléments adjoints, que ce soit dans le cadre de l'analyse de la valence classique ou celle de la valence pleine. Comme on l'a déjà signalé, ces problèmes sont très nombreux. Un parcours et une analyse détaillée de ces problèmes se trouvent p. ex., parmi beaucoup d'autres, dans A. Przepiórkowski (2016a, 2016b, 2017a, 2017b, 2017c), J. Panevová (1974, 2001, 2016), P. Ackema (2015), A. Williams (2015), M.A. Perini (2015), M. Haspelmath (2014), S. Faulhaber (2011), L.H. Babby (2009), T. Herbst, S. Schüller (2008), T. Herbst, K. Götz-Votteler, eds. (2007), B. Levin, M.R. Hovav (2005), etc.

Un cas intéressant dans le contexte de notre discussion est la situation des effacements, ou réductions, des arguments, appelé « critère fonctionnel », et allant de pair avec le « critère ontologique » (cf. A. Przepiórkowski, 2017a).

Ce cas est intéressant dans le contexte de la discussion menée, parce que l'idée de la valence pleine consiste à quitter les parages systémiques, abstraits, de la langue et de se remettre aux analyses des observables concrets directes, donc de la parole. Et c'est dans la parole naturellement que le nombre des effacements, des réductions, des ellipses des arguments et/ou éléments adjoints, pour une raison ou une autre, est extraordinaire.

Prenons p. ex. les cas très intéressants analysés par A. Przepiórkowski (2017a : 25—30) où l'auteur, pour expliquer certaines absences des éléments de la structure prédicat-arguments, a recours à la conception du caractère sémantique obligatoire restreint des éléments de la phrase proposée par J. Panevová (1974 ; cf. aussi P. Sgall, E. Hajičová, 1970).

De ce point de vue, d'après A. Przepiórkowski (2017a : 28) l'élément adlatif (où) serait obligatoire, mais pas l'élément ablatif (d'où), dans le cas du prédicat « venir », ce que montreraient les exemples ci-dessous :

- A. *Jean est venu.*
- B. *D'où ?*
- A. *J'ai aucune idée.*

vs

- A. *Jean est venu.*
- B. *Où ?*
- A. **J'ai aucune idée.*

Jean vient de venir ; il est intéressant de savoir d'où il est venu.

vs

#Jean vient de venir ; il est intéressant de savoir où il est arrivé.

(cf. aussi A. Przepiórkowski, 2017a : 28).

Cela n'est pourtant pas tout à fait vrai, puisque nous pouvons imaginer les dialogues du type p. ex. :

Je ne sais pas, je ne l'ai pas entendu, je sais seulement qu'il est venu.

ce qui serait un bon exemple de l'emploi du type de citation dont parle A. Bogusławski (2017), et le fait que *A*, disant que Jean est venu, ne sait pas où Jean est venu ne prouve pas que l'élément « où » est un argument sémantique « plus » obligatoire du prédicat « venir » que l'élément « d'où », et qu'il pourrait, à la rigueur, ne pas l'être, et c'est la même chose, mais en sens contraire, des phrases ci-dessous avec les prédicats du type « partir », cf. p. ex. :

C. Jean est parti.

D. D'ou ?

*B. *J'ai aucune idée.*

vs

C. Jean est parti.

D. Où ?

B. J'ai aucune idée.

#Jean vient de partir ; il est intéressant de savoir d'où il est parti.

vs

Jean vient de partir; il est intéressant de savoir où il est parti.

La différence entre le caractère plus ou moins restreint de l'apparition d'un élément ou d'un autre dans les phrases réalisant les structures prédicats-arguments des prédicats « venir » et « partir » ne sont pas fonction d'un caractère sémantique plus ou moins obligatoire de ces éléments, ils sont tous les deux sémantiquement obligatoires de la même façon, mais de la présence, en polonais p. ex., des préfixes *przy-* et *wy-*, *przy-* marquant le point d'arrivée et *wy-* marquant le point de

départ, ce qui fait que, grâce aux maximes conversationnelles de Grice on s'attend à ce que, dans les situations typiques, ce qui est attendu par *przy-*, le point d'arrivée, dans *przyjechać* et par *wy-*, le point de départ, dans *wyjechać*, puisse être explicite par le locuteur.

Au lieu de parler pourtant du caractère sémantique obligatoire plus ou moins restreint des arguments, il serait certainement préférable de parler d'un profilage syntaxique différent de la structure prédicat-arguments en question en fonction d'une forme morphologique et/ou syntaxique donnée, puisque ce qui est sémantiquement obligatoire est sémantiquement obligatoire tout court (cf. p. ex. W. B a n y ś (1989) quant à l'implication sémantique).

Ce type d'éléments et d'effacements certainement ne pourrait pas être pris en compte dans le cas des analyses statistiques de la valence pleine.

Comment donc objectivement calculer, de ce point de vue, si l'élément effacé est un argument ou un élément adjoint ? On pourrait essayer d'y répondre que si on renonce à l'analyser, c'est qu'on soutient que, en fait, peu importe quel est son statut, parce que, dans l'optique adoptée, on ne distingue pas les uns des autres.

C'est vrai, mais en même temps est vraie la constatation que ce type de position par rapport aux effacements des arguments/éléments adjoints n'est nullement informatif ni explicatif et les premiers éléments de la cognition s'appuient pourtant sur la comparaison des objets de la réalité, ce qui permet de trouver des similarités et des dissimilarités entre eux et de créer une vision du monde extérieur.

On a bien vu qu'en face de différents problèmes avec la délimitation des arguments des éléments adjoints on adopte différentes perspectives et on essaye de trouver différents remèdes à cette situation. L'une des propositions, combinée encore avec la recherche des relations avec la synonymie, qui échouent finalement toutes les deux, était l'objet de cet article.

On ne peut pourtant pas tirer du fait que la différenciation entre les arguments et les éléments adjoints est souvent subtile et parfois difficile à effectuer la conclusion qu'il n'y a pas de différence entre eux, que le problème en fait n'existe pas, et renoncer à chercher des éléments et des critères de la différenciation des deux catégories satisfaisants ou à appliquer d'une manière conséquente ceux qui sont à notre disposition, comme nous le proposons à la suite de p. ex. A. B o g u ś ł a w s k i (1974, 1981, 2017), S. K a r o ł a k (1984, 2002), M. D a n i e ł e w i c z o w a (2017) (cf. aussi B. Ś m i g i e ł s k a dans ce volume).

Références citées

- A c k e m a P., 2015: "Arguments and adjuncts". In: T. K i s s, A. A l e x i a d o u, eds.: *Syntax — Theory and Analysis. International Handbook*. Vol. 1. Berlin: De Gruyter Mouton, 246—274.

- Ágel V., Eichinger L.M., Eroms H.-W., Hellwig P., Heringer H.-J., Lobin H., eds., 2003: *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Dependency and Valency. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin—New York: Walter de Gruyter.
- Ágel V., Fischer K., 2015: "Dependency Grammar and Valency Theory". In: B. Heine, H. Narrog: *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. (2nd ed.). Oxford University Press.
- Altmann G., 2005: "Diversification processes". In: R. Köhler, G. Altmann, R.G. Piotrowski, eds.: *Quantitative Linguistik. Ein internationales Handbuch / Quantitative Linguistics. An International Handbook*. Berlin—New York: de Gruyter, 646—659.
- Andrews A.D., 2007: "The Major Functions of the Noun Phrase". In: T. Shopen, ed.: *Language Typology and Syntactic Description: Clause Structure*. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 132—223 [1st edition, 1985].
- Armstrong D.M., 1997: "What is Consciousness?". In: N. Block, O. Flanagan, G. Güzeldere, eds.: *The Nature of Consciousness. Philosophical Debates*. Cambridge, MA: MIT Press, 721—728.
- Aronow P.M., Miller B.T., 2019: *Foundations of Agnostic Statistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Babby L.H., 2009: *The Syntax of Argument Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Banyś W., 1989 : *Théorie sémantique et SI ... ALORS. Aspects sémantico-logiques de la proposition conditionnelle*. Katowice : Uniwersytet Śląski.
- Bejček E., Hajičová E., Hajič J., Jínová P., Kettnerová V., Kolářová V., Mikulová M., Mírovský J., Nedoluzhko A., Panevová J., Poláková L., Ševčíková M., Štěpánek J., Zikánová Š., 2013 : *Prague Dependency Treebank 3.0*, <https://ufal.mff.cuni.cz/pdt3.0>. (accès : 28.05.2019).
- Blanche-Benveniste C., 2002 : « La complémentation verbale : petite introduction aux valences verbales ». *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 37, 47—73.
- Blumenthal P., Koch P., dir., 2002 : *Valence : perspectives allemandes. Syntaxe et Sémantique 4*. Caen : PUC.
- Bogacki K., Karolak S., 1991 : « Fondements de la grammaire à base sémantique ». *Lingua e stile*, 26, 309—345.
- Bogacki K., Karolak S., 1992: „Założenia gramatyki o podstawach semantycznych”. *Język a Kultura*, 8, 157—187.
- Bogacki K., Lewicka H., 1983 : *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*. Warszawa: PWN.
- Bogusławski A., 1974: „Preliminaries for semantic-syntactic description of basic predicative expressions with special reference to Polish verbs”. In: A. Orzechowska, R. Laskowski, red.: *O predykcji*. Wrocław: Ossolineum, 39—57.
- Bogusławski A., 1981: "More than three or three at most? The problem of valency places and arguments of relations". *Studia gramatyczne*, 4, 7—14.
- Bogusławski A., 1988: „Preliminaria gramatyki operacyjnej”. *Polonica*, 13, 163—223.
- Bogusławski A., 2017: „W sprawie językowo-autorefleksyjnego testowania wymagań składniowych”. *Prace Filologiczne*, 70, 33—45.

- Brezina V., 2018: *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Butler J., 2013: *Rethinking Introspection. A Pluralist Approach to the First-Person Perspective*. Palgrave Macmillan.
- Bybee J., Hopper P., 2001: "Introduction to frequency and the emergence of linguistic Structure". In: J. Bybee, P. Hopper, eds.: *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1—24.
- Čech R., 2007: "Language system — linguistics as an empirical science". *Sapostaviteľno ezikoznanie*, 32, 42—49.
- Čech R., Pajas P., Mačutek J., 2010a: "On the quantitative analysis of verb valency in Czech". In: P. Grzybek, E. Kelih, J. Mačutek, eds.: *Text and Language. Structures, Functions, Interrelations, Quantitative Perspectives*. Wien: Praesens, 21—29.
- Čech R., Pajas P., Mačutek J., 2010b: "Full valency. Verb valency without distinguishing complements and adjuncts". *Journal of Quantitative Linguistics*, 17, 291—302.
- Čech R., Mačutek J., Koščova M., 2015: "On the relation between verb full valency and synonymy". In: E. Hajičová, J. Nivre, eds.: *Proceedings of the Third International Conference on Dependency Linguistics (Depling 2015)*. Uppsala: Uppsala University, 68—73.
- Chomsky N., 1965: *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Chomsky N., 1981: *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Damer T.E., 2008: *Attacking faulty Reasoning. A Practical Guide to Fallacy-Free Arguments*. 6th Edition, Emory & Henry College, Australia—Canada—Mexico—Singapore—Spain—United Kingdom—United States.
- Danielewiczowa M., 2017: „Argumenty i modyfikatory: głos w dyskusji”. *Linguistica Copernicana*, 14, 55—70.
- Desagulier G., 2017: *Corpus Linguistics and Statistics with R. Introduction to Quantitative Methods in Linguistics*. Springer International Publishing.
- Edmonds P., Hirst G., 2002: "Near-synonymy and lexical choice". *Computational Linguistics*, 28, 105—144.
- Estes W.K., 2000: "Basic methods in psychological science". In: K. Pawlik, M.R. Rosenzweig, eds.: *The International Handbook of Psychology*. London: SAGE Publications, 20—39.
- Faulhaber S., 2011: *Verb Valency Patterns. A Challenge for Semantics-Based Accounts*. Berlin—New York : De Gruyter Mouton.
- Fellbaum C., ed., 1998: *WordNet: An Electronic Lexical Database*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Feuillet J., dir., 1998 : *Actance et valence dans les langues d'Europe*. Berlin—New York : De Gruyter Mouton.
- Fillmore C.J., 1968: "The case for case". In: E. Bach, R.T. Harms, eds.: *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1—88.
- François J., 2003 : *La prédication verbale et les cadres prédictifs*. Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 54. Louvain : Peeters.
- François J., Rauh G., dir., 1994 : « Les relations actanciels. Sémantique, syntaxe, morphologie ». *Langages*, 113.

- Grice P., 1989: "Logic and conversation". In: P. Grice, ed.: *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 22—40.
- Grimshaw J., 1990: *Argument Structure. Linguistic Inquiry Monographs*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Grimshaw J., Vikner S., 1993: "Obligatory adjuncts and the structure of events". In: E. Reuland, W. Abraham, eds.: *Knowledge and Language*. Vol. 2. Dordrecht: Kluwer, 143—155.
- Haegeman L., 1994: *Introduction to Government and Binding Theory*. Blackwell Textbooks in Linguistics. Oxford: Blackwell.
- Hajič J., Panevová J., Urešová Z., Bémová A., Kolářová V., Pajas P., 2003: "PDT-VALLEX: Creating a large-coverage valency lexicon for treebank annotation". In: J. Nivre, E. Hinrichs, eds.: *Proceedings of the Second Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT2003)*. Växjö, Sweden, 57—68.
- Hajič J., Panevová J., Hajičová E., Sgall P., Pajas P., Štěpánek J., Havelka J., Mikulová M., Žabokrtský Z., Ševčíková-Razímová M., Urešová Z., 2006: *Prague Dependency Treebank 2.0*, <https://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/> (accès: 28.05.2019).
- Haspelmath M., 2014: "Arguments and Adjuncts as Language-Particular Syntactic Categories and as Comparative Concepts". *Linguistic Discovery*, 12(2), 3—11.
- Herbst T., 2007: "Valency complements or valency patterns?". In: T. Herbst, K. Götz-Votteler, eds.: *Valency: Theoretical, Descriptive and Cognitive Issues*. Berlin: De Gruyter Mouton, 15—35.
- Herbst T., Roe I., 1996: "How obligatory are obligatory complements? An alternative approach to the categorization of subjects and other complements in valency grammar". *English Studies*, 2, 179—199.
- Herbst T., Schüller S., 2008: *Introduction to Syntactic Analysis*. Tübingen: Narr.
- Hlaváčková D., Horák A., Kadlec V., 2006: "Exploitation of the VerbaLex verb valency lexicon in the syntactic analysis of Czech". In: *Proceedings of 9th International Conference on Text, Speech, and Dialogue*. Berlin: Springer Verlag, 79—85.
- Horák A., Smrz P., 2004: "VisDic — WordNet browsing and editing tool". In: *Proceedings of The Second International WordNet Conference — GWC 2004*. Brno: Masaryk University, 136—141.
- Jacquet G., Manguin J.L., Venant F., Victorri B., 2011 : « Déterminer le sens d'un verbe dans son cadre prédicatif ». In : F. Neveu, P. Blumenthal, N. Le Querler, dir. : *Au commencement était le verbe. Mélanges en l'honneur du Professeur Jacques François*. Berne : Peter Lang, 233—251.
- Karolak S., 1984: „Składnia wyrażen predykatywnych”. In: Z. Topolińska, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 11—211.
- Karolak S., 2002: *Podstawowe struktury składniowe języka polskiego*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy PAN.
- Kay P., 2005: "Argument structure constructions and the argument-adjunct distinction". In: M. Fried, H.C. Boas, eds.: *Grammatical Constructions: Back to the Roots*. John Benjamins, 71—98.

- Kendall M.G., Stuart A., 1979: *The Advanced Theory of Statistics*. Vol 2. New York: Hafner Press.
- Köhler R., 1993: "Synergetic Linguistics". In: R. Köhler, B.B. Rieger, eds.: *Contributions to Quantitative Linguistics. Proceedings of the First International Conference on Quantitative Linguistics, QUALICO, Trier, 1991*. Springer-Science Business Media.
- Köhler R., Rieger B.B., eds., 1993: *Contributions to Quantitative Linguistics. Proceedings of the First International Conference on Quantitative Linguistics, QUALICO, Trier, 1991*. Springer-Science Business Media.
- Lazard G., 1994 : *L'Actance*. Paris : PUF.
- Le Querler N., 2012 : « Valence et complémentation : l'exemple des verbes trivalents en français contemporain ». *Annales de Normandie*, 2, 62^e an., 175—188.
- Levin B., Hovav M.R., 2005: *Argument Realization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liu H., 2011: "Quantitative properties of English verb valency". *Journal of Quantitative Linguistics*, 18(3), 207—233.
- Lopatková M., Žabokrtský Z., Benešová V., 2008: *Valency lexicon of Czech verbs VALLEX 2.0, ÚFAL Technical Report TR-2006-34*. Charles University in Prague.
- Mačutek J., Wimmer G., 2013: "Evaluating goodness-of-fit of discrete distribution models Quantitative linguistics". *Journal of Quantitative Linguistics*, 20(3), 227—240.
- Mel'čuk I., 1981: "Meaning-Text Models: A recent trend in Soviet linguistics". *Annual Review of Anthropology*, 10, 27—62.
- Mel'čuk I., 1988: *Dependency Syntax: Theory and Practice*. Albany, NY: The SUNY Press.
- Mel'čuk I., 2004: "Actants in semantics and syntax. II: Actants in syntax". *Linguistics*, 42(2), 247—291.
- Mel'čuk I., 2009: "Dependency in natural language". In: A. Polguère, I. Mel'čuk, eds.: *Dependency in Linguistic Description*. John Benjamins, 1—110.
- Miller G.A., Beckwith R., Fellbaum C., Gross D., Miller K.J., 1990: "Introduction to WordNet: An online lexical database". *International Journal of Lexicography*, 3(4), 235—244.
- Nivre J., de Marneffe M.C., Ginter F., Goldberg Y., Hajič J., Manning C.D., McDonald R., Petrov S., Pyysalo S., Silveira N., Tsarfaty R., Zeman D., 2016: "Universal Dependencies v1: A multilingual treebank collection". In: N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. Grobelnik, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odijk, S. Pipe-Ridis, eds.: *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2016*. Portorož, Slovenia: European Language Resources Association (ELRA), 1659—1666.
- Panevová J., 1974: "On verbal frames in Functional Generative Description. Part 1". *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 22, 3—40.
- Panevová J., 2001: "Valency frames: Extension and re-examination". In: V.S. Chrauskij, M. Grochowski, G. Hentschel, eds.: *Studies on the Syntax and*

- Semantics of Slavonic Languages. Papers in Honour of Andrzej Bogusławski on the Occasion of his 70th Birthday*. Oldenburg: BIS, 325—340.
- Panevová J., 2016: “In favour of the argument-adjunct distinction (from the perspective of FGD)”. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 106, 21—30.
- Patejuk A., Przepiórkowski A., 2016: “Reducing grammatical functions in Lexical Functional Grammar”. In: D. Arnold, M. Butt, B. Crysmann, T.H. King, S. Müller, eds.: *Proceedings of the Joint 2016 Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar and Lexical Functional Grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications, 541—559.
- Peña-Ayala A., 2015: *Metacognition: Fundaments, Applications, and Trends. A Profile of the Current State-Of-The-Art*. Springer International Publishing Switzerland.
- Perini M.A., 2015: *Describing Verb Valency. Practical and Theoretical Issues*. Heidelberg: Springer.
- Pollard C., Sag I.A., 1994: *Head-driven Phrase Structure Grammar*. Chicago, IL: Chicago University Press / CSLI Publications.
- Popescu I.-I., Altmann G., Grzybek P., Jayaram B.D., Kohler R., Krupa V., Mačutek J., Pustet R., Uhlirova L., Vidya M.N., 2009: *Word Frequency Studies*. Berlin—New York: de Gruyter.
- Proust J., 2013: *The Philosophy of Metacognition. Mental Agency and Self-Awareness*. Oxford: Oxford University Press.
- Przepiórkowski A., 1999: “On complements and adjuncts in Polish”. In: R.D. Borsley, A. Przepiórkowski, eds.: *Slavic in Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications, 183—210.
- Przepiórkowski A., 2002: “Verbal proforms and the structural complement-adjunct distinction in Polish”. In: P. Kosta, J. Frasek, eds.: *Current Approaches to Formal Slavic Linguistics: Proceedings of the Second European Conference on Formal Description of Slavic Languages. Potsdam, 1997*. Frankfurt am Men: Peter Lang, 405—414.
- Przepiórkowski A., 2016a: “Against the argument-adjunct distinction in Functional Generative Description”. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 106, 5—20.
- Przepiórkowski A., 2016b: “How not to distinguish arguments from adjuncts in LFG”. In: D. Arnold, M. Butt, B. Crysmann, T.H. King, S. Müller, eds.: *Proceedings of the Joint 2016 Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar and Lexical Functional Grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications, 560—580.
- Przepiórkowski A., 2017a: *Argumenty i modyfikatory w gramatyce i w słowniku*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- Przepiórkowski A., 2017b: “Hierarchical lexicon and the argument/adjunct distinction”. In: M. Butt, T.H. King, eds.: *Proceedings of the LFG’17 Conference, 2017*. Stanford, CA: CSLI Publications, 348—367.
- Przepiórkowski A., 2017c: “On the argument-adjunct distinction in the Polish Semantic Syntax tradition”. *Cognitive Studies / Études Cognitives*, 17, 1—10.
- Przepiórkowski A., 2018: “The origin of the valency metaphor in linguistics”. *Linguisticae Investigationes*, 41:1, 152—159.

- Przepiórkowski A., Patejuk A., 2018: "Arguments and adjuncts in Universal Dependencies". In: *Proceedings of the 27th international conference on computational linguistics (COLING 2018)* (pp. 3837—3852). Santa Fe, NM. <http://aclweb.org/anthology/C18-1324> (accès: 26.05.2019).
- Ruppenhofer J., Ellsworth M., Petruck R.L.M., Johnson Ch.R., Baker C.F., Scheffczyk J., 2016: *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. <https://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf> (accès: 26.05.2019).
- Sampson G., 2005: "Quantifying the shift towards empirical methods". *International Journal of Corpus Linguistics*, 10, 15—36.
- Sgall P., Hajičová E., 1970: "A "functional" generative description". *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 14, 9—37.
- Suikkonen P., Comrie B., Solovyev V., eds., 2012: *Argument Structure and Grammatical Relations. A crosslinguistic typology*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Śmigielska B., 2019 : « Implication sémantique des prédicats dans la grammaire à base sémantique de Stanisław Karolak ». *Neophilologica*, 31, 384—398.
- Tavakoli H., 2012: *A Dictionary of Research Methodology and Statistics in Applied Linguistics*. Tehran : Rahnama Press.
- Tesnière L., 1959 : *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.
- Thompson S.A., 1997: "Discourse Motivations for the Core-Oblique Distinction as a Language Universal". In: A. Kamio, ed.: *Directions in Functional Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 59—82.
- Vater H., 1978a: "On the possibility of distinguishing between complements and adjuncts". In: W. Abraham, ed.: *Valence, Semantic Case and Grammatical Relations*. Amsterdam: John Benjamins, 21—45.
- Vossen P., 1997: "EuroWordNet: a multilingual database for information retrieval". In: *Proceedings of the DELOS Workshop on Cross-language Information Retrieval*.
- Wackerly D.D., Mendenhall W., Scheaffer R.L., 2008: *Mathematical Statistics with Applications*. Thomson/Brooks/Scole, United States.
- Wiegner A., 1959: „O subiektywnej i obiektywnej jasności w myśli i słowie”. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im A. Mickiewicza. Filozofia, Psychologia, Pedagogika*, 3, 3—15.
- Wiegner A., 2005: "On the Subjective and Objective Clarity in Thought and Word". In: A. Wiegner: *Observation, Hypothesis, Introspection*. Transl. by K. Paprzycka. Edited by I. Nowakowa. Amsterdam—New York.
- Williams A., 2015: *Arguments in Syntax and Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zipf G.K., 1935: *The Psycho-Biology of Language. An Introduction to Dynamic Philology*. Boston: Houghton-Mifflin.



Janusz Bien

Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-6134-593X>

Encapsuladores nominales en la prensa polaca y española: calificación y valoración

Nominal encapsulators in the Spanish and Polish press: qualification and evaluation

Abstract

This paper investigates the primary function of so-called nominal encapsulators (Spanish *encapsuladores nominales*) in the journalistic discourse, which consists of summarizing any predicative content of an anaphoric or cathaphoric textual sequence. It is often indicated that apart from performing the above function, the nominal encapsulators allow the author to recategorize the content of the synthesized segment and thus become a useful discursive strategy. Our goal is to conduct a Spanish-Polish analysis of the said phenomenon in order to compare the pragmatic values of the encapsulators, namely the degree to which they are modified in both languages as well as their evaluative or non-evaluative character. Our detailed, corpus-based analysis proves that in the Spanish press we can find a negative or positive evaluation of any encapsulated contents (mainly referring to social or political events) more often than in the Polish one. The news articles analysed in this paper come from a comparable corpus comprising 30,000 tokens.

Keywords

Nominal encapsulation, cohesion, discourse labels, journalistic discourse, evaluation

1. Encapsulación — bases conceptuales

Las definiciones del mecanismo de encapsulación lingüística giran en torno a sus dos funciones esenciales: la de condensar una secuencia textual y la de valorar o recategorizar su contenido. La función sintetizadora radica en la fuerza

fórica de los elementos nominales de la lengua que se convierten en un texto en encapsuladores (EE). En el sentido amplio de la palabra, se trata pues de un mecanismo de cohesión que se manifiesta cuando la secuencia encapsulada contiene alguna información predicativa. El fragmento de texto condensado puede ser de distinta extensión, desde un sintagma o una oración simple hasta una secuencia larga de varias líneas. Cabe explicarse también que describimos aquí un fenómeno principalmente anafórico, sabiendo que, por otro lado, nada impide la dirección catafórica de la encapsulación. Es más, los EE pueden ser de carácter anafórico y catafórico a la vez, en la medida en que se refieran a contenidos predicativos dentro de un texto formado por fragmentos discontinuos, antepuestos o pospuestos.

La función categorizante de los EE está relacionada tanto con su semántica muy general y abstracta, que aumenta su capacidad fórica como con los determinantes y adjetivos calificativos que permiten al autor del texto aportar valoraciones subjetivas sobre el contenido del fragmento encapsulado (por ejemplo, matizaciones epistémicas o axiológicas). De esta manera los encapsuladores nominales en el sentido propio de la palabra se convierten en las llamadas *eti-quetas discursivas* (EEDD), puesto que su papel transgrede el simple marco de la organización linear del texto como es el caso de otros elementos de cohesión léxica.

En el ejemplo siguiente, podemos censar tanto un encapsulador nominal en el sentido propio de la palabra que en la parte posterior del texto ha de tratarse como constituyente del discurso puesto que aporta al contenido referido una conceptualización subjetiva:

Paweł Nowak z Zarządu Dróg Miejskich zapowiada, że **część ulic na Ochocie zostanie całkowicie wyłączona z parkowania. Tak będzie na ślepo zakończonych odcinkach i na zbyt wąskich jezdniach**. Anna Mucha nie przyjmuje tego do wiadomości. [...]

— Żyjemy w państwie prawa — usłyszała od urzędnika.

Wtedy mieszkańcy zaczęli podawać absurdalne przykłady nowych porządków zaprowadzanych w dzielnicy. **Pan Owsieński z 50-metrowej ul. Aplikanckiej z zaledwie trzema posesjami po ustawieniu zakazu wjazdu musi nadkładać drogi o 900 m. Pani Matulka z szerokiej na trzy metry ul. Jesionowej nie ma gdzie zaparkować auta...** (K.4.1.5.)

Paweł Nowak que representa la Dirección de las Carreteras Municipales anuncia que [...] en algunas calles del barrio varsoviano de Ochota se introducirá una prohibición total de aparcar. Este será el caso de las calles sin salida y de los segmentos demasiado estrechos. Anna Mucha lo considera inaceptable. [...]

— Vivimos en un país de derecho — le contesta un empleado.

Entonces, los ciudadanos se ponen a citar ejemplos absurdos del nuevo reglamento que se está siendo introducido en el barrio. **Un tal señor Owsieński que vive en la**

calle Aplikancka de 50 metros de longitud y con tres parcelas, con las nuevas prohibiciones tendrá que recorrer 900 metros más para poder acceder a su casa. La señora Matulka vive en la calle Jesionowa, ancha de tres metros y no tiene dónde aparcar su coche...¹

2. Cuestiones terminológicas

El mecanismo de encapsulación nominal, cuyas bases teóricas acaban de describirse, genera diversos problemas de índole conceptual y, por tanto, terminológica. En el presente estudio usamos la noción *encapsuladores* (EE) para hablar del fenómeno en términos generales y la noción *etiquetas discursivas* (EEDD) cuando los EE adquieren poder evaluativo y tienen efectos pragmáticos. Pese a que algunos autores digan lo contrario, a nuestro juicio, esta última etiqueta (EEDD) se emplea con más frecuencia en la literatura especializada. De hecho, la encontramos en: A. López Samaniego (2011), R. González Ruiz e D. Izquierdo Alegría (2013) o S. Abad Serna (2016)². Otro marbete bajo el cual se esconde el fenómeno de encapsulación nominal y sus consecuencias pragma-discursivas es la de anáfora conceptual (S. Moirand, 1975; R. González Ruiz, 2008, 2009, 2010, etc.). El valor anafórico del fenómeno en cuestión se resalta también con los términos: *anáfora compleja* (M. Schwarz-Friesel, M. Consten, M. Knees, 2007), *anáfora recapitulativa* o *anáfora resumitiva* (S. Moirand, 1975), *encapsulación anafórica* (M.E. Conte, 1996; M. Borreguero, 2006; I. Álvarez de Mon y Rego, 2001) o *nombres anafóricos* (G. Francis, 1986). Otras denominaciones que aparecen en los trabajos redactados en español y en otras lenguas europeas refieren tanto al mecanismo de encapsulación mismo, como al tipo de elemento nominal que sintetiza o categoriza un contenido predicativo: *sustantivos envoltorio* (H.J. Schmid, 2000), *nombres metalingüísticos e inespecíficos* (E.O. Winter, 1982) o *nombres señaladores* (J. Flowerdew, 2010). Ocurre con frecuencia que un mismo autor emplee dos o más etiquetas de esta lista que no poseen un alcance conceptual idéntico dentro de una misma publicación.

No es de extrañar que no se encuentren etiquetas que resalten la función catafórica de los encapsuladores, mucho menos frecuente tanto en las noticias pe-

¹ La traducción es nuestra; lo destacado conforme a la versión original.

² Un análisis más completo de las distintas etiquetas que designan el fenómeno de encapsulación nominal a través de la literatura española y europea se encuentra en S. Abad Serna (2016: 22). Resulta curioso observar que la autora recurre en su trabajo a la noción de *etiquetas discursivas*, pero considera la noción de *anáfora conceptual* como término modelo, forjado por la tradición lingüística.

riodísticas como en cualquier tipo de texto en general³. De hecho, en comparación con la función anafórica primaria, la catáfora puede considerarse como un mecanismo simétrico, basado en un concepto de cohesión semejante, pero textualmente limitado por varios motivos que radican hasta en las capacidades cognitivas de los hablantes (R. González Ruiz, 2009). Huelga añadirse finalmente que, vista la escasez de estudios contrastivos sobre el asunto, en la lingüística polaca no existe ningún debate terminológico relacionado con el fenómeno de encapsulación.

3. Características léxicas de los EE

En la tradición española se señala de manera constante, que los mecanismos de encapsulación pueden asumirse principalmente por tres entidades lingüísticas: proformas gramaticales, nominalizaciones o proformas léxicas. Si las dos primeras se sitúan al mismo nivel de interpretación formal (pronombres personales neutros, elementos nominales) la última lleva a confusiones ya que es analizable en el plano pragmático y se opone a nociones como etiquetas discursivas (o anáfora pragmática). Esta es, entre otros, la posición de S. Abad Serna (2016) somete a sus recuentos numéricos distingue tres tipos de mecanismos de encapsulación nominal anafórica: nominalización, proforma léxica y anáfora pragmática. Tal enumeración causa una cierta perplejidad visto que las EEDD y las proformas léxicas coinciden en el plano lexemático : un mismo sustantivo general puede funcionar tanto como un simple encapsulador o asumir una función anafórica (junto con un determinante o un calificativo dentro de un sintagma nominal). A parte de ello, hay quienes consideran que una proforma léxica (nombre general) no está privada, por sí sola, de carga valorativa y puede funcionar como anáfora pragmática de tipo conceptual. Esto ocurre por ejemplo con el sustantivo *hecho*, capaz no tanto de sintetizar un fragmento de texto sino también de introducir conceptualizaciones relacionadas con la facticidad como *hipótesis* o *mentira*⁴. Finalmente, varios autores evitan analizar el fenómeno de encapsulación y etiquetaje discursivo desde la perspectiva léxico-formal limitándose a generalizar que los

³ Los únicos datos concernientes a la proporción entre los EE anafóricos y los EE catafóricos a que tenemos acceso, se citan en S. Abad Serna (2016: 24 y 29): 2,748% de los EE anafóricos frente a 1,679% de los EE catafóricos, de todas las palabras gráficas del corpus de textos de prensa informativa española. Es curioso observar que en un corpus comparable equivalente, constituido de textos de prensa alemana la autora establece la misma frecuencia de ambos tipos de EE evocados aquí, exactamente 2,132% de la totalidad de los tokens.

⁴ Cf. R. González Ruiz e D. Izquierdo Alegría (2013: 188, n. 11; 201—202) y R. González Ruiz (2009: 253 y ss.).

EE se corresponden a sustantivos generales y que las EEDD se realizan mediante sintagmas nominales, contruidos a base de ellos.

En algunos trabajos pioneros en la materia (M.A.K. Haliday, R. Hasan, 1976; A. Pelo, 1986 y otros) se indica que en el discurso periodístico dominan los EE que denotan un evento o un acontecimiento y los que asumen una función designativa en el sentido amplio de la palabra (*cosa, hecho, idea*, etc.). Como se apunta en varios estudios dedicados al asunto, las secuencias condensadas mediante un encapsulador han de cumplir con las características de las entidades del segundo o tercer orden de la clasificación ontológica de J. Lyons (1977: 387 y ss.), es decir a: eventos, acontecimientos, procesos, estados, actitudes, actos de habla, etc.

En los trabajos de la tradición anglosajona aparece con frecuencia el marbete *shell nouns* (S. Hunston, G. Francis, 1999; H.J. Schmid, 2018) que abarca sustantivos abstractos de valor léxico disperso y de semántica muy general. H.J. Schmid (2018: 112—113)⁵ indica tres funciones de los *shell nouns*, que se cumplen en tres niveles distintos de la descripción lingüística, apuntando también a la alta variabilidad de su rasgo léxico de genericidad:

1. On the cognitive level, shell nouns serve an encapsulating function by contributing to the formation of temporary thing-like concepts.
2. On the level of meaning, shell nouns serve the semantic function of characterizing the propositional content encoded in the linguistic cotext. It is part of the lexical rather than the contextual meaning of nouns and can vary from extremely generic, e.g. in the nouns *thing, fact, case, situation or event*, to quite specific, e.g. in *disadvantage, reassurance or peculiarity*.
3. On the level of discourse, shell nouns serve a linking and referring function by instructing readers and hearers to bind the semantic characterization provided by the noun with that encoded as shell content.

El carácter abstracto y genérico de los sustantivos que asumen la función de núcleo de los sintagmas encapsuladores, desemboca en su no autonomía semántica y referencial. Por ello, los lingüistas recurren igualmente a la noción de *label with necessity of lexicalisation* para resaltar esta propiedad (S. Hunston, G. Francis, 1999: 186). No obstante, se ha de aclarar que este principio, generalmente propio de todo elemento anafórico, no funciona en el sentido inverso. Ello quiere decir que no siempre un nombre que posee las características léxicas requeridas, para poder funcionar como encapsulador de un contenido predicativo: “no existen sintagmas nominales que sean encapsuladores intrínsecos, sino que un sintagma nominal puede llegar a funcionar como encapsulador en un texto determinado si se dan ciertas condiciones” (M. Borreguero, 2006: 76).

⁵ Refiriéndose a su trabajo anterior: H.J. Schmid (2000: 15).

Cabe añadirse que el alto grado de abstracción de los encapsuladores, está condicionado a menudo por un carácter difuso del antecedente textual, sobre todo en el caso de la prensa informativa, discurso sometido al análisis en el presente texto. De hecho, el mayor factor que condiciona la selección léxica del encapsulador por parte del periodista, es ciertamente la temática del mensaje.

4. Las EEDD como estrategias de persuasión

Algunos especialistas del análisis del discurso señalan, a parte de las funciones sintetizadora y evaluativa, un alto poder argumentativo y retórico de las EEDD, explotado sobre todo en textos específicos de vertiente ideológica o política. En efecto, los EE al convertirse en EEDD funcionan como estrategias de persuasión ya que pueden abrigar valores epistémicos o axiológicos y a menudo se utilizan para impactar al lector e indicarle una percepción individual del mensaje transmitido: “En este sentido se ha insistido en explicar su función interpersonal: son índices propuestos por el emisor para interpretar el fragmento sintetizado y, además, la semántica de la etiqueta seleccionada (y, en su caso, la de sus modificadores) da cuenta de la actitud, el tipo del compromiso o el punto de vista que manifiesta el locutor respecto de dicha información”⁶.

Otro tipo de contenidos evaluativos que pueden conllevar las EEDD es la valoración del grado de expectabilidad: pueden matizar o modificar una información obvia o aportar una información nueva. En esta línea de valores de los EEDD radican sus funciones epistémicas como por ejemplo atenuación o intensificación que según R. González Ruiz e D. Izquierdo Alegría (2013: 188, n. 10) son herramientas muy eficaces en los discursos ideológicos ya que permiten aumentar o disminuir la credibilidad de las palabras ajenas⁷.

La fuerza retórica de las EEDD radica, en primer lugar, en las propiedades generales de los elementos nominales y luego en las características semánticas de los sustantivos que desempeñan el papel de los encapsuladores. Los estudios dedicados al estilo nominal, característico para varios discursos específicos, apuntan al carácter de no aserción dialéctica de los elementos nominales de la lengua: “is less negociable, since you can argue with a clause [predicados verbales] but you can’t argue with a nominal group [...] is taken for granted [...], it cannot easily be challenged” (M.A.K. Halliday, J.R. Martin, 1993: 39). Una variante extrema de este enfoque la encontramos en E. Méndez García de Paredes (2003: 1027), donde se considera que las propiedades de las formas nominaliza-

⁶ R. González Ruiz e D. Izquierdo Alegría (2013: 186) que evocan la idea de P. Mur Dueñas (2003—2004: 138).

⁷ Véase A. López Samaniego (2011: 555 y 562).

das llevan a “la aprehensión de los acontecimientos como cosas. Con la nominalización, unos hechos, unos acontecimientos, en tanto en cuanto productos de enunciación, una vez planteados (una vez dichos) se convierten en tema (saber conocido) y en objetos de comunicación”⁸.

5. La encapsulación y su antecedente textual

La fuerza sintetizadora y el poder evaluativo de los encapsuladores están relacionados con un mecanismo fundamental definido como *principio de dependencia interpretativa*. Según este parámetro definitorio, en el texto aparecen elementos sin independencia referencial que necesitan saturar su significado con el proceso de remisión. De hecho, vista la semántica diluida de los EE y su naturaleza fórica “su entidad como expresiones anafóricas se perciben en el hecho de que para la correcta intelección de su referencia el intérprete debe acudir a las instancias textuales que estos [...] retoman, resumen o empaquetan” (R. González Ruiz, 2010: 135).

Por otro lado, se sabe de los estudios que atañen a la cohesión textual que esta cualidad es fundamental para cualquier relación fórica dentro de un texto. Así pues, M. Borreguero (2006: 77—78)⁹ constata que lo siguiente sobre los mecanismos anafóricos, entre los que se sitúa la encapsulación:

Una anáfora es cualquier elemento textual que necesita de otro elemento textual previo para poder establecer unívocamente su referencia. Desde el punto de vista de la semántica instruccional [...] una anáfora es una instrucción que le indica al intérprete que debe buscar en otro elemento textual (nominal, verbal, adverbial), ya presente en el texto, la información para poder determinar el objeto o la entidad designada. Todas las anáforas pertenecen, por tanto, a las redes correferenciales o cadenas nominales que suelen vertebrar los textos que poseen un grado mínimo de cohesión.

De algunos trabajos se desprende también que los antecedentes de los encapsuladores pueden ser dispersos en la medida en que no constituyen una secuencia textual continua sino que están separados por otros fragmentos que no son objeto de condensación. Es más, ocurre que la relación fórica entre un encapsulador y su antecedente es muy indirecta en el plano lexemático. Estamos ante un mecanismo bautizado como *principio de memoria discursiva* (M.E. Conte, 1996: 2): el locutor ha de realizar una labor asociativa en vista de identificar los

⁸ Mantenemos la veracidad de esta constatación pese a que la función de los EE no es propia de las nominalizaciones sino de las formas nominales en general.

⁹ Citando a M.E. Conte (1988: 25).

contenidos predicativos relacionarlos con el elemento sintetizador. Este tipo de encapsulación presenta serias dificultades a la hora de estudiarse en un corpus de textos continuos. Para dar cuenta de este proceso cognitivo de identificación del antecedente, S. A b a d S e r n a (2016: 27) cita el siguiente ejemplo en que el sustantivo *atentado* no es un encapsulador propiamente dicho sino que activa la memoria del lector:

El oficial de distrito de la Policía de Hangu, Iftikhar Ahmad, ha confirmado al diario *The News* **que el suicida llevaba seis kilos de explosivos adosados a su cuerpo. El atentado** fue reivindicado el mismo día por el grupo islamista Lashkar-e-jhangvi. (según *El País* 10.01.2014; *el atentado* — EEDD, secuencia subrayada — *activador de la memoria discursiva*)

6. Importancia de los EE en la organización del texto

La semántica general de los EE y por consiguiente su fuerza fórica les permite participar en la organización de las redes textuales junto con otros varios elementos gramaticales, como por ejemplo pronombres personales. Así, su función empaquetadora es de naturaleza cohesiva. Conviene recordar que la tradición lingüística española¹⁰ ha establecido tres tipos de cohesión léxica: repetición, reiteración y asociación. El primer mecanismo se traduce en “una coincidencia de referente, sentido y forma entre el antecedente y la marca de referencia” (M.J. C u e n c a, 2010: 49)¹¹.

Por otro lado, la repetición puede ser parcial o entera, en este segundo caso se trata de reproducir en otro segmento del texto tanto un referente exacto como su semántica. La reiteración es un mecanismo cohesivo conceptualmente más suave ya que no implica necesariamente la repetición de la misma forma del antecedente. De hecho, para conseguir un efecto cohesivo deseado, en función de una situación comunicativa concreta, el autor del texto puede optar por usar un sinónimo en lugar de repetir la forma del antecedente (una misma palabra). Situándonos en

¹⁰ No siempre la terminología española refleja la de la tradición europea. Nos limitaremos a recordar simplemente que la lingüística anglosajona cuyo legado en el campo de la gramática del texto es impresionante, ha establecido las siguientes categorías de relación cohesiva: repetición, sustitución, referencia, conjunción y cohesión léxica (M.A.K. H a l l i d a y, R. H a s a n, 1976; citamos las etiquetas españolas según C. F u e n t e s R o d r í g u e z, 1998: 15).

¹¹ Recuérdese que la cohesión léxica constituye tan solo un subtipo de la cohesión textual en el sentido amplio del término: “La cohesión consiste en un mecanismo de repetición, que puede darse en el nivel gramatical, o léxico, o bien marcarse con elementos formales específicos, como son los conectores textuales o marcadores discursivos. Luego desde los pronombres a las reiteraciones léxicas sirven de medios de unión discursiva” (C. F u e n t e s R o d r í g u e z, 1998: 16).

esta óptica, podemos considerar la encapsulación como un subtipo de reiteración léxica ya que es un fenómeno en que se utilizan nombres de semántica diluida de tipo *shell nouns* que acaban de describirse más arriba.

Ahora bien, si la encapsulación recuerda naturalmente el mecanismo de reiteración, genera más posibilidades de caracterizar el contenido del texto, puesto que abarca un antecedente textual propiamente dicho y no consiste solo en retomar unidades léxicas empleadas en el fragmento anterior del texto. A este respecto es interesante mencionar la propuesta de A. López Samaniego (2015: 455—456) que establece claramente los mecanismos de cohesión léxica reiterativa y los mecanismos de cohesión encapsuladora que “pueden distinguirse no solo por su funcionamiento textual —esto es, por su alcance anafórico—, sino también por su funcionamiento cognitivo: mientras que los mecanismos de cohesión reiterativa reactivan una entidad en la representación mental del discurso que va componiendo el lector, los de cohesión encapsuladora pueden perfilar un segmento del discurso como unidad y construir una nueva entidad del discurso”. Basándose en esta bipartición, la autora propone una tipología detallada de los recursos de ambos tipos de cohesión, teniendo en cuenta el hecho de que pueden corresponderse tanto con las entidades gramaticales como léxicas: “[...] por lo que la nueva variable del alcance referencial puede combinarse con la variable tradicional que divide la clasificación de mecanismos de cohesión referencial en gramaticales y léxicos”.

Para la autora, el efecto de cruzarse ambas variables desemboca en la repartición siguiente:

Cohesión reiterativa gramatical: pronombres

Cohesión reiterativa léxica: repetición léxica, sinonimia, hiperonimia

Cohesión encapsuladora gramatical: pronombres neutros

Cohesión encapsuladora léxica: sinonimia nominalizada, hiperonimia nominalizada, etiquetaje discursivo¹²

El último tipo de cohesión léxica es la asociación que se aleja de los mecanismos precedentes, visto que, normalmente, los elementos de asociación no se realizan bajo una misma forma ni tampoco son sinónimos en el plano de significado. En líneas generales, se trata de un grupo de lexemas que giran al torno de un tema central y pertenecen al mismo campo léxico, evocando un mismo tópico textual.

¹² Por falta de espacio, citamos esta repartición de recursos sin pormenorizar la discusión terminológica, conscientes de que algunos términos que se usan son propios de la publicación citada; a título de ejemplo *pronombres neutros* se etiquetan también como *proformas gramaticales*, diferentes tipos de hiperónimos como *proformas léxicas*, etc.

Su asociación requiere del lector un cierto conocimiento del mundo exterior, un saber enciclopédico¹³.

7. Encapsuladores y tópicos discursivos

Por los motivos que acaban de presentarse, el mecanismo de asociación cohesiva, visto su posibilidad de crear una red de asociaciones semántico-pragmáticas con un tema centralizado, se acerca al concepto de tópico discursivo, evocado por algunos lingüistas que se dedican al problema de encapsulación (cf. M. Borreguero, 2006). La noción de *tópico discursivo*, aunque identificable con la de *encapsulador*, acentúa sobre todo el papel textual dominante de algún elemento nominal, mientras que el significado primario de *encapsulador* apunta a su fuerza anafórica o catafórica que le permite resumir el contenido de un fragmento de texto. En otras palabras, el concepto de tópico resalta el papel de referencia central en el seno de una secuencia textual¹⁴. Este enfoque permite a la autora italiana marcar la diferencia entre el tópico discursivo y el tópico oracional que no se identifica con el encapsulador: “A este concepto lo denominaremos ‘tópico oracional’ y su principal rasgo definidor es que ocupa una posición periférica respecto de la predicación, a diferencia del tópico discursivo que forma él mismo parte esencial de la predicación. Por tanto, lo que aquí denominamos tópico discursivo es un elemento temático que tiene la característica, exclusivamente semántica, de reflejar el contenido del texto o de un fragmento textual. Puede encontrarse en la primera oración del discurso, con función catafórica, pero lo más frecuente es que aparezca en posiciones internas dentro del texto, desempeñando una función de recapitulación de la información presentada” (M. Borreguero, 2006: 92).

¹³ En un texto temáticamente unánime, los elementos léxicos asociados pueden agruparse según categorías semánticas que requieren el mismo nivel de competencias enciclopédicas. Así pues, en una receta de cocina (texto modelo que sirve a menudo para ejemplificar el fenómeno de asociación léxica) se asocian entre sí: los sustantivos que refieren a los ingredientes, los verbos que expresan actividades culinarias, términos que designan medidas y formas, nombres de recipientes o calificativos que caracterizan los productos.

¹⁴ Para más detalles acerca del concepto de tópico oracional véase también S. Gutiérrez Ordóñez (1997: 48 y ss.).

8. La encapsulación y cuestiones contrastivas

Mientras que en la tradición española notamos últimamente un cierto crecimiento de estudios lingüísticos dedicados a la encapsulación (véase la bibliografía), el fenómeno en cuestión no constituye un tema tan ampliamente debatido en la perspectiva contrastiva. De hecho, en el presente trabajo nos referimos solamente a tres de ellos en calidad de *tertium comparationis*. S. A b a d S e r n a (2016) que propone un análisis español-alemán, es tal vez, a parte de nuestro trabajo anterior (J. B i e ñ, 2019), el único estudio cuantitativo dedicado a distintos mecanismos léxico-formales y discursivos, generados por el fenómeno de encapsulación. Por su parte, R. G o n z á l e z R u i z e D. I z q u i e r d o A l e g r í a (2013) ofrecen un análisis de las EEDD, basado en un corpus paralelo multilingüe constituido de textos parlamentarios europeos. Los autores estudian sobre todo numerosos problemas semánticos y pragmáticos que supone la traducción de las etiquetas discursivas a una o varias lenguas. No tenemos conocimiento de estudios contrastivos polaco-españoles, publicados antes de redactarse el presente texto¹⁵.

Según se desprende del estudio R. G o n z á l e z R u i z e D. I z q u i e r d o A l e g r í a (2013: 219) llevado a cabo en un corpus paralelo multilingüe (discurso oral parlamentario), la encapsulación constituye un problema contrastivo y traductológico innegable. En la perspectiva extralingual los autores observan un cambio notable a nivel de evaluación del contenido del segmento encapsulado: en el texto origen y en el texto meta la aprehensión de los hechos a menudo es distinta. Una tendencia destacada en los textos meta españoles es la explicitación del contenido y en menor medida la implicación. A parte de ello, los autores alegan numerosos ejemplos de cambio de categorización de los EE (proforma gramatical, nominalizaciones o etiqueta discursiva), hecho debido a diferencias contrastivas existentes entre las lenguas.

9. Estudio del corpus

Nuestro estudio empírico se ha llevado a cabo en un corpus comparable bilingüe, polaco-español, que consta de 30 000 palabras gráficas. Los textos que lo constituyen cumplen con todas las características fundamentales requeridas

¹⁵ Un repaso de los estudios dedicados a cualquier problema relacionado con la encapsulación en más de una lengua se lleva a cabo en R. G o n z á l e z R u i z e D. I z q u i e r d o A l e g r í a (2013: 190). Los autores apuntan a que entre los trabajos contrastivos prevalecen los de índole traductológica.

por la lingüística del corpus¹⁶, que en el caso de la prensa serían las siguientes: la misma temática de dos textos equivalentes en ambas lenguas, el mismo periodo de publicación, un estilo periodístico semejante, tipo de publicación parecido (prensa de información, prensa deportiva, prensa sensacionalista, etc.) y el mismo modo de transmisión (escrito o digital). Ante la imposibilidad de citar aquí todos los textos rastreados¹⁷, apúntese, sobre todo, que nuestro corpus alcanza una gran diversificación temática: mensajes informativos, información social y política, noticias deportivas, etc., y cumple con la representatividad genérica tanto dentro de la prensa nacional como local.

Vista la escasez de estudios contrastivos sobre la encapsulación, somos conscientes de que quedan por resolver numerosos problemas, tanto en el plano pragmático como léxico o gramatical. Al darnos cuenta de que numerosas cuestiones teóricas relacionadas con el fenómeno pueden analizarse tanto en los textos de la lengua general como en los discursos específicos, nos encontramos ante un gran dilema de cómo seleccionar un objeto de investigación apropiado para un texto cuyo tamaño está sensiblemente reducido por las normas editoriales.

Antes de analizar la valoración, creemos importante dar cuenta de las frecuencias de aparición de los EE polacos y españoles. Así pues, el número de ocurrencias de los EE nominales es de 152 sobre 30 000 palabras gráficas (5,07%) en el corpus español y de 123 en la muestra polaca de la misma extensión (4,1%). Mientras que la densidad de los EE que se manifiesta en ambas partes de nuestro corpus es más o menos parecida, en el plano de la modificación, las diferencias entre las dos lenguas parecen ser notables. El número de los EE españoles que reciben alguna modificación representa casi el doble de los EE modificados en polaco: 40,2% y 22,76% respectivamente. Finalmente, cabe añadirse que dentro de los EE que reciben alguna modificación formal (demostrativos o artículos) o léxica (calificativos) prevalece la valoración neutra (sustantivos con calificativo neutro o sin calificación) 70,39% de los EE españoles y 82,11% de los EE polacos, respectivamente. La valoración positiva del fragmento encapsulado se manifiesta en el 17,7% de los casos en español y en un 9,7% de los EE polacos, en cambio un 11,84% de los EE españoles y un 8,14% apuntan una valoración negativa de los hechos descritos en la secuencia sintetizada¹⁸.

¹⁶ Cf., entre otros, B. Lewandowska-Tomaszczyk (2005: 52—53).

¹⁷ Véase J. Bieñ (2013: 326—329) de donde vienen también los números de los subcorpus que citamos entre paréntesis.

¹⁸ Estos recuentos numéricos que sirven aquí como punto de partida para otros análisis se citan también en J. Bieñ (2019). S. Abad Serna (2016: 24 y ss.) realiza un análisis cuantitativo español-alemán aportando datos que no diferencian sensiblemente ambas lenguas en los aspectos que evocamos. De hecho, en su corpus comparable periodístico, de extensión de un poco más de 13 mil tokens (palabras gráficas) para cada lengua, llega a constatar que la frecuencia de los EE españoles es de 4,43% y la de sus homólogos alemanes de 4,26%. A partir de los datos que aporta la autora, podemos deducir también una igualdad relativa en cuanto a la presencia de la modificación: 30,3% y 35,71% de los EE anafóricos españoles y alemanes, respectivamente, recibían alguna modificación.

Ahora bien, cabe reflexionar no tanto sobre las causas de las semejantes frecuencias entre los EE en ambas lenguas sino más bien sobre las desproporciones concernientes a la calificación y por consiguiente a la valoración. El español dispone de una amplia gama de determinantes, entre los cuales encontramos: artículos definidos, inexistentes en polaco, que pueden ser decisivos durante un censo numérico de la calificación. De hecho, a menudo observamos una repetición estilísticamente justificada de los demostrativos españoles que elevan la frecuencia de los EE, estén o no estén modificados:

El primer año de Gobierno de Mariano Rajoy se saldó con más de **36.000 manifestaciones y concentraciones en toda España**, [...]. El responsable de que se hayan conocido estos datos, el diputado de IU por Valencia, Ricardo Sixto, subraya que, con estas cifras en la mano, queda acreditado “**el malestar social**” ante la “**terrible**” crisis que padece el país y que, a su juicio, no parece tener visos de solución. (C 4.1.1.)

Es más, en este caso la calificación de los contenidos predicativos anteriores no se reduce al uso de un simple demostrativo (*estas*) sino que está reforzado por alguna valoración subjetiva y aporte axiológico en la parte posterior del texto. De hecho, el texto en negrita funciona como un activador de la aprehensión negativa de los hechos por parte del lector. En el ejemplo que citamos a continuación, el lector no es capaz de interpretar un simple determinante demostrativo como signo de valoración cualquiera. Pese a que los datos citados implican una visión negativa de la realidad social, el autor no se compromete con discutirlos a través de valoraciones subjetivas como en el ejemplo precedente:

Con más de 36.000 manifestaciones, las protestas en las calles se habrían doblado en un año, puesto que en 2011 solo hubo en España 18.422 protestas. En todo caso, estos números dejan a Andalucía a la cabeza en cuanto al número de manifestaciones y concentraciones, muy por delante de su inmediata seguidora, Castilla y León. (C 4.2.4.)

Un ejemplo de los más interesantes en nuestro corpus es el que sigue, ya que contiene tanto valoración negativa como positiva, expresadas mediante comentarios subjetivos de los participantes en los hechos relatados (discurso ajeno). Así pues, el término *disconformidad* hace intuir que los lectores tomen tal vez una misma postura hacia ‘la manifestación’ descrita antes en el texto de la noticia y el calificativo *respetuoso* nos incita a valorar positivamente ‘la resolución judicial’, sintagma, por sí solo, neutro semántica y dialécticamente:

Entre este tipo de EE modificados, en el 77,77% de los casos en español y en el 64,28% en alemán la valoración era neutra.

En sentido contrario, cerca de una veintena de víctimas del terrorismo se unían ayer para recordar, a través de un comunicado, que los reclusos de ETA “ni son héroes ni presos políticos”. El Ministro de Justicia, Alberto Ruiz-Gallardón expresaba también su **disconformidad** con la celebración de la manifestación, aunque se mostraba **respetuoso** con la resolución judicial de la Audiencia. (C 4.1.2.)

Finalmente, hemos observado que en numerosos casos la valoración que presuponen los EE españoles modificados no es de tipo adjetival. En la prensa española actual, pueden perfectamente asumir esta función sintagmas u oraciones enteras de distinto tipo formal, por ejemplo las infinitivas:

Kaká volvió a salir con el partido cuesta arriba. Mou tira de él siempre que el equipo va perdiendo y no es capaz de deshacer un empate. La última vez que el brasileño terminó expulsado fue en un partido con Brasil en el Mundial, en el duelo de la primera fase frente a Costa de Marfil. Es la primera vez que ve la roja como jugador del Real Madrid. Otra tarde para olvidar. (C 4.3.1.)

Por otro lado, observamos que la valoración en el caso del polaco se expresa mayoritariamente mediante un epíteto, como en el ejemplo siguiente (que retomamos de J. Bień, 2019):

Od kilku miesięcy mówi się, że jako kolejne na świdnickim lotnisku pojawią się Eurolot i Lufthansa. Pierwsza linia miałaby obsługiwać loty krajowe (najbardziej prawdopodobne kierunki to Gdańsk, Kraków i Szczecin), a druga — zabierać pasażerów do Frankfurtu nad Menem, skąd dostępne byłyby już połączenia z całym światem. — Gdyby te zapowiedzi się spełniły, to byłaby bardzo dobra wiadomość. Jeżdżę do Trójmiasta co najmniej dwa razy w roku, podróż pociągiem zajmuje około dziewięciu godzin. Wolałabym nawet zapłacić więcej za samolot, ale dotrzeć na miejsce szybciej — podkreśla lublinianka Joanna Janczak. (K 4.2.1.)

Desde hace meses se especula que el aeropuerto de Świdnik recibirá dos compañías aerias más, Eurolot y Lufthansa. La primera realizaría vuelos domésticos (los destinos más probables serían Gdansk, Cracovia y Szczecin) y la segunda se encargaría de vuelos con destino a Fráncfort del Meno, desde donde los pasajeros tendrían una excelente conexión con el mundo entero. —Si estas **promesas** se cumplieran, sería una gran noticia. Viajo a la Triciudad por lo menos dos veces al año, en tren que tarda más o menos 9 horas. No supondría para mí ningún problema pagar más por un pasaje de avión para poder llegar al destino en menos tiempo— apunta Joanna Janczak, una ciudadana de Lublin¹⁹.

¹⁹ La traducción es nuestra; lo subrayado conforme a la versión polaca.

10. Final

En primer lugar, cabe recordar que nuestro censo empírico resalta la función meramente sintetizadora de los EE, la de encapsular un fragmento de texto sin expresar ningún juicio sobre su contenido. No obstante, quedan por explicarse las disparidades entre el español y el polaco en el plano de la valoración que se deben, sin duda, a factores de diversa naturaleza. Aquí, cabe señalar algunos fenómenos textuales que son causas directas de tal situación. La flexibilidad discursiva de la prensa española se expresa en la tendencia natural de los periodistas españoles a comentar con más frecuencia los hechos relatados y sacar provecho del entorno léxico de los EE para crear un efecto discursivo deseado e imponer al lector una interpretación particular de los hechos. Se trata aquí de un fenómeno que llamamos *valoración no calificativa* que está muy presente en los textos de las noticias españolas y, al parecer, es casi inexistente en la prensa polaca. En numerosas ocasiones, el autor español procede a valorar un contenido predicativo encapsulado no tanto mediante un simple adjetivo calificativo sino a través de recursos textuales más extensos que desde el punto de vista discursivo consisten en reportar las posturas o palabras ajenas sobre los hechos descritos en la noticia.

Finalmente, consta admitir que la dirección de la valoración, es decir la polarización positiva, neutra o negativa, depende en gran medida de la temática de las noticias, pero también del perfil ideológico de la prensa. Ambos factores han de coincidir frecuentemente desembocando en una aprehensión crítica de los sucesos sociales o políticos, pues, a nuestro juicio, la neutralidad total de la prensa no existe sino en los manuales del buen periodismo.

Referencias citadas

- Abad Serna S., 2015: *Estudio contrastivo del funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa española y alemana: De la anáfora a la catáfora conceptual* (tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Abad Serna S., 2016: “Funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa informativa: un análisis contrastivo”. In: R. González Ruiz, A. Jimeno Zuazu, C. Llamas Saíz, eds.: *Lingüística y pragmática*. Madrid: Síntesis, 21—37.
- Álvarez de Mon y Rego I., 2001: “Encapsulation and prospection in written scientific English”. *Estudios de la Universidad Complutense*, 9, 81—101.
- Bień J., 2013: *El estilo nominal en español y en polaco*. Lublin: Polihymnia.
- Bień J., 2019: “Mecanismos de encapsulación nominal en la prensa informativa: estudio contrastivo polaco-español”. *Studia Romanica Posnaniensia*, LI/4 (en prensa).

- Borreguero M., 2006: "Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos (la noticia periodística)". *Cuadernos de Filología Italiana*, 13, 73—95.
- Conte M.E., 1988: *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*. Firenze: La Nuova Italia, 13—28.
- Conte M.E., 1996: "Anaphoric encapsulation". *Belgian Journal of Linguistics*, 10, 1—11.
- Cuenca M.J., 2010: *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Flowerdew J., 2010: "Use of signalling nouns in a learner corpus". *International Journal of Corpus Linguistics*, 11 (3), 345—362.
- Francis G., 1986: *Anaphoric Nouns*. Birmingham: English Language Research.
- Fuentes Rodríguez C., 1998: *Ejercicios de sintaxis supraoracional*. Madrid: Arco Libros.
- González Ruiz R., 2008: "Las nominalizaciones como estrategia de manipulación informativa en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual". In: I. Olza Moreno *et al.*, eds.: *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la SEL. Pamplona, España 17—20 de diciembre 2007*. Pamplona: Universidad de Navarra, 247—259.
- González Ruiz R., 2009: "Algunas notas en torno a un mecanismo de cohesión textual: la anáfora conceptual". In: M.A. Penas, R. González Ruiz, eds.: *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*. Frankfurt: Peter Lang, 247—278.
- González Ruiz R., 2010: "Gramática y discurso: nominalización y construcción discursiva en las noticias periodísticas". In: C. Martínez Pasamar, ed.: *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico*. Frankfurt: Peter Lang, 119—146.
- González Ruiz R., Izquierdo Alegría D., 2013: "Encapsulación y etiquetas discursivas en el discurso parlamentario: función argumentativa a partir de un corpus paralelo". *Oralia*, 16, 185—219.
- Gutiérrez Ordóñez S., 1997: *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros.
- Halliday M.A.K., 1975: "Estructura y función del lenguaje". In: J. Lyons, ed.: *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza, 145—173.
- Halliday M.A.K., Hasan R., 1976: *Cohesion in English*. London: Longmann.
- Halliday M.A.K., Martin J.R., 1993: *Writing Science*. London: The Falmer Press.
- Hunston S., Francis G., 1999: *Pattern Grammar. A corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Lewandowska-Tomaszczyk B., 2005: *Podstawy językoznawstwa korpusowego*. Łódź: Wydawnictwo UŁ.
- López Samaniego A., 2011: *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional. Las etiquetas discursivas como mecanismo de cohesión léxica* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat de Barcelona.
- López Samaniego A., 2015: "Etiquetas discursivas, hiperónimos y encapsuladores: una propuesta de clasificación de las relaciones de cohesión referencial". *RILCE* 31.2, 435—462.
- Lyons J., 1977: *Semantics 1 & 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Méndez García de Paredes E., 2003: "Nominalización y tipo de texto". In: J.L. Girón Alconchel *et al.*, coords.: *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Vol. 2. Madrid: Ed. Complutense, 1015—1032.

- Moirand S., 1975: « Le rôle anaphorique de la nominalisation dans la presse écrite ». *Langue française*, 28, 60—78.
- Mur Dueñas P., 2003—2004: “Analysing stance in American and Spanish Business Management ras: the case of sentence-initial retrospective labels”. *Journal of English Studies*, 4, 137—154.
- Pelo A., 1986: “I ‘nomi generali’ nella lingua dei giornali italiani”. In: K. Liche m, E. Mara, S. Knaller, eds.: *Parallela 2. Aspetti della sintassi dell’italiano contemporaneo. Atti del 3° incontro italo-austriaco di linguisti a Graz, 28—31 maggio 1984*. Tübingen: Gunter Narr, 205—214.
- Schmid H.J., 2000: *English abstract nouns as conceptual shells: from corpus to cognition*. Berlin—New York: De Gruyter Mouton.
- Schmid H.J., 2018: “Shell nouns in English — a personal roundup”. *Caplletra*, 64 (primavera), 109—128.
- Schwarz-Friesel M., Consten M., Knees M., 2007: *Anaphors in text. Cognitive, formal and applied approaches to anaphoric reference*. Philadelphia: John Benjamins.
- Winter E.O., 1982: *Towards a contextual grammar of English*. London: George Allen & Unwin Publishers Ltd.



Paulina Borowczyk

Université Adam Mickiewicz, Poznań
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-6429-5667>

La traduction des éléments culturels dans les versions doublée et sous-titrée en polonais du film américain *Madagascar* : question de stratégies

**Polish translation of the cultural elements of subtitles
and dubbing version of the American film *Madagascar* : Choice of strategies**

Abstract

The question of translating cultural aspects is one of the most often raised issues. The aim of this paper is to discuss two main types of translation strategies: target-oriented translation and source-oriented translation. We want to show how they have been defined by different researchers through time.

Using contrastive analysis of the original English version of computer-animated comedy film *Madagascar* (2005; directed by Eric Darnell and Tom McGrath) with dubbed and subtitled Polish versions, the author of this paper examines which strategy is used in case of cultural transfers.

Keywords

Translation culture, subtitling, dubbing, translation strategy, *Madagascar*

Dans le présent article nous focaliserons principalement notre attention sur la question du transfert des éléments culturels dans les versions doublée et sous-titrée en polonais du film américain *Madagascar* (2005). Notre objectif est d'observer et d'examiner les stratégies (naturalisation et/ou exotisation) employées par les traducteurs dans ces deux formes de transfert audiovisuel (doublage vs sous-

titrage) pour voir quel contexte socioculturel est suggéré au spectateur polonais dans chaque méthode et pour vérifier la thèse selon laquelle le doublage a plutôt tendance à naturaliser les réalités culturelles et le sous-titrage à les garder.

L'article se compose de deux parties : dans la première nous nous concentrons sur un aperçu des approches traductologiques sélectionnées envers les transferts culturels à travers les siècles en introduisant les notions de deux stratégies opposées notamment la naturalisation et l'exotisation pour ensuite, dans la deuxième partie du travail, présenter les résultats d'une analyse contrastive de la version originale du film américain *Madagascar* et ses versions doublée et sous-titrée sous l'angle des stratégies utilisées par les traducteurs polonais dans les transferts culturels (particulièrement sous forme des noms propres).

1. Les stratégies employées lors de la traduction des éléments culturels — approches théoriques

La transmission des aspects culturels constitue l'un des principaux enjeux de la traduction et l'une des tâches fondamentales du traducteur. Cependant, face à un fait culturel propre à telle ou telle langue étrangère, la langue d'arrivée s'avère souvent lacunaire et dépourvue d'équivalents convenables. Ce problème de manque d'équivalent dans la langue d'arrivée est illustré par ce que J.R. L a d m i r a l appelle « le théorème de dichotomie » (1998 : 21) :

X (Lo) [Ø] (Lt)

« [...] il arrive très souvent qu'à un item de langue source (Lo) il n'y ait pas à proprement parler d'équivalent exact en langue cible (Lt) » (J.R. L a d m i r a l, 1998 : 21). Et il évoque également le cas du manque d'équivalence dans la langue d'arrivée : « Comment traduire en français le mot *pancake* ? [...] un(e) *pancake* américain(e) n'est pas une crêpe bretonne, et encore moins une galette (au sarrasin) » (J.R. L a d m i r a l, 1998 : 23). Cette absence d'équivalent est due essentiellement à son « irréductible singularité » (P. B e n s i m o n, 1998 : 10) d'une part, à son ancrage dans une culture de départ plus ou moins différente de la culture réceptrice de l'autre. C'est ainsi que l'allusion culturelle enferme le traducteur dans un dilemme : soit il préserve les termes étrangers et tend à garder « l'étrangeté de l'oeuvre étrangère » (A. B e r m a n, 1984 : 17), soit il gomme l'allusion tout en garantissant une lecture facile du texte traduit, privé de l'exotisme. On voit là deux visées différentes, deux conceptions opposées qui affectent la traduction du

culturel depuis des siècles et qui « débouchent sur des clivages polémiques essentiels » (J.R. L a d m i r a l, 1998 : 24)¹, à savoir l'exotisation ou la naturalisation.

C'est l'un des problèmes primordiaux qui concerne tout type de texte et qui traverse toute l'histoire de la réflexion sur la traduction. Comme le souligne la chercheuse polonaise, Elżbieta Skibińska « on peut distinguer trois périodes dans lesquelles il existe les différentes façons de traiter l'Autre et sa spécificité pendant le processus de la traduction. La première période qui a duré jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, c'est la période de "l'ethnocentrisme"², si on empruntait le terme à Antoine Berman. La deuxième, qui commence au début de l'époque du romantisme, c'est la période de "l'ouverture". Et enfin, la troisième période qui commence dans la moitié du XX^e siècle et qui est liée à l'apparition des théories de la traduction, c'est la période pendant laquelle on se rend compte que le traducteur est enfermé entre la nécessité et l'impossibilité » (1999 : 12—13 ; notre traduction). Dans ce qui suit, on verra brièvement comment se présentent ces différentes attitudes des traducteurs envers le transfert des éléments culturels.

La première période qui a duré jusqu'à la fin du XVIII^e siècle se caractérise par l'adaptation des textes originaux, et surtout des spécificités culturelles propres à une communauté donnée, aux goûts, au savoir, aux besoins et aux habitudes régnant dans les langue et culture réceptrices. Ainsi, au Moyen Âge, « [l'original] n'était pas quelque chose d'invariable ou d'inviolable, qui nécessite le respect de son "identité". Tout au contraire, en tant qu'un texte qui fait apprendre, il peut, et parfois il doit être amélioré, c'est-à-dire modifié conformément aux besoins du futur lecteur ou complété par des éléments provenant d'autres sources » (E. Skibińska, 1999 : 13—14 ; notre traduction). Dans les textes traduits, les phénomènes caractéristiques pour la culture de départ faisaient place à ce qui était connu des récepteurs du texte d'arrivée.

Au XVII^e siècle, il se développe en France le type de traduction appelé *belles infidèles*³, consistant à adapter les textes originaux aux normes et besoins esthé-

¹ Le fragment avec le pancake américain, ainsi que les citations de trois chercheurs (Ladmiral, Bensimon et Berman, nous les avons déjà utilisées dans notre article « De l'équivalence à l'adaptation » (*Studia Romanica Posnaniensia* 2009, XXXVI, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań) où nous avons développé les notions d'équivalence et d'adaptation et observé comment elles avaient été comprises par les différentes écoles traductologiques pour ensuite examiner l'emploi de l'adaptation dans les cas tirés des journaux télévisés d'Arte et ceux qui sont présents dans le film *Shrek* (2001).

² Note de Skibińska (1999: 12): „Zob. na ten temat A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Galilimard, Paris 1984 oraz id., *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, [w:] A. Berman i in., *Les tours de Babel. Les Essais sur la traduction*, Trans-Europ-Repress, 1985”.

³ Comme le fait remarquer E. Skibińska (1999: 16), „określenie *belles infidèles* pochodzi od Gillesa Ménage'a, który tak mówił o tłumaczeniu Lukiana przez Perrota d'Ablancourta: « Lorsque la version du Lucien de M. d'Ablancourt parut, bien des gens se plaignirent de ce qu'elle n'étoit pas fidele. Pour moi je l'appelai *la belle infidèle*, qui étoit le nom que j'avois donné étant jeune à une de mes maîtresses » (cyt. za: Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille, Lille 1992, s. 147)”.

tiques de l'époque. « La traduction et surtout la traduction des textes littéraires, devient un processus de “re-production” de l'original, une sorte d'exercice stylistique orienté sur la beauté de la langue d'arrivée et complètement soumis aux normes et aux valeurs de la culture d'une communauté qui s'en sert. Au “droit sacré” du traducteur appartiennent les raccourcissements, les additions, le changement d'imagerie et même le changement d'idée de l'auteur. Tout cela, c'étaient les moyens permettant la francisation de l'original » (E. Skibińska, 1999 : 16—17 ; notre traduction). Les traducteurs européens⁴ se sont donc attribué les droits de critiquer l'original et de gommer les références culturelles venant de l'étranger dans les textes traduits.

Pourtant, c'est surtout en Allemagne, à la moitié du XVIII^e siècle que les théoriciens, philosophes, écrivains et traducteurs (J. Herder, F. Schleiermacher, W. von Humboldt) proposent un concept qui évite la voie française. Ils visent à rester fidèles à « l'esprit », à la langue et à l'intention de l'auteur de l'original et de maintenir « la couleur locale » dans les textes traduits. C'est ainsi que Humboldt a défini ce qu'il en est de la fidélité en traduction : « Si la traduction doit apporter à la langue et à l'esprit de la nation ce qu'ils ne possèdent pas, ou possèdent différemment, la première exigence est celle de la fidélité. Cette fidélité doit être dirigée sur le véritable caractère d'original et non [...] sur ce qu'il y a d'accidentel en lui. [...] À ce point de vue est nécessairement lié le fait que la traduction porte en elle un certain coloris d'étrangeté, mais les limites à partir desquelles cela devient une faute [...] sont ici très faciles à tracer. Aussi longtemps que l'on sent l'étranger, mais non l'étrangeté, la traduction a atteint ses buts suprêmes ; mais là où apparaît l'étrangeté comme telle, obscurcissant peut-être l'étranger, le traducteur trahit qu'il n'est pas à la hauteur de son original [...] » (A. Berman, 1984 : 246). Comme l'a constaté A. Berman (1984), Humboldt « en exigeant de la traduction qu'elle nous fasse sentir l'étranger, mais non l'étrangeté, a tracé les limites de toute la traduction classique » (A. Berman, 1984 : 248).

De son côté, F. Schleiermacher⁵ a distingué deux méthodes possibles de traduction. Ainsi, « dans le premier cas, le traducteur s'efforce de remplacer par son travail la connaissance de la langue d'origine dont manque le lecteur. La même image, la même impression que lui avec sa connaissance de la langue d'origine a obtenue de l'œuvre, il essaie de la communiquer à ses lecteurs, en les faisant se mouvoir par conséquent vers le lieu qu'il occupe et qui leur est à proprement parler étranger. Mais si la traduction veut faire, par exemple, qu'un auteur latin parle comme il aurait parlé et écrit pour des Allemands s'il avait été lui-même allemand, alors non seulement elle ne meut pas, cette fois-ci, l'auteur jusqu'au lieu

⁴ E. Skibińska fait remarquer que „zjawisko *belles infideles* miało swoje centrum we Francji, ale — wraz z innymi zjawiskami kultury francuskiej promieniującymi na całą Europę — istniało także w innych krajach” (1999: 16).

⁵ La distinction entre la traduction fidèle et libre a été décrite dans son travail “Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens” (1913).

du traducteur [...] mais elle le place directement dans le monde des lecteurs allemands et le rend semblable à eux ; et tel est précisément l'autre cas » (F. Schleiermacher, cité dans A. Berman, 1995 : 299, in : M. Guidère, 2010 : 26). Il s'en suit que dans le premier cas, en « amenant le lecteur à l'auteur », il « oblige le lecteur à sortir de lui-même, à faire un effort de décentrement pour percevoir l'auteur étranger dans son être étranger » tandis que dans le deuxième cas, le traducteur adapte l'œuvre étrangère et « amène l'auteur au lecteur » (A. Berman, 1984 : 235). En plaidant pour la fidélité de la traduction, Schleiermacher fait remarquer que c'est la seule possibilité qui permette de sauver l'esprit de la langue dans la traduction, malgré la maladresse de l'expression.

En qualifiant la traduction ethnocentrique de « mauvaise traduction » et même d'une « espèce de narcissisme » (1984 : 16), Berman semble partager le point de vue de Schleiermacher. En adaptant une œuvre étrangère, « il [le traducteur] aura certes satisfait la partie la moins exigeante du public, mais il aura irrémédiablement trahi l'œuvre étrangère et, bien sûr, l'essence même de traduire » (1984 : 15). Opposant à celle-ci la traduction éthique, il prétend que c'est à partir de la visée éthique que la traduction prend son vrai sens. « [...] l'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement » (A. Berman, 1984 : 16).

Ces deux visées différentes de la traduction à l'égard du transfert des éléments culturels ont été décrites par G. Mounin (1994) comme l'opposition *verres transparents* — *verres colorés* et par Lawrence Venuti (1995) comme *domestication* vs *foreignization*. Ainsi, « *verres transparents* comprennent les traductions qui font semblant d'être l'original, c'est-à-dire celles qui sont privées de toute couleur linguistique, historique et culturelle caractéristique pour l'original. Par contre, en lisant les *verres colorés*, le lecteur a tout le temps conscience qu'il a devant lui un texte qui a été pensé et rédigé en langue étrangère et qu'il s'agit d'une traduction gardant "l'odeur" de son temps et de sa culture » (Mounin, 1994 : 74—101, in : E. Skibińska, 1999 : 25—26 ; notre traduction). Conformément à la distinction faite par Mounin, selon L. Venuti (1995, 1998), « d'un côté, il y a la "domestication" (*domesticating*) qui consiste à "domestiquer" le texte étranger, c'est-à-dire à le rendre domestique, à la manière d'un animal sauvage qu'on parvient à rendre docile au prix d'un grand effort, au terme duquel il fait partie de la "maison" (*domus*, en latin). D'un autre côté, il y a l'"étrangéisation" (*foreignizing*) qui consiste à préserver le caractère étranger des œuvres traduites, mais au prix de quelques entorses consenties aux normes de la culture d'accueil. Ici, le traducteur ne cherche pas à adapter le texte aux valeurs locales de la cible, mais affiche sans complexe l'origine étrangère de son produit » (in : M. Guidère, 2010 : 98). Selon l'auteur, la *domestication* ne répond pas aux critères d'une bonne traduction car elle réduit dans le texte cible les valeurs dominantes dans la culture d'origine. Par contre, le traducteur se servant de ce que Venuti appelle *foreignizing method*, « c'est un traducteur qui se comporte comme un étranger dans sa propre langue, qui crée une traduction dite "minoritaire" (*minoritizing*)

(L. Venuti, 1998 : 23). Il atteint ainsi un double objectif : il montre son respect envers le texte étranger, sans toucher au noyau de son mystère et il desserre les liens rigides de sa propre langue [...], en dénonçant les sens et en obligeant un autochtone à l'autoréflexion » (in : J. Kozak, 2001 : 49). Selon Venuti, *foreignizing translation* est une bonne traduction parce qu'elle vise à mettre en relief les valeurs de l'Autre.

Un changement d'optique important est pourtant à observer chez les linguistes et traductologues des XX^e et XXI^e siècles. La diversité culturelle et les problèmes qui résultent de sa transmission dans le texte d'arrivée deviennent de plus en plus importants et occupent de plus en plus de place dans les travaux des chercheurs. En 1963, Mounin constate : « Non seulement la même expérience du monde s'analyse différemment dans des langues différentes, mais l'anthropologie culturelle et l'ethnologie amènent à penser que (dans les limites à déterminer) ce n'est pas toujours le même monde qu'expriment des structures linguistiques différentes. On admet, aujourd'hui, qu'il y a des "cultures" (ou des "civilisations") profondément différentes, qui constituent non pas autant de "visions du monde" différentes, mais autant de "mondes" réels différents. Et la question s'est posée de savoir si ces mondes profondément hétérogènes se comprennent ou peuvent se comprendre (c'est-à-dire aussi se traduire) » (G. Mounin, 1963 : 59). La spécificité culturelle serait donc perçue comme l'une des causes de l'intraduisibilité. Pour trouver des solutions pour la traduction des aspects socioculturels, les deux traductologues J.-P. Vinay et J. Darbelenet (1968) proposent deux stratégies de traduction allant de la traduction oblique comprenant l'équivalence et l'adaptation à la traduction directe comprenant des procédés tels que l'emprunt, le calque et la traduction littérale.

La question des différentes approches en traduction est également soulevée par le traducteur et philosophe J.-R. Ladmiral (1979). D'après lui, « ce débat traditionnel sur "les belles infidèles" débouche sur une autre antinomie fondamentale de la traduction, le problème de l'intraduisibilité. Tout est traduisible, et/ou : la traduction est impossible. Tous ces problèmes sont insolubles en soi et en général : on y trouve qu'au coup par coup des solutions partielles » (1979 : 16). Ainsi, ce n'est qu'à travers des solutions et des choix ponctuels du traducteur qu'il pourra établir une équivalence entre le texte de départ et le texte d'arrivée. Au cours du processus de la traduction, « les lunettes du traducteur seront respectivement des « verres colorés » ou des « verres transparents » (J.-R. Ladmiral, 1979 : 19).

De plus, les analyses de J.-R. Ladmiral (1998), comme il le souligne, se situent à l'extrême opposé de la traduction éthique que postulait A. Berman (1998 : 25). En introduisant les termes opposés qu'il a appelés « les sourciers et les ciblistes » où « les sourciers s'attachent au signifiant de la langue-source, alors que les ciblistes prennent en compte non pas le signifiant, ni même le signifié, mais le sens d'une parole (au sens saussurien), c'est-à-dire, d'un discours ou d'un texte, d'une oeuvre, qu'il conviendra de traduire en mobilisant les ressources

propres à la langue-cible » (J.-R. L a d m i r a l, 1998 : 24), il plaide lui-même pour les ciblistes. C'est ainsi que sur la base d'un exemple de traduction évoqué plus haut (le cas du mot *pancake*) il montre que le schéma présentant « le théorème de dichotomie » peut, selon le choix du traducteur, prendre l'une des deux faces. « Soit le traducteur décide [...] que la spécificité culturelle américaine y est en l'occurrence inessentielle [...] et il traduira par dissimilation en français-cible par *crêpe* » (J.-R. L a d m i r a l, 1998 : 23—24).

X (Lo) Z- (Lt)

« Soit il décide que le référent de cette spécificité culturelle américaine participe de ce dont parle le texte, qu'elle contribue à lui donner sa couleur locale, sa saveur... ; et alors il va la paroliser en traduisant par transparence, par le recours à l'emprunt *pan-cake* en franglais-cible » (1998 : 24). Cet aspect peut être visualisé par le schéma suivant :

X (Lo) Y+ (Lt)

Les décisions concernant l'introduction ou l'omission des éléments étrangers dans le texte d'arrivée reflètent la position et l'attitude du traducteur envers un texte à traduire. Ainsi, R. L e w i c k i (2000) distingue deux stratégies fondamentales auxquelles le traducteur peut avoir recours : la traduction sourcière (*egzotyzacja*) et l'adaptation (*adaptacja*). Dans la première, le traducteur fait souvent appel aux emprunts lexicaux et syntaxiques et ne se soucie pas d'expliquer les faits de la culture de départ. Par conséquent, le texte dit « exotique » maintient les marques de la culture de départ, telles que p. ex. les noms propres, les éléments culturels. Par contre, l'adaptation consistera à produire un texte d'arrivée dépourvu d'éléments étrangers. Dans ce cas-là, le lecteur n'aura pas affaire aux noms étrangers dans la traduction (R. L e w i c k i, 2000 : 145).

Pourtant, les stratégies adaptatrices ou celles consistant à garder les éléments étrangers, en y ajoutant des explications supplémentaires ne sont pas les seules démarches du traducteur. Comme le remarque M. L e d e r e r (1998), le traducteur doit prendre en compte d'autres facteurs en faisant passer la culture de l'Autre. En affirmant que « la traduction de la culture doit rétablir un dosage adéquat entre l'implicite et l'explicite, qui vise à faire passer autant du même tout de l'original que possible » (M. L e d e r e r, 1998 : 163), l'auteur énumère quatre points dont le traducteur devrait tenir compte en traduisant la culture :

1. Tout d'abord, le traducteur doit être conscient de ce qu'« il ne peut s'agir de transmettre la totalité de la culture étrangère. Il faut accepter le fait et se féliciter de ce que la traduction transmette une bonne part de la culture de l'Autre, rapprochant ainsi les peuples » (1998 : 171).

2. Le traducteur ne devrait pas sous-évaluer les capacités du récepteur de tenir compte du contexte pour surmonter une ignorance ponctuelle grâce au contexte (1998 : 168—171).
3. C'est par rapport à la totalité du texte que le traducteur juge nécessaire d'expliquer un fait culturel dont l'opacité empêcherait de comprendre la suite du texte (1998 : 171).
4. « Enfin, toutes les traductions ne peuvent pas être jugées selon les mêmes critères, car toutes ne sont pas faites dans la même optique. Différentes versions peuvent coexister, qui satisferont, pour des raisons différentes, des lecteurs différents » (1998 : 171).

D'après le quatrième point, la stratégie de traduction adoptée va largement dépendre du récepteur et du but visés, c'est-à-dire de la fonction de l'original et aussi du texte à traduire. On verra dans la deuxième partie de notre article que c'est surtout par le prisme du public et du but visés que les traducteurs adoptent une stratégie de traduction dans les productions filmiques telles que *Madagascar*.

« Les procédés qui permettent de réaliser l'une ou l'autre des stratégies peuvent être des opérations paraphrastiques, explicatives, définitionnelles, descriptives, des calques ou emprunts, ou tout simplement l'omission de certains éléments dans le texte d'arrivée » (T. Tomaszewicz, 1999 : 2). Selon la finalité du texte à traduire, c'est, comme le soulignent H.G. Höning et P. Kußmaul (1982 : 62), le « degré de la différenciation » (“der Grad der Differenzierung”) qui doit être pris en considération et non le « degré de la concordance avec l'original » (“der Grad der Übereinstimmung mit dem Original”). “Selbstverständlich läßt sich der notwendige Grad der Differenzierung immer nur für den jeweils zu übersetzenden Text festlegen. Er ist abhängig von der ersten strategischen Entscheidung des Übersetzers, nämlich der Definition des Übersetzungszwecks, also der Funktion des ZS-Textes⁶. [...] Aus dieser kommunikativen Funktion leitet er den notwendigen Grad der Differenzierung ab, indem er die relevante Grenze zwischen Verbalisierung und soziokulturellem Situationshintergrund im AS-Text bestimmt, und dann als Sender des ZS-Textes auf dem Hintergrund der soziokulturellen Situation seiner Adressaten den notwendigen Grad der Differenzierung seiner Verbalisierung festlegt” (H.G. Höning, P. Kußmaul, 1982 : 58). Pour illustrer l'application du « degré de la différenciation », les auteurs fournissent l'exemple contenant le nom d'une fameuse école anglaise, à savoir *Eton* (H.G. Höning, P. Kußmaul, 1982 : 58) :

*When his father died his mother couldn't afford to send him to **Eton** any more.*

⁶ Les abréviations allemandes “ZS” et “AS” se rapportent respectivement à la langue d'arrivée (*Zielsprache*) et à la langue de départ (*Ausgangssprache*).

En supposant que les récepteurs allemands puissent ne pas comprendre à quel type d'école réfère *Eton*, ils proposent de remplacer entièrement le nom par une traduction descriptive :

Als sein Vater starb, konnte seine Mutter es sich nicht mehr leisten, ihn auf eine der teuren Privatschulen zu schicken.

La discussion sur la façon de traduire le nom de cette école ne fait que confirmer la complexité des problèmes qui sont associés à la traduction des aspects culturels d'une langue à l'autre et la multiplicité de facteurs qu'il faut prendre en considération. Le traducteur sera toujours confronté à la nécessité d'opérer certains choix « en fonction d'une analyse des différents paramètres du problème de traduction considéré et en fonction d'une interprétation des priorités qui est déjà de l'ordre de la décision » (J.-R. L a d m i r a l, 1998 : 22).

Pour observer les stratégies adoptées par les traducteurs, nous avons choisi le contexte audiovisuel, notamment le film d'animation américain *Madagascar* de Eric Darnell et Tom McGrath, produit par DreamWorks Animation, et sorti en 2005. Nous proposons une analyse contrastive de la version originale de film avec deux de ses versions (doublée et sous-titrée en polonais) du point de vue des choix faits par les traducteurs sur le transfert des éléments culturels.

2. La traduction des éléments culturels dans les versions doublée et sous-titrée du film *Madagascar* : analyse contrastive

Les films d'animation qui sont sortis après l'an 2000 tels que p. ex. toute la série de *Shrek*, *Madagascar*, *Monstres et Cie*, *L'Âge de glace* et beaucoup d'autres encore, théoriquement adressés au jeune public, mais en réalité à tout type de public, sans limite d'âge, contiennent un nombre important d'allusions culturelles à d'autres films, aux chansons et comptines, aux phrases cultes provenant des émissions télévisuelles, aux célèbres personnages du monde des médias, de la politique, etc. Ces références qui jouent un rôle comique et plaisant dans le film, ont pour but de déclencher une réaction concrète chez les spectateurs, à savoir le rire et l'amusement. Pourtant, il y est question des éléments culturels, propres au pays de départ (donc à l'Amérique) mais le plus souvent inconnus dans d'autres pays, dans d'autres cultures et par conséquent incompréhensibles et pas drôles pour des récepteurs étrangers. Et comme nous l'avons mentionné plus haut, la majeure difficulté réside dans le fait qu'il n'existe pas dans la culture et langue réceptrice de mêmes phénomènes et termes pour nommer les aspects culturels, ce qui complique et rend difficile leur transfert.

En plus, la traduction des messages audiovisuels (tels que les journaux télévisés, les films, les reportages, les séries télévisées, etc.) est un type spécifique de traduction qui se différencie nettement d'autres types de traduction. Tout d'abord, parce que dans les messages audiovisuels plusieurs éléments signifiants, que le traducteur doit impérativement prendre en considération, contribuent à la construction du sens. Le visuel, le verbal et le sonore forment un tout inséparable et c'est toujours par rapport aux données visuelles et sonores que le traducteur traduit la couche verbale (p. ex. les dialogues d'un film). Comme le remarque T. Tomasziewicz, « le traducteur d'un texte cherche le sens dans ce texte même, le traducteur d'un document linguistico-visuel, d'un film, d'une émission télévisée doit rechercher le sens dans la relation entre le texte et d'autres signes non linguistiques (images, bruits, musique), pour décider quel texte d'arrivée permettra au récepteur de comprendre tout le message » (T. Tomasziewicz, 2000 : 312).

Ensuite, selon la méthode de transfert audiovisuel (le doublage, le sous-titrage et le voice-over), le traducteur est confronté à un nombre considérable de problèmes spécifiques et soumis aux contraintes techniques, ce qui, dans la majorité des cas, ne lui permet pas d'étendre le texte original. Le doublage et le sous-titrage « présentent des contraintes particulières que relèvent de la synchronisation : synchronisation de la voix aux mouvements des lèvres, du texte aux séquences, de la longueur et de l'affichage de la traduction au temps de lecture du spectateur » (M. Guidère, 2010 : 123). En plus, la présence d'autres éléments, surtout de l'image obligent le traducteur à synchroniser les gestes et la mimique des protagonistes avec les mots qu'ils prononcent.

Finalement, du point de vue d'un spectateur, le sens contenu dans le message audiovisuel doit être compris immédiatement, d'un instant à l'autre et le spectateur n'a pas de possibilité de revenir en arrière ou réfléchir sur une scène ou un dialogue plus longtemps. Cette spécificité peut, elle aussi, influencer les décisions des traducteurs lors du transfert des éléments culturels.

Que peut donc faire le traducteur-dialoguiste pour traduire les allusions à la socioculture américaine dans un film doublé ou sous-titré ? Doit-il garder les éléments culturels originaux en soulignant la provenance étrangère du film ? Ou plutôt doit-il les adapter aux besoins du public d'arrivée tout en garantissant une réception facile et rapide ? Quels choix peut-il faire ? Face à trois facteurs dont il doit tenir compte, à savoir le public visé (enfants, adolescents et adultes), le but du film (la comédie que fait rire aux spectateurs) et le médium par lequel passe le message (le cinéma et la télévision) et faisant référence à ces deux stratégies complètement différentes mentionnées dans la première partie (approche cibliste vs sourcière), en traduisant le contenu culturel le traducteur peut⁷ :

— naturaliser le texte d'arrivée, c'est-à-dire remplacer les éléments culturels d'origine par les éléments typiques pour la culture réceptrice, connus par le

⁷ Le choix des stratégies est proposé par T. Tomasziewicz (2006 : 153).

- public d'arrivée ; G. Bastin remarque qu'« il faut bien passer par l'adaptation si l'objectif est de faire passer le sens du message en produisant le même effet ; l'adaptation est traduction. Ni moins, mais peut-être un peu plus, en ce sens qu'elle incarne et franchit un écart particulièrement grand entre deux réalités socio-linguistiques données et choisies. Selon l'ampleur de cet écart, la traduction sera l'adaptation [...] » (G. Bastin, 1990 : 474) ; T. Tomaszkiwicz parle de la « traduction orientée vers le récepteur » (2006 : 153) ;
- garder les éléments appartenant à la culture de départ, ce qui mène à l'exotisation du texte traduit ; dans ce cas-là, on a affaire à « la traduction caractérisée par l'étrangeté » (T. Tomaszkiwicz, 2006 : 153) ;
 - neutraliser les aspects culturels, en introduisant les éléments universels et en utilisant les termes généraux.

L'analyse des exemples a aussi pour objectif de vérifier l'opinion courante dans les ouvrages traitant de la traduction audiovisuelle⁸ selon laquelle on identifie le doublage avec la stratégie de naturalisation et le sous-titrage, au contraire, avec l'exotisation. « Les sous-titres ont tendance à évoquer constamment la présence de "l'étranger" » (G. Lang, 1996 : 399, in : N. Ramière, 2004 : 105) et donc à rappeler aux spectateurs qu'ils ont affaire à une traduction. Le doublage, lui, tend à effacer cette distance [...], le danger étant que le spectateur interprète "la sphère de référence culturelle" (Lang, 1996 : 400) selon la perspective de sa propre culture, faussant ainsi le message du film original et créant des problèmes de communication interculturelle » (in : N. Ramière, 2004 : 105). La remarque concernant le doublage est justifiée quand elle se réfère aux films de fiction dans lesquels on présente des événements qui ont eu lieu, des lieux authentiques et concrets (p. ex. une ville, une rue, un endroit précis) ou bien l'histoire racontée se rapporte à des personnes réelles. Dans ce type de film, les sous-titres semblent mieux fonctionner. Pourtant, dans les films d'animation, auxquels appartient *Madagascar*, on a affaire à un monde inventé, des personnages fabuleux, des animaux parlant qui peuvent posséder des pouvoirs magiques mais aussi rencontrer des problèmes comme des humains. On va donc défendre l'avis que dans ce cas l'emploi de la stratégie de naturalisation, qui efface le caractère étranger de l'original, est acceptable et même parfois souhaitable⁹. Il est évident que la démarche adoptée par le traducteur influence, de façon considérable, la réception du film dans un autre pays.

⁸ À ce propos voir I. Sikora: „[...] w teorii przekładu audiowizualnego zagadnienie strategii translatorskich sprowadza się właściwie do dwóch opcji związanych z dwoma najbardziej powszechnymi formami tłumaczenia tekstów audiowizualnych. Dubbing utożsamiany jest ze strategią *naturalizacji*, tłumaczenie w formie napisów postrzegane jest natomiast jako strategia *egzotyzacji*” (2013: 91).

⁹ La preuve est fournie par les versions doublées en polonais des films d'animation américains ou français. Dans ce cas, les traducteurs-dialoguistes emploient avec succès les techniques adaptatrices lors du transfert du culturel afin de rendre les dialogues et le contexte conformes aux attentes du public d'arrivée et de le faire rire.

Dans la partie qui suit, on analysera les façons de traduction des éléments culturels dans les versions doublée et sous-titrée en polonais du film américain *Madagascar*. La question que l'on se pose est comment et à l'aide de quelles stratégies les traducteurs traduisent le contenu culturel dans les dialogues filmiques. Pourtant, il faut souligner que notre objectif n'est pas de critiquer l'une ou l'autre forme de traduction audiovisuelle, mais de montrer les tendances qui se dégagent du matériel examiné.

Nous présentons les exemples dans le tableau se composant de trois colonnes : la première contient l'original, la deuxième : la version doublée en polonais et la troisième : les sous-titres polonais.

Le film de Eric Darnell et Tom McGrath montre l'histoire de quatre animaux, formant un groupe de vrais amis qui vivent au zoo de Manhattan à New York : Alex le lion, Marty le zèbre, Melman la girafe, et Gloria l'hippopotame. « Ils sont [...] satisfaits de la vie qu'ils mènent et même très attachés à leur confort. Seul Marty rêve de grands espaces et souhaite découvrir la vie sauvage. Ses amis les pingouins, qui estiment eux aussi qu'il n'est pas naturel de vivre dans un zoo, lui proposent leur aide. Un soir, Marty s'évade et prend la direction de la gare de Grand Central. Ses amis, craignant qu'il ne lui arrive malheur, se lancent à sa poursuite. Rattrapés par les forces de l'ordre, ils se retrouvent tous sur un cargo en partance pour Madagascar... » (<https://www.telerama.fr/cinema/films/madagascar,223111.php>, 12.04.2019). C'est à Madagascar que les aventures commencent et les animaux, attachés à leur vie confortable au zoo, doivent faire face aux conditions et aux règles de l'existence dans la jungle.

Étant donné les dimensions limitées de l'article, nous avons décidé de restreindre notre analyse et de nous pencher sur les questions de transfert des noms propres. Nous appuyons la division de nos exemples sur l'onomastique « distinguant deux groupes principaux de noms propres : les noms de personnes (les anthroponymes) et les noms de lieux (les toponymes) » (J. Grzenia, 1998 : 19). Deux catégories suivantes seront donc examinées dans l'analyse contrastive :

1. Les anthroponymes qui traitent des noms de personnes ou d'animaux (réels ou fictifs).
2. Les toponymes qui se rapportent aux noms de lieux (pays, villes, mais aussi les noms des rues ou des monuments).

2.1. Les anthroponymes

Dans le premier exemple on a affaire à une scène dans laquelle on voit Alex, qui, comme premier, est arrivé sur l'île de Madagascar. Il est effrayé parce qu'il ne connaît pas l'endroit et en plus, il ne sait pas où se trouvent ses amis. Épuisé, il est en train de traîner sur la plage en appelant ses compagnons (tab. 1).

Tableau 1

Le transfert des anthroponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
<i>Marty, Melman, Gloria. Gloria, Melman, Marty. Marty, Gelman, Gloria. Marty, Melman, Morty, Morty, Gelman, Regis, Kelly. Matt, Katie, Al.</i>	<i>Marty, Melman, Gloria. Gloria, Melman, Marty. Marty, Gelman, Gloria. Marty, Melman. <u>Lolek i Bolek. Kasia i Tomek.</u></i>	<i>Marty, Melman, Gloria. Gloria, Melman, Marty. Marty, Gelman, Gloria. Marty, Melman, Morty, Morty, Gelman, <u>Regis. Kelly.</u> <u>Matt, Katie, Al.</u></i>

En ce qui concerne la traduction des noms des protagonistes, on peut observer qu'aussi bien dans la version doublée que dans les sous-titres polonais le traducteur a laissé les noms originaux, provenant de la version américaine (Marty, Melman, Gloria). Il en est ainsi dans tout le film et dans les deux versions (doublage et sous-titres).

En outre, dans l'original, on cite les prénoms des journalistes américains, notamment Regis Philbin et Kelly Ripa, tous les deux présentateurs dans une émission matinale diffusée de New York depuis 1983 et Matt Lauer, Katie Couric et Al Roker, eux aussi, présentateurs de la matinale The Today Show dans la chaîne américaine NBC. Dans les sous-titres polonais, le traducteur a directement transféré les prénoms des journalistes américains, qui probablement ne diront rien aux spectateurs polonais. Par contre, le doubleur a décidé de naturaliser les prénoms et il les a remplacés par les prénoms connus du public polonais : Bolek i Lolek qui proviennent de la fameuse série télévisée d'animation et Kasia i Tomek — de la série télévisée, qui est une adaptation de la télésérie française « Un gars, une fille ».

Dans le cas suivant, Alex, le lion, qui vient d'apprendre qu'ils sont arrivés à San Diego (ce qui n'était pas le cas mais les animaux n'avaient aucune idée où ils se trouvaient) commence à désespérer que sa carrière a été ruinée en ajoutant que Marty en est responsable. Il se plaint que dès maintenant, il devra concurrencer avec les orques (tab. 2).

Tableau 2

Le transfert des anthroponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
<i>Oh great, this is just great. San Diego! Now I have to compete with <u>Shamu</u> and his smug little grin! I can't top that. Can't top it! I'm ruined! I'm gone! I'm out of the busi- ness! It's your fault, Marty! You've ruined me!</i>	<i>No świetnie. Po prostu świetnie, San Diego. Orki będą mi robić konkurencję. A ciekawe skąd ja mam wziąć płetwę? I to grzbietową. Grzbietową! To koniec, już po mnie. Jestem skończony w branży. I to twoja wina, Marty. Zabrałeś mi życie.</i>	<i>Świetnie. Cudownie. Sopot. Będę musiał rywalizować z orkami o szyderczym uśmiešku. Nie przebiję tego. Nie ma mowy. Jestem zrujno- wany! Skończony. Wypadam z biznesu. To przez Ciebie, Marty! Zrujnowałeś mnie.</i>

Le prénom de la fameuse orque femelle du parc aquatique de San Diego (SeaWorld San Diego) apparaît dans la version américaine. En effet, Shamu, dans les années 70 était l'une des premières orques présentées au public et est très vite devenue la mascotte et l'attraction principale du parc californien. Grâce à son énorme popularité, le parc aquatique de San Diego a décidé de garder le nom de Shamu et d'appeler ainsi toutes ses orques ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Shamu_\(orque\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Shamu_(orque)), 12.04.2019). Dans les deux traductions (doublage et sous-titres) les traducteurs ont supprimé le prénom de Shamu, tout en conservant l'idée de l'orque en tant que concurrente pour Alex. Cet effacement est probablement lié aux contraintes de temps et d'espace qui empêchent d'expliquer de plus près le contexte situationnel.

Dans le dernier cas de cette catégorie on voit à l'écran deux singes. L'un d'entre eux prononce les paroles présentées dans le tableau 3.

Tableau 3

Le transfert des anthroponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
<i>I heard Tom Wolfe is speaking at Lincoln Center. Well of course we're going to throw a poo at him!</i>	<i>W radio mówili, że Clinton ma jakiś odczyt w Narodowym. No ale oczywiście, że obrzucimy go łajnem.</i>	Podobno Tom Wolfe przemawia w Centrum Lincolna. Pewnie, że obrzucimy go kupą.

Ici, on voit que le sous-titre polonais a préservé le nom du journaliste américain et auteur de plusieurs romans et essais, Tom Wolfe. Par contre, dans le doublage, la solution proposée est très intéressante parce que le traducteur a décidé d'utiliser le nom de l'ancien président des États-Unis (de 1993 à 2001), Bill Clinton qui est sans doute plus connu et plus facilement reconnaissable par le public polonais.

2.2. Les toponymes

Dans la catégorie des noms de lieux, on a affaire à quatre toponymes qui désignent respectivement :

1. Grand Central qui réfère à la gare ferroviaire new-yorkaise.
2. Lexington qui est une avenue de la ville de New York, située dans l'arrondissement de Manhattan.
3. Vanderbilt qui se rapporte au nom de l'avenue new-yorkaise située à Manhattan, en l'honneur de Cornelius Vanderbilt, le créateur de la gare de Grand Central Terminal.
4. Chrysler (il s'agit du Chrysler Building) qui est un gratte-ciel à New York et qui se dresse à l'intersection de la Lexington Avenue et de la 42^e rue (www.wikipedia.fr, 12.04.2019).

Tableau 4

Le transfert des toponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
Alex: <i>What's the fastest way to <u>Grand Central</u>?</i>	Alex: <i>Dobra, ale jak stąd będzie najszybciej na <u>Centralny</u>?</i>	Alex: Jak najszybciej dostać się na <u>dworzec</u> ?
Melman: <i>You should take <u>Lexington</u>.</i>	Melman: <i>Idźcie <u>42</u>.</i>	Melman: Idźcie wzdłuż <u>Lexington</u> .
Horse: <i>What you gotta do, is you go straight back down West 42nd. It's now on your left after <u>Vanderbilt</u>.</i>	Koń: <i>Najprościej jak w ryj strzelił 42 do skrzyżowania. Dworzec będzie po lewej za przejściem.</i>	Koń: Musisz iść wzdłuż 42. Ulicy. To kolejna ulica po lewej za <u>Vanderbilt</u> .
Marty: <i>Ok</i>	Marty: <i>Jasne.</i>	
Horse: <i>You hit the <u>Chrysler</u> building, you've gone too far.</i>	Koń: <i>Tylko się nie zlej z tłem, bo będzie niewyraźnie.</i>	Koń: Jak zobaczysz budynek <u>Chryslera</u> , zaszedłeś za daleko.
Marty: <i>Thanks a lot, officer.</i>	Marty: <i>Wielkie dzięki, panie władzo.</i>	Marty: Dzięki, panie władzo.

Quant à la traduction de ces toponymes (tab. 4), on remarque tout de suite que le sous-titreur polonais a gardé trois des quatre noms propres (Lexington, Vanderbilt, Chrysler) dans leur forme initiale, ce qui rend la version sous-titrée plus proche de l'original. Par contre, le doubleur a remplacé le nom de Lexington par la 42^e rue, également située dans l'arrondissement de Manhattan. En plus, il a effacé le nom de l'avenue Vanderbilt, ainsi que le nom du gratte-ciel Chrysler. Le nom de la gare new-yorkaise a été traduit par son correspondant lexical dans les sous-titres (pol. *dworzec* — fr. *la gare*) et par l'adjectif *Centralny* qui fait référence à la gare centrale de Varsovie.

Dans l'exemple suivant le sous-titreur polonais a de nouveau introduit la couleur locale en gardant le toponyme Lincoln Center qui renvoie au centre culturel de New York. Dans la version doublée le traducteur a naturalisé cette allusion culturelle en décidant d'employer l'adjectif *Narodowy* qui fait penser au Théâtre National de Varsovie (tab. 5).

Tableau 5

Le transfert des toponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
<i>I heard Tom Wolfe is speaking at <u>Lincoln Center</u>. Well of course we're going to throw a poo at him!</i>	<i>W radio mówili, że Clinton ma jakiś odczyt w <u>Narodowym</u>. No ale oczywiście, że obrzucimy go lajnem.</i>	Podobno Tom Wolfe przemawia w <u>Centrum Lincolna</u> . Pewnie, że obrzucimy go kupą.

Or, on a aussi trouvé le cas faisant preuve qu'aussi bien le doubleur que le sous-titreur polonais se sont servis de la technique de l'adaptation, en remplaçant le nom de la ville de San Diego par le nom de la ville en Pologne, Sopot (tab. 6).

Tableau 6

Le transfert des toponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
Melman: <i>Where exactly is here?</i> <u>San Diego</u> .	Melman: <i>No, jesteśmy. Fakt. A to tu, to znaczy gdzie?</i> <u>W Sopocie</u> .	Melman: A gdzie tak naprawdę jesteście? <u>W Sopocie</u> .
Gloria: <u>San Diego?</u>	Gloria: Ale to gdzie jest molo?	Gloria: <u>W Sopocie?</u>
Melman: <i>White sandy beaches, cleverly simulated natural environment, wide open enclosures. I'm telling you this could be the San Diego zoo.</i>	Melman: <u>Morski szum, prawda, ptasi śpiew, a tam pewnie pośród drzew turystyczna infrastruktura. A tak poważnie, to jest zoo w San Diego.</u>	Melman: Plaża z białym piaseczkiem, wierna symulacja środowiska naturalnego, duże wybiegi. Mówię wam, jesteście w zoo w <u>Sopocie</u> .

Il faut souligner que les deux toponymes (celui de la version de départ et d'arrivée) remplissent à peu près la même fonction dans les dialogues : il s'agit dans les deux cas des villes côtières avec de belles plages et des stations balnéaires (l'une située au bord de l'océan Pacifique, l'autre au bord de la mer Baltique). Le but de l'adaptation consiste en effet à déclencher dans la tête des récepteurs de la version traduite les mêmes associations et réactions que celles chez le public de départ.

En plus, toujours dans le même fragment du dialogue, le doubleur a introduit deux autres allusions à la réalité polonaise, même si elles n'existaient pas dans l'original. La première fait référence à la jetée de Sopot (considérée d'ailleurs comme la plus longue jetée en Europe) dans la phrase prononcée par Gloria *Ale to gdzie jest molo?* (fr. *Elle est où, cette jetée ?*). Et la deuxième contient une citation des paroles provenant de la fameuse chanson polonaise intitulée *Historia jednej znajomości* interprétée par le groupe musical Czerwone Gitary. Grâce à cette créativité de la part du doubleur polonais et à l'introduction des allusions au pays d'arrivée malgré leur absence dans le texte source on rend parfois la traduction plus humoristique que l'original. Or, comme le constate Tomaszkiwicz, « ces effets de naturalisation peuvent compenser les déficiences de la traduction » (2011 : 54) qui surgissent à un autre endroit de texte.

Pour atteindre l'effet similiaire dans les versions doublée et sous-titrée que dans l'original les traducteurs ont utilisé les toponymes différents que ceux contenus dans les dialogues en anglais (tab. 7).

Tableau 7

Le transfert des toponymes

Texte de départ	Version doublée PL	Sous-titres PL
Alex: <i>That side stinks! You're on the <u>Jersey</u> side of this cesspool!</i>	Alex: <i>A ty masz <u>przechlapane</u>. Mieszkasz w jakimś <u>Bronksie</u> zwyczajnie.</i>	Alex: Ta część jest do kitu! No, <u>Bronx</u> zwyczajnie!
Melman: <i>Cool! <u>Canada</u>, can we? Cheap meds.</i>	Melman: <i><u>Szwajcaria!</u> Możemy? Te kliniki.</i>	Maleman: O! <u>Szwajcaria!</u> Ekstra. Te kliniki!

Dans le premier cas, après avoir divisé une partie d'île en deux morceaux (celui d'Alex et celui du reste du groupe) Alex s'adresse à Marty en lui disant que sa partie est pourrie et que c'est lui qui se trouve à Jersey City (qui est une ville américaine qui se trouve face à New York). Pour comprendre ce dialogue il faut savoir qu'entre les habitants de New York et ceux de Jersey City il existe une sorte de rivalité et d'antipathie. On peut admettre que le public polonais n'en sait rien et si on avait préservé le nom de Jersey City dans les traductions, ce toponyme aurait été vide de sens pour les récepteurs de la version traduite. Les traducteurs ont donc proposé un autre élément culturel, appartenant également à la réalité de départ mais plus connu pour les Polonais, notamment le nom de l'arrondissement new-yorkais, le Bronx. L'image de ce dernier est celle de quartier peuplé par des Porto-Ricains et des Afro-Américains où règne encore une grande pauvreté.

La même fonction remplit l'emploi du toponyme « la Suisse » dans les versions doublée et sous-titrée en polonais. Melman qui est une giraffe hypocondriaque dit à propos du Canada que les médicaments y sont moins chers qu'aux États-Unis, ce qui est d'ailleurs vrai. Pourtant, pour pouvoir obtenir l'effet humoristique qui s'appuie sur la connaissance du contexte, les traducteurs ont introduit le nom d'un autre pays, la Suisse, le symbole de la meilleure qualité, y compris celle concernant les soins médicaux.

En général, on peut constater que le devoir fondamental du traducteur consiste à élucider les allusions à la culture étrangère à un récepteur du texte d'arrivée, en jugeant, leur degré d'implicite culturel. Pourtant, on a vu sur le matériel analysé qu'en fonction du traducteur et de la méthode de transfert audiovisuel la version doublée et la version sous-titrée peuvent être identiques (lorsque les deux proposent la même solution, telle que Bronx, Szwajcaria ou Sopot), similaires (Grand Central — Centralny — dworzec) ou bien complètement différentes. L'analyse montre que dans la plupart des cas, le doublage a entraîné plus de changements (sous forme d'adaptation des éléments culturels) et d'additions (l'ajout des références à la socioculture polonaise même si elles étaient absentes dans l'original) que le sous-titrage. Ce dernier, évidemment plus court et plus condensé par rapport à l'original, se caractérise par la préservation du caractère étranger.

Ainsi, on peut constater que chaque forme de la traduction audiovisuelle joue un rôle différent. Le doublage, dans lequel la bande sonore originale est complè-

tement remplacée par un nouvel enregistrement contenant la traduction des dialogues en langue d'arrivée, garantit une compréhension immédiate des allusions en créant l'illusion que le film a été tourné pour le public cible ; par contre, le sous-titrage permet d'apprécier les voix originales des acteurs, en évoquant la présence de l'autre culture.

Références citées

- Bastin G.L., 1990 : « L'adaptation, conditions et concepts ». In : M. Lederer, éd. : *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*. Paris : Lettres Modernes Minard.
- Bensimon P., 1998 : « Présentation ». *Palimpsestes*. XI : *Traduire la culture*. Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Berman A., 1984 : *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris : Éditions Gallimard.
- Grzenia J., 1998: *Słownik nazw własnych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Guidère M., 2010 : *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : Groupe De Boeck.
- Hönig H.G., Kußmaul P., 1982: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kozak J., 2001: „Glosariusz terminów Lawrence Venutiego”. *Przekładaniec, A journal of literary translation*, 8 [Wydawnictwo Tertium].
- Ladmiral J.-R., 1979 : *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Payot.
- Ladmiral J.-R., 1998 : « Le prisme interculturel de la traduction ». *Palimpsestes*, XI : *Traduire la culture*. Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Lederer M., 1998 : « Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation ». *Palimpsestes*, XI : *Traduire la culture*. Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Lewicki R., 2000: *Obcość w odbiorze przekładu*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Mounin G., 1963 : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Mounin G., 1994 : *Les Belles Infidèles*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Ramière N., 2004 : « Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée du film d'Elia Kazan. *A Streetcar Named Desire* (1951) ». *Meta*, XLIX/1, 102—114.
- Sikora I., 2013: *Dubbing filmów animowanych. Strategie translatorskie w polskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych*. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ.
- Skibińska E., 1999: *Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach „Pana Tadeusza”*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Tomaszkiewicz T., 1999 : *Texte et image dans les communications aux masses*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Tomaszkiewicz T., 2000 : « Le sens et l'information à transmettre dans la traduction des messages verbo-visuels ». *Studia Romanica Posnaniensia*, XXV/XXVI [Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM], 305—315.
- Tomaszkiewicz T., 2006: *Przekład audiowizualny*. Warszawa: PWN.

- Tomaszkiewicz T., 2011 : « Les limites ou manque de limites de l'adaptation des dialogues filmiques ». In : A. Șerban, J.-M. Lavar, éd. : *Traduction et médias audiovisuels. Arts du spectacle — images et sons*. Septentrion : Presses Universitaires, 51—65.
- Venuti L., 1995 : *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London—New York: Routledge.
- Venuti L., 1998 : *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London—New York: Routledge.
- Vinay J.-P. et Darbelenet J., 1968 : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.



Ilona Cieślak-Śliż

Universidad de Bielsko-Biala
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-9118-6263>

Esbozo de estudio sobre la desambiguación del verbo español *subir*

Some remarks on the disambiguation of the Spanish verb *subir*

Abstract

The present paper discusses the natural polysemy of lexemes, perceived as important problem of automatic translation. We aim at presenting the results of the disambiguation process of the Spanish verb of movement *subir*, which is characterized by its ambiguity. The framework of this paper constitutes the lexicographical description proposed by Wiesław Banyś — the object-oriented approach (2002a, 2002b). The analysis is based on the information taken from Spanish dictionaries (*Clave — diccionario del español actual*, *Diccionario de la Lengua Española — Real Academia Española*, *Gran Diccionario de uso del Español Actual*, *Diccionario de uso del Español — María Moliner*) and it is completed by the corpus found by search engines. Every meaning of the verb (which is equivalent to its translation into Polish) is illustrated with some examples and accompanied by syntactic-semantic schemes. After analysing the contexts in which the verb has appeared and specifying the object classes for each use of the verb we give its Polish equivalents and present the results of the research in form of tables.

Keywords

Automatic translation, disambiguation, object-oriented approach, object classes, polysemy

1. Introducción

En el proceso de la traducción resulta insuficiente sustituir una palabra por otra. Existen factores, tales como la pertenencia al campo semántico concreto, las relaciones entre otras palabras de la frase o el registro de la lengua, que pueden determinar su significado y, en consecuencia, contribuir a asignarle un equivalente adecuado en la lengua meta. La mayoría de los textos contiene ambigüedades

que se deben a la complejidad del lenguaje humano, a las que se unen las cuestiones de pragmática y estilo, que resultan difíciles de resolver para los ordenadores en el proceso de la traducción automática. Como afirma Adam Kilgarriff: “Many words have more than one meaning. When a person understands a sentence with an ambiguous word in it, that understanding is built on the basis of just one of the meanings. So, as some part of the human language understanding process, the appropriate meaning has been chosen from the range of possibilities” [trad. “Varias palabras tienen más que un significado. Cuando una persona comprende una frase con una palabra ambigua, esta comprensión está construida a base de un solo significado. Entonces como parte del proceso de comprensión del lenguaje humano, el significado apropiado ha sido elegido de una gama de posibilidades”] (A. Kilgarriff, 1997: 91).

Nuestro estudio tiene como base la noción de la clase de objetos que apareció en los años noventa en la Universidad Paris 13 y donde sigue siendo desarrollada por Gaston Gross con su equipo. En 2013 su *Manuel d'analyse linguistique* (G. Gross, 2012) fue traducido y adaptado al español por Xavier Blanco Escoda (G. Gross, 2013) que hace estudios lexicográficos en el Departamento de Filología Románica y Francesa de la Universidad Autónoma de Barcelona. En Polonia, la investigación según esta óptica se hace en el Instituto de Lenguas Románicas y de Traducción de la Universidad de Silesia donde se analizan los problemas relacionados con la traducción automática a través del enfoque orientado a objetos (EOO), cuyo precursor es Wiesław Bańś (2002a, 2002b).

2. Metodología

El propósito principal de este artículo es aplicar el método del EOO para analizar verbo español *subir*, que hemos elegido como uno de los que representan alto grado de polisemia. Cuando consultamos las entradas de este verbo en los diccionarios tradicionales (*Clave — diccionario del español actual*, *Diccionario de la Lengua Española — Real Academia Española*, *Gran Diccionario de uso del Español Actual*, *Diccionario de uso del Español — María Moliner*), descubrimos que debido a su forma de listas de acepciones a las que se añaden expresiones fijas y locuciones verbales, no constituyen herramienta suficiente para la desambiguación semántica automática.

La aplicación del método basado en el concepto de clases de objetos nos permite diferenciar los sentidos diferentes del predicado, asignarles los equivalentes en la lengua meta y completarlo con esquemas sintáctico-semánticos legibles para los ordenadores. Para conseguir el resultado deseable necesitamos proceder de manera inversa a la tradicionalmente empleada en la lingüística, empezando por

la descripción de un conjunto de argumentos y asignándoles sus operadores apropiados (G. Gross, 2013: 101—102). Lo importante es que las clases de objetos se caracterizan tanto por sus propiedades semánticas como sintácticas, lo que se refleja en la información proporcionada por los esquemas. Semejante procedimiento propone A. Kilgarriff (1997: 91—113) ya que hace hincapié en la reorientación de los estudios lexicográficos hacia el análisis de un corpus amplio, orientado a las necesidades de la traducción automática o asistida por ordenador. Este cambio de perspectiva nos lleva a la conclusión que el número de significados de una palabra concreta en la lengua de partida depende del número de sus equivalentes en la lengua meta.

En el análisis, aplicando el enfoque orientado a objetos, hemos tomado en cuenta los principios de la desambiguación de los sentidos, propuestos por W. Banyś (2005: 61). Los pasos que hemos seguido son los siguientes:

1. verificación de los empleos del predicado estudiado en el amplio corpus;
2. agrupación de los empleos según sus características que tienen en común;
3. clasificación de las características en común en la óptica del enfoque orientado a objetos, lo que nos ha permitido indicar los sentidos diferentes del verbo analizado;
4. indicación de los equivalentes para cada significado en la lengua meta;
5. recapitulación de los pasos precedentes en forma de tablas de resumen.

3. Características del verbo *subir*, sus posibles traducciones y esquemas sintáctico-semánticos

De acuerdo con la división propuesta por Y. Morimoto (2001: 59) el verbo *subir* pertenece al grupo de los verbos de desplazamiento (VVDD) ya que incluye la idea de la direccionalidad lo que lo diferencia del grupo de los verbos de movimiento (VMMS), que se limitan a señalar el desplazamiento sin enfocarse en su orientación. Marianne Peronard Thierry y Luis A. Gómez Macker constatan que “los verbos subir y bajar se caracterizan por el componente semántico de verticalidad y se diferencian entre sí por la dirección del desplazamiento de este eje, es decir, ascendente en caso de subir y descendente en el caso de bajar” (P. Peronard Thierry, L.A. Gómez Macker, 1969: 85). Después de haber estudiado este verbo, hemos notado que debido a su carácter estrictamente vertical y su propensión a indicar la orientación del movimiento, admite las formas tanto concretas como abstractas en sus posiciones argumentales, que hace que sus acepciones sean numerosas, así como tiende a relacionarse con cierto tipo de sintagmas preposicionales.

Como punto de partida de nuestro estudio hemos analizado las entradas de los diccionarios citados anteriormente. Ante todo cabe destacar que el número de significados propuestos por los diccionarios clásicos no corresponde al resultado de nuestro estudio lo que se debe al hecho de que el objetivo de nuestro trabajo difiere del que se proponen los lexicógrafos tradicionales. Nosotros hemos intentado encontrar el mayor número posible de equivalentes polacos del verbo *subir*, descartado usos metafóricos e incorrectos.

Como señala A. Żłobińska-Nowak (2009: 140—149), el verbo *subir* se caracteriza por su carácter locativo y trivalente. Sin embargo, en las definiciones de los diccionarios que nos han servido como punto de partida en el proceso de la desambiguación, sus usos de tipo trivalente se omiten frecuentemente. Por lo tanto para completar la descripción y mostrar usos menos frecuentes, aunque presentes en la lengua, hemos recurrido a los motores de búsqueda —Google.es y Sketch Engine.

3.1. AWANSOWAĆ (DO)

[frame: deporte] X — [ANM <CO1: equipo deportivo>] — subir — a — Y — [ABSTR <CO2: grupo en el que compiten los equipos o deportistas>]¹

1. [...] *el equipo campeón de cada uno se enfrenta en una final para saber quién sube a la Liga MX* [...].
2. *Celaya, Atlante, Dorados de Sinaloa y Leones Negros son los clubes que tienen la posibilidad de subir a Primera División.*

donde el desplazamiento desde abajo hacia arriba se realiza en el nivel abstracto. El sujeto representa una entidad animada y humana reunida en la clase CO <equipo deportivo> y el complemento pertenece a la clase CO <grupo en el que compiten los equipos o deportistas>. Dado que este sentido del verbo *subir* tiene que ver con el contexto deportivo lo especificamos al principio del esquema. Por este contexto, anotamos el equivalente polaco *awansować do*. El diccionario SJP PWN (1978) lo define como: *Awansować np. do ligi* “*po eliminacjach dostać się do rozgrywek ligowych*”.

3.2. POGŁOŚNIC

X — [ANM hum] — subir — el volumen — de — Z — [CONC <CO3: equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]

¹ Explicación de abreviaturas empleadas en el análisis: ANM — animado, hum — humano, CONC — concreto, ABSTR — abstracto. Entre corchetes se encuentran los nombres de clases generales y entre paréntesis angulares los nombres de clases específicas, las fórmulas facultativas están entre paréntesis.

1. Comencé a gritar, pero Sydney **subió el volumen del estéreo**.

2. Él vuelve a la mesa y **sube el volumen del magnetófono**.

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC <CO3: equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]

3. Se levanta dormido y **sube la radio a todo volumen**.

4. **Sube la televisión** que empiezan las noticias, anda...

X — [ANM hum] — subir — el volumen — (de — Z — [ABSTR <CO4: (tipo de) música o vídeo>])

1. Así podrás **subir el volumen de tu música** todo lo que quieras y, aun así, disfrutar de una reproducción con una precisión [...]

2. **Sube el volumen del vídeo** para escucha la tercera canción de nuestro disco.

3. ¿Es posible **subir el volumen**?

4. Ramón, **sube el volumen**, no se oye.

donde en cada esquema se trata de volumen del sonido, sin embargo hemos notado que la clase CO<(tipo de) música o vídeo> exige la presencia del sustantivo *volumen*, ya que su ausencia conlleva el uso de uno de otros equivalentes polacos que son *zwiększać/wzucić* (cf. el apartado *zwiększać/wzucić*).

3.3. DOTRZEĆ (DO)

X — [ABSTR <CO5: sonido>] — subir — hasta — Y — [LOC / ANM / ABSTR]

1. Al fin desperté: una voz **subió hasta mí** desde la galería.

2. Un croar unánime **sube hasta su vivienda**.

Para traducir el verbo *subir* como *dotrzeć*, por un lado, en la posición de primer argumento tiene que aparecer uno de los elementos de la clase <sonidos>, y por otro lado, parece importante la presencia de la preposición *hasta*. El segundo argumento no necesita definirse de manera exacta, ya que en los ejemplos encontrados, donde aparecen sustantivos bastante variados, su traducción queda la misma.

3.4. PLYNAĆ (W GÓRĘ)

X — [ANM] — subir — por — Y — [CONC <CO6: tipo de río>]

1. Además de la dificultad que los navíos europeos hallarían en **subir por el Orinoco** hasta Angostura, [...].

2. El objetivo del proyecto era mejorar eficazmente las posibilidades de que los peces pudieran **subir por el riachuelo**.

El uso de esta acepción es un poco diferente en polaco y en español. Dado que el verbo español *subir* expresa el movimiento en el eje vertical mientras que su equivalente polaco *płynąć* en sí mismo no incluye la idea de direccionalidad, es la preposición *w górę*, a la que sigue un complemento en genitivo, que añade la orientación al movimiento.

◇ **la sangre sube a la cabeza** — krew płynie do głowy

1. *Al agacharse, la sangre sube a la cabeza y se vuelve pesada y como mareada.*
2. *Los movimientos son nerviosos, la respiración corta y la sangre sube a la cabeza.*

Esta expresión la citamos aparte, ya que aunque la traducción del verbo es la misma, su sintaxis no se puede aplicar al esquema propuesto.

3.5. PODKASAĆ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y — [CONC <CO7: parte de la prenda de ropa que se puede remangar>]

1. *Kathleen se limpió la frente, la nuca, y luego se subió las mangas y se frotó las muñecas.*
2. *Sentado en el embarcadero, él se subió la pernera derecha de los vaqueros, [...].*

3.6. PODNIEŚĆ

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC <CO8: objeto que se puede mover desde abajo hacia arriba>]

1. *Con la última canción de moda atronándole en los oídos, subió la persiana de su habitación dejando que la claridad invadiera su hogar.*
2. *Esta motorización permite bajar y subir la cortina plisada o celulares a cualquier posición, sin necesidad de esfuerzos y pérdidas de tiempo.*

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONCR <CO9: partes móviles del cuerpo>]

1. *“¡Que suba las manos, no las baje!”*
2. *A veces, a una persona debilitada físicamente, mayor o muy enferma, le resulta difícil subir la pierna y colocarla sobre el muslo de la otra, o flexionarse y llegar hasta el pie.*

◇ **subir la voz** — podnieść głos

1. *Denise subió la voz en una inflexión de verdadero enojo.*
2. *Por el contrario, puede subir la voz para decir alguna frase emotiva [...].*

- ◇ **subir el precio de algo** — podnieść cenę czegoś
 1. [...] *las operadoras **subieron el precio** de los terminales telefónicos, [...].*
 2. *La empresa **subió el precio** de las localidades.*
- ◇ **subir el sueldo a alguien** — podnieść komuś pensję
 1. *A tu tío Hilton lo alegró tanto que volviere que me **ha subido el sueldo**.*
 2. *Me **han subido el sueldo**.*

3.7. PODNIEŚĆ SIĘ

X — [CONC <CO10: lo que aumenta su valor o su volumen>] — subir

1. [...] *gruesas barras de hierro, a través de las cuales, cuando **las olas suben** bastante, hacen espuma y caen gotas que salpican el oscuro lugar donde Hus está sentado.*
2. *Cuando **el nivel del agua sube**, el aire es forzado hacia arriba y afuera a través de una turbina que gira e impulsa el generador.*

Cuando el verbo *subir* es intransitivo, su equivalente polaco suele tener forma pronominal.

3.8. PODROŻEĆ

[frame: economía] X — [CONCR <CO11: mercancías y servicios>] — subir (de precio)

1. [...] ***el trigo efectivamente ha subido de precio.***
2. ***La gasolina ha subido.***
3. *Por ejemplo, nos encanta ir al **cine**, pero vamos menos porque este **ha subido de precio.***
4. *Ni tampoco **el producto que ha subido de precio** será echado de menos ya que se trata de una pequeña porción del total del abastecimiento del mercado.*

3.9. UDERZAĆ DO GŁOWY

X — [CONC <CO12: bebida alcohólica>] — subir(se) — a — Y — [ANM hum] — (a la cabeza)

1. [...] *a ver si **el whisky se le sube a la cabeza**, [...].*
2. ***El aguardiente se le subió a la cabeza** y no paraba de pedir al posadero:
— Otra copa.*

X — [ABSTR <CO13: tipo de éxito>] — (en Y — [ABSTR <CO14: concurso/actividad relacionada con la competitividad>]) — subir(se) — a — Z — [ANM hum] — a la cabeza

1. *A él, que vive en el corazón del barrio, el triunfo no se le ha subido a la cabeza.*
2. *No hemos permitido que la victoria en semifinales se nos suba a la cabeza y queremos permanecer en calma.*

◊ **la sangre se le sube a la cabeza** — krew uderza mu do głowy

1. *La sangre se le sube a la cabeza de repente y el mundo se detiene.*
2. *[...] de repente, no puede soportarlo más, la sangre se le sube a la cabeza y probablemente comience inmediatamente a pelear con ellos.*

La expresión *la sangre se le sube a la cabeza* se parece mucho a la otra, a la que hemos asignado la traducción polaca *plynąć* (cf. apartado *plynąć*), que es *la sangre sube a la cabeza*. Hemos notado que estas dos expresiones, difieren entre sí. La primera se usa con frecuencia en el contexto cotidiano, mientras que la segunda aparece en el contexto médico. A nivel formal, la diferencia consiste en el uso de la forma pronominal en el primero de los casos.

Este empleo figurado con forma pronominal del verbo es uno de los ejemplos poco frecuentes, donde *subir* requiere la construcción trivalente (cf. A. Żłobińska-Nowak, 2009: 149).

3.10. WCHODZIĆ (NA)

X — [ANM] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO15: lugar u objeto que se encuentra en alguna altitud>]

1. *[...] Pedro **subió a la azotea** a orar.*
2. *[...] el actual presidente Juan Manuel Santos **subió al** bordo de un avión de combate ligero brasileño Super Tucano.*
3. *Laura no volverá a **subir al** escenario.*

Cabe destacar que, en esta acepción, los elementos que forman parte de la CO *lugar u objeto que se encuentra en alguna altitud*, no todos necesariamente tienen que contener el elemento semántico de encontrarse en posición alta. Lo que determina su pertenencia a esta clase es la supuesta diferencia de nivel respecto a otro elemento presente explícita o implícitamente en el enunciado. El elemento suplementario que diferencia este uso, además de la presencia de los objetos que forman parte de la clase citada, es la preposición *a*, cuya traducción polaca es *na*.

3.11. WYNOSIĆ (DO/NA)

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC] — a — Z — [LOC <CO17: lugar que puede encontrarse en la parte superior del edificio>]

1. *Lola **ha subido los trastos a la buhardilla**.*
2. *Los responsables de la mudanza se han negado a **subir los muebles al piso** si no se les pagaba una cantidad extra.*

En este contexto la preposición *a* se puede traducir de dos formas. Podríamos dividir la CO17 para distinguir dos clases entre las cuales una incluyera las superficies abiertas con límites marcados — y en este caso le acompañaría la preposición *na*, y otra contuviera las superficies cerradas — con la preposición polaca *do*. Sin embargo, consideramos que este tipo de categorización no descartaría usos excepcionales, por lo tanto, optamos por análisis detallado de sus características preposicionales. Ya que el objetivo principal de este artículo es desambiguar los sentidos del verbo, no nos adentraremos en el estudio de preposiciones.

3.12. WSIADAĆ (DO/NA)

X — [ANM hum] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO18: medios de transporte — el pasajero viaja dentro del vehículo>] → wsiadać do

1. [...] *la posibilidad de experimentar en condiciones de ingravidez de corta duración, sin tener que **subir a una nave espacial**.*
2. *Aquella misma mañana, antes de **haberme subido al avión**, había hecho una sencilla oración como esta: [...]*
3. *Los niños **subieron a la camioneta** y estaban muy emocionados.*
4. *Me da miedo **subir al metro** porque va repleto y sufro de ahogos.*

X — [ANM hum] — subir(se) — a — Y — [CONC <CO19: medios de transporte — el pasajero viaja sobre el vehículo> / <CO20: animales en los que se puede desplazar>] → wsiadać na

1. *A menos que fuera su hermano gemelo, aquel hombre era el mismo que le había ayudado a **subir al camello** dos horas antes...*
2. *Diego **subió al tractor** y me ayudó a subir a mí.*
3. *Tenía ganas de pasear así que **se subió al elefante** que estaba a su lado.*

El sentido del verbo *subir* que expresa la acción de entrar a un vehículo o de ponerse encima, es uno de los más frecuentes. Ya que hemos notado que en la lengua polaca el verbo *wsiadać* suele aparecer con dos preposiciones, hemos decidido dividir los argumentos en dos grupos: en el primero hemos incluido los medios de transporte cuando el pasajero viaja dentro del vehículo, y en el segundo cuando viaja sobre él. En este caso la subdivisión nos parece fundada, dada su claridad.

3.13. WZRASTÁĆ (O)

[frame: comercio/trabajo] X — [ABSTR <CO21: nociones relacionadas con el comercio y trabajo>] — *subir* — (Y — [NUM / ADV])

1. *En 2008, ese volumen experimentó un extraordinario aumento: los gastos totales subieron un 67%, pero el personal sólo aumentó un 3%.*
2. *Los precios han subido, aunque no hasta un nivel que permita cubrir los costes de producción.*
3. *Más aún, si bien las exportaciones a Estados Unidos han subido fuertemente en los últimos años, Chile redujo su dependencia [...]*

donde el español no requiere la presencia de la preposición, mientras que en la traducción polaca, cuando se precisa la cantidad mediante el uso del numeral, es necesario añadir la preposición *o*.

3.14. (ZA)ŁADOWAĆ / WRZUCIĆ (NA/DO)

[frame: informática] [registro: formal] X — [ANM hum] — *subir* — Y — [CONCR <CO22: archivos guardados en el ordenador>] — (a — Z — [CONCR <CO23: tipos de fichero>]) → (za)ładować

1. *Es muy útil para evaluar la validez de instrucciones sin necesidad de instalar un servidor web o de **subir ficheros** a un FTP.*
2. *Le permite **subir archivos, carpetas y subcarpetas** por HTTP.*

[frame: informática] [registro: coloquial] X — [ANM hum] — *subir* — Y — [CONCR <CO22: archivos guardados en el ordenador>] — (a — Z — [CONCR <CO24: aplicaciones>]) → wrzucić

1. *¿Quieres **subir las fotos a tu galería** de imágenes en Nokia o quieres **subir tus fotos a una galería** de Facebook?*
2. *Dijo que él mismo se encargó de **subir la canción a las redes** y no ha tenido que hacer esa gran inversión económica.*

El uso del verbo *subir* en el campo semántico de informática se traduce al polaco como *załadować* o *wrzucić*. La elección de uno u otro depende sobre todo del registro, pero también de la clase a la que pertenece el complemento (hemos diferenciado la CO<tipo de fichero> y la CO<aplicaciones> que en cierta medida se parecen, pero los registros diferentes en los que suelen aparecer sus elementos nos impiden tratarlos como una clase). Por el contexto informático y el registro formal, en el primero de los casos hemos elegido el equivalente polaco *(za)ładować*. Según el diccionario de la lengua polaca (*Wielki słownik języka polskiego PAN*, www.wsjp.pl, consultado el 19 de mayo de 2019): *kopiować dane z pamięci lub z sieci komputerowej do pamięci operacyjnej komputera, gdzie mogą być wykorzystane przez programy na tym komputerze* (trad. *copiar datos de la memoria*

del ordenador o de la red de ordenadores a la memoria operativa del ordenador, donde se pueden usar por otros programas). Otro equivalente que proponemos se sitúa en le registro coloquial y es así como lo define el mismo diccionario: *pot. umieszczać określony zbiór danych w pamięci urządzenia lub w Internecie* (trad. coloq. *colocar un conjunto específico de datos en la memoria de un dispositivo o en Internet*).

Algunos elementos de la clase CO<archivos guardados en el ordenador>, también forman parte de CO<(tipo de) música o vídeo>. Lo que nos permite diferenciar el sentido y asignarle el equivalente adecuado es por un lado el marco semántico en el que aparece (frame), y por otro lado el sustantivo *volumen* que aparece o explícita o implícitamente en el caso del equivalente *pogłośnić* (cf. apartado *pogłośnić*).

X — [ANM hum] — subir — Y — [CONC <CO25: objetos que se pueden transportar en los medios de transporte de carga>] — a — Z — [CONC <CO26: medio de transporte de carga>] → (za)ładować

1. [...] *podrá optar por **subir su bicicleta a la camioneta** y a seguir acompañando la excursión sin problema alguno.*
2. *Es muy sencillo **subir la máquina a un remolque.***
3. *Si vas a **subir el piano a un camión**, mantén este último con las puertas abiertas y con la rampa desplegada.*

donde el sujeto-agente es una persona que ejecuta la acción de cargar los objetos o la mercancía a los medios de transporte de carga. Esta acepción también encuentra su definición en el diccionario de la lengua polaca (www.wsjp.pl, consultado el 19 de mayo de 2019): *umieszczać gdzieś coś lub kogoś ciężkiego, zwykle w celu przetransportowania w inne miejsce* (trad. *meter a alguien u algo pesado en un lugar, habitualmente con el fin de transportarlo a otro lugar*).

3.15. ZAKŁADAĆ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y [CONC <CO27: tipo de pantalones>]

1. *Se **subió los pantalones** de un tirón, enojado.*
2. *El hombre se apartó definitivamente de la chica, **se subió el pantalón** y recuperando el aliento, se dispuso a contestar la llamada sentado en el sofá.*
3. *Después de esto, **ella se subió los vaqueros**, y pude verle la cara para sorpresa mía, resultó ser mi vecina.*

3.16. ZAPINÁČ

X — [ANM hum] — subir(se) — Y — [CONC <CO28: tipo de cierre>]

1. *El comisario se sube la bragueta del pantalón, se desabrocha la chaqueta, se afloja el nudo de la corbata y toma asiento en el lado opuesto de la mesa.*
2. *Él sube la cremallera lentamente y con cuidado como si estuviera tardando a propósito.*

4. Conclusiones

El objetivo del presente estudio consiste en el análisis de usos más frecuentes del verbo *subir* que permita a contribuir a mejorar la calidad de la traducción automática del español al polaco. Nuestro intento de formalizar sus empleos mediante la creación de esquemas sintáctico-semánticos por un lado pretende contribuir al desarrollo de los trabajos lexicográficos realizados en el marco de la lingüística computacional, y por otro lado abre posibilidades de implementar este tipo de descripción en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles intermedios y avanzados.

El estudio realizado nos permite sacar algunas conclusiones finales. El verbo *subir* se caracteriza por alto grado de polisemia, ya que en el proceso de desambiguación hemos diferenciado 16 sentidos a los cuales hemos asignado los equivalentes polacos. En la mayoría de los empleos *subir* expresa el movimiento vertical, donde en algunos ejemplos este desplazamiento se realiza al nivel físico y en otros al abstracto. Los empleos que hemos analizado representan un recorte de su funcionamiento en español sin embargo hemos conseguido demostrar que aplicando las reglas de EOO es posible clasificar sus usos con el fin de crear bases de datos legibles para los programas informáticos.

En nuestro estudio hemos omitido refranes y locuciones idiomáticas para concentrarnos en los ejemplos susceptibles de ser formalizados mediante los esquemas. Sin embargo a la hora de construir herramienta de traducción automática hay que completarla con este tipo de datos, teniendo en cuenta el hecho de que el predicado *subir* es un elemento constitutivo de varias locuciones idiomáticas en español (cf. A. Serradilla Castaño, 2010).

Tablas recapitulativas de los esquemas sintáctico-semánticos de los empleos del verbo *subir*

campo sem.	registro	N1 / CO	verbo	prep	N2 / CO	prep	N3 / CO
deporte	---	[ANM <equipo deportivo>]	subir	a	[ABST <grupo en que compiten los equipos o deportistas>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	el volumen	de	[CONC <equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <equipo electrónico que sirve para emitir el sonido>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	el volumen	de	[ABSTR <(tipo de) música o vídeo>]
---	---	[ABSTR <sonido>]	subir	hasta	[LOC / ANM / ABSTR]	---	---
---	---	[ANM]	subir	por	[CONC <tipo de río>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir(se)	---	[CONC <parte de la prenda de ropa que se puede remangar>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <objeto que se puede mover desde abajo hacia arriba>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <partes móviles del cuerpo>]	---	---
---	---	[CONC <lo que aumenta su valor o volumen>]	subir	---	---	---	---
economía	---	[CONC <mercancías y servicios>]	subir	(de)	(precio)	---	---
---	---	[CONC <bebida alcohólica>]	subirse	a	[ANM hum]	a	la cabeza
---	---	[ABSTR <tipo de éxito>]	subirse	a	[ANM hum]	a	la cabeza

---	---	[ANM]	subir(se)	a	[CONC <lugar que se encuentra en alguna altitud>]	---	---
---	---	[ANM]	subir	(por)	[CONC <camino hacia arriba>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC]	a	[CONC <lugar que puede encontrarse en la parte superior del edificio>]
---	---	[ANM hum]	subir(se)	a	[CONC <medios de transporte — el pasajero viaja dentro del vehículo>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir(se)	a	[CONC <medios de transporte — el pasajero viaja sobre el vehículo> / <animales en los que se puede desplazar>]	---	---
comercio trabajo	---	[ABSTR <nociones relacionadas con el comercio y trabajo>]	subir	---	[NUM / ADV]	---	---
informática	formal	[ANM hum]	subir	---	[CONC <archivos guardados en el ordenador>]	a	[CONC <tipos de fichero >]
informática	colo- quial	[ANM hum]	subir	---	[CONC <archivos guardados en el ordenador>]	a	[CONC <aplicaciones>]
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <objetos que se pueden transportar en los medios de transporte de carga>]	a	[CONC <medio de transporte de carga>]
---	---	[ANM hum]	subir(se)	---	[CONC <tipo de pantalones>]	---	---
---	---	[ANM hum]	subir	---	[CONC <tipo de cierre>]	---	---

N1		Verbo	prep	N2		prep	N3	
Cas	CO			cas	CO		cas	CO
NOM	[ANM <druřyna sportowa>]	awansować	do	GEN	[ABST <grupa, w której współzawodniczą druřyny lub sportowcy>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	pogłořnić	---	---	---	---	NOM	[CONC <sprzęt elektroniczny służący do odtwarzania dźwięku>]
NOM	[ANM hum]	pogłořnić	---	NOM	[CONC <sprzęt elektroniczny służący do odtwarzania dźwięku>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	pogłořnić	---	---	---	---	NOM	[ABSTR <rodzaj muzyki lub wideo>]
NOM	[ABSTR <dźwięk>]	dotrzeć	do	GEN	[LOC / ANM / ABSTR]	---	---	---
NOM	[ANM]	płynąć	w górę	GEN	[CONC <rodzaj rzeki>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podkasać (sobie)	---	NOM	[CONC <część ubrania, którą można podkasać>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podnieść	---	NOM	[CONC <przedmiot, którym można poruszać z dołu do góry>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	podnieść	---	NOM	[CONC <ruchome części ciała>]	---	---	---
NOM	[CONC <coś, co powiększa swoją wartość lub objętość>]	podnieść się	---	---	---	---	---	---
NOM	[CONC <towar lub usługa>]	podrożyć	---	---	---	---	---	---
NOM	[CONC <napój alkoholowy>]	uderzać	---	DAT	[ANM hum]	do	GEN	głowy

NOM	[ABSTR <rodzaj sukcesu>]	uderzać	---	DAT	[ANM hum]	do	GEN	głowy
NOM	[ANM]	wchodzić	na	NOM	[CONC <miejsce znajdujące się na pewnej wysokości>]	--	---	---
NOM	[ANM]	wchodzić	--- / po	LOC / INST	[CONC <droga prowadząca w górę>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	wnosić	---	NOM	[CONC]	do / na	NOM	[CONC <miejsce, które może się znajdować w górnej części budynku>]
NOM	[ANM hum]	wsiadać	do	GEN	[CONC <środki transportu — pasażer podróżuje wewnątrz pojazdu>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	wsiadać	na	NOM	[CONC <środki transportu — pasażer podróżuje na pojeździe>]	---	---	---
NOM	[ABSTR <określenia związane z handlem i pracą>]	wzrastać	o	NOM	[LOC / ADV]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	załadować	---	NOM	[CONC <pliki przechowywane w komputerze>]	do / na	GEN	[CONC <rodzaj zbioru plików>]
NOM	[ANM hum]	wrzucić	---	NOM	[CONC <pliki przechowywane w komputerze>]	o / na	GEN	[CONC <aplikacja>]
NOM	[ANM hum]	załadować	---	NOM	[CONC <przedmioty, które można przewozić środkami transportu>]	do / na	GEN / ACU	[CONC <pojazdy do przewożenia ładunków>]
NOM	[ANM hum]	zakładać	---	NOM	[CONC <rodzaj spodni>]	---	---	---
NOM	[ANM hum]	zapinać	---	NOM	[CONC <rodzaj zapięcia>]	---	---	---

6. Clases de objetos empleadas en el análisis del verbo *subir*

En lo que sigue queremos presentar una muestra de listas de las clases de objetos que aparecen en los esquemas. La enumeración de las palabras concretas resulta indispensable desde el punto de vista informático porque permite al sistema identificar una palabra dada como elemento de una clase.

CO1	
EQUIPO DEPORTIVO	DRUŻYNA SPORTOWA
club deportivo (m)	klub sportowy
Dorados de Sinaloa (mpl)	Dorados de Sinaloa
El Murcia (m)	Murcja
equipo campeón (m)	zwycięska drużyna

CO2	
GRUPO EN QUE COMPITEN LOS EQUIPOS O DEPORTISTAS	GRUPA, W KTÓREJ WSPÓŁZAWODNICZĄ DRUŻYNY LUB SPORTOWCY
Liga MX (f)	Pierwsza Liga Meksykańska
Liga Nacional Juvenil (f)	Narodowa Liga Młodzieżowa
Primera División (f)	Pierwsza Liga
Segunda División (f)	Druga Liga

CO3	
EQUIPO ELECTRÓNICO QUE SIRVE PARA EMITIR EL SONIDO	SPRZĘT ELEKTRONICZNY SŁUŻĄCY DO ODTWARZANIA DŹWIĘKU
estéreo (m)	wieża
ordenador (m)	komputer
radio (f)	radio
reproductor (m)	odtwarzacz

CO4	
(TIPO DE) MÚSICA O VÍDEO	(RODZAJ) MUZYKI LUB WIDEO
audio (m)	nagranie
canción (f)	piosenka
música (f)	muzyka
vídeo (m)	film

CO5	
SONIDO	DŹWIĘK
croar (m)	rechotanie
grito (m)	krzyk
susurro (m)	szept
voz (f)	głos

CO6	
TIPO DE RÍO	RODZAJ RZEKI
arroyo (m)	strumień
Nilo (m)	Nil
Orinoco (m)	Orinoko
río (m)	rzeka

CO7	
PARTE DE LA PRENDA DE ROPA QUE SE PUEDE REMANGAR	CZĘŚĆ UBRANIA, KTÓRĄ MOŻNA PODKASAĆ
bocamanga (f)	mankiet
manga (f)	rękaw
pernera (f)	nogawka
pernil (m)	nogawka

CO8	
OBJETO QUE SE PUEDE MOVER DESDE ABAJO HACIA ARRIBA	PRZEDMIOT, KTÓRYM MOŻNA PORUSZAĆ Z DOŁU DO GÓRY
cortina plisada (f)	plisa
persiana (f)	żaluzja
persiana romana (f)	roleta rzymska
veneciana (f)	roleta wenecka

CO9	
PARTES MÓVILES DEL CUERPO	RUCHOME CZĘŚCI CIAŁA
antebrazo (m)	przedramię
cabeza (f)	głowa
mano (f)	dłoń
pierna (f)	noga

CO10	
LO QUE AUMENTA SU VALOR O VOLUMEN	COŚ, CO POWIĘKSZA SWOJĄ WARTOŚĆ LUB OBJĘTOŚĆ
fiebre (f)	gorączka
nivel del agua (m)	poziom wody
ola (f)	fala
temperatura (f)	temperatura

CO11	
MERCANCÍAS Y SERVICIOS	TOWARY I USŁUGI
aceite (m)	olej
alimento (m)	produkt spożywczy
arroz (m)	ryż
cine (m)	kino

CO12	
BEBIDA ALCOHÓLICA	NAPÓJ ALKOHOLOWY
aguardiente (m)	wódka
alcohol (m)	alkohol
cava (f)	wino musujące
cerveza (f)	piwo

CO13	
TIPO DE ÉXITO	RODZAJ SUKCESU
fama (f)	sława
logro (m)	osiągnięcie
triumfo (m)	triumf
victoria (f)	zwycięstwo

CO14	
CONCURSO / ACTIVIDAD RELACIONADA CON LA COMPETITIVIDAD	KONKURS / CZYNNOŚĆ ZWIĄZANA Z RYWALIZACJĄ
concurso (m)	konkurs
finales (mpl)	finał
política (f)	polityka
semifinales (mpl)	półfinał

CO15	
LUGAR U OBJETO QUE SE ENCUENTRA EN ALGUNA ALTITUD	MIEJSCE LUB PRZEDMIOT ZNAJDUJĄCY SIĘ NA PEWNEJ WYSOKOŚCI
altillo (m)	poddasze
azotea (f)	taras na dachu
buhardilla (f)	poddasze
desván (m)	strych

CO16	
CAMINO HACIA ARRIBA	DROGA PROWADZĄCA W GÓRĘ
calle (f)	ulica
escalera (f)	schody
pista (f)	ścieżka
sendero (m)	szlak

CO17	
LUGAR QUE PUEDE ENCONTRARSE EN LA PARTE SUPERIOR DEL EDIFICIO	MIEJSCE, KTÓRE MOŻE SIĘ ZNAJDOWAĆ W GÓRNEJ CZĘŚCI BUDYNKU
buhardilla (f)	poddasze
desván (m)	strych
habitación (f)	pokój
piso (m)	mieszkanie

CO18	
MEDIOS DE TRANSPORTE — EL PASAJERO VIAJA DENTRO DEL VEHÍCULO	ŚRODKI TRANSPORTU — PASAŻER PODRÓŻUJE WEWNĄTRZ POJAZDU
auto (m)	samochód
avión (m)	samolot
camioneta (f)	samochód dostawczy
tren (m)	pociąg

CO 19	
MEDIOS DE TRANSPORTE — EL PASAJERO VIAJA SOBRE EL VEHÍCULO	ŚRODKI TRANSPORTU — PASAŻER PODRÓŻUJE NA POJEŹDZIE
barca (f)	łódka
barco (m)	statek
bicicleta (f)	rower
trineo (m)	sanki

CO20	
ANIMALES EN LOS QUE SE PUEDE DESPLAZAR	ZWIERZĘTA, NA KTÓRYCH MOŻNA JEŹDZIĆ
asno (m)	osioł
caballo (m)	koń
camello (m)	wielbłąd
elefante (m)	słoń

CO21	
NOCIONES RELACIONADAS CON EL COMERCIO Y TRABAJO	OKREŚLENIA ZWIĄZANE Z HANDLEM I Z PRACĄ
exportación (f)	eksportowanie
gasto (m)	wydatek
ingreso (m)	przychód
precio (m)	cena

CO22	
ARCHIVOS GUARDADOS EN EL ORDENADOR	PLIKI PRZECHOWYWANE W KOMPUTERZE
archivo (m)	plik
documento (m)	dokument
fichero (m)	plik
sub-carpeta (f)	podfolder

CO23	
TIPO DE FICHERO	RODZAJ ZBIORU PLIKÓW
álbum (m)	album
carpeta (m)	folder
fichero (m)	plik

CO24	
APLICACIÓN	APLIKACJA
YouTube (m)	YouTube
Twitter (m)	Twitter
Dropbox (m)	Dropbox
Facebook (m)	Facebook

CO25	
OBJETOS QUE SE PUEDEN TRANSPORTAR EN LOS MEDIOS DE TRANSPORTE DE CARGA	PRZEDMIOTY, KTÓRE MOŻNA PRZEWOZIĆ ŚRODKAMI TRANSPORTU
bicicleta (f)	rower
máquina (f)	maszyna
piano (m)	pianino
contenedor (m)	kontener

CO26	
VEHÍCULOS DE TRANSPORTE DE CARGA	POJAZDY DO PRZEWOZU ŁADUNKÓW
camioneta (f)	samochód dostawczy
remolque (m)	przyczepa
camión (m)	ciężarówka

CO27	
TIPO DE PANTALONES	RODZAJ SPODNI
pantalón (m)	spodnie
pantalones (m.pl.)	spodnie
vaqueros (m.pl.)	jeansy

CO28	
TIPO DE CIERRE	RODZAJ ZAPIĘCIA
cierre de la bragueta (m)	rozporek
bragueta (f)	rozporek
cremallera (f)	zamek błyskawiczny

Referencias citadas

- Banyś W., 2002a: “Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité”. *Neophilologica*, 15, 7—29.
- Banyś W., 2002b: “Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II: Questions de description”. *Neophilologica*, 15, 206—249.
- Banyś W., 2005: “Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde”. *Neophilologica*, 17, 57—76.

- Gross G., 2012: *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve d'Ascq: Septentrion.
- Gross G., 2013: *Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico. Introducción, notas, traducción y adaptación al español de Xavier Blanco Escoda*. Barcelona: Editorial UOC.
- Kilgarriff A., 1997: "I don't believe in word senses". *Computers and the Humanities*, 31, 91—113.
- Morimoto Y., 2001: *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- Peronard Thierry M., Gómez Macker L.A., 1969: "Un ensayo de análisis componencial: verbos de desplazamiento". *Signos*, 1, 85.
- Serradilla Castaño A., 2010: "Abrir, cerrar, subir y bajar: la productividad de los verbos de movimiento como elementos constitutivos de locuciones idiomáticas en español". *Lingüística*, 50, 81—100.
- Żłobińska-Nowak A., 2009: "La notion du verbe locatif trivalenciel, structure sémantico-syntaxique et nuclearité du lieu — le cas de *monter/subir*". *Neophilologica*, 21, 140—150.

Diccionarios

- Clave — *Diccionario del español actual*, 1997. Madrid: Ediciones SM.
- Diccionario de la Lengua Española*, 1997. Madrid: Real Academia Española, Editorial Espasa Calpe.
- Gran Diccionario de uso del Español Actual*, 2001. Dirección Dr. A. Sánchez Pérez. Madrid: SGEL.
- Moliner M., 1994: *Diccionario de uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Słownik języka polskiego PWN*. T. 1—3. 1978. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Wielki słownik języka polskiego PAN* (en línea): www.wsjp.pl (consulta: mayo 2019).

Bancos de datos

- Buscador Google: <http://www.google.es>
- Sketch Engine: <https://app.sketchengine.eu/>



Françoise Collinet

Université Jagellonne, Cracovie
Pologne

<https://orcid.org/0000-0001-7520-2000>

Définir l'argumentation Entre néo-rhétorique et sciences du langage

To define argumentation. Between new rhetoric and language sciences

Abstract

The book *Argumentation. Analyser textes et discours* (Doury, 2016) comes within the scope of language science. From this angle this work clearly distinguishes itself from *The Treatise on Argumentation (Le traité de l'argumentation)* published almost 60 years before (Perelman & Olbrechts-Tyteca, 1958). Prior to the development of pragmatics or discourse analysis, *The New Rhetoric* focuses on discourse techniques which enable an “orator” (a litigant, a smooth talker, but also a scholar or a philosopher) to influence others. The *Treatise*’s focus on discourse techniques has naturally aroused the interest of language specialists. But, at the end of the day, *The Treatise* finds its inspiration less in linguistic issues than in philosophical ones. Our purpose is to compare Doury’s book with the *Treatise* to measure the impact of this discrepancy. We will argue that beyond that evident contrast between methodologies and theoretical approaches, the *structure* of the two books appear, in some way, oddly similar. The structure of Doury’s textbook, particularly clear and explicit, will be used to emphasize another aspect than Perelman’s rehabilitation of rhetoric. This other aspect could be called the study of a logic with a human face.

Keywords

Rhetoric, argumentation, language sciences, Perelman, Doury

1. Nouvelle rhétorique et sciences du langage

L’objectif de la présente contribution est d’examiner la relative inadéquation entre la nouvelle rhétorique (désormais NR) et certaines des orientations actuellement observables dans l’étude de l’argumentation en sciences du langage (désormais SdL). La lecture du manuel *Argumentation. Analyser textes et discours*

publié par Marianne Doury en 2016 offre un support permettant de mettre en évidence certains aspects des relations entre NR et SdL.

1.1. Quelques données du problème à examiner

Depuis la parution du *Traité de l'argumentation* (1958), une suite de révolutions médiatiques a chamboulé la représentation du champ à étudier. Par leur nouveauté et leur visibilité, les débats télévisés, la publicité, les médias sociaux ne pouvaient qu'attirer l'attention des observateurs. Et la NR, puisant ses références dans les grands textes philosophiques ou littéraires, fournit *a priori* peu de moyens d'étudier de façon spécifique ces phénomènes placés sous le signe de l'efficacité, de l'(inter)action et notamment le rôle de l'émotion dans ces processus (Ch. Plantin, 2011 ; M. Meyer, 2010 : 51 ; Ch. Plantin, 2004 : 61). En un certain sens, on pourrait dire que, dans son rapport au temps¹, la NR se trouve à contre-pied de cet intérêt pour l'actualité la plus récente. Par ailleurs, au départ, Perelman était parti d'une problématique technique et en prise avec les récents progrès de la logique : serait-il possible de transposer la méthode qui a donné naissance à la logique contemporaine classique pour constituer une logique des valeurs ? Si c'est l'étude systématique des raisonnements utilisés par les mathématiciens qui a permis de formaliser la logique, peut-être qu'en plaçant « sous le microscope » des écrits argumentatifs non formels, il deviendra possible de dégager cette logique des valeurs espérée (Ch. Perelman, 2012a : 9 ; 2012b : 65).

Sur ce point précis, la NR adopte une position sensiblement différente de la pragmatique et donc des SdL. En effet, la NR ne remet pas fondamentalement en question le long héritage qui adosse la philosophie à la grammaire. Le caractère non prémédité de la rencontre avec la rhétorique (Ch. Perelman, 2012a : 10 ; L. Olbrechts-Tyteca, 1963 : 5—6) est, à mes yeux, essentiel. Ce qui est premier dans la démarche perelmanienne, ce n'est pas la réhabilitation de la rhétorique ni la remise à l'honneur de l'auditoire susceptible de coïncider avec le dévoilement d'une situation de communication². Ces deux traits sont certes fort remarquables dans l'économie du système néo-rhétorique mais ils restent, me semble-t-il, subordonnés à un autre enjeu. Le *Traité de l'argumentation* (désor-

¹ Pour se démarquer de l'idéal de ce qu'il nomme « l'honnête homme du XX^e siècle » ou, autrement dit, de la tradition rationaliste issue de Descartes, Ch. Perelman (2012a, 7 et sq.) déclare avoir redécouvert un auteur de la Renaissance italienne et puis, de là, être remonté aux grands auteurs de l'antiquité.

² C'est ainsi que je comprends le fragment intitulé « l'adaptation à l'auditoire » (M. Doury, 2016 : 121). Ce titre renvoie manifestement au § 5 du TA tout en insérant des concepts propres au SdL : l'argumentation est « une parole située, considérée par rapport à une situation d'énonciation donnée », le discours argumentatif « reste attaché à une situation qui lui donne sens » ; au contraire, le discours démonstratif « est supposé vrai en dehors de la situation dans laquelle il est énoncé ».

mais TA) rapproche son propos des « préoccupations d'un logicien », préoccupations qu'il formule en ces termes : « comprendre le mécanisme de la pensée » (TA, I : 7). En d'autres termes, l'insistance sur le rôle constitutif de l'auditoire, ne serait pas une fin en soi mais seulement un moyen de distinguer deux types de pensée : la pensée mécanisée (la pensée de la machine capable de calculer à l'intérieur d'un système idéalement clos sur lui-même) et les mécanismes qui sous-tendent l'exercice d'une pensée vivante au sein d'un groupe humain (TA, § 1 : 18 ; Ch. Perelman, 2012 : 60 ; 1974 : 242). La nouvelle rhétorique aurait aussi pu se nommer nouvelle dialectique (TA, I : 6 ; M. Meyer, 2010 : 51) car son objectif reste de mieux décrire la logique « au sens très large ce de mot » (Ch. Perelman, 2012b : 61).

R. Amossy (2002 : 153) aborde ce problème de la relation entre NR et SdL depuis la perspective d'un linguiste. Lorsque la NR se penche sur l'étude de la langue, elle reste imprégnée du vocabulaire et donc des grilles d'analyse de la grammaire traditionnelle. Perelman et Olbrechts-Tyteca s'inscrivent, malgré tout, dans une conception antérieure aux SdL et à la linguistique³. Leur paradigme n'est donc pas directement compatible avec la linguistique d'inspiration pragmatique ou l'analyse du discours. Il serait donc souhaitable, du point de vue d'Amossy, de la réinterpréter en tenant compte des avancées récentes en SdL. La démarche ici proposée consiste au contraire à activer ce décalage entre les systèmes théoriques pour montrer que la NR ne se contente pas de réitérer de poussiéreux préceptes mais qu'elle les réorganise de façon originale.

1.2. Le choix d'un ouvrage représentatif de l'étude de l'argumentation en SdL

L'ouvrage de Doury a le mérite de proposer une vue d'ensemble sur une conception de l'argumentation informée par les SdL tout en rejetant explicitement l'ordre des priorités qui, d'après nous, reste celui de la NR. Ce livre, qui tient son lecteur à l'abri des débats de trop précisément techniques, offre également un chemin stabilisé et nettement balisé, ce qui ne peut que faciliter une comparaison entre l'argumentation selon qu'on l'envisage à travers le prisme de la NR ou des SdL. Par ailleurs, la structure interne du livre de Doury rappelle, à certains égards la structure du TA. Cette distorsion pourrait être à la fois révélatrice a) des préoccupations du linguiste qui aborde l'étude de l'argumentation comme un sous-ensemble de l'étude du discours et b) celles d'un logicien qui constitue un corpus de textes argumentatifs pour faire l'inventaire des techniques discursives susceptibles de décrire le « mécanisme de la pensée » vivante.

³ Cette situation n'a d'ailleurs rien que de très normal si l'on songe que les auteurs, qui ne sont pas linguistes de formation, sont nés l'un en 1912 et l'autre en 1899.

Mon premier soin consistera à examiner la définition liminaire que les ouvrages donnent de l'argumentation en relation avec les objectifs assignés à chacun des systèmes proposés (§ 2.2). La suite du propos consistera à comparer la structure des deux ouvrages pour mieux cerner les points communs et les différences entre les deux démarches (§ 2.3). Ces deux démarches conduiront à attirer l'attention sur un terme habituellement absent des ouvrages de SdL et dont le rôle est, à notre avis, central dans l'économie de la NR, même si les auteurs ne l'évoquent pas dans la définition des enjeux de la NR. Ce terme est celui de « notion » (§ 3). Enfin, des exemples concrets empruntés à la NR ou à l'ouvrage de Doury ce qui change selon qu'on les envisage à travers l'une ou l'autre des grilles de lecteur (§ 4).

2. Outils de comparaison

2.1. Précisions méthodologiques

L'idée d'une ressemblance entre la structure du TA et l'ATD est sans doute favorisée par l'apparition d'une troisième partie consacrée une typologie des arguments. À partir de là, la mise en regard des tables des matières des deux ouvrages (voir annexe) permettra de dégager non certes une correspondance terme à terme mais, d'un point de vue structurel, trois grandes étapes de raisonnement :

1. Définition des enjeux, construction des termes clés, aboutissement à un socle théorique capable de soutenir la mise en œuvre du raisonnement. Comme nous y reviendrons, chez Doury, ce socle est, très explicitement, l'articulation d'un discours et d'un contre-discours. La recherche d'un pivot analogue dans le TA attire l'attention sur les déformations que la NR impose à la notion d'*épidictique*. En d'autres termes, par une voie de traverse, on retrouve une proposition de Nicolas (2015) qui considère que c'est l'épidictique qui donne son assise au système de la NR.
2. Construction, à partir du pivot choisi (*épidictique* dans le TA / *confrontation de discours* dans l'ATD), d'une transition qui prépare (et conditionne) une typologie des arguments.
3. Présentation de cette typologie des arguments. Doury ajoute encore une quatrième partie consacrée à l'expression linguistique de l'argumentation qui ne nous intéresse pas directement ici.

Le tableau suivant permettra de mieux visualiser les éléments sur lesquels la grille de lecture proposée conduit à insister (à gauche, le TA ; à droite l'ATD) :

Introduction

1. Les cadres de l'argumentation

- § 1. Démonstration et argumentation
- § 2-9. Auditoire : convaincre/persuader, types
- § 10. Les effets de l'argumentation
- § 11-12. **Epideictique ; éducation/ propagande.**
- § 14. Argumentation et violence

2. Le point de départ de l'argumentation

- § 15. Prémisses de l'argumentation

2.1. L'accord

- § 16-19. Faits, vérités, présomptions et valeurs
- § 20-25. Hiérarchies et lieux

2.2. Choix des données et leur adaptation en vue de l'arg.

- § 29. Sélection des données et présence
- § 30-31. Interprétation des données / du discours
- § 32-35. Qualifications et notions

2.3 Présentation des données et forme du discours

- § 38. Formes verbales et argumentation.
- § 39. Modalités dans l'expression de la pensée.
- § 41. Figures de rhétorique et argumentation

3 Les techniques argumentatives**3.1. [L'association des notions]**

- § 45-59. Arguments quasi-logiques
- § 60-77. Arguments fondés sur la structure du réel
- § 78-88. Arguments fondant la structure du réel

3.2. La dissociation des notions

- § 89-96.

3.3. Interaction des arguments

- § 97-105.

Conclusion**1. Vers une définition de l'argumentation**

- § 1-2. Conceptions spontanées / savantes de l'arg.
- § 3. Argumentation / persuasion
- § 4. **Confrontation discours / contre discours.**
- § 5. La charge de la preuve.
- § 6. Précision terminologique

2. L'articulation discours / contre-discours*2.1. Argumentation et énonciation*

- § 1. Argumentation et théories de l'énonciation
- § 2. Arg. et lecture polyphonique de l'ironie
- § 3. Argumentation et discours rapporté

2.2. Le traitement du contre-discours

- § 1. Antilogie et doctrine des discours doubles
- § 2. Mouvements : occupation et concession
- § 3. Raisonnement/argumentation par l'absurde
- § 4. La stratégie de l'homme de paille

3. Les principaux ressorts de l'arg.*3.1. Les types d'arguments*

- § 1-2. Intérêt et difficultés de cette catégorisation
- § 3. Arg. fondées sur la ressemblance
- § 4. Arg. fondées sur la causalité
- § 5. Arg. fondées sur les personnes

3.2. Arg. et rhétorique les preuves oratoires

- § 1. Système rhétorique : 5 parties, 3 genres, 3 preuves
- § 2. Adaptation à l'auditoire
- § 3-4. Éthos ; pathos

4. Le langage de l'argumentation*4.1. Marqueurs langagiers de l'arg.*

- § 1. Opérateurs et connecteurs arg. [AdL]
- § 2. Marquage langagier des types d'arguments
- § 3. Lexique
- § 4. Argumentations multimodales

Reprenons à présent de façon plus détaillée le raisonnement esquissé dans le tableau.

2.2. L'argumentation : des enjeux théoriques aux choix définitoires

2.2.1. L'explicitation des enjeux

Les auteurs du TA et de l'ATD (colonne de droite) devront, en principe, commencer par construire une définition de l'argumentation. Mais, cette construction est conditionnée par un enjeu théorique préalable. Pour le TA (I : 1), l'objectif est de provoquer une rupture avec une conception de la raison et du raisonnement, issue de Descartes en rattachant l'argumentation à une vieille tradition, celle de la rhétorique et de la dialectique grecques. Pour l'ATD l'enjeu est bien plutôt de proposer une conception de l'argumentation qui s'adosse aux savoirs élaborés au sein des sciences du langage. Ce positionnement conduit à repousser l'idée que l'argumentation serait « *avant tout* une activité de pensée, une structure logique qu'il s'agirait de dépouiller de ses oripeaux langagiers pour atteindre son essence véritable » (M. Doury, 2016 : 16 ; je souligne). La position de Perelman semble, sur ce point, moins radicale : il rejette l'idéal de parfaite transparence supposée conforme à l'essence véritable de la pensée⁴ mais l'idée d'un rapport privilégié entre argumentation et activité de pensée fait toujours partie des présupposés de la NR. Au total, dans le TA, il ne s'agit pas de faire abstraction du rationalisme traditionnel mais de substituer au rationalisme classique un rationalisme souple (Ch. Perelman, 2012b : 119).

2.2.2. Choix et construction d'une définition de l'argumentation

Les termes « argumentation », « rhétorique » mais aussi « conviction », « persuasion » et « art oratoire » sont de ceux qui font la joie des lexicographes : passés de générations en générations et d'idiomes en idiomes, ils sont à la fois familiers, largement partagés et irrémédiablement confus. Chaque théoricien peut (et doit) donc choisir parmi les définitions disponibles (ou constructibles) celle qui convient le mieux aux besoins du système qu'il est en train d'élaborer. Comme le terme « argumentation » se définit aussi par ses relations avec « rhétorique », « conviction » et autres semblables, les possibilités s'en trouvent démultipliées.

À nouveau, la démarche de l'ATD est plus univoque et plus facile à suivre. Doury commence par opposer conceptions spontanées et savantes de l'argumentation. Parmi ces conceptions savantes, se trouvent brièvement exposées diverses conceptions théoriques qui oscillent entre philosophie et sciences du langage. Doury se situe ensuite à l'intérieur de ce champ spécifique et propose une dé-

⁴ Voir à ce sujet Ch. Perelman (1974).

marche d'analyse qui « pos[e] le rôle structurant joué par l'articulation du discours et du contre-discours » (ATD : 17).

Cette démarche la construction d'une définition commence par présenter diverses options possibles pour ensuite formuler sa propre hypothèse de travail semble représentative de la constitution actuelle du champ des SdL. Aux définitions fondées sur une finalité externe à l'argumentation (persuasion, renforcement du sentiment d'appartenance, etc.) sont opposées des définitions fondées sur la présence de caractéristiques minimales (présence d'un discours et d'un contre-discours insérés dans un système de justification)⁵. Cette manière de se diriger « vers une définition de l'argumentation » en la dégagant de conceptions concurrentes est somme toute fort récente. Mais en 1958, la construction d'une telle définition emprunte une autre voie. En ce qui concerne cette définition, on a beaucoup répété que :

La théorie de l'argumentation [...] est l'étude des techniques discursives permettant de provoquer ou d'accroître l'adhésion des esprits aux thèses qu'on présente à leur assentiment (le TA tel que cité par l'ATD, 1.2 : 13).

En plaçant devant cette formule devenue rituelle, les mots « la théorie de l'argumentation [...] est », Doury prend une précaution utile. Il est ainsi fort tentant d'en déduire que « l'argumentation, ce sont les techniques discursives permettant de... ». Comme le remarque Ch. Plantin (2015 : 454) cette « définition » a l'avantage d'être articulable à la notion d'auditoire. Mais le TA présente moins cette formule comme une définition que comme l'objectif assigné à leur ouvrage. Dans ce passage, les auteurs rappellent la coexistence chez Aristote de preuves nécessaires et de preuves dialectiques. Ils en viennent ensuite à la réduction opérée par la théorie de l'évidence cartésienne tout en rappelant que Leibniz s'insurgeait déjà contre la restriction artificielle « que l'on voulait imposer, par là, à la logique » (TA, § I : 5 ; je souligne). C'est dans ce contexte qu'apparaissent ces mots :

[...] la *théorie* de l'argumentation ne peut se développer si toute preuve est conçue comme une réduction à l'évidence. En effet, l'*objet* de cette théorie est l'étude des techniques discursives permettant de... (TA, § I : 5 ; je souligne ; voir aussi § I : 10).

Dans ce fragment Perelman et Olbrechts-Tyteca décriraient l'objectif qu'ils assignent à l'ouvrage que nous tenons entre les mains, objectif concret qui vient se lover dans un rappel de l'enjeu théorique qui anime leur réflexion : la théorie de la démonstration et les limites imposées à la logique.

Mais, dès lors, où se trouve la définition perelmanienne de l'argumentation ? Il est difficile de croire que dans un ouvrage de près de 700 pages consacrées

⁵ Voir ATD (17—22 et, surtout, 21).

à l'argumentation, les auteurs aient complètement renoncé à définir ce terme. Ch. Plantin (2015 : 454) propose de compléter la « définition de base » par une remarque relative à la possibilité de susciter une action ou du moins une disposition à l'action (ce qui, du point de vue des SdL, aurait l'avantage de renforcer le lien entre NR et pragmatique).

De mon point de vue, la définition de base de l'argumentation serait moins dans l'introduction du TA que dans son § 1. Perelman et Olbrechts-Tyteca n'ont cependant pas intérêt à y insister dans la mesure où la définition qu'ils avancent est une définition négative : l'argumentation, c'est quand le raisonnement, proposé à l'assentiment des esprits, n'est pas démonstratif. C'est même une définition doublement négative car, à l'autre extrême, on ne sait pas très bien ce qui ne relève pas de l'argumentation. On trouve ainsi des cas très concrets : un individu hésitant à acheter des chaussures ou devant un modèle de douche (Ch. Perelman, 1948 : 383—384) et qui se livrerait à une argumentation dans son for intérieur en débattant avec un autre lui-même. Pour ce qui est de la magie, le TA rejette l'action rituelle (par exemple, les épingles enfoncées dans une poupée vaudou) parce que, comme la caresse ou la gifle (TA, § I : 10), elle est non discursive⁶. Les auteurs avouent cependant leur embarras en ce qui concerne la bénédiction et la malédiction ; ils proposent finalement de considérer ces formules comme argumentatives uniquement lorsqu'elles sont insérées dans une argumentation (TA, § I : 11). Au total, la définition perelmanienne de l'argumentation peut encore être approchée par un autre type de définition secondaire : l'inventaire et, qui plus est, un inventaire de genres textuels qui reste ouvert :

Nous chercherons à la construire [la théorie de l'argumentation destinée à compléter la théorie de la démonstration] en analysant les moyens de preuve dont se servent les sciences humaines, le droit et la philosophie ; nous examinerons des argumentations présentées par des publicistes dans leurs journaux, par des politiciens dans leurs discours, par des avocats dans leurs plaidoiries, par des juges dans leurs attendus, par des philosophes dans leurs traités. Notre champ d'étude, qui est immense, est resté en friche pendant des siècles. Nous espérons que nos premiers résultats inciteront d'autres chercheurs à les compléter et à les perfectionner (TA, § I : 13).

Prenant ainsi implicitement appui sur les conceptions familières de l'argumentation, le TA commence par « poser » une définition de travail à la manière dont on installe une convention terminologique. Ainsi la démonstration est peut-être moins une sorte d'« épouvantail » (Ch. Plantin, 2015 : 201) qu'un analogue qui va ensuite permettre d'opérer une dissociation et de préciser, en cours de route, les traits de l'argumentation.

⁶ M. Doury (ATD : 170) soulève une question analogue sous l'étiquette d'« argumentations multimodales » ; s'inspirant de Tseronis, elle choisit de laisser la question en suspens tout en laissant la porte ouverte.

2.2.3. Matérialisation du choix théorique et identification d'un paragraphe pivot

Comme nous l'avons déjà dit, la continuité entre les choix théoriques (ATD, partie 1, § 4) et la partie 2 de l'ATD est évidente. Après avoir défini l'argumentation comme un mode de confrontation d'un discours et d'un contre-discours, l'objectif de Doury est de rattacher l'étude de l'argumentation à des chapitres bien connus des SdL : théorie de l'énonciation, polyphonie, négation polémique, ironie et le discours rapporté. Ces éléments théoriques ont surtout été développés dans les années 70 et 80 et ne peuvent donc qu'être très marginaux dans le TA qui poursuit ses objectifs propres. Il en va de même pour les intéressantes mises en pratique proposées par l'ATD. Je songe notamment aux dialogues rapportés hypothétiques (« moi, je lui aurais dit que » ; ATD, 2, § 1.2 : 54—55). Un autre point remarquable est la mise en vedette de la notion de charge de la preuve qui découle du caractère fondateur du conflit entre discours et contre-discours (où les intervenants ne sont généralement pas à égalité).

Pour le TA, nous avons proposé (§ 2.1.) de considérer comme fondamentale la continuité entre le sens accordé au terme *épidictique* et la section consacrée aux accords préalables. Cette continuité n'apparaît pas au premier coup d'œil et pourtant, elle devient lisible lorsqu'on en revient aux préoccupations du logicien et qu'on observe certains choix terminologiques. Au contraire de Doury (ATD : 29), les textes perelmaniens installent, de façon régulière, une distinction entre les termes *argument* et *prémisse*. Le premier désigne un schème dont le TA donnera une typologie dans la partie 3 ; le second correspond davantage à un *topos* ou un lieu commun explicite ou non.

La fréquente absence d'explicitation des prémisses dans les argumentations courantes et la difficulté qu'on a à les identifier est un problème inhérent au projet de la NR (TA, § 44 : 251). Or, ce problème découle, assez clairement, du présupposé d'une mise en regard de la logique formelle et de logique à visage humain. En effet, quels sont les « ingrédients » nécessaires à la constitution d'un système formel ? Outre des atomes symboles constituant des signes primitifs, Perelman⁷ énumère :

1. L'indication de l'ensemble des règles de formation permettant de construire à partir de signes primitifs des propositions considérées comme significatives dans le langage construit.
2. Le choix parmi ces propositions, celles qui seront traitées comme axiomes, c'est-à-dire des expressions valides indépendamment de toute inférence.
3. La fixation des règles d'inférence permettant de passer d'une (ou de plusieurs) propositions à une proposition qu'on en déduit immédiatement.

Le premier problème majeur pour Perelman, c'est qu'un énoncé formel, la démonstration doit être précédée par l'énoncé de l'ensemble des axiomes⁸. Ce-

⁷ Cet inventaire s'inspire très fortement de Ch. P e r e l m a n (2012b : 98 ; voir aussi 1974 : 241).

⁸ Une remarque, un peu isolée, conforte cette interprétation (Ch. P e r e l m a n, 2012b : 102).

pendant, dans les argumentations effectives, cette explicitation préalable des prémisses fait généralement défaut de sorte que l'analyse d'un texte argumentatif ordinaire ne permet généralement pas d'identifier, de manière certaine et univoque, les prémisses que l'orateur considère comme d'ores et déjà admises et donc susceptibles de légitimer l'inférence soutenue (TA § 37 : 193—194).

C'est ce qui explique que toute la partie 2 du TA soit consacrée à ce problème de l'identification des prémisses. Aux antipodes de Doury (ATD : 21 ou 39), pour maintenir l'analogie entre *démonstration* et *argumentation*, Perelman doit accorder de longs développements à la manière dont se constituent certains accords qui sont un préalable nécessaire à l'argumentation. En l'absence d'accord préalable minimal, l'argumentation est impossible (TA, § 3 : 22 ; TA, § 13 : 73—75). Il ne s'agit pas là d'un accord à construire de façon volontariste, un accord qui constituerait le but de l'argumentation (Éthique de la discussion, Nouvelle Dialectique). Le problème de la NR, c'est de savoir comment expliquer la constitution (non automatique mais possible) d'accords préalables à l'argumentation. Une autre difficulté consiste à déterminer le statut⁹ des prémisses qu'on croit avoir identifiées (*faits et vérités, présomptions, valeurs, hiérarchies, lieux*). Mais, à nouveau, cet inventaire ne nous dit pas comment se sont constitués ces pseudo-axiomes supposés fonder une argumentation réussie. On comprend dès lors pourquoi la NR a besoin de se donner comme « pivot »¹⁰ une définition renouvelée de l'épidictique. Étant donné qu'il n'est pas possible de dégager des propositions fondamentales admises par l'ensemble des hommes, les élèves de Dupréel auront tendance à voir, dans l'existence des accords préalables, la marque de l'emprise de la société sur le discours des individus. Une situation où cette emprise est la mieux visible est l'éducation des enfants mais aussi des adultes qui, de façon institutionnalisée ou non, continuent « à apprendre tout au long de la vie ». C'est pourquoi, il est essentiel pour la NR d'insérer les discours éducatifs dans le champ de l'argumentation. On voit également pourquoi le TA remet sur le métier le vocable *épidictique*. Si ce parent pauvre des genres oratoires cesse d'être un jeu gratuit, c'est pour devenir « la partie centrale de l'art de persuader » : non seulement, il renforce les valeurs fondamentales d'une communauté donnée, mais encore il rend particulièrement visible la manière dont se constituent certains des pseudo-axiomes susceptibles de servir de prémisses à des argumentations.

2.3. Typologie des arguments : analyse du discours / plasticité des notions

Il nous reste à présent à observer les conséquences des choix antérieurs sur la structuration de la typologie des arguments proposée.

⁹ Le TA (§ 15 : 88) parle d'un classement en types d'objets d'accord.

¹⁰ J'emprunte ce terme à L. Nicolas (2015).

2.3.1. Typologie néo-rhétorique des arguments

L'inventaire perelmanien des éléments nécessaires à la constitution d'un système démonstratif formel (§ 2.2.) contenait, on s'en souvient, un troisième item : fixer des règles d'inférence permettant de passer d'une (ou de plusieurs) proposition(s) à une proposition qu'en on déduit immédiatement. La formalisation permet, une fois encore, d'éliminer la complexité du langage naturel tout en offrant une première approximation du fonctionnement argumentatif. La logique formelle tend à réduire tout raisonnement déductif à un schéma préétabli (Ch. Perelman, 2012a : 73). Mais rien de tel dans le cas de l'argumentation, les techniques utilisées sont bien plus nombreuses et diversifiées. C'est pourquoi, après avoir élucidé la constitution des pseudo-axiomes, toute la partie 3 du TA s'efforcera d'établir un inventaire raisonné de ces arguments-types (en partant, d'ailleurs, de ceux qui tablent sur une ressemblance avec la logique) non encore mécanisés ou rejetés par la formalisation.

2.3.2. Analyse du discours (ATD)

La typologie des arguments de l'ATD, du fait de ses choix théoriques antérieurs, présente une physionomie toute différente. On s'en rappelle, Doury, sous le nom de « point terminologique » (ATD, 1 § 4 : 29—35) avait ajouté 3 pivots secondaires :

1. L'argument est défini comme le correspondant à une séquence argumentative rappelant la cellule argumentative de S.E. Toulmin (1993 : 118). Ensuite, il est précisé que différents types d'arguments existent et qu'ils sont susceptibles de faire l'objet d'une classification.
2. Les figures du discours sont présentées comme à la fois distinctes et complémentaires des arguments ; l'accent est mis sur l'importance de la matière langagière dans le processus de persuasion.
3. Les mouvements argumentatifs qui correspondent à des séquences argumentatives complexes (concession, occupation, objection, réfutation).

Ces pivots sont nécessaires, pour forcer la cohésion du système. Paradoxalement, dans la suite du propos, c'est le pivot annoncé en dernier lieu (les mouvements argumentatifs) qui se représentera le premier¹¹ et précédera ainsi la typologie des arguments proprement dite (§ 3.1). Cette organisation correspond à la nécessité de construire une typologie des arguments compatible avec le choix théorique de départ. L'articulation discours / contre-discours oriente d'abord l'attention sur des phénomènes complexes où l'argumentation porte la marque de l'argumentation concurrente ; il est donc compréhensible que l'étude de ces « mouve-

¹¹ Il se représente d'ailleurs non dans la troisième partie mais encore dans la deuxième.

ments » ou « stratégies » (ATD, § 2.2.2 : 67—81) précède l'examen des arguments isolés. Pour ce qui est de la typologie proprement dite (ATD, § 3.1 : 85—116), on peut supposer que si la typologie du TA est la mieux partagée dans le monde francophone (ATD, § 1.6 : 30), l'ATD a, entre autres, recouru à la classification perelmanienne des arguments. Il est alors intéressant d'observer les transformations opérées entre les deux systèmes. C'est d'autant plus intéressant que Doury, en choisissant d'articuler discours / contre-discours a fait un choix inverse de celui du TA qui fonde sa typologie sur des arguments isolés (TA, § 44 : 251 et 254).

La première classe des *argumentations fondées sur la ressemblance* accueille dans l'ATD les arguments par comparaison (qualitative ou quantitative) et par l'analogie proportionnelle. S'il s'agit de l'*argument par comparaison*, le TA, en mettant l'accent sur l'idée de mesure (théorique) sous-jacente, choisit de rapprocher son argument par comparaison des arguments quasi-logiques plutôt que de l'analogie (TA § 57 : 326)¹². Chez Doury, c'est vraisemblablement la seconde catégorie celle de l'*analogie proportionnelle* qui est la plus importante : elle a été définie très tôt comme une technique de réfutation (ATD, § 1.6 : 33—34) et pourra être associée à un marqueur langagier du type *c'est comme si* (ATD, § 4.2 : 157). La seconde catégorie des *argumentations fondées sur une relation de causalité* (ATD, 100—108) semble indispensable où la relation cause—effet semble, à tort ou à raison, prototypique de l'argumentation. Mais Doury maintient à distance la simple affirmation d'une cause qui ne l'intéresse pas prioritairement pour mettre l'accent sur des techniques d'introduction d'un contre-discours (*argument pragmatique* et *argument de direction* tous deux utilisables comme technique de réfutation et souvent accompagnés d'un vocabulaire polarisé). Enfin, la troisième catégorie argumentations fondées sur les personnes (ATD : 108—116) est fondée sur un diptyque : *argument d'autorité* / *réfutation ad hominem*. Dans les deux cas, il s'agit de faire dépendre une thèse de l'identité de celui qui la défend soit pour la renforcer soit pour la rejeter. Le TA active, pour décrire le phénomène qui intéresse Doury, un autre diptyque : *argument d'autorité* / *argument ad personam*. Ce choix permet de remodeler le terme *argument ad hominem* pour repousser l'opposition traditionnelle *ad hominem* / *ad rem*. L'enjeu est d'affirmer que, pour la NR, toute argumentation est *ad hominem*. L'appellation *ad rem* est ensuite remplacée par l'étiquette *ad humanitatem* pour pouvoir correspondre à l'auditoire universel. L'essentiel est alors de conclure que cet argument *ad humanitatem* n'est qu'un cas particulier de l'argument *ad hominem*.

¹² Le premier exemple, emprunté à Cicéron, indique que ce choix pourrait être motivé par la fréquente comparaison, dans certains contextes juridiques, des infractions commises aux peines impossibles. Le TA aborde certains aspects de la question qui intéresse Doury dans les lieux susceptibles de faire l'objet d'un accord préalable (quantité et qualité) mais sans utiliser le terme *comparaison*. Dans la section des arguments fondant la structure du réel, le terme comparaison est utilisé pour montrer comment partant de cas particuliers un orateur peut s'efforcer de créer une règle. L'analogie quant à elle semble rapprochée de la seule métaphore.

2.3.3. Au cœur de la nouvelle rhétorique : la centralité de la notion de notion

On le voit, la construction typologique de Doury porte la marque de ses pré-occupations d'ordre linguistique. Dans le cas du TA, l'analogie entre argumentation et démonstration consistait à s'interroger sur l'origine des pseudo-axiomes que sont les prémisses de l'argumentation et sur la diversité des techniques argumentatives utilisables en langue naturelle (§ 2.2.3 et 2.3.1). Cette approche peut sembler négative en ce sens que l'argumentation se définit par rapport à la démonstration. Il est cependant un élément qui sert de fil conducteur pour toute la troisième partie. La table des matières du TA donne l'impression qu'il y a trois (ou quatre) types d'arguments : les arguments quasi-logiques, les arguments fondés sur la structure du réel, les arguments qui fondent la structure du réel (ATD, 1 § 6 : 30). Curieusement, la quatrième catégorie, parfois considérée comme la plus originale, est omise. Quoi qu'il en soit, ce qui m'intéresse ici, c'est que, en contraste avec la table des matières, le texte du TA parle de deux catégories principales : la liaison des notions (subdivisée en trois sous-groupes) et la dissociation des notions. Même si l'orateur met généralement l'accent sur l'une plutôt que sur l'autre, Perelman et Olbrechts-Tyteca ajoutent que ces « deux techniques sont nécessairement complémentaires et toujours à l'œuvre en même temps » (§ 44 : 256). L'explication perelmanienne est toute géométrique : lorsque plusieurs éléments divers se retrouvent unis par association, la nouvelle forme ainsi constituée continue à se dissocier d'un fond neutre.

La notion de notion apparaît, en fait, dès la deuxième partie (§ 32—35) et elle apparaît comme un moyen de faire entrer un objet quelconque dans une classe. Cette catégorisation dépend, entre autres de nos représentations antérieures. Pour reprendre un exemple de l'ATD (ATD : 30), supposons un individu x qui a produit l'action y . x sera qualifié de terroriste par certains ; d'autres au contraire qualifieront x de résistant. Une fois la qualification admise, on pourra dire *le résistant x , parce qu'il a courageusement accompli y , est mort en héros*. Le groupe adverse répliquera : *le terroriste x , parce qu'il avait commis l'action y , a été neutralisé*. Pour modifier les représentations de l'un de ces deux groupes, il faudrait, à supposer que ce soit possible, réorganiser les catégorisations x est résistant / terroriste ; y est l'acte d'un résistant / l'acte d'un terroriste. L'important est donc que, contrairement aux concepts de la *Logique* de Port-Royal, la notion est plastique et malléable (TA, § 35 : 190). L'un des enjeux de l'argumentation est aussi de modifier les représentations de l'auditoire car :

L'ensemble que nous voudrions étudier pourrait sans doute faire l'objet d'une recherche psychologique, vu que le résultat auquel tendent ces argumentations est un état de conscience particulier, une certaine intensité d'adhésion. Mais notre préoccupation est de saisir l'aspect logique, au sens très large du mot, des moyens mis en œuvre, à titre de preuve, pour obtenir cet état de conscience. Par là notre but se

différencie de celui qu'une psychologie qui s'attacherait aux mêmes phénomènes se proposerait d'atteindre (Ch. Perelman, 2012b : 61).

Sous cet angle, l'orateur disposerait donc, au total, de trois grands types de moyens de modifier les représentations de son auditoire : le modelage des notions par le choix des qualifications, l'association des notions et la dissociation des notions.

3. Conclusion : l'argumentation des sciences du langage à la logique

Dans les sociétés qui se considèrent comme héritières du monde gréco-romain, les termes de *rhétorique* et d'*argumentation* sont devenus polysémiques. Mais, paradoxalement, ces termes en deviennent plus disponibles en ce sens que chaque commentateur se trouve face à une série d'options lui permettant de choisir ou de construire une définition en fonction des problèmes auxquels il s'efforce d'apporter une solution. Les notions de *rhétorique* et d'*argumentation* seront remodelées « pour les besoins de la cause »¹³, grâce à des techniques de clarification, d'association ou de dissociation des notions. Par exemple, Doury opte pour une définition très classique de la rhétorique, ce qui lui permet, entre autres, d'établir un lien entre des pratiques et une situation sociale particulières et ensuite d'assimiler ces éléments à une situation de communication. Au contraire, Perelman prend ses distances avec l'image de la rhétorique du forum qui lui semble réductrice et c'est, me semble-t-il, sur cette ligne de fracture qu'il installe sa dissociation argumentative *ancienne rhétorique / nouvelle rhétorique*.

L'ATD, par son caractère didactique, explicite de manière très précise les renvois à opérer entre les différentes sections du manuel. C'est pourquoi l'ouvrage a pu être utilisé comme un guide pour préciser les liens à opérer entre les différentes parties du TA où la ligne n'est pas toujours aussi claire. En partant du principe que les préoccupations théoriques du TA ne peuvent qu'imparfaitement coïncider avec des enjeux des SdL, le contraste entre l'ATD et du TA est plutôt apparu comme un facteur facilitant l'identification d'un fil conducteur.

Ma grille de lecture prend pour point de départ une définition qui n'est pas celle qui place au premier rang le rôle constitutif de l'auditoire. L'importance de l'auditoire a ainsi été subordonnée à des préoccupations logiciennes et, plus précisément à la construction de l'opposition *démonstration / argumentation* (§ 2.1.1). C'est d'ailleurs ce qu'explique L. Olbrechts-Tyteca (1963 : 5) : confronté

¹³ Cette formule est empruntée à Ch. Plantin (2004 : 65).

à l'impossibilité d'analyser en termes logiques, l'argumentation d'un parlementaire anglais, Perelman est parti du constat qu'une série de facteurs étrangers aux rigueurs d'un langage artificiel devaient pourtant être pris rationnellement par les auditeurs du discours. Autrement dit, l'insistance sur la présence de l'auditoire serait surtout un *moyen* de préciser en quoi l'argumentation se distingue de la démonstration. La distinction *auditoire universel* / *auditoire particulier* permet ensuite d'expliquer pourquoi certaines argumentations se prétendent valides aux yeux de tout homme comme si elles étaient démonstratives (*conviction*) alors que d'autres se reconnaissent comme valides seulement aux yeux d'un groupe particulier (*persuasion*). La démonstration n'est pas, dans le TA, un simple repoussoir de l'argumentation ; c'est aussi un analogue qui, par son excès de rigueur, permet de préciser le fonctionnement, plus foisonnant et insaisissable, de l'argumentation. La structure du TA découlerait de ce présupposé théorique fondamental. Outre la présence de l'auditoire, ce qui différencie l'argumentation de la démonstration, c'est le caractère souvent implicite et non exhaustif des prémisses au raisonnement, cette difficulté expliquerait l'importance de la redéfinition du discours épидictique. L'épidictique devenu, « pivot de l'édifice rhétorique » (L. Nicolas, 2015), offre alors un socle aux inventaires qui distinguent :

- a) les différentes manières de constituer des accords préalables,
- b) des accords susceptibles de servir de prémisses à l'argumentation (§ 2.2.3),
- c) les diverses techniques utilisables dans une argumentation (§ 2.3).

Un second fil conducteur serait la *notion* qui, après avoir été sélectionnée par l'orateur, peut être remodelée soit par le choix des qualifications, soit par l'association avec d'autres notions, soit encore par dissociation par rapport à d'autres notions avec lesquelles elle semblait, au départ, assimilée.

Références citées

- A m o s s y R., 2002 : « Nouvelle Rhétorique et linguistique du discours ». In : R. A m o s s y, R. K o r e n, eds. : *Après Perelman. Quelles politiques pour les nouvelles rhétoriques ?* Paris : L'Harmattan, 153—172.
- A m o s s y R., 2005 : "The argumentative dimension of discourse". In: F.H. v a n E e m e r e n, P. H o u t l o s s e r, eds.: *Practices of Argumentation*. Amsterdam: JBPC, 87—98.
- Doury M., 2016 : *Argumentation. Analyser textes et discours*. Paris : Colin.
- Meyer M., 2010 : *Principia Rhetorica. Une théorie de l'argumentation*. Paris : PUF.
- Nicolas L., 2015 : « L'épidictique, assise et pivot de l'édifice rhétorique ». *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, [s.n.], 33—47.
- O l b r e c h t s - T y t e c a L., 1963 : « Rencontre avec la rhétorique ». *Logique et analyse*, 6, 3—18.

- Olbrechts-Tyteca L., 1974 : *Le comique du discours*. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Perelman Ch., 1948 : « Le problème du bon choix ». *Revue de l'institut de sociologie*, 3, 383—398.
- Perelman Ch., 1974 : « Perspectives rhétoriques sur les problèmes sémantiques ». *Logique et analyse*, 67—68, 241—252.
- Perelman Ch., 2012a : *L'empire rhétorique : rhétorique et argumentation*. Paris : Vrin.
- Perelman Ch., 2012b : *Rhétoriques* [articles publiés entre 1945 et 1969]. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Perelman Ch., Olbrechts-Tyteca L., 2008 : *Traité de l'argumentation. La Nouvelle Rhétorique*. Bruxelles : éd. de l'Université.
- Plantin Ch., 1990 : *Essais sur l'argumentation*. Paris : Kimé.
- Plantin Ch., 2004 : « Sans démontrer ni (s')émouvoir ». In : M. Meyer, éd. : *Perelman ; le renouveau de la rhétorique*. Paris : PUF, 65—80.
- Plantin Ch., 2011 : *Les bonnes raisons des émotions*. Berne : Peter Lang.
- Plantin Ch., 2015 : *Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction notionnelle aux études d'argumentation*. Lyon : ENS éditions.
- Toulmin S.E., 1993 : *Les usages de l'argumentation*. Trad. Ph. de Brabanter. Paris : PUF.



Anna Czekaj

Université de Silésie, Katowice
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-0606-5393>

Classement de métonymies et son utilité dans la traduction automatique

Classification of metonymy and its usefulness in automatic translation

Abstract

The paper focuses on the problem of the classification of metonymy. Presenting various classifications of metonymy, the author wonders how they are useful for the purpose of automatic translation. The discussion undertaken in the paper concerns the classification proposed by Taouffik Massoussi, who in his doctoral dissertation has presented a very extensive and detailed classification of metonymy carried out from the point of view of automatic translation. On the basis of the analysis of selected examples, the author proposes a different classification of metonymic expressions employing the object-oriented approach proposed by Wiesław Banyś.

Keywords

Metonymy, automatic translation, object-oriented approach, lexicographic description, object class, attributes, operators, frame, classification

La littérature traitant de la métonymie est disponible en une quantité remarquable. Longtemps considérée comme un sous type de la métaphore, comme son « parent pauvre », la métonymie est à l'heure actuelle en plein essor, faisant l'objet d'intérêt d'un très grand groupe de chercheurs.

Dans un premier temps, la métonymie (tout comme la métaphore) constituait le centre d'intérêt de disciplines littéraires sans retenir l'attention de linguistes. Ceux-ci ont porté leur attention sur la métonymie au moment où ils ont commencé à la considérer comme l'un des moyens de changements sémantiques — un mécanisme générateur de la polysémie (cf. p. ex. : G. Stern, 1965 [1931] ; J. A. Pres-jan, 1980 ; B. Warren, 1992 ; G. Nunberg, 1995).

Le moment qui a marqué un tournant dans les études linguistiques sur la métonymie est venu avec le courant cognitiviste et le livre de Georges Lakoff et Mark Johnson *Metaphors We Live By* (1980), qui a mis en avant le caractère conceptuel de la métonymie. Les auteurs ont remarqué que la métonymie, au même titre que la métaphore, est fondée sur notre expérience et fait partie de notre système conceptuel. Bien que les études relatives à la métonymie soient assez modestes chez les auteurs mentionnés, par rapport à celles consacrées à la métaphore, ils ont le mérite d'avoir observé le caractère systématique de la métonymie, ce qui a servi de stimulus pour développer et approfondir les recherches sur ce sujet. Désormais, la métonymie s'est bien implantée dans les études linguistiques, dont la majorité sont de nature sémantico-référentielle ou cognitive. Dans l'optique cognitive, la métonymie est considérée non seulement comme un phénomène uniquement linguistique mais surtout comme un mécanisme général de la compréhension du sens dont le rôle pour les processus cognitifs peut être bien plus fondamental que celui de la métaphore (cf. G. Lakoff, 2011 [1987] ; J.R. Taylor, 2001 ; A. Barcelona, 2000 ; G. Radden, 2000 ; A.F. Rydning, 2003).

Les études des chercheurs qui s'occupent de ce sujet portent sur différentes questions, comme p. ex. : critères permettant de distinguer la métonymie de la métaphore (cf. G. Lakoff, 2011 [1987] ; R. Gibbs, 1990 ; A. Papafragou, 1996 ; T. Baccino, 2002), analyse des processus mentaux impliqués dans la production des métonymies (cf. G. Fauconnier, 1984 ; G. Fauconnier, M. Turner, 2002) ou classification des constructions métonymiques (cf. Z. Kövecses, G. Radden, 1999 ; G. Lakoff, M. Johnson, 1980).

Quant à la classification des métonymies, il faut constater que différentes typologies ne manquent pas (cf. p. ex. Z. Kövecses, G. Radden, 1998 ; A. Blank, 1999 ; P.J.L. Arnaud, 2009).

La classification la plus connue est certainement celle proposée par Lakoff et Johnson (1980, 1988), qui prend en compte sept types de relations métonymiques dont :

- relation partie—tout, p. ex. : *Notre société a besoin de têtes fortes.*
- relation producteur—produit, p. ex. : *Il s'est acheté une Ford. J'adore lire Balzac.*
- relation objet—utilisateur, p. ex. : *Les bus sont en grève. Le saxophone a la grippe.*
- relation contrôleur—contrôlé, p. ex. : *Nixon bombarda le Vietnam.*
- relations institution—dirigeants, p. ex. : *Le gouvernement n'a pas accepté cet amendement.*
- relation endroit—institution, p. ex. : *L'Elysée accueille les ministres.*
- relation endroit—événement, p. ex. : *Rappelons-nous Hiroshima.*

Cette typologie est le résultat d'une association entre deux objets qui se produit au moment où les deux objets appartiennent au même domaine de connaissances.

Les auteurs ont ainsi mis en valeur le caractère très producteur de la métonymie, qui n'est pas un phénomène aléatoire mais bien ancré dans notre expérience et de ce fait, organisant nos pensées, nos attitudes et nos actes. Les auteurs soulignent en plus que les métonymies sont, en général, beaucoup plus claires et évidentes que les métaphores car elles sont d'habitude liées à des associations physiques ou causales directes (G. Lakoff, M. Johnson, 1988 : 62).

Parmi les classifications aspirant à une plus grande exhaustivité, il faut sûrement énumérer celle de Henri Morier (1989 [1961]) avec 28 catégories et celle qui a été proposée, dans le cadre de la linguistique cognitive par Zoltán Kövecses et Günter Radde (1998), avec une trentaine de catégories.

L'un des classements plus récents a été présenté par Yves Peirsman et Dirk Geeraerts (2006), chercheurs de la même orientation théorique, qui ont apporté un certain nombre de modifications et ont présenté la liste de 54 catégories avec un échantillon de 100 occurrences dans différentes langues confrontées aux catégories distinguées. Les résultats de ce rapprochement ont montré l'insuffisance de la typologie présentée vu, p. ex. l'indétermination de nombreuses métonymies ou l'absence de certaines catégories (Y. Peirsman, D. Geeraerts, 2006 ; P.J.L. Arnaud, 2009). Les auteurs reconnaissent par ailleurs ne pas avoir aspiré à l'exhaustivité "its purpose is not to present a complete and definitive list of metonymical types, but merely to define an empirical basis for the analytical exercise" (Y. Peirsman, D. Geeraerts, 2006 : 277).

Nous trouvons intéressant de mentionner aussi la classification mise en avant par David Stallard, qui propose de classer les métonymies selon le critère de référence directe ou indirecte. Ainsi, il distingue les métonymies qui réfèrent directement (appelées métonymies prédictives) et celles qui indiquent le référent de façon indirecte (appelées métonymies référentielles) (D. Stallard, 1993 : 88). Il explique ce classement en comparant les exemples du type :

- (a) *The ham sandwich is waiting for his check. (Le sandwich au jambon attend sa note.)*
- (b) *Which airlines fly from Boston to Denver?*
(*Quelles compagnies aériennes volent entre Boston et Denver ?*)

Dans la phrase (a), l'expression *sandwich au jambon* renvoie à l'objet physique *sandwich*, qui est différent du référent visé, celui-ci étant *la personne qui a commandé/consommé le sandwich*. Dans ce cas, où le référent visé est différent du référent actuel (celui indiqué par le sens littéral du terme utilisé), on a affaire à la métonymie référentielle. Quant à la métonymie prédictive, les deux référents (actuel et visé) partagent le même sens littéral de l'expression employée et le seul

élément qui change est l'argument du prédicat (D. Stallard, 1993 ; T. Baccino, 2002). En effet, tenant compte du fait que les compagnies aériennes ne sont pas capables de voler, le référent actuel de la phrase (b) *compagnies aériennes*, fait partie du référent visé *compagnies aériennes qui offrent des vols entre Boston et Denver*. On observe donc que l'argument *avions* du prédicat *voler* a été changé par un autre, à savoir *compagnies aériennes*. En opposant ces deux types de métonymies, Stallard fait en même temps observer que les métonymies prédictives ont une plus grande fréquence dans la langue (D. Stallard, 1993 : 93).

On voit donc, que malgré cette tendance à la hausse, quant au nombre de relations et de types métonymiques distingués, la typologie reste invariablement incomplète, ce qui rend toujours valable la constatation d'Albert Henry sur l'incapacité de la rhétorique ancienne « de dresser un relevé exhaustif des prétendues espèces de métonymie et de synecdoque » (1971 : 18).

Or, rien d'étonnant, si l'on tient compte du fait que la métonymie, produite d'habitude inconsciemment pour les besoins du moment, est un phénomène momentané et inattendu. Par conséquent, les expressions métonymiques échappent aux classement rigoureux en tant que moyens linguistiques imprévisibles car liés à des situations concrètes.

Étant donné que l'emploi des métonymies est habituel dans tout type de textes, et caractéristique pour toutes les langues naturelles, reflétant le principe universel de l'économie linguistique, on remarque que de plus en plus de travaux abordent le problème de la métonymie dans la traduction.

Et comme il est impossible d'établir une liste exhaustive des métonymies, il est aussi inconcevable de donner une règle universelle de traduction des expressions métonymiques. Pour cette raison, de nombreux auteurs s'intéressent à différents aspects de traitement de la métonymie et se concentrent tantôt sur la traduction des constructions métonymiques choisies (comme p. ex. métonymies des entités nommées (cf. C. Brun, M. Ehrmann, G. Jacquet, 2009), métonymies des noms propres (cf. M. Rutkowski, 2007 ; K. Markert, M. Nissim, 2006) ou métonymies basées sur l'une des relations métonymiques possibles (cf. A. Arapinis, 2015)), tantôt sur la confrontation des emplois métonymiques dans un ouvrage particulier et dans sa version traduite dans une autre langue (cf. A.F. Naccarato, 2008), tantôt sur la comparaison du fonctionnement de la métonymies dans différentes langues étudiées (cf. M. Brdar, M. Brdar-Szabó, 2014).

Le choix de l'objet d'analyse et de la méthodologie est dicté, bien évidemment, par l'objectif visé, qui, très généralement parlant, prévoit ou non, l'intervention du facteur humain.

La question de métonymie dans la traduction concerne généralement deux aspects :

- 1) comment traduire des expressions métonymiques dans une langue cible
— de façon traditionnelle (par un traducteur humain),

- de façon automatique (à l'aide des ordinateurs),
 2) comment traduire quelque chose à l'aide de constructions métonymiques.

Ainsi, la métonymie peut être considérée non seulement comme l'objet mais aussi comme le moyen de traduction.

Vu que notre travail se situe dans le cadre du traitement automatique, et plus précisément, de la traduction assistée par ordinateur, cet aspect de recherches sur la métonymie est pour nous particulièrement important et intéressant. Il y a des auteurs qui, dans le cadre envisagé, ne s'occupent que des entités nommées et de tous leurs emplois (non seulement métonymiques), proposant différents systèmes de leur annotation pour les besoins du traitement automatique (cf. T. Poibeau, 2003, 2011 ; M. Ehrmann, 2008). D'autres proposent la description de constructions métonymiques en termes de classes d'objets pour fournir un outil informatique fiable en traitement automatique des métonymies (cf. T. Massoussi, 2007, 2008, 2009). Ainsi, par l'accumulation des données linguistiques et leur classement basé sur les critères syntactico-sémantiques, ils proposent d'élaborer des dictionnaires électroniques indispensables en traitement automatique des métonymies.

Nous nous proposons d'étudier, au sein du présent article, si une telle typologie, en termes de classes d'objets — profonde et minutieuse — constitue vraiment la condition *sine qua non* du traitement automatique des constructions métonymiques.

Le point de départ de notre travail sera la classification des métonymies présentée par Taouffik Massoussi dans sa thèse de doctorat *Mécanisme de la métonymie: approche syntaxico-sémantique* (2008), ayant pour but de « fournir les moyens d'un traitement automatique, tant du point de vue de la reconnaissance que de la génération » (T. Massoussi, 2008 : 14).

Notre choix n'est pas dû au hasard et il a une double (sinon triple) explication : premièrement, Massoussi aborde le problème de la métonymie dans le cadre du traitement automatique, deuxièmement, dans sa classification des métonymies, il applique la méthodologie des classes d'objets, qui est aussi la nôtre et troisièmement, dans sa classification, très scrupuleuse et détaillée, on peut trouver des exemples fort intéressants qui, d'un côté rendent compte de la complexité du problème analysé mais de l'autre côté font réfléchir sur la pertinence de la description proposée. Par conséquent, le travail de Massoussi sera pour nous un point de référence essentiel, permettant une discussion constructive sur les divers problèmes qui se posent en matière du traitement automatique de la métonymie.

Rappelons que la méthode dont se sert Massoussi, est issue en droite ligne des travaux de Zellig Harris (1971) et de Maurice Gross (1975, 1981). Dans cette méthode, l'unité minimale de sens, et donc d'analyse, n'est pas un mot mais une phrase élémentaire, considérée comme unité de base de la composition syntaxique et définie comme « relation entre un prédicat de premier ordre et ses

arguments » (T. Massoussi, 2008 : 15). Le cadre théorique dans lequel nous nous situons est donc celui du lexique-grammaire, fondé sur la théorie harrisienne, d'après laquelle la langue ne devrait pas être considérée comme un objet mental de prime abord, mais comme un ensemble de discours, de différentes combinaisons formées selon les règles de distribution (Z. Harris, 1951, 1954). Ainsi, chaque unité linguistique peut être identifiée grâce à sa capacité d'entrer dans des constructions plus grandes, conformément au principe harrissien : "difference of meaning correlates with difference of distribution" (Z. Harris, 1970 : 786).

La phrase est donc un contexte d'analyse indispensable pour rendre compte du sens des unités linguistiques et, à plus forte raison, de différents types de métonymies.

Le terme de lexique-grammaire a été introduit par M. Gross qui, à l'encontre de courants donnant la priorité à la grammaire aux dépens du lexique, a préconisé une interdépendance des règles formelles de la grammaire et des unités lexicales pourvues de sens. Ainsi, pour expliquer le sens de ces unités prédicatives, il a proposé de tenir compte de la nature de leurs arguments (décrits à l'aide de traits sémantico-syntaxiques tels que p. ex. : *humain, animé, abstrait, concret* etc.) ainsi que de leurs distributions. Par conséquent, M. Gross et son équipe du LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) ont mis en oeuvre des descriptions formalisées de langues naturelles pour les besoins de la traduction automatique. Leur travail a été ensuite développé par Gaston Gross et ses collaborateurs du LLI (Laboratoire de Linguistique Informatique). Cependant, la description des unités lexicales en termes de classes d'objets — concept dû à G. Gross — va beaucoup plus loin que l'analyse distributionnelle, qui pour rendre compte du sens des prédicats, se contente de l'analyse de leurs distributions et de la description des arguments au moyen des traits sémantico-syntaxiques.

Gaston Gross a vite remarqué qu'il ne sera pas possible de séparer tous les emplois des prédicats polysémiques ni, à plus forte raison, de les traduire correctement de façon automatique, si l'on se réduit à définir leurs arguments uniquement à l'aide des traits sémantico-syntaxiques (cf. G. Gross, 1994b). Ainsi, pour remédier à ces insuffisances, en vue de désambiguïser les prédicats polysémiques surtout à des fins du traitement automatique, il propose de subdiviser les traits sémantico-syntaxiques en sous-classes, appelées classes d'objets qui, précisant la nature des arguments, seules permettent de discriminer le sens des prédicats polysémiques « avec la précision nécessaire à la reconnaissance ou à la génération de phrases correctes » (G. Gross, 1994b : 18).

Il faudrait encore rappeler que la définition de l'objet dans la conception de G. Gross et de type opérationnel, fournie grâce à l'analyse de toutes les opérations que cet objet « peut effectuer » ou qui « peuvent être effectué sur lui ». Par conséquent, la classe d'objets est une classe sémantique « construite à partir

des prédicats (répartis en attributs et opérateurs) qui permettent de sélectionner de façon appropriée les unités qui la composent » (A. Grigowicz, 2007a ; cf. G. Gross, 1994a, 1994b, 1995 ; W. Banyś, 2002a, 2002b). Ainsi, pour pouvoir parler de classe, il est nécessaire que les unités qu'elle inclut soient caractérisées à l'aide des mêmes opérateurs et attributs. On voit donc bien que les objets (unités lexicales) ne sont pas traités comme des entités isolées et que leur comportement n'est pas déterminé au préalable mais surgit dans le contexte. De ce point de vue, l'un des objectifs principaux de la description du lexique, en termes de classes d'objets, est de rendre compte qu'en fonction de l'objet qui est traité et auquel on attribue différents prédicats, le fonctionnement d'une unité linguistique donnée peut changer à chaque fois (cf. p. ex. : G. Gross, 1994, 1995, 2008 ; A. Grigowicz, 2007a, 2007b ; A. Czekaj, 2014).

Pour compléter cette courte présentation de la méthode en question, esquissée à titre de rappel, il faudrait ajouter que le seul critère du classement des entités linguistiques dans cette conception est « la façon dont la langue considère les unités linguistiques » (W. Banyś, 2002a : 17). De cette façon, la description obtenue, selon les critères linguistiques, est une représentation du monde, tel qu'il est vu par la langue et dans la langue, ceci étant très important du point de vue de la traduction automatique, car c'est aux différents textes donc aux manifestations langagières que la machine devra faire face dans le processus de traduction (cf. A. Czekaj, 2014).

Comme nous l'avons déjà signalé plus haut, la conception de G. Gross a été appliquée par Massoussi dans la description des métonymies. Par conséquent, conformément aux principes de la méthode choisie, l'analyse qu'il propose dépasse le cadre des mots ou syntagmes nominaux isolés et donne la priorité à la notion d'emploi, qui, corrélée avec celle de classe d'objets « permet de donner une définition très précise des différents types de métonymies, de façon à les détecter automatiquement dans les textes, et à générer des métonymies bien formées » (T. Massoussi, 2008 : 16).

Vu la méthodologie adoptée, à savoir celle des classes d'objets de G. Gross, la définition et l'analyse de la métonymie proposées par Massoussi sont fondées sur des critères syntactico-sémantiques. D'après l'hypothèse de départ qu'il essaie de confirmer, « les métonymies résultent d'un transfert de prédicats entre des unités lexicales » (T. Massoussi, 2008 : 29). Ce transfert implique comme condition nécessaire (T. Massoussi, 2008 : 29—30) :

- une relation lexicalement présupposée entre des noms méronymes et des noms holonymes (du type (1)) ;
- une relation entre deux arguments (comme dans (2)) ;
- ou une relation entre un prédicat et ses arguments appropriés (p. ex. (3)) :

- (1) *La peau de Jean est noire.* → *Jean est noir.*¹
- (2) *J'ai bu un verre de vin.* → *J'ai bu un verre.*
- (3) *On a procédé à la construction d'un bâtiment.* → *La construction est solide.*

Ainsi, le transfert observé dans les exemples cités ci-dessus se fait entre :

- (1) le nom de la partie du corps (*peau*) à la classe des humains sur la base de la relation de [partie/tout] ;
- (2) la classe des [contenus] à laquelle appartient le mot *vin* à la classe des [contenants] associée (évoquée par le) au substantif *verre* ;
- (3) l'argument *bâtiment* impliqué par le prédicat *construction* (*d'un bâtiment, construire un bâtiment*) qui fait passer son prédicat approprié *solide* au prédicat nominal *construction*, recatégorisé, par métonymie, en argument.

De cette façon, le transfert se base à chaque fois sur une correspondance lexicale et syntaxique entre des classes de départ (classes sources) et des classes d'arrivée (classes cibles). Il faut cependant ajouter que si l'on vise une classification précise des unités lexicales en classes d'objets convenables, on devrait envisager le transfert non pas dans le cadre des catégories trop puissantes, trop générales du type : [partie/tout], [contenant/contenu] ou [action/résultat de cette action] mais plutôt dans le cadre des classes plus précises. Ainsi, les classes d'objets permettraient de spécifier p. ex. quels *contenants* empruntent les prédicats à quels *contenus* ou quels *résultats* sont générés par quelles *actions*. Massoussi fait remarquer en plus qu'une telle « appropriation qui décrit la dépendance entre des classes d'arguments et des classes des prédicats » (T. Massoussi, 2008 : 31) s'avère très efficace non seulement pour générer les phrases métonymiques du type, p. ex. :

- (4) *J'ai bu un verre* (au lieu de *J'ai bu un verre de vin*)
- (5) *J'ai fini mon assiette* (au lieu de *J'ai fini une (mon) assiette de potage*)

mais aussi pour éviter les constructions agrammaticales telles que, p. ex. :

- (6) ? *J'ai plié ma valise* (pour *J'ai plié mes vêtements*)
- (7) ? *J'ai mangé un sac* (pour *J'ai mangé des pommes de terre*)

En justifiant son point de vue Massoussi signale que c'est parce que *vin* et *potage* sont des contenus appropriés respectivement à *verre* et à *assiette* qu'il y a la métonymie dans les phrases (4) et (5), ce qui n'est pas le cas des exemples (6) et (7) « étant donné que *vêtements* n'est pas approprié à *valise*, ni *pommes de*

¹ Tous les exemples numérotés ont été tirés de T. Massoussi (2008).

terre à sac » (T. Massoussi, 2008 : 31). Il met ainsi en avant que la métonymie ne s'établit pas entre les catégories générales des noms des *contenants* et des noms des *contenus*, mais « entre les noms des <boissons> (*vin*), et les noms des <réceptacles> (*verre*) dans (4) » (T. Massoussi, 2008 : 31), ce qui, selon l'auteur, permet d'expliquer la possibilité de créer d'autres métonymies comme p. ex. :

- (8) *Jean a sifflé deux verres.*
- (9) *Il est en train de déguster une bouteille avec des camarades.*
- (10) *On va prendre un pot tous ensemble dans une petite boîte, au Quartier latin.*

ainsi que l'absence de métonymie avec le verbe p. ex. *regarder* dans la phrase suivante :

- (11) *J'ai regardé un verre (pour J'ai regardé le vin)*

car le verbe en question, n'étant pas approprié à la classe des <boissons> ne peut pas générer les constructions métonymiques.

Outre cela, Massoussi signale que la possibilité du transfert de prédicats dépend souvent de l'inférence métonymique entre les classes d'objets appropriées. Vu que cette inférence est représentée à l'aide des prédicats reliant les classes sources et les classes cibles, « il devient alors possible de détecter automatiquement des métonymies » (T. Massoussi, 2008 : 32).

Ainsi, à l'exemples des phrases :

- (12) *Je suis dans le garage.*
- (13) *Je roule à 120 km/h.*

où l'inférence métonymique est observée entre le pronom *je*, rattaché à la classe des [humains] et la classe des [moyens de transport], Massoussi constate que ce n'est que le verbe *rouler* qui donne lieu à la relation métonymique. Par contre, dans la phrase (12) le pronom *je* ne renvoie pas à une voiture, comme c'est le cas de la phrase (13).

Ces quelques exemples présentés jusqu'ici, nous portent déjà à refuser l'intérêt de la classification et du transfert proposés. Or, s'il est bien vrai que *soupe* et *vin* sont des contenus typiques pour *assiette* et *verre*, il n'est pas moins ordinaire de mettre les *pommes de terre* dans un *sac* (qui constitue une unité de mesure habituelle et commode pour acheter une quantité plus grande de p. ex. *pommes de terre*) ou les *vêtements* dans une *valise*, qui, de par définition, sert à « y disposer ce qu'on emporte en voyage » (cnrtl.fr, accès : 28.04.2019) dont des vêtements semblent tenir une place principale. Par conséquent, dire, par exemple par une mère de famille, au cours de préparatifs intenses avant un départ en vacances :

Oh! Je n'en peux plus ! J'ai repassé et plié deux valises et je tombe de fatigue !

n'étonnerait pas et serait facilement acceptable et compréhensible.

De même, si par exemple, quelqu'un qui a acheté trois sacs de 50 kilos de pommes de terre pour l'hiver, constate au bout de deux mois :

Il n'y a plus de pommes de terre, nous avons déjà mangé tous les trois sacs.

on n'aurait pas l'impression qu'une telle phrase est bizarre et inadéquate.

En ce qui concerne la phrase (12), elle n'est pas moins fréquente et peut aussi apparaître dans les énoncés, comme dans l'exemple suivant :

— *Papa, où est-ce que tu es garé ?*

— *Je suis dans le garage.*

où le pronom *je* renvoie bel et bien à la voiture.

Quant à l'exemple (11) *J'ai regardé un verre* (pour *J'ai regardé le vin*), il n'est pas difficile de la mettre en cause avec une justification qui n'est peut-être pas très évidente mais qui n'est pas non plus impossible. En effet, on pourrait imaginer, par exemple, un alcoolique étant en train de traitement de désintoxication qui, dans une situation difficile et désespérante se rend à un bar où *il regarde des verres* ne voyant que de l'alcool dedans, tellement il a du mal à se retenir de boire un coup.

Dans ses analyses, Massoussi étudie également la métonymie des noms appartenant à la classe d'objets [établissements] dont, entre autres, [établissements d'enseignement], où il relève certaines contraintes sur le transfert, relatives à la nature des méronymes humains. L'auteur observe notamment que cette classe accepte les prédicats appropriés au [personnel enseignant] plutôt que ceux qui sont appropriés aux [apprenants] (T. Massoussi, 2008 : 160). Par conséquent, il ne serait pas possible de dire :

(14) **Cette école (assiste, suit) des cours de Latin.* (pour : *Les élèves de cette école suivent des cours de Latin*)

Il en va de même avec les verbes de [délivrance de titres académiques], qui ne produisent pas de métonymies envers la classe en question :

(15) a. *Les étudiants de cette université (préparent, postulent) un diplôme de qualité*

b. **Cette université (prépare, postule) un diplôme de qualité*

- (16) a. *Les étudiants de cette université ont (obtenu, décroché, reçu) leurs diplômes*
 b. **Cette université a (obtenu, décroché, reçu) son diplôme*

La même remarque concerne les prédicats propres à la classe des [examens], la métonymie étant impossible pour les [usagers] avec les verbes : *préparer, passer, être admis, être refusé, manquer (un examen)* :

- (17) *?Notre lycée a (préparé, travaillé, passé) l'examen final*
 (18) *?Notre lycée s'est présenté à l'examen final*
 (19) *Notre lycée a été (admis, reçu, refusé, collé à l'examen)*
 (20) *?Notre lycée (a échoué, s'est fait refuser, a manqué)(à) l'examen*

De façon pareille, certaines actions relatives aux examens et correspondant à la classe de [personnel enseignant] ne pourraient pas être transférées à la classe des [établissements d'enseignement] :

- (21) a. *Tous les professeurs de cette université sont en train de (corriger les examens, corriger les copies)*
 b. *??Toute l'université est en train de (corriger les examens, corriger les copies)*

Étant donné tous les exemples cités ci-dessus, on peut voir facilement que la langue, en tant qu'organisme vivant et en évolution constante, néglige de telles interdictions, fournissant nombre d'exemples qui vont à l'encontre des principes avancés, p. ex. :

L'école a obtenu son diplôme pour son action sur la biodiversité.

<http://pelaconseillere.canalblog.com/archives/2012/10/20/25686808.html> (accès : 29.04.2019)

Autre élément rassurant, l'école prépare un diplôme national et non un simple certificat.

<https://www.letudiant.fr/etudes/rendezvous--etudier-en-region/salon-de-l-etudiant-de-lyon-la-redaction-vient-a-la-rencontre-des-etudiants-l/salome-en-bts-design-graphique-l-ecole-de-conde-a-beaucoup-de-contacts-avec-les-entreprises-de-la-region.html> (accès : 29.04.2019)

Pour la partie « parcours culturels », toute l'école fréquente la salle des expositions et le théâtre.

<http://blog.ac-versailles.fr/ecolelondon/index.php/post/30/03/2017/COMPTE-RENDU-DU-CONSEIL-D-ECOLE>
 (accès : 01.05. 2019)

Toute l'école assiste ensemble à la classe d'instruction religieuse et à la classe de dessin.

https://books.google.pl/books?id=nD3sBQAAQBAJ&pg=PA7&lpg=PA7&dq=%22toute+l%27ecole+assiste%22&source=bl&ots=k3yL8yqlBa&sig=ACfU3U0UqLNpS_mebfItpCd5hLcP_ZFQA&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKewj2i7bfqc3iAhUDposKHVTmCUQQ6AEwBnoECAkQAQ#v=onepage&q=assiste&f=false (accès : 01.05.2019)

Ayant pour but d'établir une typologie des classes « sources » et des classes « cibles » pour rendre compte de la possibilité ou l'impossibilité du transfert des prédicats entre les classes déterminées, Massoussi analyse également les métonymies basées sur la relation producteurs/productions. Il remarque à ce propos, que la classe des [constructions] ne peut pas transférer ses prédicats à la classe des [architectes] sans que cela mette en cause le caractère acceptable des résultats obtenus :

- (22) **Gaudi est en face de vous (pour la maison construite par Gaudi)*
 (23) **Guimard est à votre gauche (pour l'immeuble construit par Guimard)*
 (24) **Le prochain Gaudi sera inauguré par le maire*

Ceci dit, il est pourtant bien possible d'entendre des phrases pareilles, surtout dans la situation d'une excursion guidée, où les énoncés du type :

Cézanne est à droite et Monet au bout du couloir
Gaudi est juste en face de vous

constituent un fait notoire.

Un autre cas intéressant fondé sur la relation producteurs/productions, et plus précisément auteur/œuvre est l'exemple :

- (25) *J'ai lu cet auteur.*

Il est clair qu'un tel emploi métonymique *lire un auteur* présuppose que l'auteur en question a dû écrire un texte qui peut être lu. Le prédicat *écrire*, qui est approprié aussi bien à l'auteur qu'au livre, a deux types d'emploi correspondant à deux types d'arguments sélectionnés. Son premier emploi, qualifié de *relationnel*, met en relation les noms des [auteurs] et les noms des [textes] tandis que l'autre, plus large, sélectionne les arguments qui n'appartiennent pas au même domaine (cf. T. Massoussi, 2008 : 177). D'après Massoussi, seul l'emploi relationnel permet des transferts métonymiques, p. ex. :

- (26) *Sartre a écrit un roman autobiographique :*
 a. *J'ai lu Sartre.*
 b. *Ce roman raconte l'enfance du petit Schweitzer.*

Par conséquent, à partir de la phrase (27), aucun transfert métonymique ne serait possible :

- (27) *Mon voisin a écrit une lettre*
 a. **J'ai lu mon voisin*
 b. *??Cette lettre raconte les vacances d'été au Mexique.*

Ainsi, le premier emploi du prédicat *écrire*, permettrait de définir la classe des [compositions romanesques], qui est caractérisée par des verbes : *composer, écrire, transcrire, rédiger, remanier, tripatouiller*, des adjectifs (*bien, mal*) *écrit, rédigé* et des substantifs (*procéder à la*) *composition, rédaction, élaboration*. Et c'est justement cette classe qui admettrait le transfert des prédicats entre la classe des [auteurs] et celle des [textes], donnant lieu aux métonymies du type (26a, 26b).

Par conséquent, pour que la métonymie entre les deux classes mentionnées soit possible, elle exigerait l'inférence d'une autre classe de prédicats relationnels, et notamment ceux de [publication], vu que les prédicats appartenant à cette classe satisfont à la condition pragmatique présentée dans Georges Kleiber (1994) et concernant la métonymie des noms propres de personne.

Selon cette règle « les conditions d'application de la métonymie des noms propres [...] ne comportent pas seulement la relation de métonymie X est auteur de Y [...] Cette relation est certes nécessaire mais non suffisante. Il faut que l'entité Y soit, non seulement reconnue comme étant le produit de X, mais qu'elle le soit par le nom même de X » (T. Massoussi, 2008 : 179 ; cf. G. Kleiber, 1994).

C'est donc grâce à l'inférence : (*Cet auteur, Sartre*) a publié (*un livre, un texte*) que la construction métonymique *J'ai lu (cet auteur, Sartre)* est possible, ceci n'étant pas le cas des phrases du type :

(28) ?*J'ai lu (François Marie Arouet, Jean-Baptiste Poquelin)*

Avec la règle appliquée, Massoussi explique également la différence de sens entre les phrases :

(29) *Je vais (te, vous) lire ce week-end.*

(30) *Je suis chargé de lire et de faire un compte-rendu de cet auteur américain.*

Il tient ainsi à opposer un [support de publication] désigné par l'inférence *un auteur américain a écrit un livre* de la phrase (30) et un [texte non publié] auquel renverrait le pronom personnel de la phrase (29).

L'impossibilité du transfert métonymique observée par Massoussi dans les phrases mentionnées ci-dessus, trouve pourtant son exemplification dans la langue, dans des phrases comme p. ex. :

Cette lettre raconte sa visite à Courbevaux et sa rencontre avec "le Loup de Sainville".

<https://chateaudecourbevaux.weebly.com/lettres.html> (accès : 29.04.2019)

Cette lettre raconte une «petite historiette» au sujet du roi Louis XIV, qui taquine un courtisan.

https://lettrines.net/dotclear/public/Docs_4U/Sq_Rire_et_satire/Travail_sur_la_lettre_de_Madame_de_Sevigne.pdf
(accès : 29.04.2019)

Cette lettre raconte l'amour d'une femme à son égard et de la tragédie qui l'habite.

https://www.senscritique.com/groupe/Lettre_d_une_inconnue/3142 (accès : 29.04.2019)

Il en va de même avec l'expression : *j'ai lu mon voisin*, celui-ci pouvant être un écrivain ou un auteur connu.

Quand j'ai lu ton frère cette semaine, j'ai ressenti un grand désarroi dans ses propos.

<http://ninasiget.over-blog.com/article-lettre-ouverte-89351331.html> (accès : 29.04.2019)

En effet, il ne semble pas nécessaire d'être officiellement ou mondialement reconnu en qualité d'auteur pour pouvoir *être lu*.

Étant donné tous les exemples présentés (qui ne constituent qu'une modeste partie des métonymies présentées par Massoussi), nous sommes conduits à nous interroger sur la pertinence d'une classification si rigide pour les besoins de la traduction assistée par l'ordinateur. Certes, il est incontestable que la qualité de la traduction automatique est directement tributaire de la qualité de la description et de l'organisation des unités lexicales introduites dans la base des données de l'ordinateur. Par conséquent, il paraît que plus riche et détaillée est la description, plus il y a de chances que la traduction sera correcte. Tout le problème réside toutefois dans le caractère trop détaillé et en conséquence, trop strict et inflexible de la description, ne prenant pas en compte des expressions qui apparaissent souvent dans la langue mais qui échappent à ce classement rigoureux. Cette difficulté se rapporte surtout aux métonymies et en particulier aux métonymies vives, qui sont particulièrement susceptibles de désobéir aux règles rigides de la langue en tant que constructions généralement occasionnelles et imprévisibles (cf. M. L e - c o l l e, 2001).

Ainsi, pour garantir la traduction correcte qui tienne compte de ce caractère de la métonymie et de sa dépendance contextuelle, il serait peut-être plus utile et raisonnable de renoncer à des classements catégoriques et favoriser une approche plus tolérante. Une telle attitude, à l'égard de la description proposée, a été adoptée par Wiesław Banyś et sa conception orientée objets (cf. W. B a n y ś, 2000a, 2000b).

Proche de la méthode de G. Gross, donc basée sur la notion d'emploi et favorisant la caractérisation des [classes d']objets par l'intermédiaire des opérateurs appropriés, l'approche orientée objets ne vise pas une classification détaillée, étant donné que pour chaque typologie distinguée on pourrait toujours trouver des

exemples opposés qui la mettent en doute, et offre d'autres outils pour résoudre le problème de traduction automatique des métonymies.

Il est évident que pour que l'ordinateur puisse traduire une construction quelconque, il doit faire recours à sa base des données pour vérifier si une telle expression s'y trouve, ce qui, dans le cas des constructions métonymiques est très peu probable, vu qu'elles dépassent la signification de l'unité linguistique étant l'objet de description. Ainsi, l'objet, p. ex. *sac* considéré comme « contenant fait d'une matière souple mise en double et assemblée sur les côtés et le fond, la partie supérieure étant seule ouverte » (cnrtl.fr, accès : 01.05.2019) serait décrit à l'aide des prédicats (divisés en attributs et opérateurs) du type :

sac plastique
sac rempli
sac plein
vider le sac
porter le sac
déposer le sac
ouvrir le sac
remplir le sac
acheter un sac
jeter le sac
transporter un sac
charger le sac
sac contient
sac pèse

On voit donc, que dans la conception orientée objets (tout comme dans celle de G. Gross), le sens d'une unité linguistique donnée est défini par l'ensemble des opérateurs et attributs qui s'y appliquent. Pour cette raison, l'opérateur *manger le sac* n'apparaîtrait évidemment pas dans la description car cette opération n'est pas prototypique pour l'objet en question et ne permet pas de le caractériser dans le sens prévu.

Par conséquent, étant donné que les expressions métonymiques sortent du cadre définitionnel admis et qu'elles se présentent dans différents textes en nombre considérable, il serait impossible de les énumérer toutes dans la base des données.

Comment donc parvenir à la solution du problème de métonymie dans la traduction automatique ?

Or, si l'ordinateur ne trouve pas la construction donnée dans sa base des données et qu'il ne dispose pas d'autres indices sémantico-syntaxiques pouvant le diriger vers la traduction correcte, l'approche orientée objets propose de le laisser traduire littéralement l'expression en question, ce qui, dans la plupart des cas résultera de traduction adéquate « en admettant naturellement que celui qui

construit le message le fait de façon consciente, voulant transmettre justement une telle information et non pas une autre » (A. Czekaj, 2011 : 148).

Certes, la traduction ainsi obtenue ne sera peut-être pas toujours correcte et adéquate à cent pour cent car il y a des expressions qui, traduites au pied de la lettre, ne seraient pas compréhensibles pour les locuteurs d'une langue cible. Il s'agit généralement des métonymies fondées sur différents facteurs culturels, historiques, politiques, sociologiques ou religieux. Étant donné leur caractère spécifique, ces métonymies sont généralement compréhensibles uniquement au sein de la société qui les a créées et, de ce fait, difficilement traduisibles, surtout de façon automatique. En effet, leur traduction littérale ne garantira pas de succès parce que les phrases obtenues de cette façon « ne seront pas nécessairement claires pour les utilisateurs d'autres langues, vivant souvent dans un autre environnement socio-culturel » (A. Czekaj, 2018 : 84).

En conclusion, vu que la métonymie ne représente pas un grand problème pour l'ordinateur, la majorité des expressions métonymiques pouvant être traduites littéralement, le seul facteur de leur classification, qui paraît utile et efficace dans la traduction automatique est le critère traductologique, déterminant le degré de difficulté de traduction pour la machine. Ainsi, selon la difficulté rencontrée, l'ordinateur disposerait d'outils nécessaires, proposés par la conception orientée objets, permettant de les résoudre de manière efficace, ceci étant l'objet de notre prochain article.

Références citées

- Apresjan J., 1980: *Semantyka leksykalna. Synonimiczne środki języka*. Przeł. Z. Kozłowska, A. Markowski. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk: Ossolineum.
- Arapinis A., 2015: "Whole-for-part metonymy, classification and grounding". *Linguist and Philos*, 38: 1. <https://doi.org/10.1007/s10988-014-9164-6> (accès : 24.04.2019).
- Arnaud P.J.L., 2009 : « Détecter, classer et traduire les métonymies (anglais et français) ». In : *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité : Actes des huitièmes journées scientifiques du Réseau de chercheurs LTT*. Lisbonne : Agence Universitaire de la Francophonie, 503—516.
- Baccino T., 2002 : « Métonymies versus métaphores : une histoire de contexte ». In : C. Tijus, éd. : *Métaphores et analogies*. Paris : Hermès, 183—206, <http://www.lutinuserlab.fr/baccino/Publications/Chapitres,%20Proceedings/Baccino%20%282003%29.pdf> (accès : 15.05.2019).
- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, 15, 7—28.

- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, 15, 206—248.
- Barcelona A., 2000: “Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy”. In: A. Barcelona, ed.: *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlin—New York: De Gruyter Mouton, 1—28.
- Blank A., 1999: “Co-presence and succession : A cognitive typology of metonymy”. In: K.-U. Panther, G. Radden, eds.: *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam: Benjamins, 169—191.
- Brdar M., Brdar-Szabó R., 2014: “Metonymies we (don’t) translate by. The case of complex metonymies”. *Argumentum*, 10, 232—247.
- Brun C., Ehrmann M., Jacquet G., 2009 : « Résolution de métonymie des entités nommées : proposition d’une méthode hybride ». *TAL*, 50, 87—110.
- Czekaj A., 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica*, 23, 136—149.
- Czekaj A., 2018 : « Perception et métonymie — problèmes de traduction automatique ». *Neophilologica*, 30, 76—88.
- Ehrmann M., 2008 : *Les entités nommées, de la linguistique au TAL : statut théorique et méthodes de désambiguïsation*. Thèse de doctorat, Université Paris 7-Denis Diderot.
- Fauconnier G., 1984 : *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- Fauconnier G., Turner M., 2002: *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Gibbs R., 1990: “Comprehending figurative referential descriptions”. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, & Cognition*, 16 (1), 56—66.
- Grigowicz A., 2007a : « Problème d’héritage sémantique dans la description des parties du corps ». *Neophilologica*, 19, 37—46.
- Grigowicz A., 2007b : « Parties du corps et leurs opérateurs dans l’approche orientée objets ». *Neophilologica*, 19, 228—242.
- Gross G., 1994a : « Classes d’objets et description des verbes ». *Langages*, 115, 15—30.
- Gross G., 1994b : « Classes d’objets et synonymie ». *Annales Littéraires de l’Université de Besançon, Série Linguistique et Sémiotique*, 23, 93—102.
- Gross G., 1995 : « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d’objets ». *La Tribune des industries de la langue et de l’information électronique*, 17—19.
- Gross G., 2008 : « Les classes d’objets ». *Lalies*, 28, 111—165.
- Gross M., 1975 : *Méthodes en syntaxe*. Paris : Hermann.
- Gross M., 1981 : « Les bases empiriques de la notion de prédicat de sémantique ». *Langages*, 63, 7—52.
- Harris Z.S., 1951: *Methods in structural linguistics*. Chicago, IL, US: University of Chicago Press.
- Harris Z.S., 1954: “Distributional structure”. *Word*, 10(23), 146—162.
- Harris Z.S., 1970a : « La structure distributionnelle ». *Langages*, 20, 14—34.
- Harris Z.S., 1970b : “Distributional structure”. In: *Papers in structural and transformational Linguistics*, 775—794.

- Harris Z.S., 1971 : *Structures mathématiques du langage*. Paris : Dunod.
- Henry A., 1971 : *Métonymie et métaphore*. Paris : Klincksieck.
- Kleiber G., 1995 : « Polysémie, transferts de sens et métonymie intégrée ». *Folia Linguistica*, 29 (1—2), 105—132.
- Kövecses Z., Radden G., 1998: “Metonymy: Developing a cognitive linguistic view”. *Cognitive Linguistics*, 9, 37—77.
- Kövecses Z., Radden G., 1999: “Towards a theory of metonymy”. In: K.-U. Panther, G. Radden, eds.: *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam: John Benjamins, 17—60.
- Lakoff G., 1987: *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago—London: University of Chicago Press.
- Lakoff G., 2011: *Kobiety, ogień i rzeczy niebezpieczne: Co kategorie mówią nam o umyśle*. Kraków: Universitas.
- Lakoff G., Johnson M., 1980: *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff G., Johnson M., 1988: *Metafory w naszym życiu*. Warszawa: PIW.
- Lecolle M., 2001 : « Métonymie dans la presse écrite : entre discours et la langue ». *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 34/35, 153—170.
- Markert K., Nissim M., 2006: “Metonymic proper names: A corpus-based account”. In: A. Stefanowitsch, ed.: *Corpora in Cognitive Linguistics*. Vol. 1: *Metaphor and Metonymy*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Massoussi T., 2007 : « Métonymie et classes d’arguments ». *Neophilologica*, 19, 119—137.
- Massoussi T., 2008 : *Mécanisme de la métonymie : approche syntactico-sémantique I*. Thèse de doctorat. Université de Paris 13, Villetaneuse.
- Massoussi T., 2009 : « Transfert sémantique et classes d’objets ». *Contemporary Linguistics*, 67, 45—68.
- Morier H., 1989 [1961] : *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Paris : PUF.
- Naccarato A.F., 2008 : *Poétique de la métonymie. Les traductions italiennes de „La Curée” d’Emile Zola au XIX^e siècle*. Roma : Aracne editrice s.r.l.
- Nunberg G., 1995: “Transfers of meaning”. *Journal of Semantics*, 12, 109—132.
- Papafragou A., 1996: “On Metonymy”. *Lingua*, 99, 169—195.
- Peirsman Y., Geeraerts D., 2006: “Metonymy as a prototypical category”. *Cognitive Linguistics*, 17, 269—316.
- Poibeau T., 2003 : *Extraction automatique d’information, du texte brut au Web sémantique*. Paris : Hermès.
- Poibeau T., 2011 : *Traitement automatique du contenu textuel*. Paris : Lavoisier.
- Radden G., 2000: *How metonymic are metaphors?* In: A. Barcelona, ed.: *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlin—New York: De Gruyter Mouton, 93—108.
- Rutkowski M., 2007: *Nazwy własne w strukturze metafory i metonimii. Proces deonimizacji*. Olsztyn: Wydawnictwo UWM.
- Rydning A.F., 2003 : « La métonymie conceptuelle ». *Romansk Forum*, 17/1, 71—84.
- Stallard D., 1993: “Two kinds of metonymy”. *Proceedings of the 31st annual meeting on Association for Computational Linguistics*, 87—94.

- Stern G., 1965 [1931]: *Meaning and Change of Meaning*. Bloomington: Indiana University Press.
- Taylor J.R., 2001: *Kategoryzacja w języku*. Przeł. A. Skucińska. Kraków: Universitas.
- Warren B., 1992: *Sense Developments*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.



Małgorzata Czubińska

Université Adam Mickiewicz de Poznań
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-8929-488X>

(Im)possibilité du dialogue ? Le rôle du surtitrage dans le théâtre inclusif

(Im)possibility of dialogue? The role of surtitling in inclusive theatre

Abstract

The internationalization of theatrical art and unlimited access to modern technologies results in the development of innovative forms of stage translation as surtitling (fr. *surtitrage*), which is currently one of the most frequently used methods of real-time translation of performances. In this paper, based on the theoretical works and on the example of a specific theatre performance, the author discusses the way that the surtitles were used in the context of inclusive arts. The play directed by Polish artist Adam Ziajski entitled *Nie mów nikomu*, stage-translated from sign language into Polish using surtitles, will become a starting point for the reflection on the role of translators in the contemporary world, especially in the context of excluded groups such as deaf people and hard-of-hearing persons.

Keywords

Translation for theatre, scenic translation, surtitling, audiovisual translation, social inclusion, deaf people, hard of hearing persons

1. Introduction

Le développement technologique observable au cours des dernières décennies a révolutionné non seulement de nombreux aspects de notre vie quotidienne, mais aussi la forme des contacts sociaux. La traduction considérée comme un processus qui rend possible la communication entre les groupes linguistiques et sociaux, a aussi connu un grand essor dû à l'informatisation et à l'avènement

d'Internet. Cette transformation sans précédent est surtout visible dans le domaine de traduction audiovisuelle où nous avons pu observer l'apparition et le développement de nouvelles méthodes de traduction comme celle de surtitrage. Inexistant jusqu'aux années 80. du XX^e siècle, le surtitrage scénique permet aux metteurs en scène d'élargir leur public et de faire voyager leur art dans le monde entier. Le but du présent article est de présenter cette méthode de traduction des spectacles en temps réel qui gagne en popularité depuis le début du siècle et de montrer son emploi dans le contexte du spectacle théâtral réalisé avec les s/Sourds¹ et malentendants. Afin d'assurer l'étude complète de cette vaste problématique, dans un premier temps nous présenterons brièvement l'histoire et les particularités du surtitrage théâtral pour passer ensuite à la présentation du spectacle intitulé *Nie mów nikomu* (2016) joué en langue des signes par les comédiens-amateurs sourds et réalisé par le metteur en scène polonais Adam Ziajski. L'analyse du surtitrage novateur employé dans ce spectacle constituera un point de départ pour une réflexion plus générale, concernant la place et le rôle du traducteur/interprète dans le dialogue interculturel visant l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes.

2. Surtitrage — remarques préliminaires

Le nom « surtitrage », faisant écho au sous-titrage largement répandu au cinéma et à la télévision, désigne une méthode de traduction qui, grâce à l'emploi du dispositif technique et du logiciel informatique, permet d'afficher les fragments de la traduction au cours d'un spectacle vivant, simultanément avec le jeu des comédiens. Le surtitrage doit son nom au fait que les fragments de la traduction apparaissent le plus souvent, mais pas uniquement, au-dessus de la scène. La concomitance de la traduction (message à caractère verbal) et du jeu scénique (message à caractère visuel et auditif) a permis aux chercheurs comme Y. Gambier (2004), T. Tomaszewicz (2006), M. Tryuk (2010), A. Dagnea (2010), Y. Griesel (2005, 2009, 2011) ou A. Rędzioch-Korkuz (2016) de considérer le surtitrage dans les catégories de la traduction audiovisuelle. Il n'en

¹ Depuis 1972, après l'initiative du professeur James Woodward qui a proposé une distinction entre la surdité et la culture sourde, on a commenc   à utiliser *deaf* (sourd, écrit avec une minuscule) pour se référer à l'état physique de la surdité et *Deaf* (Sourd, écrit avec une majuscule) pour nommer la culture des Sourds. Ainsi *sourd* (avec une minuscule) désigne une personne qui a perdu le sens de l'ouïe et *Sourd* est doté d'un sens plus restreint et désigne ceux parmi les sourds qui utilisent la langue des signes, s'identifient et participent à la culture de la communauté. Vu ce qui précède, dans la présente étude on propose l'orthographe suivante : s/Sourd(s) faisant référence à g/G luchy, g/G lusi qu'on emploie couramment en polonais.

reste pas moins que, vu le nombre de caractéristiques propres à la traduction des spectacles vivants, il faut considérer le surtitrage comme un type particulier du transfert audiovisuel.

Pour la première fois on a recouru au surtitrage pendant les représentations des opéras en Chine au début des années 80. du XX^e siècle, mais en raison de l'orientation verticale du texte affiché, les scientifiques occidentaux cherchent la naissance de cette nouvelle méthode de traduction ailleurs (A. Ożarowska, 2015 : 56). Ainsi, on considère que dans le monde occidental, les premiers surtitres ont été lancés à la Canadian Opera Company de Toronto pendant le spectacle *Elektra* de Richard Strauss, le 21 janvier 1983. Les surtitres, sous la forme des morceaux de la traduction anglaise du libretto allemand de l'opéra, étaient alors affichés au moyen d'un simple projecteur à diapositives.

L'initiateur de cette révolution, Lotfi Mansouri — directeur de Canadian Opera Company de l'époque, qui s'est inspiré des productions filmiques accompagnées des sous-titres, a ouvert par son idée innovante un grand débat concernant le niveau de la culture générale des spectateurs qui ne sont plus capables de regarder les opéras joués dans leurs versions originales et la présence sur la scène d'un dispositif technique qui n'est pas compatible avec l'esthétique d'une représentation (A. Rędzioch-Korkuz, 2013 : 47). Aujourd'hui, trente-cinq ans après cet événement, non seulement les opéras ou les spectacles de théâtre accompagnés des surtitres ne provoquent ni controverses ni étonnement des spectateurs, mais on observe une tendance inverse — le surtitrage devient une nécessité pour tous les metteurs en scène qui souhaitent présenter leurs spectacles au public étranger :

Lorsqu'une institution, théâtre ou festival, prend la décision d'inviter un metteur en scène et une compagnie non francophone, elle n'envisage plus aujourd'hui de présenter leur spectacle sans avoir recours à un sur-titrage — que d'ailleurs le public espère, au double sens de *souhaite* et *attend*. Le sur-titrage n'apporte pas l'assurance d'une bonne fréquentation, mais son absence la compromettrait. Il fait désormais partie de l'économie des tournées internationales. (M. Bataillon, L. Muhleisen, Y.-P. Diez, 2016 : 17)

Face au développement des pratiques de surtitrage dans le monde entier et afin d'assurer une approche convergente qui facilite la collaboration internationale, les professionnels de théâtre et les traducteurs ont même pris l'initiative d'établir une sorte de « code professionnel » intitulé : *Guide du surtitrage au théâtre* (M. Bataillon, L. Muhleisen, Y.-P. Diez, 2016). Il faut aussi noter que l'apparition de cette nouvelle méthode de traduction a entraîné l'apparition d'un nouveau métier — celui du *surtitreur* — la personne responsable de la projection simultanée des surtitres au cours d'un spectacle (B. Péran, 2011).

En ce qui concerne l'état des recherches actuel, le surtitrage, étant la méthode de traduction relativement jeune, n'a suscité l'intérêt parmi les traductologues que

depuis le début du siècle. Il faut souligner ici l'apport des chercheurs francophones qui se sont penchés sur le surtitrage en analysant tantôt son potentiel interculturel (L. Ladouceur, 2014 ; B. Péran, A. Surbezy, 2010), tantôt ses enjeux techniques, spatiaux (B. Péran, 2016), linguistiques (A. Surbezy, 2011) et organisationnelles (A. Dragnea, 2010 ; Y. Griesel, 2011). Ce sont dans la plupart les ouvrages des chercheurs précités qui constitueront le cadre théorique de la présente étude.

Bien qu'actuellement le surtitrage soit employé aussi bien à l'opéra qu'au théâtre, les deux formes d'expression artistique sont tellement éloignées que les chercheurs parlent de deux types différents de surtitrage. Celui qu'on pratique pour traduire les opéras est déterminé par la présence du *libretto* et par le caractère musical de l'œuvre (A. Rędzioch-Korkuz, 2013 : 45—46). Quant au surtitrage au théâtre, sa forme est plus dynamique en raison de l'improvisation scénique et le caractère vif et imprévisible du théâtre. Qui plus est, les metteurs en scène de plus en plus souvent découvrent le potentiel créatif du surtitrage pour en faire partie indissociable du réseau sémiotique du spectacle. Tel est le cas du spectacle *Nie mów nikomu* (2016) du metteur en scène polonais Adam Ziajski qui constituera l'objet de notre analyse dans la suite du présent article.

3. Théâtre — espace de rencontre

Lorsqu'on cherche les causes du succès du surtitrage au théâtre, le plus souvent on évoque le critère économique. Effectivement, la mise en scène d'un spectacle original accompagné des surtitres demande beaucoup moins de temps, d'effort et d'argent que la traduction traditionnelle de la pièce et sa mise en scène avec de nouveaux comédiens. Mais à côté des causes économiques, les avantages culturels du surtitrage ne sont pas des moindres.

Tout d'abord, la mise en scène avec le surtitrage rend possible le transfert de la spécificité de la pièce originale et de sa couleur locale — on peut regarder les comédiens jouer dans leurs propres langues, écouter leurs voix et leurs accents (L. Dewolf, 2003). Mais le spectacle accompagné des surtitres devient aussi une occasion de rencontre des groupes linguistiques et sociaux qui n'aurait pas eu de possibilité de regarder ensemble le spectacle, s'il n'était pas accompagné des surtitres. Ainsi, comme le remarquent Agnès Surbezy et Bruno Péran, on peut voir assister au même événement artistique les usagers natifs de la langue originale du spectacle (les chercheurs français les appellent *les destinataires collatéraux*), les personnes dont la maîtrise de la langue d'original n'est pas suffisante (*les destinataires intermédiaires*) et enfin ceux pour lesquels la langue de l'original constitue la langue étrangère — *les destinataires premiers* du surtitrage (B. Péran,

A. Surbezy, 2010 : 81—82). Louise Ladouceur donne un exemple précis de la dimension interculturelle du surtitrage lorsqu'elle évoque les pièces de théâtre canadiennes jouées en français et surtitrées en anglais. Un tel procédé permet aux deux groupes linguistiques du Canada officiellement bilingue de former le public d'un seul spectacle (L. Ladouceur, 2014 : 50).

Le cas de la pièce qui sera analysée dans la suite du présent article représente un exemple d'autant plus intéressant d'une rencontre interculturelle qu'il s'agit des personnes exclues de la vie sociale et artistique en raison de leur déficit auditif. Il s'agit du spectacle intitulé *Nie mów nikomu* (fr. *Ne le dites à personne*) qui a été conçu par le metteur en scène polonais Adam Ziajski et produit par un collectif des artistes indépendants de Poznań „Centrum Rezydencji Teatralnej SCENA ROBOCZA”. Il convient de préciser que c'est un collectif d'artistes qui crée un théâtre indépendant et qui cherche l'inspiration loin des sentiers battus par les théâtres institutionnels subventionnés par l'état. Depuis sa première ayant eu lieu le 25 novembre 2016, le spectacle *Nie mów nikomu* suscite de vives réactions du public et des critiques et continue à être joué devant les salles remplies jusqu'à la dernière place. La pièce a aussi gagné plusieurs récompenses pendant les concours et les festivals de théâtre en Pologne² et elle a été jouée dans le cadre de Malta Festival Poznań en juin 2017.

Le metteur en scène, qui a décidé d'aborder le sujet particulièrement difficile — celui de l'exclusion sociale des s/Sourds et malentendants, a puisé son inspiration dans le reportage de la journaliste polonaise Anna Goc intitulé „Głusza”³ paru en août 2016 dans l'hebdomadaire *Tygodnik Powszechny* (<https://www.tygodnikpowszechny.pl/glusza-35169>, consultation : 23.12.2018). L'auteure y décrit les obstacles, parfois insurmontables, rencontrés par les personnes sourdes et malentendantes vivant en Pologne, en se concentrant surtout sur le problème d'inaccessibilité des services d'interprétation en langue des signes. Pour les sourds de naissance, qui n'ont jamais appris la langue polonaise, cette dernière reste une langue étrangère qui représente un haut niveau de complexité grammaticale et syntaxique, ce qui rend parfois impossibles les contacts avec les représentants de la société polonaise. L'absence de communication se traduit par l'impossibilité du dialogue et la marginalisation sociale des personnes sourdes, ce qui explique ainsi Adam Ziajski, en parlant de sa pièce :

Je suis profondément touché par l'état actuel de notre communauté linguistique. J'ai l'impression que les mots et leurs significations deviennent des outils dans les affron-

² Il suffit de citer ici le Grand Prix du meilleur spectacle pendant TOP OFF Festival 2017 à Tychy et le Prix Zygmunt Duczynski pour l'individualité artistique pendant le Festival KONTRA-PUNKT en 2017.

³ Le mot *glusza* qui apparaît dans le titre du reportage d'Anna Goc est doté en langue polonaise d'un sens double : on l'emploie pour nommer un lieu d'isolement qui se trouve le plus souvent au milieu de la nature, mais aussi pour désigner le silence de mort.

tements de plus en plus violents. Construire un espace pour mener le dialogue fondé sur la compréhension mutuelle et le respect ? — cela ne nous intéresse point. Bien au contraire — nous avons donné l'accord pour que le monde contemporain soit fondé sur la peur et les préjugés. Dans ce monde, l'appropriation d'une langue passe par la privation de l'autrui de sa voix [...] Ce qui m'a frappé, c'est le problème de langue en tant que telle et de sa situation actuelle au sein de notre communauté linguistique. C'est pourquoi j'ai décidé de donner la parole au groupe qui est, selon moi, victime d'une exclusion sociale et linguistique la plus poussée — celui des personnes sourdes. (<http://www.scenarobocza.pl/spektakl/1600-nie-mow-nikomu/>, consultation : 20.03.2019, traduction — M.Cz.)

Le metteur en scène non seulement a créé une pièce qui traite la problématique des personnes sourdes et malentendantes, mais il l'avait créée avec leur participation en s'inscrivant ainsi dans le courant actuel du *théâtre inclusif* ou plus largement — des *arts inclusifs*⁴. Dans ce type de création artistique, il s'agit de faire coopérer pendant le travail sur le spectacle de théâtre des individus exclus de la vie sociale en raison de leur âge, de leur sexe ou orientation sexuelle, de leur religion, appartenance raciale ou ethnique ou enfin les membres des minorités « invisibles » en raison de leur état de santé (personnes à mobilité réduite, non-voyantes, s/Sourds et malentendants, personnes porteuses d'un handicap mental). Adam Ziajski, avec sa mise en scène audacieuse dans laquelle il donne la parole aux comédiens-amateurs sourds et malentendants, explore les possibilités du théâtre inclusif, mais il le fait d'une manière particulière — en passant par le renversement des rôles — le procédé qui sera décrit dans la suite du présent article.

4. Silence qui crie sur la scène

Avant de passer à la dimension traductologique de la pièce analysée, il est nécessaire de s'arrêter encore sur sa forme particulière. Le spectacle commence d'une manière assez inattendue pour le spectateur — chaque personne reçoit un

⁴ La notion d'« inclusion sociale », considérée comme le contraire de l'« exclusion sociale », a été utilisée pour la première fois par le sociologue allemand Niklas Luhmann (1927—1998) dans son ouvrage *Systèmes sociaux : Esquisse d'une théorie générale* (première parution en allemand en 1984) pour décrire les rapports entre les individus et les systèmes. Luhmann a réservé le concept d'intégration sociale aux rapports entre systèmes sociaux (L u h m a n n, 2011). L'inclusion se réfère aux secteurs économiques, sociaux, culturels et politiques de la société. L'inclusion sociale est aujourd'hui comprise comme « le processus par lequel des efforts sont faits afin de s'assurer que tous, peu importe leurs expériences, peuvent réaliser leur potentiel dans la vie. Une société inclusive est caractérisée par des efforts pour réduire les inégalités, par un équilibre entre les droits et les devoirs individuels » (<http://www.autisme-ressources-lr.fr/IMG/pdf/jma2014-09h30-baghdadli-inclusion-sociale.pdf>, consultation : 13.04.2019).

casque antibruit. Premièrement, ce cache-oreille insonorisé permet de se mettre dans la peau d'une personne sourde (ce sont des bruits n'ayant aucune signification et le son universel des battements du cœur constituent le fond sonore du spectacle). Deuxièmement, les spectateurs isolés de l'univers des sons, se concentrent davantage sur leurs émotions et sur la couche visuelle du spectacle qui joue ici le rôle primordial.

Dès le début, on voit apparaître sur la scène blanche les comédiens qui sont habillés également en blanc. La seule couleur vive est celle de la poudre fluorescente qui se trouve dans les grands récipients en verre. Chaque intervenant, avant la prise de parole, met de la poudre fluorescente de couleur qui lui a été attribuée sur ses mains et se met à *parler* en langue des signes. Ce geste symbolique attire l'attention du public sur les mains de l'intervenant — son outil de communication⁵.

Ewelina Godlewska-Bylińska (2019) et Piotr Morawski (2018) dans leurs articles récents remarquent que le théâtre en Pologne a découvert le potentiel performatif et dramatique de la langue des signes. Depuis 2016, on a réalisé en Pologne au moins quatre spectacles joués en langue des signes, ce qui témoigne d'une grande fascination des metteurs en scène et de l'ouverture du public à cette langue qui s'avère très chorégraphique ou même tridimensionnelle (<http://www.dialog-pismo.pl/w-numerach/polski-teatr-odkrywa-jezyk-migowy>, <https://www.dwutygodnik.com/arttykul/8129-glos-w-ciele.html>, consultation : 27.04.2019).

4.1. Traduction au niveau diégétique du spectacle

Cette brève introduction nous permet de passer au problème qui occupe la place centrale dans le spectacle *Nie mów nikomu* — celui de la traduction/interprétation. Sa présence a été marquée par le metteur en scène à deux niveaux, d'abord celui du contenu du spectacle et des histoires racontées par les protagonistes et ensuite celui de la forme du spectacle. Tel sera l'ordre d'analyse dans la suite du présent texte.

En ce qui concerne le premier niveau qu'on appelle le niveau diégétique, tous les intervenants qui racontent sur la scène les événements ayant eu lieu réellement dans leur vie, évoquent des situations dans lesquelles la communication avait été impossible en raison d'absence d'interprète en langue des signes. L'impossibilité d'accéder au service d'interprétation en langue des signes mène inévitablement à l'exclusion sociale des personnes sourdes en Pologne⁶. Anna Goc, dans son re-

⁵ Les photographies du spectacle qui illustrent bien la mise en scène avec les décors et l'emplacement des surtitres sont disponibles sur le site de leur auteur — Maciej Zakrzewski : <http://foto-teatr.pl/nie-mow-nikomu/>.

⁶ La liste d'interprètes en langue des signes certifiés par l'Association Polonaise des Sourds (PZG) est disponible sur le site Internet de cette organisation. On y trouve les noms d'environ 300

portage déjà cité, explique que dans les situations les plus stressantes et les plus intimes, comme les visites chez le gynécologue ou oncologue, ce sont les enfants des personnes sourdes (appelés *CODA* — Child of deaf adults) qui assument le rôle d'interprète. Puisqu'ils transmettent à leurs proches les informations douloureuses concernant, par exemple, les maladies incurables, il leur est impossible de garder la neutralité d'un interprète professionnel.

La première situation évoquée dans le spectacle est celle racontée par Piotr qui relate les détails de la visite chez le médecin avec son père sourd. Le médecin, complètement insensible aux besoins des personnes sourdes et malentendantes, a refusé au fils la possibilité d'assister son père au cours d'examen et lui a demandé de sortir. Lorsque le fils avait quitté le cabinet, le médecin a levé sa voix et s'est mis à crier en provoquant non seulement l'effroi du patient, mais aussi l'inquiétude des infirmières qui ont dû réagir pour calmer la situation.

Le deuxième exemple de l'impossibilité du dialogue entre les s/Sourds et les entendants concerne les contacts avec les organes publics. Une des protagonistes de la pièce, Zofia, raconte qu'à chaque fois qu'elle se rend personnellement à ZUS — l'Institut de Sécurité Sociale polonais et elle demande de communiquer à l'écrit, les fonctionnaires lui demandent de venir avec l'interprète en langue des signes professionnel. Malheureusement, le service d'un tel interprète n'est pas assuré par cet établissement⁷. Cette situation à la fois bouleversante et paradoxale montre comment les personnes sourdes sont marginalisées par les agents de l'état. La protagoniste commente cette situation avec une bonne dose d'humour en disant que dans les contacts avec les établissements de sécurité sociale, même les personnes entendants ont parfois du mal à comprendre le charabia des fonctionnaires et la présence d'un traducteur leur serait bien conseillée.

interprètes — le nombre largement insuffisant face aux besoins du groupe de sourds qui compte en Pologne, selon les statistiques, entre 30 000 et 10 000 personnes.

⁷ Bien que la loi polonaise du 11 août 2011 relative à la langue des signes et aux autres systèmes de communication garantisse aux personnes sourdes l'accès au service d'interprète dans tous les établissements d'administration publique, dans la plupart de cas ses dispositions restent lettre morte. Le Représentant légal de Gouvernement polonais pour les besoins des personnes handicapées, le Défenseur des Droits polonais (RPO) ainsi que la Chambre Supérieure de Contrôle (NIK) indiquent dans leurs rapports que les s/Sourds vivant en Pologne ne bénéficient pas d'assistance qui leur a été accordée par les dispositions de la loi précitée. Toutes ces institutions soulignent qu'il est urgent de changer la loi et de réorganiser le système de formation et de certification des interprètes en langue des signes et augmenter leur accessibilité. Les rapports sont disponibles respectivement sur les sites web de chaque institution:

<http://www.niepelnosprawni.gov.pl/p,108,realizacja-zapisow-ustawy-o-jezyku-migowym> (consultation : 19.04.2019)

https://www.rpo.gov.pl/sites/default/files/Raport_Sytuacja_osob_poz%203_srodki_2%20XII.pdf (consultation : 10.03.2019)

<https://www.nik.gov.pl/aktualnosci/administracja/nik-o-przygotowaniu-urzedow-do-kontakt-z-nieslyszacyimi.html> (consultation : 24.04. 2019).

À côté des situations évoquées ci-dessus, les spectateurs deviennent témoins d'une conversation entre la protagoniste sourde et son conjoint qui est sourdaveugle. La femme transmet à son mari les questions à l'aide de l'alphabet de Lorm (le message y est écrit sur la main — on touche les différents emplacements des lettres pour en former des mots), ensuite l'homme lui répond en langue des signes. Le public du spectacle qui regarde cette scène du dialogue inhabituel a une possibilité de se rendre compte de la richesse des moyens de communication entre les hommes.

4.2. Traduction au niveau de la forme du spectacle

En passant au deuxième niveau d'analyse, il faut d'abord revenir au caractère subversif du spectacle d'Adam Ziajski qui a été déjà mentionné. L'originalité de la situation de communication découle du fait que le metteur en scène opère un renversement des rôles de ceux qui sont *exclus* et *inclus* de la société. Ainsi, les comédiens sourds qui se trouvent dans leur vie quotidienne dans la situation d'infériorité sociale et communicationnelle, ont une possibilité de s'ouvrir et de s'exprimer librement sur la scène en utilisant leur propre langue. Cette fois-ci, c'est le spectateur entendant qui se trouve dans la situation d'infériorité communicationnelle et d'insécurité. La présence d'un traducteur/interprète en langue des signes constitue le seul remède contre son inquiétude. Dans le spectacle *Nie mów nikomu*, c'est l'interprète en langue des signes qui acquiert le statut d'un garant de la réussite communicationnelle entre les représentants de ces deux groupes.

Du point de vue pratique, pour assurer la compréhension du spectacle joué en langue des signes aux personnes qui ne la maîtrisent pas, les répliques sont traduites en temps réel par une interprète en langue des signes — Dominika Mroczek-Dąbrowska qui se trouve sur la scène, face aux comédiens. L'interprète emploie le clavier d'ordinateur et la traduction transposée à l'écrit apparaît au fond de la scène sous la forme des surtitres avec un petit décalage par rapport au jeu scénique. Lorsque le spectacle est traduit encore en anglais (comme c'était le cas pendant Malta Festival Poznań 2017), un autre traducteur effectue la traduction simultanée des surtitres polonais en anglais. Les deux versions linguistiques apparaissent sur la scène en même temps. Le caractère simultané de la traduction est inévitable car le spectacle est improvisé. Les comédiens-amateurs ne « récitent » pas leurs rôles appris par cœur mais parlent d'une manière naturelle. Par ce fait chaque représentation constitue une expérience unique.

De la spontanéité du jeu scénique et du caractère simultané de la traduction résultent certaines imperfections de la traduction qui pourraient être qualifiées de « manque de professionnalisme » dans un autre contexte. L'interprète commet souvent des fautes de frappe, parfois coupe la phrase ou la laisse incomplète. De plus, au moment où plusieurs personnes parlent en même temps, l'interprète n'est

pas capable de transposer à l'écrit les répliques de tous les intervenants, donc soit elle choisit une seule personne, soit elle laisse le public sans traduction. Parfois, au lieu de voir le surtitre auquel ils s'attendent, les spectateurs voient apparaître une visualisation qui représente une suite des lettres n'ayant aucune signification. Tous ces éléments forment une sorte de « bruit » visuel qui fait perdre le spectateur ses repères. Cette situation d'insécurité linguistique et de malaise ressenti par les spectateurs entendants au cours du spectacle est la conséquence du renversement des rôles — le procédé sur lequel repose son originalité. Grâce à la déstabilisation, le public a l'occasion d'éprouver la situation d'exclusion communicationnelle des s/Sourds qui vivent dans la société des personnes entendantes et ainsi mieux comprendre leurs problèmes.

Il faut souligner aussi que le metteur en scène a su profiter des outils technologiques pour doter le contenu verbal des surtitres d'un sens additionnel. Par exemple, le surnom péjoratif BEKSA (fr. *pleurnichard*) — utilisé par les camarades de classe pour stigmatiser un des protagonistes de la pièce — apparaît écrit en majuscules et il occupe la surface importante de la scène. Ici, au contenu sémantique du mot s'ajoute le message véhiculé par sa forme graphique — la couleur, la taille de police de caractères et l'apparition dynamique du texte sous la forme de visualisation. Les gestes de l'intervenant, sa mimique ainsi que le sens et la forme graphique du mot constituent un ensemble des signes qui s'enrichissent et qui ne laissent pas le spectateur indifférent. Le public perçoit cet ensemble sémiotique composé de signes de nature diverse comme un cri. Le metteur en scène a réussi à produire un cri « visuel » dans le spectacle qui est privé de la couche auditive.

On observe un autre exemple de la même catégorie lorsqu'une femme parle de la situation qu'elle a vécue dans un des établissements publics en Pologne : un fonctionnaire qui n'a pas été capable de lui parler, a apposé sur le formulaire le tampon avec la mention GLUCHONIEMA (fr. *sourde-muette*). Ce qualificatif est considéré comme blessant et stigmatisant pour les personnes sourdes qui continuent à être perçues par la société polonaise comme des personnes handicapées. En effet, les personnes sourdes ne sont pas muettes — elles ont leur propre langue et culture. De nouveau, le surtitre est doté d'un sens additionnel véhiculé par sa forme graphique. La couleur rouge et la forme rectangulaire du surtitre renvoient directement au tampon apposé par le fonctionnaire public et font référence métaphoriquement à la stigmatisation des s/Sourds. Encore une fois le message verbal livré sur la scène se trouve enrichi symboliquement par sa forme graphique pour former un ensemble sémiotique perçu et interprété par chaque spectateur d'une manière individuelle.

Enfin, il faut le souligner que dans le spectacle *Nie mów nikomu* nous avons affaire à un emploi du surtitrage tout à fait novateur. Dans la plupart des cas, les théâtres dits « traditionnels » emploient les surtitres pour le transfert interlinguistique. Ici, puisqu'on traduit la langue des signes en langue polonaise, on peut

parler de la traduction intersémiotique et interlinguistique en même temps qui s'accompagne encore de changement de médium (variante parlée de la langue — variante écrite de la langue)⁸.

À tout ce qui précède s'ajoutent les facteurs interculturels qui jouent ici un rôle de premier plan. Or, grâce à l'application de la méthode de surtitrage, le public du spectacle peut être composé d'au moins 4 groupes linguistiques et culturels différents, à savoir :

- les s/Sourds ou malentendants qui maîtrisent la langue des signes (*les destinataires collatéraux*) ;
- les personnes qui ont des bases de la langue des signes et qui ont toujours besoin d'interprète (*les destinataires intermédiaires*) ;
- les personnes qui ne maîtrisent la langue des signes (*les destinataires premiers*) ;
- les personnes qui ne maîtrisent ni langue des signes ni langue polonaise (public étranger qui regarde le spectacle traduit en anglais dans le cadre d'un festival de théâtre).

Ainsi, le metteur en scène Adam Ziajski a fait de son spectacle un espace de rencontre. Par le fait de les réunir autour d'un seul événement artistique au moins quelques groupes de spectateurs, l'artiste tente de briser le mur de silence qui les sépare et qui est fondé, dans la plupart des cas, sur l'impossibilité de communiquer.

5. Conclusion

Le spectacle intitulé *Nie mów nikomu* du metteur en scène Adam Ziajski constitue un exemple remarquable de l'emploi des nouvelles méthodes de traduction audiovisuelle pour réaliser les enjeux de l'inclusion sociale et du théâtre inclusif. Le rôle de la traduction en tant que condition *sine qua non* de la communication est d'autant plus accentué qu'elle trouve son reflet aussi bien au niveau du contenu que celui de la forme du spectacle faisant l'objet de l'analyse présentée.

Le spectacle qui touche le problème de l'exclusion sociale des s/Sourds constitue une prise de voix dans la discussion qui se déroule actuellement en Pologne et s'inscrit dans les initiatives visant la modification des lois y relatives. Faute

⁸ Aleksandra K a l a t a - Z a w ł o c k a dans sa thèse de doctorat inédite intitulée „Kontekstowe i językowe uwarunkowania komunikacji w triadzie głuchy — tłumacz — słyszący” (2015) indique que la langue des signes est bel et bien une langue naturelle donc « la traduction entre la langue des signes et la langue phonétique constitue l'exemple d'un transfert interlinguistique et intersémiotique représentant aussi des traits de l'interprétariat » (<https://depotuw.ceon.pl/handle/item/1196>, consultation : 29.03.2019, traduction — M.Cz.).

de législation adéquate et de conscience sociale, les s/Sourds, bien qu'ils possèdent leur propre langue, culture et identité, continuent à être traité comme des handicapés mentaux. Comme le remarquent les intervenants du colloque „Głusi jako mniejszość językowa i kulturowa” (fr. *Sourds comme minorité linguistique et culturelle*) organisé le 22 septembre 2015, il est urgent de promulguer en Pologne une loi qui accorde aux personnes s/Sourdes et malentendantes le statut d'une minorité ethnique et linguistique avec tous les droits et prérogatives qui y sont attachés (<https://kn.pfron.org.pl/download/5/635/08-ElzbietaMrenca.pdf>, consultation : 09.12.2018).

De telles dispositions légales permettraient non seulement d'augmenter l'accessibilité des services d'interprétation, mais aussi faciliteraient l'intégration des personnes sourdes ou malentendantes avec la société polonaise. À présent, la langue des signes polonaise (PJM) n'est pas officiellement reconnue par la loi, contrairement aux autres pays européens comme la France, la Belgique, la Norvège qui la reconnaissent dans leur législation ou l'Autriche, la Hongrie, la Finlande ou le Portugal qui ont inscrit les langues des signes dans leurs constitutions.

L'exemple du spectacle joué en langue des signes nous permet de tirer encore des conclusions de nature plus générale. Le metteur en scène a décidé de créer le spectacle dans lequel il accorde à la langue et à la traduction la place centrale. L'interprète en langue des signes qui se trouve sur la scène, devient le personnage-clé du spectacle, il n'est plus invisible, loin de là. Sa présence est nécessaire pour garantir le développement harmonieux du dialogue entre les deux communautés linguistiques jusque-là séparées par un mur de silence. À l'heure d'une grande professionnalisation du métier du traducteur, au moment où l'on se pose des questions sur le futur de ce métier et de la traduction dite *humaine* face au développement des systèmes de traduction basés sur l'intelligence artificielle et les réseaux des neurones, le spectacle *Nie mów nikomu* nous rappelle la première vocation de la traduction — celle du dialogue et de la rencontre des cultures. La condition nécessaire pour garantir la réussite de toute forme du dialogue interculturel, c'est l'ouverture à l'Autre, quelle que soit la langue qu'il parle. C'est seulement grâce à l'ouverture qu'on devient capable de transformer l'impossibilité du dialogue évoquée dans le titre du présent article en dialogue enrichissant toutes les parties y participant. Dans ce sens, à côté des questions politiques et sociales dont l'importance est incontestable, le spectacle du metteur en scène Adam Ziajski paraît être une prise de voix dans la discussion actuelle concernant le rôle du traducteur/interprète dans le monde contemporain, surtout dans le contexte du dialogue entre les parties dont le statut social et communicationnel est inégal, comme les représentants des minorités culturelles ou linguistiques.

Références citées

- Bataillon M., Muhleisen L., Diez Y.-P., 2016 : *Guide du sur-titrage au théâtre*. Maison Antoine Vitez. <https://www.maisonantoinevitez.com/telechargements/guide-pdf.pdf> (consultation : 02.04.2019).
- Dewolf L., 2003 : « La place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène ». *Recherches Théâtrales du Canada*, 24 (1).
- Dragnea A., 2010 : *Surtitrage du dialogue dramatique dans la pratique théâtrale contemporaine*. Iași : Editura Lumen.
- Gambier Y., 2004 : « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion ». *META : Journal des traducteurs*, 49 (1), 1—11.
- Goc A., 2016: „Głusza”. *Tygodnik Powszechny*, 35. <https://www.tygodnikpowszechny.pl/glusza-35169> (consultation : 20.03.2019).
- Godlewska-Byliniak E., 2019: „Polski teatr odkrywa język migowy”. *Dialog*, 3 (748) <http://www.dialog-pismo.pl/w-numerach/polski-teatr-odkrywa-jezyk-migowy> (consultation : 24.04.2019).
- Griesel Y., 2005: “Surtitles and Translation. Towards an Integrative View of Theater Translation”. *MuTra — Multidimensional Translation Conference Proceedings*. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html (consultation : 21.03.2019).
- Griesel Y., 2009: “Surtitling: Surtitles an other hybrid on a hybrid stage”. *Trans*, 13, 119—127. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_119-127_YGriesel.pdf (consultation : 23.03.2019).
- Griesel Y., 2011 : « Le surtitrage sur scène : un transfert linguistique hybride, pragmatique et artistique en même temps ». In : A. Serban, J.-M. Lavaur, eds. : *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion, 171—182.
- Kalata-Zawłocka A., 2015: „Kontekstowe i językowe uwarunkowania komunikacji w triadzie głuchy — tłumacz — słyszący”. <https://depotuw.ceon.pl/handle/item/1196> (consultation : 26.04.2019).
- Ladouceur L., 2014: “Bilingual performance and surtitles: translating linguistic and cultural duality in Canada”. *Linguistica Antverpiensia. New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 45—60.
- Luhmann N., 2011 : *Systèmes sociaux. Esquisse d'une théorie générale*. Québec : Presses de l'Université Laval.
- Morawski P., 2018: „Głos w ciełe”. *Dwutygodnik*. <https://www.dwutygodnik.com/artukul/8129-glos-w-ciele.html> (consultation : 14.04.2019).
- Mreńca E., 2015: „Podsumowanie konferencji naukowej »Głusi jako mniejszość językowa i kulturowa«”. <https://kn.pfron.org.pl/download/5/635/08-ElzbietaMrenca.pdf> (consultation : 27.04.2019).
- Ożarowska A., 2015: “The Translator’s (In)Visibility in Opera Surtitles”. *Folio. A Student’s Journal*. Issue 1 (14), 55—63.

- Péran B., 2010 : « Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage ». *Traduire*, 223, 66—77. <http://traduire.revues.org/288> (consultation : 16.02.2019).
- Péran B., 2011 : « Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir ». In : A. Serban, J.-M. L a v a u r, eds. : *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion, 157—169.
- Péran B., 2016 : « Le surtitrage et son con-texte source : vers une approche intégrative du surtitrage théâtral ». *La main de Thôt*, <http://revues.univtlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=651> (consultation : 29.12.2018).
- Péran B., Surbezy A., 2010 : « Surtitrage et Langue des Signes : l'expérience d'une complicité ? ». *Traduire*, 223, 78—88. <http://traduire.revues.org/295> (consultation : 29.12.2018).
- Rędzioch-Korkuz A., 2013: „Nadpisy operowe w Polsce — między teorią a praktyką”. *Między Oryginałem a Przekładem. Przekład sceniczny: dramat, opera, piosenka*, 22, 45—55.
- Rędzioch-Korkuz A., 2016: *Opera surtitling as a Special Case of Audiovisual Translation. Towards a Semiotic and Translation Based Framework for Opera Surtitling*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition.
- Surbezy A., 2011 : « Une utopie postmoderne : surtitrer *Don Quichotte*... en version hip-hop ». In : A. Serban, J.-M. L a v a u r, eds. : *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion, 183—196.
- Tomaszkiewicz T., 2006: *Przekład audiowizualny*. Warszawa: PWN.
- Tryk M., 2010: „Co to jest tłumaczenie audiowizualne?”. *Przekładaniec*, 20, 26—39.
- <http://www.scenarobocza.pl/spektakl/1600-nie-mow-nikomu/> (consultation : 20.03.2019).
- <https://www.facebook.com/ScenaRobocza/> (consultation : 09.12.2018).
- <http://foto-teatr.pl/nie-mow-nikomu/> (consultation : 15.03.2019).
- <https://www.nik.gov.pl/aktualnosci/administracja/nik-o-przygotowaniu-urzedow-do-kontakt-z-nieslyszacyimi.html> (consultation : 24.04.2019).
- <http://www.niepelnosprawni.gov.pl/p,108,realizacja-zapisow-ustawy-o-jezyku-migowym> (consultation : 19.04.2019).
- <http://www.autisme-ressources-lr.fr/IMG/pdf/jma2014-09h30-baghdadli-inclusion-soziale.pdf> (consultation : 13.04.2019).



Katarzyna Gabrysiak

Université Pédagogique de Cracovie
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-2343-666X>

Emploi et fonction du verbe FR *voir* / PL *widzieć* dans l'écrit scientifique

The verbs FR *voir* / PL *widzieć* in a scientific text

Abstract

The paper offers an analysis of lexical-syntactic structures based on the verb form *voir* / *widzieć* typical of a scientific text, that is, a text that follows quite a stable and rigid structure. A corpus-based analysis, achieved through the use of the Scientext corpora, runs across two dimensions. The first dimension is constituted by the subject matter of the text while the other dimension concerns the relation between the author of the text and the recipient. The analysis presented is a two-stage process. At the first stage, lexical-syntactic structures are singled out. The second stage is to assign those structures to the particular parts of the text, such as Introduction, Main body, Conclusion.

Keywords

Lexical-syntactic structures, semantic motive, key-concepts

1. Introduction

Cet article se focalise sur l'analyse de l'emploi et des fonctions du verbe *voir* et de son équivalent polonais *widzieć* étant un verbe de perception qui se distingue par une fréquence élevée dans l'usage. Selon Å. Viberg (1983) et E. Sweetser (1990) les verbes de perception ont la capacité d'établir des liens psychologiques entre notre activité cérébrale et le monde qui nous entoure et de désigner un état psychologique ou une activité cognitive. Parmi tous les verbes de perception, *voir* semble posséder le potentiel cognitif le plus élevé. Il est polysémique, a une combinatoire morphologique, lexico-grammaticale et syntaxique plus éten-

due. Cela résulte du fait que *voir* exprime une distance perceptuelle entre le sujet et l'objet perçu. En plus, le sens de la vue possède la primauté cognitive sur les autres sens en tant que « première source d'information objective et intellectuelle sur le monde extérieur » (H. Baat-Zev Shyldkrot, 1989 : 288). Notre analyse consistera à dégager les structures lexico-syntaxiques propres à l'écrit scientifique fondées sur le verbe en question et puis à déterminer leurs fonctions.

2. Objet d'étude et corpus

Comme nous l'avons déjà dit, nous travaillons sur l'écrit scientifique qui constitue l'objet de nombreuses études portant sur la phraséologie dite étendue (A. Tutin, F. Grossman, 2013 ; A. Tutin, O. Kraif, 2016 ; F. Grossman, 2015 ; M. Pecman, 2004, 2007 ; A. Sandor, 2007). Ces travaux analysent surtout des textes rédigés en français et en anglais. Nos études portent aussi sur des textes polonais. Tout d'abord, il semble qu'il n'y ait pas beaucoup d'analyses des textes rédigés en polonais ce que souligne G. Rudziński (1996). En plus, cela nous permettra de prouver qu'indépendamment de la langue choisie, le texte scientifique en tant que type de discours doit avoir les mêmes traits au niveau sémantique même si sa structure extérieure varie en fonction de langue. On s'en aperçoit en lisant des textes rédigés en français et en polonais. D'après les études de Tutin, l'écrit scientifique français possède une structure stable comportant, dans la plupart des cas, les mêmes parties textuelles : introduction, développement, conclusion. On y trouve aussi un résumé, une bibliographie. Chacune des parties énumérées a sa propre structure et assume une autre fonction. Elles ne s'intercalent pas les unes entre les autres. Au contraire, elles sont mises dans un ordre précis. En cas de textes polonais, leur composition ne paraît pas si rigide et constante. Beaucoup d'articles scientifiques polonais ressemblent plutôt à un essai. De plus, le texte n'est pas toujours divisé en parties d'une façon si précise comme cela a lieu dans la langue française.

Vu que nous analysons des textes français et polonais, notre étude se fonde sur les corpus du Scientext (K. Gabrysiak, 2016, 2017a, 2017b) pour la langue française. Quant à la langue polonaise, nous sommes en train de créer le corpus rassemblant des textes polonais qui compte, pour le moment, 500 articles représentant des domaines scientifiques différents.

3. Méthodologie du travail

Notre étude s'appuie sur la méthodologie du groupe de recherche DiSém¹ (T. Muryn, M. Niziołek, W. Prażuch, A. Hajok-Kornaś, K. Gabrysiak) dont l'un des postulats primordiaux admet que chaque type de discours possède sa propre organisation de structures sémantiques complexes et il se distingue aussi par le choix de prédicats et d'arguments, la spécification de positions impliquées, etc. Dans ses recherches, DiSém postule une interdépendance entre une structure sémantique et sa réalisation lexico-syntaxique dans un type de discours (T. Muryn, M. Niziołek, W. Prażuch, A. Hajok-Kornaś, K. Gabrysiak, 2016). Il en résulte que :

- dans un discours donné il y a une structure sémantique sous-jacente sous toutes réalisations linguistiques qui y prédomine ;
- avant de procéder à l'analyse lexico-syntaxique d'un discours donné il faut préciser le type de ce discours ; l'unité linguistique ne peut être interprétée que dans le discours.

Les recherches sur la matrice lexico-syntaxique de tout genre textuel se réalisent sur deux niveaux : le niveau sémantique et le niveau lexico-syntaxique. Au niveau sémantique nous cherchons une couverture sémantique définie comme un schéma mental obligatoire pour le genre, une image primaire sans variété de détails, ne comportant que des éléments prototypiques. Elle est construite autour des motifs sémantiques propres à un genre donné. Le motif sémantique est un schéma de concepts obligatoires se réalisant dans une situation précise ce que présente l'exemple suivant : MS : auteur scientifique $\cap$ problématique $\cap$ constat. Ce motif illustre le concept qui est présent dans chaque texte scientifique. En effet : l'activité de constater un fait constitue l'un de ses objectifs, mais cela ne le distingue pas des autres textes explicatifs. Son trait distinctif réside dans la spécificité de l'auteur, à savoir le texte scientifique est rédigé toujours par un chercheur.

Au niveau lexico-syntaxique, nous distinguons la matrice lexico-syntaxique étant la réalisation linguistique idiomatique de la couverture sémantique. Elle englobe les structures lexico-syntaxiques définies comme toute réalisation du motif sémantique grammaticalement complète (T. Muryn, M. Niziołek, W. Prażuch, A. Hajok-Kornaś, K. Gabrysiak, 2016). Le motif mentionné dans le paragraphe précédent est réalisé par la structure suivante :

<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	<i>voir</i>	Adverbe $\emptyset$	Participe passé	N<ABSTR>
			infinitif	
			proposition complétive	

¹ Discours, Sémantique, Inférence — groupe de recherches à l'Université Pédagogique de Cracovie.

Comme nous le voyons, la LS fournit des informations syntaxiques, morphologiques, sémantiques et lexicales. Il arrive assez souvent qu'un motif ne puisse être réalisé que par des unités lexicales choisies :

<i>dans</i>	chapitre article communication thèse maîtrise partie mémoire	<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	<i>voir</i> au temps du passé	ADV ø	N<ABSTR> <i>que</i>	proposition complétive
-------------	--	-------------------------------------	-------------------------------------	----------	------------------------	---------------------------

- L'analyse se compose de deux étapes :
- 1) l'extraction des structures LS ;
 - 2) leur répartition en différentes parties textuelles (K. Gabrysiak, 2016, 2017a, 2017b).

Elle se déroule aussi sur deux niveaux. Le premier niveau est celui du problème présenté, du sujet abordé dans un texte donné. Il s'extériorise surtout dans le développement. Le second constitue le marquage métadiscursif qui fonctionne entre l'auteur et le lecteur. Il est présent dans l'introduction et dans la conclusion. Néanmoins, il apparaît aussi dans le développement. Ce marquage sert à présenter un sujet, à conclure, à commenter, etc.

Nous présentons les structures LS dégagées sous forme de tableaux. Chaque tableau est intitulé en fonction du motif sémantique réalisé par la structure LS. À chaque fois, nous citons quelques exemples venant des corpus qui illustrent la structure en question. Quant aux structures LS polonaises, nous les avons traduites en français. Par contre, nous n'avons pas traduit les exemples étant donné que nous ne sommes pas spécialiste dans les domaines qu'ils représentent. Néanmoins, nous les avons présentés de façon schématique en indiquant où se trouve la structure LS donnée.

4. L'extraction des structures LS

En lisant n'importe quel texte, le lecteur est capable de reconnaître son type et de le classer en fonction du genre qu'il représente. Et à l'envers, ayant déterminé le type de texte, le lecteur sait ce qu'il devrait y trouver, par exemple en se mettant à la lecture d'un roman policier, il s'attend à un crime, à une enquête menée par la police, à un suspect, etc. Ce mécanisme est possible grâce aux connaissances préalables stockées dans la mémoire de chaque individu, à savoir grâce au cadre. Selon les théories cognitivistes, le cadre est un schéma mental dont chaque indi-

vidu dispose et grâce auquel il garde en mémoire des connaissances permettant d'organiser toutes les informations acquises au cours du processus de perception des objets, des situations, des événements. Ces schémas permettent de reconnaître des concepts déjà assimilés ainsi que de traiter et de comprendre de nouvelles informations (M. Minsky, 1975 ; R. Schank, R. Abelson, 1977). Le model cognitif nous sert donc à dégager les concepts-clés qui sont obligatoires dans l'écrit scientifique et qui donnent accès aux structures LS. Alors, d'un côté le lecteur s'appuie sur ses capacités intellectuelles, mais de l'autre, un texte donné doit avoir des traits caractéristiques propre au genre qu'il représente. Ces traits portent sur la structure textuelle, le lexique, le registre langagier, etc. Suivant plusieurs recherches, le verbe *voir* fonctionne dans les écrits scientifiques en tant que verbe de constat. Les verbes de constat sont des synonymes du verbe *constater* qui dans l'activité scientifique signifierait « s'assurer, au moyen d'observations scientifiques, de la réalité d'un fait », « prendre connaissance de quelque chose » ou « se rendre compte de l'existence d'un fait ». Dans cet emploi, *voir* est l'un des premiers synonymes de *constater* d'après CRISCO. Par conséquent, au niveau du problème, les deux verbes jouent le même rôle et expriment le constat effectué par l'auteur scientifique.

Passons à l'équivalent de *voir* dans la langue polonaise, à savoir *widzieć*. Selon la définition dans le *Słownik języka polskiego*, *widzieć* a les mêmes significations que *voir* dans les écrits scientifiques : „zdawać sobie z czegoś sprawę”, „rozumieć i oceniać coś w określony sposób”. De plus, parmi ses synonymes, nous avons, entre autres : *orientować się*, *pojmować*, *rozumieć*, *spostrzegać*, *uświadamiać sobie*, *zdawać sobie sprawę*, *stwierdzać*. Cela explique qu'au niveau du problème, *widzieć* comme *voir* exprime le constat ce que prouvent les structures LS suivantes réalisant le motif sémantique (MS) : auteur scientifique∩problématique∩constat.

Tableau 1

FR_LS_MS : auteur scientifique∩problématique∩constat

<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	<i>voir</i>	adverbe ø	Participe passé	N<ABSTR>
			infinitif	
			proposition complétive	

- Avec l'allocation par destination des ajustements, nous voyons apparaître un paiement “négatif” pour la zone C, ce qui signifie que l'ensemble des consommateurs reçoit en réalité un crédit !
- Plutôt que de voir le lexème comme un ensemble de signes, nous voyons le lexème comme le signifié commun à un ensemble de signes ayant le même signifié au niveau syntaxique.
- Si l'on analyse les trois niveaux de jeu, on voit que le premier niveau ne contient pas la connaissance visée.

- *On voit bien quel est l'état résultant du procès quitter le bureau, il est plus difficile de dire où commence la préparation à ce procès.*
- *On le voit appliqué par exemple dans l'épreuve de conduite automobile pour l'obtention du permis de conduire.*

<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 2

PL_LS_MS : auteur scientifique ∩ problème ∩ constat

Sujet sous-entendu — <i>my (nous)</i> N<HUM>	<i>widzieć (voir)</i>	conjonction	proposition
			N<ABSTR>
proposition impersonnelle	<i>widać (voir)</i> <i>można zobaczyć</i> <i>(on peut voir)</i>	conjonction	proposition
			N<ABSTR>

- (1) *Przyjmując oznaczenia kanonicznych rzutowań na przestrzenie orbit* (2) *widzimy*, (3) *że* (4) *zbiór $\pi(\text{Fix}(\sigma))$ można scharakteryzować jako zbiór tych punktów przestrzeni $X/\hbar\sigma$, które nie posiadają otwartego otoczenia prawidłowo nakrytego przez π .*

<https://mat.ug.edu.pl/~trojkat/files/mcg.pdf>

FR: (1) complément circonstanciel — (2) *nous voyons* — (3) *que* — (4) proposition

- (1) *Można zobaczyć*, (2) *że* (3) *równość $g(x \otimes x') = f(x)f(x')$ zawsze zachodzi dla poprawnego dowodu, a dla niepoprawnego z prawdop. $\leq 3/4$. Zatem po tym teście prawdopodobnie g koduje $v \otimes v$*

<https://www.mimuw.edu.pl/~parys/teaching/zlo2017/wyk13.pdf>

FR: (1) *on peut voir* — (2) *que* — (3) proposition

- (1) *Po dwóch latach funkcjonowania systemu ewaluacji oświaty* (2) *widać* (3) *(przynajmniej częściowo) jego silne strony i problemy, z którymi przychodzi się borykać.*

https://www.researchgate.net/profile/Henryk_Mizerek/publication/286625488_Dyskretny_urok_ewaluacji_Czy_on_jeszcze_dziala/links/580b74cf08ae74852b5a6e22/Dyskretny-urok-ewaluacji-Czy-on-jeszcze-dziala.pdf

FR: (1) complément circonstanciel — (2) *on voit* — (3) N<ABSTR>

- (1) *Widać*, (2) *że* (3) *powyższe zwroty zawierają najczęściej charakterystyczne wyrażenie przyimkowe k_v toutco.*

https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/8275/1/05_Piotr_Lorek_Chiaistyczna%20dispositio%20Pierwszego%20Listu%20Jana_67-75.pdf

FR: (1) *on voit* — (2) *que* — (3) proposition

Les structures énumérées se trouvent dans chaque partie textuelle. Néanmoins, il y en a le plus dans le développement. En effet, on y présente le problème, le sujet abordé dans l'écrit scientifique. Il faut aussi remarquer que le sujet *nous* reste un trait distinctif de l'écrit scientifique surtout français. En analysant les textes polonais rassemblés dans notre corpus, nous avons aperçu qu'en polonais, on utilise aussi la première personne du singulier. En plus, le sujet y est sous-entendu. Il faut souligner que les constructions avec l'infinitif et le participe passé sont caractéristiques pour le verbe FR *voir*. Par contre, elles n'existent pas dans la langue polonaise. Mais, on y trouve plusieurs formes aspectuelles du même verbe : *widzieć, zobaczyć, widać* dont les réalisations les plus fréquentes sont : *widzimy, widać, można zobaczyć*.

Au niveau métadiscursif le verbe *voir* sert à entamer et à maintenir le contact entre l'auteur et le lecteur. Les motifs sémantiques sont les suivants :

- MS1 : auteur scientifique∩introduire la problématique∩lecteur
- MS2 : auteur scientifique∩annoncer la suite∩lecteur
- MS3 : auteur scientifique∩rappeler ce qui a été présenté ∩lecteur
- MS4 : auteur scientifique∩co-constatation∩lecteur

Tableau 3

FR_LS_1_MS_1 : auteur scientifique∩introduire la problématique∩lecteur

<i>dans</i>	<i>chapitre</i> <i>article</i> <i>communication</i> <i>thèse</i> <i>maîtrise</i> <i>partie</i> <i>mémoire</i>	<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	<i>voir</i> au présent de l'indicatif, au futur	ADV ø	N<ABSTR>
ø					proposition complétive

- *Dans cet article nous allons voir que ce n'est pas le système industriel de production des produits culturels qui était spécifique en URSS (au contraire, son organisation ressemblait à celle de l'industrie culturelle occidentale), mais les modes de consommation et les habitudes des usagers.*

<https://www.cairn.info/revue-les-enjeux-de-l-information-et-de-la-communication-2004-1-page-30.htm#>

- *Dans ce chapitre on va voir quelles tendances du “New Consumerism” sont présentes dans la société de Dubaï.*

<https://www.google.pl/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=2ahUKEwi7tZXOw8biAhXLxIsKHfVdAQMqFjAGegQIAxAC&url=https%3A%2F%2Fdspace.library.uu.nl%2Fbitstream%2Fhandle%2F1874%2F353811%2FPDF%2520memoire%2520de%2520recherche%2520Lydia.pdf%3Fsequence%3D2&usg=AOvVaw1VoHsdFmYFifW-Bh5i-SRn>

Tableau 4

FR_LS_1_MS_2 : auteur scientifique∩annoncer la suite∩lecteur

<i>dans</i>	<i>chapitre</i> <i>article</i> <i>communication</i> <i>thèse</i> <i>maîtrise</i> <i>partie</i> <i>mémoire</i>	<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	<i>voir</i> au présent de l'indicatif, au futur	ADV ø	N<ABSTR>
<i>tout d'abord</i> <i>ensuite</i> <i>enfin</i> <i>puis</i>					proposition complétive

- *Dans la première partie, nous verrons l'emploi des temps du passé dans les textes.*
- *Tout d'abord, on verra que les mathématiques sont la base de la mélodie, les systèmes mathématiques utilisés pour créer les gammes et leur développement.*
<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 5

FR_LS_3_MS_2 : auteur scientifique∩annoncer la suite∩lecteur

<i>comme</i>	<i>nous</i> <i>on</i> N <HUM>	pronom neutre <i>le</i> ø	<i>voir</i> au présent de l'indicatif, au futur	<i>dans</i>	<i>chapitre</i> <i>article</i> <i>communication</i> <i>thèse</i> <i>maîtrise</i> <i>partie</i> <i>mémoire</i>	proposition
				ø		

- *Comme nous allons le voir, l'appel à une réduction massive de la population mondiale, en particulier de celle des pays sous-développés, sera une constante.*
- *L'activité la plus sensible à ce contrôle moral, comme on le verra dans la troisième partie de ce rapport, est l'organisation des sorties scolaires.*
<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 6

FR_LS_4_MS_2 : auteur scientifique∩annoncer la
suite∩lecteur

<i>voyons</i>	<i>dans ce qui suit</i> <i>d'abord</i> <i>tout d'abord</i> <i>en dessous</i> <i>ensuite</i> <i>maintenant</i>	N<ABSTR> proposition complétive
	ø	

- Voyons d'abord comment la vérité absolue contredit la vérité relative : comme elle contredit la naissance et la cessation admise en vérité relative.
- Voyons les thèses d'un enseignant du cycle d'orientation (C.O.) qui a fait le choix d'une pédagogie directive et progressive (entièrement basées sur le respect du programme scolaire — notamment pour le français et la mathématique).

<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 7

FR_LS_1_MS_3 : auteur scientifique∩rappeler ce qui a été présenté∩lecteur

dans	chapitre article communication thèse maîtrise partie mémoire	nous on N <HUM>	voir au temps du passé	ADV ø	N<ABSTR>	
					que	proposition complétive

- Nous avons vu dans notre article précédent que l'utilisateur pouvait être un client, et qu'il était donc possible d'optimiser l'UX par une approche customer-centric.
- Dans la partie précédente, on a vu que l'architecture et l'urbanisme avaient été instrumentalisés.

<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 8

FR_LS_2_MS_3 : auteur scientifique∩rappeler ce qui a été présenté∩lecteur

comme	nous on	pronom neutre le ø	voir au temps du passé	dans	chapitre article communication thèse maîtrise partie mémoire	proposition
				ø		

- Comme nous l'avons vu dans le dernier article, lorsque nous faisons face à la tentation, le véritable enjeu est toujours plus grand que ce que nous croyons.
- Comme on l'a vu dans le chapitre précédent, il faut définir [...] clairement ce qu'il est possible ou non de faire pour améliorer le système.

<https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 9

FR_LS_1_MS_4 : auteur scientifique∩co-constatation∩lecteur

comme	nous on	pronom neutre le ø	voir	sur dans	schéma tableau diagramme dessin graphique	proposition
-------	------------	-----------------------	------	-------------	---	-------------

- Comme nous le voyons sur le graphique suivant, le haut de chaque barre représente le cours le plus haut atteint pendant la séance, le bas des barres est le cours le plus bas de la séance.
 - Comme on le voit sur le diagramme de la figure 4.2, les quatre premières divisions de l'embryon de *C. elegans* sont des divisions de cellule souche.
- <https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 10

FR_LS_2_MS_4 : auteur scientifique∩co-constatation∩lecteur

nous on N <HUM>	voir	sur/dans	schéma tableau diagramme dessin graphique	N<ABSTR>
ø	voyons			proposition complétive

- On voit sur ce schéma que le cœur du système est un PIC 16F882.
 - Nous voyons sur ce graphique une augmentation de débit à Saint-Béat, le 6 novembre 1997, de plus de 60 m3/s.
- <https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=corpora>

Tableau 11

PL_LS_1_MS_3 : auteur scientifique∩rappeler ce qui a été présenté∩lecteur

w (dans)	część (partie) rozdział (chapitre) sekcja (section)	sujet sous-entendu — my	widzieć/zobaczyć (voir)	adverbe ø	N<ABSTR>	
					conjonction	proposition

- (1) *W* (2) *pierwszej części* (3) *zobaczyliśmy*, (4) *że* (5) *teorie i filozofie polityczne zawierają bardzo odmienne koncepcje trzech wartości podstawowych, czyli wolności, równości i solidarności.*
- http://www.feswar.org.pl/fes2009/pdf_doc/Podstawy_demokracji_socjalnej_1.pdf

FR: (1) *Dans* — (2) *la première partie* — (3) *nous avons vu* — (4) *que* — (5) *proposition*

Tableau 12

PL_LS_2_MS_3 : auteur scientifique ∩ rappeler ce qui a été présenté ∩ lecteur

<i>jak</i> (comme)	sujet sous-entendu — <i>my</i> proposition impersonnelle	<i>widzieć</i> (<i>voir</i>) au temps passé	<i>w</i> (<i>dans</i>)	<i>część</i> (<i>partie</i>) <i>rozdział</i> (<i>chapitre</i>) <i>sekcja</i> (<i>section</i>)	proposition
-----------------------	---	--	--------------------------	---	-------------

- (1) *Jak* (2) *widzieliśmy* (3) *w* (4) *części drugiej tego opracowania*, (5) *stwierdzenie to dotyczy forsowania nierozważnej liberalizacji i jednocześnie w pełni świadomej rezygnacji ze skutecznego nadzoru nad działalnością instytucji finansowych*.

<http://gospodarkanarodowa.sgh.waw.pl/Polityka-pieniezna-a-kryzysy-finansowe,101230,0,2.html>

FR: (1) *Comme* — (2) *nous avons vu* — (3) *dans* — (4) *la deuxième partie* — (5) proposition

Tableau 13

PL_LS_3_MS_3 : auteur scientifique ∩ rappeler ce qui a été présenté ∩ lecteur

proposition	<i>co</i> (<i>ce que</i>)	sujet sous-entendu — <i>my</i>	<i>widzieć</i> (<i>voir</i>) au temps passé	<i>w</i> (<i>dans</i>)	<i>część</i> (<i>partie</i>) <i>rozdział</i> (<i>chapitre</i>) <i>sekcja</i> (<i>section</i>)
-------------	--------------------------------	--------------------------------	--	--------------------------	---

- (1) *Funkcja ta zwraca ponadto zakodowaną wersję łańcucha, który można przekazać innej funkcji* (2) *co* (3) *możliśmy zobaczyć* (4) *w* (5) *rozdziale 1*.

FR: (1) proposition — (2) *ce que* — (3) *nous avons pu voir* — (4) *dans* — (5) *le chapitre 1*

Tableau 14

PL_LS_1_MS_4 : auteur scientifique ∩ co-constatation ∩ lecteur

<i>jak</i> (comme)	sujet sous-entendu — <i>my</i>	<i>widzieć</i> (<i>voir</i>)	<i>na</i> (<i>sur</i>)	<i>ilustracja</i> (<i>illustration</i>) <i>diagram</i> (<i>diagramme</i>) <i>rysunek</i> (<i>dessin</i>)	proposition
	proposition impersonnelle	<i>widzieć</i> (<i>voir</i>)			

- (1) *Jak* (2) *widzieć* (3) *na* (4) *ilustracji*, (5) *kształt stoku jest zbliżony do kształtu stoku w stanie stabilnym o czym świadczy występowanie kumulacji materiału ziemnego tworzącego naturalną barierę dla wód spływowych*.

<http://www.ineko.net.pl/Analiza-wplywu-rzezyby-terenu-na-ksztaltowanie-krajobrazu-przyrodniczego-i-jego-zagospodarowanie,348,0,2.html>

FR: (1) *Comme* — (2) *on voit* — (3) *sur* — (4) *l'illustration* — (5) proposition

- (1) *Jak* (2) *widzimy* (3) *na* (4) *diagramie 4.2*, (5) *pod koniec roku 1983 również akcje zaczęły falę spadków, a na samym początku następnego roku sygnał sprzedaży pojawił się również na oscylatorze stochastycznym.*

<https://epdf.tips/midzyrynkowa-analiza-techniczna-strategie-inwestycyjne-na-rynkach-akcji-obligacji.html>

FR: (1) *Comme* — (2) *nous voyons* — (3) *sur* — (4) *le diagramme 4.2* — (5) *proposition*

Les structures énumérées ont différentes fonctions. Il y a des structures qui :
— servent à rappeler ce qui a été déjà présenté ; de telles structures se caractérisent par l'emploi du temps du passé — le passé composé ; l'emploi de la conjonction *comme* et du pronom neutre *le* est assez fréquent ; ces structures apparaissent surtout dans le développement et dans la conclusion, p. ex. :

- *Comme nous l'avons vu dans le dernier article, lorsque nous faisons face à la tentation, le véritable enjeu est toujours plus grand que ce que nous croyons.*

— servent à annoncer la suite ; si ces structures se trouvent dans l'introduction, elles se caractérisent par l'emploi du futur ; dans le développement, c'est l'impératif qui est fort présent ; mais les structures à l'impératif attirent plus l'attention du lecteur ; l'auteur s'adresse à lui directement et l'engage à la lecture, p. ex. :

- *Voyons d'abord comment la vérité absolue contredit la vérité relative : comme elle contredit la naissance et la cessation admise en vérité relative.*

— servent à introduire la problématique abordée, p. ex. :

- *Dans cet article nous allons voir que ce n'est pas le système industriel de production des produits culturels qui était spécifique en URSS.*

On distingue aussi les structures qui assument deux fonctions. D'un côté elles servent à constater un fait et de l'autre côté elles incitent le lecteur à tirer ses propres conclusions. L'auteur engage le lecteur à participer d'une façon active au processus de constatation. Il peut le faire explicitement ou implicitement. Il est possible de le distinguer grâce aux pronoms sujets employés par l'auteur. La co-constatation explicite est indiquée par l'emploi du pronom personnel *nous* :

- *Nous voyons sur ce graphique une augmentation de débit à Saint-Béat, le 6 novembre 1997, de plus de 60 m³/s.*

La co-constatation implicite s'extériorise par l'intermédiaire du pronom indéfini *on* :

- *Comme on le voit sur le diagramme de la figure 4.2, les quatre premières divisions de l'embryon de C. elegans sont des divisions de cellule souche.*

Si l'on compare les deux langues, on n'observe pas de symétrie. La langue française se distingue par une richesse de structures LS fondées sur le verbe *voir* constituant la réalisation de tous les trois motifs du niveau métadiscursif. Par contre, en polonais il n'y a que quatre structures LS et en plus, elles illustrent seulement deux motifs. Cela veut dire que les motifs auteur scientifique ∩ introduire la problématique ∩ lecteur et auteur scientifique ∩ annoncer la suite ∩ lecteur ne sont pas réalisés par l'intermédiaire du verbe PL *widzieć*.

5. Conclusion

Nous avons présenté les structures LS fondées sur le verbe de perception visuelle *voir* et son équivalent polonais *widzieć*. Ces structures sont transdisciplinaires c'est-à-dire elles ne dépendent pas du domaine scientifique ni du type de l'écrit scientifique. Il arrive que l'un des éléments ne soit pas représenté à la surface. Néanmoins, il est toujours possible de le reconstituer.

Dans l'exemple suivant, l'élément : *dans_chapitre/mémoire/travail/etc.* n'apparaît pas.

- *Nous allons voir trois exemples dans lesquels le jeu peut se révéler être une ressource thérapeutique, illustrés par trois vignettes cliniques.*

<https://www.cairn.info/revue-cahiers-critiques-de-therapie-familiale-2013-2-page-99.htm>

Toutefois, sa reconstitution ne constitue aucun problème :

- *[Dans cet article] nous allons voir trois exemples dans lesquels le jeu peut se révéler être une ressource thérapeutique, illustrés par trois vignettes cliniques.*

Dans les deux langues, le verbe en question assume deux fonctions dans l'écrit scientifique. Il sert à constater un fait et à entamer et à maintenir le contact avec le lecteur. Néanmoins, il nous semble que dans la langue polonaise l'emploi de *widzieć* au niveau métadiscursif est plutôt rare contrairement à la langue française où *voir* y est fort présent. Cette remarque, qu'il faudrait vérifier encore en analysant le corpus beaucoup plus large, est due à deux observations. Tout d'abord, après avoir étudié plusieurs textes polonais, nous avons aperçu que le niveau métadiscursif n'y paraît pas si développé ni si explicite qu'aux textes français. De plus, les structures fondées sur le verbe *widzieć* sont généralement peu nombreuses. Pourtant, comme nous l'avons déjà dit, ce sont nos premières constatations qui certes, semblent intéressantes, mais elles exigent encore une étude approfondie. Il serait intéressant d'examiner aussi si cette différence entre les deux langues résidant dans la relation auteur—lecteur concerne seulement l'écrit scientifique ou c'est un trait de tous les textes explicatifs polonais.

Références citées

- Baat-Zeev Shyldkrot H., 1989 : « Les verbes de perception, étude sémantique ». In : D. Kremer, dir. : *Actes du XVII^e congrès International de linguistique et philologie romanes*. Université de Trèves. T. 4. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 282—294.

- Gabrysiak K., 2016 : « Structures rhétorico-lexico-syntaxiques dans l'écrit scientifique ». *Neophilologica*, 28, 61—67.
- Gabrysiak K., 2017a : « Structures lexico-syntaxiques exprimant le but dans l'écrit scientifique ». *Synergies Pologne*, 14, <http://gerflint.fr/Base/Pologne14/gabrysiak.pdf>
- Gabrysiak K., 2017b : « Matrice lexico-syntaxique de l'écrit scientifique en tant que type de discours spécialisé ». *Roczniki Humanistyczne*, 65, <http://doi.org/10.18290/rh.2017.65.8-10>.
- Gabrysiak K., Hajok A., Niziołek M., Muryn T., Prażuch W., 2016 : « La Matrice rhétorico-lexico-syntaxique du roman policier ». In : *Sbornik statej po itogam mezdunarodnoj konfereccii "Źyky i dejstvitel'nost'" : naučnye čtenia na kafedre romanskih Źykov*. Moskva : Mpgu, 191—199.
- Grossmann F., 2015 : « Les motifs du constat dans les genres scientifiques ». In : V. Beliakov, S. Mejri : *Stéréotypie et figement. À l'origine du sens*. France : Presse Universitaire du Midi, 39—56.
- Minsky M., 1975: *A Framework for Representing Knowledge. The Psychology of Computer Vision*. P.H. Winston, ed. McGraw-Hill.
- Muryn T., Niziołek M., Hajok-Kornaś A., Prażuch W., Gabrysiak K., 2016 : « Scène de crime dans le roman policier : essai d'analyse lexico-syntaxique ». *Actes du CMLF2016*. <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162706007>.
- Pecman M., 2004 : *Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique*. Thèse de doctorat. Université de Nice Sophie Antipolis.
- Pecman M., 2007 : « Approche onomasiologique de la langue scientifique générale ». *Revue Française de la Linguistique Appliquée*, 7, 79—96.
- Rudziński G., 1996: „O potrzebie prowadzenia językoznawczych badań tekstów naukowych”. *Acta Universitatis Lodzensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców*, 6, 5—11.
- Sándor A., 2007: “Modeling metadiscourse conveying the author's rhetorical strategy in biomedical research abstracts”. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 200(2), 97—109.
- Schank R., Abelson R., 1977: *Scripts, plans, goals, and understanding: An Inquiry into human knowledge structures*. New York: L. Erlbaum Associates distributed by the Halsted Press Division of J. Wiley and Sons.
- Sweetser E., 1990: *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tutin A., Grossmann F., 2013 : *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. France : Presse Universitaire de Rennes.
- Tutin A., Kraif O., 2016 : « Routines sémantico-rhétoriques dans l'écrit scientifique de sciences humaines : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents ». *Lidil*, 53, 119—141.
- Viberg Å., 1983: “The verbs of perception: a typological study”. *Linguistics*, 21.1, 123—162.



Anna Godzich

Università Adam Mickiewicz, Poznań
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-4513-4232>

L'approccio cognitivista e la coniazione di parole nuove in italiano — alcune riflessioni teoriche

**Cognitive approach to linguistics and italian word formation —
Some theoretical observations**

Abstract

The paper investigates the cognitive approach to word formation in present-day Italian within a larger overview of lexical creativity and users' competence. Various accounts of lexical creativity are reviewed. The aim of this work is to show the importance of changing cultural needs in word formation with a deeper insight into compounding. Moreover, the author emphasizes the fact that both lexicon and syntax are creative.

Keywords

Cognitive approach to linguistics, cognitive linguistics, italian word formation, lexical creativity, changing cultural needs, linguistic categorization, prototype theory in cognitive linguistics, word meaning, competence

In questa sede ci si propone di riflettere sulla creatività lessicale dalla prospettiva della linguistica cognitiva. Cercheremo pertanto di approfondire qualche aspetto del paradigma cognitivo che potrebbe interessare l'impostazione del suddetto lavoro poiché già S. Arduini e R. Fabbri (2008: 56) rilevano che nell'approccio tipico della semantica componenziale di stampo strutturale vengono analizzate le relazioni semantiche fra le parole, includendo le relazioni di iponimia. L'ottica cognitivista può risultare utile alla nostra riflessione in quanto, conformemente a essa, la categorizzazione avviene attraverso i procedimenti diversi, ovvero quello di somiglianza e di analogia fra i concetti. Quell'approccio accomuna la semantica cognitiva alle impostazioni degli studiosi sull'esistenza

del *lessico mentale* (A.M. Thornton, 2007: 140) e sulla capacità del parlante di creare parole nuove *per analogiam*, ricorrendo ai paradigmi conosciuti o presenti intuitivamente alla sua coscienza linguistica. In questa maniera difatti vengono formate delle categorie aperte con elementi più e meno prototipici. S. Arduini e R. Fabbri (2008: 57) sottolineano che con tale visione non si intende negare la composizionalità, la quale resta comunque una base dei concetti, tuttavia nella chiave cognitivista essa è reputata insufficiente alla spiegazione delle relazioni tra i concetti. Vale la pena osservare inoltre che in base alla linguistica cognitiva il significato viene identificato con l'esclusione della semantica lessicale, mirando alle intuizioni degli utenti della lingua. Gli studiosi asseriscono che a livello intuitivo si abbia la sensazione che i concetti nella mente non si muovano in maniera casuale. Infatti, alcuni di essi, in quanto facenti parte della stessa esperienza, sono tra di loro legati. A tal punto si potrebbe citare l'esempio di R. Schrank e R. Abelson (1977, cap. 3) stando al quale un [RISTORANTE] non sarebbe solo un posto fornente un servizio. Esso viene associato a diversi concetti come [CLIENTE], [CAMERIERE], [ORDINARE], [MANGIARE], [CONTO]. A parer nostro a seconda del paese ci si può anche aggiungere [MANCIA]. Ne risulta che il concetto di [RISTORANTE] è strettamente legato con i suddetti concetti non dalla relazione di iponimia o altri tipi di relazioni semantiche strutturali, ma dall'esperienza umana ordinaria. Su quell'esempio vediamo come dall'esigenza di trovare nuovi mezzi per l'organizzazione concettuale sono nate le proposte miranti alla schematizzazione dell'esperienza (Ch.J. Fillmore, 1985: 223). La *Frame Semantics* fillmoriana sotto qualche aspetto si ricollega alla teoria dei campi semantici. I *frame*, gli schemi, sono rappresentati concettualmente e immagazzinati nella memoria. Il suddetto concetto corrisponde anche alla nozione di *lessico mentale* dal momento che ambedue sono accomunati dall'essere immagazzinati nella memoria del parlante.

Alla succitata proposta della linguistica cognitiva si ricollega anche il modello degli spazi mentali (G. Fauconnier, 1984) in quanto serve anch'esso all'individuazione dei principi organizzativi della concettualizzazione. Lo schema costituito da uno spazio mentale è uno strumento per descrivere le possibili interconnessioni fra le parti di una costruzione complessa. In più, è utile rammentare che la relazione del linguaggio, dei fenomeni linguistici con il livello cognitivo è necessaria nello studio del linguaggio stesso (F. Casadei, 1996: 38). Difatti, in una tale ricerca occorre tener conto della organizzazione mentale della nostra esperienza della realtà extralinguistica nonché delle conoscenze riguardanti il mondo esterno. Ne derivano alcune importanti conseguenze, prima fra tutte il fatto che il linguaggio, costituendo una delle abilità cognitive, è imprescindibile da altri processi mentali. L'ottica cognitiva ricorre quindi ai modelli della memoria e della categorizzazione e su questi, a loro volta, si ispirano i modelli linguistici dell'organizzazione della conoscenza linguistica in *frame* o domini e della conoscenza grammaticale in reti collegate (cfr. S. Arduini, R. Fabbri, 2008: 53).

In merito alla rappresentazione mentale valga anche il parere di C. Burani *et alii* (1995: 37) i quali nella loro ricerca sulle parole morfologicamente complesse (*morphologically complex words*)¹ rilevano l'aumento dell'interesse nei confronti degli studi su tali parole: "Experimental research in the last twenty years has devoted increasing attention to the processing and the mental representation of morphologically complex words".

Se le ricerche in questo settore sono aumentate, sarà dovuto al numero sempre più crescente di unità in questione.

Come si può notare, la percezione dei processi semantici di contestualizzazione si rifà alla psicologia della *Gestalt* e la linguistica cognitiva è focalizzata sia sulla semantica che sull'analisi delle categorie grammaticali. Come afferma G.L. Beccaria (2004: 358) posto che con la *Gestalt* si intenda la struttura, la *Gestalttheorie* è fondata sul concetto della "percezione intesa come struttura autonoma e non come pura giustapposizione di elementi sensoriali".

In merito al rapporto tra la lingua e l'esperienza del mondo utile alla nostra riflessione pare riportare quanto rileva E. Sapir (1951: 11): "Language is at one and the same time helping and retarding us in our exploration of experience, and the details of these processes of help and hindrance are deposited in the subtler meanings of different cultures"², poiché lo studioso americano sottolinea che la lingua al contempo aiuta ed ostacola la nostra esplorazione dell'esperienza e le orme di tale processo sono impresse in culture differenti. Inoltre, conformemente all'ottica cognitiva, la conoscenza della lingua è una capacità dinamica, sviluppantesi seguendo l'esperienza linguistica del parlante e dipendente da singole istanze memorizzate. In opposizione all'*innatismo* chomskyano (N. Chomsky, 1974) che partiva dalla *langue*, l'approccio cognitivo (ed anche quello pragmatico e sociolinguistico) inizia dall'uso che i parlanti fanno di una lingua (o dall'uso che ne fanno in una data situazione), ovvero dalla *parole*. In séguito studieremo la suddetta *competenza del parlante*. La nozione di *creatività*³ lessicale costituisce l'argomento importante, coincidente con il tema che trattiamo in questa sede. A proposito vanno rammentate le parole di R. Jackendoff (1975: 668) il quale esalta il suo ruolo centrale in termini seguenti: "We have thus abandoned the standard view that the lexicon is memorized and only the syntax is creative. In its place, we have a somewhat flexible theory of linguistic creativity. Both creativity

¹ V. anche G. Miceli (1995: 80—81).

² "La lingua ci aiuta ed al contempo ostacola i nostri tentativi di conoscere ricorrendo all'esperienza ed i particolari di questi processi di aiuto e di ostacolazione sono contenuti nelle più sottili risorse di culture diverse" (la traduzione è nostra). Nel caso delle citazioni di E. Sapir (da qui in poi) si è deciso di lasciarle in versione originale per non offuscare né alterare nessuna delle sfumature del pensiero del linguista.

³ Sulla creatività cfr. L. Corsi, A. Pecoraro ed E. Virgili (2001, cap. 10) e sulla *creatività lessicale e creatività degli apprendenti di una lingua* sull'esempio del francese cfr. M. Blachowska-Szmigiel (2010, rispettivamente i capp. 4 e 5).

and memorization take place both in the syntactic and the lexical component”⁴. Ne consegue che anche il lessico, accanto alla sintassi, è creativo. Si consideri intanto che S. Scalise ed A. Bisetto (2008: 32) usano in merito la nozione di *creazione lessicale* e che c'è anche chi distingue tra la *creatività lessicale*, ovvero l'azione di creare *ex novo* una parola e la *creatività semantica* che consta nell'attribuire un nuovo significato concettuale (cfr. M. Baldini, 1997: 13—14).

Tenendo presenti le soprastanti considerazioni di R. Jackendoff notiamo che il lessico, in quanto l'insieme delle parole per mezzo delle quali i parlanti di una comunità linguistica comunicano tra loro, rimane una quantità di parole soggetta a cambiare in maniera considerevole (cfr. M. Dardano, 1996: 240 e 243). Con ciò la *creatività lessicale* resta quasi infinita. Memori che la lingua è un organismo vivo e perciò che le teorie linguistiche vanno formulate di modo che ne descrivano gli stadi attuali, osserviamo che il concetto di *creatività lessicale* è ben presente non solo nelle ricerche dei linguisti bensì nei lavori dei filosofi della lingua, quali R. Descartes (1989)⁵, W. von Humboldt (2001), E. Sapir (1951, 1978), E. Cassirer (1998, 2004) nonché B. Andrzejewski (1980, 1996 [in particolare le pp. 7—10], 2005). L'approccio antropologico, il *determinismo sapiriano* (op. cit.) nonché il *relativismo linguistico* di B.L. Whorf (1982) vogliono che la lingua sia come guida nella realtà sociologica. Così venne sostituito il concetto di *lingua-Volkgeist*. Più tardi fu popolare la nozione di *stile, modo di conoscere* (D. Hymes, 1961) mentre oggi si predilige parlare di *pragmatica interculturale* (J.B. Pride, ed., 1985).

Siccome si può distinguere tra *parole esistenti, possibili* nonché *quelle non esistenti e non possibili* (S. Scalise, 1994: 74; S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 64—65), gli utenti della lingua sono consapevoli delle possibilità di arricchimento del lessico tramite neoformazioni ottenute dalle parole già esistenti nella lingua o mediante la ripresa e l'adattamento di parole straniere. Ne risulta che, come nota R. Terreni (2005: 521), la lingua è un malleabile e vivo strumento delle nostre intenzioni comunicative. È uno strumento in continua trasformazione, rimanente in rapporto con la cultura.

Alla nozione di *nuove esperienze culturali* e con ciò al binomio lingua-cultura si rifà spesso lo strutturalista americano, E. Sapir (1951: 10). Vediamo in quali termini si esprime in merito ai significati nuovi: “New cultural experiences frequently make it necessary to enlarge the resources of a language, but such enlargement is never an arbitrary addition to the materials and forms already present; it is merely a further application of principles already in use and in many

⁴ “Così abbiamo abbandonato la concezione standard che il lessico sia memorizzato e solo la sintassi sia creativa. Al suo posto abbiamo una teoria flessibile della creatività lessicale. Sia la creatività che la memorizzazione partecipano al componente sintattico e lessicale”.

⁵ Per approfondimenti si consulti A. Wierzbicka (1999: 298).

cases little more than a metaphorical extension of old terms and meanings”⁶. Le *nuove esperienze culturali* arricchiscono allora le risorse della lingua. Tuttavia tale arricchimento costituisce l'applicazione di regole già esistenti in un dato sistema linguistico. Accanto alle *nuove esperienze culturali* incisivo risulta anche il ruolo creativo della stessa lingua. In merito lo studioso (1951: 26) sostiene che “The cultural significance of linguistic form, in other words, lies on a much more submerged level than on the overt one of definite cultural pattern. It is only very rarely, as a matter of fact, that it can be pointed out how a cultural trait has had some influence on the fundamental structure of a language. To a certain extent this lack of correspondence may be due to the fact that linguistic changes do not proceed at the same rate as most cultural changes, which are on the whole far more rapid. Short of yielding to another language which takes its place, linguistic organization, largely because it is unconscious, tends to maintain itself indefinitely and does not allow its fundamental formal categories to be seriously influenced by changing cultural needs”. Stando allo strutturalista la lingua si farebbe influenzare dai bisogni linguistici che vanno cambiando.

Le considerazioni del linguista americano coincidono con quelle di G. Adamo e V. Della Valle (2005: VI) i quali affermano che le *nuove esperienze culturali* generano parole nuove, seppur non di rado degli *occasionalismi*. R. Terreni (2005: 521) prosegue rilevando che è stata la contemporaneità ad imprimere alla trasformazione lessicale un ritmo accelerato. E così i composti Nome Nome (conformemente alla terminologia adoperata dalla studiosa, *le stringhe sostantivali binominali*) conoscono un vertiginoso incremento d'uso e sono diventati dei nuovi strumenti di comunicazione, condivisi da numerosi membri della comunità linguistica. Tale aumento del numero di forme di questo tipo i cui usi sono molteplici e differenziati in diastratia ed in diafasia influisce sia sull'assetto del lessico che sulle possibilità espressive degli italiani. Se ne potrebbe dedurre che con il suddetto incremento sono aumentate anche quelle ultime. Ovviamente la creatività giornalistica fa coniare le forme non sempre conformi coi requisiti sintattici della lingua, le quali tuttavia, per il fatto di venire usate, non possono essere del tutto scartate né semplicemente asteriscate. Non di rado si tratta di costrutti all'interno dei quali è inserito un modificatore. Difatti, i sintagmi ed i composti di questo tipo, come si può vedere dagli esempi riportati sotto, fallirebbero ai test sintattici: *un vestito molto gay, un asteroide potenzialmente killer, una squadra molto baby, il giocatore più baby, il ragazzino un po' troppo mangiapalloni*.

Converrebbe, a questo punto, chiedersi come questi costrutti si posizionerebbero rispetto al criterio n° 3 della composizione proposto da L. Guilbert (1975), ovvero frequenza d'uso (altri due criteri evocati dallo studioso sono stabi-

⁶ “Le nuove esperienze culturali generano spesso la necessità di arricchire le risorse di una lingua, un tale arricchimento però non è mai un'aggiunta arbitraria al materiale e alle forme già esistenti; è solamente l'applicazione ulteriore delle regole vigenti nell'uso, e in numerosi casi solo un'estensione metaforica dei termini e dei significati già attestati” (trad. è nostra).

lità della relazione significante-significato e stabilità della sequenza). L'adempimento al suddetto criterio non sempre pare evidente in quanto la frequenza d'uso spesso in questo caso pare legata ad un dato momento di popolarità (del personaggio o del neologismo da egli coniato). E perciò i linguisti appaiono abbastanza ritrosi in merito all'annoveramento dei nuovi tipi di composti tra i lemmi di una data lingua. Basti ricordare P. Tekavčić (1980: 164—165) che, pur riferendosi solo a *mots-valises* / *parole macedonia*, per descriverle, usa termini seguenti: “procedimenti formativi recentissimi, di cui alcuni non hanno neppure ancora un «diritto di cittadinanza» definitivo nella lingua. Si tratta di termini della moderna industria, del commercio, della pubblicità, che vengono formati in più modi”. Come i più creativi vengono quindi segnati i linguaggi settoriali.

Nonostante la ritrosità o la sobrietà di chi si occupa della scelta di lemmi dei dizionari, il parlante nella maggioranza dei casi, possedendo una data competenza, è in grado di capire le parole nuove, anche le forme non conformi coi requisiti sintattici posti dai linguisti. Anzi, un parlante nativo di una lingua possiede un vasto insieme di conoscenze su di essa (cfr. S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 45). Le suddette proprietà costituiscono l'esito di un'interazione tra il patrimonio biologico con cui gli esseri umani vengono al mondo ed i dati ricavati dall'esperienza. Pertanto tutti i parlanti costruiscono nella propria mente una data *competenza linguistica* che è tutto ciò che loro *sanno* della lingua nativa. Le competenze linguistiche comprendono conoscenze ed abilità riguardanti lessico, fonologia, sintassi. Esse concernono anche altre dimensioni del linguaggio percepito come sistema “indipendentemente dalla valenza sociolinguistica delle sue variabili e delle funzioni pragmatiche delle sue realizzazioni” (D. Bertocchi, F. Quartapelle, a cura di, 2002: 16; si confrontino anche C. Andorno, F. Bose, P. Ribotta, 1999: 29). Va distinto che quanto il parlante *sa* della propria lingua costituisce la *competenza linguistica*, invece ciò che egli *fa* appartiene all'*esecuzione* (v. S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 45)⁷. Resta il fatto che su quest'ultimo dominio influiscono vari fenomeni extra-linguistici quali limiti di memoria, false partenze, patologie. I fatti di esecuzione concernono l'uso concreto che il parlante fa della propria lingua (S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 46). I cognitivisti difatti notano che la competenza linguistica coincide con il saper produrre la lingua. Le sotto-competenze che concorrono alla competenza linguistica sono, a parte la competenza morfologica, anche quella sintattica e quella lessico-semantiche. Osserviamo così che M. Danesi (2001: 100—102) rileva che la competenza linguistica consiste in diverse sottocompetenze. L'abilità di percepire e di articolare le parole e le frasi equivale alla competenza fonologica, mentre la competenza grafologica permette di decifrare visivamente (ovvero di leggere) e scrivere le parole e le frasi. Grazie alla competenza morfologica siamo capaci di riconoscere e di controllare

⁷ Sulla competenza linguistica vale la pena consultare anche I. Bobrowski (1998: 86) e M. Santipolo (2002: 191—192) dove leggiamo che la competenza linguistica costituisce “«il nocciolo duro» dell'approccio formalistico”.

la struttura interna delle parole e delle frasi e la competenza sintattica ci porta a saper controllare le regole per la formazione di esse.

Vista e considerata l'impostazione della nostra ricerca, la più rilevante è l'abilità di riconoscere e di saper applicare il significato delle parole e delle frasi in modo sistematico che, a parere di D. Marconi (1999, in G. Berruto, 2006: 144) equivale alla competenza semantico-lessicale. Lo studioso rileva la duplice struttura della padronanza dei significati alla quale concorrono la competenza referenziale, ovvero il saper riconoscere istanze reali del significato della parola, associare parole a referenti, cioè distinguere che la parola *gatto* è istanza della classe omonima, nonché la competenza inferenziale, ovvero la capacità di riconoscere i rapporti tra le parole ed i loro significati. La competenza inferenziale a sua volta permette di compiere inferenze semantiche, distinguere parafrasi, sinonimie, in altre parole, a detta di G. Berruto (2006) essere consapevoli che se in un luogo è vietato portare animali, non possiamo venirci con un gatto. Il linguista aggiunge che la competenza lessicale invece nel caso delle parole vuote e quelle che non corrispondono a entità del mondo reale e parole con un significato astratto come *ciononostante*, *improbabile* si baserebbe solamente sull'aspetto inferenziale. Esso quindi ingloberebbe tutte le nostre conoscenze su un dato lessema. E così pare essere: ricorriamo al connettivo *ciononostante* quando sentiamo che l'enunciato ne abbisogna. Pertanto vale la pena notare che la succitata competenza lessicale non si presterebbe in maniera diretta all'osservazione scientifica. Difatti, essa andrebbe analizzata pragmaticamente in base agli studi ed ai dati empirici ovvero l'uso delle parole nel più alto numero possibile di contesti nonché al giudizio intuitivo degli utenti della lingua in quanto fa parte della più generale competenza semantica.

A comprovare che tale concezione sia sempre più accreditata sono fitte e popolari ricerche miranti a ricostruire la competenza lessicale dell'italiano in chiave cognitiva. Un tale approccio tiene conto non solo degli aspetti semiologici e semantici riguardanti un'entrata lessicale, ma anche quelli sintattici e pragmatici connessi con essa. I lavori di G. Basile (2001) e M. Moneglia (1997, 2001) dimostrano tra l'altro come ultimamente tali studi vadano in direzioni diverse (si veda a proposito anche G. Berruto (2006: 144) il quale punta sul sapere del parlante su di una data parola). In merito alla capacità del parlante si esprime anche F. Liverani Bertinelli (1994: 27) la quale rileva che la creatività di un singolo parlante è un atto volontario. In tale atto non di rado l'intensificazione esprime forti valenze affettive. Nel notarlo è consono A.A. Sobrero (1993: 439) sostenente che l'intensificazione vada occupando sia nella lingua parlata che nella lingua scritta un ruolo crescente. Il suo posto pare quindi più centrale rispetto a quello riservatole nelle grammatiche descrittive della lingua. Ne consegue che tali espressioni — frutto di creatività di un individuo, come fa notare F. Liverani Bertinelli (1994: 27), di proposito od anche involontariamente, dato l'intervento dell'imitazione e dell'abitudine, vengono adottate da un numero di parlanti considerevole, in più in uno spazio di tempo più o meno esteso. Esse

entrano nella lingua comune e diventano abitudini linguistiche e possibili innovazioni. Quello del lessico e delle sue potenzialità espressive è un campo non sottovalutabile in quanto esso si rinnova in continuazione, perciò riteniamo opportuno riportare a proposito il parere della studiosa (1994: 39) che a sua volta sostiene che le parole, le quali partono dai contenuti e dai concetti, riflettano la cultura extralinguistica e la società in cui viviamo. Esse inoltre, più di altri aspetti della lingua, ci danno informazioni sul nostro spessore umano, culturale, psicologico e sociale. Sulla stessa scia M. Dardano (1993: 292) nota che esse appunto riproducono immediatamente i caratteri del reale. F. Liverani Bertinelli (1994: 39—40) rileva che nel lessico stesso si manifestano di più sia il pensiero che il giudizio dei parlanti poiché ci sono parole nuove esprimenti un'inventività notevole all'interno del sapere linguistico. Conformemente a quanto appurato il parlante è capace di formare parole composte quali ad esempio *uomo radar*, *uomo partita*, *uomo-squadra* ed è al contempo capace di interpretarle. Distingue tra vari rapporti intercorrenti tra gli elementi *uomo* e *radar*, *uomo* e *partita* nonché *uomo* e *squadra*. Difatti, *uomo radar* è un 'uomo addetto ai radar', e un parlante nativo non crederà che *uomo partita* significhi 'uomo addetto alle partite' o che *uomo-squadra* stia per 'uomo addetto alle squadre'. Anzi, saprà che si tratta rispettivamente di 'un giocatore che ha avuto ruolo decisivo nella vittoria di una partita' o di 'colui che sa fare squadra, agire con lo spirito di gruppo ed incoraggiare l'intera squadra alla lotta'. Si tenga presente che non siamo stati istruiti all'interpretazione corretta di questi composti, sappiamo o intuiamo che vanno interpretati diversamente. Tuttavia si noti che un elenco completo delle capacità intuitive di un parlante nativo tutt'ora non è stato stilato, ma non è un'operazione semplice. Trattando della formazione delle parole il fattore rilevante risulta quindi l'interpretabilità delle parole coniate. La possibilità della coniazione del composto *gara cielo* si potrebbe realizzare ma per una corretta interpretazione e la possibilità di comprendere il suo significato ci vorrebbe il contesto di occorrenza. Intanto, scegliendo come l'elemento testa (ovvero, l'elemento determinato) il sostantivo *tavolo*, il termine per esempio *lampo* non potrebbe essere adoperato in qualità di attributo (quindi il determinante) per segnalarne la (breve) durata perché la nozione *lampo* non appartiene alle informazioni ascriventi al *tavolo* (**tavolo lampo*), mentre al contrario, il composto **guerra-cielo* sembra del tutto ininterpretabile, in quanto una qualsiasi caratteristica di cielo non potrebbe accomunare quella parola con l'elemento *guerra* (S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 250). Allora si riterrà che il composto sia formato male dal punto di vista semantico. L'accento che fa A.M. Thornton (2007: 140 glosse, tuttavia si veda anche J.L. Bybee, 1988, 1995) al fatto che tra gli studiosi c'è chi sostiene che la formazione di nuovi lessemi non avvenga seguendo le regole, ma per via analogica, modellandosi sulle forme già esistenti, è interessante e risale alla filosofia dell'Ottocento. I modelli della competenza linguistica rendono conto della creazione di forme nuove facendo a meno della nozione di regola e ipotizzando l'adeguamento a uno schema

astratto basato sulle somiglianze tra un insieme di forme esistenti che fanno da modello per la formazione di nuovi lessemi. La capacità quindi di produrre e di comprendere parole sempre nuove viene messa accanto alle regole di formazione di parole di cui l'utente dispone nel corso dell'acquisizione della lingua. Come esempio di un tale meccanismo si possono anche considerare le trasformazioni derivazionali aventi realmente origine non dalla cosiddetta radice della parola, né dal suo etimo, ma da una matrice, ovvero dall'unità lessicale avvertita dai parlanti di una lingua come il punto di partenza più vicino alla nuova forma che una parola acquisisce. Ne è esempio il meccanismo di coniazione del verbo vitalizzare (G. Adamo, V. Della Valle, 2008: 34). Esso in effetti si ottiene mediante l'aggiunta del suffisso *-izzare* all'aggettivo *vitale*. Ne consegue che il verbo non deriva in maniera diretta dal sostantivo *vita*.

In quanto adatte al pensiero creativo, le parole di cui trattiamo sopra, come nota M. Baldini (1989: 14 *cit.* in F. Liverani Bertinelli, 1994: 40) sono portatrici di *creatività lessicale* „sapiente” e, in quanto tali, rileva F. Liverani Bertinelli (1994) possono contenere un'infinita ricchezza semantica nonché numerosi punti di vista adottati dai parlanti, perciò a riconoscerle semanticamente ed a riscoprire le motivazioni per cui esse vengono adoperate sono gli interlocutori.

A parer nostro nel quadro cognitivista si iscrive anche l'osservazione che la nozione di *lessico mentale* avrebbe dei punti in comune con il concetto di *semantical primes* e *primitives*, quello del 'NSM' (*Natural Semantic Metalanguage*) e *lingua mentalis*⁸. Il concetto elaborato da A. Wierzbicka (v. glossa) ci ha fatto pensare a delle analogie tra i binomi prototipo-periferia e *regole di formazione di parole* — *lessico mentale*: in ambedue le concezioni si ha la gradazione. Ci saranno infatti le parole nuove formate correttamente secondo le regole di *formazione di parole* che fungeranno da prototipo (*centrocampo*, *classifica cannonieri*, *punizione-proiettile*), bensì avremo anche qualche parola risalente per lo più al lessico mentale di un parlante (*Tymoschuk* [cognome giocatore] *play*). Secondo noi quest'ultima unità si situerà in periferia. A. Wierzbicka (1999: 27) nota che il ricorso ai prototipi frequentemente va di pari passo con una convinzione sbagliata che esistano due approcci alla categorizzazione umana, ovvero quello classico, legato ad Aristotele e l'approccio prototipico⁹, riscontrabile nei lavori di E. Rosch (1978) nonché in quelli di L. Wittgenstein (1972). Va rilevato che di solito confrontando i due suddetti approcci si vuole provare che l'approccio classico sia sbagliato, mentre quello prototipico andrebbe ritenuto corretto. Cionondimeno

⁸ Per il concetto di *lingua mentalis* rinviamo ad A. Wierzbicka (1999). Si vedano due interviste alla linguista polacca, in *Polityka*, n° 52 (2173), 26/12/1998, pp. 60—61 e n° 49 (2785), 4/12/2010, pp. 72—74. Si consulti anche J. Bartmiński (1999: 20—24).

⁹ Per la nozione di prototipo v. A. Wierzbicka (1996: 148—169; 1999: 27—48 e 49—82, in particolare le pp. 53—61) e per gli elementi prototipici e quelli periferici si veda C. Andorno (1999, par. 2.10.).

per A. Wierzbicka (1999: 23) quel confronto sarebbe da ritenere piuttosto infausto in quanto, invece di confrontare, si avrebbe bisogno di sintetizzare ambedue le tradizioni, senza puntare su di una a scapito dell'altra. In una tale analisi ci sarebbe posto sia per i prototipi che per gli invarianti, senza escludere né gli uni, né gli altri¹⁰. Wierzbicka stessa trattò a più riprese di universali semantici (i lavori sintetizzati in A. Wierzbicka, 1999), mentre per gli universali morfologici è imprescindibile il contributo di J.H. Greenberg (1966). È ancora utile sottolineare che vennero postulati vari tipi di universali. Le prime proposte riguardanti gli universali risalgono al 1966 (la prima edizione è del 1963), quando Greenberg ne propose 45 di tipo implicazionale unidirezionale. La specificità di un tale universale consta nel fatto che esso vuole che „se una lingua ha la proprietà X, allora avrà sicuramente la proprietà Y”. Conformemente a quest'ottica: se una lingua ha il duale allora sicuramente avrà il plurale. Ne può essere esempio il greco classico che aveva il duale e quindi anche il plurale (S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 75). Tale contributo sugli universali diede impulso a riprendere gli studi tipologici risalenti in parte all'Ottocento. Venti universali proposti da J.H. Greenberg (1966) possono dirsi morfologici (sono quelli 26—45) in quanto riguardano nello specifico la morfologia. Essi si clasificherebbero in quattro gruppi a seconda del caso che riguardano: marche morfologiche, distribuzione delle categorie morfologiche, relazione tra categorie e marche flessive, distribuzione delle categorie morfologiche¹¹.

Conformemente alla logica greenbergiana, se per una data lingua l'ordine dei costituenti in una frase è soggetto-verbo-oggetto, si può aspettare che abbia preposizioni. Si può aspettare anche che abbia i determinanti a destra del determinato, vale a dire che segua l'ordine quale: l'aggettivo dopo il Nome, l'elemento non testa (quindi il determinante) a destra dell'elemento testa (ovvero, l'elemento determinato) nei composti, la relativa dopo il Nome che la regge. Si dice che tale lingua esibisce ricorsività a destra. In conclusione puntualizziamo che da rilevare nelle osservazioni di J.H. Greenberg (1966) dalla nostra prospettiva, ovvero quella morfologica, è il rapporto tra ordine sintattico di base e ordine dei costituenti nei composti (cfr. anche S. Scalise, A. Bisetto, 2008: 77). La ricerca degli atomi di significato, del cosiddetto *alphabetum cognitionum humanorum* fu postulata già da G.W. Leibniz (1966) e ripresa nel secondo Novecento da A. Bogusławski (1966, 1970) e dalla sua allieva A. Wierzbicka (1999). La linguistica leibniziana è una linguistica mentalista, volta all'analisi della mente umana e dei suoi processi. L'interesse di Leibniz per la mente umana fu collegato con l'interesse per la struttura del pensiero umano. Lo studioso fu

¹⁰ Un approccio simile ci fornisce l'analisi scalisiana (1994, in particolare v. pp. 35—36) riguardo alla base empirica della morfologia. Conformemente al punto di vista dello studioso, i dati di cui la morfologia deve dar conto sono sia i *corpora* che la competenza dei parlanti. Il linguista asserisce che si tratti di due punti di vista non antitetici ma necessariamente complementari.

¹¹ V. *ivi*, nonché S. Scalise (1994: 289—291).

convinto che le lingue rispecchiassero la mente umana. Si osservi ancora che la linguistica leibniziana si situa al polo opposto alla linguistica chomskyana, detta anche cartesiana, definita così dallo stesso N. Chomsky (1972)¹² e ne costituisce un'alternativa (cfr. A. Wierzbicka, 1999: 6).

La teoria dell'esistenza dei *semantical primes* costituirà la base di ogni semantica cognitiva. Essa si iscrive nella cosiddetta *cognitive resolution* risalente agli anni Sessanta del Novecento (v. A. Wierzbicka, 1999: 5). A. Wierzbicka (1999: 6) sottolinea che l'ispirazione alla teoria dei *semantical primes* le venne dal corso di A. Bogusławski sulle ipotesi della semantica, tenutosi nel 1965 all'Università di Varsavia. L'ipotesi chiave fu *la teoria degli indefinibili* — vale a dire le unità elementari del pensiero e del significato. Ci si arriva tramite le ricerche sulla lingua. L'ipotesi dell'alfabeto dei pensieri umani è legata alla grammatica interiore, ovvero alle regole di composizione delle unità elementari in unità più grandi. Il loro numero è approssimativo in quanto sarebbe in continua espansione. Il *set* di unità si ingrandì dalle 14 unità postulate in A. Wierzbicka (1972) a una sessantina proposta ventiquattro anni più tardi (A. Wierzbicka, 1996). L'ampliamento del numero di unità elementari e le ricerche sulla grammatica universale portarono alla costruzione di un linguaggio semantico, accessibile all'intuito degli utenti di una qualsiasi lingua naturale. Questo linguaggio viene definito *Natural Semantic Metalanguage* (cfr. A. Wierzbicka, 1996: 8).

Le tracce di questo tipo di ragionamento, della ricerca del mentale, dell'approccio mentalista troviamo anche in W. Doroszewski (1973: 86), il quale sosteneva che ogni ricerca della regolarità nei processi semantici e della formazione delle parole debba basarsi sul collegamento dell'organismo con il mondo extralinguistico, ovvero sull'analisi della funzione integrativa del cervello. Tali ricerche concernono non solamente la linguistica, ma anche altre discipline, quali la filosofia e la neurofisiologia (cfr. W. Doroszewski, 1970 nonché 1973: 86—87). Il linguista polacco auspica la consapevolezza linguistica da parte dei parlanti.

Come abbiamo visto nel presente contributo, la competenza linguistica dei parlanti è un fenomeno complesso al funzionamento del quale concorrono diversi fattori. Oggigiorno le ricerche vertenti sulla competenza linguistica sono sempre più queste operanti nel campo della neurologia nonché della psicolinguistica. Il loro apporto alla linguistica è considerevole, aiuta a spiegare delle questioni finora repute ingarbugliate.

Accanto ai suddetti concetti, legati con tendenze neologiche e processi di neologizzazione, va menzionato ancora il fenomeno della lingua in movimento. È quindi opportuno riportare il parere di F. Liverani Bertinelli (1994: 32) e cioè che oggi la dimensione semantico-pragmatica del rinnovamento lin-

¹² Cfr. M.-F. Mortureux (1974: 30—31) e la nozione generativista della *compétence linguistique*, ovvero quella di “un locuteur-auditeur idéal, appartenant à une communauté linguistique complètement homogène”.

guistico “ha un rilievo fondamentale poiché rende accettabili presupposizioni, parole, espressioni e frasi che fino a qualche tempo fa non erano possibili, ad esempio per una società tecnicamente meno avanzata, o non potevano essere accettate, essendo state viste e studiate isolate semanticamente dal testo e dal contesto”. La studiosa sottolinea inoltre (1994: 9) come i cambiamenti linguistici motivati da nuove esigenze espressive “riflettono un nuovo atteggiamento mentale e un diverso *sentire*”. Ne consegue che occorrerebbe interpretare le forme neologiche senza tralasciare tutte le situazioni comunicative, anche quelle nuove rese ormai abituali e frequenti grazie a diversi mutamenti tecnologici nonché sociali (F. Liverani Bertinelli, 1994: 32).

Riguardo all'interpretazione è utile considerare le rilevazioni di E. Sapir (1951: 10) il quale constata che “Our rationalizations of the structure of our own language lead to a self-consciousness of speech [...]” il che costituisce un rilevante fenomeno psicologico. Lo studioso mette in rilievo la consapevolezza del parlante che razionalizza le strutture usate da lui stesso. Tale approccio conduce all'uso cosciente della lingua nonché alla coniazione di forme nuove o alla neosemantizzazione di quelle conosciute. I parlanti sarebbero capaci di razionalizzarsi le strutture della propria lingua (E. Sapir, 1978: 37).

Le suddette impostazioni corrispondono al concetto espresso da M.L. Altieri Biagi (1991: 154 *cit.* in F. Liverani Bertinelli, 1994: 41) che a creare ed a scegliere le parole sono gli uomini e le parole proprio da loro vengono modificate ed adattate per soddisfare i bisogni di pensiero, di comunicazione nonché di azione. Come concorda F. Liverani Bertinelli (1994: 41) le parole costituiscono il prodotto della mente umana e della cultura in cui i parlanti di una lingua sono immersi. Su questa scia G. Freddi (1983: 86) nota che il concetto di cultura ingloba la lingua nonché gli schemi di vita¹³. D'altronde va anche preso in considerazione il rapporto tra la lingua e l'esperienza. Ecco in quali termini ne parla E. Sapir (1978: 37): “It is highly important to realize that once the form of a language is established it can discover meanings for its speakers which are not simply traceable to the given quality of experience itself but must be explained to a large extent as the projection of potential meanings into the raw material of experience. If a man who has never seen more than a single elephant in the course of his life, nevertheless speaks without the slightest hesitation of ten elephants or a million elephants or a herd of elephants or of elephants walking two by two or three by three or of generations of elephants, it is obvious that language has the power to analyze experience into theoretically dissociable elements and to crea-

¹³ G. Freddi (1983: 86) riposta che “La cultura è quell'insieme complesso che include gli artefatti, le credenze, l'arte e tutti gli abiti acquisiti dall'uomo come membro di una società, nonché tutti i prodotti dell'attività umana [...]. Il concetto di cultura così si allarga per comprendere [...] la lingua, gli schemi di vita, i sentimenti, le credenze, ecc. e — questo patrimonio culturale non si eredita passivamente: si acquisisce mediante l'apprendimento”. In questa concezione vediamo ancora una volta l'intersecarsi del concetto antropologico con l'attività linguistica di cui fu l'autore Sapir.

te that world of the potential intergrading with the actual which enables human beings to transcend the immediately given in their individual experiences and to join a larger common understanding. This common understanding constitutes culture, which cannot be adequately defined by a description of those more colorful patterns of behavior in society which lie open to observation. Language is heuristic, not merely in the simple sense which this example suggests, but in the much more farreaching sense that its forms predetermine for us certain modes of observation and interpretation". Lo studioso ammonisce che con l'esperienza individuale di un parlante di una lingua è legata anche l'esperienza comune di altri utenti della lingua, il capire ed il concepire comuni che costituiscono la cultura. In merito all'esperienza comune e alla cultura F. Liverani Bertinelli (1994: 32) invece rileva che la lingua, siccome costituisce un riflesso della cultura esprime: "[...] segue sempre a una certa distanza l'evoluzione delle conoscenze e del costume e ora prende, ora lascia cadere, ora riprende modi, usi, espressioni in maniera non sempre facilmente prevedibile", quindi è in una certa maniera lo specchio della cultura. Cionondimeno, tale concettualizzazione ci parrebbe unidirezionale, a nostro avviso il rapporto lingua-realtà è piuttosto bivalente (cfr. A. Godzich, 2014). Notiamo ancora riguardo al concetto di *specchio linguistico* che negli anni Ottanta del Novecento in Italia quel ruolo fu attribuito alla televisione (cfr. R. Simone, 1987a, 1987b nonché L. Coveri, A. Benucci, P. Diadori, 1998: 232) e con ciò però fu un poco sminuito in quanto si riteneva che allora essa non agisse più sul comportamento linguistico come vent'anni prima. Difatti, si soleva pensare che la televisione piuttosto riflettesse le tendenze in atto nell'italiano contemporaneo (concetto di *televisione-specchio della realtà linguistica*, cfr. L. Coveri, A. Benucci, P. Diadori, 1998: 232; M. Cortelazzo, 2000: 67—70) e testimoniasse la realtà linguistica plurima e differenziata.

Quanto asserito sopra potrebbe indurre a riflettere se allora può darsi che *per analogiam* la stampa rifletta oggi le tendenze in atto nella lingua italiana? Comunque questo supporrebbe il ruolo passivo del quotidiano e non quello attivo, mentre invece dalla nostra osservazione risulta che oggi a stabilire le tendenze per il neostandard scritto in Italia è maggiormente la stampa¹⁴. Tuttavia anche in questo caso siamo propensi a considerare questo rapporto di natura bidirezionale.

Il suddetto movimento di innovazione di cui tratta F. Liverani Bertinelli (1994) avviene soprattutto nei giornali, la cui lingua, sostiene M. Dardano (1993: 291), "è una lingua di riuso che pur avendo caratteristiche peculiari, si propone essenzialmente di approntare ai fini dell'uso scritto modalità discorsive e materiali lessicali ripresi sia dalla lingua comune sia da settori specialistici" e da cui di séguito i giornalisti riprendono tutte le formule più seducenti passando

¹⁴ A comprovare questo fatto si hanno per esempio due varianti ormai ammissibili: *Un'amica l'ha fatto* accanto a *Una amica lo ha fatto*, la seconda sempre più propagata dalla stampa quotidiana.

facilmente da un linguaggio all'altro. Ne risulta che i giornali, contribuendo alla propagazione ed alla diffusione di innovazioni linguistiche, esercitano un influsso sui lettori. Inoltre, ci preme sottolineare che da un lato riprendono, fanno suoi e riflettono gli usi e le abitudini dei parlanti, dall'altro diventano un modello imitato e ripetuto dagli utenti della lingua. F. Liverani Bertinelli (1994: 13) indica che essi quindi diventano "grancassa [...] degli usi della lingua italiana che a volte, perché diversi da quelli a cui siamo tradizionalmente abituati e se non visti sotto una prospettiva semanticistica, potrebbero sembrare anche impropri". Infatti, è noto come nella lingua con il nascere di nuove necessità espressive dei parlanti, le nuove forme si diffondano e si consolidino. Esse, pur ancorate profondamente nella tradizione italiana (p.es. la prima attestazione scritta del lessema *segnalibro* è del 1891, il lemma *portabagagli* risale al lontano 1914 e *portachiavi* al 1954, M. Cortelazzo e P. Zolli, 1999: pp. rispettivamente 1496, 1233), servono per designare in maniera creativa e spontanea i fenomeni sorgenti (*raccattapalle*, [vittoria / gol / punti / successo] *scaccia-crisi* / *scacciacrisi*, [gol] *liquefa Shakthar* [nome squadra di calcio] / *sblocca-partita* / *salva-Benitez* [cognome allenatore], [punti] *scaccia ombre*. In questa categoria si possono includere i composti V + pronome indefinito *tutto*: (squadra) *arraffatutto*, (gol) *liberatutti*, (Frey) [cognome portiere] *paratutto*, (Giannichedda) [cognome giocatore] *tritatutto*).

Sempre F. Liverani Bertinelli (1994: 13) fa notare che le parole nuove testimoniano che la lingua esiste prima come funzione e solo secondariamente, in séguito come sistema, il quale possiede un'esistenza concreta come modo formale e semantico di parlare (cfr. E. Coseriu, 1981: 33). A tale proposito Ch. Bally (1950: 18) afferma che il periodo di coesistenza di forme nuove con quelle vecchie sia assai lungo e che il parlante non lo percepisca come tale in quanto per egli il cambio non è tanto percepibile perché lui è 'sincronizzato' con la lingua e, siccome la continuità della lingua coincide con la propria continuità come soggetto storico, non la percepisce in movimento. Sulla stessa scia A.M. Thornton e M. Voghera (1986: 125) sottolineano che la coniazione di parole nuove avviene ogni giorno in quanto il lessico di una lingua non è una lista chiusa di parole, non è un elenco. Così, rilevano le studiose (A.M. Thornton, M. Voghera, 1986) nella creazione di neologismi pesa la capacità di invenzione dei parlanti (cfr. *capacità creativa individuale* di F. Liverani Bertinelli, 1994).

Per concludere intendiamo mettere in rilievo riprendendo da F. Liverani Bertinelli (1994: 14) che l'innovazione comincia a far parte di una lingua dal momento quando inizia a diffondersi, ad essere adottata da chi usa la lingua come regola. In effetti, volendo spiegare un cambiamento, non si comincia dal sistema, in quanto per capirlo, occorre partire dal cambiamento stesso. Con questo contributo abbiamo rilevato come la lingua sia soggetta a continui cambiamenti, quanto essa sia flessibile e plasmabile dalla prospettiva semantica nonché quella lessicale. In conclusione vale la pena sottolineare, come fa Ch. Bally (1950: 18), che il cambiamento è una condizione dell'esistenza di una lingua.

Visti e considerati gli aspetti rilevati tutt'ora nel corso della presente indagine, vediamo che il lessico dell'italiano appare in continuo movimento nonché in forte trasformazione, sulla scia di altre lingue europee. La lingua, inoltre ci fornisce gli strumenti per l'interpretazione, per la descrizione del mondo circostante. Essa quindi in un certo modo crea la realtà obbligandoci ad usare i propri mezzi per la definizione del mondo extralinguistico e ce ne impone la visione attraverso il lessico¹⁵.

Riferimenti bibliografici

- Adamo G., Della Valle V., 2005: *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*. Milano: Sperling & Kupfer Editori.
- Adamo G., Della Valle V., 2008: *Le parole del lessico italiano*. Roma: Carocci.
- Andorno C., 1999: *Dalla grammatica alla linguistica: basi per uno studio dell'italiano*. Torino: Paravia.
- Andorno C., Bose F., Ribotta P., 1999: *Grammatica. Insegnarla e impararla*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Andrzejewski B., 1980: *Animal symbolicum. Ewolucja neokantyzmu Ernsta Cassirera*. Poznań: UAM.
- Andrzejewski B., 1996: „Symbolon i symbol”. In: B. Andrzejewski, red.: *Symbol a rzeczywistość*. Poznań: UAM, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Filozofii, 7—10.
- Andrzejewski B., 2005: *Poznanie i komunikacja. Szkice z nowożytnej i współczesnej filozofii języka*. Koszalin: Wydawnictwo Uczelniane Politechniki Koszalińskiej.
- Arduini S., Fabbri R., 2008: *Che cos'è la linguistica cognitiva*. Roma: Carocci.
- Baldini M., 1997: “Introduzione”. In: K.R. Popper, red.: *La mia filosofia. Dizionario filosofico*. Roma: Armando Editore, 11—18.
- Bally Ch., 1950 : *Linguistique générale et linguistique française*. Berne : A. Francke.
- Bartmiński J., 1999: „Od redaktora”. In: A. Wierzbicka: *Język—umysł—kultura*. Red. J. Bartmiński. Warszawa: PWN, 20—26.
- Basile G., 2001: *Le parole nella mente. Relazioni semantiche e struttura del lessico*. Milano: Franco Angeli.
- Beccaria G.L., a cura di, 2004: *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica. Nuova edizione*. Torino: Einaudi.
- Berruto G., 2006: “Lessico: le strutture”. In: A. Laudanna, M. Voghera, a cura di: *Il linguaggio. Strutture linguistiche e processi cognitivi*. Bari: Laterza, 130—148.
- Bertocchi D., Quartapelle F., a cura di, 2002: *Quadro comune di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*. Firenze: La Nuova Italia.

¹⁵ Quel fatto è ben visibile nel linguaggio dei singoli gruppi, quali il linguaggio giovanile, degli studenti, quello della malavita (cfr. S. Grabias, 2001: 239).

- Blachowska-Szmigiel M., 2010: *Twórcze schematy poznawcze a kreatywność językowa. Na przykładzie języka francuskiego jako obcego*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Bobrowski I., 1998: *Zaproszenie do językoznawstwa*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- Bogusławski A., 1966: *Semantyczne pojęcie liczebnika*. Wrocław: Ossolineum.
- Bogusławski A., 1970: "On semantic primitives and meaningfulness". In: A.J. Greimas, R. Jakobson, M.R. Mayenowa, S. Żółkiewski, eds.: *Sign, language, culture*. The Hague: Mouton, 143—152.
- Burani C., Thornton A.M., Iacobini C., Laudanna A., 1995: "Investigating morphological non-words". In: W.U. Dressler, C. Burani, eds.: *Crossdisciplinary approaches to morphology*. Wien: Verlag, 37—55.
- Bybee J.L., 1988: "Morphology as lexical organization". In: M. Hammond, M. Noonan, eds.: *Theoretical morphology*. San Diego: Academic Press, 119—141.
- Bybee J.L., 1995: "Regular morphology and the lexicon". *Language and Cognitive Processes*, 10 (5), 425—455.
- Casadei F., 1996: *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- Cassirer E., 1998: *Esej o człowieku. Wstęp do filozofii kultury*. Warszawa: Czytelnik.
- Cassirer E., 2004: *Symbol i język*. Red. B. Andrzejewski. Poznań: Instytut Filozofii UAM.
- Chomsky N., 1972: *Studies on semantics in generative grammar*. The Hague: Mouton.
- Chomsky N., 1974: *Le strutture della sintassi*. Bari—Roma: Laterza.
- Corsi L., Pecoraro A., Virgili E., 2001: *La scrittura tra creatività e grammatica*. Milano: Sansoni.
- Cortelazzo M., 2000: *Italiano d'oggi*. Padova: Esedra.
- Cortelazzo M., Zolli P., a cura di, 1999: *DELI, Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Coseriu E., 1981: *Sincronia, diacronia e storia*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Coveri L., Benucci A., Diadori P., 1998: *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*. Roma: Bonacci Editore.
- Danesi M., 2001: *Lingua, metafora, concetto. Vico e la linguistica cognitiva*. Modugno (Bari): Edizioni dal Sud.
- Dardano M., 1993: "Lessico e semantica". In: A.A. Sobrero, a cura di: *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*. Vol. 1. Roma—Bari: Laterza, 343—430.
- Dardano M., 1996: *Manualetto di linguistica italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Descartes R., 1989: „À Mersenne, 20 XI, 1630". In: F. Alquié: *Kartezjusz*. Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax, 189—190.
- Doroszewski W., 1970: *Elementy leksykologii i semiotyki*. Warszawa: PWN.
- Doroszewski W., 1973: *O funkcji poznawczo-społecznej języka*. Warszawa: PWN.
- Fauconnier G., 1984: *Mental Spaces*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore Ch.J., 1985: "Frames and the Semantics of Understanding". *Quaderni di Semantica*, 6, 222—254.
- Freddi G., 1983: *Lingue moderne per la scuola italiana*. Bergamo: Minerva Italica.

- Godzich A., 2014: "Il lessico e il lessico mentale". In: G. Dottoli, A. Rella, a cura di: « Dalle Steppe agli Oceani ». Le lingue d'Europa nei dizionari / « Des Steppes aux Océans ». Les langues d'Europe dans les dictionnaires". Szczecin—Paris: Volumina.pl, 263—292.
- Grabias S., 2001: „Środowiskowe i zawodowe odmiany języka — socjolekty”. In: J. Bartmiński, red.: *Współczesny język polski*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 235—253.
- Greenberg J.H., 1966: "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements". In: J.H. Greenberg, ed.: *Universals of Language*. Cambridge: The MIT Press, 73—113.
- Guilbert L., 1975 : *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- Humboldt W. von, 2001: *Rozmaitość języków a rozwój umysłowy ludzkości*. Red. E.M. Kowalska. Lublin: Redakcja Wydawnictw KUL.
- Hymes D., 1961: "On typology of cognitive styles in language (with examples from Chinookan". *Antropological Linguistics*, 3 (1), 22—54.
- Jackendoff R., 1975: "Morphological and Semantic Regularities in the Lexicon". *Language*, 51 (3), 639—671.
- Leibniz G.W., 1966: *Logical papers*. Ed. G.H.R. Parkinson. Oxford: Clarendon Press.
- Liverani Bertinelli F., 1994: *L'italiano contemporaneo visto attraverso la stampa. Aspetti semantici del lessico e della morfosintassi*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Marconi D., 1999: *La competenza lessicale*. Roma—Bari: Laterza.
- Miceli G., 1995: "The summation hypothesis and its implications for output morphological processes". In: W.U. Dressler, C. Burani, eds.: *Crossdisciplinary approaches to morphology*. Wien: Verlag, 71—90.
- Mongelia M., 1997: "Teoria empirica del senso e proprietà idiosincratiche del lessico: note sulla selezione". In: T. De Mauro, V. Lo Cascio, a cura di: *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Roma: Bulzoni, 259—291.
- Mongelia M., 2001: "Cambiamento semantico nel lessico verbale italiano e livelli di competenza semantica". In: Z. Fábíán, G. Salvi, a cura di: *Semantica e lessicologia storiche*. Roma: Bulzoni, 115—149.
- Mortureux M.-F., 1974 : « Analogie "créatrice", formelle, et sémantique ». *Langages*, 36, 20—33.
- Pride J.B., ed., 1985: *Cross-cultural ecouters*. Melbourne: Rive.
- Rosch E., 1978: "Principles of categorization". In: E. Rosch, B. Lloyd, eds.: *Cognition and categorization*. Hillsdale, New York: Erlbaum, 27—48.
- Santipolo M., 2002: *Dalla sociolinguistica alla glottodidattica*. Torino: UTET.
- Sapir E., 1951: *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. Ed. D.C. Mandelbaum. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Sapir E., 1978: *Kultura, język, osobowość. Wybrane eseje*. Warszawa: PIW.
- Scalise S., 1994: *Morfologia*. Bologna: Il Mulino.
- Scalise S., Bisetto A., 2008: *La struttura delle parole*. Bologna: Il Mulino.

- Schank R., Abelson R., 1977: *Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Hillsdale, New York: Lawrence Erlbaum.
- Simone R., 1987a: "I mass media e il comportamento linguistico degli italiani". In: V. Lo Cascio, a cura di: *L'italiano in America Latina*. Firenze: Le Monnier, 51—65.
- Simone R., 1987b: "Specchio delle mie lingue". *Italiano e Oltre*, 4, 53—59.
- Sobrero A.A., 1993: "Pragmatica". In: A.A. Sobrero, a cura di: *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*. Vol. 1. Roma—Bari: Laterza, 403—450.
- Tekavčić P., 1980: *Grammatica storica dell'italiano*. Vol. 3: *Il lessico*. Bologna: Il Mulino.
- Terreni R., 2005: "Composti N + N e sintassi: i tipi economici *lista nozze* e *notizia-curiosità*". In: M. Grossmann, A.M. Thornton, a cura di: *La formazione delle parole. Atti del XXXVII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana, L'Aquila, 25/27 settembre 2003*. Roma: Bulzoni.
- Thornton A.M., 2007: *Morfologia*. Roma: Carocci.
- Thornton A.M., Voghera M., 1986: *Spazio linguistico. Come dire. Storia, grammatiche e usi della lingua italiana*. Bergamo, Bari, Firenze, Messina, Milano, Roma: Minerva Italica.
- Wierzbicka A., 1972: *Semantic primitives*. Frankfurt: Athenäum.
- Wierzbicka A., 1996: "Prototypes and invariants". In: A. Wierzbicka: *Semantics. Primes and universals*. Oxford—New York: Oxford University Press, 148—169.
- Wierzbicka A., 1999: *Język — umysł — kultura*. Red. J. Bartmiński. Warszawa: PWN.
- Wittgenstein L., 1972: *Dociekania filozoficzne*. Warszawa: PWN.
- Whorf B.L., 1982: *Język, myśl, rzeczywistość*. Warszawa: PIW.
- Polityka*, 1998, n° 52 (2173), 26/12/1998, 60—61.
- Polityka*, 2010, n° 49 (2785), 4/12/2010, 72—74.



Nathalia Kapeja

Université Pédagogique de Cracovie
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-3317-7414>

Analyse de l'ironie dans les discours politiques et conférences de presse de Vladimir Poutine

Analysis of the irony in the political speeches and press conferences of Vladimir Putin

Abstract

This paper analyzes the different types of irony used by Russian President Vladimir Putin during his official and less formal appearances. The analysis will focus on the Russian President's speeches during the G8 meeting, during the first diplomatic meeting with President Nicolas Sarkozy at the St. Petersburg Economic Forum, during "A Grown-up conversation" with Vladimir Putin organized in Sochi, at the press conference following the BRICS summit in China, at a press conference in Moscow, in the Kremlin, during the intervention in the economic forum, and at the press conference in St. Petersburg. This paper will prove that the Russian president likes to joke.

Keywords

Irony, political speech, press conference, sarcasm

L'ironie est un objet d'étude très ancien, car ses premières analyses remontent à l'antiquité grecque. Sa première mention se trouve dans les écrits des anciens philosophes, où elle est présentée comme l'une des méthodes utilisées dans les polémiques. De nombreux chercheurs, linguistes, penseurs ont voulu percer sa nature si mystérieuse. En effet, bien qu'il existe de nombreuses conceptions sur l'ironie, elle reste cependant insaisissable, car elle ne repose pas seulement sur des marqueurs en langue. Tout expert dans le domaine pense connaître son sens et l'explique donc à sa manière. C'est pourquoi cet article essaiera d'analyser l'ironie qu'utilise le président russe Vladimir Poutine lors de ses apparitions officielles.

Nous tenterons, dans cet article, de définir les fonctions de base de l'ironie dans le discours politique du président russe. Dans un premier temps nous donne-

rons une explication de l'ironie, puis nous décrirons son pouvoir dans le discours politique moderne et nous terminerons par analyser l'ironie dans les interventions du président Poutine.

Notre corpus est composé de discours transcrits mais également de discours télévisés. Étant donné que les interventions ironiques de Vladimir Poutine sont généralement spontanées, on ne peut les trouver qu'à l'oral et éventuellement dans certains journaux écrits en résumé. Ils proviendront de différents journaux internationaux tels que *lexpress.fr*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *La Libre.be*, etc. Nous analyserons les interventions du président russe lors de la rencontre du G8 en 2006, lors de la première rencontre diplomatique avec le président Nicolas Sarkozy en 2007, lors du Forum économique de Saint-Petersbourg le 3 juin 2017, lors de *A Grown-up conversation with Vladimir Putin* organisée à Sotchi le 22 juillet 2017, lors de la conférence de presse à l'issue du sommet BRICS en Chine le 5 septembre 2017, lors d'une conférence de presse à Moscou le mardi 30 janvier 2018, au Kremlin le 23 octobre 2018, lors d'une intervention dans un forum économique le 28 novembre 2018 et lors d'une conférence de presse à Saint-Petersbourg en 2018. Nous avons décidé que l'analyse des différents types d'ironie dans les interventions de V. Poutine se fera de manière chronologique, de 2006 à 2018.

1. Quelques précisions concernant l'ironie

L'ironie ne cesse de susciter les réflexions et les interrogations des penseurs, chercheurs (linguistes, philosophes ou littéraires) qui s'y intéressent depuis des siècles, que ce soit S. Freud ([1905] 1992), Aristote (1967) ou O. Ducrot (1984). P. Fontanier disait : « L'ironie consiste à dire par une raillerie, ou plaisante, ou sérieuse, le contraire de ce que l'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser » ([1830] 1977 : 145—146). En effet, l'ironie verbale ne peut pas être comprise uniquement au niveau purement linguistique, car l'une de ses particularités est qu'elle demande à être comprise grâce au contexte d'énonciation dans lequel elle s'inscrit. C'est pourquoi, on ne comprendra pas l'ironie dans la phrase *Qu'est-ce qu'il fait chaud aujourd'hui !* si on ne sait pas que l'énonciateur le dit en hiver alors qu'il neige et la température est en dessous de zéro. De plus, il faut également savoir que la personne le dit sur un ton peu sérieux, car ses amis lui avaient annoncé qu'il allait faire plus chaud ce jour-là. Cela signifie donc que sans connaître le contexte, il est impossible de voir l'ironie. De ce fait, cela montre que l'ironie n'est pas une figure de style comme les autres, car sans contexte, elle peut passer inaperçue, c'est pourquoi en voulant analyser tous les phénomènes ironiques dans les discours politiques et conférences de presse, il sera important de les voir/entendre afin de pouvoir mieux les percevoir dans leur contexte. Meyer

disait que « ce qui est peut-être le plus troublant dans l'ironie est qu'à l'inverse des trois autres figures cardinales elle est la seule qui ne soit pas essentiellement de nature linguistique. [...], rien dans la phrase "c'est malin !" hormis le contexte, ne permet de dire que le locuteur signifie le contraire » (Meyer in M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul, 2016 : 998—1000).

2. L'ironie et son pouvoir dans la communication moderne

Dans la politique moderne, la manière de communiquer une information est très importante. En effet, la langue et la politique sont inséparables. La langue est un moyen d'exercer des relations de pouvoir dans la société. La linguistique politique étudie l'impact des variations linguistiques et des structures de communication de la parole sur la politique au sens large du terme. L'influence sur la conscience politique des locuteurs natifs est réalisée par le discours politique en tant que type d'utilisation du langage. La manipulation de la parole dans le cadre du discours politique est un phénomène multidimensionnel. Pour mener à bien l'une des tâches principales du discours politique, à savoir la gestion de l'opinion publique, il est nécessaire de se focaliser sur le destinataire, ainsi que sur « la manipulation de la parole ». Le discours politique moderne est complexe et varié, sujet à des changements constants. D'une part, il affecte la conscience et l'humeur de la société, c'est pourquoi il impose certains points de vue. D'autre part, la tendance à « flirter » des hommes politiques avec le peuple devient de plus en plus courante et ils adaptent leur manière de parler et de transmettre leur message en fonction du public auquel ils s'adressent.

De nos jours, de nombreux débats politiques ont perdu leur côté officiel et sérieux, ils sont souvent saturés de blagues provocantes et utilisent un vocabulaire blasphème. Beaucoup d'hommes politiques « amusent » délibérément et choquent le public avec leur comportement verbal et non-verbal afin de tenir sur l'arène politique plus longtemps. Cependant, il faut se rappeler que la qualité inhérente d'un véritable dirigeant politique est la capacité de s'engager intelligemment dans le dialogue politique. C'est peut-être pourquoi l'ironie occupe une place importante dans le discours politique. Les dirigeants habiles utilisent l'ironie pour discréditer leurs opposants politiques, ainsi que pour éviter la discussion de sujets indésirables. Par contre, les hommes d'État, qui s'abstiennent de l'humour dans leurs discours et gardent un style strict officiel, sont moins populaires dans la société et ont moins d'influence sur elle.

Il est bien entendu clair que l'ironie qu'utilisent les dirigeants prendra en compte le contexte culturel et historique de leur pays afin de ne pas dépasser les limites et ne pas blesser leur audience. Afin de comprendre l'ironie et l'humour

dans le discours politique, le destinataire de la déclaration doit être familier avec la situation politique, les causes de la discorde et des conflits, ainsi que les objectifs des forces politiques concurrentes. Ainsi, dans le discours politique moderne, l'ironie est utilisée ainsi que d'autres techniques stylistiques pour influencer l'interlocuteur à maintenir l'intérêt du public.

En effet, dans le discours politique, l'ironie, qui agit comme une attaque, est souvent imagée, visant à accentuer les lacunes du système social. Elle est aussi censée provoquer et accuser. Malgré la nature agressive souvent prononcée de l'ironie dans le discours politique, ses fonctions ne se limitent pas à une attaque. Assez souvent, l'ironie exerce une fonction protectrice, étant un moyen de lissage de la tension.

En outre, ces derniers temps, les dirigeants politiques utilisent souvent l'ironie pour assurer l'effet du divertissement. Ainsi, le discours politique met en évidence deux fonctions d'ironie : l'attaque et le divertissement. Ces fonctions existent en parallèle et se complètent mutuellement. L'utilisation de l'ironie rend le discours de l'orateur plus coloré et figuratif. Elle est une caractéristique distinctive d'un orateur habile. En effet, l'ironie ne peut être utilisée par tout le monde, elle doit être réfléchie pour donner le résultat souhaité.

En parlant de moyens de créer de l'ironie, il faut d'abord mentionner leur diversité. L'ironie peut être créée presque par tous les moyens de langue connus, et souvent telle ou telle déclaration devient ironique seulement en raison du contexte correctement choisi. Cependant, considérons les techniques les plus courantes de créer l'ironie à l'aide de moyens lexicaux par exemple la métaphore, en tant que technique stylistique brillante, nous permet d'attirer l'attention des lecteurs sur le passage du texte. La métaphore rend la politique linguistique plus riche et les phrases plus mémorables. C'est pourquoi, nous allons voir dans la partie suivante, les différentes méthodes ironiques utilisées dans les interventions officielles et non-officielles de Vladimir Poutine.

3. L'ironie utilisée dans les discours du président russe

Vladimir Poutine est un président ayant un certain charisme, aimé par les uns détesté par les autres, il sait s'adresser à son public et sait montrer une puissance. Il est souvent vu par les non-Russes comme une personne trop sérieuse qui ne sourit jamais ou pratiquement pas pour instaurer un respect. Les journalistes français, quant à eux le qualifient de président rigide. Cependant, ce n'est pas toujours le cas, car en effet, ce président utilise souvent de l'ironie dans ses discours politiques qu'ils soient officiels ou pas ou lors des conférences de presse : notamment quand il fait référence à d'autres pays, d'autres chefs d'État ou lorsque

quelqu'un le critique, il répond ironiquement pour éviter d'agresser la personne ou pour éventuellement se moquer d'elle. Dans cet article, nous allons donc proposer plusieurs passages ironiques de Vladimir Poutine et nous les commenterons.

Nous commencerons par analyser les propos du président lors de la rencontre du G8 en 2006¹. Le président russe aime faire recours à l'ironie lors des conférences de presse ou des rencontres avec d'autres chefs d'État. En effet, lors du G8 en 2006, G.W. Bush indique à son homologue russe :

Je parle de mon désir de promouvoir un changement institutionnel dans certaines parties du monde comme en Irak où la presse et les religions sont libres et je pense que nombreux sont ceux dans notre pays qui voudraient que la Russie fasse de même. Je comprends qu'il y ait un style de démocratie à la russe...

ce à quoi V. Poutine lui répond :

On ne veut certainement pas avoir le même genre de démocratie pour les autres que celle que les États-Unis ont choisie pour l'Irak... honnêtement...

Faisant référence à ce qui s'est passé en Irak, tout ce que le pays a perdu suite aux nombreuses guerres, la réponse du président russe fait rire. En effet, si l'on se réfère à la définition de la démocratie « système de gouvernement dans lequel le pouvoir est exercé par le peuple pour le peuple », nous pouvons voir qu'elle n'est pas vraiment respectée par le président américain dans les pays qu'il souhaite « démocratiser ». Alors que les Américains aiment s'imposer dans différentes régions du monde par la force armée en soulignant qu'ils le font pour la démocratie, nous voyons ici une contradiction des deux termes, c'est pourquoi cela provoque de l'ironie. Cette démocratie imposée par les Américains est loin de la réalité, c'est donc pour cela que le président russe commente qu'il ne souhaite pas une telle « démocratie » sous-entendant violente dans son pays.

Nous nous souviendrons ensuite de la première rencontre diplomatique entre le président Nicolas Sarkozy et le président Vladimir Poutine en 2007 : Sarkozy est ressorti physiquement abattu, titubant comme ivre — alors que celui-ci ne boit pas d'alcool. En réalité, il avait été choqué par son homologue russe lors de leur tête à tête. Suite aux nombreuses critiques du président français par rapport à la politique russe, Poutine lui aurait demandé s'il avait enfin fini, puis après un silence de plusieurs secondes, il lui aurait montré la taille de la France et la taille de la Russie en lui faisant comprendre que quoi qu'il arriverait la Russie serait toujours plus forte. Dans *Lacan quotidien* on a qualifié ce type d'ironie : « ironie tueuse »². Ce type d'ironie pourrait en effet être comprise comme une sorte de

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=AuxESP6Qt8o> (accès : 20.05.2019).

² <https://www.lacanquotidien.fr/blog/wp-content/uploads/2018/03/LQ-770-1.pdf> (accès : 20.05.2019).

menace, c'est d'ailleurs ainsi que l'a prise Sarkozy qui fut très confus le lendemain à la conférence de presse.

Le 3 juin 2017, lors du Forum économique de Saint-Petersbourg, lorsque des journalistes interrogent le président russe sur l'ingérence présumée de la Russie dans les élections américaines et sur Donald Trump Vladimir Poutine leur a donc confirmé ironiquement : « L'ambassadeur de Russie aux États-Unis, Sergueï Kisliak et l'administration de Trump n'ont aucun accord secret » et « Ma réponse est non. Aucune négociation n'a commencé ». Il continue en posant des questions sur le travail que devrait avoir un ambassadeur avec l'air de dire aux journalistes qu'ils ne sont pas très intelligents s'ils lui posent de telles questions.

On ne sait même pas d'où viennent tous ces gens qui diffusent ces informations... L'ambassadeur rencontre quelqu'un. Et que doit faire un ambassadeur ? C'est son travail, il est payé pour ça. Il doit rencontrer des gens, discuter des questions en suspens, conclure des accords. Qu'est-ce qu'il doit faire d'autre ?

Le président pose des questions rhétoriques aux journalistes pour leur montrer leur manque de connaissance, il s'agit ici d'une forme de moquerie dissimulée dans des interrogations, une litote.

Lorsque Donald Trump a décidé de se retirer de l'accord de Paris sur le climat quelques jours avant le forum économique de Saint-Petersbourg, le président russe a dit aux journalistes qu'elle était exagérée et a plaisanté suite aux protestations internationales :

Nous devons être reconnaissants au président Trump. Aujourd'hui, il a neigé à Moscou, et ici [à Saint-Petersbourg] il pleut et fait très froid. On pourrait en rejeter la responsabilité sur lui et l'impérialisme américain. Mais nous ne le ferons pas.

Dans cet exemple, nous devons comprendre que le président russe pourrait reprocher ce fait à Trump, mais il ne le souhaite pas, car il passe bien au-dessus de cela. Il utilise une antiphrase « nous devons être reconnaissants au président Trump », propos qui énonce le contraire de ce qu'il veut faire entendre. Cela consiste à traiter en termes positifs une réalité qu'il s'agit de dévaloriser pour l'interpréter correctement. Poutine encourt le risque du malentendu pour mieux se faire comprendre.

Trump ne refuse pas de travailler sur le sujet. Ces accords [de Paris] ne sont pas encore entrés en vigueur. Ils entreront en vigueur en 2021. Nous avons donc le temps. Si nous coopérons tous de manière constructive, nous pourrions nous mettre d'accord sur quelque chose.

— a-t-il dit puis il a ajouté « Don't worry, be happy » en anglais de nouveau avec humour, car comme nous le savons, cela provient de la chanson de l'artiste

Bobby McFerrin connu depuis des années et encore aujourd'hui dans le monde entier. Dans cette situation, il est ironique qu'un président non-anglophone fasse un commentaire en anglais, issu d'une chanson célèbre.

Lorsque Poutine a été interrogé sur la situation des diplomates russes aux États-Unis qui auraient tenté de pousser des proches de Trump à favoriser la Russie, il a répondu qu'il était fatigué de « l'hystérie » incessante des États-Unis. Le président emploie un mot fort qui signifie selon le TLFi³ « Excitation violente, inattendue, spectaculaire et qui paraît exagérée ». « Il faut vous donner un comprimé. Est-ce que quelqu'un a un comprimé ? Donnez-leur un comprimé. Sérieux », a lâché le président russe en exprimant un effet de ras-le-bol à travers l'ironie. Dans cet exemple, le président se moque ouvertement des États-Unis suite à leurs critiques incompréhensibles envers son pays. Il utilise le sarcasme. Le terme « sérieux » désigne également une marque d'ironie, il accentue l'ironie de l'argument du président.

En 2017, alors qu'officiellement personne ne savait si Poutine allait se représenter aux élections présidentielles de son pays, le 22 juillet de la même année lors de *A Grown-up conversation with Vladimir Putin*, séance de questions-réponses avec de jeunes russes, organisée à Sotchi, un jeune homme lui demande ce qu'il prévoit de faire une fois qu'il aura quitté la présidence. Sans réfléchir, Poutine a habilement su se tirer de cette situation délicate et lui a répondu d'un air détendu et la chemise légèrement ouverte, ce qui montre qu'il est tout à fait à l'aise, qu'il ne stresse pas : « En fait, je n'ai pas encore décidé si je laisserai le poste de président ou non ! ». De nouveau, dans cet exemple, nous pouvons nous apercevoir que le président de la Fédération de Russie use de sa maîtrise de l'ironie pour répondre. En effet, il se laisse souvent aller à l'ironie quand les questions qui lui sont posées abordent des sujets délicats, sensibles. Il s'agit ici de faire rire le public, de rendre la discussion sur la politique plus attrayante et intéressante, afin d'influencer le destinataire et c'est ce qui s'est passé, car suite à cette réponse, les personnes dans la salle ont ri et applaudi. De plus, le fait qu'il ait sa chemise ouverte, nous montre qu'il est à l'aise et proche de son public. En effet, nous savons bien qu'un président doit respecter le code vestimentaire qui lui est attribué. « Ce n'est qu'après avoir trouvé la réponse à cette question que je pourrai réfléchir à la prochaine étape », a ajouté ironiquement Poutine, visiblement fier de son effet. L'ironie est accentuée dans cet exemple par la manière de dire du président et son intonation. Ici, il faut connaître la politique russe pour savoir que sa réponse est ironique, car ce président est au pouvoir depuis le 31 décembre 1999⁴.

Nous continuerons notre analyse avec la conférence de presse à l'issue du sommet BRICS en Chine le 5 septembre 2017. Pour nous remettre dans le contexte, nous sommes à la suite de récentes tensions diplomatiques entre Washington et

³ Trésor de la Langue Française informatisée.

⁴ Sauf entre 2008 et 2012 où il était premier ministre dans le gouvernement de Dmitri Medvedev.

Moscou à cause de la décision de la part du président américain de réduire le nombre de représentants diplomatiques en Russie et Vladimir Poutine a choisi la carte de l'humour pour commenter cette décision américaine. « Difficile de parler avec un pays qui confond l'Autriche et l'Australie ». En effet, à travers ces propos, il accentue le fait que les Américains et leurs dirigeants avaient et ont toujours de mauvaises connaissances géographiques. Il s'agit effectivement d'une confusion fréquente que font les Américains. Il est vrai que selon l'étiquette politique, tous les dirigeants internationaux devraient avoir une bonne culture générale, notamment géographique. Il s'avère étrange qu'un chef d'État puisse confondre l'Australie qui se trouve dans l'hémisphère sud du globe terrestre et l'Autriche pays membre de l'Union européenne.

Puis le président russe continue toujours de manière ironique en disant de manière sarcastique « Mais on ne peut rien y faire ». Il veut montrer à travers ces propos que les Américains sont tellement « mauvais » que rien et personne ne pourra les aider à s'améliorer dans ce domaine. Poutine accentue le fait qu'il n'existe aucune méthode pour les Américains qui pourraient les aider à mieux maîtriser ce domaine, il sous-entend clairement qu'ils sont « bêtes ». Cela peut également se référer au système d'apprentissage du pays qui est donc, par conséquent, mauvais.

Toujours dans cette conférence de presse, un journaliste a demandé au président s'il était déçu de la dégradation des relations russo-américaines ; ce à quoi Poutine répond « nous ne sommes pas fiancés, je ne peux donc pas être déçu » en souriant. De nouveau, il fait appel à l'ironie en réponse au journaliste pour montrer qu'il n'a pas besoin d'être en bon terme avec le président américain, car rien ne les relie. L'énoncé lieu commun « nous ne sommes pas fiancés, je ne peux donc pas être déçu » exprime métaphoriquement la loi de passage ; cette loi donne le sens argumentatif de la métaphore (Ch. Plantin, 1993 : 229—239). Nous pouvons donc dire que cette parole dérive d'un postulat de type causal : si nous avons été fiancés, j'aurai pu être déçu de son comportement, mais nous ne le sommes pas donc je n'ai pas de raison d'être déçu.

Dans ce même discours, Poutine a annoncé qu'il saisirait la justice pour contester la privation du droit d'administrer ses biens diplomatiques aux États-Unis, estimant que la démarche de Washington contrevenait à l'article 22 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Il a donc commenté cela pour terminer sur une nouvelle touche d'ironie : « Voyons comment fonctionne leur système judiciaire tant vanté ». Ici, nous pouvons voir que l'ironie est accentuée par l'adverbe *tant* qui intensifie le participe passé *vanté*. Si nous prenons la définition du verbe *vanter* selon le TLFi il nous dit « présenter de façon très élogieuse quelqu'un, quelque chose en faisant ressortir, parfois avec exagération, ses qualités ». Nous voyons donc qu'il y a ici une forme d'exagération, une hyperbole qui peut être très facilement tournée en ironie et c'est ce qu'a fait le président russe.

Le mardi 30 janvier 2018, Vladimir Poutine a estimé qu'il était « vexant » de ne pas figurer sur la liste publiée par Washington. Le document en question cite certains de ses proches, susceptibles d'être sanctionnés, pour punir Moscou de son ingérence supposée dans la dernière présidentielle américaine. Le président dit se sentir vexé, terme fort dont la définition selon le TLFi est « tourmenté, notamment par abus de pouvoir », car cette liste pourrait « nuire aux relations internationales ». Il est bien entendu clair qu'il joue de nouveau ici la carte de l'ironie en qualifiant cette liste d'« inamicale ». Dans cet exemple, nous voyons une antiphrase à travers le terme « vexant » qui est négatif alors que Poutine l'utilise en voulant dire le contraire. Cependant en utilisant ce terme, il crée de l'ironie, car s'il avait utilisé un terme positif, l'ironie ne serait donc pas présente. Le président russe s'est aussi interrogé sur la volonté de Washington de coopérer avec la Russie pour la lutte contre le terrorisme : « On va travailler ensemble ou non ? Vous le voulez ou pas ? Nous n'en avons pas besoin, nous ». Le dernier *nous* sert à accentuer le fait que la Russie n'a pas autant de problèmes avec le terrorisme que les États-Unis. Ce discours ironique vise à moquer l'interlocuteur et requiert un travail interprétatif pour décoder l'indirect et l'implicite. Les formules « ou non » et « ou pas » ont ici la valeur de formules de clôture et l'interprétation s'opère grâce au cadre énonciatif et au contexte concret ainsi qu'à l'aide de l'intonation de la question.

Le 23 octobre 2018, Poutine a fait une allusion ironique à la politique militaire américaine. Alors qu'il recevait au Kremlin John Bolton, le conseiller à la Maison-Blanche à la Sécurité nationale, le président russe Vladimir Poutine s'est autorisé une petite blague pleine de sarcasme au moment de serrer la main à son invité. « [...] si ma mémoire est bonne, l'emblème des États-Unis représente un pygargue », a affirmé V. Poutine, le sourire aux lèvres, en faisant référence au rapace à tête blanche se trouvant sur l'emblème des États-Unis. « D'un côté, il tient 13 flèches et de l'autre un rameau d'olivier comme symbole d'une politique pacifique et sur lequel se trouvent 13 olives. Ma question est la suivante : est-ce que votre aigle a déjà picoré toutes les olives et qu'il ne reste que les flèches ? ». Puis, il a éclaté de rire. Il s'agissait là d'une manière de critiquer le symbole américain avec les actions récentes entreprises par le gouvernement américain contre la Chine et au Moyen-Orient, mais aussi concernant les traités sur le nucléaire iranien, le nucléaire avec la Russie⁵ ou encore les accords de Paris, desquels les États-Unis veulent se retirer. Il faut comprendre ici la symbolique de l'emblème des États-Unis : le pygargue à tête blanche est l'oiseau national des États-Unis. Il est l'un des symboles les plus connus du pays et apparaît sur la plupart des sceaux officiels, y compris sur celui du président américain. Il est représenté tenant des

⁵ La visite de John Bolton en Russie intervient après l'annonce par D. Trump d'un retrait prochain de son pays du traité sur les armes nucléaires de portée intermédiaire INF (Intermediate Nuclear Forces Treaty) conclu avec l'URSS pendant la Guerre Froide.

flèches et une branche d'olivier entre ses serres⁶. Les flèches signifient la guerre et la branche d'olivier signifie la paix. Lorsque Poutine fait référence aux conflits menés par les États-Unis, il demande à Bolton si le pygargue a mangé le rameau d'olivier, car cela voudrait donc dire que les Américains ne seraient donc plus en paix. Les commentaires extralinguistiques, ici le sourire aux lèvres, signalent et permettent d'identifier l'ironie et le plus souvent renforcent sa puissance.

Les relations politiques et diplomatiques entre la Russie et l'Ukraine sont assez délicates, mais cela n'empêche pas le président russe d'ironiser sur le sujet. Lors d'une conférence de presse à Saint-Petersbourg en 2018, un journaliste lui demande si le nouveau président ukrainien souhaiterait coopérer avec lui, quelle serait sa réaction. Poutine répond « l'Ukraine nous doit 3,5 milliards de dollars. Remboursez-les et après on verra. Cela sera le début de notre coopération ». Le public se met à rire et le journaliste également, cela prouve qu'il a réussi à ironiser ce thème plutôt délicat au niveau international.

Lors d'une intervention dans un forum économique le 28 novembre 2018 évoquant l'arrestation de navires ukrainiens dans les eaux territoriales russes, Poutine a, avec une ironie mordante, dénoncé l'attitude laxiste des dirigeants étrangers, qui se satisferaient de l'attitude agressive de Kiev envers Moscou. « Les autorités de Kiev font la promotion du sentiment anti-russe avec succès, aujourd'hui. Elles n'ont rien d'autre à faire ». Le président russe s'est alors fendu d'un trait d'ironie mordante : « S'ils [les Ukrainiens] exigent des bébés au petit-déjeuner, on leur servirait probablement des bébés. On leur dirait : "Pourquoi pas, ils ont faim, que peut-on y faire ?" ». Il utilise dans cet exemple le sarcasme, les mots choisis sont encore plus expressifs, plus offensants. L'ironie est ici poussée à bout pour ridiculiser le destinataire même ou ses actes et décisions.

4. Conclusion

À travers les exemples analysés, nous avons remarqué que Vladimir Poutine, président sérieux et peu souriant, aime en réalité ironiser. En effet, nous avons vu comment l'ironie fonctionne dans ses interventions. L'objectif de cet article était de démontrer les différents types d'ironie dans les interventions de Poutine. L'ironie est une forme d'argumentation critique et négative constituée par l'organisation rhétorique spécifique d'une (dis)simulation transparente (E. Eggs, 2009 : 219) où différentes formules du contraire et partiellement du ridicule sont mises en scène.

⁶ *Original Design of the Great Seal of the United States (1782)* [archive], National Archives (consulté le 23 avril 2019).

Dans cet article, nous avons défini les fonctions de base de l'ironie dans le discours politique du président russe. L'une d'elles est de rendre le texte politique plus vif, accrocheur, attrayant et intéressant, afin d'influencer efficacement le destinataire. L'autre fonction est la réalisation de l'auto-expression de l'homme politique. Le contrarium ironique des interventions du président est marqué par le ton et l'intonation des propos, par les gestes et les mimiques de l'orateur. Nous pouvons également voir que le poids est également porté sur le choix des mots, jamais innocents, effectivement le vocabulaire est soigneusement choisi visant à produire les effets attendus par Poutine, nous avons affaire à des registres allant du soigné et recherché au plus populaire voire vulgaire. À travers tous ces procédés, il s'agit de persuader le public que c'est l'autre qui a tort. Le président russe utilise un mélange de plusieurs styles d'ironie. Son but est clair, il doit démontrer qui a raison, ou plutôt que l'autre n'est pas capable d'avoir raison. Nous avons vu que l'ironie pouvait être critique et argumentative. Nos analyses prouvent que les procédés ironiques pour le président russe sont l'antiphrase, l'hyperbole, la litote et l'allusion.

L'ironie est soigneusement réfléchie et utilisée comme contrôle du pouvoir et arme militante dans les interventions du président russe.

Références citées

- Aristote, 1967 : *Rhétorique. Livre II*. Paris : Les Belles Lettres.
- Berrendonner A., 1981 : *De l'ironie. Éléments de pragmatique linguistique*. Paris : Minuit, 173—239.
- Charaudeau P., 2005 : *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris : Vuibert.
- Ducrot O., 1984 : « Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation ». In : *Le dire et le dit*. Paris : Minuit.
- Eggs E., 2009 : « Rhétorique et argumentation : de l'ironie ». <https://aad.revues.org/219> (accès : 01.05.2019).
- Fontanier P., [1830] 1977 : *Les figures du discours*. Paris : Flammarion.
- Freud S., [1905] 1992 : *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. Paris : Gallimard.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1980a : *Le discours polémique*. Lyon : PUL.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1980b : « L'ironie comme trope ». *Poétique*, 41.
- Maingueneau D., 1983 : *Sémantique de la polémique*. Paris : L'âge d'homme.
- Molinie G., 1992 : *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Librairie Générale Française.
- Plantin Ch., 1993 : « Situation rhétorique ». *Verbum*, 1-2-3, 229—239.
- Plantin Ch., 1997 : « L'argumentation dans l'émotion ». *Pratiques*, 96, 86—100.
- Plantin Ch., 1998 : *L'argumentation en interaction (Actes du 16^e Congrès international des Linguistes)*. Paris.

Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., 2016 : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Sites Internet

<http://labipt.com/the-power-of-irony-in-modern-political-communications/> (accès : 10.01.2019).

<http://дипкур.рф/?p=6183> (accès : 10.01.2019).

<https://francais.rt.com/international/42828-poutine-relations-russie-usa-humour> (accès : 10.01.2019).

<https://francais.rt.com/international/39186-meilleures-declarations-vladimir-poutine-forum-saint-petersbourg> (accès : 08.02.2019).

www.lexpress.fr (accès : 08.02.2019).

rtl.fr (accès : 09/02/2019)

RT France (accès : 09.02.2019).

Euronews (accès : 09.02.2019)



Liliana Kozar

Université de Zielona Góra

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-3073-3286>

Dérivation propre : moyen linguistique de formation des termes (sur l'exemple des termes français du régime supplémentaire de retraite)

Morphological derivation: Linguistic way of forming terms (based on the example of French terms of individual retirement plans)

Abstract

To avoid the gaps in the field of denomination and simultaneously to provide the communication needs, any specialist language offers neology strategies range — more or less systematic in relation to the general language — and can therefore borrow from foreign languages, overload semantically other words already functioning in the lexicon, or form new words by recombining the appropriate linguistic elements.

The objective of this paper is to analyze the mechanism of morphological derivation within the French terminology in the field of individual retirement plans and, in particular, to list a number of affixes regularly participating in the formation of terms in this lexicon.

Keywords

Terminology, specialist language, terms, denomination, morphological derivation, prefixation, suffixation

Pour parer aux manques en matière de dénomination et subvenir simultanément aux besoins de communication, tout système linguistique, y compris celui des langues de spécialité, dispose d'un éventail de stratagèmes néologiques, plus ou moins systématiques par rapport à la langue générale de référence et peut donc « recourir à des emprunts faits aux langues étrangères, surcharger sémantique-

ment les mots fonctionnant déjà dans le lexique ou former des mots nouveaux en recombinaison les éléments linguistiques appropriés » (A. Kacprzak, J. Sygnicki, 2002 : 82). Cela présuppose aussi que les unités mises en place, qu'elles soient empruntées à d'autres domaines linguistiques ou nouvellement formées, « suivent les mêmes règles morphologiques, lexicales et syntaxiques du système linguistique auquel elles appartiennent » (M.T. Cabré, 2000 : 27).

Et pourtant, une telle approche néologique, disons *classique*, a en terminologie ses protagonistes et adversaires. Et pour cause, elle fait objet d'une vive discussion. Il faut préciser que pour certains chercheurs-terminologues, elle se montre simplement problématique, voire inappropriée à tel point qu'un nouveau terme, à savoir la *néonymie*, réservé à la néologie dite terminologique est apparu (cf. G. Rondeau, 1984 : 129 ; M.T. Cabré, 2000 : 29 ; I. Desmet, 2003). Quant à la distinction entre la *néologie* et la *néonymie*, les controverses portent notamment sur le plan d'ordre idéologique et pragmatique, et ne résident pas dans leurs compétences à dénommer des concepts nouveaux, ce que paraît confirmer Guy Rondeau, en disant : « [...] le néonyme se distingue du néologisme et de tout autre mot grâce à trois critères dont l'action est convergente : a) celui de la conscience collective d'un groupe de sujets parlants éclairés [...]. Contrairement à ce qui se passe en néologie, l'avis des spécialistes de chaque domaine est indispensable en néonymie ; b) celui de l'usage, qu'on peut mesurer, encore qu'imparfaitement, grâce à la documentation [...] ; c) celui de la datation relative, obtenue grâce à la vérification dans des ouvrages lexicographiques généraux et spécialisés » (1984 : 129).

Quant aux procédés de création de nouveaux termes, la distinction *néologie* / *néonymie* paraît superficielle ; ceux-ci restent rigoureusement similaires, car « en terminologie, il n'y a pas assez de règles ou de schémas sur la formation des termes qui soient propres ou exclusifs des unités du discours spécialisé. Dans ce sens, nous affirmons qu'elles répondent aux schémas de la morphologie de la langue à laquelle elles appartiennent » (M.T. Cabré, 2000 : 28).

Il en ressort que pour les questionnements de dénominations, l'approche néologique classique paraît correcte, car il serait problématique d'en trouver une autre. De ce point de vue, la formation des termes en langue de spécialité est en principe réalisée par les mêmes procédés que la formation des mots en langue générale, ce qui d'après nous n'est pas du tout inopiné, car la langue commune implique des stratégies communes.

Le but du présent article est d'analyser le mécanisme de la *dérivation propre* comme moyen de formation des termes au sein du répertoire terminologique français relatif au régime supplémentaire de retraite et notamment de lister un certain nombre d'affixes y participant de manière plus ou moins régulière. Le corpus de termes soumis à l'analyse comportait au bilan près de 800 termes français, simples et composés, confectionnés lors d'un dépouillement de différents types de ressources textuelles (monographies, articles, dictionnaires, encyclopédies, re-

vues, bulletins d'instruction, circulaires, prospectus, notices d'information, sites Internet, etc.) confiées au domaine.

1. Cadre définitionnel

La *dérivation propre* ou *proprement dite*, ou encore *affixation*, selon les auteurs, est un procédé qui, pour former des unités nouvelles, fait appel à des préfabriqués linguistiques généralement non autonomes, déjà fonctionnant dans la langue et récurrents dans les formations néologiques, préposés ou postposés à une base dite dérivationnelle. Du point de vue opérationnel, la dérivation est donc un procédé très logiciste et ainsi elle est définie dans la littérature.

Selon une opinion répandue, que confirme entre autres Patrick Charaudeau, la dérivation consiste à « ajouter à un mot lexical de base (appelé *radical*) des éléments ou particules (encore appelés *affixes*), qui se placent devant (*préfixes*) ou derrière (*suffixes*) le mot » (1992 : 67). Certaines de ces particules n'ont pas d'autonomie ; d'autres, au contraire, peuvent avoir une fonction autonome dans le cadre d'une classe grammaticale (comme les prépositions).

Par ailleurs, la question de l'autonomie des affixes n'est pas unanimement reconnue. Maurice Grevisse (1993 : 197) est entre autres parmi ceux qui parlent de la dérivation en termes d'opération consistant à ajouter à un mot existant un élément non autonome. Cet avis paraît être aussi partagé par Roland Eluérdo qui stipule que « la dérivation adjoint, à une base, un ou plusieurs morphèmes liés, c'est-à-dire non autonomes. Les préfixes précèdent la base [...], les suffixes la suivent [...] » (2000 : 38). Le propos de Jean Dubois (1994), qui oppose la *dérivation* à la *composition* (formation de mots composés), n'apporte pas dans ce domaine de précisions univoques ; il explique que ce mode de formation consiste « en l'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique » (1994 : 136). D'autres chercheurs, comme Alicja Kacprzak et Józef Sygnicki passent cette information sous silence et précisent uniquement que « la dérivation consiste en la création de nouveaux mots à partir des éléments fonctionnant déjà dans la langue par des procédés de filiation définis » (2002 : 88)¹.

¹ Il convient de préciser à cet endroit que Józef Sygnicki (1979 : 24—25) et Jean Dubois (1994 : 136) élargissent la dimension sémantique du terme *dérivation*. Selon eux, ce terme pris au sens large désigne de façon générale le processus de formation de nouvelles unités lexicales au moyen de certaines règles morphosyntaxiques dans une langue donnée. Dans ce sens la *dérivation* serait générique à la *dérivation préfixale* et *suffixale*, à la *dérivation syntaxique* (*conversion*), mais aussi à la *composition*.

Cette première esquisse d'opinions permet aussi de saisir un certain décalage ciblant la notion de *radical* qui sert de base pour la dérivation. Défini plus haut entre autres comme un mot lexical étant à l'origine d'une nouvelle formation, le radical apparaît comme un mot autonome se prêtant à des formations subséquentes (cf. P. Charaudeau, 1992 : 67 ; M. Grevisse, 1993 : 197). D'autres propos, *a contrario*, appréhendent le radical en termes d'« élément » lexical fonctionnant déjà dans la langue, ce qui sous-tendrait un fonctionnement lié ou non (cf. R. Eluerd, 2000 : 39 ; A. Kacprzak, J. Sypnicki, 2002 : 88)².

Par ailleurs, Roland Eluerd (2000), de son côté, reconsidère aussi cette confusion dans la saisie de la base pour la dérivation. Il ne s'attarde toutefois pas à la définir mais tranche décidément en mettant en relief sa fonction opérationnelle : « Que la base provienne d'un mot (*laver, bon*) ou d'un radical (*lav-*), le mot ou le radical devient en lui une nouvelle unité disponible pour la dérivation, une unité sémiotique. La suffixation en *-té* ne nominalise pas un adjectif (*bon, bonté*), mais le suffixe *-té* nominalise une base (*bon-*). Ce qui importe c'est le fait de mettre en place une nouvelle unité à partir d'une base solide. Celle-ci peut, autant qu'il est possible, résulter d'une analyse segmentale ou conserver sa qualité d'un mot mais, en fait, ceci est secondaire, car c'est le caractère unitaire du mot construit qui doit être privilégié » (2000 : 39—40).

Quitte à anticiper les constats qui découleront de notre illustration qui suit, nous sommes d'avis que la nature de la dérivation serait ici un paramètre décisif. Dans le cas de la préfixation, le radical serait habituellement un mot autonome (nom, verbe ou adjectif) servant de base dérivationnelle pour d'autres formations apparentées ; quant à la suffixation, la base serait fonctionnellement non autonome, car généralement amputée d'un mot déjà fonctionnant (nom, verbe ou adjectif).

Quant aux controverses interprétatives portant sur le critère de l'autonomie (ou non) des affixes participant à la constitution des mots dérivés, nous sommes sur le point d'admettre que, effectivement, les particules postposées à la base, les *suffixes*, ne sont pas lexicalement indépendants, tandis que celles y étant préposées, les *préfixes*, revêtent deux natures : il s'agit *grosso modo* de morphèmes liés et quelquefois — comme le prouvent de rares exemples figurant dans notre corpus

² Les débats concernant le *radical* se cristallisent aussi autour d'une autre question qui dans le cadre du présent texte nous importe moins, mais qui paraît tout de même intéressante. Selon Alicja Kacprzak et Józef Sypnicki (2002 : 108—109), « l'ensemble des mots formés sur le même *radical* est appelé *famille de mots* ou *famille étymologique* ». En contrepartie, Jean Dubois constate que, ce qui fonde une *famille de mots* est la *racine* parce qu'« elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués avec cette racine » (1994 : 395). Il s'agit là soit d'un problème de nomenclature, soit d'un problème d'interprétation. Car il n'y a pas de doute que les auteurs parlent de la même réalité linguistique en se servant de termes distincts ; à tel point distincts que Jean Dubois (1994) dans son *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* leur consacre des entrées autonomes, en essayant explicitement de les différencier.

— des morphèmes libres qui prennent la forme d'un mot simple, généralement d'une préposition ou d'un adverbe, soudé ou juxtaposé au radical.

Au-delà de toutes ces discussions, dans le cadre du présent article, la *dérivation propre* sera saisie en termes d'opération qui consiste en adjonction à une base, porteuse de sens, appelée le *radical*, d'un élément généralement non autonome, appelé *affixe* ; ce dernier peut figurer à l'initiale du radical (*préfixe*) ou le suivre (*suffixe*) ; les opérations morphologiques qui en résultent seront donc respectivement la *préfixation* (ou *dérivation préfixale*) et la *suffixation* (ou *dérivation suffixale*). Par l'adjonction de l'affixe à une base, on obtient un *mot dérivé* ou, tout court, un *dérivé*.

Précisons encore que l'adjonction ne s'effectue souvent pas par une simple opération de juxtaposition ou d'accolement d'une particule lexicale au radical ; elle sous-tend souvent des modifications plus ou moins importantes de la base même.

2. Préfixation

La *préfixation* consiste, selon Danièle Dumarest et Marie-Hélène Morsel « à ajouter devant un mot un affixe porteur de sens, de deux syllabes maximum. Cette particule, le préfixe, peut prendre la forme d'une préposition (*sur*, *sous*), d'un adverbe (*en*, *après*), d'un mot d'origine grecque ou latine (*anti*, *para*) ou d'éléments ne servant que de préfixe (*in*, *a*) » (2004 : 41) ; une opinion non isolée que l'on peut également retrouver chez Jean Dubois (1994 : 377) qui ajoute de son côté à la classe des préfixes par exemple *contre-*. La dérivation saisie de la sorte, permettrait, notamment là où il s'agirait des préfixes-prépositions ou des préfixes-adverbes fonctionnant librement dans la langue, de classer un certain nombre de dérivés construits de la sorte dans la classe des composés qui résultent *grosso modo* d'un rapprochement (par jonction ou juxtaposition) des mots autonomes, et vice-versa.

Józef Sygnicki en revanche, en se référant à la grammaire traditionnelle française, fait remarquer une attitude quasi-opposée et précise qu'effectivement, la préfixation est un « processus d'adjonction à la base dérivationnelle des éléments spécialisés dits préfixes », mais « dont la propriété essentielle est leur non-autonomie sur le plan syntaxique » (1979 : 25) ; cette qualité des préfixes est également réaffirmée par Alicja Kacprzak (2000 : 38) et Maurice Grevisse (1993 : 222). Dans ce sens, la préfixation et la composition seront des procédés concurrents. Toutefois, comme Józef Sygnicki (1979 : 26) le fait remarquer quelques lignes plus loin, certaines formations qui s'opèrent sur des morphèmes libres, tels que la préposition et adverbe, peuvent par suite de la grammaticalisation du mot

ajouté ne subir qu'une modification sémantique de la base dérivationnelle, analogue à celle qui résulte de l'adjonction du préfixe. « Il n'y a donc pas de raisons suffisantes pour traiter ces formations comme des composés. Au contraire, tant la grammaticalisation des morphèmes libres que la fonction remplie par eux dans ce type de dérivés confirment leur appartenance à la classe des formations préfixales » (J. Sypnicki, 1979 : 26). Est-ce que cela voudrait dire que les mêmes prépositions et les mêmes adverbes peuvent participer dans la construction des dérivés préfixaux et des composés ? La réponse paraît, à la lumière du propos précité, d'emblée affirmative³.

Suite à cela et puisque certains exemples issus du corpus nous placent devant une perplexité patente, nous allons par conformisme nous assujettir à une conduite prudente selon laquelle les préfixes revêtiront deux natures. De la sorte, dans le cadre des considérations qui suivent, nous allons préconiser comme terme préfixé toute unité construite à la suite de l'adjonction, d'un côté, d'un morphème syntaxiquement non autonome, de l'autre, d'un mot libre (préposition, adverbe) à un radical qui, dans le cas de la préfixation, il faut le souligner avec insistance, serait un mot libre (généralement un substantif, un adjectif ou un verbe). De ce fait, le préfixe n'est pas susceptible de changer de classe grammaticale du mot auquel il se joint. En revanche, il se permet quelques influences sur sa signification ; généralement, il est apte à la réduire. En conséquence, le sens du mot dérivé est le vecteur des deux composants : il est déterminé par le sens de la base et la valeur sémantique du morphème préfixé.

Quant à la fréquence d'emploi des morphèmes de préfixation dans la formation des termes appartenant au répertoire terminologique du régime supplémentaire de retraite, elle est assez variable : certains préfixes sont employés plus souvent et s'avèrent donc relativement productifs quant à la constitution des unités, d'autres un peu moins. Il y en a ceux qui peuvent à leur tour avoir un nombre de variantes orthographiques, parfois assez éloignées l'une de l'autre, ce que nous avons essayé de démontrer dans les tableaux qui suivent. De plus, ces préfixes peuvent se joindre à la base directement ou moyennant un trait d'union. Il arrive que pour certains termes deux graphies soient opérationnelles, l'une avec le trait d'union, l'autre avec le préfixe soudé au radical, p. ex. : *co-assuré* / *coassuré*, *multisupport* / *multi-support*, *retraite surcomplémentaire* / *retraite sur-complémentaire*.

³ Par ailleurs, cette question est un peu plus élucidée dans la littérature polonaise. Hanna Jachacka (2007 : 124) qui, bien qu'elle ne définisse pas *expressis verbis* la notion de préfixe, consacre un peu de place aux dérivés construits à partir des prépositions, parmi lesquels on retrouve entre autres : *bez-*, *po-*, *ponad-*, *przed-*, *przy-*. On en déduit qu'elle admet par la présente la formation préfixale à partir des particules autonomes. Renata Grzegorzycowa (1984 : 58) affirme de son côté qu'effectivement un certain nombre de préfixés peut s'aligner aux composés ou se placer à la lisière de ces deux catégories (elle cite à cette occasion les particules *współ-*, *nie-*, *bez-*), et que dans une éminente partie de cas tracer une ligne de démarcation entre les deux classes est largement difficile, d'autant plus que ces formations sont, comme elle souligne, différemment interprétées dans la littérature.

Ces remarques faites, regardons le tableau 1 où nous avons répertoriés les principaux préfixes qui participent en français à la formation des termes à l'intérieur du domaine en question. Puisqu'il s'agit des formes qui peuvent parfois paraître pour un usager de langue démotivée, nous y précisons l'origine du préfixe, son sens étymologique et, dans la mesure du possible, la valeur sémantique actualisée au sein du domaine, saisissable à travers les exemples issus du corpus⁴.

Tableau 1

**Liste des préfixes français participant à la formation des termes
au sein du régime supplémentaire de retraite**

Préfixes	Origine (ou catégorie grammaticale) ^{a)}	Sens étymologique	Valeur	Exemples des termes
a- af- al-	<i>latin</i>	vers, auprès	idée de direction, d'une tendance, de rapprochement, de but	<i>ajuster (le contrat), acompte, annuler (le contrat), affilier, allouer</i>
a- an-	<i>grec</i>	pas, sans	idée de négation, de privation	<i>anéantissement (du contrat)</i>
ante-	<i>latin</i>	avant, au- delà	idée d'antériorité	<i>antécédents</i>
co-	<i>latin</i>	avec, ensemble	idée d'accompagne- ment, d'association, d'adjonction	<i>coassurance, co-assuré, co-sous- cription, co-courtage, co-sous- cripteur, co-adhésion, coefficient (de majoration)</i>
contre-	adverbe	opposé à, contre	idée d'opposition	<i>contre-assurance</i>
dé-	<i>latin</i>	séparation, privation	idée d'une action inverse	<i>défiscaliser, dénouement (du contrat), défaillance, délégation (de créance)</i>
e-	<i>ang.</i>	électronique	accessible, joignable en ligne	<i>e-broker</i>
en-	<i>latin</i>	dans	idée de contenir dans, d'appartenance	<i>endossement, endos, (prime) encaissée</i>
in- im-	<i>latin</i>	négation	idée d'opposition	<i>inassurable, incapacité (perma- nente), indu, insuffisance (d'assu- rance), immobilier</i>
inter-	<i>latin</i>	entre, parmi	idée de relation, de mise en contact	<i>intermédiaire (d'assurance), inter- médiation, (contrat d'assurance) intergénérationnel</i>

⁴ Nous nous basons ici (tout comme pour les tableaux représentant les suffixes) sur les listes des affixes établies entre autres par Maurice Grevisse (1993 ; 1995), Danièle Dumarest, Marie-Hélène Morsel (2004), Patrick Charaudeau (1992), Alicja Kacprzak (2000), Alicja Kacprzak, Józef Synicki (2002). Les préfixes (et plus bas — les suffixes) sont inventoriés exclusivement en fonction des exemples fournis par le corpus recueilli.

suite du tab. 1

mono-	<i>grec</i>	seul, unique	idée de particularisation, de scission	<i>monogestion, monosupport</i>
multi-	<i>latin</i>	nombreux	idée de multiplication, de polymorphisme	<i>multigestion, multirisque, multi-support</i> (ou <i>multi-support</i>)
non- ^{b)}	adverbe	non, négation	idée de négation, de privation	<i>(bénéficiaire) non-déterminé, (contrat) non-rachetable, (assurance) non-vie, non cadre</i>
nu-	<i>latin</i>	sans habit	idée de privation	<i>nu-propriétaire, nue-propriété</i>
plus- ^{c)}	adverbe	grande quantité	idée d'un bénéfice supplémentaire	<i>plus-value</i>
poly-	<i>grec</i>	nombreux, abondant	idée de multiplication	<i>polyassuré, polypensionné</i>
pré-	<i>latin</i>	avant, devant	idée d'anticipation, d'antériorité	<i>préretraite, prémourant, prémourir, prédécéder, préavis, pré-compte (de commission), préliquidation</i>
re- ré- r-	<i>latin</i>	encore, de nouveau	idée de répétition, de reprise, de renforcement	<i>reconduction, recouvrement (de la prime), retrait, revalorisation, réassurance, répartition (de l'épargne), réversion, réversibilité (de la rente), révocation, réajustement, rachat</i>
sous-	préposition	dessous	idée d'infériorité	<i>sous-agent, sous-assurance</i>
sur-	préposition	au-dessus en excès trop	idée de ce qui dépasse, surpasse la moyenne	<i>surassurance, surprime, surcotisation survie, survivant, (retraite) surcomplémentaire (ou : sur-complémentaire)</i>

a) Dans le cas de mots-préfixes autonomes.

b) Selon la classification dressée par Maurice Grevisse (1995 : 28) ; toutefois, la particule *non* selon le même auteur participe également dans la formation des composés (cf. M. Grevisse, 1993 : 236).

c) Selon la classification dressée par Alicja Kacprzak et Józef Sypnicki (2002 : 91). Par ailleurs, le morphème *plus*, aussi *moins* et *non* peuvent également fonctionner dans la composition. Leur participation dans ces deux procédés de formation, donc la dérivation préfixale et la composition, paraît peu distinctive.

Comme nous avons déjà souligné plus haut, les adverbes et les prépositions insérés dans le tableau et identifiés comme préfixes peuvent paraître au moins douteux en tant qu'éléments par excellence dérivationnels car, étant donné leur autonomie notamment syntaxique, ils peuvent également assumer une fonction néologique au service de la composition.

À la fin de la démonstration faite, il faut faire remarquer une habileté universelle des préfixes : ils sont, sans réserve, susceptibles de modifier plus ou moins notablement le sens du radical ; généralement, il s'agit d'une restriction ou d'une

spécialisation de sens : *inassurable* < *assurable*, *préretraite* < *retraite*, *coassurance* < *assurance*, *revalorisation* < *valorisation*.

3. Suffixation

La *suffixation* est un procédé qui « consiste à ajouter un élément appelé suffixe à une base fournie par le radical » (A. K a c p r z a k, 2000 : 23). Le suffixe, quant à lui, est défini comme « une suite de sons (ou de lettres, si on envisage la langue écrite) qui n'a pas d'existence autonome » (M. G r é v i s s e, 1993 : 198) et se postpose à la base en modifiant plus ou moins considérablement sa forme et son sens. En conséquence, les suffixes peuvent assumer plusieurs fonctions par rapport au radical auquel ils se soudent : ils peuvent ne rien changer à sa catégorie grammaticale et à sa signification, et rester formellement et sémantiquement proche de la base ; ils peuvent ne rien changer à sa catégorie grammaticale, mais modifier sa valeur sémantique ; ils peuvent changer de catégorie grammaticale, en restant toujours très près de la signification initiale ; ils peuvent enfin modifier et l'un et l'autre. La combinatoire à laquelle les suffixes se prêtent est assez souple, toutefois régie par des règles morphosyntaxiques de la langue visée.

La nature des suffixes permet de répertorier les termes construits à leur aide en plusieurs classes sémantiques qui, en général, se retrouvent aussi dans la langue commune ; en terminologie, il y en a juste quelques-uns qui peuvent changer de spécialisation sémantique ; tel est par exemple le cas des suffixes dits diminutifs, qui dans le cas des termes perdent cette valeur en demeurant plutôt neutres (ex. *livret d'épargne*). À part un classement sémantique, les suffixes se prêtent à plusieurs autres. On peut les répertorier entre autres selon leur étymologie, leur productivité, leur participation dans la constitution des sens similaires ou concurrents, ou la nature grammaticale du mot qu'ils forment. Cette dernière classification est aux yeux de Maurice G r é v i s s e (1993 : 198) la plus justifiée, car en effet la moins problématique, permettant de lister les suffixes formant des noms et des adjectifs (*dérivation* appelée *nominale*), les suffixes formant des verbes (*dérivation verbale*) et les suffixes formant des adverbes (*dérivation adverbiale*).

Conformément à ce conseil, nous proposons dans les tableaux ci-dessous (tab. 2—5) un classement tenant compte des classes grammaticales. Néanmoins, puisqu'il est question d'une terminologie, il s'agirait notamment des termes-substantifs (qui à leur tour s'organisent en quelques catégories sémantiques) et des adjectifs (souvent accompagnant ces substantifs).

Tableau 2

Liste des suffixes français formant des noms d'actions

Suffixe	Genre	Valeur	Exemples
-age	<i>n.m.</i>	action, son résultat	<i>arbitrage, courtage (d'assurance), arrérages</i>
-ance -ence	<i>n.f.</i>	action, son résultat	<i>assurance, quittance (de prime), survenance (du risque), défaillance, prévoyance</i>
		état, mode de	<i>échéance, déchéance, bancassurance, déshérence, carence, réticence</i>
-at -it	<i>n.m.</i>	action, son résultat	<i>rachat (du contrat), achat (de points), actuariat, certificat (d'adhésion) audit, usufruit, retrait (total / partiel)</i>
-ement	<i>n.m.</i>	action, son résultat	<i>établissement (du contrat), management (des risques), paiement (des primes), versement, dénouement (du contrat), amortissement (d'un emprunt), fractionnement (de la prime), (capacité) d'endettement, cautionnement, (seuil) d'investissement, plafonnement, vieillissement (démographique), doublement (du capital), recouvrement (de la prime), agrément (administratif)</i>
-ice	<i>n.m.</i>	résultat d'une action	<i>préjudice (corporel), bénéfice</i>
-ice	<i>n.f.</i>	résultat d'une action	<i>notice (d'information)</i>
-ie	<i>n.f.</i>	résultat d'une action	<i>garantie (d'assurance), stratégie (d'investissement)</i>
-ise	<i>n.f.</i>	résultat d'une action	<i>prise (d'effet), mise (à la retraite)</i>
-sion -ssion	<i>n.f.</i>	action, son résultat	<i>adhésion, exclusion (de garantie), extension (de garantie), suspension (du contrat), (valeur de) conversion, conclusion (du contrat), provision, réversion, (droits de) succession, cession</i>
-tion	<i>n.f.</i>	action, son résultat	<i>indemnisation, liquidation (de la retraite), sommation, modification (du contrat), mutualisation (du risque), attestation (de garantie), annulation (du contrat), affiliation, participation (aux bénéfices), opération (d'assurance), réalisation (du risque), proposition (d'assurance), prorogation (du contrat), cessation (anticipée du contrat), reconduction (du contrat), réduction (du contrat), renonciation (au contrat), répartition (de l'épargne), révocation (du bénéficiaire), désignation (du bénéficiaire), sélection (médicale), souscription (du contrat), acceptation (du risque), accumulation (du capital), sollicitation, répartition, délégation (de carence), exclusion de garantie</i>
-ture	<i>n.f.</i>	action, son résultat	<i>signature (du contrat), fermeture (des droits), clôture (du contrat), ouverture (des droits), rupture (du contrat), couverture (d'assurance)</i>
-ue	<i>n.f.</i>	résultat d'une action	<i>étendue (de la garantie)</i>

suite du tab. 2

suffixe Ø^{a)}	<i>n.m.</i>	résultat d'une action	<i>départ (à la retraite), arrêt (de travail), précompte (de commission), compte (retraite), risque (aggravé), arrêt (de travail), projet (de contrat), demande (de garantie), note (de couverture), gage, avance (sur le contrat)</i>
	<i>n.f.</i>		

a) Ce suffixe correspond à la *dérivation régressive* qui consiste à former une nouvelle unité par suppression de la syllabe finale (cf. p. ex. D. Dumarest, M.H. Morsel, 2004 : 58). Sur la matrice d'un verbe par exemple, la nouvelle formation est construite sur le radical de celui-ci ; ainsi *compter, noter* aboutissent respectivement à *un compte* et à *une note*.

Tableau 3

Liste des suffixes français formant des noms de qualités

Suffixe	Genre	Valeur	Exemples
-ance	<i>n.f.</i>	qualité ou état	<i>insuffisance (d'assurance), performance, (rente) dépendance</i>
-er	<i>n.m.</i>	qualité ou état	<i>viager</i>
-esse	<i>n.f.</i>	qualité ou état	<i>(assurance) vieillesse</i>
-ie	<i>n.f.</i>	état	<i>survie</i>
-ité -ivité	<i>n.f.</i>	qualité, état, faculté	<i>exigibilité (de la prime), (garantie de) fidélité, incapacité (permanente), liquidité, (marge de) solvabilité, nullité (du contrat), probabilité (d'un risque), rentabilité (du placement), solvabilité (du régime), (tables de) mortalité, réversibilité (de la rente), incapacité (permanente), longévité</i>

Tableau 4

Liste des suffixes français formant des noms d'agent, de dispositif

Suffixe	Genre	Valeur	Exemples
-aire -naire -taire	<i>n.m.</i>	agent (personne et/ou institution)	<i>bénéficiaire, actuaire, titulaire (du contrat), commissaire (contrôleur des assurances), intermédiaire (d'assurance), gestionnaire, multigestionnaire, actionnaire, cessionnaire, dépositaire, donataire, nu-propriétaire,</i>
		dispositif	<i>questionnaire (de risque), formulaire (de déclaration)</i>
-ant -ent	<i>n.m.</i>	agent (personne et/ou institution)	<i>ayant droit, ayant cause, consultant (en assurance), gérant, proposant, contractant, cotisant, épargnant, survivant, agent (d'assurance), adhérent,</i>
		dispositif	<i>avenant (au contrat), montant (de prime), coefficient (de majoration), instrument (financier), complément (de retraite), supplément (de cotisations)</i>
-at -et -it	<i>n.m.</i>	dispositif	<i>certificat (d'adhésion), contrat (d'assurance), résultat (technique), cliquet, produit (d'assurance)</i>
-é	<i>n.m.</i>	agent dispositif	<i>assuré, affilié relevé (de compte)</i>

suite du tab. 4

-elle	<i>n.f.</i>	institution	<i>mutuelle (d'assurance)</i>
-er, -ier	<i>n.m.</i>	agent (personne et/ou institution)	<i>héritier, courtier (d'assurance), créancier, crédirentier, rentier, débirentier, usufruitier, particulier,</i>
		dispositif	<i>pilier, plancher</i>
-eur -teur	<i>n.m.</i>	agent (personne et/ou institution)	<i>assureur, preneur (d'assurance), contrôleur (des assurances), payeur (des primes), réassureur, testateur, détenteur (du contrat), émetteur (obligataire), souscripteur, débiteur, donateur</i>
-iste	<i>n.m.</i>	agent (personne et/ou institution)	<i>(créancier) gagiste</i>
-té -ité	<i>n.f.</i>	dispositif mode de	<i>unité (de compte), quotité, mensualité, modalité (de versement), périodicité (de cotisations), annuité, ancienneté</i>
suffixe Ø	<i>n.m.</i>	dispositif	<i>appel (de cotisations), compte (retraite), plan (de financement), numéro (de contrat), projet (du contrat), support (financier), coût (du risque), tranche</i>

Tableau 5

Liste des suffixes français servant à former des adjectifs

Suffixe	Valeur	Exemples
-able -ible	adjectif déverbal exprimant la possibilité	<i>(durée) prorogeable, (capital) variable, (contrat) adaptable, (contrat) ajustable, (contrat) révisable, (contrat) rachetable, (contrat) renouvelable, inassurable, liquidable (obligation), convertible, (quotité) disponible</i>
-aire	adjectif créé sur la base nominale	<i>(garantie) complémentaire, (régime) supplémentaire, (minimum) réglementaire, (titre) monétaire, (PEP) bancaire, (poche) sécuritaire</i>
-ant	adjectif déverbal	<i>(souscripteur) survivant</i>
-é	adjectif déverbal exprimant la qualité	<i>(risque) assuré, (actif) cantonné, (capital) aliéné, (capital) différé, (cessation) anticipée, (gestion) profilée, (tête) assurée</i>
-er, -ère	adjectif créé sur la base nominale exprimant la qualité	<i>(support) boursier, (rente) viagère, (durée) viagère</i>
-if, -ive	adjectifs déverbal informant sur la caractéristique évoquée par la base	<i>(capital) constitutif, (valeur) liquidative</i>
-oire	adjectifs créé sur la base nominale exprimant la caractéristique évoquée par la base	<i>(évènement) aléatoire, (prélèvement) libératoire, (régime) obligatoire</i>
-teur -trice	adjectif déverbal informant sur la caractéristique évoquée par la base	<i>(contrat) collaborateur</i>

Dans le corpus retenu, les suffixes s'adjoignent en général à une base verbale en lui conférant un aspect sémantique plus ou moins modifié, généralement apte à exprimer une action et/ou son résultat (*paiement des primes* < *payer*), un nom d'agent (*détenteur du contrat* < *détenir*), un nom de dispositif (*gage* < *gager*), ou encore un nom de qualité (*contrat collaborateur* < *collaborer*) ; ils n'épargnent pas non plus la base adjectivale en fondant ainsi des substantifs dénotant une propriété (*solvabilité* < *solvable*), et la base nominale en produisant des substantifs suivants équipés d'un sémantisme modifié (*courtage* < *courtier*, *périodicité* < *période*). Certains préfixes sont à tel point polyvalents qu'ils assument plusieurs fonctions ; ils peuvent par exemple fonder les noms d'action (et/ou de résultat) et les noms de qualité (*-ance* : *survenance du risque*, *insuffisance d'assurance*) ; les noms d'action et les noms de dispositifs (*-ité* : *exigibilité de la prime*, *unité de compte*), etc. D'autres paraissent pléonastiques, ce qui veut dire qu'ils servent à créer des termes dont le sens n'est pas éloigné de ceux déjà existant (*détenteur obligataire* < *détenteur d'obligation*).

De plus, il faut souligner que les suffixes ont un pouvoir catégorisateur, ce qui veut dire qu'ils sont habiles à changer la catégorie grammaticale de la base (cette fonction accapare pleinement aux suffixes) : *rentabilité* < *rentable*, *couverture (d'assurance)* < *couvrir*, etc. ; il y en a également ceux qui assument une double fonction : le transfert de catégorie est accompagné d'une modification du sémantisme du radical : *reconduction (du contrat)* < *reconduire*, *réduction (du contrat)* < *réduire*, etc.

4. Dérivation parasynthétique

À la fin de nos considérations, nous voulons juste mentionner la *dérivation parasynthétique* (ou *formation parasynthétique*) qui est un procédé consistant en adjonction synchrone d'un préfixe et d'un suffixe à une base préexistante. Les *dérivés parasynthétiques* soudent ainsi au moins trois éléments : un morphème préfixé, un radical et un morphème suffixé (cf. R. Eluerd, 2000 : 38—39 ; A. Kacprzak, 2000 : 23) qui conjuguent leurs capacités respectives décrites plus haut. Les termes à l'intérieur du corpus retenu qui témoignent d'une telle formation sont nombreux et se laissent identifier à travers nos démonstrations préalables dans les tableaux. Prenons juste quelques exemples : *ajustement*, *affiliation*, *allocation*, *allocataire*, *défaillance*, *dépositaire*, *endossement*, *multigestionnaire*, *recouvrement (de la prime)*, *réassureur*, *co-souscripteur*, *surassurance*, etc. Par ailleurs, ce type de formation combinant la préfixation et la suffixation paraît particulièrement prolifique ce qui prouverait son efficacité néologique au sein du domaine.

5. Conclusion

À la lumière des illustrations faites, il s'avère que la dérivation propre au sein de la terminologie française du régime supplémentaire de retraite constitue numériquement un mode de formation relativement productif dont on ne peut pas nier l'importance, voire un procédé efficient.

En somme, nous avons relevé une vingtaine de préfixes, notamment d'origine latine, qui participent à la formation des substantifs (quelquefois des verbes), plus d'une quarantaine de suffixes, formateurs de substantifs et d'adjectifs. Parmi ces affixes, il y a ceux qui sont plus disposés à la formation néologique en français et de ce fait ils participent plus régulièrement à la mise en place de nouvelles unités, en marquant un certain choix néologique ; tel est par exemple le cas des préfixes : *co-*, *pré-* ou *re-* / *ré-*, des suffixes formant des noms : *-ement*, *-tion*, *-ité*, *-aire* / *-eur*, ou des adjectifs : *-able*, *-ible*. Il y a bien évidemment ceux qui sont beaucoup moins prolifiques, toutefois ils ont leur part dans la constitution du répertoire terminologique du domaine. De plus, il convient de souligner que la terminologie française de la retraite supplémentaire n'a pas réussi à élaborer des modèles dérivationnels lui étant exclusifs, ce qui veut dire qu'elle fait appel aux préfabriquées linguistiques déjà attestées, en les empruntant au système général.

Références citées

- Bloch O., von Wartburg W., 2002 : *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris : PUF.
- Cabré M.T., 2000 : « Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation ». In : H. Béjoint, P. Thoiron, eds. : *Le sens en terminologie*. Lyon : Presse Universitaire de Lyon, 20—39.
- Charaudeau P., 1992 : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.
- Desmet I., 2003 : « Évolution théorique et méthodologique dans la recherche en néologie scientifique et technique ». In : *Colloque international — la néologie scientifique et technique : bilan et perspectives, 28 novembre 2003, Rome*, <http://www.realiter.net/spip.php?article225> (accès : 12.01.2012).
- Dubois J., éd., 1994 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Dumarest D., Morsel M.-H., 2004 : *Le chemin des mots*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Éluerd R., 2000 : *La lexicologie*. Paris : PUF.
- Gniadek S., 1979 : *Grammaire contrastive franco-polonaise*. Warszawa : PWN.
- Grevisse M., 1993 : *Le bon usage*. 13^e édition revue. Paris (Louvain-la-Neuve) : Duculot.

- Grevisse M., 1995 : *Précis de grammaire française*. Paris (Louvain-la-Neuve) : Duculot.
- Grzegorzczak R., 1984: *Zarys słowotwórstwa polskiego. Słowotwórstwo opisowe*. Warszawa: PWN.
- Jadacka H., 2007: *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia*. Warszawa: PWN.
- Kacprzak A., 2000 : *Terminologie médicale française et polonaise. Analyse formelle et sémantique*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kacprzak A., Sypnicki J., 2002 : *Éléments de grammaire française*. Poznań : Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
- Rondeau G., 1984 : *Introduction à la terminologie*. Québec : Gaëtan Morin.
- Sypnicki J., 1979 : *La composition nominale en français et en polonais*. Poznań : Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza.



Anna Krzyżanowska

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

Variations, adaptations et modifications des séquences figées

Variation, adaptation and modification of phraseological units

Abstract

The aim of this paper is to investigate the phenomena and mechanisms revealing the semantic-structural potential of phraseological units. The phenomena implying the notion of change such as variation, adaptation, and modification are of our particular interest. It needs to be highlighted that the analysis allows to show the unstable nature of the discussed compounds (units) and, as a consequence, it may lead to undermining the existence of the notion of canonical form. The presented analysis concerns the canonical and innovative use of the units collected from lexicographical sources and online press.

Keywords

Phraseology, phraseological unit, variability, canonical form, variant

À l'heure actuelle, les recherches phraséologiques basées sur les données issues de vastes corpus mettent en évidence le phénomène de la variabilité des séquences figées. L'étude de leurs réalisations discursives montre que ces unités se caractérisent par une flexibilité impliquant une certaine liberté combinatoire et une variation de leurs constituants, ce qui se manifeste, en autres, à travers des opérations de commutation et d'expansion (M. Gross, 1982 ; G. Misri, 1987 ; P. Fiala, 1987 ; Ch. Bernet, 1992 ; G. Gréciano, 1996 ; P. Achard, 1997 ; S. Mejri, 1998 ; J.-C. Anscombe, 2011 ; T. Ben Amor, 2015). De ce point de vue, le figement qui constitue une propriété définitoire de ce type d'expressions ne peut pas être considéré comme une valeur absolue, ni associé uniquement à l'idée de rigidité de la forme et du sens, mais il devrait être vu en tant qu'un continuum qui va du moins contraint au plus contraint (G. Gross, 1988 ; S. Mejri, 2005 ; L. Perrin, 2013). La conception « étendue » de la

phraséologie inclut, entre deux pôles extrêmes, des cas intermédiaires, c'est-à-dire les structures présentant des degrés de cohésion différents. Cette zone floue et difficile à cerner recouvre aussi bien les structures syntaxiquement et sémantiquement figées que les collocations, les séquences discursives, et même les schémas syntaxiques (D. Legallois, A. Tutin, 2013).

La présente étude propose d'alimenter la réflexion sur la portée et la nature complexe et multidimensionnelle de la variabilité des séquences figées. Une attention particulière est accordée à la variation, l'adaptation et la modification, qui impliquent toutes l'idée de changement. Il est important de souligner que l'analyse de ces phénomènes permet de mettre en exergue un caractère instable des unités concernées et, par conséquent, de s'interroger sur la notion de forme canonique. Pour rendre compte d'une relative stabilité structurale et sémantique de l'expression figée, on propose de définir cette dernière comme une unité « constituée de plusieurs mots, contigus ou non, qui présentent un certain degré de figement sémantique, un certain degré de figement lexical et un certain degré de fixité morphosyntaxique » (B. Lamiroy, 2008 : 97).

1. Variations

La variation des expressions figées est étroitement liée à la question de leur identité. Cette problématique peut être abordée du point de vue de la norme linguistique, qui renvoie soit à un ensemble des règles définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue, soit à l'usage général dominant, considéré comme le meilleur au sein d'une communauté linguistique (A. Rey, 2005 : 1003—1007). Dans les recherches actuelles, un grand intérêt est également porté à la relation entre la variante et ses synonymes, ainsi qu'au rapport entre la variante et une unité phraséologique nouvelle, issue de la dérivation sémantique.

Généralement, la variante est entendue comme « forme différente d'une forme de référence et ayant la même nature (étymologique, fonctionnelle) » (GRE). Au sens restreint, les variantes phraséologiques subissent des changements formels internes sans que leur sens en soit altéré.

Selon Salah Mejri (2013 : 84—85), la variation relève des possibilités de la langue en s'inscrivant dans des paradigmes nécessairement fermés. Elle consiste dans la coexistence pour l'un des constituants d'au moins deux formes (*quelqu'un fait un accroc / des accros à la réputation*), ou dans la coexistence d'une forme complète et d'une forme raccourcie (*au petit bonheur la chance / au petit bonheur*)¹.

¹ Ces exemples proviennent de notre corpus formé d'unités qui ont été tirés de DEL (1989), TLFI, GRE (2005, CD-Rom du Grand Robert), NPR (1993).

Pour T. Ben Amor (2015 : 37), un cas prototypique de variation présente un paradigme bien délimité, ne dépassant pas les deux ou trois variantes. En revanche, un paradigme fermé, mais relativement large (au-dessus de trois occurrences lexicales), ainsi qu'un paradigme ouvert constitué d'expressions figées à position lexicale non saturée soulèvent, selon le point de vue de la linguiste, des problèmes quant à l'arrangement de l'expression figée dans le dictionnaire. C'est le lexicographe qui doit décider arbitrairement quelles formes apparaîtront dans l'article de dictionnaire².

1.1. Variantes flexionnelles

La variation fondée sur la catégorie de nombre est corrélée à la structure morphosyntaxique de l'expression figée. Il semble que, dans ce cas de figure, deux formes de la même séquence peuvent être traitées comme des variantes libres autorisées par le système linguistique, qui tout en gardant leur valeur sémantique, diffèrent sur le plan formel :

Les gens parlent des utopies beaucoup plus facilement que des tâches à accomplir le lendemain ; et lorsque ces tâches sont accomplies par d'autres, ils sont prêts à *crier haro sur le baudet*.

<http://dicocitations.lemonde.fr/citations-mot-baudet.php> (consulté le 23.03.2017)

C'est surtout l'appareil de la culture, les intellectuels de tous poils — qui *n'aura pas crié haro sur ces baudets* ? — les nouveaux clercs des idéologies, qui sont partis à l'assaut de l'économie.

<https://www.monde-diplomatique.fr/1969/12/FLORENNE/2935> (consulté le 25.02.2019)³

Il s'agit ici de la variation formelle usuelle s'inscrivant dans la série contenant d'autres paires où l'élément nominal se présente sous deux formes : *quelqu'un fait un accroc / des accros à la réputation, quelqu'un est sur la braise / sur des braises, quelqu'un met la clé / les clés sous la porte, quelqu'un entre dans le décor / dans les décors*⁴.

² Cf. l'annexe placée à la fin qui confirme bien l'absence d'uniformité dans le traitement lexicographique des variantes phraséologiques.

³ *Crier haro sur le(s) baudet(s)* appartient au registre littéraire et « s'emploie pour attirer l'attention sur quelqu'un qu'on veut rendre responsable d'une faute, alors qu'il est innocent ». Cette séquence est attestée dans TLFI (<https://www.cnrtl.fr/definition/haro>) ; GRE ; DEL (1989 : 635) ; NPR (1993 : 1202), EPF (2014: 568) et EFN (2015 : 240).

⁴ Les exemples cités sont tirés des dictionnaires de langue et des dictionnaires spécialisés (cf. la liste des abréviations).

En ce qui concerne le constituant verbal de la séquence, il possède l'ensemble des formes fléchies qui réalisent le même paradigme⁵. C'est le cas de *nettoyer les écuries d'Augias* :

Nous sommes en droit d'exiger que l'Église catholique de France *nettoie ses écuries d'Augias*.

www.liberation.fr (consulté le 6.03.2016)

Micha **a aussi nettoyé** les écuries d'Augias.

www.lefigaro.fr (consulté le 27.10.2016)

Tant que la France **n'aura pas nettoyé** ses écuries d'Augias [...], nos difficultés s'accroîtront.

www.lefigaro.fr (consulté le 12.01.2015)

Il convient de remarquer qu'on trouve des expressions qui ne sont utilisées qu'à certains modes de certains temps, comme dans les formules de menace laissant entendre une vengeance prochaine ou des conséquences graves *Il ne perdra rien pour attendre* (DEL, 1989 : 890)⁶, *Il ne l'emportera pas en paradis!*, et aussi dans *Ses jours sont comptés* 'il n'en a plus pour longtemps à vivre' (DEL, 1989 : 675).

1.2. Variantes conversives

Des variantes telles que *quelque un₁ prend quelque un₂ la main dans le sac* ('le surprend, le prend sur le fait') / *quelque un₁ est pris la main dans le sac*⁷ peuvent être traitées comme des conversifs approximatifs dénotant deux actants distincts impliqués dans une même situation :

En pleine journée, ma responsable *a pris une de mes collègues la main dans le sac*. Elle m'avait volé mon porte-monnaie.

www.lefigaro.fr le 6.04.2014 (consulté le 1.04.2015)

Cet homme, âgé de 53 ans, au regard vitreux *a été pris la main dans le sac*, le 29 mai dernier, à la suite d'une enquête interne de la Poste.

www.leparisien.fr, le 2.09.2002 (consulté le 3.09.2017)

Les deux formes sont issues de l'opération grammaticale fondée sur l'inversion de l'ordre des actants, qui a abouti à l'effacement du complément d'agent.

⁵ Cf. excepté les expressions contenant un verbe défectif (*il pleut des cordes, des hallebardes*) ou, parfois, celles qui semblent ne pas être employées à certaines personnes de certains temps : ?? *Je mange les pissenlits par la racine*.

⁶ TLFI et GRE notent cette formule sous la forme suivante : *Vous ne perdrez rien pour attendre*.

⁷ Les deux formes sont attestées dans GRE, TLFI, NPR, DEL.

2. Variantes lexicales

Comme le montrent Ch. Bernet (1992 : 334—336) et P. Mogorrón Huerta (2011 : 229—233), la variation lexicale est la plus productive des variations possibles pour laquelle, parfois, il est difficile de connaître le paradigme réel. Les variations lexicales d'une même forme figée reposent sur des liens sémantiques (de synonymie, d'antonymie) et s'effectuent à l'intérieur d'une même classe distributionnelle.

Généralement, les séquences complètement figées ne se prêtent pas à ce type de variation⁸. Par exemple, les synonymes phraséologiques *passer l'arme à gauche*, *descendre au royaume des taupes*, *casser sa pipe* ('mourir') se caractérisent par la non-substituabilité paradigmatique, la non-modifiabilité et la non-compositionnalité du sens.

2.1. Variantes à composantes différentes⁹

Dans le cas de la variation diaphasique, les composantes nominales relèvent de différents registres : *quelqu'un traîne la jambe* ('il marche difficilement, du fait d'une infirmité, d'une blessure, de la fatigue') / *quelqu'un traîne la patte*. Le mot *patte* ('pied ou jambe de l'homme') confère à la séquence une valeur familière. Le sens dénotatif n'en est pas affecté :

Erding, pas là pour *traîner la jambe*

FOOTBALL Le PSG a joué une mi-temps pour battre l'AS Saint-Étienne (3-0).

<https://www.20minutes.fr> (consulté le 03.01.2019)

Patrick Fiori à Thionville : après cent dates, il « commence à *traîner la patte* »

<http://www.lequotidien.lu> (consulté le 09.12.2017)

Un autre cas de figure se présente lorsque la même séquence fait alterner l'hyperonyme (*prendre*) avec son hyponyme (*attraper*), les deux termes étant liés par la relation d'inclusion. Ici, l'élément remplacé et l'élément remplaçant appartiennent au même registre de langue :

Le fils de la star de « Rush Hour » n'est pas la première célébrité à *se faire prendre la main dans le sac*.

www.parismatch.fr, 19.08.2014 (consulté le 12.08.2016)

La chanteuse de 67 ans avoue très clairement avoir été trompée. « *Il s'est fait attraper la main dans le sac...* »

www.voici.fr le 9.05.2013 (consulté le 4.05.2017)

⁸ Cf. D. Gaatone (1982 : 49) ; J.-R. Klein, B. Lamiroy (2005 : 86).

⁹ Cf. H. Thun (1975 : 56).

La commutation, conditionnée syntagmatiquement dépend, à son tour, de contraintes de sélection au sein de la même classe fonctionnelle : *quelqu'un fume comme une cheminée, une locomotive / un pompier / un sapeur* 'il fume beaucoup ; *quelqu'un est un gros fumeur* (DEL, 1989 : 709) ; *quelqu'un en a plein + le cul, le dos, les bottes, les pattes* (nom de partie du corps) 'quelqu'un est fatigué, en a assez'. Les deux séries illustrent le cas d'une prédication à valeur intensive, celle-ci étant marquée par des parangons stéréotypiques. Les variantes évoquées ressortissent à un schème métaphorique qui assure la cohérence des éléments.

2.2. Variantes à matière réduite

Ce sous-ensemble est constitué d'expressions qui se présentent sous une forme complète ou une forme raccourcie : *et (tout) le bazar* 'et tout le reste' ; *de tout (mon) cœur* 'avec toute la sincérité de l'émotion' ; *un (bon) bout de temps* 'un temps, une durée relativement importante' ; *au (premier) chant du coq* 'très tôt le matin, au petit jour' ; *à un (petit) poil près* 'presque, à quelques infimes détails près' ; *être à ramasser à la (petite) cuiller* 'être en très mauvais état, malade, blessé, à demi mort' ; *compter pour du beurre (fondu)* 'être négligé ou méprise, ne pas être pris en considération' ; *fumer comme une cheminée (d'usine)* 'fumer trop de tabac'¹⁰.

Les constituants facultatifs servent habituellement à amplifier le degré d'une propriété ou véhiculent une valeur expressive, émotive ou intensifiante :

USA : le dénonciateur d'UBS pourrait sortir de prison *tout cousu d'or*

<http://www.paradisfj.info/spip.php?article2050>, le 12.08.2016 (consulté le 3.04.2017)

Tony Blair, un retraité *cousu d'or*

www.leparisien.fr, 5.08.2010 (consulté le 12.08.2016)

Il convient de signaler que la forme complète *quelqu'un est tout cousu d'or* 'très riche'¹¹ est attestée dans le TLFI, DEL, Le NPR et GRE. J.-R. Klein (2017 : 38) constate que la forme retenue comme forme canonique est celle qui « semble la plus usuelle d'après les dictionnaires actuels, ainsi que selon le jugement du lexicographe ».

La variation dont nous venons de parler est conditionnée par les possibilités qu'offre la langue vue comme « un système de réalisables ». Autrement dit, il s'agit des variations systémiques (grammaticale, lexicale, diaphasique) d'une unité, qui n'altèrent pas la fonction de celle-ci. Le phénomène en question est donc compris

¹⁰ Les exemples proviennent du TLFI, NPR, GRE et DEL.

¹¹ L'expression apparaît dans la fable *Le Savetier et le Financier* de Jean de La Fontaine (1991) : « Un Savetier chantait du matin jusqu'au soir : C'était merveilles de le voir, Merveilles de l'ouïr [...]. Son voisin au contraire, *étant tout cousu d'or*, chantait peu, dormait moins encore ».

au sens restreint du terme : seules les séquences admettant les changements des propriétés formelles (alternances d'ordre morphologique, morphosyntaxique) ou certaines substitutions lexicales sont ici considérées comme des variantes. Dans ce cas-là, c'est le sens dénotatif qui reste le garant de leur intégrité structurale.

3. Adaptations

Les séquences figées s'insèrent dans un texte conformément à leur aptitude de prendre des compléments au niveau externe et entrent à la fois en relation avec le contexte relevant d'une actualisation d'un potentiel reconstructible à partir de leur forme canonique.

Le terme *adaptation* englobe les réalisations discursives admises, conformes aux exigences du système linguistique.

Suivant le type d'un schéma valencielle, ces unités peuvent correspondre à des expressions monovalentes (*quelqu'un₁ remet les pendules à l'heure*), des expressions bivalentes (*quelqu'un₁ fait les yeux doux à quelqu'un₂*) ou à des expressions figées trivalentes (*quelqu'un₁ l'emporte sur quelqu'un₂ en / dans quelque chose*). C'est le verbe qui détermine le nombre et la nature de compléments libres ou figés. Ainsi, dans l'expression *quelqu'un est né sous une bonne étoile*, les restrictions portent sur le choix du sujet :

« Je dois être *née sous une bonne étoile* ! » À l'âge de 19 ans, son bac action communication commerciale (STT) en poche, elle part à New York. De retour à Paris, elle est bilingue, et immédiatement embauchée dans la société AB Sat.

www.leparisien.fr 9.02.2007 (consulté le 20.10.2018)

Michel Louvain: *né sous une bonne étoile*

www.tvnouvelles.ca (consulté le 9.12.2017)

Mondial : Mbappé, Hernandez, Pavard et Nzonzi, quatre Bleus *nés sous une bonne étoile*

www.leparisien.fr (consulté le 12.07.2018)

On voit bien qu'en raison de l'accord, le verbe sélectionne un nom désignant un humain¹². Dans le cadre de la relation sujet—verbe, les marques flexionnelles servent à actualiser diverses catégories grammaticales qui permettent d'ancrer l'expression figée dans le texte.

On observe également la variation du déterminant possessif qui est obligatoirement coréférent au sujet :

¹² On trouve aussi le sujet animé : Messigny-et-Vantoux : *des chatons nés sous une bonne étoile*. <https://www.bienpublic.com/edition-dijon-agglo/2016/12/04/>.

Manger **son** chapeau

Ce qu'on appelait jadis naïvement les choix politiques s'efface au profit des appétits. [...] Pour essayer d'arriver au pouvoir, le Parti socialiste et François Bayrou sont prêts, l'un comme l'autre, à *manger leur chapeau*.

www.lefigaro.fr, le 27.08.2009 (consulté le 19.08.2015)

L'exemple suivant met en évidence l'incidence qu'a le cotexte immédiat sur les manifestations formelles de la séquence figée. Ainsi, le pluriel du constituant nominal (*ses chapeaux*), qui apparaît au lieu de la forme canonique (*son chapeau*), se justifie par un rapport d'analogie entre deux phraséologismes coordonnés :

François Fillon est glouton : depuis un peu plus de deux ans, *il avale les couleuvres* et *mange ses chapeaux* avec un appétit féroce.

<https://www.liberation.fr/france/2009/09/05/> (consulté le 12.09.2014)

Pour assurer la cohésion et la continuité thématique à l'intérieur du texte, les expressions figées sont anaphorisées en tant qu'unités globales :

- soit à l'aide de l'anaphore pronominale transfrastique ; un lien coréférentiel unit alors l'anaphorique à sa source et les deux segments appartiennent à deux phrases successives :

De tout temps, *le vague à l'âme* a inspiré vos chansons. Est-**il** très présent dans votre vie quotidienne ? (LNO, n° 1851, 2000, p. 56)

- soit par le biais de l'anaphore pronominale interphrastique :

Lui chercher des poux comme on l'a fait parce qu'il n'a pas la vision communément admise [...] est une erreur. (LP, n° 1429, le 4.02.2000, p. 107)

Différentes adaptations discursives des expressions figées sont des réalisations concrètes renvoyant à des circonstances particulières. Il s'agit de construire un texte cohérent au niveau macro-structurel (aussi bien d'enchaînements intra-phrastiques que interphrastiques), à l'aide de moyens offerts par la langue et conformément à la norme linguistique.

4. Modifications

La notion de modification est associée ici à l'emploi non standard des séquences figées, une opération consciente intentionnelle du locuteur dont le but est de susciter certains effets particuliers destinés à attirer l'attention du lecteur. C'est

une activité ludique visant à revisiter et rajeunir les clichés, et aussi un des mécanismes les plus productifs des jeux de mots. Cet emploi englobe diverses opérations qui altèrent la structure interne des expressions figées sur le plan lexical, sémantique et syntaxique, ce qui aboutit en définitive à leur double actualisation et la reconstruction de leur organisation conceptuelle dans l'espace sémantique du texte.

Il faut souligner que généralement, les modifications se distinguent des variations et des adaptations par deux caractéristiques : premièrement, elles consistent à transgresser les règles grammaticales, les restrictions transformationnelles ou sélectionnelles de la liaison établie ; deuxièmement, elles peuvent être traitées comme un « moteur de la créativité » et font preuve « de notre capacité à utiliser des signes pour donner une forme à la pensée » (Ch. Gledhill, P. Frath, 2005 : 98). Cette création néologique peut devenir une nouvelle expression stable désignant une nouvelle réalité.

Parmi les procédés qui touchent la forme et le contenu propositionnel du figement, on peut évoquer l'expansion, la reprise par anaphore ou celle par extraction, la dislocation de la composante nominale et la transformation passive.

4.1. Expansion

Cette opération combine à la fois la formule figée et l'innovation avec des ajouts d'éléments de la formule originelle (J.-F. Sablayrolles, 2010 : 106).

À titre d'illustration, examinons l'exemple suivant :

JO 2012 — Lucie Décosse *remet les pendules (olympiques) à l'or*

À 30 ans, la Française décroche enfin son premier titre olympique après avoir survolé la catégorie des moins de 70 kg.

www.lepoint.fr ; le 1.08.2012 (consulté le 30.04.2019)

Ici, on voit bien que la parenthèse permet le jeu sur le fil linéaire par le biais de l'insertion d'un élément autonome à l'intérieur de la séquence. Cette opération qui interrompt le déroulement de la construction verbale tout en mettant en valeur la présence de l'adjectif ajouté (et son contenu sémantique) propose en même temps une double lecture de l'expression : avec ou sans l'élément entre parenthèses. La fonction restructurante du signe de ponctuation introduit consiste à réorganiser la séquence sur le plan formel et sémantique, ce qui permet en définitive d'associer un sens métaphorique à un sens compositionnel. En outre, le procédé de décrochage typographique de l'adjectif ajouté peut être interprété comme un indice d'opération énonciative particulière marquant la manière dont le sujet écrivant considère tel ou tel segment¹³.

¹³ Voir S. Pétillon-Boucheron (2002 : 64—65).

4.2. Reprise pronominale

La reprise d'un constituant nominal par anaphore pronominale ne fait pas ébranler l'intégrité structurale de la séquence, mais elle a pour effet de mobiliser la double actualisation de cette unité en discours :

Michel Louvain: *né sous une bonne étoile*

Après 60 ans de carrière, Michel Louvain n'a plus rien à prouver à personne, mais il carbure encore aux défis. Toute sa vie a été une succession de chances et de belles surprises. « Quand j'ai quitté la maison, ma mère m'avait appelé au téléphone et m'avait dit : "Mon fils, *tu es né sous une bonne étoile*, et **elle** va toujours reluire." Elle ne s'est pas trompée. »

<https://www.tvnouvelles.ca> (consulté le 9.12.2017)

La pronominalisation permet aussi d'attirer l'attention sur le caractère pluriel de l'expression et d'assurer la cohésion au niveau intraphrastique grâce aux relations qui s'établissent entre le pronom personnel et son antécédent.

4.3. Reprise par extraction

Sur le plan sémantico-pragmatique, cette modification vise à mettre en cause la signification globale de la séquence ('beaucoup d'agitation pour une cause insignifiante'). Le journaliste de presse convoque des propos attribués à une source énonciative tierce. La manière dont il répète les paroles de Jacques Toubon est significative, car les affirmations de ce dernier sont mitigées à l'aide de la modalisation interrogative. Sur le plan structurel, la manipulation aboutit au défigement syntaxique :

Une tempête dans un verre d'eau. C'est par ces mots que le garde des Sceaux, Jacques Toubon, a qualifié hier le début de polémique né dès avant la sortie du rapport 1996 du Conseil supérieur des la magistrature [...]. *Tempête ? Verre d'eau ?* Tout est affaire d'appréciation. (FS, n° 16355, le 6.03.1997, p. 7)

4.4. Dislocation à gauche du constituant nominal

La dislocation fait extraire le constituant nominal et le déplacer en position initiale de l'énoncé, ce qui donne lieu à la thématisation de l'élément détaché. Celui-ci se situe comme extérieur par rapport au constituant verbal, et puis il est repris par le pronom anaphorique « la ». Comme dans le cas précédent, cette opération conduit à la restructuration formelle de l'expression, et en conséquence au défigement syntaxique :

Sa langue à elle, Enora Malagré *ne l'a vraiment pas dans sa poche*. Dans une interview pour TV Mag, elle vient d'en remettre une couche sur l'animateur vedette d'une famille en or. Alors qu'on lui demandait qui était son « pire ennemi » à la télévision, elle a répondu : « Dechavanne. Je ne l'aime pas du tout et il le sait ! » Ce que l'on ne sait pas forcément, c'est d'où vient cette animosité. (Yahoo.fr, 20.09.2013, Voici)

4.5. Transformation passive

Dans sa réalisation discursive, la séquence figée peut être thématisée à la suite de la transformation passive :

Le pot aux roses a été découvert par hasard. Plusieurs centaines de milliers d'euros ont été trouvées dans le bureau et au domicile de l'ancien bâtonnier de Béziers (Hérault), Jean-Christophe Guigues, mis en examen dans une affaire d'escroquerie et incarcéré le 21 décembre, a-t-on appris vendredi de sources proches de l'enquête.

<http://www.leparisien.fr/faits-divers/> (consulté le 4.01.2019)

La séquence canonique (*quelqu'un découvre le pot aux roses* 'il découvre le secret d'une affaire') et sa forme modifiée sont équivalentes sur le plan référentiel, mais non sur le plan communicationnel et discursif. La transformation en question conduit au changement de la structure informative de l'unité phraséologique qui perd son statut rhémo-thématique qu'elle a habituellement dans l'énoncé (D. Dobrovolskij, 2015 : 180).

5. Variation paradigmatic et défigement

Pour A. Lecler (2005 : 94), les défigements « consistent à explorer les limites des variations sur les séquences figées et supposent une conscience précise des règles de la langue ». Ils représentent une étape discursive possible de toute expression figée, en assurant sa stabilité dans le système linguistique. T. Ben Amor (2015 : 37), quant à elle, constate que le défigement et la variante peuvent être traités comme deux formes de variabilité phraséologique.

Les suites de mots figées se caractérisant par la motivation transparente¹⁴ se prêtent plus facilement à diverses modifications. Prenons l'exemple de l'énoncé

¹⁴ Par allusion au panneau situé à l'intersection d'une voie ferrée et d'un passage à niveau ; <https://www.cnrtl.fr/definition/train> (consulté le 30.09.2019).

figé *Un train peut en cacher un autre* ('une réalité peut en masquer une autre'), où la commutation opérée sur l'axe paradigmatique aboutit aux défigements :

Un Bodson peut en cacher un autre

Philippe Bodson est connu pour son franc-parler. À LaLibre.be, l'ex-patron de Trac-tebel raconte les coulisses de la gaffe d'un journaliste qui l'a confondu avec le syndicaliste Thierry Bodson.

<https://www.lalibre.be> (consulté le 20.01.2015)

One man show : un Guillon peut en cacher un autre

On peut ne pas partager ses idées de gauche, mais il faut reconnaître que dans son dernier one man show, Stéphane Guillon s'en tire très bien, malgré un contexte politique défavorable, et qu'il révèle des aspects jusqu'alors inconnus de son talent.

<http://www.atlantico.fr> (consulté le 18.03.2016)

Dans son emploi canonique, la formule se caractérise par l'invariabilité des éléments. En revanche, en discours elle est très productive¹⁵ en donnant lieu à de nombreuses réalisations selon le modèle *X peut en cacher un autre* :

Nom [+concret]

un train ; un livre ; un iPhone chiffré ; un anchois peut en cacher un autre

Nom [+abstrait]

un coup d'État ; un grand amour ; un tribunal, un 49.3 ; une élection peut en cacher un(e) autre

Nom [+animé]

un loup ; un éléphant peut en cacher un autre

Nom [+hum]

un blogueur ; un écologiste ; un Albert, un Donald Trump, un Trump, un Guillon ; un Philippot ; un Murray peut en cacher un autre.

On peut constater qu'on a ici affaire à une série sémantiquement ouverte :

Nom [+ concret ; + abstrait ; + animé ; + hum] *peut en cacher un autre*

Chaque réalisation discursive évoquée acquiert son sens en fonction du contexte.

Nous croyons que la possibilité de générer de telles séries non seulement confirme la validité de la thèse sur le caractère relatif du figement, mais apporte aussi un témoignage sur la dynamique de l'objet phraséologique.

¹⁵ Cf. P. Bert (2010).

6. En guise de conclusion

Au terme de cette étude, on peut constater que la variabilité des séquences figées est un phénomène multidimensionnel. Les changements que ces unités complexes subissent pourraient être regroupés en trois sous-ensembles :

- les variations liées à leur emploi standard, conditionnées par le système de la langue et la norme linguistique (grammaticale, lexicale, diaphasique) ; celles qui n'altèrent pas la fonction de la séquence ;
- les adaptations visant à actualiser diverses catégories grammaticales qui permettent d'ancrer l'expression figée dans le texte ;
- les modifications créatrices, associées à l'emploi non standard des séquences figées ; il s'agit des faits proprement discursifs pouvant se manifester à travers diverses modifications et transformations transgressives volontaires du locuteur dont le but est de susciter certains effets particuliers destinés à attirer l'attention des récepteurs.

Il est important de souligner que l'analyse des phénomènes mentionnés a permis de mettre en exergue un caractère instable des séquences figées et, par conséquent, de s'interroger sur le statut de forme canonique.

Annexe

Tableau 1

Variantes phraséologiques attestées dans DEL, Le NPR, Le TLFi et Le GRE

DEL	Le NPR	Le TLFi	Le GRE
<i>ne pas y aller avec le dos de la cuiller</i>	<i>ne pas y aller avec le dos de la cuillère</i>	<i>ne pas y aller avec le dos de la cuiller</i>	<i>ne pas y aller avec le dos de la cuiller</i>
<i>à un (petit) poil près</i>	<i>à un poil près</i>	<i>à un poil près</i>	<i>à un poil près</i>
<i>être à ramasser à la (petite) cuiller</i>	<i>être à ramasser à la petite cuillère</i>	<i>être à ramasser à la (petite) cuiller</i>	<i>être à ramasser à la petite cuiller</i>
<i>porter la culotte/les culottes</i>	<i>porter la culotte</i>	<i>porter la/les culotte(s)</i>	<i>porter les culottes/la culotte</i>
<i>cracher au bassin/bassin</i>	<i>cracher au bassin</i>	<i>cracher au bassin/bassin</i>	<i>cracher au bassin / vx au bassin</i>
<i>compter pour du beurre/pour du beurre fondu</i>	<i>compter pour du beurre</i>	<i>compter pour du beurre</i>	<i>compter pour du beurre/pour du beurre fondu</i>
<i>(tout) cousu d'or</i>	<i>être (tout) cousu d'or</i>	<i>être tout cousu d'or</i>	<i>être (tout) cousu d'or</i>

<i>baigner dans l'huile/ dans le beurre/la margarine</i>	<i>baigner dans l'huile</i>	—	<i>Ça/tout baigne dans l'huile/le beurre/la margarine</i>
<i>larmes/pleurs de crocodile</i>	<i>larmes de crocodile</i>	<i>larmes/pleurs de crocodile</i>	<i>larmes de crocodile</i>
<i>se serrer/se mettre/ s'attacher/se boucler la ceinture</i>	<i>se serrer/se mettre la ceinture</i>	<i>se mettre/se serrer la ceinture</i>	<i>se serrer/se mettre/ s'attacher/se boucler la ceinture</i>
<i>enfoncer/remuer/ retourner le couteau dans la plaie</i>	<i>remuer le couteau dans la plaie</i>	<i>remuer le couteau/le fer dans la plaie</i>	<i>enfoncer/remuer le couteau dans la plaie</i>
<i>ne pas toucher à un cheveu (de la tête) de qqn</i>	<i>ne pas toucher à un cheveu (d'une per- sonne)</i>	<i>toucher/ne pas toucher un (seul) cheveu de la tête de qqn</i>	<i>ne pas toucher à un cheveu (d'une per- sonne)</i>

Références citées

- Achard P., 1997 : « La locutionnalité à géométrie variable ». In : P. Fiala, P. Lafon, M.-F. Piguet, eds. : *La locution : entre lexique, syntaxe et pragmatique*. Paris : Klincksieck, 273—284.
- Anscombre J.-C., 2011 : « Figement, idiomaticité et matrices lexicales ». In : J.-C. Anscombre, S. Mejri, eds. : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, 17—40.
- Ben Amor Ben Hamida T., 2015 : « La phraséologie : entre variante(s) et défigement ». In : P. Mogorrón Huerta, F. Navarro Domínguez, eds. : *Frasesología, didáctica y traducción*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 37—52.
- Bernet Ch., 1992 : « Sur quelques expressions du français populaire d'aujourd'hui et leurs variantes ». In : *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Paris : Presses de l'École Normale Supérieure, 331—339.
- Dobrovolskij D., 2015 : « Utilisation des corpus textuels dans la phraséologie bilingue ». In : V. Beliaikov, S. Mejri, dir. : *Stéréotypie et figement. À l'origine du sens*. Toulouse : Presses Universitaires du Midi, 153—186.
- Fiala P., 1987 : « Pour une approche discursive de la phraséologie — Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute ». *Langage et société*, 42, 27—44.
- Gaato D., 1982 : « Locutions et catégories linguistiques ». *Grazer Linguistische Studien*, 16, 44—51.
- Gledhill Ch., Frath P., 2005 : « Une Tournure peut en cacher une autre : l'innovation phraséologique dans Trainspotting ». *Les Langues Modernes*, 3, 68—79.
- Gréciano G., 1996 : « La variance du figement ». In : G. Kleiber, M. Riegel, eds. : *Les formes du sens. Études de linguistique française médiévale et générale*

- offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans*. Louvain-la Neuve : Éditions Duculot — De Boeck, 149—156.
- Gross G., 1988 : « Degré de figement des noms composés ». *Langages*, 90, 57—72.
- Gross M., 1982 : « Une classification des phrases figées du français ». *Revue québécoise de linguistique*, 11(2), 151—185.
- Klein J.-R., 2017 : « Portrait d'un dictionnaire automatique et philologique des proverbes français ». *Paremia*, 26, 35—40.
- Klein J.-R., Lamiroy B., 2005 : « Relations systématiques entre expressions figées à travers quatre variétés du français ». In : C. Bolly, J.-R. Klein, B. Lamiroy, eds. : *La phraséologie dans tous ses états*. CILL, 31.2-4, 77—92.
- La Fontaine J. de, 1991 : *Fables*. Paris : Gallimard.
- Lamiroy B., 2003 : « Les notions linguistiques de figement et de contrainte ». *Linguisticae Investigationes*, 26 : 1, 1—14.
- Lamiroy B., 2008 : « Le figement : à la recherche d'une définition ». *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 36, 85—99.
- Lecler A., 2005 : « J'ai la mémoire qui flanche, J'me souviens plus très bien... Le défigement : réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique ». In : C. Bolly, J.-R. Klein, B. Lamiroy, eds. : *La phraséologie dans tous ses états*. CILL, 31.2-4, 93—96.
- Legallois D., Tutin A., 2013 : « Vers une extension du domaine de la phraséologie ». *Langages*, 189, 25.
- Mejri S., 1998 : « Structuration sémantique et variation des séquences figées ». In : S. Mejri, A. Clas, G. Gross, T. Baccouche, eds. : *Le figement lexical*. Tunis : CERES, 103—112.
- Mejri S., 2005 : « Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement ». *Linx*, 53, 183—196.
- Mejri S., 2013 : « Figement et défigement : problématique théorique ». *Pratiques*, 159—160, 79—97.
- Misri G., 1987 : « Approches du figement linguistique : critère et tendances ». *La linguistique*, 23 (2), 71—85.
- Mogorrón Huerta P., 2011 : « Les expressions figées le sont-elles vraiment ? ». In : J.-C. Anscombre, S. Mejri, eds. : *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, 217—234.
- Peeters B., 2010 : « Un X peut en cacher un autre : étude ethnolinguistique ». In : F. Neveu, V. Muni Toke, J. Durand, T. Klingler, L. Mondada, S. Prevost, eds. : *Congrès Mondial de Linguistique Française — CMLF 2010*. Paris : Institut de Linguistique Française, 1753—1775.
- Perrin L., 2013 : « De l'analysibilité au défigement des expressions figées ». *Pratiques*, 159—160, 109—126.
- Pétillon-Boucheron S., 2002 : *Les détours de la langue. Étude sur la parenthèse et le tiret double*. Louvain—Paris : Éditions Peeters.
- Rey A., 2005 : *Dictionnaire culturel en langue française*. Vol. 3. Paris : Dictionnaire Le Robert.
- Sablayrolles J.-F., 2010 : « Néologie et figement, deux concepts pas si antonymiques que cela : création et détournement de formules figées ». In : M. Lipińska, éd. :

L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes. Łask : Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 103—110.

Thun H., 1975 : « Quelques relations systémiques entre groupements de mots figés ». *Cahiers de lexicologie*, 2, 52—71.

Abréviations

DEL — Rey A., Chantreau S., 1989 : *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Paris : Les usuels du Robert.

EFN — Porée M.-D., 2015 : *Les Expressions françaises pour Les Nuls*. Paris : Éditions First.

ERF — Planelles G., 2014 : *Les 1001 Expressions Préférées des Français*. Paris : Les éditions de l'Oportun.

GRE — Rey A., 2005 : *Le Grand Robert de la langue française*, version électronique, Le Robert/SEJER, www.lerobert.com.

NPR — Rey-Debove J., Rey A., 1993 : *Le Nouveau Petit Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

TLFI — <http://atilf.atilf.fr/>



Anna Kuncy-Zajac

Università della Slesia, Katowice
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-3616-3998>

***Depressione* su Internet La concettualizzazione della depressione in blog e in gruppi di autoaiuto polacchi e italiani**

Depression on the Internet. The conceptualisation of depression in Polish and Italian blogs and self-help groups

Abstract

The aim of this paper is to illustrate similarities and differences in the conceptualisation of *depression* by Polish and Italian authors of blogs and/or posts, who experienced the disease. The analyses presented in the paper are mainly based on the cognitive theory of metaphor by George Lakoff and Mark Johnson and constitute a part of a wider research topic regarding the differences in conceptualisation of depression depending on such factors as: language, discourse, kind and personal experience of the author concerning the state of depression. The study revealed that the dominant metaphors of *depression* in the analysed texts, in both languages, are: DEPRESSION IS AN ENEMY and DEPRESSION IS A BAD LIFE COMPANION. Moreover, the second of them is a typical way/manner of representing *depression* by the people who experience or have experienced it. Other metaphors that occur either in Polish or in Italian texts are: DEPRESSION IS A LOCATION (and its more specific representation DEPRESSION IS AN OPPRESSIVE PLACE) often situated *down* and taking the form of a *container*, DEPRESSION IS DARK / DARKNESS and DEPRESSION IS BURDEN. The most vivid dissimilarity between the analysed languages concerns the existence of the conceptualisations in which *depression* is valued as positive in the Polish texts and their absence in the Italian ones, whilst the most common differences are the ones regarding specific representations of the common, more general metaphor.

Keywords

Depression, metaphor, cognitive linguistics, conceptualisation, blogs, Internet

1. Introduzione

Depressione — il male oscuro che tormenta sempre più milioni di persone in tutto il mondo. Nonostante l'enorme scala del problema e i notevoli sforzi compiuti negli ultimi anni da varie organizzazioni, internazionali e locali, per far capire alla gente che cosa vuol dire essere depressi, molti trovano difficile comprendere uno stato tanto diverso, confondendolo o con vari stati d'animo, negativi ma naturali, come per esempio una tristezza temporanea, adeguata allo stimolo che l'ha originato o, al contrario, attribuendogli erroneamente delle caratteristiche di diverse malattie mentali, lontane dai tipici sintomi della depressione. In entrambi i casi, le persone che soffrono della depressione clinica spesso vengono stigmatizzate essendo trattate o come deboli, incapaci di cavarsela con i normali problemi della vita, oppure come deliranti, a cui meglio non avvicinarsi.

Secondo la teoria cognitiva della metafora, le metafore sono uno strumento del pensiero tramite il quale la gente si spiega i concetti difficili e astratti riferendosi a un campo d'esperienza diverso. In più, "strutturano la nostra percezione, il nostro pensiero e le nostre azioni" (G. Lakoff, M. Johnson, 1998: 22). Di conseguenza, possiamo vivere un'esperienza (cioè ragionare e agire) in modo diverso, dipendentemente dalla metafora da noi usata (cfr. G. Lakoff, M. Johnson, 1998: 23).

Accettando il punto di vista di G. Lakoff e M. Johnson e seguendo il loro ragionamento, si può aspettare di poter avvicinarsi alla comprensione dello stato depressivo attraverso lo studio delle metafore usate dalle persone depresse per rappresentare la loro condizione. Perciò, l'obiettivo principale del presente articolo è lo studio delle concettualizzazioni metaforiche della *depressione* nei testi della gente che ne soffre.

Inoltre, grazie all'analisi dei testi scritti in due lingue diverse è possibile non solo individuare le metafore della *depressione* usate dalle persone che ne hanno esperienza diretta, ma anche identificare le differenze dovute dalla lingua e/o cultura diversa. Le differenze che, come rileva Z. Kövecses, oltre a manifestarsi nel modo più ovvio tramite presenza di alcune metafore in una lingua e la loro assenza nell'altra, possono essere più sottili riguardando, per esempio, la scelta della metafora dominante o la realizzazione diversa sul livello specifico della stessa metafora generale (cfr. Z. Kövecses, 2005, 2011: 231—264).

2. Le metafore della e nella depressione

Nei capitoli seguenti saranno discusse diverse metafore della *depressione* presenti nel corpus di centinaia di pagine di testi delle persone diagnosticate come depresse, pubblicati soprattutto sui loro blog e sulle pagine web di vari gruppi di autoaiuto polacchi e italiani. Giacché i regolamenti interni di molti dei gruppi chiusi proibiscono qualsiasi citazione, gli esempi riportati nel presente articolo, pur rappresentando tutte le metafore individuate durante la ricerca, non derivano dall'intero ventaglio delle fonti analizzate, ma si limitano ai frammenti dei blog e delle pagine dei gruppi aperti.

2.1. La depressione come nemico

Nei testi analizzati una delle due metafore più frequenti rappresenta LA DEPRESSIONE COME NEMICO e la sua relazione con il malato come LOTTA. Nel corpus italiano la *depressione come nemico* il più spesso **colpisce**, **vince** o **distrugge** il malato, ma anche lo *terrorizza*, *attanaglia*, *assale*, *tortura*, *piega*, *spezza*, *annulla* o *ha* su lui il *sopravvento*.

Nei testi polacchi, i verbi rappresentanti le azioni della *depressione* sono più variegati e nessuno di loro prevale nell'uso, nel grado in cui lo fa *colpire* nella lingua italiana. Tuttavia relativamente più numerosi sono gli esempi, in cui la depressione *dopada* (raggiunge e cattura) la sua preda, *odbiera* / *zabiera* (toglie) le cose più importanti, la voglia di vivere, il lavoro, mesi / anni di vita o *próbuję zawiądnąć* (cerca di impadronirsi) del corpo, della mente, dell'anima o della vita del malato. Come nella lingua italiana, ma più raramente la depressione *uderza* (colpisce), *niszczy* (distrugge), *wygrywa* / *próbuję wygrać* (vince o cerca di vincere), oppure *zaczyna mieć przewagę* (prende il sopravvento). Inoltre *atakuje* (attacca), *pokonuje* (sconfigge), *wyniszcza* (devasta), *rozwała* (demolisce), *gnębi* (opprime) o *próbuję rządzić* (cerca di governare).

Il fatto che negli esempi presentati sopra la depressione appare come la parte attiva, non implica che la persona malata sempre subisce passivamente la sua aggressione. Spesso **combatte**, *lotta*, *affronta depressione*, *si unisce per scacciarla*; **zmaga się** (lotta), **walczy** / *zwalcza* (combatte), *stawia opór* (resiste) e perfino *sconfigge* / *pokonuje* o *vince* / *wygrywa* la depressione.

Si è potuto osservare che nel corpus italiano si trovano più testimonianze della vittoria sulla depressione, mentre in quello polacco perfino le asserzioni sulla possibilità di vincerla sono divergenti:

- (1) ***Sono riuscito a vincere** attacchi di panico, **depressione** e via dicendo.*
- (2) *Io **ci sono riuscito** grazie ad una psicoterapia cognitivo-comportamentale acquisendo strumenti e strategie mirati **a combattere la depressione**.*
- (3) *Usando gli strumenti e le strategie apprese, ma soprattutto cogliendone il 'senso', **sono finalmente riuscita a vincere la depressione**.*
- (4) *To zależy, z jakiej przyczyny masz depresję, ja wcześniej ją pokonałam.*
(Dipende dal motivo per cui hai depressione, io, prima **l'avevo sconfitta**.)
- (5) *Myszę, że depresji **nie da się pokonać**.*
(Penso che **non si possa sconfiggere** la depressione.)
- (6) *Jest to trudna choroba, **ale można z nią wygrać**.*
(È una malattia difficile, **ma si può vincerla**.)
- (7) *130 kg samych mięśni, 2 metry wzrostu... Ale z tym przeciwnikiem **nie wygrałem od lat**.*
(130 kg di muscoli, alto 2 metri... Ma questo avversario **non l'ho vinto da anni**.)

Nonostante la discordanza sulla possibilità di *vincerla*, gli autori dei testi in entrambe le lingue rilevano l'importanza e la necessità della *lotta* contro la *depressione*:

- (8) *la si deve combattere con tutte le proprie forze conoscendola si può vincere*
- (9) *sei tu che devi lottare e trovare le forze necessarie quindi forza*
- (10) *trzeba zwalczyć depresję*
(bisogna combattere la depressione)
- (11) *Tak naprawdę nie ma wyboru — walczysz albo nie, z tarczą lub na tarczy.*
(In realtà non c'è la scelta — combatti o no, con lo scudo o sullo scudo.)

Solo pochi ammettono di non avere più forza o di voler arrendersi:

- (12) *Ho lottato tanto sempre, [...] io però sono stanca*
- (13) *Czasem brak sił na walkę. Bo ile można ...*
(A volte manca la forza per lottare. Ma quanto ce la fai...)
- (14) *21 lat walki z depresją i całą resztą chorób to za długi czas, nadszedł moment, by się poddać i oddać władzę chorobom.*
(21 anni di lotta contro la depressione e tutte le altre malattie è troppo, è arrivato il momento di arrendersi e lasciare il potere alle malattie.)

Nel corpus analizzato la visione della *lotta contro la depressione* era usata sia per rappresentare la vita delle persone malate sia i loro tentativi di guarire. Tuttavia, una delle autrici polacche sottolinea che solo le prove di curarsi possono essere chiamate una vera e propria *lotta*:

- (15) *Teraz kochana nie walczysz, depresja cię właśnie pokonuje, zaczniesz walczyć, jak podejmiesz leczenie.*
(Tu, cara, adesso non combatti, la depressione ti sta sconfiggendo, comincerai a combattere quando intraprenderai la terapia.)

Un'altra, invece, rifiuta apertamente la metafora della *lotta* come il modo di parlare e di pensare della *vita con la depressione*, scegliendo una concettualizzazione tipica per la cultura occidentale, rappresentante *la vita come un viaggio*:

- (16) *Ile można walczyć? Ciągłe się nam mówi — walczysz, walczysz z depresją. A ja może nie mam ani ochoty walczyć, ani spoglądać na to pod tym kątem! Może ja chcę po prostu IŚĆ. Pewnie stąpać nie oglądając się w tył. Może chcę zdrowieć. Może chcę być zdrowa. Już, koniec. Żadne zbrojenie się! Takie skupienie się na Walce jest cholernie męczące.*
(Quanto si può lottare? Ci si dice continuamente — **stai lottando, stai lottando contro la depressione**. Mentre io, forse, non ho voglia né di lottare, né di guardarlo da questa prospettiva! Forse io voglio semplicemente AN-DARE. Camminare senza esitazione, senza guardarsi indietro. Forse voglio guarire. Forse voglio essere sana. E basta. **Niente armamento!** Una tale **concentrazione sul Combattimento** è tremendamente stancante.)

I nomi *armamento* e *combattimento* dell'esempio precedente, così come i verbi *combattere*¹ e *sconfiggere*², nei loro primi significati rinviano all'immagine di uno *scontro armato*, di una *battaglia* o una *guerra* combattuta tra la *depressione* e le persone da essa assalite. Anche le citazioni seguenti sono gli esempi di tale concettualizzazione:

- (17) *Se SI reagisce lottando con coraggio SI sconfigge.*
(18) *La mia **strategia di combattimento** è stata questa.*
(19) *może być naprawdę świetną bronią do walki z depresją*
(può essere davvero un'ottima **arma nella lotta contro la depressione**)
(20) *mam już dość tej **przegranej wojny** i się poddaję*
(sono stufo di questa **guerra persa** e **mi arrendo**)
(21) *To, co nas rozwała, to tylko narzędzie, jak **pole minowe** [...]. **Centrum dowodzenia** jest w zupełnie innym **bunkrze**.*
(Quello che ci fa a pezzi è solo uno strumento, come un **campo minato** [...]
Il centro di comando è in un **bunker** ben diverso.)

¹ "Partecipare attivamente a una lotta armata, a una battaglia" (<http://www.treccani.it/vocabolario/combattere/>).

² "Vincere in battaglia un nemico, sbaragliarlo" (<http://www.treccani.it/vocabolario/sconfiggere/>).

Inoltre, gli autori di alcuni testi nella lingua italiana nominano se stessi e loro simili *guerrieri* e *guerriere*, mentre i malati polacchi quanto lottano contro la *depressione*, si considerano *eroi* ed *eroine* (*bohaterowie*, *bohaterki*). Intanto, nei testi polacchi si sono trovati singoli usi delle espressioni come: *złożyć broń* (*deporre le armi*) o *depresyjny weteran* (*veterano di depressione*) che rinviano alla stessa immagine della relazione tra la malattia e la gente depressa.

In entrambe le lingue, gli autori spesso mettono in rilievo la *crudeltà* della DEPRESSIONE COME NEMICO. Tuttavia, ci si possono notare sottili differenze nella maniera, in cui viene rappresentata. Nella lingua italiana la *spietatezza* della *depressione* il più spesso si manifesta attraverso una **violenza fisica** sul corpo e sulla mente della vittima:

(22) *Perché ci tortura?*

(23) *La depressione **colpisce** senza dare il preavviso [...]*

(24) *La depressione, quella vera, **spezza** le gambe alla volontà di vivere.*

(25) *quando non mi assale la depressione grave endogena, che [...] **mi piega** nuovamente **le gambe e la mente** e mi fa desiderare solo la morte*

Nei testi in polacco, invece, più frequentemente si pone l'accento sulla voglia di dominare la persona depressa. In questi esempi la malattia rassomiglia un **ti-ranno** che cerca di controllare ogni aspetto della vita dei suoi sudditi:

(26) *To dla depresji świetna okazja, by **spróbować rządzić**.*

(Per la depressione è una buona occasione per **cercare di governare/dominare**.)

(27) *Gnębi nas depresja.*

(La depressione ci **opprime**.)

(28) *Depresja znowu uderzyła, **zawładnęła nami i naszym życiem**.*

(La depressione ha colpito di nuovo, **si è impadronita di noi, della nostra vita**.)

(29) *Depresja próbuje [...] **zawładnąć ciałem, duszą, „opętać rozum”**.*

(La depressione cerca [...] di **impadronirsi del corpo, dell'anima, „di possedere la mente”**.)

Nondimeno, sono relativamente numerosi anche gli esempi polacchi in cui la DEPRESSIONE COME NEMICO prende forma di un **animale rapace** che *sta in agguato*, pronto ad *attaccare* e *divorare* la sua preda:

(30) *Depresja **czai się** za moimi plecami.*

(La depressione **sta in agguato** dietro le mie spalle.)

(31) *A depresja **krąży** [...], co dzień **czuję na swoich plecach jej oddech**.*

(E la depressione **si aggira** [...], ogni giorno **sento il suo fiato sulle spalle**.)

- (32) *Depresja mnie **dopadła**.*
(La depressione mi **ha catturato**.)
- (33) *Taka jest depresja. **Pożera** nas i rodziny, przyjaciół.*
(La depressione è così. **Divora** noi, le nostre famiglie e gli amici.)
- (34) ***divorando** ogni mia fibra, ogni pensiero, ogni sensazione*

Oltre agli esempi della metafora concettuale DEPRESSIONE È UN NEMICO presentati sopra, in cui il dominio origine delle metafore specifiche (come *tiranno* o *predatore*) si deve dedurre dalle azioni attribuite alla *depressione*, nel corpus analizzato, si trovano anche i casi, in cui l'immagine della *depressione* è denominata esplicitamente. In entrambe le lingue, la malattia è chiamata un *mostro* / *potwór*:

- (35) *“**mostro**”, la parola che spesso uso per chiamare la depressione*
- (36) *Mi voltai e affrontai il **mostro**.*
- (37) *Depresja to dziwny **potwór**.*
(La depressione è un **mostro** strano.)
- (38) *Ty **potworze** **zaszczuty** zostaw mnie w spokoju!*
(**Mostro accanito**, lasciami in pace!)

In italiano, inoltre, la *depressione* viene denominata una (*brutta*) *bestia*:

- (39) ***Brutta bestia** che non ti fa godere la vita*
- (40) *Quella “**brutta bestia**” della depressione*
- (41) *questa **bestia** non deve vincere!*

Invece solo nel corpus polacco si sono trovati gli esempi in cui è raffigurata come *demonio* (*demon*):

- (42) *Postrzegam ją jako **demoną** lub osobę, która nam źle życzy.*
(La percepisco come **demonio** o come persona malaugurante.)
- (43) *Życzę wam dużo samozaparcia w walce z **tym demonem**, jakim jest depresja*
(Vi auguro tanta determinazione nella lotta contro **quel demonio** che è la depressione.)

Nelle concettualizzazioni finora presentate la *depressione* appare inequivocabilmente come *nemico* della persona che lotta contro di lei o che, come la sua vittima, subisce le sue crudeli azioni. Bisogna, però, rilevare, che la relazione tra la *depressione* e il malato non sempre è così chiara e univoca, il che rispecchia la concettualizzazione descritta nel capitolo seguente.

2.2. La depressione come compagna di vita

La concettualizzazione della *depressione come compagna di vita* è l'altra delle due metafore più frequenti e più complesse presenti nel corpus analizzato. In entrambe le lingue, le persone che soffrono della depressione, molto spesso la descrivono come una persona con cui hanno una relazione stretta e allo stesso tempo assai difficile. Anzi, le difficoltà sono frequentemente motivate o ampliate proprio dalla forza del legame esistente:

- (44) *Chcecie znać prawdę, jak to jest żyć z depresją? Gówniano! Ale to chyba oczywiste! Nienawidzę jej, a zarazem nie chcę, aby odchodziła.*
(Volete sapere com'è vivere con la depressione? Fa schifo! Ma questo sembra ovvio! **La odio e allo stesso tempo non voglio che se ne vada.**)
- (45) *Nie widzę opcji poprawy, jeżeli trzymam kurczowo moją chorobę za rękę.*
(Non vedo possibilità di miglioramento, se la mia malattia, **la tengo stretta per la mano.**)
- (46) *Życie z depresją jest trudne.*
(**La vita con la depressione è difficile.**)
- (47) *Ora ho 57 anni e la malattia sta sempre con me.*
- (48) *Si convive....., ma non si vive.*
- (49) *La depressione è con me da circa 35 anni, con alti e bassi.*

L'immagine della *depressione come una convivente difficile* si rispecchia nei testi delle persone depresse come una metafora molto frequente e la più particolareggiata, in cui tanti elementi del dominio origine, anche quelli minuti, sono proiettati sul dominio bersaglio. Nel corpus analizzato, in entrambe le lingue si notano vari esempi in cui il malato cerca di *cacciare via la depressione*:

- (50) *spesso si affaccia. ... e la caccio via !*
- (51) *L'ho odiata, [...] L'ho scacciata dalla mia vita.*
- (52) *Wyganiajcie ją. Bo wtedy jej trzeba podporządkować życie.*
(**Cacciatela via.** Perché altrimenti si deve sottometterle la vita.)
- (53) *Depresjo, gdzie jesteś? Ani widu, ani słyhu. No i bardzo dobrze, niech nie wraca i siedzi w ukryciu jak najdłużej.*
(Depressione, dove sei? Non si vede, non si sente. E molto bene, **che non torni** e rimanga nascosta più a lungo possibile.)

Purtroppo, malgrado la volontà del suo ospitante, la *depressione* spesso torna:

- (54) *Basta poco e ritorna. Forse (per esperienza personale) si impara a convivere.*
- (55) *ogni tanto tornava*

- (56) *Depresja się dobija.* [...] *Szczególne wali do drzwi pod koniec zmiany.*
(La depressione **tempesta con i pugni la porta.** [...] **Bussa** il più violentemente alla fine del turno.)
- (57) *Znowu głupia przyszła.*
(È **tornata di nuovo, stupida.**)
- (58) *Puk, puk... Kto tam? ... To ja depresja! Wróciłam... NIE !!!!!!!!!!!!!!!*
(Toc toc... Chi è? ... **Sono io, depressione! Sono tornata... NO!!!!!!!!!!!!!!**)

Gli autori polacchi frequentemente descrivono le loro *conversazioni*, *liti* e perfino *risse* con la *depressione* personificata, usando, non di rado, immagini molto vivide e parole forti:

- (59) *Twoja depresja* [...] *Ze wszystkich sił przekona Cię, że to wszystko nie jest tego warte!*
(La tua depressione [...] **Con tutte le sue forze ti convincerà**, che tutto ciò non vale la pena!)
- (60) *Czasami uda mi się powiedzieć jej stop.*
(A volte riesco a **dirle stop.**)
- (61) *Czytałam książki tylko po to, by nie dopuścić do głosu depresji.*
(Leggevo i libri, solo per **non lasciare parlare la depressione.**)
- (62) *Nie potrzebuję cię, depresjo.*
(Non ho **bisogno di te, depressione.**)
- (63) *Depresja krzyczy, żebym przestała.*
(**Depressione sta gridando** perché io la smetta.)
- (64) *A depresja weszła jak gdyby nigdy nic do mojego pokoju i trzasnęła mnie.*
(E la **depressione è entrata nella mia camera**, come se niente fosse, e **mi ha colpito.**)
- (65) *Depresja płata mi figle.*
(La depressione **mi fa brutti scherzi.**)
- (66) *Depresja wczoraj dostała kopa w dupę i chyba się wściekła.*
(Ieri la depressione ha guadagnato un bel calcio nel culo e probabilmente si è arrabbiata.)

Nelle realizzazioni più specifiche di questa metafora, la *depressione* nei testi polacchi viene chiamata “amica”. Tuttavia, di solito, sia il contesto, che le virgolette tra cui è messa questa denominazione, indicano che il *rapporto* tra l'autore e la *depressione* è tutt'altro che amichevole:

- (67) [...] *z roku na rok „jest” coraz lepiej, ale co roku moja „przyjaciółka” wraca... rokrocznie... nawet częściej..., kiedy tylko w zasadzie ma na to ochotę...*
([...] „è” meglio ogni anno che passa, ma tutti gli anni **la mia “amica” torna...** ogni anno... anche di più... in somma sempre quando le viene voglia...)

- (68) *Tylko nie zapominaj, że przechodzisz przez życie (zresztą tak jak ja) dźwigając na plecach swoją „wierną przyjaciółkę depresję”.*
 (Ma non dimenticare che stai attraversando la vita (come me) portando sulle spalle la tua “fedele amica depressione”).
- (69) *Nie mogę pozwolić tej przyjaciółce/demonowi na kolejne miesiące smutku, załamania.*
 (Non posso consentire a quell’amica/demonio un altro paio di mesi di tristezza, di crisi nervosa.)
- (70) *Strategie są dwie — walczyć z depresją lub zaprzyjaźnić się z nią.*
 (Le strategie sono due — lottare contro la depressione o fare amicizia con lei.)

Intanto, nel corpus italiano si trovano gli esempi in cui la *depressione* è rappresentata come *sorella* o perfino *gemella* della persona depressa, il che mette in rilievo l'intimità della relazione esistente tra di loro, soprattutto se prendiamo in considerazione il valore dei legami familiari nella cultura italiana. Nondimeno, analogamente al caso della depressione denominata “amica”, la forza del rapporto non si traduce nella sua valutazione positiva:

- (71) *Conosco bene la depressione [...] la consideravo come una sorella.*
- (72) *La mia “sorella” mi stringe la mano, spesso tenta di porre fine a questo strano dolore che hai dentro, ed io lotto [...]*
- (73) *La gemella si chiama DEPRESSIONE.*
- (74) *Io la mia gemella l’ho tramortita quasi uccisa [...] la mia gemella è solo un po cattivella.*
- (75) *Non si riesce a godere la vita con una gemella che ogni tanto ritorna !!!*

Bisogna notare che una gran parte degli esempi rappresentanti la *depressione* come *sorella* / *gemella* nel corpus analizzato proviene dai commenti di un post di Diana Govoni, in cui l'autrice descrive la sua “gemella opposta”. Perciò si può supporre che questa concettualizzazione sia meno comune di quanto si potesse presumere dalla quantità degli esempi raccolti nel corpus. D'altro canto la *depressione* raffigurata come *sorella* deve essere conforme o vicina al modo in cui viene concettualizzata dalle persone depresse, dato che nel post originale l'autrice descrive come *gemella opposta* non tanto la malattia quanto se stessa durante le ricadute, invece quasi tutti gli autori dei commenti identificano la *gemella* con la *depressione*.

Considerando il numero notevole nel corpus analizzato degli esempi rappresentanti la relazione tra la *depressione* e la persona depressa come un rapporto molto difficile e allo stesso tempo molto stretto, e la scarsità di una tale visione nei testi giornalistici, analizzati precedentemente, si può presumere che la metafora della *depressione* come *difficile compagna di vita* (*amica* o *sorella*) è una concettualizzazione tipica per le persone depresse.

2.3. La depressione come luogo opprimente

In opposizione alla metafora precedente, la concettualizzazione della *depressione* come *luogo* (spesso *delimitato*) è presente in vari tipi di discorso, di numerose lingue (cfr. F. Reali, T. Soriano, D. Rodriguez, 2016: 130—131). Il motivo di tale diffusione di questa metafora può essere il fatto che la sua base è costituita dalla metafora primaria GLI STATI SONO LUOGHI (cfr. G. Lakoff, M. Johnson, 1999: 52) considerata potenzialmente universale o al meno molto propagata.

L'immagine della *depressione come luogo* è presente anche nei testi delle persone depresse. Tuttavia, sia la complessità della proiezione metaforica che il numero degli esempi trovati nel corpus analizzato, sono minori rispetto alle metafore finora presentate. Nelle testimonianze delle persone che l'hanno vissuta di persona, la *depressione* appare come **un luogo opprimente** che *cercano di abbandonare e non vogliono tornarci mai più*:

- (76) *Ci arrampichiamo agli specchi pur di uscire da questo male invalidante.*
 (77) *Chcę z tego wyjść — znaleźć odpowiednie drzwi i jak najszybciej opuścić to miejsce.*
 (Voglio uscirne — trovare una porta giusta e lasciare questo luogo il più presto possibile.)
 (78) *Byłam „tam” (nie wiem, czy tak daleko, jak Ty) i serdecznie bym sobie i innym współczuła takich powrotów.*
 („Ci” sono stata (non so se così lontano come te) e mi dispiacerei di cuore per me stessa e per gli altri se ci si dovesse tornare.)

In questa rappresentazione della *depressione*, molto spesso vengono sottolineate le *difficoltà* o perfino l'*impossibilità* di uscirne da soli:

- (79) *Da soli non si esce.*
 (80) *Se ne può uscire. Non è facile.*
 (81) *forza di volontà senza quella è gli amici e parenti non sarei uscita*
 (82) *Zazdrość osobom, którym udało się wyjść z depresji z pomocą psychoterapii.*
 (Invidia le persone, che sono riuscite a uscire dalla depressione con l'aiuto della psicoterapia.)
 (83) *Wiem, że nie jest łatwo z niej wyjść.*
 (So che non è facile uscirne.)

Sia l'azione di *uscirne* e la presenza della *porta* nei frammenti precedenti sia la scelta delle preposizioni usate negli esempi (84) — (86), presuppongono l'esistenza dei confini della *depressione* concepita come un *luogo* e, di conseguenza,

l'impiego dello schema di CONTENITORE come elemento frequente di questa metafora:

(84) *Io sono 30 anni che vivo **dentro** questa malattia.*

(85) *Da come leggo o penso sei **fuori** dalla depressione?*

(86) *Nie chcę trwać **w** depresji.*

(Non voglio rimanere **nella** depressione.)

Oltre alla visione della *depressione come un vano* nel quale si trova la persona depressa, nel corpus analizzato si è potuto osservare i casi in cui il rapporto tra l'uomo e la *depressione* è espresso tramite una relazione spaziale opposta. In quelle concettualizzazioni *la persona*, la sua *mente* o l'*anima* oppure una parte del suo corpo, diventano un *contenitore della depressione personificata*:

(87) *E lei, [...], **dentro, in ogni mia fibra** [...]*

(88) *Purtroppo delle volte la sento vicina [...] **ti penetra dentro**.*

(89) *[...] **distrugge l'anima a poco a poco scavando all'interno** [...]*

(90) ***Siedziała w głowie**. Coś mówiła, ale tak bardzo chciałam ją zagłuszyć...*

(Stava **nella testa**. Diceva qualcosa, ma volevo tanto coprire la sua voce...)

(91) *Depresja jest **w nas**.*

(La depressione è **dentro di noi**.)

(92) *Gdzieś tam **w czeluściach mojego umysłu** ona się skrywa.*

(Lì, da qualche parte, **negli abissi della mia mente** lei si nasconde.)

Tuttavia, bisogna ricordare che una tale concettualizzazione è molto più rara e di solito dice poco delle qualità dell'uomo come contenitore, concentrandosi piuttosto sulle caratteristiche o azioni (spesso negative) della *depressione*.

Nelle metafore specifiche della *depressione* concepita come un *luogo*, in entrambe le lingue, la *depressione* è rappresentata come l'**inferno** o un **tunnel**:

(93) *Purtroppo è difficile per chi non ha conosciuto **l'inferno** dare aiuto o capire.*

(94) *To jest **osobiste, nieporównywalne piekło** każdego z nas.*

(È un **inferno personale e imparagonabile** di ognuno di noi.)

(95) *Una volta entrati nel tunnel della depressione non c'è mai guarigione completa.*

(96) *Łzy, ból istnienia i kolejny **tunel przez ciemność**.*

(Lacrime, dolore esistenziale e un altro **tunnel attraverso il buio**.)

Inoltre, in alcuni testi polacchi è associata con *il fango*, mentre nel corpus italiano si sono trovati dei singoli esempi in cui è nominata un *vicolo cieco* e una *gabbia*:

- (97) *wyciągnąć z bagna depresji*
(tirar fuori dal fango della depressione)
- (98) *nie są w tym bagnie sami*
(non sono soli in quel fango)
- (99) *chi come me e te e tanti altri purtroppo si trova in questa gabbia*
- (100) *Ma è un vicolo cieco senza luce in fondo.*

In numerosi esempi la concettualizzazione della *depressione come luogo* è unita alla relazione spaziale *giù* la cui presenza non si limita, però, a questa metafora. Perciò al movimento verticale e all'orientazione *giù* sarà dedicato il capitolo seguente.

2.4. La *depressione* e l'orientazione verticale

L'associazione della *depressione* con il movimento *giù* è considerata una delle metafore convenzionali della *depressione* (cfr. L. Mc Mullen, J. Conway, 2002: 167—181), molto radicata nell'odierna cultura occidentale, tra l'altro tramite le metafore primarie FELICE È SU / INFELICE È GIÙ, CONTROLLO È SU / LA MANCANZA DI CONTROLLO È GIÙ o la metafora SANO È SU / MALATO È GIÙ, in cui i concetti rappresentati dall'orientamento *giù* fanno parte delle caratteristiche dello stato depressivo. Perfino lo stesso termine *depressione* deriva dal verbo *deprimere* che in latino significava *premere*, *schacciare verso il basso*³.

Nei testi delle persone depresse il movimento *giù*, dentro la *depressione-contenitore*, di solito illustra il momento di ammalarsi o il ritorno della malattia:

- (101) *Era chiaro che ormai fossi caduta in depressione.*
- (102) *Vado avanti fino a che non scatta qualcos'altro che mi fa ricadere in depressione.*
- (103) *wpadalam w depresję, w dół*
(cadevo in depressione, giù)
- (104) *popadlam w depresję*
(sono caduta in depressione)
- (105) *Niezależnie od osobowości i charakteru, niektóre osoby zapadają na depresję.*
(Indipendentemente dalla personalità o dal carattere, alcune persone **cadono in depressione**.)

Il movimento *all'ingiù* può essere osservato anche nelle espressioni metaforiche in cui la *depressione* viene denominata il *baratro* o *fango*:

³ <https://dizionario.internazionale.it/parola/deprimere>.

- (106) *Alcune persone non vogliono ammettere di essere depressi, [...] **cadendo nel baratro del buio.***
- (107) *e poi di **nuovo il baratro all'improvviso***
- (108) *Z dnia na dzień **pogrążałem się w otchłani.***
(Di giorno in giorno **affondavo nel baratro.**)
- (109) *Pogodziłam się, że **jestem w bagnie**, i czekałam już tylko na śmierć. Powolną, bo **bagno wciąga w swoim czasie.***
(Mi sono rassegnata al fatto che **sto nel fango** e aspetto solo la morte. Sarà lenta, perché **il fango fa sprofondare a tempo debito.**)

Prendendo in considerazione la molteplicità delle connotazioni che uniscono la *depressione* con l'orientamento *giù*, questa concettualizzazione sembra relativamente poco esplorata nei testi delle persone depresse. Intanto, soprattutto nei post italiani, la vita delle persone affette dalla *depressione* invece di essere presumibilmente rappresentata come *cadere* o *rimanere giù*, più spesso appare come un *movimento verticale alternato e perpetuo*:

- (110) *Vado tra **alti e bassi.***
- (111) *Io ne soffro da anni, **ho alti e bassi.***
- (112) *Mi sembra di vivere su **una altalena.***
- (113) ***Cadi ti rialzi, cadi ti rialzi!** e un balletto continuo che affronti quotidianamente.*
- (114) *[...] e **cadi un po'...** Ma alla fine riesci a **rialzarti.***
- (115) ***Cadi e ti rialzi** più volte.*

In questa concettualizzazione, *trovarsi su* può rispecchiare i periodi di remissione, mentre l'orientamento *giù* — i momenti di ricaduta, nondimeno negli esempi come (113) l'alternazione delle cadute e rialzi è anche usata per rappresentare la vita quotidiana.

2.5. Le qualità della *depressione*

Nei testi analizzati è difficile trovare la *depressione* rappresentata come un certo *oggetto*. Tuttavia, non di rado le vengono attribuite le qualità delle cose concrete, percepibili attraverso gli organi di senso:

- (116) *perché la depressione ha [...] **mille sfumature e sfaccettature***
- (117) *Tanti altri motivi mi anno fatto **toccare ansia e depressione.***
- (118) *Ognuno ha la sua **forma** di depressione.*
- (119) *Ci, co nie zaznali **odrażającego smaku** tej choroby, nie zrozumieją.*

(Quelli che non hanno provato **il sapore disgustoso** di questa malattia, non lo capiranno.)

(120) *Depresja to świństwo!*

(Depressione è **uno schifo!**)

Il più spesso le persone depresse mettono in rilievo il **peso** e l'**oscurità** della *depressione*, il che è conforme alle altre due metafore convenzionali della *depressione* individuate da L. McMullen e J. Conway (2002): *depressione è l'oscurità* (*depression is darkness*) e *depressione è un peso* (*depression is weight*). Inoltre, si può osservare che la *depressione come peso* si basa sulla metafora primaria: LE DIFFICOLTÀ SONO PESI (DIFFICULTIES ARE BURDENS).

Di solito il *peso della depressione* è notevole e spesso legato al movimento giù quando la *malattia cade sull'uomo*:

(121) *questa **pesante** malattia*

(122) *Ormai **mi piomba spesso addosso**, una o due volte al giorno, spesso per ore...*

(123) *tutti questi **sintomi che mi cadono addosso***

(124) *psychoterapia stosowana w procesie leczenia **lekkiej depresji***
(la psicoterapia usata nel trattamento della **depressione leggera**)

(125) *Depresja **spadła na mnie** [...], **całkowicie się rozsypałem**.*
(La depressione mi è **caduta addosso** [...] **sono completamente andato in pezzi**.)

(126) *Czułem **fizyczne przytłoczenie**, ból w piersiach, **nieprawdopodobny ucisk** niewyobrażalnego cierpienia.*
(Sentivo **un peso schiacciante**, il dolore nel petto, una **pressione** incredibile di una sofferenza inimmaginabile.)

L'**oscurità** come una qualità della *depressione* si è potuta già osservare nelle concettualizzazioni precedenti, quando la malattia appariva come un **baratro del buio**, un **tunnel attraverso il buio** o un **vicolo cieco senza luce**.

Nonostante sia una caratteristica fisica, percepibile attraverso la vista, l'**oscurità** appare anche nelle metafore della *depressione* in cui il dominio origine è astratto, come nel caso dell'espressione metaforica denominante la *depressione* — **il male oscuro**:

(127) *La depressione è un **male oscuro**.*

(128) *questo **male oscuro** [...] è subdolo e bastardo*

(129) *[...] una malattia terribile, la più terribile. È il "**male oscuro**".*

Il nome del **male oscuro** è stato dato alla *depressione* da Giuseppe Berto, che nel 1964 ha scritto il libro intitolato appunto *Il male oscuro* il quale, venti sei

anni dopo, è stato filmato sotto lo stesso titolo. Di conseguenza il *male oscuro* come un sinonimo della *depressione* si è radicato nella lingua e cultura italiana. Intanto, è assente nei testi polacchi, al contrario della metafora raffigurante la *depressione come cane nero*, il cui autore è Winston Churchill e la quale sta guadagnando popolarità in tutta l'Europa occidentale essendo frequentemente usata da varie organizzazioni internazionali, che si occupano della propagazione delle informazioni sulla depressione. Tuttavia, questa metafora, pur essendo presente in entrambe le lingue, non è frequente nei testi delle persone depresse. Ne si sono trovati solo due esempi:

(130) *Il «cane nero», il «male oscuro»*

(131) *ANATOMIA CZARNEGO PSA*

(ANATOMIA DEL CANE NERO)

Alla fine del presente capitolo, occorre notare che durante l'analisi si sono trovati alcuni esempi che uniscono in sé il concetto di *oscurità* e altre metafore finora discusse:

(132) *Come possiamo allora combattere questa oscurità e questa ombra?*

(133) *zmaganie się z czarną otchłanią*
(la lotta contro il baratro nero)

(134) *Zaczęłam spadać w ciemność. Myślałam, że wyrwę się z tej ciemności.*

(O cominciato a **cadere nell'oscurità**. Pensavo, che mi **sarei liberata da quest'oscurità**.)

Nei primi due frammenti la *depressione*, nominata o *il baratro nero* o *l'oscurità* stessa, appare contemporaneamente come *nemico da combattere*. Invece nella prima frase dell'esempio (134) la *depressione come oscurità* è nello stesso momento *un baratro*, in cui l'autrice *cade*, mentre nella seconda — un *luogo opprimente* da cui vuole *liberarsi*.

2.6. Le metafore della depressione presenti solo nel corpus polacco

Durante l'analisi dei testi in polacco si sono distinte due personificazioni della *depressione* assenti nel corpus italiano. Sebbene non siano molto frequenti, è importante notare la loro presenza perché portano in sé una valutazione della *depressione* molto lontana dal suo prototipo, decisamente negativo.

Il primo gruppo di esempi rappresenta la *depressione* come una *persona benevola*, che **merita gratitudine**:

- (135) *Depresja wg mnie to choroba, która pomaga zrestartować nasze życie. Pomaga zauważyć rzeczy, nad którymi normalny zdrowy człowiek nie zastanawia się tylko uczestniczy w codziennej walce o lepsze jutro.*
(Secondo me la **depressione** è una malattia che **aiuta** resettare la nostra vita. **Aiuta** notare le cose alle quali un uomo normale e sano non pensa due volte ma partecipa alla lotta quotidiana per un domani migliore.)
- (136) *Może to zabrzmieć dziwnie, ale **dziękuję depresji za to, że się pojawiła**. Bo gdyby się nie pojawiła, nadal tkwiłabym w kłamstwie.*
(Potrebbe sembrare strano, ma **ringrazio depressione per il suo arrivo**. Perché se non fosse stata arrivata, rimarrei ancora nella menzogna.)
- (137) ***Dzięki** cukrzycy i **depresji** bardziej doceniam życie, kolory, piękno natury, szczególnie góry, wartość życia, przyjaźni, miłości.*
(**Grazie** alla diabete e **alla depressione**, apprezzo di più la mia vita, i colori, la bellezza della natura, soprattutto la montagna, il valore della vita, dell'amicizia, dell'amore.)

Nella concettualizzazione seguente, la *depressione* appare come un'*insegnante dell'uomo*:

- (138) *Depresja to dziwny potwór, trudno jest spojrzeć na nią z perspektywy nauczycielki, ale warto. **Dzięki niej** mamy szansę wejrzeć we własny umysł, poznać siebie samego lepiej.*
(La depressione è un mostro strano, è **difficile considerarla un'insegnante, ma vale la pena**. **Grazie a lei** abbiamo la possibilità di guardare dentro la nostra mente, conoscere meglio se stessi.)
- (139) *Depresja zabrała mi wiele, ale i **sporo mnie nauczyla**.*
(La depressione mi ha tolto molto, ma anche **mi ha insegnato parecchio**.)
- (140) *I jeśli choroba czegoś **mnie nauczyla**, to wyczerpania na możliwość cierpienia.*
(E se ci fosse qualcosa che la **malattia mi avesse insegnato**, sarebbe la sensibilità rispetto alla possibilità di sofferenza.)

Sebbene dalle azioni della *depressione come insegnante* non sempre emerge l'immagine di una persona così perbene, come nella sua concettualizzazione precedente, nondimeno anche in questa metafora prevale la valutazione positiva, assolutamente assente nei testi italiani.

3. Conclusioni

Paragonando i testi degli autori polacchi e quelli italiani si è potuto osservare tante somiglianze nel modo di concettualizzare la *depressione*, soprattutto sul livello generico ma anche nelle metafore specifiche.

Sia nel corpus polacco che nell'italiano una delle due metafore dominanti raffigura la *depressione come nemico*. Questa metafora complessa è conforme alla visione tipica per il cerchio culturale europeo odierno, rappresentante la vita con qualsiasi malattia come una *lotta* o perfino una *guerra*.

Inoltre, in entrambe le lingue sono presenti le metafore: DEPRESSIONE È UN LUOGO, DEPRESSIONE È UN CONTENITORE, DEPRESSIONE È GIÙ, basate sugli schemi d'immagine (cfr. G. Lakoff, 1987: 282—283) e sulle metafore primarie (G. Lakoff, M. Johnson, 1999: 50—54), strettamente legati con l'esperienza fisica, universale per il genere umano. Ci si sono trovati pure gli esempi delle metafore riconosciute da L. McMullen e J. Conway (2002: 168—181) come convenzionali modi di concepire la *depressione* dai clienti durante la psicoterapia: *depressione è l'oscurità*, *depressione è un peso* e *depressione è discesa* (legata alla metafora più generale già menzionata DEPRESSIONE È GIÙ).

È assente, invece, la concettualizzazione DEPRESSIONE È RAPITORE (DEPRESSION IS A CAPTOR), riportata come tipica per le persone depresse da Z. Kövecses: “Most people do not normally talk about being trapped by, wanting to be free of, or wanting to break out of sadness, although these are ways of thinking and talking about depression in a clinical context.” (2015: 12). Tuttavia, il modo di pensare della *depressione come rapitore* e la motivazione dell'uso di tale metafora, suggerita da Z. Kövecses⁴ rassomigliano quelli riportati dall'immagine della *depressione come luogo opprimente*, presente in entrambe le lingue del corpus analizzato.

La metafora indiscutibilmente tipica per le persone depresse, sia italiane che polacche, e una delle due metafore dominanti nei corpus analizzati, ritrae il rapporto tra gli autori dei testi e la *depressione* come una relazione molto intima e allo stesso tempo molto difficile, di tipo amore-odio, paragonabile al legame tra la vittima di violenza domestica e il suo oppressore. Per di più, similmente al dominio origine di questa metafora, in alcuni testi analizzati si possono individuare varie tappe nell'approccio della persona malata verso la *depressione* e la possibilità di guarire: dall'impossibilità di immaginarsi la vita senza di “lei”, o perché riconosciuta una parte intrinseca della propria esistenza o perché identificata con un tiranno che non consente essere abbandonato, fino alla decisione di affrontarla

⁴ “It makes sense to suggest that people with depression use this language and way of thinking about their situation because it faithfully captures what they experience and feel. Their deep concern is with their unique experiences and feelings that set them apart from people who do not have them. It is this concern that gives them the CAPTOR metaphor for depression.” (Z. Kövecses, 2015: 12).

verbalmente o fisicamente oppure al rassegnarsi alla sua presenza periodica di un ospite non voluto. La minuziosità, con la quale alcuni autori descrivono la complessità della relazione tra di loro e la *depressione* può aiutare a capire l'atteggiamento delle persone depresse, spesso accusate dalla gente sana di non voler guarire.

Oltre a numerose somiglianze, nei corpus analizzati si possono individuare anche alcune differenze riguardanti le metafore specifiche delle stesse concettualizzazioni di livello generico. Per esempio, solo nei testi italiani la *depressione* è denominata *bestia*, *gemella*, *sorella*, *gabbia* o *vicolo cieco*, mentre nei polacchi è chiamata: *demonio*, *amica* o *fango*. Inoltre la *depressione come nemico* nei testi italiani più spesso usa la violenza fisica, mentre nei polacchi cerca di dominare la sua vittima, il che rispecchiano le connotazioni diverse dei concetti di *bestia* (it.) e di *demonio* (pl.). La rappresentazione della *depressione* nella lingua italiana come *male oscuro* è un vivido esempio della metafora motivata dalla cultura (letteratura) nazionale. Tuttavia, la differenza probabilmente più importante riguarda le concettualizzazioni presenti solo nella lingua polacca, raffiguranti la *depressione come un'insegnante* o perfino una *persona benevola*, verso la quale il malato sente la gratitudine. Queste due metafore sono gli unici esempi della valutazione positiva della *depressione*.

Dal fatto che le stesse persone in vari periodi rappresentavano la loro relazione con la *depressione* in modi diversi, si può ipotizzare che l'uso delle concettualizzazioni della *depressione* come *compagna difficile*, *avversario*, *insegnante* o *persona benevola* possa dipendere dall'intensità o dalla fase della malattia (remissione o ricaduta) oppure rispecchiare una certa tappa del processo terapeutico in cui si trovavano le autrici dei blog analizzati. Perciò sarebbe opportuno verificare questa supposizione tramite uno studio interdisciplinare che includerebbe gli specialisti di psicologia o psichiatria.

Riferimenti bibliografici

- Kövecses Z., 2005: *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses Z., 2011: *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie*. Kraków: Universitas.
- Kövecses Z., 2015: *Where Metaphors Come from: Reconsidering Context in Metaphor*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff G., Johnson M., 1998: *Metafora e vita quotidiana*. Milano: Strumenti Bompiani.
- Lakoff G., Johnson M., 1999: *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.

- Lakoff G., 1987: *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: Chicago University Press.
- McMullen L., Conway J., 2002: "Conventional metaphors for depression". In: S. Fussell, ed.: *The Verbal Communication of Emotion. Interdisciplinary Perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 167—181.
- Reali F., Soriano T., Rodriguez D., 2016: "How we think about depression: The role of linguistic framing". *Revista Latinoamericana de Psicología*, 48, 127—136.

Dizionari consultati

- De Mauro T.: *Il Nuovo De Mauro*. <https://dizionario.internazionale.it/> (ultimo accesso: 30.04.2019).
- Treccani: *Vocabolario on line*. <http://www.treccani.it/vocabolario> (ultimo accesso: 30.04.2019).

Fonti degli esempi

- <http://nakrawedziblog.pl/> (ultimo accesso: 10.09.2016).
- <http://reflektory.blogspot.com/> (ultimo accesso: 10.09.2016).
- <http://stowarzyszenieapd.blogspot.com/2014/08/dzien-35.html> (ultimo accesso: 10.09.2016).
- <http://tosmutne.pl/> (ultimo accesso: 10.09.2016).
- <http://www.psyco.forumfree.org/index.php?&showtopic=43406> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://psicologia.alfemminile.com/forum/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://vitae.blog/2018/05/06/la-rinascita-dopo-il-suicidio-lincredibile-storia-di-valentina/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://vitae.blog/2018/05/27/vi-racconto-come-ho-sconfitto-ansia-depressione-e-ipocondria/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://vitae.blog/2018/07/08/779/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.cedu.org/comunicati/417-vuoi-sconfiggere-depressione-quello-fatto> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/groups/1439159213041643/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/groups/1788816251342776/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/groups/1790378544570373/> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/groups/89799023949> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/search/posts/?q=depresja> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.facebook.com/Viverlatutta> (ultimo accesso: 18.02.2019).
- <https://www.viverlatutta.it> (ultimo accesso: 18.02.2019).



Agnieszka Latos

Uniwersytet Humanistyczno-społeczny SWPS
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-2549-3839>

Il genere grammaticale dei nomi: uno studio teorico-contrastivo in italiano e polacco

**The grammatical gender of nouns: A theoretical-contrastive study
in Italian and Polish**

Abstract

The study focuses on grammatical gender primarily conceived as an inherent and classifying property of Italian and Polish nouns. Our main aim is to contrastively discuss multiple connections of this formal category with the grammar and semantics of the languages under examination. The grammatical gender is a complex and highly versatile theoretical construct. As a fixed and syntactically independent property of nouns, it formally contributes to the enrichment of lexical resources. As a co-regulator of morphosyntactic relations between sentence constituents, it plays an important role in the decoding of a sentence structure, and more globally, of the internal text structure.

Keywords

Grammatical gender, nouns, grammar, semantics, lexicon, Italian, Polish

1. Introduzione

Il genere grammaticale è secondo G.G. Corbett (1991: 1) la più sconcertante fra le categorie grammaticali¹. La sua natura altamente poliedrica si riflette sia a livello formale (ad esempio categoria inerente e classificatoria dei nomi

¹ Dodici anni più tardi lo studioso ribadisce la singolarità della categoria di genere: “If we compare gender with the other morphosyntactic features, it seems evident that gender stands out” (G.G. Corbett, 2013b: 87).

espressa nelle loro forme bersaglio² per le quali rappresenta invece solamente una categoria flessiva) sia semantico (ad esempio la relazione con la realtà extralinguistica semanticamente motivata per alcuni nomi animati e arbitraria per altri). La discussione che segue è incentrata sul genere grammaticale come tratto inerente e classificatorio dei nomi italiani e polacchi e sulle molteplici connessioni di questa categoria con la grammatica e la semantica delle due lingue.

2. Il genere grammaticale

2.1. Il genere come categoria classificante dei nomi

Il genere è nelle due lingue l'unico tratto grammaticale dei nomi di tipo inerente o classificatorio (S. Luraghi, A. Olita, 2006; R. Grzegorzko-wa, 2008). Ciò significa che di norma ogni sostantivo italiano e polacco ne presenta un solo valore. Ad esempio, in italiano *luna* è femminile e *sole* è maschile, in polacco *księżyc* 'luna' è maschile, *chmura* 'nuvola' femminile, mentre *słońce* 'sole' neutro. I nomi nella forma base³ sono classificabili in due classi di genere in italiano⁴ e in tre in polacco.

Il valore di genere grammaticale dei nomi italiani e polacchi non può essere legato in modo sistematico alla loro desinenza morfologica. Come illustra la tabella 1, formalmente nessuna delle due lingue presenta un esponente morfologico (morfema legato) che marchi esclusivamente un solo valore di genere; viceversa, la stessa classe nominale di genere include lessemi con formati morfologici e terminazioni differenti, ad esempio, *libro*, *bar*, *sport*, *programma*, *giornale*, *caffè* o *brindisi* sono ugualmente maschili in italiano, mentre *dom*, *staw*, *album*, *mężczyzna*, *piesio*, *ksiażę*, *guru* sono ugualmente maschili in polacco. Tuttavia, nelle due lingue è possibile individuare alcune desinenze prototipiche⁵ che marcano più frequentemente un dato valore di genere, ad esempio, la desinenza *-a* è tipica dei nomi femminili nelle due lingue indoeuropee, mentre i nomi maschili terminanti in *-a* sono più rari e perciò considerati eccezioni. I nomi maschili di

² "Gender are classes of nouns reflected in the behavior of associated words" (Ch.F. Hockett, 1958: 231).

³ Forma singolare in italiano e singolare nominativo (lat. *casus rectus*) in polacco.

⁴ Le manifestazioni del neutro nell'italo-romanzo testimoniano un periodo di transizione dal sistema trigenere al sistema bigenere (V. Faroni *et al.*, 2013). L'italiano di oggi conserva alcune tracce dei neutri latini, come rarissimi nomi con lo schema M.SG/F.PL, es. *uovo/uova* o i nomi sovrabbondanti con il doppio plurale, es. *braccio-braccia/bracci*.

⁵ Sul ruolo della prototipicità nella grammatica vedi, ad esempio, R. Langacker (2008: 93—95).

norma terminano in *-o* in italiano, ma questa desinenza è presente anche in alcuni nomi femminili. In polacco i nomi maschili presentano tipicamente il suffisso zero, ma le forme femminili con il suffisso zero sono comunque numerose. Il neutro polacco è marcato con terminazioni diverse dalla marca prototipica del maschile (suffisso zero)⁶ e quella del femminile (il suffisso *-a*). Desinenze “non prototipiche” non esibiscono correlazioni forti con un dato valore di genere. Ad esempio, la terminazione *-e*⁷ in italiano ha la stessa probabilità di marcare i nomi maschili e quelli femminili (A. Thornton, 2006). Similmente, l’invariabilità morfologica dei nomi italiani si verifica nella stessa misura nella classe maschile (48,6%) e in quella femminile (51,4%) (S. Lubello, 2016). In polacco i nomi morfologicamente invariabili, tipicamente prestiti integrali⁸, vengono assegnati al genere neutro, ma esistono anche forme invariabili maschili.

Tabella 1

Varie terminazioni dei nomi italiani e polacchi (forma base)

Valori di genere	Italiano	Polacco
Maschile	variabili: -o , -a , -e invariabili: -è , -i/-i , -à , -ù , -a , ø	variabili: ø , -a , -o , -ę invariabili: -u , -a
<i>Esempi</i>	<i>libro, programma, giornale,</i> <i>invariabili: caffè, brindisi, lunedì,</i> <i>papà, caucciù, puma, sport, bar</i>	<i>dom (staw, stół, album), mężczyzna,</i> <i>piesio, książkę,</i> <i>invariabili: guru, boa</i>
Femminile	variabili: -a , -e , -o invariabili: -o , -i , -à , -ù , ø	variabili: -a , ø , -i
<i>Esempi</i>	<i>rivista, classe, mano</i> <i>invariabili: radio, analisi, città, virtù,</i> <i>chat</i>	<i>herbata, krew (noc, kość, mysz),</i> <i>gospodyni</i>
Neutro	—	-o , -e , -ę , invariabili: -i , -u , -o , -a , -um
<i>Esempi</i>	—	<i>państwo, mieszkanie, zwierzę,</i> <i>invariabili: etui, jury, menu, kakao,</i> <i>boa, muzeum (solo al Sg, variabili al</i> <i>Pl.: muzea)</i>

L’inerenza del genere nei nomi è sistematica nelle due lingue ma se ne registrano due eccezioni formali: nomi “senza genere”, ossia lessemi che sono potenzialmente aperti ad assumere sia un valore maschile sia un valore femminile in base all’accordo semantico (referenza extralinguistica) e nomi “con due generi”,

⁶ La terminazione *-um* dei prestiti greco-latini *muzeum*, *liceum*, *gimnazjum*, neutri in polacco, potrebbe essere fonologicamente descritta come un suffisso zero.

⁷ La distribuzione dei nomi italiani in *-e* nelle classi di genere: maschile 44%, femminile 43,4%, forme epicene M/F 12% (S. Lubello, 2016).

⁸ L’invariabilità è di norma dovuta al formato morfologico a-tipico dei nomi provenienti da altre lingue i quali funzionano in polacco come prestiti integrali, ossia non pienamente adattati alla struttura fonetica e morfologica della lingua d’arrivo.

ossia lessemi che possono essere usati al maschile e al femminile senza che la variazione del tratto di genere, ed eventualmente del loro formato morfologico, comporti il mutamento del significato.

Nomi senza genere è una classe di lessemi che non presentano un valore fisso di genere grammaticale. Tali nomi, detti in italiano *nomi di genere comune* o *epiceni* e in polacco *rzeczowniki dwurodzajowe* (*nomi ambigeneri*)⁹, scelgono uno dei valori di genere, femminile o maschile, in base all'accordo semantico, ossia in relazione al genere naturale del loro referente, es. it. *un partecipante simpatico* vs *una partecipante simpatica* e pl. *ten sympatyczny gaduła* (un chiacchierone simpatico) vs *ta sympatyczna gaduła* (una chiacchierona simpatica). Il genere dei nomi epiceni si riflette nel comportamento flessivo delle loro forme bersaglio (specificatori e modificatori) ma a differenza dei nomi con un genere inerente, è una proprietà grammaticale mutevole espressa in maniera morfosintattica ma regolata in maniera semantica. L'accordo semantico del genere sulla base della referenza extralinguistica è possibile solo per i nomi con i referenti animati differenziabili per sesso. Di conseguenza, i nomi epiceni si registrano soprattutto all'interno del repertorio degli agentivi (pl. *nazwy osobowe*) che hanno come referenti gli esseri umani.

Raramente lo stesso lessema può assumere forme di genere diverso, ad esempio, una al femminile e l'altra al maschile, le quali sono pienamente interscambiabili in quanto designano lo stesso referente, es. it. M/F *costituente* oppure M *pomarańcz* — F *pomarańcza* (arancia). Il fenomeno, segno dell'incertezza nell'assegnazione del genere, riguarda i nomi inanimati. In italiano è circoscritto alle forme omonime, fra cui spesso i prestiti, ad es. F/M *e-mail/mail*, F/M *font*, F/M *autoblindo*¹⁰; in polacco invece riguarda solitamente i regionalismi di cui la forma femminile ha un formato morfologico (suffisso) diverso da quello maschile, es. M *klusek* — F *kluska* (gnocco), M *zapisek* — F *zapiska* (nota), M *chryzantem* — F *chryzantema* (crisantemo).

⁹ Il termine *nomi ambigeneri* è utilizzato sia nella letteratura specialistica polacca sia in quella italiana (es. C. Iacobini, 2011). Tuttavia tale nomenclatura è fuorviante perché implica la definizione dei nomi senza un valore fisso di genere come nomi che “esprimono con un'unica forma due generi diversi” (C. Iacobini, 2011). In realtà le forme comuni, dette epicene, non esprimono alcun valore di genere, perciò possono essere usate sia al maschile sia al femminile. In questo lavoro i nomi epiceni sono considerati forme senza genere perché in assenza di un contesto contingente è impossibile stabilire quale valore di genere abbiano, es. *partecipante*, *niezdara* F/M?.

¹⁰ Una forma abbreviata dell'*autobblindomitragliatrice* è usata sia al femminile (motivazione etimologica) sia al maschile (formato sincronico prototipicamente maschile) nell'italiano d'oggi.

2.2. Il genere e il lessico

La fissità del valore di genere nella stragrande maggioranza dei nomi italiani e polacchi permette di differenziare i lessemi attraverso il passaggio di un dato sostantivo da una classe di genere all'altra. Si tratta di regola di un processo derivazionale¹¹ che permette di formare i derivati femminili (molto frequente) o maschili (più raro) attraverso l'aggiunta o la sostituzione di un suffisso nella forma base di genere opposta a quella derivata, es. it. *attor-e*.M → *attr-ice*.F, *operai-o*.M → *operai-a*.F, *casaling-a*.F → *casaling-o*.M, pl. *aktorø*.M → *aktor-ka*.F, *robotnikø*.M → *robotnic-a*.F, *gwiazd-a*.F → *gwiazd-or*.M (star).

Alla base della formazione dei nomi animati con referenza umana (agentivi) o di alcuni nomi di animali (es. it. *leone/leonessa*, pl. *niedźwiedź/niedźwiedzica* (orso/orsa)) c'è di norma la distinzione dei sessi, ossia il lessema femminile viene creato dalla base maschile per designare il referente femminile e quello maschile dalla base femminile per designare il referente maschile. La differenziazione tra le forme maschili e quelle femminili basata nel repertorio degli agentivi sulla differenza di un solo tratto semantico (il sesso) presenta a volte ulteriori sviluppi semantici che riflettono motivazioni di tipo socio-culturale. Ad esempio, i lessemi it. *Professore* / pl. *profesor* e it. *professoressa*.F / pl. *profesorka*.F oppure it. *segretario*.M / pl. *sekretarz*.M e it. *segretaria*.F / pl. *sekretarka*.F denotano nella lingua di oggi due professioni diverse¹². La forma maschile designa di regola la funzione di professore universitario / un importante incarico di rappresentanza nella vita pubblica, mentre la forma femminile è usata per denotare un insegnante di scuola superiore / un impiegato che svolge compiti esecutivi di coordinamento e assistenza. Il significato denotativo delle forme maschili è esprimibile anche in maniera analitica tramite l'aggiunta al nome degli aggettivi qualificativi, ossia it. *professore universitario* / pl. *profesor uniwersytecki* o it. *segretario generale* / pl. *sekretarz generalny*. Le forme maschili e femminili hanno a volte connotazioni differenti. Il lessema polacco *kierownik*.M indica un incarico di responsabile in

¹¹ Nelle lingue indoeuropee l'opposizione dei generi viene realizzata o con l'aggiunta dei suffissi, ovvero la parola usata per il referente femminile è solitamente derivata dalla parola che indicava il referente maschile (A. Meillet, 1908; W.P. Lehmann, 1993) o attraverso radici diverse. La differenziazione del genere in maniera lessicale è chiamata il genere lessicale (C. Bazzanella, 2010). Sia in italiano sia in polacco il genere lessicale è frequente, es. *padre-madre, sorella-fratello, matka-ojciec, siostra-brat*.

¹² Tuttavia, la differenza denotativa, originata nella differenza extralinguistica (nel passato le donne venivano solitamente assegnate alle funzioni "meno prestigiose", mentre gli uomini svolgevano più spesso funzioni "alte"), oggi sembra meno evidente e tende a dissolversi data una graduale scomparsa della differenziazione professionale legata al sesso. Ad esempio, la forma maschile *professore* / *profesor* è usata a pieno titolo per denotare un insegnante di scuola superiore di sesso maschile, mentre la forma femminile *professoressa* / *profesorka* viene adoperata nell'ambito universitario, seppur l'agentivo femminile è ancora percepito come segno di una scelta di stampo femminista. La stessa tendenza è osservabile nel caso dell'agentivo *segretaria generale* / *sekretarka generalna*.

maniera più formale rispetto al lessema *kierowniczka*¹³ parafrasabile spesso come ‘capa’.

Il repertorio degli agentivi include pure le forme omonime, dette epicene, che hanno un significato denotativo comune “una persona che fa/è ... ecc.” (M.G. L o D u c a, 2010), ma non presentano un valore di genere fisso, il quale viene assegnato sulla base del sesso del referente in un contesto contingente. In italiano i nomi epiceni sono un gruppo cospicuo contenente forme agentivali semanticamente neutre, mentre in polacco tale classe è piuttosto ristretta e comprende i nomi con connotazioni negative, solitamente offensive (tab. 2).

Tabella 2

Esempi di nomi epiceni nelle due lingue

Italiano	Polacco
<i>questo/questa: belga, pediatra, dentista, ciclista, psichiatra, collega, giornalista, barista, fiorista</i>	<i>ten/ta: sierota, fajtlapa, łajza, niezdara, pokraka, ciapa, gapa^{a)} sknera, gadula, kaleka, szuja, beksa^{b)}</i>
<i>questo/questa: insegnante, partecipante, nipote, consorte, parente, assistente, conducente, erede</i>	

a) I primi sette lessemi semanticamente affini possono essere tradotti in italiano come equivalenti delle espressioni del tipo *imbranato, goffo, fallito, incapace, brutto, pasticcione, distratto, perso*. Il lessema *sierota* denota anche una persona che ha perduto i genitori o uno solo di essi (orfano/orfana).

b) *Sknera* (spilorcio/taccagno), *gadula* (chiacchierone), *kaleka* (storpio/zoppo/invalido), *szuja* (imbroglione/farabutto), *beksa* (piagnucolone).

Nel repertorio dei nomi con referenti inanimati o astratti il genere grammaticale è assegnato in maniera arbitraria e convenzionale dato che non ha motivazioni extralinguistiche. Il genere grammaticale può dunque rappresentare uno strumento puramente formale, ossia fornire formati grammaticali differenti con cui vengono associati concetti diversi. Tali significati sono solitamente etimologicamente e semanticamente distanti, es. it. *busto.M* vs *busta.F*, *torto.M* vs *torta.F* o pl. *gaz.M* (gas) vs *gaza.F* (garza).

A volte, le “varianti di genere grammaticale” designanti lo stesso significato vengono lessicalmente differenziate per denotare concetti ben diversi. Ne è l’esempio lo sviluppo semantico delle forme polacche *rodzynek.M* e *rodzynka.F*. Inizialmente i due formati (varianti regionali) indicano lo stesso concetto, ossia l’uva passita. Nel polacco di oggi la forma femminile continua a denotare la frutta secca, mentre la forma maschile è usata per indicare metaforicamente una persona di sesso maschile che si trova *sola soletta* in mezzo alle donne oppure, per estensione, un qualsiasi referente animato o inanimato che è raro, unico, inedito o si distingue fra gli altri¹⁴. Un passaggio inverso si verifica nella derivazione dalla

¹³ Tale connotazione è spesso associata al ruolo della responsabile del negozio di alimentari e alcolici nella Polonia comunista.

¹⁴ *Ziemia.F* *nie jest rodzykiem.M* *we wszechświecie* (La terra non è l’unica nell’Universo) (URL <http://forum.gwrota.com/index.php?showtopic=905&page=6> (accesso: 24.01.2019)). *Viola.F* *jest rodzykiem.M* *wśród kierowców* (Violetta è “l’unica” fra gli autisti) (URL <https://www.tvntur>

forma maschile *chicco* della forma femminile *chicca* che è usata nel linguaggio infantile per indicare una caramella, e in seguito per designare metaforicamente una cosa squisita, rara, preziosa o inedita.

La formazione dei lessemi metaforicamente affini che avviene in seguito all'assegnazione di un genere grammaticale diverso, ad esempio, *buco*.M vs *buca*.F, *gamba*.F vs *gambo*.M, pl. *duch*.M (spirito) vs *dusza*.F (anima), *boa*.N (serpente) vs *boa*.M (striscia di pelliccia o piume al collo di una persona)¹⁵, illustra come il passaggio del nome da una classe di genere grammaticale all'altra permetta di coniare parole nuove denotanti concetti semanticamente diversi.

Infine, nei nomi inanimati aventi un'unica forma morfologica, detti *omonimi*, la differenza del genere grammaticale è alla base della distinzione del significato denotativo. Le forme foneticamente identiche¹⁶ come, ad esempio, it. *capitale* o pl. *lupież*, vengono identificate come due lessemi con significati differenti attraverso l'assegnazione contestuale (morfosintattica) di uno dei valori di genere: it. *la capitale* 'capoluogo' vs *il capitale* 'somma di denaro' o pl. *ta lupież* 'rapina' vs *ten lupież* 'forfora'. A differenza delle forme epicene agentivali aperte a due "opzioni" di genere grammaticale, la selezione e assegnazione del genere ai nomi omonimi inanimati è cruciale per differenziare il significato lessicale con cui un dato valore grammaticalmente è indissolubilmente legato.

Come brevemente illustrato, la distinzione fra le classi di genere grammaticale costituisce quindi una risorsa formale che contribuisce in vari modi all'arricchimento del repertorio lessicale delle due lingue.

2.3. Il genere grammaticale e il genere naturale

L'opposizione grammaticale maschile vs femminile presente nelle due lingue evoca la distinzione biologica dei sessi¹⁷. Il terzo valore, neutro — termine derivante dal latino *neuter* 'né uno né l'altro' per indicare una classe di nomi non maschili e non femminili¹⁸ — costituisce in polacco una classe di nomi designanti

bo.pl/aktualnosci,1850,n/problemy-w-trasie,81678.html (accesso: 24.01.2019)). Il significato metaforico inizia ad essere presente anche in qualche uso al femminile (WSJP).

¹⁵ In italiano l'estensione metaforica è realizzata dal lessema dello stesso genere, ossia il maschile, attraverso la polisemia.

¹⁶ Un caso simile rappresentano le parole come *televisione* e *teleobiettivo* la cui la forma abbreviata 'tele' viene distinta grazie all'accordo con generi diversi, *la tele* vs *il tele* (C. Iacobi, 2011).

¹⁷ Nella famiglia delle lingue indoeuropee l'opposizione dei generi femminile vs maschile fondata sulla distinzione dei sessi è dovuta allo sviluppo secondario nell'ambito della categoria basilare degli animati (A. Meillet, 1908; W.P. Lehmann, 1993).

¹⁸ "Grammatical category dividing nouns into classes basically characterizable by reference to sex. The division is therefore between masculine (characterized by nouns denoting males) and

originariamente gli esseri animati sessualmente immaturi¹⁹, ad esempio *dziecko* (bambino), *dziewczę* (ragazzina), *szczenię* (cucciolo), *cielę* (vitello).

Come osserva G.G. Corbett (2013a), la distinzione tra maschi e femmine è la base semantica più comune, seppure non unica, del genere grammaticale. Tuttavia, tutte le classi di genere, femminile e maschile in italiano e femminile, maschile e neutro in polacco, comprendono sia i nomi che hanno una motivazione semantica (un genere biologico o l'immaturità sessuale) sia quelli che ne sono privi e vengono inclusi in una data classe nominale in modo arbitrario o piuttosto per motivi formali (paradigmatici), ad es. it. *sorella*, *nonna*, *parrucchiera*, *alunna*, *mucca* o pl. *siostra*, *babcia*, *fryzjerka*, *uczennica*, *krowa* sono femminili per motivi semantici, mentre it. *volpe*, *borsa*, *pigrizia* o pl. *mysz* (topo), *torba* (borsa), *złość* (rabbia) sono femminili solo per motivi formali.

Il sesso costituisce la motivazione semantica per l'assegnazione del genere grammaticale solo in alcuni nomi animati, in particolare negli agentivi, che hanno referenti umani, e nei nomi di alcuni animali, dove tale distinzione è cognitivamente rilevante per il parlante. L'assegnazione del genere non è semanticamente motivata in tutti i nomi inanimati²⁰, ma la distinzione dei sessi non è linguisticamente segnalata nemmeno in diversi nomi animati, in cui tale tratto biologico è pertinente. Ad esempio, il lessema it. *cicogna* / pl. *bocian*.M designa indifferentemente l'animale di sesso maschile o femminile e per differenziarli occorre aggiungere il lessema *maschio/femmina*²¹. Lo stesso accade con alcuni agentivi come, ad esempio, it. *persona* / pl. *osoba*.F, it. *personaggio*.M / pl. *postać*.F, it. *guardia* / *recluta*.F, pl. *włóczęga*.M (vagabondo), pl. *ofiara*.F (vittima) che denotano semplicemente un referente umano senza indicarne il sesso (A. L a t o s, 2018).

2.4. Il genere grammaticale e l'accordo morfosintattico

Né il formato morfologico dei nomi né la motivazione semantica, ossia la corrispondenza fra il genere grammaticale e il genere naturale — seppur tale motivazione sia evidente in tanti nomi animati, specie gli agentivi, e nei loro processi derivativi — costituiscono un criterio discriminante e affidabile per la classificazione dei nomi italiani e polacchi secondo il tratto di genere grammaticale. Per conoscere il valore di genere di un dato nome occorre prendere in considerazione

feminine (characterized by nouns denoting females), with neuter as the term for a third class characterized by neither” (P.H. Matthews, 2007).

¹⁹ Il tratto grammaticale di neutro è uno sviluppo socio-culturale non basato sulla distinzione biologica dato che gli esseri immaturi sono o di sesso maschile o di sesso femminile.

²⁰ È possibile individuare altre motivazioni semantiche, come connessioni simboliche o metaforiche, ad esempio, il genere femminile dei nomi it. *Terra* / pl. *ziemia* interpretabile attraverso la metafora della madre.

²¹ Nella letteratura per definire tali nomi viene adoperato il termine *nomi promiscui*.

il contesto morfosintattico su cui quel nome esercita il controllo in virtù della relazione controllore—bersaglio denominata *concordanza*²².

In italiano e polacco il controllore dei fenomeni dell'accordo nel sintagma nominale è il nome che svolge la funzione di testa del sintagma nominale. La testa nominale determina e impone i valori delle categorie grammaticali ai suoi elementi bersaglio, fra i quali possiamo distinguere gli specificatori, come articoli o dimostrativi, e i modificatori, ossia aggettivi di diverso tipo²³, es. di qualità, di relazione, numerali, possessivi. Gli elementi bersaglio riprendono i valori dal controllore a seconda di un contesto sintattico contingente, assumendo una fra le loro possibili forme flessive (paradigmatiche) rispetto alla data categoria grammaticale, ad esempio, *questa bella luna* vs *questo bel sole*, *ten piękny księżyc* vs *ta piękna chmura* vs *to piękne słońce*.

Il nome inerentemente maschile che funge da testa del sintagma nominale esige quindi l'accordo al maschile e “seleziona” la forma flessionale maschile per i suoi elementi bersaglio (*questo/bello—ten/piękny*), il nome femminile impone l'accordo al femminile e una forma flessiva femminile ai suoi elementi bersaglio (*questa/bella—ta/piękna*), e infine il nome neutro in polacco controllerà l'accordo al neutro (*to/piękne*). Occorre notare che nei casi standard l'accordo morfosintattico è ridondante, ossia gli stessi valori grammaticali vengono codificati in tutte le forme flessive bersaglio partecipanti all'accordo (ad es. nelle desinenze morfologiche o tramite il morfema zero e altri morfemi, es. articoli).

Fuori dal sintagma nominale, il nome testa controlla la scelta delle forme con cui è sintatticamente correlato, imponendo ad esse i suoi valori grammaticali. Ad esempio, il nome può determinare la forma verbale²⁴ (nella frase 1a/b, (*il direttore*) è vs *sono* e (*dyrektor*) *jest* vs *są* (numero), è *arrivato* vs è *arrivata*, *przyjechał* vs *przyjechała*, *przyjechało* (numero e genere)) e la forma dei pronomi sostituenti di natura anaforica o cataforica (es. *lui* vs *lei*, *on* vs *ona* vs *ono*) e di alcuni pronomi relativi (it. *la quale* vs *il quale* pl. *który* vs *która* vs *które*).

- (1) a. *È arrivato SN: un nuovo direttore.M.SG, il quale/Lui è molto simpatico.*
 b. *Przyjechałø SN: nowy dyrektor.M.SG.NOM, który/On jest bardzo sympatyczny.*

²² Nelle due lingue vige il fenomeno dell'accordo morfosintattico, detto *concordanza*, in cui è necessario distinguere fra due “attori” principali: il controllore (ing. *controller*) e la forma bersaglio (ing. *target*). Il primo elemento determina la forma del secondo, assegnandogli contestualmente i valori dei tratti grammaticali che intervengono nell'accordo in un dato dominio.

²³ Il termine *aggettivo* è utilizzato nel senso ampio, ovvero indica tutti gli elementi che funzionano come modificatore del nome.

²⁴ L'accordo in numero e genere riguarda in italiano tutti i tempi composti che contengono la forma del participio passato, mentre in polacco tutte le forme del passato e del futuro composto.

A differenza della categoria di numero e quella di caso, il genere del nome controllore si manifesta nella flessione (desinenze flessive) delle forme bersaglio. Come schematicamente presentato (tab. 3), i nomi italiani maschili selezionano uno schema d'accordo con le forme bersaglio diverso da quello selezionato dai nomi femminili, ossia *-o/questo* vs *-a/questa*. Occorre notare che all'interno degli schemi d'accordo distinti alcune forme presentano formati morfologici comuni (segnalati con*), dovuti ai contesti fonologici (articolo) oppure ai processi derivazionali particolari (es. aggettivi deverbali).

Tabella 3

Schemi d'accordo: singolare/italiano

Genere	Modificatore	Specificatore		Accordo est.
	aggettivo	articolo	pron. dimostr.	pronomi
Maschile	<i>bello (interessante, amante)*</i>	<i>il/lo (l')*, un</i>	<i>questo</i>	<i>lui/esso, il quale</i>
Femminile	<i>bella (interessante, amante)*</i>	<i>la (l')*, una</i>	<i>questa</i>	<i>lei/essa, la quale</i>

In polacco è possibile individuare tre schemi d'accordo morfosintattico tra il nome controllore e le sue forme bersaglio, ossia *-y/ten* vs *-a/ta* vs *-e/to*, i quali sono diagnostici in maniera netta²⁵ dei tre valori di genere grammaticale (tab. 4).

Tabella 4

Schemi d'accordo: singolare/polacco

Genere	Modificatore	Specificatore	Accordo est.
	aggettivo	pron. dimostr.	pronomi
Maschile	<i>piękny, interesujący, kochający</i>	<i>ten</i>	<i>on, który</i>
Femminile	<i>piękna, interesująca, kochająca</i>	<i>ta</i>	<i>ona, która</i>
Neutro	<i>piękne, interesujące, kochające</i>	<i>to</i>	<i>ono, które</i>

La categoria di genere e quella di numero sono spesso interrelate in una lingua con l'innescarsi di una serie di interazioni di tipo semantico-formali. In italiano la bipartizione femminile-maschile riflessa nell'accordo morfosintattico al singolare viene mantenuta al plurale. L'accordo tra i nomi plurali e le loro forme bersaglio segue due schemi diversi: *-i/questi* vs *-e/queste* (tab. 5). Occorre segnalare la riduzione lessicale dei pronomi personali. Il pronome *loro* è l'unica forma per designare i soli referenti maschili, quelli femminili oppure i referenti misti.

²⁵ Vale la pena di ricordare che nella flessione per caso le forme nominali e i loro elementi bersaglio presentano diversi sincretismi sia al singolare sia al plurale.

Tabella 5

Schemi d'accordo: plurale/italiano

Genere	Modificatore	Specificatore		Accordo est.
	aggettivo	articolo	pron. dimostr.	pronomi
Maschile	<i>belli (interessanti, amanti)*</i>	<i>i/gli</i>	<i>questi</i>	<i>loro*/essi, i quali</i>
Femminile	<i>belle (interessanti, amanti)*</i>	<i>le</i>	<i>queste</i>	<i>loro*/esse, le quali</i>

In polacco nel contesto plurale i paradigmi d'accordo morfosintattico tra il nome controllore e i suoi elementi bersaglio si riducono da tre a due (tab. 6). La riduzione dei paradigmi d'accordo morfosintattico comporta la ridistribuzione dei nomi in due classi di genere. Nella prima classe vengono inclusi i nomi designanti i referenti umani di sesso maschile. La classe basata sugli indicatori semantici dell'uomo, ossia su due tratti semantici (umano) e (maschio) esige l'accordo al maschile di persona MP (pl. *męskoosobowy*): *Ci + piękni/interesujący + mężczyźni, dziadkowie, chłopcy* 'Questi + belli/interessanti + uomini, nonni, ragazzi'. La seconda classe comprende tutti i nomi che non esibiscono il tratto semantico congiunto *umano + maschio*, quindi, i nomi denotanti svariati tipi di referenti animati e inanimati ad eccezione delle persone di sesso maschile. La classe, denominata nomi "non + maschili + di persona" NMP (pl. *niemęskoosobowy*), esige un accordo morfosintattico diverso: *Te + piękne + kobiety, dzieci, psy, drzewa, domy, torby, mieszkania* 'Queste + belle + donne, bambini, alberi, case, borse, appartamenti'.

A differenza della prima classe di nomi polacchi che è motivata semanticamente (accordo morfosintattico al maschile di persona), la seconda classe ha un carattere formale, in quanto vi sono inclusi tutti i nomi con referenti animati senza il tratto semantico congiunto *umano + maschio*, ossia persone di sesso femminile, esseri sessualmente immaturi, animali, piante, e tutti i nomi con referenti inanimati e astratti.

Tabella 6

Schemi d'accordo: plurale/polacco

Genere	Modificatore	Specificatore	Accordo est.
	aggettivo	pron. dimostr.	pronomi
Maschile di persona	<i>piężni, interesujący, kochający</i>	<i>ci</i>	<i>oni, którzy</i>
Non maschile di persona	<i>piężne, interesujące, kochające</i>	<i>te</i>	<i>one, które</i>

La riduzione a due schemi dell'accordo al plurale, ossia *-i/y* vs *-e*, è un'innovazione linguistica piuttosto recente (XVII/XVIII sec). La semplificazione del paradigma dell'accordo morfosintattico potrebbe essere un primo segnale di una tendenza generale alla graduale conversione del sistema trigenero — con il neutro

ormai “indebolito” dato che solo il 10% dei nomi polacchi sono neutri, mentre il restante 90% del repertorio lessicale costituiscono nomi maschili o femminili (W.T. S t e f a ń c z y k, 2007) — in un sistema bigenere: maschile vs femminile + altro.

2.5. Il genere grammaticale e le classi di flessione

Come precedentemente illustrato, nelle due lingue il genere grammaticale del nome si manifesta solamente attraverso l'accordo morfosintattico che si instaura tra la testa nominale e le sue forme bersaglio. Tuttavia all'accordo “partecipano” anche altri valori grammaticali del nome che, a differenza della categoria di genere, hanno il carattere variabile (flessivo), ad esempio, la categoria di numero in italiano e polacco o la categoria di caso in polacco²⁶. Di seguito, ci concentreremo sull'interazione fra il genere e il numero, due tratti grammaticali dei nomi italiani e polacchi di natura formale e semantica²⁷ ben diversa.

Ad eccezione dei nomi invariabili (es. it. *città*, pl. *alibi*) che presentano un solo formato morfologico²⁸, la codifica del valore semantico di pluralità (‘più di uno/una’) avviene nelle due lingue attraverso la variazione morfologica del nome che consiste nell'alterazione della desinenza della forma base esprimente il valore d'unicità (“uno/una”). L'opposizione delle forme dello stesso lessema, es. *signore/signori*, *donna/donne*, *pano/panowie*, *kobieta/kobiety*, *dziecko/dzieci*, influisce sul fenomeno dell'accordo morfosintattico, in quanto ciascun nome presenta due schemi di accordo differenti, uno per il numero, o la forma, singolare e uno per il numero, o la forma, plurale, es. it. *questo signore simpatico* vs *questi signori simpatici*, pl. *ten sympatyczny pan* vs *ci sympatyczni panowie*. Va osservato che la variazione delle desinenze dei nomi, classificabili *a priori* secondo le classi di genere, serve a codificare linguisticamente solo i loro valori grammaticali mutevoli (flessivi) come appunto il valore di numero (singolare vs plurale) in italiano e polacco o il valore di caso in polacco.

La variazione morfologica delle desinenze delle forme bersaglio del nome è invece lo strumento di codifica sia del valore di genere inerente al nome sia di tutti i suoi valori flessivi, es. it. *signor-e*.SG vs *signor-i*.PL *simpatic* + *-o* M.SG, *-i* M.PL *-a*. F.SG, *-(h)e* F.PL o pl. *Sympatyczn* + *-y* M.SG.NOM, *-i* M.PL.NOM, *-a* F.SG.NOM, *-e* NM.PL.NOM *mężczyzn-a* Sg.NOM vs *mężczyźn-i*.Pl. NOM. In

²⁶ A differenza dell'italiano, il nome polacco flette anche per genere, quindi il suo paradigma flessivo oltre ai due valori di numero, include sette valori di caso, presentando diversi sincretismi formali all'interno del paradigma.

²⁷ Il numero è l'unica categoria grammaticale del nome interamente “semantica” in quanto basata sulla motivazione extralinguistica, ovvero la numerosità dei referenti (uno vs più di uno).

²⁸ Il numero del nome morfologicamente invariabile è codificato nell'accordo attraverso le forme bersaglio, es. it. *la città* vs *le città*, pl. *to alibi* vs *te alibi*.

altre parole, le desinenze delle forme bersaglio, ossia quelle controllate dal nome nell'accordo morfosintattico, sono morfemi cumulativi di tutti i valori grammaticali, inerenti e mutevoli, del nome come genere, numero o caso.

È impossibile separare il valore di genere dagli altri valori flessivi del nome dato che essi vengono codificati negli stessi morfemi cumulativi. L'interdipendenza formale dei tratti grammaticali del nome si manifesta nell'accordo morfosintattico con quattro schemi diversi per genere e numero in italiano (M.SG, M.PL, F.SG e F.PL) e cinque schemi diversi in polacco (M.SG, F.SG, N.SG, MP.PL, NMP.PL), i quali si moltiplicano ulteriormente in relazione ai sette valori di caso assumibili dalla forma base polacca.

La "fusione" formale di diverse categorie grammaticali nella flessione nominale non è stata adeguatamente problematizzata nella descrizione grammaticale polacca. Gli studiosi dell'argomento hanno tentato per diversi decenni di individuare i valori del genere grammaticale considerando congiuntamente il comportamento flessivo dei nomi polacchi, ossia la loro flessione per caso e numero, e il comportamento flessivo delle loro diverse forme bersaglio (vedi, ad es., A. Wierzbicka, 2014; A. Seretny, W.T. Stefańczyk, 2017)²⁹. A seconda dei criteri formali e delle forme analizzate, sono state proposte numerose classificazioni con il massimo di nove classi di genere distinte (Z. Saloni, 1976, 2007).

L'analisi congiunta dei paradigmi flessivi e relazionali del nome per stabilire le classi di genere grammaticale è metodologicamente incoerente in quanto confonde il genere grammaticale dei nomi — il loro unico tratto inerente e classificatorio che co-regola il comportamento flessivo delle loro forme bersaglio — con la flessione dei nomi per altri tratti grammaticali. In effetti, le classi proposte presentano diverse incongruenze formali e non sono mai nettamente distinguibili l'una dall'altra sulla base dei criteri formali applicati (vedi, ad es., E. Łuczyski, 2004; I. Bobrowski, 2005).

Seppur morfologicamente veicolato nei paradigmi flessionali (e in seguito in quelli relazionali) e perciò correlato a livello della forma con le categorie flessive del nome, il genere grammaticale è in sostanza indipendente dalla flessione dei nomi in entrambe le lingue. Se confrontiamo i paradigmi del passaggio dalla forma singolare alla forma plurale con le classi di genere (tab. 7 e tab. 8³⁰), noteremo che solo un paradigma flessivo in italiano (classe 2) e uno in polacco (classe 4) includono i nomi appartenenti alla stessa classe di genere (femminile in italiano e maschile di persona in polacco). Inoltre, come illustrato, le classi flessionali di

²⁹ Vanno menzionati soprattutto due modelli di assegnazione del genere grammaticale: il modello basato sull'accusativo (W. Mańczak, 1956) e quello basato sul genitivo (Z. Zaron, 2004).

³⁰ A scopo illustrativo, sono state analizzate solo le forme base con il suffisso zero dato che tale formato è presente in tutte le classi di genere, e inoltre le forme invariabili con formati morfologici diversi. Tuttavia, il polacco presenta tante altre classi flessive: M -o>-e, -o>-e, -e>-eta (m. raro), M e F -a >-i/-y, F -a> -e, -i>-e, N -o>-a/-i, -e>-a, -e> -a.

nomi polacchi e italiani sono molto più numerose delle classi di genere riflesse negli schemi d'accordo fra il nome controllore e le sue forme bersaglio.

Tabella 7

Classi flessionali in italiano

Genere	Classe 1	Classe 2	Classe 3	Classe 4	Classe 4	Classe 5
Sg	-o	-a	-e	-a	-o	invariabile
Pl	-i	-e	-i	-i	-a	
Maschile	<i>libro</i>	—	<i>padre</i>	<i>papa</i>	<i>uovo</i>	<i>bar</i>
Femminile	<i>mano</i>	<i>casa</i>	<i>madre</i>	<i>ala</i>	<i>uova</i>	<i>star</i>

Fonte: P. D'Achille, A.M. Thornton, 2003.

Tabella 8

Classi flessionali in polacco (nomi con il morfema zero e invariabili)

Genere	Classe 1	Classe 2	Classe 3	Classe 3	Classe 4	Classe 5
Sg	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	invariabile
Pl	-i	-y	-e	-a	-owie	
Maschile	<i>chłop</i>	<i>rybak</i>	<i>badacz</i>	<i>brat</i>	<i>ojciec</i>	<i>guru</i>
Femminile	<i>kość</i>	<i>mysz</i>	<i>noc</i>	—	—	—
Neutro	—	—	—	<i>muzeum</i> ^{a)}		<i>menu, tabu, alibi, jury</i>

a) Forme invariabili per casi al singolare.

L'analisi qui proposta si basa sull'assunzione che il genere grammaticale sia un valore formale che co-determina le classi flessionali del nome e non vice-versa, ed è in linea con l'approccio adottato in altri lavori (es. W.U. Dressler *et al.*, 1996; W.U. Dressler, A.M. Thornton, 1996) nei quali il genere grammaticale è un costrutto condizionato da fattori "extra-morfologici", fra cui, quelli semantici (es. il genere naturale) e fonologici (es. formato fonologico). Tale posizione diverge dal modello di assegnazione del genere grammaticale proposto da G.G. Corbett (1991) o da quello di U. Doleschal (1995)³¹, dove l'assegnazione del genere è basata sulle classi flessive e dipende *in primis* dalle regole morfologiche oltre che da quelle semantiche (il sesso del referente).

³¹ Il modello successivamente modificato secondo il presupposto della cosiddetta *morfologia naturale*, dove il genere grammaticale viene assegnato senza il riferimento alle classi flessionali (U. Doleschal, 2001).

3. Conclusioni

La categoria di genere grammaticale svolge una duplice funzione nel sistema linguistico italiano e polacco. Da una parte, classifica i nomi, essendo una loro proprietà inerente, stabile e sintatticamente indipendente. Il nome perciò non presenta forme flesse per genere, mentre la distribuzione di questo valore grammaticale è sfruttata come una risorsa formale utile nella diversificazione lessicale e nella formazione di parole nuove.

Dall'altra parte, manifestandosi attraverso gli schemi d'accordo morfosintattico che vengono selezionati dalle classi di nomi (due o tre classi distinte), determina la flessione dei loro specificatori e modificatori (elementi bersaglio), regolando e semplificando il loro comportamento di natura contestuale. Il genere grammaticale, insieme alla categoria di numero (italiano) o a quella di numero e caso (polacco) con le quali interagisce formalmente, costituisce dunque uno dei valori grammaticali che segnalano le relazioni morfosintattiche tra gli elementi frasali, permettendo di decodificare la struttura frasale e, a livello più globale, la struttura interna del testo.

Riferimenti bibliografici

- Bazzanella C., 2010: «Genere e lingua». *Enciclopedia dell'Italiano Treccani online*. URL <https://goo.gl/xYRUhL> (accesso: 15.11.2018).
- Bobrowski I., 2005: „Rodzaj gramatyczny rzeczownika a jego liczba”. *Język Polski*, LXXXV, 83—89.
- Corbett G.G., 1991: *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett G.G., 2013a: “Sex-based and Non-sex-based Gender Systems”. In: M.S. Dryer, M. Haspelmath, eds.: *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. URL https://amor.cms.huberlin.de/~h2816i3x/Lehre/2007_VL_Typologie/02_Corbett_SexBasedGender.pdf (accesso: 17.01.2019).
- Corbett G.G., 2013b: “Introduction: Is gender special?”. In: G.G. Corbett, ed.: *The Expression of Gender*. Berlin—New York: De Gruyter, 87—130.
- D'Achille P., Thornton A.M., 2003: «La flessione del nome dall'italiano antico all'italiano contemporaneo». In: N. Maraschio, T. Poggi Salani, a cura di: *Italia linguistica anno Mille — Italia linguistica anno Duemila. Atti del XXXIV congresso internazionale di studi della SLI*. Roma: Bulzoni, 211—230.
- Doleschal U., 1995: “Genuszuweisung im Russischen. Ein kognitives Assoziationsmodell”. In: U. Junghanns, ed.: *Linguistische Beiträge zur Slawistik aus*

- Deutschland und Österreich*. Series: *Wiener Slawistischer Almanach Sonderband*, 37, 75—96.
- Doleschal U., 2001: "One again: Gender assignment in Russian. Back to the Rules?". In: Ch. Schaner-Wolles, J. Rennison, F. Neubarth, eds.: *Naturally! Linguistic studies in honour of Wolfgang Ulrich Dressler presented on the occasion of his 69th birthday*. Torino: Rosenberg & Sellier, 105—110.
- Dressler W.U., Dążyk R., Dziubalska-Kołączyk K., Jagła E., 1996: "On the earliest stages of acquisition of Polish declension". In: Ch. Koster, F. Wijnen, eds.: *Proceedings of the Groningen Assembly on Language Acquisition, Groningen*. Centre for Language and Cognition, 185—195.
- Dressler W.U., Thornton A.M., 1996: "Italian Nominal Inflection". *Wiener Linguistische Gazette*, 57—59, 1—26.
- Faraoni V., Gardani F., Loporcaro M., 2013: «Manifestazioni del neutro nell'italo-romanzo medievale». In: E.C. Casanova, R.H. Calvo, eds.: *Actes del 26^e Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6—11 de setembre de 2010)*. Vol. 2. Berlin—New York: De Gruyter, 171—182.
- Grzegorzczak R., 2008: *Wstęp do językoznawstwa*. Warszawa: PWN.
- Hockett Ch.F., 1958: *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.
- Iacobini C., 2011: «Parole ambigeneri». In: *Enciclopedia dell'Italiano Treccani online*. URL http://www.treccani.it/enciclopedia/parole-ambigeneri_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (accesso: 25.11.2018).
- Langacker R., 2008: *Cognitive grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Latos A., 2018: «Alcune riflessioni sugli agentivi femminili: l'italiano e il polacco a confronto». *Neophilologica*, 30, 181—196.
- Lehmann W.P., 1993: *La linguistica indoeuropea*. Bologna: il Mulino.
- Lo Duca M.G., 2010: «Nomi di Agente». In: *Enciclopedia dell'Italiano Treccani online*. URL <https://goo.gl/Fv6xx6> (accesso: 28.09.2018).
- Lubello S., ed., 2016: *Manuale di linguistica italiana*. Berlin: De Gruyter.
- Luraghi S., Olita A., 2006: «Introduzione». In: S. Luraghi, A. Olita, a cura di: *Linguaggio e genere. Grammatica e usi*. Roma: Carocci, 15—41.
- Łuczyński E., 2004: „Czy ustanowienie rodzaju gramatycznego rzeczownika należy uzależnić od liczby?”. *Język Polski*, LXXXIV, 315—316.
- Matthews P.H., 2007: *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics* (2nd edition). Oxford University Press. URL <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199202720.001.0001/acref-9780199202720> (accesso: 15.01.2019).
- Mańczak W., 1956: „Ile jest rodzajów w języku polskim?”. *Język Polski*, XXXVI, z. 2, 116—121.
- Meillet A., 1908: *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Paris: Hachette.
- Saloni Z., 1976: „Kategoria rodzaju we współczesnym języku polskim”. In: *Kategorie gramatyczne grup imiennych w języku polskim. Materiały konferencji w Zawoi, 13—15 XVII 1974*. Wrocław, 41—76.
- Saloni Z., red., 2007: *Słownik gramatyczny języka polskiego. Podstawy teoretyczne i instrukcja użytkownika*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

- Seretny A., Stefańczyk W.T., 2017: „Współczesne ujęcia kategorii rodzaju gramatycznego w polszczyźnie a praktyka (glotto)dydaktyczna — wprowadzenie”. *Postscriptum Polonistyczne*, 1 (19), 71—85.
- Stefańczyk W.T., 2007: *Kategoria rodzaju i przypadku polskiego rzeczownika. Próba synchronicznej analizy morfologicznej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Thornton A.M., 2006: «L'assegnazione del genere». In: S. Luraghi, A. Olita, a cura di: *Linguaggio e genere*. Roma: Carocci, 54—71.
- Wierzbicka A., 2014: „Rodzaj gramatyczny w języku polskim — przegląd koncepcji”. *Polonica*, XXXIV (34), 155—166.
- Zaron Z., 2004: *Aspekty funkcjonalne polskiej kategorii rodzaju. Charakterystyka fleksyjna*. Warszawa/Puńsk: Auśra.

Dizionari consultati

- Treccani Vocabolario*. URL <http://www.treccani.it/vocabolario/> (accesso: 15.01.2019).
- WJSP — Wielki słownik języka polskiego*. URL <https://www.wsjp.pl/> (accesso: 12.01.2019).



Katarzyna Maniowska

Università cattolica Giovanni Paolo II di Lublino
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-8682-7951>

La traduzione dell'anamnesi dall'italiano al polacco: studio comparativo di documenti medici

**Italian anamnesis in translation into Polish:
A comparative study of medical documents**

Abstract

According to the principles of medical art, anamnesis is an examination that enables to formulate hypothesis regarding patient's illness, its origin and eventually prognosis. The difficulties related to translation of such documents are due to the fact that it is a very inhomogeneous type of text made of quotations of patient's words, their reinterpretations and more detailed objective information added by the doctor. In the very moment of translation into another language, the translator of such documents should be able to distinguish at the lexical, morphological and syntactical level these two different ways of narration.

Consequently, the translator of this kind of texts is obliged to distinguish terminological choices in order to translate the text appropriately. Serious linguistic and medical consequences may arise during translation of medical anamnesis if subjective and objective perceptions are mixed in one text. The aim of the present paper based on comparative studies of Italian medical documents translated into Polish is to find possible syntactical and morphological solutions that have arisen in the translation process.

Keywords

Italian language for special purposes, language of medicine, anamnesis

Che può saperne, un medico?
Anche a volergli comunicare quel poco che ognuno di noi sente
— del cuore, dei polmoni, dello stomaco, delle ossa —
lui non può che riferirlo alle astrazioni, agli universali:
anche se si riesce a riferirglielo con la massima precisione [...]

Leonardo Sciascia, *Porte aperte*

1. Anamnesi come fatto linguistico

Secondo la filosofia di Platone per ‘anamnesi’ si intendono i nostri ricordi di cognizioni acquisite dall’anima. Attraverso il processo di ricordare l’uomo nella sua forma materiale riesce ad accedere a giudizi giusti e infallibili, poiché ha conosciuto la verità nella sua forma ideale: “L’anamnesi fornisce le coordinate per la progressiva messa a fuoco che consente il transito dalla opinione, dimensione provvisoria in cui ci troviamo innanzitutto e per lo più, alla conoscenza stabile che Platone identifica nella scienza” (R. Porcheddu, 2003: 94). La seconda accezione del nome non si discosta troppo dall’idea platonica del ricordare, sebbene in questo caso si tratti esclusivamente della dimensione materiale dell’uomo ristretta al suo benessere (o molto più spesso al malessere). La raccolta dell’anamnesi è quindi uno dei metodi diagnostici accessibili al medico il quale in collaborazione col paziente, è in grado di ricostruire la storia clinica e conseguentemente di formulare una o la diagnosi. L’anamnesi, definita lo strumento più importante del conoscere (A. Szczeklik, 2008: 12), è però uno strumento molto labile, poiché soggetto a molti fattori variabili, a partire dalle condizioni in cui si trova il paziente, la sua disponibilità e la capacità di parlare delle sue condizioni psichiche, per finire con l’abilità del medico a interpretare le parole altrui e trarne le giuste conclusioni: “La raccolta e l’interpretazione dei dati anamnestici costituisce la premessa per la diagnosi di qualsiasi forma morbosa [...]. L’anamnesi deve essere raccolta con grande cura in quanto spesso fornisce utili elementi per giungere ad una diagnosi etiologica” (O. Rossi, 2004: 125).

A differenza di tutti gli esami oggettivi e strumentali, l’anamnesi medica, pur rimandando ai fenomeni materiali, si basa sulle parole che non possiedono una forma materiale. È vero che nel mondo ideale di Sant’Agostino le parole sarebbero già fatti, siccome vengono a trovarsi in un posto ben definito e quindi rimandano al loro significato: “Ita verba in variis sententiis locis suis posita, et crebro audita, quarum rerum signa essent, paulatim colligebam, measque jam voluntates, edmito in eis signis ore, per haec enuntiabam”¹ (Agostino, *Confessioni*, I, 8). Wittgenstein commentando quell’affermazione agostiniana nelle sue ricerche filosofiche ribadì, smentendo poi questa certezza agostiniana, che “le parole denominano oggetti [...] In quest’immagine del linguaggio troviamo la radice dell’idea: ogni parola ha un significato. Questo significato è associato alla parola. È l’oggetto per il quale la parola sta” (L. Wittgenstein, 1967: 9). Se davvero così fosse, l’anamnesi attuata in base alle sole parole non sarebbe altro che la raccolta di feno-

¹ “Così, udendo spesso le stesse parole ricorrere, al posto appropriato, in posizioni differenti, mi rendevo conto, poco a poco, di quali cose esse fossero i segni, e, avendo insegnato alla lingua a pronunziarle, esprimevo con esse la mia volontà”.

meni materiali. Invece è tutto l'opposto, poiché le parole, e non solo nel contesto medico, rimandano spesso a concetti diversi da quelli voluti dallo stesso parlante:

La fisionomia familiare di una parola; la sensazione che una parola sia un po' come un'immagine del suo significato; che abbia quasi assorbito in sé il suo significato — può esserci un linguaggio al quale tutto questo è estraneo. E noi come le esprimiamo queste sensazioni? Con il modo che abbiamo di scegliere e valutare le parole.

L. Wittgenstein, 1990: 7

Il significato di una parola è tutt'altro che concreto, perché ogni parlante vi proietta diverse modalità interpretative, spesso diverse da chi la deve reinterpretare secondo i propri criteri oggettivi: “Quando interpretiamo, noi avanziamo una congettura, esprimiamo un'ipotesi che può successivamente risultare falsa” (L. Wittgenstein, 1990: 7).

Tenendo conto di quest'aspetto della lingua dal carattere mutevole, in quanto soggetto a molti variabili, fidarsi troppo delle parole è deviante, specialmente durante la raccolta dell'anamnesi con due interlocutori dalla diseguale abilità a maestrare lo stesso linguaggio. Da una parte c'è il medico la cui conoscenza del linguaggio specialistico gli apre le porte alla capacità non solo di nominare i fatti in modo particolarmente dettagliato, bensì a vedere le sfumature di termini adoperati, di differenziarli a seconda del caso clinico e di classificarli secondo i sintomi osservati. Dall'altra si trova il paziente che deve essere in grado di fornire al medico informazioni utili, spesso nonostante il suo imbarazzo. Il paziente si trova in una situazione doppiamente svantaggiata rispetto al suo interlocutore, poiché pur condividendo lo stesso tema, non è in grado di essere obiettivo, né tanto meno è capace di usare espressioni tecniche che permetterebbero di farsi capire meglio. Il suo unico e dubbio vantaggio è quello di essere depositario del malessere e di sentirne i suoi sintomi, cosa che comunque poco giova alla migliore comunicazione.

2. L'anamnesi in italiano dei pazienti non italofoeni

La comprensione dell'enunciato già di per sé faticosa nel caso di parlanti nativi, può diventare molto più complicata nel caso dell'anamnesi raccolta dal paziente non italofono. Il presente studio si basa appunto sull'analisi comparativa di cartelle italiane tradotte in polacco negli anni 2015—2019. Il corpus analizzato consta di circa 682 cartelle² costituito da anamnesi di pazienti polacchi ricoverati

² Per una cartella si intendono 1.800 caratteri spazi inclusi. Tutti i documenti sottoposti all'analisi sono state tradotti dall'autrice del presente articolo nell'arco di tempo indicato su commissione di

in ospedali e case di cura italiane. Il comune denominatore dei documenti sottoposti all'analisi è la situazione socio-sanitaria dei pazienti:

- nessuno è italofono;
- tutti sono di madrelingua polacca;
- per motivi di salute devono comunicare con il medico italofono e lo fanno in italiano.

La documentazione medica redatta in lingua italiana riguarda la storia clinica dei pazienti ricoverati in seguito a infortuni sul lavoro o a diversi incidenti, frequentemente quelli stradali, oppure sportivi. I pazienti ricoverati in ospedali italiani soffrono di disturbi di varia natura che grosso modo possono essere raggruppati in cinque grandi tipologie di malattie e lesioni riportate:

- malattie cardiovascolari (malattie ischemiche del cuore, malattie cerebrovascolari);
- neoplasie;
- fratture, distorsioni, lussazioni;
- disturbi metabolici (soprattutto il diabete);
- disturbi psichici (soprattutto la depressione).

Il ventaglio di malattie e disturbi e conseguentemente il lessico analizzato è molto vasto, poiché comprende le principali specializzazioni mediche. La variante non verificabile solo in base ai documenti analizzati è il grado di conoscenza della lingua italiana dei pazienti, essendo le cartelle un mero studio del caso clinico, perciò non vi si possono trovare informazioni da quel punto di vista superflue. Siccome non è possibile ricostruire il percorso linguistico di ogni paziente, si presume che in qualche modo tutti quanti siano riusciti a comunicare con il medico e che il loro livello di conoscenza debba variare da un livello che permette un minimo di autonomia linguistica, fino ad una conoscenza linguistica paragonabile a quella del madrelingua. Solo in pochi casi il medico ha accennato all'impossibilità di comunicare con il paziente per motivi linguistici (diversi cioè dal caso dei pazienti con traumi cerebrali, disturbi psichici, neurologici, ecc.), per esempio: *Raccolta dati anamnestici difficoltosa per la scarsa comprensione della lingua italiana*. Raramente capita che il medico inserisca un'informazione sulla propria incapacità di raccogliere l'anamnesi per motivi dovuti allo stato del paziente, per esempio: *Colloquio di difficile esecuzione per scarsa compliance*.

Tuttavia, come si è segnalato poc'anzi, in tutti i casi si tratta di pazienti non italofoeni, quindi si avrà a che fare con il processo di traduzione già a livello della formulazione dell'enunciato, al primo contatto con il medico. Si può perciò avanzare un'ipotesi che in alcuni casi la scelta del lessico sia stata dettata dalle capacità lessicali e non dalla volontà di esprimere proprio quel concetto in italiano. Il

agenzie di traduzione polacche e italiane per i pazienti polacchi che hanno bisogno delle loro cartelle cliniche in Polonia. In tutti i casi la documentazione clinica, sia in caso di degenze a breve termine che quelle a lungo termine (malattie croniche e neoplasie) include la parte che costituisce il punto di interesse del presente articolo, ossia l'anamnesi.

filtro dell'italiano come lingua straniera avrà fatto sì che il discorso del paziente fosse ridotto a informazioni necessarie e basilari. Il paziente impossibilitato prima dalle proprie condizioni di salute e poi dalle proprie conoscenze linguistiche non poteva assicurare al medico la precisione che la situazione avrebbe richiesto.

In questo caso sorge un equivoco dovuto alle cognizioni non adeguate. È importante sottolineare il fatto che l'anamnesi in genere si svolge tra parlanti con una diversa padronanza del linguaggio specialistico, il che può provocare gravi incomprensioni anche tra i parlanti nativi:

È necessario chiedere al malato il significato delle parole che usa per definire i suoi disturbi. Ad esempio, il termine «vertigine» può indicare una vera vertigine (sensazione di rotazione del capo o dello spazio), ma anche un annebbiamento della vista, una perdita di coscienza, una instabilità nella marcia e perfino una crisi convulsiva.

P. Pazzaglia, 2014: 2

Nel caso dei pazienti non nativi, spesso non si può parlare della consapevole scelta del vocabolario, in quanto il paziente adopera i termini che conosce meglio e che forse neanche corrispondono alla sua vera intenzione comunicativa. In uno studio sul rapporto dei pazienti migranti con il proprio stato di salute M. Andolfi ha ribadito che per un parlante appartenente a una cultura non italiana nominare un fatto medico deriva a volte dal bisogno di comunicare e non dalla necessità di esprimere proprio quel concetto che al medico pare di sentire:

Bisogna tenere conto che spesso gli immigrati usano delle metafore somatiche come la via più breve e facile all'espressione di emozioni e sentimenti altrimenti non comunicabili. Molto spesso accusano sintomi di tipo cenesopatico (cefalea, disturbi digestivi, dolori vaghi e diffusi, prurito, bruciori alla minzione, preoccupazione sulla propria salute fisica), senza che vi siano riscontri somatici.

M. Andolfi, 2003: 98

Di non poco conto è anche il carattere del disturbo del paziente, il quale per motivi culturali, religiosi, psicologici o altri ancora, non vuole nominare i fatti per lui innominabili³. È innegabile che parlare di lussazione del malleolo pone minori difficoltà che descrivere i propri sintomi nel caso di isterocele, perciò è auspicabile che il medico accorto preveda possibili ostacoli comunicativi dovuti alla reticenza e non all'incapacità linguistica del paziente.

Sempre nelle *Ricerche filosofiche* L. Wittgenstein sostiene che “dicendo «ogni parola di questo linguaggio designa qualcosa», non abbiamo ancora detto pro-

³ La valutazione delle competenze linguistiche del paziente fatta dal medico parte da uno schematismo in cui egli si muove quotidianamente. Le scelte lessicali e sintattiche attuate dal paziente spesso dovute solo al livello di competenza linguistica possono essere travisate da lui, perché troppo semplicistiche e quindi percepite come potenzialmente scortesie, come nel caso della forma del verbo “voglio”, anziché “vorrei” (cfr. A. Passerini, 2008: 69).

prio niente; a meno che non si sia precisata la distinzione che intendiamo fare” (L. Wittgenstein, 1967: 15). Il malessere è uno strano stato fisco, appunto fisico, che non possiede forma, eppure se ne manifestano i sintomi. Quante parole conosce il parlante medio, anche nativo, per poter definire il grado, l'intensità, la forma del suo non sentirsi bene? Più spesso è incapace di definirlo, poiché infiniti sono i modi di sentire il proprio malessere:

Hay dolores que se agrupan de costado. / Hay dolores alegres de brillantes colores / que iluminan la casa y te inventan canciones. / Y hay dolores oscuros de incalculables formas /que se filtran de día en las aceras / y te impregnan de luto las alcobas.

E. López, 2006: 337

Con qualunque forma di malessere fisico e psichico si riscopre spesso l'incapacità di definire il proprio stato, tant'è vero che sono state elaborate diverse scale di valutazione di dolore (Numerical Rating Scale, Visual Analogical Scale, Verbal Rating Scale), nonostante la stessa Associazione Internazionale per lo studio del Dolore (*International Association for the study of Pain*, IASP) affermi che “il dolore è sempre un'esperienza soggettiva” e quindi in quanto tale si discosta fin troppo dalla razionalità scientifica:

La “soggettività”, intesa nel senso più proprio, nell'osservazione è sempre una inter-soggettività, un processo continuo di interazione, di comunicazione: le due soggettività, dell'osservatore e dell'osservato, entrano in mutua, continua, mutevole, automatica e inconsapevole interazione. In questo insieme di limiti, incertezze, non consapevolezze, è possibile che un dato sia “dato per accertato” e dunque, scientifico?

A. Imbasciati, 2008: 9

L'unico modo per il medico per entrare in quell'esperienza soggettiva è appunto il paziente con la sua capacità comunicativa, altrimenti gli unici strumenti accessibili saranno esami oggettivi, imperfetti anch'essi:

L'obiettività è dunque una gradualità, un livello, non una qualità assoluta: concepire l'obiettività assoluta è un “mito”. Nella nostra cultura abbiamo fatto un mito dell'oggettività perché ci siamo indotti a pensare che essa sia facilmente raggiungibile: ma questo credere è a prezzo di ridurre la nostra attenzione a quando invece di fatto ci sfugge. Paradossalmente, quanto più crediamo che l'obiettività sia facilmente raggiungibile, tanto più diminuiamo la nostra capacità di essere obiettivi.

A. Imbasciati, 2008: 8

La difficoltà su cui vogliamo soffermarci è l'esattezza linguistica delle anamnesi la quale determina l'accuratezza della traduzione. Visto il fatto che questa particolare parte della documentazione medica indirizza il medico nelle fasi successive di cura, è di somma importanza indicare con precisione quei termini che designino un determinato concetto medico. Come si vedrà più avanti, questi testi

tendono però a mescolare frammenti narrati dal paziente, e cioè informazioni prettamente oggettive, con commenti del medico, che pretendono di ricostruire in modo soggettivo la realtà del paziente. Siccome però tale procedimento è fatto dal medico stesso, il traduttore si ritrova dinanzi a due narrazioni soggettive, aggiungendovi per di più la sua interpretazione dei fatti linguistici e quindi pure di quelli medici.

3. Documenti italiani e la traduzione: studio comparativo

In base ai documenti analizzati e successivamente tradotti in polacco, nella maggior parte dei casi si può dedurre che i pazienti abbiano collaborato con il medico fornendogli informazioni necessarie. Perciò ci si dovrebbe aspettare una certa scelta di lessico, conforme alle conoscenze linguistiche del parlante medio. Secondo l'arte medica, nella stesura dell'anamnesi è sconsigliabile usare termini tecnici riportando le parole esatte del paziente, per evitare di suggerire, anche involontariamente, la diagnosi:

Bisogna evitare di trarre in errore i colleghi che dovranno utilizzare l'anamnesi, usando termini tecnici che presuppongono già una diagnosi. Ad esempio, solo in base al racconto del malato o dei parenti non è possibile dire se delle brevi sospensioni di coscienza sono delle «assenze», perché questo termine definisce una precisa entità clinica ed EEG.

P. Pazzaglia, 2014: 2

Tuttavia, come si vedrà, le anamnesi sono redatte contraddicendo questo principio. Indipendentemente dal fatto se l'anamnesi riguardi complessi casi oncologici o semplici fratture, i documenti lasciano parlare il medico, mentre il paziente viene ridotto all'oggetto osservato. Le sue parole contano fino ad un certo punto, e molto raramente vengono citate per esteso. La prassi è invece quella di reinterpretare le parole del paziente. A volte quel procedimento d'insofferenza verso espressioni d'uso comune è spinto oltre il limite del verosimile, in quanto in molte anamnesi compaiono veri e propri studi del caso con tanto di nomenclatura medica.

È necessario ricordare che le cartelle cliniche costituiscono una sorta di commistione di stili, perché da una parte si devono riportare circostanze su certi fatti medici (rilevanti anche dal punto di vista amministrativo e legale) dall'altra invece sono documenti a scopo di analisi scientifica. A seconda degli autori nei testi prevarranno elementi di uno o dell'altro stile, particolarmente nei frammenti che richiedono una certa abilità descrittiva, e cioè nel caso di anamnesi. Essa è uno

dei pochi frammenti in cui il medico deve redigere informazioni diverse da meri fatti che si riferiscono a esami da lui effettuati.

Nelle anamnesi analizzate la scelta dei verbi è piuttosto limitata. Compaiono verbi fossilizzati in questi tipi di documenti, quali: ‘ricordare’, ‘lamentare’, ‘riferire’, ‘eseguire’, usate sempre nella terza persona singolare, il che a prima vista suggerirebbe il discorso indiretto. Sono invece assenti forme di verbi ‘avere’, ‘essere’, ‘sentire’, che in questi casi con molta probabilità sono stati adoperati dal paziente. Se intendiamo l’anamnesi come una fedele trascrizione delle parole del paziente, dopo la lettura di questi testi sorge una strana impressione che ogni paziente, appena entra in contatto diretto con il medico, inizi ad usare una sorta di linguaggio medico misto con il burocratese, per esempio⁴:

In seguito a caduta accidentale in ambiente di lavoro riportava un trauma al ginocchio destro.

Effettuava accesso al PS dove veniva sottoposto a intervento di meniscectomia modellante artroscopica.

Si raccoglie l’anamnesi. La paziente esibisce documentazione frammentaria. Alle ore 10 caduta accidentale mentre sciava. Riferisce di essersi scontrato con altro sciatore. Il paziente non ricorda l’accaduto. Non definibile chiaramente il periodo temporale dell’amnesia. Indossava il casco che è rimasto integro.

Al momento riferisce dolore alla spalla sn. Nega cefalea, nega nausea.

Mentre sciava un altro sciatore lo ha colpito alle spalle e il paziente è caduto riportando trauma mano dx e contusione all’addome. Nega allergie a farmaci nega patologie di rilievo.

Riposa a intervalli, lamenta dolore alla spalla e all’emitorace sin.

Riferisce recente prostatectomia per ipertrofia prostatica.

Riferisce negatività controlli per meningioma.

Esegue premedicazioni poiché riferisce recente sensazione di costrizione alla gola dopo Tc.

Lamenta il peggioramento dei dolori e dalla limitazione specie a colonna e mani.

Lamenta cefalea, astenia, disfagia, si alimenta parzialmente per os, prosegue nutrizione enterale mediante PEG.

All’interno delle frasi appena riportate prevale il presente indicativo come tempo verbale, anche nei casi in cui sarebbe preferibile l’uso di uno dei tempi passati. Il presente indicativo ha quindi il valore anche del presente storico, per esempio: *esegue premedicazioni*.

⁴ Altri esempi di anamnesi in italiano tradotte in polacco sono stati inclusi nell’appendice.

Uno dei verbi passati predominanti in anamnesi è l'imperfetto usato sia come tempo di descrizione (*indossava casco*), sia come imperfetto narrativo, per esempio: *effettuava accesso al PS, veniva sottoposto a intervento di meniscectomia*. In questi casi si dovrebbe parlare dell'imperfetto cronistico definito "uno dei fenomeni più caratteristici della prosa giornalistica" (L. Seriani, 2002: 330), tipico anche dello stile burocratico.

Lo stile nominale è tuttavia quello che predomina nelle parti, con a volte completa assenza di forme verbali a favore di elencazione di meri fatti, per esempio: *Epilessia dall'età infantile*. In alcuni casi la troppa sinteticità può originare difficoltà di comprensione, specie se verranno eliminati elementi ritenuti del tutto superflui come preposizioni ed articoli, per esempio: *Riferisce negatività controlli per meningioma; Ultima eco addome di luglio con milza di 14 cm; Fumo circa 5P/settimana smesso da circa 2 anni; Da maggio comparsa di perdite ematiche intermestruali, eseguiva accertamenti con conferma di fibroma uterino*. Dagli esempi riportati si può notare che lo stile telegrafico delle anamnesi può portare a formare costruzioni alogiche in cui la forma nominale del verbo diventa anche soggetto nella frase stessa. Certamente in tutti questi casi si ha a che fare con il soggetto sottinteso, sempre riferibile al paziente, tuttavia queste sviste logiche nei documenti che pretendono di essere scientifici non dovrebbero introdurre rischi di possibili interpretazioni sbagliate. Non si può escludere del tutto il caso in cui un simile errore logico comparso in contesti meno ovvi indurrà in errore il traduttore dei testi.

Il traduttore dall'italiano, consapevole di differenze tra le due lingue, sarà però costretto di modificare la struttura delle frasi tradotte. Tali interventi dovuti alle caratteristiche delle lingue devono essere effettuati con il pieno rispetto per il contenuto dei documenti. Le modifiche introdotte a livello morfologico e sintattico non devono incidere in nessun modo sul livello terminologico. Nel passaggio dall'italiano al polacco possiamo osservare le seguenti modifiche di tipo morfologico-sintattico.

Tabella 1

Principali modifiche morfologico-sintattiche nei testi tradotti dall'italiano al polacco

N.	Testo in italiano	Testo tradotto in polacco
1.	Prevalgono sintagmi nominali	Prevalgono sintagmi verbali
	<i>Alla colonoscopia riscontro di dolicocolon.</i>	[Kolonoskopia wykazała wydłużenie jelita grubego]
	<i>Comparsa di astenia, diplopia e svenimento.</i>	[Pojawiło się osłabienie, podwójne widzenie i omdlenia]
	<i>Eseguito impianto in ICD biventricolare in prevenzione primaria per MCI.</i>	[Przeprowadzono wszczepienie dwukomorowego ICD w celu zapobiegania nagłej śmierci sercowej]

2.	Fraasi semplici	Fraasi complesse
	<i>Riferisce negatività controlli per meningio- ma.</i>	[Informuje, że kontrole w związku z oponia- kiem są ujemne]
	<i>Nega cefalea, nega nausea</i>	[Zaprzecza, że ma ból głowy czy mdłości]
	<i>Nega allergie a farmaci nega patologie di rilievo.</i>	[Informuje, że nie ma alergii na leki oraz nie cierpi na istotne patologie]
3a.	Participio assoluto	Proposizione temporale
	<i>In febbraio comparsa di astenia, diplopia e svenimento.</i>	[W lutym pojawiły się osłabienie, podwójne widzenie i omdlenia]
3b.	Participio assoluto	Forma impersonale
	<i>Eseguito impianto in ICD biventricolare in prevenzione primaria per MCI.</i>	[Przeprowadzono wszczepienie ICD dwu- komorowego w celu zapobiegania nagłej śmierci sercowej]
4.	Proposizioni implicite (in particolare quelle contenenti avverbio)	Forme impersonali
	<i>Non definibile chiaramente il periodo tempo- rale dell'amnesia.</i>	[Nie można jasno określić okresu trwania amnezji]
5.	Proposizioni implicite	Forme impersonali
	<i>In trattamento chemioterapeutico neoadiu- vante.</i>	[Poddana chemioterapii neoadiuwantowej]
6a.	Verbi all'imperfetto (con valore descrittivo o iterativo)	Verbi al passato, l'aspetto imperfettivo (czas przeszły niedokonany)
	<i>Mentre sciava un altro sciatore lo ha colpito alle spalle e il paziente è caduto riportando trauma mano dx</i>	[Gdy zjeżdżał na nartach, inny narciarz uderzył go w bark, pacjent upadł i odniósł uraz prawej ręki]
6b.	Verbi all'imperfetto (imperfetto cronistico)	Verbi al passato, l'aspetto perfettivo (czas przeszły dokonany)
	<i>Veniva investita con conseguente trauma cranico, edema e contusioni cerebrali.</i>	[Została potrącona, w wyniku czego odniosła uraz czaszki, obrzęk i stłuczenie mózgu]
	<i>Eseguiva RM collo che mostrava lesione so- lida a carico del seno piriforme dx.</i>	[Przeprowadził badanie MR szyi, które wykazało zmiany lite w zachyłku gruszkowatym prawym]
7.	Si impersonale o si passivante	Forma impersonale o fraasi nominali
	<i>Si raccoglie l'anamnesi</i>	[Zebranie wywiadu lekarskiego]

Gli esempi riportati nella tabella 1 sono tra i fenomeni più comuni. Visto un certo schematismo stilistico dei documenti medici, vi compariranno con molta frequenza elementi morfologici e sintattici che tendono a comunicare il significato in maniera il più breve possibile. A maggior ragione si avrà a che fare con l'eliminazione di tali elementi morfologici quali preposizioni, articoli, preposizioni articolate, a favore di composti impropri. In polacco invece si osserva una maggiore propensione a conservare elementi morfologici e sintattici. Difatti, si possono notare aggiunte di verbi (con conseguente formazione di fraasi complesse) laddove in italiano si preferivano fraasi semplici o sintagmi nominali.

La presente rassegna di fenomeni linguistici non ha per obiettivo valutarli né dal punto di vista quantitativo né quello qualitativo. L'unica intenzione è stata quella di mettere a confronto possibili modi di esprimere gli stessi concetti, essenziali per il paziente e il medico. La scelta del traduttore dettata da ragioni grammaticali o anche stilistiche sono lecite e giustificabili a patto che non apportino modifiche di tipo contenutistico.

4. Conclusioni

Il medico, di fronte a forse poco precise indicazioni del malato sul suo stato di salute, è costretto a dedurre da mezze parole e notizie frammentarie. Ricostruendo la storia del paziente, riempie spesso vuoti informativi con elementi e conclusioni parziali tratte durante il colloquio. L'anamnesi subisce quindi un processo di trasformazione: il comunicato fornito dal paziente accresce e diventa un rapporto scientifico sulla soggettiva interpretazione dello stato di salute. Le due soggettive interpretazioni, dapprima quella del paziente, poi quella del medico, servono per formulare ipotesi concrete su una realtà oggettiva. L'anamnesi riguarda sempre un caso singolare, però essa tende a generalizzare i sintomi soggettivi per poter trovare una cura efficace. Detto altrimenti, alle innumerevoli forme di malesseri si cerca di dare un solo nome, poiché con la nominazione dell'indefinibile si può trovare un rimedio altrettanto realmente efficace.

Appendice

Tabella 2

Anamnesi patologiche (prossime e remote) in italiano tradotte in polacco

Italiano	Polacco
<i>Ricorda i comuni esantemi dell'infanzia, riferita calcolosi renale con espulsione spontanea di calcoli; nega ricoveri ospedalieri. In seguito a caduta accidentale in ambiente di lavoro riportava un trauma al ginocchio destro. Effettuava accesso al PS dove veniva sottoposto a intervento di meniscectomia modellante artroscopica. Durante il periodo di riabilitazione è comparsa tumefazione all'arto inferiore destro; veniva posta diagnosi di trombosi venosa profonda trattata con anticoagulanti.</i>	[Pamięta wysypki wieku dziecięcego, kamica nerkowa z samoistnym usunięciem; zaprzecza, że był kiedykolwiek hospitalizowany. W następstwie przypadkowego upadku w pracy odniósł uraz prawego kolana. Został przyjęty na oddział pogotowia, został poddany zabiegowi artroskopowego usunięcia łąkotki. W trakcie rehabilitacji pojawił się obrzęk w prawej kończynie dolnej; została postawiona diagnoza zakrzepicy żył głębokich, leczona lekami przeciwzakrzepowymi]

cont. tab. 2

<i>Si raccoglie l'anamnesi. La pz esibisce documentazione frammentaria. Colloquio di difficile esecuzione per scarsa compliance.</i>	[Zebranie wywiadu lekarskiego. Pacjentka daje do wglądu fragmentaryczną dokumentację. Rozmowa trudna ze względu na niedostateczną współpracę]
<i>Mentre sciava un altro sciatore lo ha colpito alle spalle e il paz è caduto riportando trauma mano dx e contusione all'addome. Nega allergie a farmaci nega patologie di rilievo.</i>	[Gdy zjeżdżał na nartach, inny narciarz uderzył go w bark, pacjent upadł i odniósł uraz prawej ręki oraz uraz stłuczenie brzucha. Informuje, że nie ma alergii na leki oraz nie cierpi na istotnie patologie]
<i>Caduta accidentale mentre sciava. Riferisce di essersi scontrato con altro sciatore. Il paziente non ricorda l'accaduto. Non definibile chiaramente il periodo temporale dell'amnesia. Indossava il casco che è rimasto integro. Al momento riferisce dolore alla spalla sn. Nega cefalea, nega nausea.</i>	[Przypadkowy upadek w czasie jazdy na nartach. Informuje, że zderzył się z innym narciarzem. Pacjent nie pamięta zdarzenia. Nie można jasno określić okresu trwania amnezji. Miał ubrany kask, który jest nienaruszony. Aktualnie informuje o bólu w lewym barku. Zaprzecza, że ma ból głowy czy mdłości]
<i>Ha riposato a intervalli, lamenta dolore alla spalla e all'emitore sin durante i movimenti e con i colpi di tosse stamane ct esami ematici e antibiotico terapia.</i>	[Odpoczął z przerwami, skarży się na ból w barku i połowie klatki piersiowej w czasie wykonywania ruchów i przy atakach kaszlu, dziś rano badania krwi, antybiotyko terapia]
<i>Visita di controllo in LLC B trattata con 4 cicli di R-FC e da allora in follow-up. Malattia complicata da ipogammaglobulinemia con infezioni ricorrenti di cui una recente broncopolmonite trattata dal curante con terapia antibiotica non meglio precisata. Ultima eco addome di luglio 2017 con milza di 14 cm. Riferisce recente prostatectomia per ipertrofia prostatica.</i>	[Wizyta kontrolna w związku z przewlekłą białaczką limfocytową z 4 cyklami R-FC, od tego czasu pod kontrolą. Przebieg choroby skomplikowany w związku z hipoglobulinemią z częstymi infekcjami, ostatnio odoskrzelowe zapalenie płuc leczone przez lekarza prowadzącego terapią antybiotykową, bliżej niesprecyzowaną. Ostatnie USG brzucha w lipcu 2017 roku, śledzona 14 cm. [pacjent] informuje o prostatektomii w związku z rozrostem gruczołu krokowego]
<i>Infortunio con frattura del piatto tibiale sx. Pz sottoposto ad intervento di tonsillectomia per ca squamocellulare con metastasi linfonodi latero-cervicali, omolaterali, pT1N2G3.</i>	[Wypadek przy pracy ze złamaniem bliższej nasady kości piszczelowej lewej. Pacjent poddany zabiegowi tonsillektomii w związku z rakiem płaskonabłonkowym z przerzutami do węzłów chłonnych szyjnych bocznych, jednostronnie, pT1N2G3]
<i>Da molti anni disturbi artrosici degenerativi alle grandi articolazioni, recentemente trattate con infiltrazioni alla spalla dx. Riferisce negatività controlli per meningioma.</i>	[Od wielu lat zwyrodnieniowa choroba dużych stawów, niedawno poddane leczeniu z infuzjami w barku prawym. Informuje, że badania kontrolne w związku z oponiakami są ujemne]
<i>Lamenta il peggioramento dei dolori e dalla limitazione specie a colonna e mani.</i>	[Skarży się na zwiększenie bólu i ograniczenia, zwłaszcza w kręgosłupie i dłoniach]

cont. tab. 2

<i>Recidiva cerebrale unica da neoplasia uterina operata. Fumo circa 5P/y smesso da circa 2 anni. Figli nati con parto naturale, gestosi in gravidanza.</i> <i>Allergia: esegue premedicazioni poiché riferisce recente sensazione di costrizione alla gola dopo Tc, regredita comunque in modo spontaneo. Comparsa di perdite ematiche intermestruali, eseguiva accertamenti con conferma di fibroma uterino. In febbraio comparsa di astenia, diplopia e svenimento.</i>	[Przerzut do mózgu w następstwie operowanego nowotworu macicy. Paliła około 5 paczek/tydzień, rzuciła około 2 lata temu. Dzieci urodzone w porodzie naturalnym, stan przedrzucawkowy w czasie ciąży. Alergia: leczenie, ponieważ informowała o niedawnym uczuciu zwężenia gardła po TK, które ustąpiło samoistnie. Wystąpiły krwawienia między miesiączkami, przeprowadziła badania, które potwierdziły włókniaka macicy. W lutym pojawiły się osłabienie, podwójne widzenie i omdlenia]
<i>Raccolta dati anamnestici difficoltosa per la scarsa comprensione della lingua italiana [...] Pregresso potus. ricoverato per cardiopatia ipocinetica dilatativa in coronarie indenni, insufficienza valvolare mitralica medio severa di tipo funzionale; secondo ricovero pe scompenso cardiaco e addensamento polmonare destro; ittero colestatico con rialzo delle transaminasi; eseguito impianto in ICD biventricolare in prevenzione primaria per MCI.</i>	[Zebranie wywiadu lekarskiego utrudnione przez niską znajomość języka włoskiego [...] Wcześniejszy nawyk picia alkoholu. Hospitalizowany w związku z kardiomiopatią hipokinetyczno-rozstrzeniową przy nienaruszonych tętnicach wieńcowych, niedomykalność zastawki mitralnej średnio-poważna typu czynnościowego; druga hospitalizacja w związku z niewydolnością serca i zagręszczeniem w płucu prawym; żółtaczka zastoinowa z podwyższeniem wartości transaminaz; przeprowadzono wszczępienie dwukomorowego ICD w celu zapobiegnięcia nagłej śmierci sercowej]
<i>Veniva investita con conseguente trauma cranico, edema e contusioni cerebrali, trauma toracico con valet costale; lacerazioni epato-spleniche, contusioni e ferite multiple. È stata sottoposta ad intervento chirurgico di stabilizzazione del valet costale e posizionamento di drenaggi toracici; viene trasferita presso la rianimazione per monitoraggio della pressione endocranica, viene tracheotomizzata sec. Griggs.</i> <i>Riscontro di infezione intercorrente da Klebsiella spp. Trattata con terapia antibiotica specifica. Ha seguito un primo ciclo di riabilitazione respiratoria.</i>	[Została potrącona, w wyniku czego odniosła uraz czaszki, obrzęk i stłuczenie mózgu, uraz klatki piersiowej z wiotką klatką piersiową, urazy wątroby i śledziony, stłuczenia i liczne rany; została poddana zabiegowi chirurgicznemu w celu stabilizacji wiotkiej klatki piersiowej i założenia drenażu klatki piersiowej; została przeniesiona na oddział reanimacji w celu monitorowania ciśnienia śródczaszkowego; została poddana tracheotomii metodą Griggs'a] [Wykrycie zakażenia bakterią Klebsiella spp. Poddana kuracji antybiotykowej. Przeprowadziła pierwszy cykl rehabilitacji oddechowej]
<i>Pregresso trauma cranico commotivo 25 anni circa a seguito di incidente con residua emicrania dx e deficit uditivo orecchio dx. Insorgenza di algie alla gola con disfagia e calo ponderale; eseguiva visita ORL che evidenziava neoformazione glottica. Esequiva RM collo che mostrava lesione solida a carico del seno piriforme dx; [...]</i>	[Wcześniejszy uraz wstrząśnienia czaszki około 25 lat temu w wyniku wypadku, skutkiem jest migrena po stronie prawej i ubytek słuchu w uchu prawym. Pojawiły się bóle gardła z trudnościami w połykaniu i zmniejszeniem masy ciała; przeprowadził badanie otolaryngologiczne, które wykazało nowotwór głośni. Przeprowadził badanie MR

<i>Ha effettuato visita di controllo da cui risulta obiettività negativa sia per tossicità sia per recidiva di malattia.</i> <i>Lamenta cefalea, astenia, disfagia, si alimenta parzialmente per os, prosegue nutrizione enterale mediante PEG.</i>	szy, które wykazało zmiany lite w zachyłku gruszkowatym prawym. Przeprowadził badanie kontrolne, którego wynik jest ujemny zarówno pod względem toksyczności, jak i nawrotu choroby. Uskarża się na ból głowy, osłabienie, trudności w połykaniu, odżywia się częściowo doustnie, kontynuuje żywienie enteralne za pomocą PEG]
<i>Nata a termine da parto eutocico, sviluppo psicofisico nella norma. Diagnosi di carcinoma squamocellulare della cervice uterina stadio FIGO IB1. In trattamento chemioterapeutico neoadiuvante.</i>	[Urodzona pod koniec prawidłowego porodu; rozwój psychofizyczny w normie. Diagnoza rak kolczystkomórkowy szyjki macicy stadium FIGO IB1. Poddana chemioterapii neoadiuwantowej]
<i>Discopatie multiple, iniziale artrosi. Epilessia dall'età infantile (in trattamento farmacologico recidiva di crisi epilettica). Ipoacusia. Ipoacusia.</i>	[Liczne dyskopatie; początkowe zwyrodnienie stawów. Epilepsja od wieku dziecięcego (w leczeniu farmakologicznym nawrót kryzysu epileptycznego). Niedosłuch. Niedowidzenie]
<i>Riferisce di avere avuto in passato un riconoscimento per invalidità in Polonia. Ricoverata all'ospedale di Parma dove si sottoponeva a colpoisterectomia e cistopessi per prolasso uterino e cistocele di II grado.</i> <i>Riferisce episodi dolorosi in fossa iliaca dx, alla colonoscopia riscontro di dolico colon.</i>	[Informuje, że w przeszłości wystąpiła o uzyskanie orzeczenia o grupie inwalidztwa w Polsce. Hospitalizowana w szpitalu w Parmie, gdzie została poddana wycięciu pochwy z macicą w związku z wypadnięciem macicy i uchyłkiem pęcherzowym pochwy II stopnia. Informuje, że zdarzały się epizody bólu w dole biodrowym prawym, kolonoskopia wykazała wydłużenie jelita grubego]

Riferimenti bibliografici

- Agostino, 2000: *Le confessioni*. Roma: Città Nuova.
- Andolfi M., 2003: *La mediazione culturale. Tra l'estraneo e il familiare*. Milano: FrancoAngeli.
- Bodanza A., 2012: *Advanced Medical Life Support*. Milano: Elsevier.
- Imbasciati A., 2008: *La mente medica. Che significa "umanizzazione" della medicina?*. Milano: Springer.
- López E., 2006: *A mar abierto*. Madrid: Hiperión.
- Passerini A., 2008: *Il progetto dell'Azienda Provinciale per i Servizi sanitari della Provincia Autonoma di Trento per l'accesso da parte della popolazione immigrata*. In: C. Baraldi, V. Barbieri, G. Giarelli, a cura di: *Immigrazione, mediazione culturale e salute*. Milano: FrancoAngeli, 60—70.
- Pazzaglia P., 2014: *Clinica neurologica*. Bologna: Società Editrice Esculapio.
- Porcheddu R., 2003: *Platone, Heidegger e la metafisica. Verità ed essere in Platone e in Heidegger*. In: G. Movia, a cura di: *Metafisica e antimetafisica*. Milano: Vita e Pensiero.

- Rossi O., Romagnani S., Matucci A., 2004: *Asma bronchiale: dagli aspetti patogenici alle applicazioni diagnostiche*. Firenze: Società Editrice Europea.
- Serianni L., 2002: *La lingua nella storia d'Italia*. Milano: Vanni Scheiwiller.
- Sciascia L., 2002: *Opere 1984—1989*. Milano: Bompiani.
- Szczeklik A., 2008: *Katharsis. O uzdrowicielskiej mocy natury i sztuki*. Kraków: Znak.
- Wittgenstein L., 1967: *Ricerche filosofiche*. Trad. R. Piovesan, M. Trinchero. Torino: Einaudi.
- Wittgenstein L., 1990: *Osservazioni sulla filosofia della psicologia*. Milano: Adelphi Edizioni.



Ewa Miczka

Université de Silésie, Katowice
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-9335-892X>

Les relations entre les structures situationnelles et les sources de conceptualisation dans le fait divers

**Relations between situational structures and sources of conceptualisation
in discourse: The case of *fait divers***

Abstract

In this paper the author analyzes the relations between situational structures and sources of conceptualization in *fait divers*. Situational structures of discourse are defined as a sequence of experiential frames. Each frame permits to conceptualize one event forming part of information introduced in the discourse. The author focuses her attention on two classes of situational structures: (1) with one possible scenario or (2) with two or more scenarios of the same event suggested in the discourse and then the analysis of sources of different conceptualizations is carried out.

Keywords

Situational structures, experiential frames, sources of conceptualisation, discourse representation

1. Introduction

L'objectif du présent article consiste à apporter quelques réflexions sur les relations entre les cadres de l'expérience constituant la structure situationnelle d'un discours et les sources de conceptualisation que nous pouvons y identifier. Nous prenons comme exemple le fait divers classé par D. Maingueneau

comme membre de genre qu'il appelle routines — « des comportements stéréotypés et anonymes qui se sont stabilisés peu à peu mais sont sujets à variation continue » (1998 : 51). D'autres chercheurs soulignent que le fait divers se caractérise non seulement par une hétérogénéité textuelle (séquentielle), mais aussi par une polyphonie énonciative (A. Dubied, 2004 ; A. Petitjean, 1987). Dans la partie analytique qui va suivre, nous allons mettre en évidence la présence des sources énonciatives multiples qui correspondent quelquefois, mais pas toujours, à la présence de deux ou plus de conceptualisations différentes de la séquence d'événements décrits dans le discours.

Nous nous basons sur la conception de la représentation discursive à six domaines — informationnel, fonctionnel, ontologique, énonciatif, axiologique et métatextuel (appelé aussi domaine de conventions de genres), cette représentation étant reliée à un ensemble de situations extralinguistiques recouverts par le thème global du discours (son hyperthème).

La notion de représentation discursive à domaines multiples est un instrument méthodologique construit pendant nos recherches concernant le niveau macro-structurel du discours, un instrument qui rend possible la synthèse des données provenant de différents types d'analyse des séquences phrastiques et, ainsi, permet d'approfondir l'étude des relations entre les structures discursives différentes (E. Miczka, 2009, 2011, 2013, 2018). Dans cet article, nous allons nous pencher sur les relations entre d'un côté, le domaine énonciatif — concentré sur les traces des interlocuteurs et, éventuellement, celles d'autres intervenants dans le discours, et, de l'autre, les structures situationnelles.

2. La structure situationnelle du discours et sa (ses) source(s)

Nous définissons la structure du monde représenté, autrement dit sa structure situationnelle, dans un discours comme la configuration des cadres de l'expérience. Nous adoptons l'hypothèse de T.A. Van Dijk et W. Kintsch (1983), reprise par S. Baudet (1990), G. Denhière et S. Baudet (1992), I. Tappiero (2007), qui admettent que la compréhension d'un discours commence par une étape globale pendant laquelle l'interprétant se sert de l'ensemble des modèles de situations préexistant dans sa mémoire.

Nous avons reformulé la notion de modèle de situation en tant que cadre de l'expérience en introduisant dans l'analyse linguistique de texte et de discours le terme provenant des travaux sociologiques d'E. Goffman. L'auteur le définit comme schème interprétatif nécessaire pour qu'on puisse assigner le sens aux événements de la vie quotidienne (E. Goffman, 1991 : 30). Nous proposons de redéfinir ce schème interprétatif comme un type particulier de schéma cognitif,

constitué d'éléments suivants : participants (agents et patients), leurs objectifs et intentions, objets, instruments, temps, lieu, étapes typiques de l'activité conceptualisée par l'intermédiaire d'un cadre de l'expérience donné, causes et conséquences prévisibles d'un événement, état, processus.

E. Goffman souligne la différence entre deux classes de base de cadres de l'expérience : cadres naturels qui permettent de conceptualiser les événements non pilotés, par exemple : tsunami, saisons de l'année, pluie, aube et coucher de soleil, et les cadres sociaux auxquels nous avons recours si nous voulons comprendre les événements intentionnels et planifiés, par exemple : voyage, construction d'une maison, guerre, inflation ou vol d'avion. L'auteur propose aussi un autre critère — celui de la source du cadre — qui permet de voir la différence entre les cadres primaires et transformés. Le premier type de cadres distingués selon ce critère — le cadre primaire — sert à identifier un événement qui, au moment de la lecture, n'a pas été soumis à aucune interprétation préalable. Le cadre transformé, par contre, est une structure conceptuelle beaucoup plus complexe, car il résulte de deux procédures — de modalisation ou de fabrication — qui peuvent agir sur les structures du cadre primaire en changeant sa conceptualisation finale (E. Goffman, 1991 : 30—31). En esquisant l'inventaire des opérations de modalisation possibles, l'auteur énumère : faire-semblant (scénarios, jeux, fantasmes), cérémonies, rencontres sportives, réitérations techniques et détournements. La procédure de fabrication se distingue de la modalisation par l'intention de l'agent ; il présente la séquence d'événements en la transformant ou la déformant, de façon à atteindre ses objectifs — quelquefois au détriment du destinataire. Comme nous allons le montrer dans la section analytique de cet article, la notion de cadre transformé — qu'il soit modalisé ou fabriqué, permet d'approfondir la description de certaines configurations des cadres de l'expérience dans le discours.

Dans le modèle d'analyse de structures situationnelles de discours adopté, nous nous basons sur l'hypothèse que, durant l'interprétation d'un discours quelconque, le lecteur choisit au moins un cadre de l'expérience — cadre de base, et que, grâce à ce choix, il est capable d'initier la construction d'une représentation discursive cohérente. L'objectif de la première étape d'analyse consiste à identifier les cadres de l'expérience constituant la structure situationnelle d'un discours donné. Pendant la seconde étape nous procédons à la description des relations entre les cadres de l'expérience déjà identifiés. Selon le degré de complexité des structures situationnelles, il faut mentionner — parmi les relations possibles — les relations suivantes : temporelle, d'opposition, d'exclusion, d'admission, ou celle de cause—effet. Cette analyse à deux étapes permet de préciser le type de structure situationnelle qu'un discours donné reflète. Nous avons distingué (E. Miczka, 2011) deux types de structures situationnelles : simple et complexe.

La **structure situationnelle simple** se caractérise par la présence d'un seul scénario d'événements ; l'auteur propose donc une conceptualisation des faits décrits en puisant dans l'immense réservoir mental des cadres naturels, sociaux,

primaires ou soumis aux manipulations : modalisations ou fabrications. Encore faut-il souligner que la structure situationnelle à scénario unique ne correspond pas nécessairement à un seul cadre. Un seul scénario par exemple : de voyage, délit, rencontre ou incident, peut englober plusieurs cadres : le cadre de base et les cadres qui l'accompagnent en introduisant les causes, les conséquences — réelles ou hypothétiques — de l'événement central de la structure situationnelle.

La **structure situationnelle complexe** se caractérise par la présence des scénarios multiples, dits aussi parallèles. Dans ce cas, l'auteur introduit deux ou plus de conceptualisations différentes de la même séquence d'événements. L'auteur construit la structure situationnelle en se basant non seulement sur la relation temporelle et celle de cause—effet, mais aussi sur les relations d'opposition, d'admission provisoire (dans le cas d'une hypothèse), ou d'exclusion.

Après avoir identifié les cadres de l'expérience constituant la structure situationnelle de chaque exemple et défini les relations qui les organisent, nous allons indiquer leurs sources dans le discours et préciser leur position dans la structure situationnelle : participant à l'événement, par exemple : agent, patient (victime, bénéficiaire), témoin, commentateur, institution(s) — source(s) des normes (observées ou transgressées par les participants).

3. Partie analytique

Nous avons divisé la section consacrée aux analyses en deux parties ; la première contient les exemples qui reflètent la structure situationnelle à scénario unique, tandis que la seconde présente les faits divers à structure situationnelle complexe ; à deux ou plusieurs scénarios d'événements décrits dans le discours.

3.1. Structures situationnelles à scénario unique

L'univers discursif du premier exemple se compose de trois cadres de l'expérience (CE), dont le premier, celui du *vol dans un magasin d'optique*, constitue le cadre de base, autrement dit le noyau de la structure situationnelle du discours. Ce premier cadre CE₁ est réalisé par les huit phrases organisées en deux séquences ; la première contient les quatre phrases initiales, tandis que la seconde englobe les quatre phrases dans la partie finale — de la sixième à la neuvième. C'est donc l'exemple de la structure situationnelle **discontinue**, car le second cadre CE₂ — *l'interview de la gérante de magasin* — exprimé par la phrase n° 5, intervient au milieu du cadre de base. Le dernier cadre CE₃ — *l'activité de la police* — ferme la structure situationnelle du texte.

Schéma 1 : Relations entre les cadres dans l'exemple 1

CE_{1a} [cadre de base — sa première partie] : *le vol dans un magasin d'optique* ;
 ↓ relation temporelle
 CE₂ [cadre suivant le CE₁] : *l'interview de la gérante de magasin* ;
 CE_{1b} [cadre de base — sa seconde partie] : *le vol dans un magasin d'optique* ;
 ↓ relation de conséquence par rapport au cadre de base
 CE₃ : [cadre suivant le CE₁] : *l'activité de la police*.

Les trois cadres de l'expérience qui conceptualisent les événements décrits dans ce fait divers sont organisés par la relation temporelle et la relation cause—conséquence de façon à construire la structure situationnelle à un seul scénario. Cette structure situationnelle simple est reliée à une structure énonciative complexe, composée de plusieurs sources énonciatives. À part de la voix de l'auteur, nous pouvons y entendre trois autres voix, car l'auteur ouvre l'espace discursif à trois sources énonciatives supplémentaires. Premièrement, il donne la parole au participant typique du cadre CE₁ conceptualisant un délit — sa victime, pour introduire ensuite un autre commentateur — le quotidien Ouest-France qui joue aussi le rôle d'agent dans le CE₂ : *l'interview de la gérante de magasin*.

Et, finalement, dans la dernière phrase du texte, consacrée à l'activité de la police, on retrouve les traces d'une conférence de presse organisée par cette institution (*La police technique et scientifique a procédé à des investigations qui n'ont, pour l'heure, rien donné*).

Exemple 1

- (1) Rennes : Plus de 2.000 paires de lunettes volées en quelques minutes chez un opticien.
- (2) Cambriolage : Le préjudice est estimé entre 150.000 et 200.000 euros...
- (3) Il n'aura fallu qu'une dizaine de minutes pour que les cambrioleurs (<https://www.20minutes.fr/dossier/cambriolage>) mettent la main sur 2.200 paires de lunettes haut de gamme chez un opticien à Rennes. (4) Le vol s'est produit dans la nuit de lundi à mardi rue La-Fayette dans le centre-ville, comme le rapporte Ouest-France (<https://ouest-france.fr/bretagne/rennes-3500/>).
- (5) « C'est sans doute le travail d'un gang spécialisé », a indiqué la gérante, interrogée par le quotidien. (6) Le préjudice du cambriolage est estimé entre 150.000 et 200.000 euros.
- (7) Pour arriver à leurs fins, les cambrioleurs ont fait preuve d'un grand savoir-faire. (8) Ils ont d'abord réussi à forcer la serrure avant d'enlever trois gros verrous de sécurité de magasin. (9) Ils ont ensuite coupé l'électricité avant de faire une razzia de lunettes dans le magasin. (10) La police technique et scientifique a procédé à des investigations qui n'ont, pour l'heure, rien donné. (www.20minutes.fr)

La structure situationnelle du second discours analysé se compose de quatre cadres de l'expérience parmi lesquels le premier CE₁: *l'attaque des guépards* constitue le cadre de base, le second CE₂: *la prise de photo* est simultanée par rapport au CE₁, les deux derniers: le CE₃: *l'intervention des employés du parc* et le CE₄: *la fermeture de l'enclos* suivent le cadre de base.

Schéma 2 : Relations entre les cadres dans l'exemple 2

CE₁ [cadre de base] : *l'attaque des guépards* ;

↓↑ relation temporelle

CE₂ [cadre simultanée par rapport au CE₁] : *la prise de photo* ;

↓ relation temporelle

CE₃ : [cadre suivant le CE₁] : *l'intervention des employés du parc* ;

↓ relation de conséquence par rapport au cadre de base

CE₄ : [cadre suivant le CE₁] : *la fermeture de l'enclos*.

Comme dans le cas précédent, les cadres de l'expérience identifiés dans cet exemple constituent la structure situationnelle à scénario unique ; l'auteur y propose une seule interprétation de la séquence d'événements reliés par la relation temporelle et celle de cause—conséquence.

Il faut souligner que dans ce discours, bien que l'auteur soit la seule source des évaluations, il n'est pas la seule source énonciative identifiable. Son jugement porte sur la réaction d'un des protagonistes — l'agent du second cadre CE₂ — qu'il considère anormale. Il exprime son opinion explicitement dans la phrase initiale : *Il prend sa femme en photo pendant qu'elle se fait attaquer par des guépards* en mettant en relief le contraste entre le comportement du mari et le danger menaçant sa femme et reprend cette évaluation négative dans la huitième phrase : *Son mari, au lieu de lui porter secours, a préféré prendre des photos*. De plus, l'auteur donne la parole au participant typique du cadre CE₁ conceptualisant une attaque — sa victime (*Elle a voulu caresser des guépards...*), et aux agents du CE₃ : *l'intervention des employés du parc qui ont conseillé à la femme de faire semblant d'être morte*.

Exemple 2

- (1) Il prend sa femme en photo pendant qu'elle se fait attaquer par des guépards.
- (2) Violet D'Mello, une Britannique de 60 ans, s'est rendue avec son mari à la réserve de Kragga Kamma, en Afrique du Sud.
- (3) Elle a voulu caresser des guépards et (4) est donc entrée dans leur enclos, qui est ouvert au public.
- (5) Alors qu'elle s'approchait au félin, ce dernier s'est immédiatement retourné sur elle.
- (6) Un autre est arrivé et (7) la sexagénaire a dû lutter contre les deux guépards.
- (8) Son mari, au lieu de lui porter secours, a préféré prendre des photos.
- (9) Ce sont des employés du parc qui sont intervenus.
- (10) Ils ont

conseillé à la femme de faire semblant d'être morte. (11) Les félins l'ont lâchée quand un employé leur a lancé de la viande fraîche. (12) L'enclos des guépards a été fermé jusqu'à nouvel ordre.

3.2. Structures situationnelles à scénarios parallèles

La structure situationnelle du troisième exemple reflète la configuration des cadres reliés par la relation de succession temporelle et, pour la première fois, celle d'exclusion — la version hypothétique de la conséquence étant rejetée par l'auteur. L'univers discursif est donc construit des quatre cadres de l'expérience suivants :

1. le cadre de base CE₁ — celui de *la poursuite par la police* ;
2. le CE₂ — *le vol de voiture* — précède le cadre de base ;
3. le CE₃ — *l'alerte donnée par les passants*, qui, comme le CE₂, précède le cadre de base ;
4. le dernier cadre — le CE₄ — introduit une conséquence (*on avait échappé au pire*) qui aurait pu résulter de l'incident décrit dans le discours.

Schéma 3 : Relations entre les cadres dans l'exemple 3

CE₁ [cadre de base] : *la poursuite par la police* ;

↑ relation temporelle

CE₂ [cadre précédant le CE₁] : *le vol de voiture* ;

↑ relation temporelle

CE₃ : [cadre précédant le CE₁] : *l'alerte donnée par les passants* ;

↑ relation temporelle

CE₄ : [cadre : conséquence hypothétique] : *les conséquences tragiques de l'incident*.

Cette structure situationnelle complexe est reliée à une structure énonciative complexe, elle aussi, car la voix des participants à l'événement se mêle à celle de l'auteur. Le jugement de l'auteur se reflète, premièrement, par le choix du thème signalé dans la première phrase : *Un gamin de 7 ans poursuivi par la police alors qu'il conduit la voiture de son père*. C'est donc le cas de la structure situationnelle à un élément anomal jouant un double rôle : le rôle d'agent dans le second cadre CE₂, et celui de patient dans le cadre de base CE₁. Deuxièmement, l'auteur exprime son opinion sur la classe à laquelle appartient l'agent (phrase 3 : *Les enfants sont décidément surprenants*), la probabilité de l'incident qu'il raconte (phrase 5 : *Il est vrai que les voitures automatiques sont très répandues aux États-Unis facilitant ce genre de*), l'incident lui-même (phrase 5 : *folles initiatives*) et la réaction de la police (phrase 8 : *À la grande surprise des forces de l'ordre*). De plus, il donne la parole aux autres participants à l'événement — les témoins (*La police*

a été alertée par des passants...), et les policiers — dans les deux phrases successives : la dixième (Aucune charge n'a été retenue ...) et la onzième : la Police a reconnu qu'on avait échappé au pire.

Exemple 3

- (1) Un gamin de 7 ans poursuivi par la police alors qu'il conduit la voiture de son père. (2) Pour éviter d'aller à l'église, un enfant de 7 ans a volé le véhicule de son père avant d'être pris en charge par la police. (3) Les enfants sont décidément surprenants. (4) Pour éviter d'affronter la Messe dominicale, un enfant de 7 ans a volé la voiture de son père dans la petite ville de Plain City dans l'Utah aux USA. (5) Il est vrai que les voitures automatiques sont très répandues aux Etats-Unis facilitant ce genre de folles initiatives. (6) La police a été alertée par des passants intrigués par la conduite hachée et zigzagante d'un automobiliste. (7) Les policiers ont alors pris en chasse le véhicule qui a tenté de leur échapper avant de s'arrêter sur un parking. (8) À la grande surprise des forces de l'ordre, c'est un enfant de 7 ans qui est sorti du véhicule et (9) a tenté de s'enfuir en courant. (10) Aucune charge n'a été retenue contre l'enfant mais (11) la Police a reconnu qu'on avait échappé au pire. (12) Dans le périple, l'enfant a grillé deux stops et (13) sa vitesse a atteint les 65Km/H !

Le dernier exemple analysé présente la structure situationnelle la plus complexe où le cadre de base appartient à la classe des **cadres transformés soumis à la modalisation**. Ce cadre de base CE₁ : *un projet étudiant (un enregistrement audio pour le cinéma)* entre en relation d'opposition avec le cadre CE₃ : *l'usage illicite des armes de poing dans un lieu public* qui était la cause de l'intervention de la police, cette intervention constituant le second cadre de l'expérience fondant la structure situationnelle du discours. Les deux derniers cadres : le CE₄ : *l'interview avec un enseignant* et le CE₅ : *le communiqué final de la police*, exprimés par les phrases 11 et 12, concluent la structure situationnelle du discours.

Schéma 4 : Relations entre les cadres dans l'exemple 4

CE_{1a} [cadre de base] : *un projet étudiant (un enregistrement audio pour le cinéma)* ;

↓ relation temporelle

CE₂ [cadre suivant le CE₁] : *l'intervention de la police* ;

CE₃ : [cadre — cause du CE₂] : *l'usage illicite des armes de poing dans un lieu public* ;

↑ relation d'opposition par rapport au cadre de base

CE_{1a} : [cadre de base — sa seconde partie] : *un projet étudiant* ;

↓relation temporelle

CE₄ : [cadre suivant le CE₁] : *l'interview avec un enseignant* ;

↓relation temporelle

CE₅ : [cadre : conséquence du CE₂] : *le communiqué final de la police*.

Le fait divers analysé se caractérise par un degré de polyphonie énonciative élevée la parole étant distribuée entre cinq sources : (1) l'auteur, (2) les agents du premier cadre : des étudiants qui prennent en charge la première *version* de l'incident, (3) un autre commentateur — le Progrès — la source présumée de l'information, (4) un enseignant qui a *confirmé* la version formulée par des étudiants, et (5) la police, responsable du communiqué officiel.

Exemple 4

- (1) Saint Étienne : Deux jeunes utilisent des armes neutralisées pour un projet étudiant, des policiers se jettent sur eux.
- (2) **FAUSSE ALERTE** Deux étudiants ont eu la surprise de voir débarquer des policiers de la Brigade anti-criminalité mardi, sur un parking de Saint-Étienne...
- (3) Deux étudiants ne sont pas près d'oublier leur mésaventure vécue mardi après-midi. (4) Aux abords de l'IUT Jean Monnet de Saint-Étienne, des policiers de la Brigade anti-criminalité (https://www.20minutes.fr/dossier/brigade_anti_criminalite) se sont rués sur eux pour les coucher par terre, comme le révèle *Le Progrès* (<https://c.leprogres.fr/loire-42>) (5) La raison ? (6) Les deux compères étaient en train de manipuler des armes de poing sur un parking.
- (7) Sauf que celles-ci étaient neutralisées, « à blanc », et utilisées dans le cadre d'un simple projet étudiant. (8) Ces jeunes effectuaient ainsi des enregistrements audio pour le cinéma. (9) Une version confirmée par un enseignant auprès des policiers. (10) « C'est assez irresponsable de faire ça en extérieur sans aucune indication », estime la police. (11) L'initiative des étudiants n'aura tout de même pas de conséquences, (12) les armes neutralisées n'étaient pas classées. (www.20minutes.fr)

5. Conclusions

Dans la présente contribution, nous avons appliqué un modèle d'analyse de structures situationnelles, conçues comme configurations des cadres de l'expérience, à un genre particulier de discours — le fait divers. En nous basant sur le critère du nombre des scénarios construits par l'auteur, nous avons analysé tout d'abord les structures situationnelles simples — à scénario unique pour passer

ensuite à l'étude des structures situationnelles complexes — à scénarios parallèles en identifiant les cadres de l'expérience et les relations qui les unissent. Nous avons pris en considération la ou les source(s) des conceptualisations dans ces deux types de structures situationnelles pour démontrer qu'il n'y a pas de corrélation simple ou directe entre d'un côté, la façon d'organiser les événements dans un discours et, de l'autre, le nombre des sources énonciatives, ou leur rôle dans un cadre de l'expérience (agent, patient, témoin, commentateur, institution — source des normes). Il s'avère que même une structure situationnelle simple — à un seul scénario, constituée de deux ou trois cadres, peut être attribuée à deux ou plusieurs sources énonciatives. Il serait intéressant d'approfondir l'analyse des relations entre les structures situationnelles et énonciatives en prenant en considération le domaine axiologique de la représentation discursive ; en posant donc la question concernant la façon dont l'auteur prend en charge l'évaluation des événements décrits dans le fait divers ou les procédés grâce auxquels cette responsabilité est assignée à une autre source de conceptualisation dans le discours.

Références citées

- Baudet S., 1990 : « Représentation d'événement, d'action, d'état et de causation ». *Langages*, 100, 45—64.
- Denhière G., Baudet S., 1992 : *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Dubied A., 2004 : *Les dits et les scènes du fait divers*. Paris, Genève : Droz.
- Goffman E., 1991 : *Les cadres de l'expérience*. Paris : Minuit.
- Maingueneau D., 1998 : *Analyser les textes de communication*. Paris : Dunod.
- Miczka E., 2009 : « Opérations discursives sur le monde représenté dans le discours publicitaire ». *Synergies Pologne*, 6, 103—111.
- Miczka E., 2011 : « Relations entre les cadres de l'expérience dans le discours — exemple du fait divers ». *Neophilologica*, 23, 259—272.
- Miczka E., 2013 : *Les structures informationnelles globales du discours*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Miczka E., 2018 : « Reconstruire les enchaînements au niveau supraphrastique de la structure informationnelle du discours ». *Cognitive Studies / Études Cognitives*, 18 (18). <https://doi.org/10.11649cs.1695>.
- Petitjean A., 1987 : « Les faits divers : polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle ». *Langue Française*, 74, 73—96.
- Tapiero I., 2007 : *Situation Models and Levels of Coherence. Toward a Definition of Comprehension*. New York.
- Van Dijk T.A., Kintsch W., 1983 : *Strategies of Discourse Comprehension*. New York : Academic Press.



Joanna Ozimska

Università di Łódź
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-8261-3614>

La persuasione nel discorso delle diete dimagranti — il caso della rivista femminile italiana *Donna Moderna*

**Persuasion in the discourse of weight loss diets —
The case of Italian women's magazine *Donna Moderna***

Abstract

The paper analyzes the discourse of weight loss diets in a popular Italian magazine *Donna Moderna*. More than 230 examples were examined by means of rhetorical tools as a form of methodology, in particular basic kinds of appeals to persuade audience: Aristotle's *ethos*, *pathos* and *logos*. The study sheds light on a significant role of topos of authority, additionally it lists and briefly characterizes dozens of other topoi (i.e., beauty, health, envy, fear, quantity, efficient cause). The discourse of diets never refers only to one topos at a time. The persuasion in this case is built up on different elements whose presence is mutually reinforced.

Keywords

Diet, persuasion, Italian women's magazines, rhetoric, weight loss

1. Introduzione

Quando dieci anni fa a un gruppo di donne statunitensi di diversa origine etnica in condizioni economiche disagiate, è stato chiesto che cosa avrebbero cambiato nella loro vita, la maggioranza ha risposto che avrebbero voluto essere più magre (E. Ensler, 2007: 8). Eve Ensler, una famosa drammaturga statunitense,

descrivendo il suo personale rapporto verso la corporeità, ha confessato di non essere capace di dedicare pensiero né alla guerra in Iraq né al riscaldamento globale, quando non stava in pace con il proprio corpo. La guerra è finita, ma certe pressioni culturali, come ha potuto osservare la Ensler visitando nell'arco di sei anni i 60 paesi, si stanno diffondendo in tutto il pianeta, da Mosca alle Fiji. E la soluzione più rapida per ottenere quel giusto corpo è a portata di mano di ciascuna di noi: si chiama *dieta dimagrante*.

La parola *dieta* deriva dal greco (δίαιτα) e significava non ciò che le attribuiamo contemporaneamente, ma un "modo di vivere"¹. Nel gergo comune il termine *dieta* viene spesso usato per indicare le diete dimagranti, ovvero uno specifico regime alimentare volto alla diminuzione del peso corporeo. Le diete possono essere consigliate e studiate caso per caso da un dietista, ma di frequente sono scelte in modo arbitrario dagli individui che ritengono di dover ridurre il proprio peso, spesso per cercare di corrispondere a un determinato canone estetico. Tra le numerose fonti che suggeriscono di intraprendere questa o quella dieta, ci sono i programmi televisivi, i siti web e, soprattutto, le riviste femminili.

2. Lo scopo della ricerca

Sfogliando alcuni numeri del magazine *Donna Moderna*, ho potuto constatare che, accanto alle numerose immagini delle giovani modelle dalla silhouette perfetta, tanto spazio viene dedicato agli articoli in cui si sollecita le lettrici a provare diverse diete dimagranti.

Risulta interessante il modo in cui vengono costruiti questi testi, e in particolare, con quali mezzi di persuasione si cerca di incitare le donne ad intraprendere un certo regime alimentare. Ho trovato anche interessante il confronto tra il discorso delle diete dimagranti nelle riviste femminili italiane di oggi e in quelle di dieci anni fa: si possono notare non poche differenze nell'approccio alla persuasione. A quanto pare, il discorso delle diete dimagranti cambia insieme alla società.

3. La metodologia

Volendo capire il fenomeno delle diete dimagranti nella stampa femminile italiana ho puntato sulle riviste che apparentemente trattano di altro. Ciò che può

¹ Fonte dell'informazione: <http://www.treccani.it/vocabolario/dieta1/> (accesso: 19.04.2019).

sembrare intrigante è il modo in cui si crea tramite il testo la pressione sulle donne che leggono un qualsiasi periodico femminile. Di conseguenza verranno analizzati i messaggi che arrivano a tutte le lettrici, anche quelle che non hanno bisogno di mettersi a dieta, ma vengono sottoposte al bombardamento mediatico che gli suggerisce di dimagrire.

Verranno riportati gli esempi attinti da diversi numeri di *Donna Moderna*, settimanale fondato nel 1988. In particolare, saranno menzionati articoli, pubblicati nel periodo 2005—2008 e 2018—2019 per dimostrare quanto sia cambiato il discorso delle diete dimagranti.

Come sarà dimostrato con questo lavoro di ricerca, è possibile scomporre un particolare discorso delle diete in quattro o cinque nuclei tematici dominanti che si verificano nella maggior parte dei casi, insieme agli altri, “minori” che si registrano meno frequentemente. In più, questi nuclei tematici fanno ricorso alle tre tecniche di persuasione, individuate da Aristotele, ossia al pathos, ethos e logos, senza privilegiarne alcuna.

Nel discorso persuasivo l'argomentazione svolge un ruolo considerevole (B. Mortara Garavelli, 1992: 75). In essa si portano a sostegno le prove e si confutano le tesi dell'avversario. Secondo la sistemazione di Aristotele, esistono le prove di due tipi: tecniche, cioè prodotte mediante l'applicazione dell'arte retorica, e non-tecniche, chiamate extratecniche (M.P. Ellero, 1997: 47), indipendenti da quest'arte².

Secondo Chaïm Perelman e Lucie Olbrechts-Tyteca (B. Mortara Garavelli, 1992: 81),

i luoghi comuni dei nostri giorni [...] non sono che un'applicazione ad argomenti particolari dei luoghi comuni in senso aristotelico. Ma poiché tale applicazione riguarda un soggetto spesso trattato, si svolge in un certo ordine, con connessioni prevedute, non si pensa più che alla sua banalità, disconoscendo il suo valore argomentativo. Si tende così a dimenticare che i luoghi costituiscono un arsenale indispensabile al quale chi vuole persuadere altri dovrà per forza attingere.

Nella *Retorica* Aristotele descrive il meccanismo con cui vengono trovati i luoghi aderenti all'argomentazione, sottolineando “la necessità per chi vuole costruire un entitema su un determinato argomento, di possedere «gli «argomenti» che concernono questo «soggetto»: o tutti, o alcuni»” (M. Zanatta, 2004: 94).

² Alle prove non-tecniche si ascrivono (B. Mortara Garavelli, 1992: 76): le dicerie e le voci pubbliche (notizie di fonte incerta e opinioni diffuse), la giurisprudenza sui fatti in questione (per esempio, le sentenze giuridiche registrate in passato su casi analoghi), le confessioni estorte con la tortura, le denunce scritte, le testimonianze, i giuramenti. Le prove tecniche, quelle che si trovavano e non inventavano, applicando al tema del discorso la tecnica retorica, sono di tre specie (B. Mortara Garavelli, 1992: 76): le prove di fatto (incontrovertibili, indizi o tracce), gli esempi (ad esempio, l'argomento d'autorità si appoggia a fatti, detti e circostanze ritenute “esemplari”) e gli argomenti probanti, il cui modello principale è l'entimema.

Per quanto riguarda la definizione del termine *topos* che viene utilizzata in questa analisi, essa è simile all'accezione della nozione proposta da Zanatta. Il *topos* è un giudizio, conforme alla logica comune, che può manifestarsi come un motivo, un'affermazione, un modo di dire o un'immagine e può essere usato come una premessa nell'argomentazione che serve a persuadere (P.H. Lewiński, 1999: 74).

4. Il discorso delle diete dimagranti 10 anni fa

4.1. Il pathos: ossia come attirare l'attenzione delle lettrici concentrandosi sulla loro personalità

Il termine “pathos” fa parte della filosofia aristotelica applicata alla retorica. Insieme all'*ethos* e *logos* è uno dei tre modi di persuasione nella retorica. Trovare gli argomenti adatti a convincere nel caso del *pathos* significa saper suscitare la passione di chi legge o ascolta, condizionando fortemente il suo giudizio e strapandolo ad un'auspicabile oggettività (M.P. Ellero, 1997: 45).

Sul ruolo e sull'importanza delle emozioni nella persuasione scrissero già i primi teorici della retorica (M. Korolko, 1990: 68—70), tra cui, nell'antichità, il più grande contributo all'arte di provocare sentimenti nelle persone diedero Cicerone, Quintiliano e Aristotele.

Per Aristotele il pubblico era “incapace di ragionare partendo da lontano” (M.P. Ellero, 1997: 43), aveva bisogno di assistenza in quanto non avrebbe saputo seguire da solo le vie della ragione. A quello scopo serviva la retorica, facendo appello non solo all'argomentazione fondata unicamente sulla ragione ma anche stimolando le passioni. Le antiche tipologie di affetti elencano, tra gli altri, amore, desiderio, speranza, odio, timore, disperazione, tristezza, coraggio, pudore, competitività.

Nella parte che segue analizzerò in che modo il moderno discorso delle diete si serve della persuasione emotiva: di quali emozioni parla più spesso e quali di esse cerca di suscitare nelle lettrici.

4.1.1. Presunte debolezze: ignoranza

L'immagine del destinatario costruita tramite il discorso delle diete dimagranti è quella di un soggetto che soffre di impotenza nei confronti delle diete. Le debolezze di carattere attribuite alle lettrici si manifesterebbero in due modi: come mancanza di conoscenza delle nozioni di base sul processo di dimagrire oppure sotto forma di inconseguenza nel mantenere la dieta una volta iniziata.

Le lettrici vengono sottoposte ad una diretta critica come negli esempi che seguono:

- (1) *Li guardi e già ti sembra di ingrassare? **Sbagli.***
- (2) *Con tutte le cose che dovete fare, in questo periodo vi ritenete giustificate se saltate la palestra. **Sbagliato:** così il metabolismo rallenta e bruciate meno.*

È interessante notare che la fallibilità assegnata alle donne che leggono le rubriche dedicate alle diete, appare di frequente all'inizio dell'articolo, facendo parte della topica esordiale. Gli esempi appena citati hanno lo scopo di far suscitare interesse, nonché di far nascere dei dubbi sulla possibilità di mantenere a lungo il giusto peso senza dover ricorrere ai consigli pubblicati sulle riviste.

Il senso dell'impersonalità e dell'universalità dell'ignoranza alimentare viene trasmesso anche tramite l'uso del quantificatore *tutti*:

- (3) ***Quasi tutti credono** che il formaggio sia più grasso e calorico dei salatini. **Invece, è esattamente il contrario:** il grana, per esempio, ha il trenta per cento di lipidi mentre i salatini possono arrivare anche al cinquanta per cento.*

Per dimostrare quanto siano sbagliate le convinzioni dei lettori nei confronti dell'apporto calorico di ogni ingrediente si scelgono i cibi la cui familiarità apparentemente non lascia alcun dubbio, come negli esempi che seguono:

- (4) ***Spaghetti e fusili non erano vietati a chi deve dimagrire? Non più.** C'è una dieta che ti permette di mangiarli tutti i giorni e conquistare una linea perfetta in due settimane.*
- (5) ***Ecco due insalate con la maionese all'apparenza uguali. Ma non è così.** La capricciosa è meno calorica perché fatta solo con verdure crude.*

Gli alimenti possiedono le proprietà diverse da quelle aspettate il che dovrebbe influenzare il ragionamento di chi, convinto della propria infallibilità, inizia la lettura dell'articolo, e di convincere a trovare nel corso della lettura la risposta alle incertezze. Un esempio simile che si serve dello stesso meccanismo ma nei confronti della preparazione dei cibi viene riportato sotto:

- (6) ***Spesso la scelta dei cibi è giusta, è la cottura che è sbagliata e fa accumulare calorie inaspettate.***

L'ignoranza, ovvero la condizione di chi manca di una conoscenza sufficiente di una o più branche del sapere, fa pensare alla persuasione emotiva che si basa sul sentimento di pudore, una delle strategie più primitive di moralizzare (M. Korolko, 1990: 72).

4.1.2. Debolezze di carattere: inconseguenza

Come se non bastasse quel primo approccio delle donne alla dieta che mette in risalto la loro presunta incompetenza e mancanza del sapere, nel discorso delle diete si sottolinea pure la loro incapacità di seguire, una volta intrapreso, il regime dietetico.

Ecco un elenco di citazioni da cui emerge un'immagine delle donne incoerenti quanto alle diete dimagranti, individui che si arrendono di fronte alle prime difficoltà. Si riporteranno gli esempi di pietanze che provocano i comportamenti alimentari scoretti, le circostanze che contribuiscono a far fallire una dieta dimagrante (le festività) e uno dei modi che serve agli autori delle diete per descrivere i momenti in cui la dieta viene, o potrebbe essere abbandonata, cioè la parola *crisi*:

- (7) *Più sono sfiziosi [gli snack] e meno riuscite a dire di no.*
- (8) *A tavola più di un'ora non riuscite proprio a stare. Per voi mangiare significa soprattutto piluccare. A maggior ragione durante le feste, quando c'è sempre qualcosa di pronto. Vi sembra di non ingrassare, in realtà sbocconcellare di continuo vi spinge a mangiare sempre di più.*
- (9) *Ecco le risposte che cercavi, insieme ai consigli per mangiare sano e leggero, ai trucchi per i momenti di crisi e alle ricette della maionese light.*

La mancanza di coerenza non risparmia nemmeno le celebrità che assumerebbero una quantità di cibo più grande rispetto alla necessità:

- (10) *Anche la serafica Charlize ogni tanto cede alla fame nervosa. E, su consiglio del dietologo di fiducia, la tiene a bada sgranocchiando rapanelli, privi di calorie e ricchi di sostanze rilassanti.*

Notiamo che l'applicazione della persuasione emotiva si basa più o meno esplicitamente sul concetto di pudore: le destinatrici del messaggio vengono rimproverate per le loro debolezze, inconseguenza e ignoranza, dopodiché gli si presenta una dieta capace di porre rimedio alle cattive abitudini alimentari.

4.1.3. Invidia e l'ossessione della bellezza

Il discorso delle diete, tra molte sue particolarità, possiede quella di voler imporre alle lettrici il bisogno di seguire i canoni di bellezza femminili contemporanei. Questo effetto si cerca di raggiungere con diverse espressioni che insinuano un onnipresente desiderio di possedere un corpo perfetto, ossia l'ossessione della bellezza.

Come scrive la psicologa N. E t c o f f (2000: 94), ci sono due motivi per cui le donne in maniera esagerata prendono cura del proprio aspetto fisico. Uno di questi fattori sono i maschi, l'altro — le altre donne. Gli sguardi delle donne possono giudicare in modo molto più critico di quello maschile.

In più, le donne si tormentano a causa delle piccole imperfezioni del corpo e di continuo si mettono a paragone con altre donne. Adorano le persone belle, copiano il loro modo di vestirsi e gli attribuiscono i più alti posti nella gerarchia. Ma allo stesso tempo, le invidiano. (N. E t c o f f, 2000: 95)

Nell'esempio che segue al destinatario si fa credere che osservandosi allo specchio scoprirà un fisico lontano dalla perfezione, e che di conseguenza, avvertirà la necessità di cambiare questo stato. Una situazione plausibile, ma non certa, in quanto non tutte le lettrici soffrono di sovrappeso, viene presentata in questo caso come un'ovvietà e come una cosa sicura:

(11) *Ti guardi e vorresti non vedere qualche chilo di troppo.*

Altri esempi dimostrano che tutte le donne condividono quel sogno. Si parla dell'ossessione della linea all'interno di un gruppo chiuso, quello delle attrici affermate:

(12) *Sono tutte [le attrici] patite della linea? Forse sì, ma il punto non è solo questo.*

La parola *fisico* si ripete nel discorso delle diete più volte, di solito accompagnata da un famoso cognome di un'attrice, una cantante o una modella, nella maggior parte dei casi, di origini americane. Si formulano domande retoriche che servono a introdurre furtivamente i nuovi canoni di bellezza proposti dai media.

(13) *Come fa l'attrice e cantante [Jessica Simpson] a sfoggiare un fisico così?*

(14) *In occasione di una serata di gala a New York, la popstar [Mariah Carey] è apparsa inguainata in un lungo abito da sirena color porpora, che lasciava intuire un fisico da urlo.*

Tuttavia, il fisico, nel discorso delle diete, si manifesta pure sotto altre forme: come diverse parti del corpo, ad esempio le gambe. Troveremo pure dei passi in cui l'attenzione viene posta sulla vita e sull'addome, le cruciali parti del corpo di chi vuole dimagrire:

(15) *Quest'estate avrà un vitino di vespa.*

(16) *Ed eccola qua: ben tre taglie in meno, l'addome asciutto, il punto vita sottile, le gambe perfette e tutte le curve al posto giusto.*

Tutte le descrizioni dell'aspetto fisico, riportate finora, si prestano allo scopo di presentare la società femminile come ossessionata dal tema della bellezza esteriore. Da qui all'invidia, sentimento che il discorso delle diete certe volte cerca di suscitare nelle lettrici, il passo è breve.

Che l'invidia fosse un argomento utile dal punto di vista persuasivo fu già convinto Aristotele. Gli esempi riguardanti la bellezza del corpo servono agli autori del discorso delle diete per generare l'invidia nelle lettrici per via indiretta. Però, negli articoli troveremo pure gli accenni espliciti a questo sentimento. Il sottoporsi a una dieta particolare viene presentato come promessa di poter riacquistare la linea che scatenerrebbe invidia:

- (17) *Ti basta seguirlo [menu depurativo] dal primo al 24 dicembre per ritrovarti a Natale con una **linea invidiabile**.*
- (18) *Una pelle vellutata e luminosa va nutrita dal di dentro. Lo sa bene Scarlett Johansson, l'attrice dal viso di porcellana. **Invece di invidiarla**, portate a tavola più pesce.*

Il discorso delle diete gioca su emozioni forti e ben radicate nella natura umana, come l'invidia e il desiderio di essere belli. E una dieta giusta costituisce un fattore che dà la spinta ad ottenere la bellezza.

4.1.4. Salutismo, ovvero l'ossessione della salute

Il concetto di salute si ripete spesso nel discorso delle diete. “La salute non è tutto, ma senza salute tutto è niente” — pure gli autori delle rubriche con i consigli dietetici convengono con il pensiero di Arthur Schopenhauer e per questo per convincere le lettrici a svolgere una dieta si servono di questo argomento sotto diverse forme.

Innanzitutto vengono riportati gli esempi delle donne famose che si prendono cura della propria salute in modo meticoloso:

- (19) *Una **salutista** come lei non può che mangiare ½ avocado a colazione. Con ben 450 mg di potassio al giorno (circa la metà di quelli che occorrono a una donna) drena via tutte le tossine. Risultato: cellulite ko.*
- (20) *Una **salutista doc** come Gwyneth Paltrow mangia solo carboidrati poveri da anni: pasta, pane e riso [...]. Il motivo? Sono miracolosi per la linea e la bellezza.*

Anche alle lettrici si offrono le ricette *sane*, *supersane* o *salutiste*:

- (21) *Se ti piacciono i cereali integrali, vuoi dimagrire e avere capelli belli, prova il **menu salutista** di Gwyneth Paltrow.*
- (22) *Così mangi **sano** e leggero.*
- (23) *È un menu **supersano**, che ti fa perdere 1 taglia in 1 settimana.*

Le diete smettono di essere solo un rimedio al sovrappeso, quelle di oggi promettono di combattere pure altri problemi salutari:

- (24) *Insomma, quella presentata in queste pagine è più che una semplice dieta dimagrante: è un programma di **equilibrio alimentare** e, indirettamente, di bellezza.*

Le lettrici delle riviste femminili che finora non provavano ansia per la salute, dopo aver letto questa serie di citazioni, possono lasciarsi influenzare dai suggerimenti, visto che, secondo i loro autori, oltre al dimagrimento, essi assicurerebbero un buon funzionamento di quasi tutti i principali sistemi dell'organismo e ridurrebbero il rischio di alcune malattie gravi, tra cui anche il tumore:

- (25) *Non solo. Sempre grazie alle preziose sostanze di cui carpacci e insalatone sono ricchi, **rafforzate anche il sistema immunitario e vi disintossicate.***
- (26) *Tonno fresco: contiene 237 mg di triptofano per 100 g; inoltre apporta acidi grassi essenziali utili per il **buon funzionamento di cuore, muscoli e cervello.***
- (27) *Senza dimenticare la ricchezza in isoflavoni ai quali è riconosciuta **un'azione ipocolesterolizzante** e in fitoestrogeni (estrogeni di origine vegetale) che contrastano i sintomi più fastidiosi della pre-menopausa e **diminuiscono la probabilità di cancro al seno.***

Pure in questo caso abbiamo a che fare con il topos della causa efficiente (P.M. Lewiński, 1999: 78), dove la salute costituisce un bene da vincere in seguito ad una dieta dimagrante miracolosa.

4.1.5. Senso di colpa: provato o suggerito

La dieta essendo un regime alimentare controllato e forzato impone delle regole a chi ci si sottopone. Che non siano restrizioni facili da seguire ne sa ogni persona che ha avuto qualche esperienza diretta o indiretta con il percorso dimagrante. Le diete vengono abbandonate, e il sentimento che accompagna la rinuncia ad esse — la colpa — di frequente appare nel discorso delle diete, dove lo si riporta a scopo persuasivo.

Nel corpus si possono osservare due tendenze: il sentimento di colpa viene appositamente suscitato nelle lettrici, oppure lo si presenta come se già le riguardasse.

(28) *Non sapete proprio resistere a una doppia porzione di antipasto. E senza tartine, patè, insalata russa e creme di formaggio per voi non è neanche festa. Solo che senza accorgervene, in questo modo **moltiplicate all'ennesima potenza le calorie** di questi giorni.*

Gli esempi riportati di seguito evidenziano come il senso di colpa, per aver o non aver fatto qualcosa, secondo gli autori delle rubriche dietetiche, accompagnerebbe tutte le entusiaste della silhouette perfetta:

(29) *Un bicchiere di vino ogni tanto non fa male. Soprattutto se siete in compagnia. Ma quando potete, sostituitelo con un drink light **che non vi faccia sentire in colpa**.*

(30) *Perfetti per "riempire" lo stomaco **senza sensi di colpa**, aiutano anche a placare la fame in fretta.*

Invece, le donne famose vengono presentate nel discorso delle diete dimagranti come quelle che riescono a gestire efficacemente le avversità senza cadere nella trappola del senso di colpa:

(31) *Penelope Cruz è una splendida donna-donna, capace di assaporare i piaceri della vita **senza sensi di colpa** (né conseguenze sulla linea).*

Non sempre il senso di colpa appare sotto forma di un ragionamento relativamente lungo e sviluppato. In alcuni casi si ricorre alle parole chiavi che fanno un chiaro riferimento a questa emozione:

(32) *Sette **peccati** che fanno bene alla linea.*

(33) ***La colpa?** L'impennata delle calorie, ma anche l'overdose di cibi troppo dolci, grassi e salati.*

Il senso di colpa può sembrare un meccanismo semplice ed innocuo, invece, se abusato, può avere le ripercussioni serie. Come dimostrano le ricerche psicologiche, sentendosi in colpa, l'individuo paralizzato nell'agire in modo positivo, spesso attua comportamenti autopunitivi e lesionistici reputando erroneamente di scaricare in questo modo la tensione della colpa (P. Di Blasio, R. Vitali, 2001: 34).

4.1.6. Paura

La paura come strumento di controllo serve a strutturare la vita (A. Oliverio Ferraris, 2007: 10). Nel discorso delle diete la paura di ingrassare costituisce un campanello d'allarme la cui presenza dovrebbe risvegliare l'attenzione delle lettrici. Del sentimento di paura si parla come se fosse già alimentato dalle donne oppure, decisamente più spesso, si cerca di suscitare:

- (34) ***Dieta, una parola che spaventa alcuni, scoraggia altri e genera confusione in molti.***
- (35) ***Se hai paura di non saperti controllare** davanti agli stuzzichini dell'aperitivo, quindi, sgranocchia prima dei cetrioli.*

Gli articoli dedicati al dimagrimento tentano di sollecitare il senso di paura facendo il ricorso frequente alle parole *attenta, attenzione, innocuo, insidia, rischio, pericolo*:

- (36) ***Attente:** in due settimane di brindisi **rischiate** di prendere due chili per colpa delle calorie contenute nell'alcol (un bicchiere di vino ne ha circa 120).*
- (37) ***Attenzione** a quel che bevi. A volte **le insidie si nascondono** nelle bevande **apparentemente innocue** che si consumano.*

Leggendo le dettagliate descrizioni il lettore può lasciarsi prendere dal panico:

- (38) *Che sarà mai un morso di gelato rubato al tuo piccolo? **Guarda queste foto:** è lo stesso pensiero che fanno anche le star. **E, invece, le calorie salgono, salgono...***
- (39) ***L'insidia peggiore?** I tanti dolcetti che sono sempre lì **in agguato** a tentarci quasi fino alla stagione dei costumi da bagno. **Quando correre ai ripari è tardi.***

Sarà questo l'effetto che vogliono ottenere le riviste femminili, in quanto solo così, le lettrici in parte impaurite e spaventate si dovranno affidare ai consigli dietetici fornitigli dai giornalisti esperti in materia. È interessante scoprire che la paura viene richiamata anche attraverso la sua negazione, cioè la sua apparente assenza:

- (40) *Ma **niente panico:** prima si pone rimedio ai chili "freschi" e meno si rischia che l'adipe metta radici definitive! Questa dieta, studiata per alleggerire il lavoro dell'organismo, drenare i tessuti da acqua e tossine, e favorire la perdita di almeno tre chili, è dedicata proprio a chi vuole iniziare l'anno in bellezza.*

- (41) *Niente paura però: per ridisegnare la silhouette, e togliere quell'antiestetico "grembiulino", non è necessario sfinirsi di addominali.*

4.1.7. Furbizia e trucchi

Anche se finora ci si discute sull'eticità della furbizia, la sua visione che emerge dal discorso della dieta ha un legame stretto con l'intelligenza e con il buon senso.

Le uniche donne ad avere un rapporto particolare con il proprio peso e con le regole dietetiche, sarebbero, secondo gli autori delle diete, le donne dalle prime pagine dei rotocalchi. Quel privilegio è un frutto della loro furbizia:

- (42) *È che sono **furbe** [le attrici]. Privilegiano gli alimenti crudi perché ne hanno scoperto il segreto.*

Un invito a imitare le dive e diventare furbe quanto loro viene rivolto pure alle lettrici:

- (43) *Se vi deprimete al solo pensiero di dover dire addio a torrone e panettone, **fatevi furbe.***
(44) *Non ve la sentite di seguire la dieta alla lettera? Allora **giocate d'astuzia** e otterrete lo stesso ottimi risultati.*

Al concetto della furbizia rimane legata la nozione di *trucco*, abbondantemente presente nel discorso delle diete. Il raggirò è indirizzato a combattere la propria debolezza nei confronti di un regime alimentare che per diversi motivi risulta difficile da seguire:

- (45) *Per dimagrire, la strategia migliore è concedersi qualche sgarro **puntando sui trucchi** che soddisfano i desideri: quindi, sì al cioccolatino, alla fetta di zampone, al torrone.*
(46) ***Svelato il trucco** della sua bellezza senza tempo [di Demi Moore]: 2 capsule di estratto di tè verde al giorno.*

4.2. Il logos: certi fattori di scelta non si possono ignorare

Delle tre simboliche vie che servivano a persuadere (convincere parlando alla ragione, commuovere o piacere), Aristotele privilegiava decisamente la prima, ossia il logos (M.P. Ellero, 1997: 45) che equivale alla parte razionale del discorso. È uno dei più efficaci elementi probanti a favore della propria tesi. Nel

discorso delle diete troveremo numerosi gli elementi che potrebbero fungere dal logos, nell'accezione aristotelica di questo termine.

4.2.1. Velocità

Il riferimento al tempo nel discorso delle diete dimagranti si manifesta sotto diverse forme. Innanzitutto, come promessa della rapidità di una dieta dimagrante.

- (47) *È una **dieta rapida**, che dà già buoni risultati in una sola settimana.*
- (48) *Questa dieta è l'ideale per chi vuole vedere **presto dei risultati**.*
- (49) *Questa settimana, allora, ecco la strategia ad hoc per tornare nei ranghi **in tempi record**.*

Le diete dimagranti devono durare poco e garantire gli effetti tangibili, però una sorta di impazienza riguarda pure la preparazione dei pasti. L'accelerazione tecnologica fa sì che anche dalle ricette dietetiche ci si aspetti la velocità:

- (50) ***Cinque minuti. Quindici al massimo.** Il tempo di aprire il freezer, scegliere il piatto giusto e farlo saltare in padella o scaldarlo nel microonde. Un po' di verdura, pane e frutta completano la cena ideale delle donne sempre di corsa o "refrattarie" ai fornelli: un metodo facile, goloso e **rapido** per perdere qualche chilo senza doversi attrezzare di bilancina e calcolatrice!*
- (51) ***Per chi non ama stare ai fornelli**, ma non vuole ridursi al classico panino o ai soliti cibi pronti, ecco un'**alternativa veloce** e gustosa per **dimagrire presto**, in vista delle prime giornate calde.*

Uno dei problemi più comuni relativi al mantenimento del peso riguarda la transitorietà degli effetti positivi, immediati ma di breve durata. In alcune diete troveremo la garanzia che i chili in eccesso si perderanno in modo duraturo:

- (52) *Con una dieta normocalorica, con uno stile di vita di questo tipo, si perdono i chili in eccesso in modo **duraturo**, ma i risultati non sono immediati.*

Un altro dei fattori che può influenzare la scelta della dieta e che riguarda il tempo consiste nell'indicare l'immediatezza con la quale deve avvenire l'inizio di applicazione di un nuovo regime alimentare:

- (53) *Eccone dieci [diete], da provare **subito subito**.*

La maggior parte delle citazioni riportate finora confermano le frequenti accuse e obiezioni sollevate nei confronti delle diete che promettono un perdita del peso veloce e duratura, il che non può avvenire mai nello stesso tempo. È consolante scoprire che il discorso delle diete dedica spazio ai regimi che mirano al mantenimento del giusto peso a lungo termine:

- (54) *Questa dieta è dedicata a chi (vedi Laura Pausini) tende a ingrassare. Ma anche a chi (vedi ancora Laura Pausini), seguendo certe regole, riesce a dimagrire. E se si riprendono i chili persi? Basta ricominciare e darsi **un anno di tempo**.*
- (55) *Un progetto con una data di inizio e una d'arrivo, **ma a lungo termine**, circa un anno. Il primo alleato di questa dieta è, infatti, il tempo. Che le ha permesso di perdere peso in modo equilibrato e sano, imparando a mangiare nel modo giusto, e senza l'ansia del tutto e subito.*

Secondo Sofocle il tempo sarebbe un dio benigno, ma come dimostrano gli esempi appena citati la massima non si afferma nel caso delle diete dimagranti che prevalentemente puntano ancora sulla rapidità e immediatezza, desiderata dalle lettrici.

4.2.2. Semplicità

Un altro fattore che contribuisce a preferire una dieta piuttosto che un'altra e che assomiglia al topos del tempo, fa riferimento alla semplicità e facilità. La costante mancanza di tempo fa sì che acquistino un valore particolare tutte queste caratteristiche delle diete che sottolineano un potenziale risparmio di tempo:

- (56) *Segui questa regola 2—3 volte alla settimana e diventerà la tua personale **strategia facile** e golosa per mantenere per sempre il peso forma.*
- (57) ***Questi semplici accorgimenti** consentono di non rinunciare al piacere della pasta anche tutti i giorni. Senza paura di ingrassare né impazzire con il calcolo maniacale delle calorie.*

Nella serie degli esempi sopraccitati si enfatizza la possibilità di dimagrire senza alcun sforzo, molto più spesso, però, le diete vengono descritte come semplici o facili senza ulteriori spiegazioni in merito:

- (58) *Alla lente d'ingrandimento, lo schema alimentare del famoso medico è **semplice**.*
- (59) *La dieta macrobiotica **facile facile**.*
- (60) *La dieta IG in **versione facile**.*

Parole *semplice* o *basta* appaiono di frequente all'inizio delle frasi o degli interi paragrafi con funzione di un incoraggiamento e invito a seguire un percorso dietetico:

- (61) **Semplice, basta** inserire il cioccolato in un regime alimentare calibrato ed ecco che diventa una golosità accessibile a tutti. Anche a chi vuole dimagrire.
- (62) Con il sistema dell'indice glicemico non devi pesare nulla né badare alle porzioni. **Basta** fare pasti regolari con pasta, carne, pesce e verdure a volontà.

Eppure la semplicità non riguarda soltanto il processo fisico di dimagrimento, ma anche tutte le attività umane che lo coadiuvano o rendono possibile, come ad esempio l'acquisto dei prodotti e ingredienti suggeriti dalla dieta:

- (63) Il jolly che le [a Laura Pausini] ha permesso di seguire senza difficoltà la dieta durante le tournée, poi, è stato il pesce, **facile da ordinare** ovunque.
- (64) **Sono facilissime** [le zuppe] **da preparare** e, come vedrete, tutt'altro che noiose.
- (65) Per vincere la 'sfida chili', puoi seguire questo menu. Il segreto? Cibi naturali, **cotti in modo semplice**: un'alimentazione completa, (quasi) senza grassi.

La semplicità, sia nei confronti della preparazione dei pasti, sia riferita al processo di dimagrire, costituisce un popolare topos persuasivo a cui ricorre il discorso dimagrante.

4.2.3. Popolarità

Nel *Trattato dell'argomentazione*, Perelman e Olbrechts-Tyteca partendo dalla teoria dell'argomentazione sviluppata dai Topici di Aristotele hanno studiato i procedimenti linguistici utilizzati al fine di generare la persuasione. Tra questi, hanno individuato un luogo della quantità, su cui si fondano le argomentazioni sulla presunta superiorità di quanto ammesso dalla maggioranza (M.P. Ellero, 2003: 68).

Nel discorso delle diete dimagranti l'applicazione di questo topos assume diverse forme. Il problema del sovrappeso viene mostrato come un male diffuso, che non risparmia nessuna donna, nemmeno le celebrità. Tale meccanismo potrebbe indicare alle donne senza problemi di peso, che ci sia un generale bisogno di ridurre centimetri e chili di troppo e di rimodellare determinate zone corporee:

- (66) *Due reality show ci hanno inchiodato al piccolo schermo perché hanno messo in scena **il problema di tutti**: la lotta con la bilancia. Un tormento che non è solo dei comuni mortali, ma di molte celebrità.*

Partendo da questo presupposto, gli autori dei regimi alimentari presentano i loro schemi dietetici come idonei a tutte le persone:

- (67) *La dieta normocalorica è uno stile di vita **adatto a tutti**, alle persone sane e a chi ha problemi cardiocircolatori, di sovrappeso, di colesterolemia.*
- (68) *“**Dive e modelle**, ma credo che il messaggio ormai sia arrivato **a ogni donna**, hanno imparato che l’acqua è una specie di cosmetico, un’alleata della bellezza: chi beve di disintossica e di depura a vantaggio dei capelli e della linea” dice la nostra esperta Fiorella Coccolo, nutrizionista e naturopata.*

Nel caso delle diete abbiamo a che fare con un altro fenomeno che riguarda le grandi collettività, ossia con il fenomeno della moda. Le tendenze si dividono in quelle legate alle diete stesse o ai particolari ingredienti. Sotto un elenco di esempi in cui si propongono le diete “in voga”:

- (69) *Zuppe e minestroni sono i protagonisti del **regime del momento**.*
- (70) *Conosci **la dieta del momento**? Si chiama Zona. La seguono molte celebrities, come Sandra Bullock.*
- (71) *Il kiwi **va sempre più di moda!***

Il luogo della quantità nel discorso delle diete dimagranti può essere riassunto con l’espressione: “questa dieta è giusta perché tutti credono così e tutti la seguono”. Quel meccanismo risulta utile dal punto di vista persuasivo, in quanto, come osservò A. Schopenhauer: “[...] non c’è alcuna opinione, per quanto assurda, che gli uomini non abbiano esitato a far propria, non appena si è arrivati a convincerli che tale opinione è *universalmente accettata*” (1993: 94).

4.2.4. Eccezionalità

Il valore di qualcosa consiste nella sua unicità. Questa affermazione trova la frequente applicazione nel discorso delle diete. Al luogo della quantità, descritto nel paragrafo precedente, si contrappongono i luoghi della qualità fondati sulla superiorità valoriale dell’unico contrapposto al molteplice, al volgare e al banale. Il luogo della qualità sta alla base di tutte le culture d’élite (M.P. Ellero, 2003: 69).

Le riviste come *Donna Moderna* cercano di trasmettere il senso di esclusività riportando come modello dietetico quello ascrivito alle attrici hollywoodiane:

- (72) *Tutto vero. Tant'è che **una delle diete più richieste tra le star** è a base di cereali integrali. Volete provarla? Eccola.*
- (73) *Magra, tonica, sana, luminosa, affascinante. Eccoli, i cinque frutti del sacrificio di Eva Mendes, che di recente si è unita alla **schiera di star** che seguono la dieta “dei cinque fattori”, gettonatissima a Hollywood e dintorni.*

Un altro fattore che contraddistingue le diete sta nella loro diversità e specializzazione. Nel discorso troveremo degli schemi dietetici differenziati, idonei per gli uomini o per le donne, per diverse fasce d'età, tra cui anche per gli adolescenti, oppure per un'altra categoria di persone: le future spose:

- (74) *Ecco la **prima guida ragionata** per entrare nell'abito bianco.*
- (75) *Ecco la dieta giusta per la stagione del rientro: è **specificata per la tua età**.*

L'uomo ha sempre cercato il segreto per realizzare sé stesso, essere felice e materializzare i suoi desideri. Autori di alcune diete, pur di acquistare i sostenitori, presentano i loro regimi alimentari proprio come fonte d'informazione sul sapere “non comune”, vale a dire sui segreti alimentari, delle celebrità o quelli nascosti nelle proprietà delle pietanze da consumare. Il valore delle diete presentate sotto deriva dal fatto che includono i consigli “rubati”, come li descrivono i loro autori, alle star:

- (76) *Ogni star, per esempio, ha **un suo segreto**, un cibo dal “potere” particolare.*
- (77) *[Mangiare spesso] **È il segreto delle star** che sono sottili ma con le curve. Prova questo menu, spuntini compresi.*
- (78) *Il suo [di Angelina Jolie] **segreto**: lo yogurt.*
- (79) *[...] E ti diamo **cinque buoni segreti** rubati alle star.*

A svelare i segreti sono i personal trainer, che proverrebbero dall'ambiente più vicino alle star, nel discorso delle diete presentati come professionisti e figure di riguardo:

- (80) *Eva [...] si è lasciata sedurre dai consigli di un super-esperto della nutrizione, Oz Garcia, che nel suo best-seller “Look and Feel Fabulous Forever” **svela** come conservare fino all'autunno il corpo asciutto e scolpito dell'estate.*
- (81) *I **segreti** della dieta di Mariah? Li ha **rivelati** Patricia Gay, la sua trainer: sono le zuppe di verdura e il pesce.*

I segreti non sono il dominio soltanto della gente. Nel corpus troveremo molti esempi in cui ciò che è conosciuto da pochi si riferisce e fa parte delle diete stesse:

- (82) ***Basta rubare i segreti alla dieta del momento, la Zona, tanto in voga tra le star e gli atleti.***

Lo stesso si riferisce ai particolari ingredienti delle diete, che possiedono proprietà nascoste e utili dal punto di vista di chi vuole perdere peso:

- (83) ***Il suo segreto*** [di zuppa mediterranea] — *Nei pomodori e nei peperoni c'è un aminoacido, la fenilalanina, che favorisce la sazietà.*
- (84) ***Il vero segreto*** di spaghetti e fusili è che hanno anche grandi quantità di amilosio, un carboidrato complesso che viene metabolizzato lentamente.

Come è stato mostrato attraverso i frammenti citati, il concetto di segreto si verifica di frequente nel discorso delle diete e il suo ruolo sarebbe fondamentale per facilitare la persuasione grazie all'esclusività delle informazioni che fornisce.

4.2.5. Praticità — non solo per dimagrire

Sottoporsi ad un regime dietetico controllato non vuol dire solamente dimagrire. Le diete vengono presentate come strumento efficace per combattere qualsiasi tipo di disturbo: dai problemi salutari, ai piccoli inestetismi del corpo. In questo modo gli autori degli articoli fanno ricorso ad uno dei topoi interni: al topos della causa efficiente. I topoi interni sono un equivalente retorico della deduzione dialettico-logica (M. K o r o l k o, 1990: 62). E il topos della causa efficiente sorge dal rapporto in cui uno stato è conseguenza di un fattore che lo provochi (M. K o r o l k o, 1990: 64). La dieta può essere presentata come un tale fattore.

- (85) ***Da un punto di vista pratico, i minipasti evitano quella sensazione di “buco” nello stomaco che fa andare a gambe all'aria la maggior parte delle diete.***
- (86) ***Ha un doppio effetto: depura e fa perdere peso.***
- (87) ***Riduce il grasso, ma preserva il tono muscolare, sgonfia la pancia e combatte la cellulite. Ecco il programma “green 100%” capace di centrare in un solo colpo 4 obiettivi.***

Più dettagliatamente, le diete non si limitano a far dimagrire le persone, le diete promettono, addirittura, di combattere l'invecchiamento e assicurano il miglioramento delle condizioni della pelle e dei capelli:

- (88) ***Altro trucco: al posto della carne, tanto pesce. “Questo alimento ha poche calorie ed è ricco di omega tre, gli acidi grassi che combattono sia l'invecchiamento sia i depositi di grassi” continua l'esperta.***

- (89) [I vegetali rossi] *Contengono anche molti fitoestrogeni, ormoni naturali che compattano la pelle.*
- (90) *Questo menu è a base di riso, cibo che aiuta a dimagrire senza sentire la fame in più e combatte l'avvizzimento dei tessuti cutanei.*

Ma ciò che potrebbe costituire un incentivo più efficace, è soprattutto il fatto che le diete garantiscono proprietà curative da non trascurare:

- (91) *Ma la frutta secca è più sana perché contiene grassi polinsaturi, benefici per il sistema cardiovascolare, vitamina E, dall'effetto anti-tensione per la pelle, e magnesio, che tiene alto l'umore.*
- (92) *Non solo. Sempre grazie alle preziose sostanze di cui carpacci e insalatone sono ricchi, rafforzate anche il sistema immunitario e vi disintossicate. Proprio quello che ci vuole per prepararsi con più grinta all'inverno.*

La varietà di garanzie proposte dal discorso delle diete, oltre al dimagrimento, è significativa. Ciò che importa è il fatto che esse fanno parte dei beni, indicati già nella retorica classica come i beni più preziosi per l'uomo, la salute e la bellezza.

4.2.6. Risposta ai dubbi

Volendo liberare il corpo dai cuscinetti si rischia di perdere pure il tono muscolare e la massa grassa, componente delle rotondità del corpo femminile. Alcune diete prendono in considerazione questa paura garantendo il dimagrimento "intelligente", che concernerebbe soltanto alcune parti del corpo:

- (93) *Vorresti tagliare qualche chilo, ma temi che vadano via anche le curve. La tua carta vincente è questo menu (che diminuisce un po' i carboidrati) e ti alleggerisce solo dove serve.*
- (94) *Va bene buttare giù i chili di troppo, soprattutto se si depositano su pancia e fianchi, ma senza perdere curve e sensualità. È quello che ha fatto l'attrice Kate Bosworth, fin troppo magra quando era fidanzata con il bell'Orlando Bloom, ma decisamente più in carne oggi.*
- (95) *Smaltirete circa 3 chili solo dove è necessario. Mantenendo (ed esaltando) il vostro sex appeal.*

Un'altra ansia diffusa tra le donne che desiderano affrontare il problema dei chili superflui è la paura di perdere forza. Il processo di dimagrimento impone una riduzione del cibo consumato e può di conseguenza causare improvvisi cali di energia. Il bisogno di essere pieni d'energia per gestire le attività quotidiane viene sottolineato nelle citazioni di sotto:

- (96) *Preferite sempre una fondina di pasta, riso o altri cereali a pranzo: riempiono e danno l'energia utile per affrontare il resto della giornata.*

Nel discorso delle diete dimagranti troveremo quindi frequenti riferimenti all'energia e alla forza che grazie ad un particolare regime alimentare verrebbe risparmiata o restituita all'organismo:

- (97) *Perdi peso, ma non energia.*
(98) *Le proteine del miglio restituiscono forza alle gambe.*
(99) *I carboidrati del pane fanno tornare l'energia.*

4.3. L'ethos: ossia come il discorso delle diete costruisce la propria credibilità

L'ethos, il terzo e ultimo elemento di persuasione nella triada individuata da Aristotele, può essere definito come il carattere che si delinea attraverso l'esibizione da parte dell'oratore di una serie di passioni mediante cui il discorso assume una connotazione (M.P. Ellero, 1997: 45).

Anche nel discorso delle diete dimagranti attraverso diverse strategie, tra cui a titolo d'esempio possiamo menzionare la scientifizzazione, si cerca di far attribuire ai testi il senso di ragionevolezza, affidabilità e competenza riguardo all'argomento trattato. Oltre al tentativo di far assomigliare il discorso delle diete a quello scientifico, i loro autori ricorrono spesso all'uso delle diverse autorità.

4.3.1. L'argomento dell'autorità

L'argomento dell'autorità è uno dei fondamentali topoi in tutta la retorica aristotelica (P.H. Lewiński, 1999: 75). È una specie di ragionamento che si appoggia a fatti, circostanze e detti ritenuti "esemplari" (B. Mortara Garavelli, 1992: 79). Il meccanismo di funzionamento di questo argomento consiste nell'attribuire valore probante all'opinione di un esperto o di un personaggio illustre. Le asserzioni sostenute da un riferimento ad una figura di rilievo, reale o presunto, o presentate come se fossero derivate da tale figura o istituzione, accrescono la loro valenza persuasiva grazie ad un radicato senso di deferenza dei componenti della nostra società verso le autorità (R. Cialdini, 1999: 197).

Di per sé il riferimento ad un'autorità risulta utile e rilevante se si tratta di una persona esperta o più informata di noi. Se, comunque, l'autorità chiamata in causa non è tale, perché non ha alcuna esperienza comprovata rispetto al tema di cui si sta discutendo, il suo parere è irrilevante. In tal caso abbiamo a che fare con un altro tipo di argomento, che fa riferimento "al timore reverenziale" nei confronti di un'autorità, ossia all'*argumentum ad verecundiam*.

Il discorso delle diete si serve sovente di ambedue gli argomenti. A quanto pare, per riuscire a risolvere le questioni quotidiane le persone si lasciano influenzare dalle opinioni dei personaggi illustri, in particolare del mondo di spettacolo e di politica. Nel caso dei problemi riguardanti il sapere esperto, come accade parzialmente per le diete dimagranti, ci si lascia guidare dai suggerimenti degli specialisti.

Il discorso delle diete abilmente combina questi due approcci, creando impressione che i famosi cognomi riportati per promuovere una dieta particolare appartengano a un gruppo di specialisti in merito alle tematiche trattate. Nel corpus troveremo le facce del giornalismo italiano, ma anche figure della musica, letteratura e politica del Bel Paese:

(100) *Antonella Clerici, conduttrice tv*

(101) *Linus, deejay*

(102) *Giovanna Melandri, deputato*

(103) *Maurizio Costanzo, giornalista*

(104) *Iva Zanicchi, cantante*

I cognomi riportati sopra vengono adoperati per garantire il successo della dieta, in quanto ciascuna delle persone indicate, secondo a quello che riportano le riviste, ha avuto qualche esperienza, presentata brevemente nell'articolo, con il controllo del peso, ed è da qui che deriva il loro ruolo dei presunti esperti.

È interessante notare che nell'elenco appena citato appaiono i cognomi sia maschili che femminili, anche se il problema di dimagrire riguarda soprattutto il mondo femminile. D'altra parte osserviamo la presenza dei personaggi che rappresentano diverse fasce d'età. È una novità rispetto al resto del campione analizzato, in cui prevale il riferimento alle donne molto più giovani.

Nel discorso delle diete le figure maschili svolgono un doppio ruolo: fanno da esperti in quanto gli si attribuisce l'esperienza di aver dovuto sperimentare con le diete dimagranti oppure viene messa in rilievo la loro funzione di esperti della bellezza femminile:

(105) *Lo stilista Karl Lagerfield, che l'ha seguita [dieta dei beveroni] ha perso addirittura 43 chili.*

(106) *Se al suo charme [di Penelope Cruz] non hanno resistito **Tom Cruise e Matthew McConaughey**, è anche merito di come mangia. Con gazpacho e pael-la, la bella attrice sa mantenere linea e tono da ragazza e curve da sirena.*

Per amplificare l'effetto persuasivo all'interno di un solo discorso delle diete si rievocano cognomi di più autorità allo stesso tempo. Oltre alle affermate stelle del grande schermo, il discorso delle diete si serve delle autorità internazionali provenienti dal mondo di moda: modelle e stilisti e dal mondo della musica:

- (107) *E tra i vip [Heidi Klum] non è la sola a dimostrare che è vero quello che gli esperti dicono da tempo: la pasta non fa ingrassare. Anzi.*
- (108) *Sarà perché [Geri Halliwell] voleva che l'abitino tutto d'oro disegnato per lei da Cavalli le calzasse come un guanto [...], sarà perché doveva smaltire i chili presi durante la gravidanza [...], ma Geri Halliwell è una che se si mette in testa una cosa la fa.*

Quando non si hanno motivazioni a sostegno della propria tesi, Schopenhauer proponeva di menzionare autorità competenti in una scienza, arte o professione poco note all'avversario (A. Schopenhauer, 1993: 93). Nello stratagemma n. 30 invita, nel caso in cui l'avversario sia incapace di verificare, a citare una qualunque autorità, anche falsificandola, fidandosi sull'impossibilità del controllo. Per il senso di deferenza nei confronti delle autorità che è ben radicato in ognuno di noi, in situazione di incertezza è probabile che le pressioni provenienti dalle persone dotate di presunta autorità possono pesantemente determinare le nostre decisioni. Di questa regola si avvale spesso il discorso analizzato. Troveremo una schiera di rappresentanti di tutte le branche legate alla sana alimentazione: dietologi, nutrizionisti, specialisti in scienze dell'alimentazione, rievocati attraverso la presentazione dei loro cognomi e titoli di studio (dottore, docente):

- (109) *"Minestrone e passati vegetali sono l'ideale per perdere peso in inverno, quando le rinunce sono difficili perché il corpo ha bisogno di più calorie per proteggersi dal freddo" spiega la dottoressa Cristina Mosetti, dieto-loga.*
- (110) *E c'è un'altra cosa che le due star condividono: gli appuntamenti (frequentissimi) nello studio del nutrizionista americano David Allen.*
- (111) *"I bimbi cercano sempre spuntini molto sostanziosi, perché alla loro età il metabolismo è decisamente più alto rispetto a quello degli adulti" dice la dottoressa Maria Makarovic, nutrizionista a Milano.*
- (112) *"Gwyneth ha capito che negarsi questo piacere è rischioso, perché crea uno stato di insoddisfazione che spinge a sabotare la dieta" spiega la dottoressa Diana Scatozza, specialista in scienza dell'alimentazione a Milano.*
- (113) *"Abolire ogni golosità fa fallire il 95 per cento delle diete" dice il dottor Maurizio Corradin, docente di dietetica cinese.*

La maggior parte di esperti sarebbe di nazionalità italiana, con una predilezione per Milano, città di prestigio. Gli esperti stranieri rappresentano gli Stati Uniti, un'indubitabile potenza mondiale nel campo delle ricerche scientifiche. La naturopatia e la dietetica cinese non sono pratiche accettate dalla scienza medica, tuttavia, il discorso delle diete crea impressione che pure esse facciano parte del mondo della scienza nell'accezione tradizionale di questo termine.

Oltre agli esperti individuali, nel corpus troveremo le anonime autorità collettive.

- (114) **Secondo gli esperti**, forse è proprio il fatto di tenere spesso impegnato lo stomaco e vincere, così, il senso di fame.
- (115) *Leggi i consigli dei nostri esperti.*
- (116) **Secondo i bioclimatologi** i benefici sono dovuti principalmente all'allungamento del periodo di luce che sollecita indirettamente il cervello, il sistema nervoso e alcuni ormoni come il cortisolo, il testosterone, la prolattina e gli ormoni surrenali, responsabili di un lieve aumento del metabolismo basale.

Anche la scienza stessa e la sua autorità viene rievocata come la prova che diverse parti del discorso siano verosimili:

- (117) È **scientificamente provato** che il metabolismo rallenta dal tardo pomeriggio in poi.
- (118) *Piaccia o meno, un fatto è certo e ampiamente riconosciuto dalla scienza: le vitamine, essendo estremamente sensibili al calore, sono presenti in maggior quantità negli alimenti crudi.*

In alcuni casi si ricorre al prestigio delle autonome istituzioni e associazioni che operino nell'ambito della salute, italiane o internazionali:

- (119) *"I prodotti di scarto del metabolismo sono tutti acidi, cioè con un pH inferiore a 7" spiega Damiano Galimberti, specialista in scienza dell'alimentazione e presidente dell'Associazione medici italiani antiaging.*
- (120) *Per l'Organizzazione Mondiale della Sanità, è il modo di mangiare più sano. Cui ricorrere anche per dimagrire.*
- (121) *Uno yogurt tutti i giorni, dice una ricerca pubblicata sull'International Journal of Obesity, tiene lontani i chili di troppo e amplifica l'effetto delle diete.*
- (122) *Con la consulenza di Daniela Morandi, nutrizionista del Zone Research Institute Health Care Professional, Stati Uniti.*

La presenza degli istituti e organizzazioni dalla fama internazionale o sconosciuti, il cui nome crea l'impressione della notorietà, permette di trasformare ciò che è soggettivo nei verosimili fatti scientifici.

L'autorità dell'esperto viene costruita e sottolineata anche attraverso la presenza degli aggettivi qualificativi come *famoso, magnifico*, oppure dei sostantivi che hanno lo scopo di far trasformare un semplice specialista in un superesperto o perfino guru:

- (123) *Tra gli alimenti da preferire, il superesperto elegge la carne bianca, che grazie al contenuto di proteine nobili rassoda la muscolatura.*

- (124) *Questi sono i vantaggi della dieta cruda al 100% secondo i seguaci del famoso medico americano Max Bircher-Benner.*
- (125) *Vuoi mantenere la forma conquistata in vacanza? Segui il regime di Oz Garcia, il guru delle dive di Hollywood, a base di carni bianche, pesce e verdure.*

Il discorso delle diete, fidandosi sull'impossibilità di controllo, presenta i fatti solo in parte con fedeltà, aggiungendo le informazioni utili dal punto di vista della persuasione.

4.3.2. Scientifizzazione

Il linguaggio della scienza fa parte dei linguaggi settoriali. Il discorso delle diete per convincere a seguire un regime alimentare si serve sovente dell'oggettività che assume forma delle opinioni degli esperti. Se queste ultime mancano, c'è un rimedio: si cerca di creare l'impressione che tutto il discorso sia l'enunciato di uno specialista.

Prendendo in considerazione il fatto che il mondo degli scienziati viene percepito come il mondo degli esperti veri e propri, il ricorso al linguaggio scientifico, o ad essere più precisi: pseudo- o parascientifico, sembra essere una scelta ideale dal punto di vista della persuasione (B. Grabiec, 2007: 127). Le persone credono nella scienza. Gli scienziati vengono trattati da autorità e le loro teorie e scoperte raramente si mettono in dubbio.

4.3.2.1. Intellettualismo

L'intellettualismo è legato con il carattere teorico del testo scientifico e si verifica sotto forma di numerosi e diversi termini specialistici (B. Grabiec, 2007: 128). Nel discorso delle diete questo fenomeno rappresentano i vocaboli che appartengono alla terminologia della chimica, biologia e medicina. L'adozione di un tale lessico fa sì che il discorso delle diete diventi difficile da capire per un lettore mediocre.

Nel corpus analizzato troviamo frequenti riferimenti, ai minerali, ormoni e grassi:

- (126) “[Mango] È un vero concentrato di **betacarotene e polifenoli**, due **antiossidanti** che favoriscono il rinnovamento delle cellule del cervello” dice Fiorella Cocco.
- (127) *Via libera a frutta e verdura, meglio se di colore arancione o a foglia verde scuro: sono ricche di **bioflavonoidi** dall'attività rivitalizzante sulle cellule*

e di **betacarotene** che, nell'organismo, si trasforma in vitamina A con funzione riepitelizzante.

- (128) [I vegetali rossi] Contengono anche molti **fitoestrogeni**, ormoni naturali che compattano la pelle.

L'intellettualismo nel discorso delle diete non si mostra soltanto a livello dei singoli vocaboli. Nell'esempio che segue si manifesta in tutto il frammento, il cui scopo, apparentemente, è quello di spiegare il meccanismo che contribuisca alla formazione dell'adipe addominale:

- (129) *Il meccanismo, in sostanza, è questo: quando mangiamo, la glicemia si alza per consentire all'organismo di sfruttare l'energia fornita dagli zuccheri. Se esageriamo, l'energia in eccesso viene trasformata dall'insulina in trigliceridi che vanno a rimpinguare il grasso viscerale. Così si forma quella sorta di "grembiule adiposo" che in termini anatomici si chiama "omento".*

Un processo abbastanza complesso, descritto nell'esempio sopracitato non è in pratica verificabile empiricamente da un dilettante. Ma il carattere astratto della scienza che si presta al discorso delle diete, la sua incomprensibilità e impossibilità di essere abbracciata con la mente, serve a convincere che abbiamo a che fare con un testo serio e attendibile.

I vocaboli incomprensibili per la maggior parte dei destinatari appaiono anche nelle citazioni di seguito:

- (130) *L'acido linoleico dei semi, infatti, favorisce l'eliminazione delle tossine.*
 (131) [Le mele rosse] *Che aiutano a polverizzare i rotolini. Sì, perché, come ci ha spiegato la nutrizionista, contengono una sostanza, il **piruvato** [...], capace di ridurre il grasso corporeo e aumentare la massa magra.*
 (132) *Un gruppo di studiosi di Berlino ha dimostrato infatti che la **caseina** **inibisce l'effetto benefico** delle **catechine** e degli altri **flavonoidi**.*

Si potrebbero citare le parole del prof. J. Bralczyk (1996 : 20), secondo il quale, a volte, si può essere completamente incomprensibili e convincere. Questo avviene in quanto la forza persuasiva di tali testi risulta proprio dalla loro oscurità e poca trasparenza.

4.3.2.2. Precisione

La precisione è un elemento incredibilmente importante nella comunicazione scientifica, in quanto permette di evitare l'ambiguità (B. Grabiec, 2007: 127).

Nel discorso delle diete la precisione appare sotto forma dei numeri con cui si indica la perdita di peso nel caso di dimagrimento:

- (133) *I numeri di questa trasformazione non sono rimasti nascosti a lungo: negli ultimi nove mesi, la cantante ha perso **11 chili**, passando dai **72** di febbraio ai **61** di oggi.*
- (134) *In **3 settimane** — **5 centimetri**.*

Osserviamo che nel primo esempio sono stati adoperati i valori: 11, 72, 61, e non 10, 70, 60. Il numero 72 è più preciso e più convincente del 70, in quanto il primo sembra essere un fatto, suggerisce che il peso è stato calcolato con meticolosità, mentre l'altro potrebbe sembrare un desiderio dell'autore del discorso (B. Grabiec, 2007: 127).

I numeri precisi possono apparire anche in altri contesti:

- (135) [Mozzarella] *Con il suo **19,5 per cento** di grassi (**24,4** in quella di bufala) e il **18,7 per cento** di proteine (**16,7 per cento** in quella di bufala) è impossibile definirla dietetica.*
- (136) [Lo yogurt] *Ti dà solo **81** calorie e, in più, stimola la serotonina.*
- (137) *“Sono verdure povere di calorie, **tra le 13 e le 20 ogni 100 grammi**, ma soprattutto capaci di abbassare l'indice glicemico: in questo modo, gli zuccheri in eccesso forniti dalla merendina non passano all'interno delle cellule, dove rischiano di venire trasformati in depositi di grasso”.*

La forza persuasiva dei numeri è alta, perché prevalentemente le persone si fidano delle scienze matematiche, e, in più, hanno fiducia nei numeri precisi che implicano la scrupolosità e perfezione (B. Grabiec, 2007: 128).

5. Il discorso delle diete oggi

Dieci anni dopo lo stile di vita sembra cambiato talmente da aver trasformato perfino i topoi utilizzati nel discorso delle diete dimagranti. Appaiono riferimenti informatici (*Perdi peso **con un click***), la parola usata più frequentemente nei testi pubblicati sul magazine *Donna Moderna* cartacea è *detox*. Pare ci sia più consapevolezza relativa ai disordini alimentari. In genere, prevalgono testi sull'alimentazione equilibrata, sull'allenamento, a scapito delle diete dimagranti tradizionali.

Allo stesso tempo bisogna constatare che il discorso delle diete non fa mai riferimento soltanto ad un topos alla volta. L'argomentazione viene costruita intorno a diversi elementi la cui presenza si rafforza reciprocamente. In ogni singolo

testo troviamo esempi del ricorso al pathos, ethos e logos. Volendo formulare una conclusione riguardo alla struttura di un testo modello su questa tematica, si può osservare che nell'introduzione i mittenti frequentemente fanno riferimento al pathos per incuriosire, impaurire o intimidire il destinatario; nella fase intermedia elencano e descrivono quelle caratteristiche della dieta che confermano la sua utilità e che sono i fattori oggettivamente difficili da controbattere, che equivalerebbero al logos; nella parte finale (o anche intermedia) vengono riportate, invece, le presunte opinioni di persone che sulle diete fanno tutto, e che confermano quello che è stato esplicitato precedentemente nel testo. Capita che alcuni elementi possono escludersi, come ad esempio la tesi sulla popolarità di un regime alimentare e della sua eccezionalità, in quanto conosciuto e sperimentato da pochi.

Di nuclei tematici incorporati dal discorso delle diete, ce ne sono tanti, ma fortunatamente, si può osservare la tendenza di non parlare delle diete più come di pozioni magiche che servirebbero per conquistare subito una linea perfetta. Il fatto che, finalmente, viene sottolineata la necessità di una corretta alimentazione come mezzo per ottenere il giusto peso, delinea una nuova dimensione del discorso delle diete dimagranti.

Riferimenti bibliografici

- Cialdini R., 1999: *Wywieranie wpływu na ludzi. Teoria i praktyka*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne.
- Di Blasio P., Vitali R., 2001: *Sentirsi in colpa*. Bologna: Il Mulino.
- Ellero M.P., 1997: *Introduzione alla retorica*. Milano: Sansoni Editore.
- Ensler E., 2007: *Dobre ciało*. Warszawa: Wydawnictwo WAB.
- Etcoff N., 2000: *Przetrwają najpiękniejsi*. Warszawa: Wydawnictwo WAB i Wydawnictwo CiS.
- Grabiec B., 2007: „Scjentyzacja jako strategia perswazyjna w reklamach kosmetyków do twarzy”. *Forum Artis Rhetoricae*, 10—11.
- Korolko M., 1990: *Sztuka retoryki. Przewodnik encyklopedyczny*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Lewiński P.H., 1999: *Retoryka reklamy*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Mortara Garavelli B., 1992: *Manuale di retorica*. Milano: Studi Bompiani.
- Oliverio Ferraris A., 2007: *Psicologia della paura*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Schopenhauer A., 1993: *Erystyka, czyli sztuka prowadzenia sporów*. Warszawa: Alma Press.
- Zanatta M., 2004: “Introduzione alla *Retorica e Poetica*”. In: Aristotele: *Retorica e Poetica*. A cura di M. Zanatta. Torino: Unione Tipografico — Editore Torinese.



Agnieszka Palion-Musiol

Universidad de Bielsko-Biala
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-4244-7866>

Traduce el hombre y traduce la máquina El esbozo histórico de la traducción automática

**Translating human and translating machine
Historical development of machine translation**

Abstract

The paper focuses on various automatic translation systems from the historical perspective in order to show three major directions of its development. The oldest ones, translating word by word, the subsequent ones — based on interlingua, and the newest ones — which use neural networks and machine learning. The paper presents various linguistic and interdisciplinary points of view, methodological proposals and prototypes, which have been made from the 17th to the 21st century.

Keywords

Machine translation, computational linguistics, neural networks, machine learning

1. Introducción

La traducción automática conforma la rama de la Lingüística Computacional la cual se enfoca en crear, implementar, evaluar y aplicar los sistemas y programas informáticos para traducir textos de la lengua de origen a la lengua de llegada. Como muestran los últimos resultados obtenidos por los líderes en la traducción automática actual — Google y DeepL — cada día nos acercamos más al sueño de muchos investigadores, lingüistas e ingenieros que intentaban proponer tal modelo y algoritmo a la máquina para que esta generase textos de alta calidad, comprensibles y comparables a los textos traducidos por los traductores de carne

y hueso. El objetivo del texto es la revisión de los sistemas de traducción automática en su perspectiva histórica y mostrar así sus tres principales ejes de evolución.

2. Desarrollo de la traducción automática desde la perspectiva histórica

Los primeros intentos de traducción automática pueden observarse ya en el siglo XVII cuando los lingüistas propusieron el uso del diccionario mecánico para solucionar los problemas de la lengua. Descartes y Leibniz presentaron entonces teorías sobre la confección de diccionarios basados en códigos numéricos universales (véase, J.A. Alonso Martí, 2003: 96—97). Asimismo, a mediados de dicho siglo, Athanasius Kircher, Cave Beck y Johann Becher elaboraron ejemplos reales que estaban inspirados en la idea de crear una lengua universal, no ambigua, que se centrara en símbolos icónicos y principios lógicos para posibilitar la comunicación global sin problemas ni confusiones. Como escriben Hutchins y Somers, la interlingua de mayor alcance y la más conocida fue la propuesta por John Wilkins en 1668 en el trabajo *Essay towards a Real Character and a Philosophical Language* (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 30). Otro ejemplo de interlenguaje internacional fue el esperanto, pero los intentos y esfuerzos dedicados en aquel tiempo a la traducción automática como tal fueron poco visibles, descritos y comprendidos. Sin embargo, en 1933, de forma paralela y autónoma surgieron dos patentes: — una de ellas elaborada en Rusia por Petr Smirnov-Troyanski y otra en Francia, por George Artsouni. El modelo de Artsouni radicaba en un diccionario bilingüe digital y fue en 1937 cuando dio a conocer su prototipo al público. Por otro lado, el proyecto de Troyanski, que fue más significativo e importante para la traducción automática, basó su modelo en tres etapas. Hay que subrayar que su patente se refería únicamente a la máquina descrita en la segunda fase y las otras dos se quedaron en la periferia de su proyecto. Asimismo, el autor ruso sostenía que el análisis lógico de la primera fase podría automatizarse por completo. Por ende, en la primera, habría un editor responsable del análisis lógico de las palabras en la lengua de origen, la única que este conocía, que se ocupaba de reducir estas palabras a sus formas y funciones sintácticas básicas. En la segunda etapa, la máquina transformaba las secuencias de formas básicas y las funciones en sus equivalentes en la otra lengua y, durante la última etapa, el siguiente editor, que conocería únicamente la lengua meta, convertiría el resultado obtenido en las formas comunes propias de dicha lengua. A pesar del carácter innovador y la relevancia del trabajo de Troyanski, cabe destacar que sus investigaciones y proyectos fueron desconocidos en otros países, y no obtuvieron partidarios ni seguidores. No obstante, a finales de la década de los 40, observamos movimientos de mu-

cha importancia para la traducción automática y la lingüística computacional que también tuvieron sus inicios en aquella época. En aquel tiempo, Warren Weaver de la Fundación Rockefeller que era también eximio experto en los trabajos de criptografía, y su compañero Andrew D. Booth, cristalógrafo inglés, diseñaron la posibilidad de usar los ordenadores para traducir (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 30; K. Sparck Jones, 1992: 54). En su regreso a Londres, Andrew Booth centró sus trabajos en la automatización de un diccionario bilingüe e inició una colaboración con Richard Richens de Cambridge, quien utilizaba tarjetas perforadas en sus investigaciones y proyectos para hacer traducciones toscas, palabra por palabra, de resúmenes científicos. Sin embargo, los esfuerzos de estos autores no desempeñaron un papel tan crucial como el Warren Weaver, que en julio de 1949 presentó en su informe titulado *Translation*, o más conocido como el *Weaver's Memorandum*, la idea de la Traducción Automática y la necesidad de investigar sobre la polisemia de las unidades lingüísticas, los análisis estadísticos, el uso de técnicas y métodos criptográficos, la relevancia de la teoría de la información de Shannon¹, el estudio de la lógica subyacente y las características universales de la lengua (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 30). Estos proyectos animaron a otros investigadores y centros académicos a iniciar los estudios sobre la traducción automática como por ejemplo The Massachusetts Institute of Technology (MIT), la Universidad de Harvard o la Universidad de California. En 1951, se nombró en el MIT al primer lingüista con dedicación exclusiva a la Traducción Automática: Yehoshua Bar-Hillel, conocido por sus trabajos y estudios sobre las gramáticas categoriales. Al año siguiente, el mismo investigador organizó el primer simposio, el *Primer Congreso Internacional sobre Traducción automática*, en el que se discutieron cuestiones de mucha necesidad entre las que se encuentra el análisis sintáctico y morfológico, la necesidad de la intervención humana en la preedición y postedición de textos, la idoneidad de crear sublenguajes, el uso de las técnicas automáticas durante la consulta en los diccionarios, la construcción de una interlingua caracterizada en términos de un sistema de representación abstracta del significado lingüístico y por último, el estudio y la resolución del complejo dilema que presentan la polisemia y la homografía (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 30).

Otras universidades, como la de Georgetown, también desarrollaban al mismo tiempo investigaciones en esta misma materia. Por ello, en 1954, Leon Dostert, que colaboró con International Business Machines (IBM), mostró públicamente un programa de traducción automática. El programa tradujo 49 oraciones seleccionadas de un texto especializado del ruso al inglés con el objetivo de confeccionar un diccionario basado únicamente en solamente seis reglas gramaticales y en

¹ Claude Shannon y Warren Weaver en 1949 publicaron su libro *The Mathematical Theory of Communication*, en el que se muestran las relaciones entre las leyes matemáticas y las ciencias de la computación que se ocupa de investigar la información y todo lo que está relacionado con ella — canal, criptografía y comprensión de datos.

un vocabulario muy limitado de 250 palabras. La traducción fue realizada sustituyendo palabra por palabra, lo que causó que, finalmente, el proyecto no tuviera mucho valor científico, pero su carácter práctico garantizó el apoyo financiero de muchas empresas y el gran interés sobre la TA en todo el mundo, con mayor relevancia en Estados Unidos y Rusia (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 31; J.A. Alonso Martí, 2003: 97). Como observa M. Kay, el método y carácter del programa estaban basados en la perspectiva científica de sus autores que fueron criptógrafos y matemáticos y por eso, su objetivo era codificar un texto inteligible en otro incomprensible y de igual modo, transformar durante la descodificación un signo enigmático en un signo lingüístico (M. Kay, 2003: XVIII).

Todas estas iniciativas fueron apoyadas en 1954 cuando se publicó *Mechanical Translation*, la publicación periódica dedicada a la Traducción Automática. Con el tiempo, en 1965, el título fue cambiado por *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, después, en 1974, en *American Journal of Computational Linguistics* y finalmente, a partir de 1980 se publicó bajo el título *Computational Linguistics* (consúltense, M. Kay, 2003: XVII).

Tanto las primeras investigaciones como los programas de traducción automática, los congresos y las publicaciones influyeron sin duda en el desarrollo de la traducción automática, pero nos parece importante señalar unos ejemplos de este período para mostrar la calidad de las traducciones realizadas, en las se prestó muy poca atención a la sintaxis, la semántica y la ambigüedad léxica de la lengua natural.

Aunque los ejemplos presentados señalan faltas y defectos del programa, es cierto que esta muestra llamó la atención e interés de diferentes instituciones financieras en todo el mundo. Del mismo modo, este interés se vio reflejado también en el número de conferencias organizadas sobre el tema, entre otras, en 1956 se organiza el *Segundo Congreso Internacional sobre Traducción Automática*, en ese mismo año también se celebra el *Congreso Internacional de Washington sobre Ciencias de la información* y en 1961 se inicia el *Congreso Internacional de Teddington sobre Traducción automática y Lingüística aplicada* (véase, K. Sparck Jones, 1992: 54).

En la década siguiente, los investigadores se dividieron en dos grupos: unos que buscaban obtener resultados y efectos prácticos en poco tiempo y con un aparato teórico muy limitado, y otros que se centraban en estudios teóricos bien estructurados. Los primeros representaban el método lexicográfico de la Universidad de Washington en Seattle, que después fue utilizado en un programa de traducción del ruso al inglés para las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos por IBM, en el método de ingeniería estadística preparado por RAND Corporation y en los métodos del Institute of Precision Mechanics en la Unión Soviética y en el National Physical Laboratory en Gran Bretaña. Los investigadores más significativos trabajaron en la Universidad de Georgetown, donde se diseñó un sistema de traducción palabra por palabra del ruso al inglés. Los segundos pertenecían

a centros científicos tales como el MIT, a las universidades de Harvard, Berkley y Texas, al Instituto de Lingüística en Moscú, la Universidad de Leningrado, la Universidad de Milán y Grenoble y a la Unidad de Investigación del Lenguaje en Cambridge. Cabe señalar que en el MIT y en la Unidad de Investigación del Lenguaje en Cambridge se ensayaron los primeros sistemas de interlingua y transferencia, a diferencia de los partidarios del enfoque pragmático quienes abogaban por la traducción directa — palabra por palabra (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 31).

Las investigaciones de este período influyeron de manera significativa tanto en la Traducción automática como en la inteligencia artificial y la lingüística computacional, y en consecuencia, en diccionarios automáticos y técnicas de análisis sintáctico. No obstante, a pesar de este progreso, los investigadores no consiguieron traducciones fiables y de calidad. Por eso, como se recoge en J. Hutchins y H. Somers, en 1960 el padre de la traducción automática Bar-Hillel, dudó de la realización de traducciones totalmente automáticas de alta calidad que imitaran el lenguaje humano (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 32). Además, sugirió la dificultad de superar las barreras semánticas al no poder integrar las enormes cantidades de conocimiento enciclopédico del mundo que poseen los traductores humanos.

La calidad de los primeros textos traducidos era baja no solamente por la capacidad y potencia de los ordenadores disponibles en esa época, sino también por la naturaleza de la programación, que estaba destinada a trabajar con números y no con el lenguaje natural.

Como podemos observar, las carencias y limitaciones de los primeros programas no se pueden negar, aunque los lingüistas contemporáneos como por ejemplo K. Sparck Jones o M.A. Martí Antonín y I. Castellón Masalles indican en esta época los siguientes logros (K. Sparck Jones, 1992: 55; M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 12):

- a) darse cuenta de lo complicado que es la lengua humana y de la escasez de dichos recursos informáticos;
- b) los primeros intentos del procesamiento computacional del lenguaje, sobre todo, de los analizadores sintácticos y parsers, así como las investigaciones sobre la ambigüedad léxica y los métodos a través de interlingua, transferencia o traducción directa.

En 1965, el lingüista estadounidense Noam Chomsky da a conocer su estudio principal titulado *Aspectos para una teoría de la sintaxis* que provoca mucha resonancia en la Lingüística Teórica y la Psicología. Cabe subrayar que, tal y como indican R. Grishman o M. Kay, su influencia en la Lingüística Computacional no fue desdeñable, sobre todo en los años sesenta cuando la Gramática Generativa Transformacional tuvo gran repercusión, pese a que su autor no era partidario del empleo de dicha teoría en la Lingüística Computacional (consúltese R. Grishman, 1986 [1991]: 50—81; M. Kay, 2003: XVIII).

En su obra *Estructuras sintácticas* de 1957 N. Chomsky se opuso a la aplicación de las gramáticas independientes del contexto o las gramáticas de estados finitos para analizar el lenguaje en su complejidad (N. Chomsky, 1957 [1974]: 32—66). Por eso, en su obra de 1965 presentó un modelo gramatical con transformaciones que podían exponer las complejidades del lenguaje, aunque según R. Grishman, el precursor de dichas transformaciones fue Zellig Harris, su mentor (R. Grishman, 1986 [1991]: 49—50). Estas propuestas fueron adquiridas por la Lingüística Computacional, pero en corto tiempo fueron rechazadas, mostrando el fracaso de la Gramática Generativa Transformacional en la Lingüística computacional y el regreso a las gramáticas de estados finitos en los años setenta y después, en los años noventa, dando lugar a la revolución de la teoría probabilística.

Los estudios y las investigaciones de aquella época se concentraron en el desarrollo teórico de la disciplina y también, en los efectos prácticos obtenidos. Sin embargo, los investigadores buscaban respuestas sobre las perspectivas y los retos de la TA en el futuro. Con este objetivo, en 1964, se formó el grupo ALPAC (de Automatic Language Processing Advisory Committee) al que pertenecían los expertos de la Academia Nacional de Ciencias (National Academic of Sciences), entre los que se encontraba David Hays, quien inventó el término de *Lingüística computacional* como sugiere M. Kay en su trabajo, que valoró los proyectos y estudios dedicados a la traducción automática en los Estados Unidos (M. Kay, 2003: XVII). En el conocido informe ALPAC publicado en 1966, los autores declararon que los resultados obtenidos no eran suficientes ni precisos, y que resultaban dos veces más caros que la traducción humana, además de no existir una expectativa previsible o inmediata de la utilidad de la traducción automática (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 32). Del mismo modo, se rechazó realizar nuevas inversiones y proyectos sobre la TA recomendando el apoyo de herramientas informáticas (diccionarios electrónicos) que facilitaran el proceso de traducción a los profesionales. Asimismo se sugería un mayor estudio de la Lingüística computacional.

A pesar de los resultados presentados en el informe ALPAC, la crítica existente y muchos defectos de los programas creados, se siguieron desarrollando proyectos tanto científicos como comerciales. Merece la pena destacar que se desarrolló sobre todo la parte teórica de dichos proyectos, causando un mayor número de aplicaciones. En consecuencia, en 1970, Woods sugirió aplicar de manera computacional las *redes de transición aumentadas* (Augmented Transition Network). Al mismo tiempo otros autores intentaron adaptar las propuestas de Chomsky a la Lingüística Computacional. En 1965 cuando Chomsky publicó su segunda obra, los expertos de MITRE — Zwicky, Hall, Friedman y Walker — trabajaron con una gramática generativa transformacional que, en lo relativo a la producción, contenía 275 reglas sintagmáticas para el componente base y 54 reglas transformacionales, y en caso del reconocimiento, se presentaron alrededor de 550 reglas sintagmáticas para analizar la estructura superficial y 134 reglas transformaciona-

les inversas, es decir, reglas que desde el análisis de la estructura superficial, eran capaces de establecer su estructura profunda. En 1966, en el grupo MITRE participaron Walker, Gross, Geis y Chapin quienes ofrecieron una nueva aplicación de la Gramática Generativa Transformacional que residía en desechar los análisis sintácticos inútiles y, con ello, acelerar todo el proceso de análisis. Grishman, en su libro, muestra que con una oración de 12 palabras se podían generar 48 análisis posibles que eran capaces de ser procesados en diferentes fases de análisis y que podían ser rechazados solamente en la última fase (R. Grishman, 1986 [1992]: 65). Dos años más tarde, en 1968, Charles Fillmore publica su *Gramática de casos*, otro enfoque teórico. La gramática de Fillmore, como la de Chomsky, surge en el ámbito de la Lingüística Teórica e intenta ser aplicada en la Lingüística Computacional como es el caso de los traductores automáticos AtlasI y AtlasII (consúltese M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 14, 33). También en este año Quillian y en 1975 Woods presentan respectivamente la representación de nodulos que conformaba la estructura o jerarquía semántica entre las palabras y que fue denominada red semántica (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15, 136—38). En cuanto a la Inteligencia Artificial hay que destacar el importante trabajo de 1972 de Winograd, *Understanding Natural Language*, en el que se expusieron las bases para la comprensión del lenguaje natural y otras propuestas también importantes por parte de Minsky o de Schank y Abelson para destacar el papel de la información que proveniente del conocimiento no lingüístico o enciclopédico y que se emplea en el procesamiento del lenguaje. Minsky, en su artículo publicado *A framework for representing the knowledge* en 1975, aseguraba que el conocimiento humano está guardado en la memoria en forma de datos denominados *marcos* o *esquemas* (del inglés *frame*), que representan situaciones estereotipadas. Entre el año 1972 y 1975, Schank inventa el término *dependencia conceptual* según el cual cada oración refleja diferentes conceptos, que guardaban relaciones con otros conceptos más generales que intentaban representar los primitivos semánticos que de acuerdo con la idea de Schank eran imprescindibles para una comprensión correcta de los diferentes enunciados (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15). En 1977 Schank y Abelson publican *Scripts, plans, goals and understanding* en el que dan a conocer el concepto de *guión* (del inglés *script*) que se parece mucho al concepto de *marco*, salvo por su naturaleza dinámica y secuencial: los sucesos dentro de las situaciones estereotipadas están bien delimitados.

Las últimas investigaciones y proyectos desarrollados permitieron estrechar las relaciones entre la Lingüística Teórica y la Lingüística Aplicada y, además, en otros ámbitos tales como la Psicolingüística y la Lingüística Computacional. Tanto la gramática de Chomsky como la de Fillmore fueron creadas en el marco de la Lingüística Teórica, y asimismo, la segunda radicaba su interés tanto en la Psicolingüística como en la Lingüística computacional. Lo mismo observamos con las propuestas de Schank y Abelson o de Minsky que fueron creadas en el

marco de la Inteligencia Artificial, pero con influencia en la Lingüística teórica o en la Psicolingüística.

Entre los proyectos de esta etapa, implementados en la Lingüística Computacional, vale la pena indicar tres sistemas — *Eliza*, *Lunar* y *Shrdlu* — basados en la colaboración hombre-máquina a través del uso del lenguaje natural. Como nos informan M.A. Martí Antonín y I. Castellón Masalles, los sistemas se referían a temas muy delimitados e intentaban imitar diálogos naturales de la vida cotidiana (véase M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15, 52). *Eliza* fue diseñada en 1969 por Weizenbaum en el MIT y su objetivo principal era simular la conversación entre un psicoterapeuta representado por el ordenador, y el paciente, interpretado por el traductor humano. El tipo de interacción entre *Eliza* y el hombre se denomina como pattern-matching y consistía en palabras claves que estaban jerarquizadas. Según las palabras claves que aparecían en el comunicado del paciente, la jerarquía seleccionaba el tema del diálogo. Si no aparecían dichas palabras, el programa hacía preguntas adicionales para obtener más información, como por ejemplo *Continúa*, *Háblame más de eso*, etc. (véase, J. Allen, 1995: 6—9). Además, las palabras clave se referían a patrones concretos que se cotejaban con el enunciado anterior del paciente. En caso de la concordancia entre el enunciado y el patrón, se generaba una respuesta asociada a dicha palabra clave. Para ver los ejemplos y el amplio análisis, consúltense Martí Antonín y Castellón Masalles o Allen (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 12—13; 1995: 7 respectivamente). Los dos sistemas restantes, *Lunar* y *Shrdlu*, fueron proyectados en base a las propuestas de Minsky, Schank y Abelson o Winograd. El primer sistema, *Lunar*, tiene su origen en 1973 y fue desarrollado por Woods y diseñado sobre el uso de datos de las muestras geológicas de la luna destinados a los científicos que trabajaban con el programa espacial Apolo. Una vez más, los diálogos en lenguaje natural entre la máquina y los investigadores estaban muy restringidos, esta vez al tema de la geología lunar, para posibilitar esta comunicación y la interacción mutua. Cabe destacar que este sistema poseía más recursos que por ejemplo *Eliza*, porque su autor creía así que el sistema desarrollaría una verdadera habilidad de comprensión de las preguntas formuladas. También se emplearon en el sistema redes semánticas que organizaban la información y que fueron propuestas por Quillian. La representación tenía lugar a través de nudos y representaba entidades, y mediante arcos se representaban las relaciones entre las entidades de los nudos que se expresaban mediante las fórmulas: *ser clase de*, *ser parte de*, etc. Para ilustrar el éxito del programa y su importancia, cabe señalar que el sistema interpretaba correctamente casi el 90% de los enunciados producidos por el traductor humano (consúltense, M.A. Martí Antonín y I. Castellón Masalles, 2000: 15). Los trabajos de J. Allen y el anteriormente mencionado de M.A. Martí Antonín y I. Castellón Masalles aportan más información sobre este tema (véase, J. Allen, 1995: 419; M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15, 136—138).

El último sistema que posibilitaba la comunicación entre máquina y hombre era *Shrdlu* de Winograd, propuesto en 1972. Este programa utilizaba la gramática sistémica de Halliday y se inscribía dentro del enfoque teórico de la Inteligencia Artificial. El marco de actuación de este sistema abarcaba una realidad muy limitada referida a colores, formas determinadas y dimensiones. Este mundo se reflejaba en una red semántica en la que se caracterizaban las propiedades y la naturaleza de los objetos así como la localización de dichos objetos en el sistema (consúltense, K. Sparck, 1992: 56; M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15). Además de esta realidad enmarcada, el ordenador realizaba peticiones. Lo que merece la pena destacar es que el sistema era capaz de resolver algunas ambigüedades lingüísticas y solicitar información y datos para solucionarlas. *Shrdlu* era un sistema bastante restringido por su limitado mundo de bloques, pero su progreso tanto en el ámbito semántico como sintáctico y pragmático causó que desempeñara un papel importante en la Lingüística Computacional.

Para ser precisos, tal y como requiere el título del presente artículo, queremos describir, aunque de manera general, otros sistemas de aquel tiempo que a veces quedan olvidados y que tenían como objetivo la interacción entre la máquina y el hombre o la comprensión del lenguaje natural.

En 1975, Colby desarrolla su propuesta de un sistema de interacción máquina-hombre denominado *Parry*. El objetivo de este sistema era inventar y formular situaciones que no habían pasado en el mundo real. Este sistema actuaba mediante el *pattern-matching* que también usaba *Eliza*. Podía hacer análisis sintácticos y morfológicos pequeños y asimismo sus conocimientos pragmáticos le permitían entender las implicaciones de un enunciado. Otro aspecto interesante de este programa es que podía imitar estados emocionales humanos como por ejemplo el temor, la vergüenza o la ira. Para ampliar información, consúltense las obras de M. Meya y W. Huber y M.A. Martí Antonín y I. Castellón Masalles (M. Meya, W. Huber, 1986: 159—160; 166—171; M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15—19, 43—44, 52—53).

Ese mismo año, en 1975, Schank diseña otro sistema denominado MARGIE (del inglés Memory Analysis. Response Generation in English). Su objetivo era la comprensión del lenguaje natural basado en el modelo de dependencia conceptual propuesto por Schank. De acuerdo con su objetivo, el autor intentó crear un sistema capaz de comprender el lenguaje natural y en la práctica, capaz de parafrasear de diferentes maneras los enunciados y sacar tanto el significado literal como el relacionado con nuestra visión y conocimiento del mundo, pues el sistema podía hacer inferencias. Por eso, el programa realizaba análisis de las oraciones y producía representaciones que eran dependencias conceptuales. Estas representaciones le servían para percibir las posibles inferencias de la oración. Por ejemplo, en la oración *María dio a comer a su hijo*, el sistema podía interpretar que María creía

que su hijo tenía hambre, que el hijo no había comido por algún tiempo, que el hijo pedía algo de comida y que el hijo comería algo.

Otros programas parecidos a MARGIE, que utilizaban en sus proyectos los conceptos de guión y planes de Schank y Abelson, surgieron en el año 1978, — el sistema SAM, — proyectado por Cullingford y — el sistema PAM, — de Schank, Abelson y Wilensky perteneciente a los años 1977 y 1978. Cabe mencionar también los sistemas desarrollados a partir el uso del concepto de marco de Minsky, en 1977, denominado MS MALAPROP y diseñado por Charniak así como el de 1980, TDUS, creado por Robinson. Para profundizar en el tema, sugerimos las obras citadas de Meya y Huber y Martí Antonín y Castellón Masalles (M. Meya, W. Huber, 1986: 159—160, 166—171; M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 15—19, 43—44, 52—53).

Por deber científico, no podemos quedarnos sin comentar brevemente también otros sistemas como por ejemplo HAM-ANS (Hamburg Application-oriented Natural-language System) o TEAM y otros parecidos. El primer sistema fue proyectado entre 1978 y 1983 por Wahlster y sus colegas con el objetivo de comunicarse con el ordenador para comprobar las reservas disponibles en el hotel. Hay que mencionar que este tipo de programas fueron preparados tomando en cuenta diferentes problemas y complejidades del diálogo real. En consecuencia, el programa era capaz de entender órdenes, preguntas directas e indirectas, peticiones del usuario humano e incluso, cumplir dichas peticiones. Su actitud era cooperativa y activa y por eso, podía entender el tema de la conversación y los referentes conversacionales. Por otro lado, estos sistemas tenían una selección limitada del léxico, pero el léxico incluido codificaba la información semántica, sintáctica y morfológica, por para solucionar las redundancias de la lengua y manejar adecuadamente los modalizadores del lenguaje y para tomar en cuenta el contexto situacional en que el diálogo tenía lugar. Así pues, el sistema incorporaba modelos de discursos. Además, merece la pena subrayar que HAM-ANS era un sistema apto para generar elipsis y resolver anáforas. En cuanto a las elipsis, el sistema al principio eliminaba de la estructura sintáctica las ramas idénticas en la representación arbórea y después, verificaba que la estructura semántica recibida fuera similar a la representación recibida en la oración emitida anteriormente por el usuario humano. Para resolver la anáfora, el sistema determinaba el antecedente de un pronombre según su grado de tematicidad.

También Bobrow, Kaplan y Kay diseñaron el sistema parecido a HAM-ANS en 1976 que llamaron GUS. El programa estaba destinado a entablar diálogo con el usuario humano para que este pudiera hacer la reserva de un avión.

Con el tiempo surgieron otros sistemas de este tipo — FAS-80, proyectado en 1980 por Witchas, Zänker y Heibig para obtener información de los documentos disponibles en una biblioteca de programas o en el mismo año, el programa KOPRO que desempeñaba el papel de un tutor de estudios o de 1981 el sistema ATN-BIC propuesto por Metzing que ofrecía diferentes posibles viajes a realizar.

A continuación mencionamos el sistema TEAM (Transportable English Data Manager) que fue creado por Grosz, Appelt, Martin y Pereira y que representaba un sistema de consulta abarcando tres etapas — adquisición del conocimiento, procesamiento del lenguaje (llamado DIALOGIC) y finalmente, la consulta de los datos del sistema.

Otro sistema de comprensión del lenguaje natural fue diseñado en 1976 por Meehan y capaz de generar historias coherentes. Con el tiempo, en 1988, Hovy propone otro sistema denominado Pauline que ofrecía un abanico de versiones de un mismo texto según las necesidades y los objetivos del usuario. En 1981, Sager crea el sistema LSP que era capaz de analizar documentos médicos con el fin de almacenar la información recibida de estos informes en una base de datos a través del proceso de traducción.

Las repercusiones del informe ALPAC fueron muy negativas para la situación científica y económica de la Traducción Automática. A muchos centros e investigadores se les limitó la ayuda financiera causando que la TA tuviera un desarrollo más lento. Tal situación provocó que los esfuerzos llevados a cabo se observaran sobre todo fuera de Estados Unidos, en Europa Occidental y Canadá, y no ganaron mucho interés por parte de los investigadores y científicos. Los proyectos estadounidenses se habían enfocado en textos técnicos traducidos del ruso al inglés. Los europeos, que tenían unas expectativas y necesidades diferentes a las de los canadienses, requerían la traducción de textos técnicos, científicos, legales y administrativos de todas las lenguas, mientras que los canadienses, dada su situación bicultural, requerían de la traducción inglés-francés. Esta demanda del mercado canadiense animó a un grupo de investigadores de TAUM de Montreal (Traduction automatique de l'Université de Montréal) a crear un programa de traducción inglés-francés para manuales de aeronáutica, pero el proyecto fracasó y, en consecuencia, en 1976, se construyó otro programa *Météo* del Centro Meteorológico Canadiense que, a día de hoy, traduce alrededor de 37.000 palabras meteorológicas de emisión diaria, con muy buena precisión llegando a alcanzar el 90%. Los ejemplos de la traducción de este programa y el análisis detallado del sistema se encuentran en los trabajos de autores conocidos en este artículo, J. Hutchins y H. Somers y, en el campo polaco, en Ł. Bogucki (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 287—304; Ł. Bogucki, 2009: 44—45).

Ese mismo año, la Comisión de las Comunidades Europeas decidió explotar un programa, Systran, de traducción inglés-francés proyectado por Peter Toma para hacer traducciones del ruso al inglés. El programa fue diseñado para las Fuerzas Aéreas estadounidenses y en Europa se utilizaba desde 1970. Con el tiempo, al programa se le añadieron otras traducciones francés-inglés, inglés-italiano e inglés-alemán destinadas a la Comisión Europea. También en los años setenta, se decidió desarrollar un programa multilingüe, *Eurotra*, basado en los últimos avances en Lingüística Computacional y Traducción Automática que abarcaba todos los idiomas de la Comunidad. *Eurotra*, en su proyecto, contiene muchas

soluciones y propuestas llevadas a cabo en Grenoble y Saarbrücken. Es decir, en los años sesenta, los expertos de Grenoble (la corriente perfeccionista) habían diseñado un sistema de interlingua para realizar traducciones entre el francés y el ruso. Hay que señalar que el sistema creado no era exactamente un sistema de interlingua ya que empleaba la transferencia léxica bilingüe. Sin embargo, los resultados obtenidos no cumplieron con los objetivos previos y los investigadores dejaron de trabajar en el proyecto. Su atención se dirigió hacia llamó otro sistema de la misma universidad — *Ariane* — desarrollado por Bernard Vauquois y basado en la transferencia. *Ariane* era un sistema de segunda generación denominado también GETA de Groupe d'Études pour la Traduction Automatique. Los franceses tuvieron mucha esperanza en *Ariane*, pero la valoración no fue satisfactoria. Por otro lado, los expertos alemanes de Saarbrücken al final de los años sesenta desarrollaban un proyecto de transferencia multilingüe denominado *Susy* que formaba la sigla de Saarbrücken Übersetzungssystem. El sistema hacía traducciones ruso-alemanas, pero después, se añadieron otros idiomas como el inglés, el francés y el esperanto. Durante su existencia, casi 20 años, el programa fue desarrollado y ha mejorado mucho. La descripción del programa junto con un detallado análisis se puede consultar en Hutchins y Somers (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 267—285).

Cabe destacar que en aquella época, los investigadores estaban de acuerdo de que los mejores resultados para mejorar los sistemas de TA residían en los programas de transferencia (consúltense, J. Hutchins, H. Somers, 1995: 32—33; Ł. Bogucki, 2009: 46—47). A la misma conclusión llegaron los especialistas del LRC (Linguistics Research Center) en Austin, Texas, haciendo pruebas con un programa interlingüe. Por lo tanto, dirigieron su atención y empezaron a trabajar con el programa *METAL* basado en la transferencia. En aquel entonces, los programas basados en la transferencia eran muy populares y abarcaban casi todas las lenguas, lo que podemos apreciar en el ejemplo del sistema *Mu* creado y desarrollado en la Universidad de Kyoto en Japón para traducción japonés-inglés.

Queremos destacar que esta etapa es muy importante para la lingüística computacional dado que se aplican lenguajes de programación de alto nivel. Según Martí Antonín y Castellón Masalles una de las barreras computacionales reside en los lenguajes de programación, que en su mayoría estaban destinados a procesar datos simples, a los que pertenecen los números, y no datos simbólicos, que representan el lenguaje natural (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 14). Así, desde entonces, los sistemas están diseñados con lenguajes de programación, de alto nivel, algo que se puede observar en numerosos ejemplos, algunos ya mencionados como *Susy* basado en este tipo de lenguaje de programación FORTRAN (véase, J. Hutchins, H. Somers, 1995: 267).

En los años ochenta, los programas con interlinguas se han ido acercando a los sistemas basados en la transferencia. Merece la pena destacar el papel de la Universidad de Carnegie Mellon en Pittsburgh y su investigación sobre los siste-

mas basados en el conocimiento y que se basan en el desarrollo de sistemas de comprensión del lenguaje natural. Los investigadores subrayan que es necesario que la Traducción Automática abarque no solamente la información lingüística que representan la sintaxis y la semántica, sino también el entendimiento del contenido y el sentido de los textos, es decir, que se refiera a lo real, al mundo real. Este método entiende la traducción mediante elementos extralingüísticos. Del mismo modo, dos propuestas holandesas se han basado en la interlingua, aunque las estrategias no se basaban principalmente en la Inteligencia Artificial. En el caso del proyecto *Rosetta* desarrollado por Jan Landsbergen en Philips, en Eindhoven, entre los años 1980 y 1985, se aplicó la semántica de Richard Montague, que sirve de base a una interlingua, y en el segundo caso del traductor automático, *DLT (Distributed Language Translation)* de Utrecht desarrollado por la empresa *Buro voor Systemontwikkeling* se apoyó en un método de interlingua basado en una versión del esperanto (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 397—398). Además, en 1982 la Comunidad Europea encargó el sistema de traducción EUROTRA que abarca las lenguas de los países miembros (J. Hutchins, H. Somers, 1995: 327—328).

Con el tiempo los lingüistas han creado sistemas destinados a la traducción automática del habla, algo que a muchos investigadores les parecía imposible en aquella etapa. Las investigaciones dedicadas a la síntesis y el reconocimiento de la voz humana han dado pie al diseño de nuevos proyectos en Gran Bretaña y en Japón. En Japón se han iniciado los trabajos con ATR, es decir, Advanced Telecommunications Research, y en Gran Bretaña, se ha desarrollado British Telecom.

En los años ochenta abunda el nacimiento de gramáticas denominadas de unificación y estas propuestas han animado a otros centros y empresas para volver a investigar y construir este tipo de sistemas de traducción automática. Actualmente, los estudios más avanzados se observan en los centros de IBM en Nueva York.

Para trazar una visión completa hay que mencionar también la obra de Chomsky que en 1981 publicó su *Lectures on Government and Binding* cuyos conceptos se enfocaron en las cuestiones de pronombres, anáfora y categoría vacía, sin embargo, su influencia fue muy limitada en la Lingüística computacional (A. Moreno Sandoval, 1998: 43—44). El apoyo empieza con la obra editada por Joan Bresnan en 1982 titulada *The Mental Representation of Grammatical Relation* con la Gramática Léxico-Funcional (*Lexical Functional Grammar*). Después, Gazdar, Klein, Pullum y Sag publican su propuesta denominada *Gramática de Estructura Sintagmática Generalizada (Generalised Phrase Structure Grammar)* en 1985. Y en 1987 Pollard y Sag dan a conocer la teoría que es una reformulación de la anterior teoría de Gazdar llamada *Gramática de Estructura Sintagmática Generalizada (Head-driven Phrase Structure Grammar)*.

Es necesario que mencionemos que no todas las teorías y gramáticas adaptadas por la Lingüística Computacional fueron gramáticas de unificación, sino

que existen otras concepciones y propuestas que a pesar de tener poca relevancia para la Lingüística Teórica sí tuvieron mucha importancia para la Lingüística Computacional. Ejemplos de este tipo son la gramática de Joshi conocida como *Gramática de Adjunción de Árboles* (*Tree-Adjoining Grammar*) de 1984 y el *Linguistic String Project* iniciado ya en los años sesenta (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 17). Según la gramática de Joshi, dos estructuras sintagmáticas pueden dar lugar a otra estructura sintagmática, nueva, a través de la adjunción o de la substitución (elementos no adjuntos) (véase, A.K. Joshi, Y. Schabes, 1997: 70—78). En cuanto al proyecto *Linguistic String Project*, se caracterizó por la gramática referida al enfoque estructuralista propuesto en los años sesenta por Zelling Harris y que contenía un analizador. En este proyecto, la gramática constaba de 200 reglas de reescritura y 200 restricciones y además de un lexicón que incluía información sintáctica y semántica (M.A. Martí Antonín, I. Castellón Masalles, 2000: 17).

El avance tecnológico de este último período sugiere que los problemas de la Lingüística Computacional no eran técnicos, es decir, no estaban relacionados con el procesamiento o la capacidad de memoria de los ordenadores, sino que eran problemas lingüísticos.

Entre los éxitos más importantes de los avances de este tiempo hay que destacar el papel de los analizadores sintácticos denominados *parsers*. Antes no se distinguía entre las reglas gramaticales y el procedimiento empleado para usar estas reglas en el análisis. Es decir, se distingue entre la información procedimental (los *parsers*) y la información declarativa (la gramática) (A. Moreno Sandoval, 1998: 42—43).

La separación de la gramática y del parser permite que la gramática de una lengua dada sea aplicada al sistema de traducción automática y además, a otros sistemas que sirven para extraer la información o los sistemas de diálogos. También, esta distinción genera la posibilidad de aplicar una misma gramática tanto en el análisis como en la generación. En consecuencia, en los programas de diálogos se puede usar la misma gramática y durante la generación o el análisis se cambiará la forma en la que se use este conocimiento gramatical, es decir, el conocimiento declarativo permanece, pero el conocimiento procedural no.

Los años noventa se caracterizan por un mayor acceso y oferta de los traductores automáticos destinado a los usuarios privados como por ejemplo *PC-Translator*, *Trados*, *SDLX*, *Déjà-Vu*, *Transit*, *Wordfast*, *Translation Manager* y muchos otros. Los programas disponibles generan los resultados que requieren una revisión humana, pero cabe subrayar que facilitan mucho el trabajo al traductor y le permiten ser competitivo en el mercado gracias a su tiempo y eficacia.

En los años noventa se introducen dos modelos: el modelo probabilístico, que incluye conocimientos estadísticos; y el modelo biológico, que incorpora lo relacionado con la Neurología o Biología. Frente a los modelos simbólicos, estos no ofrecen la resolución de los problemas lingüísticos solamente en base al conoci-

miento lingüístico, sino que intentan hacerlo con la ayuda de otras herramientas científicas como la Biología o la Neurología anteriormente mencionadas (véase, A. Moreno Sandoval, 1998).

En el siglo XXI predominan las redes neuronales y el aprendizaje automático (*machine learning*). El sistema neuronal aprende la lengua humana imitando la manera en la que lo hace la gente. La máquina se construye sobre el modelo de la lengua y analiza las oraciones como unidades enteras. Este avance permite eliminar la mayoría de errores que se cometían en los sistemas estadísticos que analizaban las oraciones por palabras o por fragmentos máximos de cinco unidades lexicales.

Últimamente, en 2016 la compañía *Google* anunció su nuevo sistema de traducción automática que ha estado basado en las redes neuronales artificiales. A esta gran novedad se la ha denominado *Neural Machine Translation System*. El proyecto utiliza lo que se llama una *comunidad de traductores*, que permite que el sistema — la red neuronal — interprete toda la frase en su contexto y tenga en cuenta su estructura gramatical. Este retorno de la traducción palabra a palabra a la traducción global basada en el contexto de la oración da muy buenos resultados. El avance observado tiene también otra consecuencia que consiste en eliminar de la traducción la lengua “puente” que era el inglés, es decir, todas las traducciones hechas en la lengua de origen se traducían al inglés y después se buscaba un equivalente del término inglés en la lengua de llegada. En el proyecto se experimentó con realizar una traducción entre dos lenguas que el sistema neuronal no conocía y el efecto fue sorprendente. La máquina traducía correctamente, es decir, conectaba palabras y conceptos que había visto por primera vez en el texto traducido. Como resultado, el sistema había desarrollado su propio lenguaje con que se permitía representar el texto y después traducirlo a la lengua meta. Las consecuencias del proyecto fueron muy importantes y muestran que las enormes bases de datos que tiene y que emplea *Google* permiten no solamente el *machine learning*, sino también, como en este caso, el *deep learning*².

Otro proyecto importante y bastante reciente ya que surgió en 2017 como respuesta al traductor *Google Neural Machine Translation*, es el sistema DeepL, de una pequeña compañía alemana. Este proyecto, aunque no tiene unas bases de datos tan potentes como tiene *Google*, obtiene mejores resultados según muchos especialistas³ al emplear un diccionario multi-idioma que se conoce comúnmente como *Linguee*. Este último invento detecta y traduce con más precisión y sentido las unidades fraseológicas, idiomáticas y frasemas.

Actualmente, los dos líderes en traducción automática incorporan nuevas lenguas en sus sistemas para que sus alcances se extiendan y atiendan a cada vez

² <https://www.bbva.com/es/avances-traductor-google-nos-dicen-futuro-inteligencia-artificial/> (consulta: el 10 de abril de 2019).

³ <https://www.xataka.com/servicios/deepl-vs-google-translate-quien-gana-batalla-traductores-online> (consulta: el 10 de abril de 2019).

mayores pares de lenguas habladas en el mundo. En el año 2019 las estadísticas de Google indican 103 lenguas que es capaz de combinar y traducir y mientras que DeepL cuenta con 9.

3. Conclusiones

La revisión de los sistemas de traducción automática desde la perspectiva histórica nos muestra tres tendencias en su evolución y desarrollo. Empezando con la más básica, en la que se traducía palabra por palabra, otra basada en interlingua que presenta una representación del contenido y finalizando con la última tendencia, la más avanzada, estadística que utilizan la Inteligencia Artificial. Los neurones artificiales obtienen los mejores resultados ya que analizan toda la frase, permitiendo muchas veces desambiguar el sentido de la oración y sus componentes. Actualmente, los trabajos van más allá y se intenta que el sistema neuronal traduzca todo el apartado para que sus efectos sean más precisos y tengan en cuenta un mayor contexto.

Referencias citadas

- Allen J., 1995: *Natural Language Understanding*. Second edition. Benjamin/Cumming.
- Alonso Martí J.A., 2003: “La traducción automática”. En: M.A. Martí Antonín, coord.: *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.
- Bogucki Ł., 2009: *Thumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Chomsky N., 1957 [1974]: *Estructuras sintácticas*. Méjico: Siglo XXI.
- Grishman R., 1986 [1992]: *Introducción a la lingüística computacional*. Madrid: Visor.
- Hutchins J., Somers H., 1995: “Introducción a la traducción automática”. *Lingüística y conocimiento*, 21 [Madrid, Visor Distribuciones, S.A.].
- Joshi A.K., Schabes Y., 1997: “Tree-Adjoining Grammars”. In: G. Rozenberg, A. Salomaa, eds.: *Handbook of Formal Languages*. Vol. 3. Berlín: Springer, 69—123.
- Kay M., 2003: “Introduction”. In: R. Mitkov, ed.: *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Nueva York y Oxford: Oxford University Press, XVI—XIX.
- Martí Antonín M.A., Castellón Masalles I., 2000: *Lingüística Computacional*. Barcelona: Ediciones Universitat de Barcelona.
- Mey M., Huber W., 1986: *Lingüística computacional*. Barcelona: Teide.

- Moreno Sandoval A., 1998: *Lingüística computacional*. Madrid: Síntesis.
- Schank R., Abelson R., 1977a: *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale (N.J.): Lawrence, Erlbaum.
- Schank R., Abelson R., 1977b: *Guiones, planes, metas y entendimiento*. Barcelona: Paidós Ibérica Ediciones S.A.
- Sparck Jones K., 1992: "Natural Language Processing". In: W. Bright, ed.: *International Encyclopedia of Linguistics*. Vol. 3, 53—59.
- <https://www.bbva.com/es/avances-traductor-google-nos-dicen-futuro-inteligencia-artificial/> (consulta: el 10 de abril de 2019).
- <https://www.xataka.com/servicios/deepl-vs-google-translate-quien-gana-batalla-traductores-online> (consulta: el 10 de abril de 2019).



Janusz Pawlik

Universidad Adam Mickiewicz, Poznań
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0003-0391-2999>

(In)Definitud e (in)especificidad de los grupos nominales Un caso de antecedente expreso

(In)Definiteness and (non)specificity of noun phrases. A case of head noun phrase

Abstract

The definite and indefinite articles have been studied by scholars from different backgrounds and perspectives. In this paper we take a close insight into basic terms such as definiteness—indefiniteness, specificity—non-specificity. The paper is also concerned with the (in)definite reference of a noun phrase which is the head of a relative clause in Spanish. Speakers and hearers do not share any knowledge of the referent on the basis of previously mentioned (anaphora) or situational uses. There is something about the relative clause which makes a first-mention definite article possible. We take an insight into the contents of the description conveyed by such relatives.

Keywords

Definiteness, specificity, meaning of definiteness, identification of referent, pragmatic-semantic context of discourse, inclusiveness, exclusiveness

1. Referencia nominal como función básica del artículo

En términos lógicos, la **referencia** es la relación que se establece entre una expresión lingüística, normalmente una frase nominal, y un objeto del mundo. Las frases nominales solo llegan a referir en situaciones concretas de habla: p. ej. *Déjalo encima de **la** mesa*. De este ejemplo se infiere que *mesa* denota una determinada clase de objetos y para referir necesita la adjunción de un artículo: *la mesa*. Obsérvese que la misma referencia también podría lograrse con un demos-

trativo y un posesivo: *esta mesa*; *mi mesa*. En suma, los determinantes discriminan el referente denotado por el núcleo nominal como el único disponible en la situación de habla (A. López García, 1998: 282).

Los cuantificadores,¹ por el contrario, no llegan a discriminar un referente entre otros referentes posibles, tal y como se muestra en:

*Ponlo encima de **una mesa**.* [cualquier mesa]

La referencia no corresponde aquí a una única entidad mentada, sino a cualquier entidad, una del conjunto de mesas que hay en la habitación.

Podemos apuntar que, en su uso no genérico, los determinantes tienden a anclar la frase nominal que están actualizando en un cierto objeto (u objetos) del mundo, los cuantificadores tienden a anclarla en alguno(s) de los objetos de un conjunto sin especificar en cuál(es) de ellos (A. López García, 1998: 284). Para el símbolo * por ‘objeto’ tendríamos:

Det + FN	Cuant + FN
*	**[*]**
<i>trae el cuchillo</i>	<i>trae un cuchillo</i>
Det + FN	Cuant + FN
***	*[***]*
<i>trae los cuchillos</i>	<i>trae (unos) cuchillos</i>

La presencia del artículo definido (AD) va justificada por la identificabilidad del referente y su carácter único (condición de unicidad) en la situación del habla (A. López García, 1998).²

2. Los grupos nominales específicos e inespecíficos

Para interpretar los grupos (frases) nominales se ha de acudir no solo a la oposición entre ‘definitud’ e ‘indefinitud’, sino también a la que opone los argumentos ‘específicos’ a los ‘inespecíficos’. Un grupo nominal (GN) es específico cuando hace referencia a un ser particular, al menos para el emisor. En cambio, es inespecífico si en el momento de emitir el enunciado no es posible asociar a tal descripción un referente particular. ASALE (2009 : 1134) lo ilustra mediante

¹ López incluye entre ellos el artículo indefinido.

² Desde J. H a w k i n s (1978), la unicidad del referente en la situación discursiva es la condición primordial de su definitud.

dos ejemplos: 1. *El ganador del Premio Nobel de Literatura de 1982 es colombiano*; 2. *El concursante ganador obtendrá un viaje al Caribe*, “donde el sujeto de la primera oración tiene un referente concreto (G. García Márquez) y el de la segunda no”.

Como puede verse, la (in)especificidad es un fenómeno bastante independiente de la definitud. Con todo, por regla general, los grupos nominales definidos tienden a ser específicos, si bien en algunos contextos pueden recibir interpretación inespecífica, como se ha mostrado arriba. Por el contrario, los grupos nominales (GGNN) indefinidos admiten una u otra interpretación según los contextos. Para demostrarlo ASALE (2009 : 1134) aduce el siguiente ejemplo:

Su hija quiere comprarse un apartamento en la costa,

“que admite dos interpretaciones, en función de que el GN *un apartamento* se entienda como específico (uno concreto, seleccionado) o como inespecífico (no elegido, imaginado)”.

En español, como es sabido, esta oposición puede expresarse mediante la preposición *a* que se antepone al OD personal en el caso del sintagma específico, y su falta en caso contrario. Lo comprueba el siguiente par de ejemplos:

Fueron a buscar a un médico extranjero que conocía bien las enfermedades del país. (específico)

Fueron a buscar un médico extranjero experimentado que conociera bien las enfermedades del país. (inespecífico)

Se insiste en tachar de defectuoso el poner *a* delante de los sustantivos escuetos plurales. No se dice, pues, **Veo a hombres*; **Persigue a ladrones*, sino *Veo hombres*; *Persigue ladrones*. La *a*, como indicador del carácter específico del SN en plural, puede aparecer solo junto al indefinido *unos*, *unas*, como en:

Busca a unos amigos. (los que son amigos)

Busca amigos. (los que sean amigos)

Hay que señalar, sin embargo, que la referencia inespecífica del SN es legible solo en cierto tipo de enunciados donde el núcleo personal, preferentemente en función de OD, depende de los verbos intensionales *desear*, *querer*, *buscar*, *necesitar*, *esperar*; en otros casos, esta lectura es apenas perceptible.³ Póngase el ejemplo ya citado en que el locutor habla de unos individuos concretos y específicos que tiene ante sus ojos:

³ Están disponibles otros instrumentos de marcar dicha oposición, p. ej. se elige el modo subjuntivo en el verbo de una subordinada relativa para recibir la interpretación inespecífica: *Quiso comprar una moto que tuviera tres ruedas*.

Ve o hombres.

Ve o a unos hombres.

La diferencia entre las dos oraciones se reduce a la idea de cantidad numérica limitada que caracteriza al sintagma del último ejemplo (*algunos hombres*) (vid. J. Pawlik, 2001: 82).⁴

En ASALEM (2010: 291, 294) se da por sentado que “los grupos nominales escuetos (sin determinante) reciben siempre lectura inespecífica”. Así, pues, en *Escribe sus novelas con bolígrafo*, el sustantivo *bolígrafo* no remite a cierto ejemplar concreto de la clase aludida, sino que designa un tipo o clase genérica. Esta propiedad permite a los nombres escuetos en plural recibir los modificadores pospuestos *así, como ese* y otros similares, que facilitan a su vez la aparición del grupo escueto en contextos sintácticos de los que normalmente están excluidos, como el sujeto preverbal: *Individuos así no merecen ningún aprecio*. En esta frase el grupo escueto no designa un grupo de individuos, sino un tipo de personas.

Menos mal que la versión completa (ASALE, 2009: 1135) presenta mayor cautela afirmando que “Los grupos nominales escuetos, es decir, aquellos que carecen de determinante o cuantificador, suelen interpretarse como inespecíficos en unos análisis, pero no en otros” (cf. M. Leonetti, 1991).

En efecto, los GN escuetos (ing. *bare nouns*) no reciben siempre una interpretación inespecífica. La lectura específica puede apreciarse en el sustantivo plural ‘hombres’ en: *Ve o hombres cerca de la estación*, haciendo referencia a algunos individuos en concreto (*unos hombres*). Citemos un ejemplo análogo que contradice la afirmación contenida en ASALEM (2010): *Observó bancos de peces que se acercaban curiosos a mirar al submarino, huyendo a continuación*. De hecho, se puede asociar peces reales y existenciales a tal descripción. La citada obra admite acertadamente que “en *Escribe sus novelas con un bolígrafo* el GN *un bolígrafo* puede recibir lectura específica o inespecífica, según remita a un bolígrafo particular o a uno cualquiera”. Del mismo modo, se desprende de lo anterior que *Escribe sus novelas con bolígrafos* también puede ser ambiguo. Es de señalar que la lectura específica se legitima no solo con el indefinido *unos*, como lo postulan algunos lingüistas, sino también con un operador nulo.

En lo tocante a los escuetos plurales, el mismo planteamiento que el de los académicos es defendido por B. Laca (en I. Bosque, 1996: 24), quien da cuenta de este polémico asunto:

[...] los plurales escuetos no cuantifican sobre individuos ni tampoco son expresiones referenciales, sino que constituyen un tipo de expresiones genéricas (denotan propiedades). [...] Existe un desacuerdo de fondo entre autores, ya que otros en sus

⁴ El peso de este factor deja de ser decisivo en ciertos usos de los verbos ya indicados. En *Usted no necesita a un cirujano sino a un confesor* no se habla de individuos particulares (ASALEM, 2010: 660).

análisis parten de considerarlos (así como los sustantivos continuos) como entidades cuantificadas (I. Bosque, 1996: 29).

Una posible explicación, defendida entre otros por H. Contreras (1996), es considerar que los nombres escuetos en realidad sí llevan un determinante, en concreto, un cuantificador existencial nulo. La segunda posible respuesta, explorada entre otros por B. Laca (1996) o L. McNally (2004), es considerar que los nombres escuetos no son expresiones referenciales, no refieren a entidades individuales sino a la clase o especie denotada por el SN, o a propiedades (E. Gutiérrez Rodríguez, 2008: 299).

Los partidarios de esta postura argumentan que los nombres escuetos, al igual que los GN genéricos, designan clases y tipos (ASALEM, 2010: 294—295). Así, tendríamos que admitir que el artículo indefinido (AI) *un / una* ante los nombres contables es también señal de la inespecificidad. A. López García (1998: 282), como hemos visto, se pronuncia en este sentido y sostiene que *una mesa* remite a una clase, a un conjunto de elementos reconocibles como *mesa* en la habitación o despacho. Siendo así, defiende que los cuantificadores (los numerales y los indefinidos) tienen denotación genérica (= inespecífica), y los determinantes refieren a objetos con sentido no genérico (= específico). La conclusión de López es lógica: *una mesa* corresponde en su referencia a *mesas* (y no solo *unas mesas*). Pero el citado autor habla de tendencias y reconoce que:

esta distinción primaria se ve invalidada por ciertas situaciones concretas. Puede suceder que la frase nominal introducida por un determinante tenga referencia genérica, como en *el perro es el mejor amigo del hombre*. Y, a la inversa, cuando un padre mira significativamente a su hijo pequeño y le dice *conozco a un niño que se va a ir ahora a la cama*, es obvio que se refiere a este niño y a ningún otro (A. López García, 1998: 283).

En definitiva, tanto el singular como el plural puede referirse a situaciones específicas e inespecíficas, tal como se ha demostrado antes. Así:

Una muchacha (espec. ~ inespec.)

ej. *Vi (a) una muchacha.*

Ø muchachas (espec. ~ inespec.) / **unas** muchachas (espec. ~ inespec.)

ej. *Vi muchachas ~ Vi a unas muchachas.*

Además, se argumenta que el carácter no delimitado de los plurales escuetos hace que sean inaceptables en todo contexto télico. Los contextos télicos son aquellos que están orientados hacia un punto terminal natural. El ejemplo clásico de contextos télicos está representado por los adverbios de duración completivos,

como *en media hora*, que indican el tiempo requerido para alcanzar el punto terminal de un proceso: *escribir una carta en media hora* / *escribir las cartas en media hora* / **escribir cartas en media hora* (B. L a c a, 1996: 244). La aceptabilidad del GN con el AI singular sería un argumento a favor de su carácter diferente en comparación con los escuetos plurales. Advuértase, no obstante, que en *escribir una carta en media hora* el GN es modificado no por el artículo indefinido, sino por el numeral *uno* (*una carta, dos cartas...*). Este hecho invalida el argumento formulado relativo a la diferencia referencial existente entre *una carta* y *cartas*. Se pueden admitir diferentes grados de especificidad observables entre las formas plurales (p. ej. *cartas* vs *unas cartas*), pero no la inclusión tajante de la forma sin operador entre los referentes inespecíficos. Nuestra propuesta está encaminada a ofrecer una tercera explicación de los valores que ostentan los GN escuetos. Es un planteamiento intermedio entre el propugnado por la Academia, por un lado, el de Contreras, por otro.

En conclusión, conviene esbozar una relación simétrica entre definitud y especificidad en el nombre castellano, recurriendo al siguiente esquema:

DEFINITUD {especificidad; inespecificidad}
INDEFINITUD {especificidad; inespecificidad}

ESPECIFICIDAD {definitud; indefinitud}
INESPECIFICIDAD {indefinitud; definitud}

3. La definitud y la indefinitud como oposición de valores referenciales

Como apunta M. Leonetti (1999a: 39), “Un SN definido transmite el supuesto de que el referente es identificable de forma unívoca, sin ambigüedad. Esta es la condición mínima que debe cumplir, y la constante que todas las expresiones definidas tienen en común. Es lo que se ha denominado *condición de unicidad*: el referente debe ser el único objeto (o grupo de objetos) que satisfaga la descripción aportada por el GN en el contexto de uso”. La visión de la definitud que plantea Leonetti se basa en la identificabilidad del referente, pero incluye un segundo factor que parece ser determinante: el requisito de unicidad. La definitud se entiende como “la indicación de que el referente del SN es identificable para el receptor en el contexto de uso” (1999a: 38), y la unicidad es el carácter único (en tanto objeto o conjunto de objetos) del referente en el contexto de uso.

La ASALE (2009) también vincula la condición de unicidad con la definitud, pero la definitud se entiende como un rasgo derivado de la unicidad, y no a la

inversa. Esta observación es enormemente relevante, pues se encuentran ejemplos de expresiones definidas pero inespecíficas: *Todavía no ha nacido la persona que pueda hacerla feliz*. De hecho, a propósito de este ejemplo la ASALE señala que en ellos “no se alude a un individuo conocido o identificable” (2009: 1043), pero “los GN correspondientes se presentan con el AD, ya que denotan entidades únicas”. Así pues, observamos que la definitud se entiende como unicidad (y no como identificabilidad del referente) (2009: 1134). M. Leonetti, en cambio, (1999b: 865) pone un ejemplo análogo de sintagma nominal modificado por una oración adjetiva con un referente inespecífico: *Me pondré la corbata que combine mejor con esta camisa*. “Ni el emisor ni el receptor del mensaje tienen conocimiento exacto de ‘la corbata’ en cuestión, pero la pueden identificar como la que mejor se ajusta a la camisa. La presencia del artículo definido va justificada por la identificabilidad del referente y su carácter único (condición de unicidad)”.

J. Hawkins (1978) ha planteado una nueva manera de entender las nociones de ‘definitud’ e ‘indefinitud’:

Hawkins sostiene que la propiedad central de la definitud es la **referencia inclusiva**, es decir, la referencia a la totalidad central de los objetos que satisfacen el contenido descriptivo del sintagma en el conjunto pragmático relevante. Los indefinidos se caracterizan, en cambio, por la **referencia exclusiva**, que excluye siempre a algunos de los objetos descritos (M. Leonetti, 1999b : 792).

La (in)definitud legitimizada por presupuestos de exclusión e inclusión cuantificativa se ve fuertemente representada en todas las lenguas romances. La alternancia planteada arriba se puede apreciar con nitidez en grupos plurales como:

Estos son inmigrantes que han entrado en España. [algunos]

Estos son los inmigrantes que entraron en España anoche a las 3 de la madrugada. [todos estos]

Hay que ser solidarios con los inmigrantes que han entrado en España. [todos]

Sabido es que la totalidad de ejemplares descritos que engloba el referente supone su identificación mental por parte de los hablantes. La vinculación del rasgo de unicidad con el de totalidad está presente en la teoría del artículo definido desde Hawkins: « La théorie de la localisation [...] ne s’applique pas seulement aux cas de référents connus du locuteur et de l’interlocuteur, mais prend également en charge les usages “non familiers”. Du côté quantificationnel, on notera la solution référentielle apportée au problème logique de l’unicité (ou totalité) » (G. Kleiber, 1983: 90).

La ASALE (2009) no alude en ningún momento a la propuesta de Hawkins, pero también entiende la unicidad (o ‘inclusividad’) como algo dependiente del conjunto pragmático relevante.

Los nombres escuetos se caracterizan por su referencia exclusiva en: *Eduardo, Carlos y Joaquín son miembros del grupo* (M. Leonetti, 1999b: 794). Su interpretación es que el conjunto de entidades representado por el sujeto se incluye dentro de un conjunto mayor, denotado por el atributo. La referencia exclusiva de un referente singular supone que: „cada vez que se emplea *un* se da a entender que existen otros elementos de la clase de los que no se dice nada” (M. Leonetti, 1999b: 840). “El AI aporta únicamente un contenido de cuantificación, por el que la interpretación del SN se reduce a extraer un elemento perteneciente al conjunto denotado” (1999b: 840). Leonetti destaca el valor numeral (y, por tanto, cuantificador) de *un / una* como expresión de una unidad extraída de otro conjunto más amplio.

A. López García (1998: 284) sostiene que “esta teoría conjuntística expresa los hechos de manera mucho más satisfactoria que las habituales consideraciones basadas en el supuesto de que *el* introduce términos conocidos o consabidos y los indefinidos no”. Como dijo A. Bello (1984: 267): “Juntando el artículo definido a un sustantivo, damos a entender que el objeto es determinado, esto es, consabido de la persona a quien hablamos, la cual, por consiguiente, oyendo el artículo, mira, por decirlo así, en su mente al objeto que se le señala”. Este planteamiento viene reflejado en la teoría del artículo formulada por P. Christopherson (*Familiarity Theory*, 1939). Según el autor, lo que autoriza al emisor a emplear el artículo definido es la supuesta familiaridad del receptor con el referente. Obviamente, la teoría de la familiaridad se muestra demasiado restrictiva y no puede cumplir con los requisitos de rigor y exactitud. Lo reconoce el mismo Christopherson, diciendo:

Now in all strictness, this term [= familiarity] is is not always quite correct. Though the previously acquired knowledge may release to the very individual meant, yet it is often only indirectly that one is familiar with what is denoted by a word. It may be something else that one is familiar with, but between this ‘something’ and the thing denoted there must be an unambiguous relation. Talking of a certain book, it is perfectly correct to say ‘The author is unknown’ (P. Christopherson, 1939: 99—100).

M. Leonetti (1999a: 38), como otros autores modernos, confirma que “la familiaridad del receptor con el referente no es una condición necesaria y general de la definitud”. En palabras del autor español:

El hablante puede usar una descripción definida para referirse a un objeto no mencionado previamente ni integrado en el universo discursivo, simplemente porque espera

que su interlocutor sea capaz de inferir la existencia del referente, aunque se trate de un objeto no conocido ni familiar (M. Leonetti, 1999b: 791—792).

Leonetti concluye en otro lado que „El rasgo central de las expresiones definidas no es, por tanto, el conocimiento previo del objeto por parte del receptor, sino la identificabilidad del referente, es decir, la presuposición de que el receptor puede construir una representación mental adecuada del mismo” (M. Leonetti, 1999a: 39). Pero, ¿en qué consiste el carácter (no) identificable de un GN dado?

F. Corblin (1987: 189—190) presenta dos GGNN con AD en su primera mención, modificados por una cláusula adjetiva. Los dos dependen de predicados *eventivos* (o *especificantes*), es decir, aquellos que posibilitan⁵ la identificación inmediata del referente nominal (J. Hawkins, 1978; G. Kleiber, 1981). Corblin indica, no obstante, que sin contexto anafórico solo la primera frase resulta natural:

Le livre qu'il a lu hier soir ...
?L'étudiant qu'il a assassiné hier soir ...

El autor señala que: « Afin d'utiliser une propriété pour isoler un individu, il faut se placer dans une situation où elle soit effectivement vérifiée, ce qui est plus banal pour *Le livre qu'il a lu hier soir...* ». El predicado *leer libros* se considera un acontecimiento normal y corriente, mientras que *asesinar estudiantes* representa una acción insólita y fuera de lo común; de ahí que su interpretación referencial definida se ve perturbada.

4. Oración de relativo y la referencia de su antecedente nominal expreso

La referencia del sustantivo que encabeza a una subordinada relativa obedece a reglas comunes que regulan el uso del artículo en otros contextos. Hay también ciertas particularidades exclusivas de esta construcción dignas de mención. En las líneas que siguen se propone poner de manifiesto algunos condicionantes propios de la cláusula relativa que repercuten en la referencia de su cabeza. Las subordinadas relativas restrictivas, como otros modificadores, producen dos efectos: determinación (identificación) e indeterminación (no identificación) del grupo nominal (GN) correspondiente. Obsérvese cómo la cabeza de la cláusula adjetiva

⁵ Con todo, estos predicados no garantizan automáticamente la definitud de su antecedente.

se hace cada vez más identificable en su primera aparición, pero solo la tercera de ellas merece de lleno el rasgo de definitud:

*Me enamoré de **una** chica que es muy inteligente.* [LA excluido]

*Me enamoré de **una** chica que encontré ayer en el cine.* [LA posible]

*Me enamoré de **la** chica que vino a tu casa ayer a las 20.00.* [UNA excluido]

En general, los predicados complejos que localizan el referente en las coordenadas espacio-temporales junto a un punto de mira reconocible, aseguran mejor el esperado grado de unicidad contextual para su antecedente.

¿En qué consiste el carácter identificador de una relativa respecto a su antecedente nominal? Nos limitamos en nuestras consideraciones a grupos nominales (GN) apoyados, en principio, en SUSTANTIVOS CONTABLES (generalmente en singular), NO GENÉRICOS, nombrados por primera vez en el discurso (grupos de PRIMERA MENCIÓN).

4.1. (In)Definitud del GN y el contenido del predicado de la subordinada

En primer lugar, podemos anticipar que las subordinadas adjetivas con predicados *no especificantes* seleccionan GGNN indefinidos, p. ej.: *Me enamoré de una chica que {tenía el pelo rubio / era muy lista}*. Las oraciones con tal estructura dan cuenta de las propiedades, calificación o juicios de valor relativos al núcleo nominal y, por ello, es posible que se combinen con mayor frecuencia con antecedentes indefinidos. Con dichas estructuras se suele señalar la clase o arquetipo de referente, y no una entidad particular⁶. Tales grupos han de aparecer con AI y no es habitual su identificación sin ser nombrados anteriormente:

*El actor escribió **un** libro que tenía mil páginas.*

*Me he encontrado con **una** excepción que me parece sumamente interesante.*

*El actor escribió **libros** que fueron éxitos de ventas.*

*Te presento a **un** hombre que respeto enormemente.*

Datos estadísticos parciales vienen a corroborar esta tendencia. En un corpus CREA que hemos documentado con mil ejemplos, basado en diez GN selectos en plural⁷, las estructuras de este tipo se han registrado en un 20,7% de las frases sin determinante (correspondiente a *un / una* en singular), respecto a tan solo un 2,6% testimoniado en las de carácter definido. Siguiendo a G. Kleiber (1981: 219), estas oraciones, que él denomina *no especificantes*, no poseen capacidad identi-

⁶ La posición más resistente a los GN escuetos es la de sujeto preverbal, reservada a segmentos determinados que funcionan como tema de la predicación.

⁷ P. ej. *opiniones que, conceptos que*, etc.

ficativa: « Ce sont tous des prédicats qui décrivent une propriété, un attribut du référent. [...] n'impliquent aucune localisation externe, aucun point de référence spatio-temporel, ou, si l'on préfère, leur sens ne requiert pas le recours au *hic et nunc* de l'énonciation ». La propuesta de G. Kleiber (1981) de distinguir entre los predicados *especificantes* y *no especificantes* es muy similar a las de J. Hawkins (1978) y G.N. Carlson (1980).

Otro factor que cabe tomar en cuenta, al estimar la referencia de un GN, es la negación que acompaña al verbo subordinado. Cotéjense dos parejas de frases:

El martes pasado, a primera hora de la mañana, recibí los libros que había encargado.

El martes pasado, a primera hora de la mañana, recibí libros que no había encargado.

Ellos no ven las cosas que ustedes ven.

Ellos ven cosas que ustedes no ven.

En los ejemplos citados, los verbos negados no suelen aportar información pertinente para la identificación de su argumento nominal sin contexto anafórico. Un estudio realizado por J. Pawlik (2019) demuestra que la negación en subordinadas precedidas del operador nulo aparece por término medio en un 16% de los casos examinados, comparado con un 2,6% referido a las subordinadas con artículo definido.⁸ Una diferencia apreciable que viene a confirmar nuestras previsiones.

Vemos, pues, que incluso los predicados *especificantes* (negados) de la subordinada adjetiva no son capaces de proporcionar información pertinente para la identificación de sus antecedentes. Pero, claro está, no siempre es así. En principio, la variante del GN indefinido lleva un contenido conjetural y alude a un tipo potencial del referente en cuestión, en tanto que el GN definido da cuenta de un referente concreto, presentado por el predicado con negación como el único(s) posible(s) en la situación aludida. Observemos unas frases contrastivas:

Lleva los pantalones que yo no quiero llevar. [estos]

Lleva pantalones que yo no llevaría nunca. [clase]

Llevaba pantalones que yo nunca llevaba. [clase]

Llevaba los pantalones que yo nunca llevaba. [estos]

Contestaba preguntas que yo no sabría {hubiera sabido} contestar. [clase]

Contestó las preguntas que yo no supe contestar. [estas]

⁸ Son cifras relativas a una selección de GGNN en plural.

Otro factor que cabe considerar, al estimar la referencia de un GN, es la posterioridad o anterioridad de la acción de la subordinada (véanse J. Van den Broeck, 1973; M. Rothenberg, 1972). Cotéjense tres parejas de frases:

Los terremotos generaron tsunamis que causaron una enorme destrucción.

[posterior]

Nos ha hablado de los tsunamis que causaron una enorme destrucción el mes pasado. [anterior]

Hemos encontrado a una mujer que nos gusta. [posterior/simultáneo]

Hemos encontrado a la mujer que nos gusta. [anterior]

Recibí un libro que asombraría a mis familiares. [posterior]

Recibí el libro que asombró a mis familiares. [anterior]

La posterioridad de la acción expresada por la subordinada frente a la de la principal favorece notoriamente la lectura no identificativa del referente nombrado por primera vez. Datos estadísticos lo corroboran de manera explícita. 94% de las frases nominales con posterioridad recogidas en un corpus de 435 ejemplos contienen en su cabeza grupos indefinidos. Solo el 6% de la muestra representa GGNN definidos, reconocidos como referentes únicos identificables en la esfera cognoscitiva del oyente.

4.2. La referencia (in)definida y la cuantificación de un GN

Hemos señalado que en la referencia nominal suele reflejarse la proyección cuantitativa de un referente. I. Heim (1982: 150) aduce un ejemplo inglés oportuno donde dos predicados con contenido semántico diferente (*love* y *know*) dan origen a dos referencias distintas:

The woman he loved betrayed a man I knew.

La referencia de los GGNN refleja el hecho de que se suele amar a una persona y conocer a más de una. El factor numérico debe tomarse en cuenta en la situación pragmática de cualquier referente, también sin modificador oracional. Si decimos:

La carne de pollo es la excepción,

damos a entender que no se admiten más excepciones, sino esta única.

La introducción de un GN en el discurso por primera vez exige que se tomen en consideración una serie de factores de índole semántico-pragmática. El estatus de la (in)definitud formal corresponde a distintos grados de identificación del referente nominal. Comparemos dos oraciones en francés:

L'objet qui est sur la table m'amuse.

Un objet qui m'amuse est sur la table.

El primer GN se da por definido. El objeto en cuestión, que ocupa un lugar determinado de poca dimensión, es descodificado como el único y natural que encaja en esta posición. Por otro lado, un objeto que suscita algunos sentimientos en el hablante (*m'amuse, m'effraie, j'aime*, etc.) no posee de ningún modo tal identificación. En primer lugar, no tiene el rasgo de inclusividad (unicidad) propio de las unidades definidas (puede haber más entidades de este tipo). De modo que, la indefinitud es la referencia más esperable en las descripciones cualitativas que ofrecen dichos predicados. Este tipo de predicados conviene catalogar entre los *no especificantes* (de propiedades).⁹ Veamos dos ejemplos contrastivos análogos en inglés. El primero cuenta con un predicado especificante y el segundo, no especificante:

*He is **the man whom I met yesterday**.*

*He is **a man whom I deeply respect**.*

Una cláusula de relativo puede aportar datos para reconocer el referente nominal como el único que cumpla con las condiciones de la descripción formuladas en el predicado de la subordinada, p. ej.:

*Un hombre apareció en **la esquina que el gato había estado observando**.*

Un gato puede estar observando una esquina de la calle, la cual viene a adquirir de este modo el rasgo de inclusividad. El requisito de unicidad se cumple en función del significado y la relación que se entabla entre el GN antecedente y el contenido semántico-pragmático de la cláusula modificadora. Normalmente, habríamos de admitir como correcta la siguiente oración:

*Albus Dumbledore llegó a **una calle en donde todo lo suyo, desde su nombre hasta sus botas, era mal recibido**.*

⁹ No es oportuno, a nuestro juicio, el término de predicado *estativo*, empleado por algunos lingüistas españoles. Es de notar que la frase 'estar sobre la mesa' también debería incluirse en esta clase, aun siendo un generador de definitud (*El objeto que está sobre la mesa...*).

El contenido de la subordinada no tiene un carácter identificativo o inclusivo; el hecho de ser uno mal recibido no está ligado en absoluto a una calle única. Pero si admitimos que el sujeto de la oración es mal recibido tan solo en una calle particular, estamos autorizados a proferir la frase:

*Albus Dumbledore llegó a **la calle en donde todo lo suyo**, desde su nombre hasta sus botas, **era mal recibido**.*

Diríamos así, p. ej., si se nombrara la calle en cuestión en el discurso previo. Las reglas que condicionan la definitud relacionada con la exclusividad o inclusividad del referente (dimensión cuantitativa) son comunes a las lenguas europeas con artículo.¹⁰

A veces apenas se pueden distinguir estos dos tipos de relación. Considérense dos oraciones con predicados parecidos en la cláusula adjetiva:

*Decidió dirigirse a **la panadería que estaba en la acera de enfrente**. [esta]
Pasó cerca de **un grupo que estaba al lado de la panadería**. [alg(uno)]*

¿Por qué los antecedentes ‘panadería’ y ‘grupo’ son interpretados de manera distinta en términos referenciales? Ningún grupo concreto de gente en inclusividad está vinculado a la panadería en cuestión. El requisito de unicidad, por lo tanto, no se cumple. Pueden aparecer ocasionalmente grupos indeterminados, y de uno de aquellos se da parte en el ejemplo segundo. La unicidad de la panadería ubicada en un lugar tan preciso es, por el contrario, evidente. No puede haber más de una panadería en el lugar indicado, salvo la que estamos describiendo.

La variación de referencia resultante de la interpretación cuantitativa está presente en argumentos que pueden aparecer en varios ejemplares en la situación descrita. Sin embargo, el empleo del AI no supondrá inevitablemente el aislamiento de un individuo de entre más entidades. Examinemos:

*Le he dicho algo sobre **un estudiante que examiné ayer** [alguno/uno de varios]
Una chica que encontré ayer en el cine viene a verme mañana. [alguna/una de más]*

Las expresiones nominales indefinidas son neutras en su dimensión numérica. No se sabe, pues, si se examinó solo a un estudiante en el examen o más; tampoco podemos determinar si el hablante encontró en el cine solo a una chica o varias. La presencia del AD supondría, en cambio, la unicidad del referente y su identificación referencial. Para el inglés esta cuestión fue abordada, entre otros,

¹⁰ Se trata del uso del artículo en singular.

por J. Hawkins (1978: 225) y C. Lyons (1999: 8). F. Corblin (1987: 181) aduce un ejemplo francés parecido, comentándolo así:

« Il est connu que *le* impose une interprétation des relatives internes qui ne vaut pas pour *un* et *ce* : soit (321) :

(321) La femme qui avait vu l'accident...

Cet énoncé suppose en quelque manière qu'une seule femme ait vu l'accident, alors que (322) et (321) sont neutres à cet égard :

(322) Une femme qui avait vu l'accident...

(323) Cette femme qui avait vu l'accident... »

Adviértase que a veces las mismas expresiones pueden tener una interpretación diferente en función de un contexto pragmático dado, p. ej. *Un/el hombre que vino ayer...* . Veámoslo:

Me impresionó el hombre que vino ayer. [ambiente familiar/único]

Me impresionó un hombre que vino ayer. [oficina de correos/uno de más]

De hecho, podemos aislar también el individuo en cuestión entre los demás, añadiéndole al sustantivo un modificador restrictivo no oracional, p. ej.: *Me impresionó el hombre con gafas de sol que vino ayer.* El referente cumpliría así con la condición de unicidad en el contexto descrito.

4.3. Otros factores identificadores del GN antecedente

En la lectura referencial incide también una variable de tipo léxico, que excede los límites de la subordinada. Un ejemplo de ello son los verbos de afecto, juicio y valor, que propician la presentación de un referente nominal como entidad concreta, existencial y reconocible. En plural, el GN dependiente de tal verbo adquiere una dimensión totalizadora (condicionante de definitud). Estos verbos pertenecen, por lo general, a la cláusula principal en la que el GN modificado hace de objeto. Comparemos:

*ADMIRABA a *(los) autores a cuyas obras se acercaba.*

Se inspiraba en autores a cuyas obras se acercaba.

*Se limitó a ODIAR con intensidad *(los) libros que otros escribieron sobre ella.*

Estoy revisando libros que otros escribieron sobre ella.

*En esta provincia no se puede CRITICAR a *(los) profesores que no acuden a clase.*

No pienso discutir con profesores que no acuden a clase.

*VALORO *(los) libros que ha escrito Borges.*

Leo libros que ha escrito Borges.

*No COMPRENDO *(los) libros que ha escrito Borges.*

Ayer Jorge me trajo libros que ha escrito Borges.

Si usted no RESPETA a las personas a quienes estimo, no tengo nada más que decirle.

Mario y Luisa son personas a quienes estimo.

En las parejas de frases ofrecidas arriba se comprueba que el verbo de la principal llega a recortar la extensión numérica del referente o dejarla en su máxima envergadura.

Hay otros elementos adverbiales que convierten los GN indefinidos en definidos o, al revés, los definidos en indefinidos. Adviértase, por ejemplo, cómo las piezas *siempre* y *solo*, que aparecen en la principal, son capaces de cancelar las observaciones formuladas *supra*:

Pablo de buena gana contestaba (las) preguntas que le hacían los periodistas.

Pablo siempre contestaba las preguntas que le hacían los periodistas.

Valoro los libros que ha escrito Borges.

Valoro solo libros que ha escrito Borges.¹¹

5. Conclusiones

En los apartados anteriores hemos aducido algunos argumentos en contra del tratamiento de los nombres escuetos (contables plurales e incontables) como inespecíficos (genéricos). Tal postura nos parece extrema e irrelevante. Aceptamos, no obstante, diferencias en la intensidad del rasgo de especificidad en los plurales escuetos y los precedidos por el indefinido *unos* (*veo casas ~ veo unas casas*).

El problema de la identificación del referente en los GN con oración de relativo es complicado y depende de muchos factores. Hemos demostrado que la

¹¹ Para más información, véase I. Bosque (1996).

lectura identificativa y no identificativa depende de condicionantes internos: semántico-pragmáticos, léxicos y sintácticos, inherentes a la cláusula de relativo. Existen también variados factores externos que actúan desde fuera de la subordinada (tipo de verbo de la principal, adjuntos adverbiales). Se perciben algunas diferencias en grupos plurales y singulares, se interpretan de forma un poco distinta los nombres contables y no contables, genéricos y no genéricos. En las páginas anteriores hemos señalado algunas variables selectas capaces de imprimir la (in)-definitud a un GN contable, básicamente no genérico, introducido en el discurso por primera vez.

Nuestras reflexiones se apoyan en el análisis de ejemplos del español, francés e inglés. A pesar de algunas diferencias en el uso del artículo en estas lenguas, en la esfera que hemos estudiado se observa una sorprendente cohesión de funcionamiento y acusadas similitudes formales en la expresión de la (in)definitud nominal. Hace falta resaltar a este respecto la avanzada coherencia e identidad semántica de oposiciones que en el campo de la cuantificación y referencia manifiesta el inglés entre el grupo de lenguas germánicas. De ello se desprende que la función primordial del artículo es establecer la referencia o cuantificación con relación a los GGNN no genéricos. Parece que la genericidad viene como un valor secundario de un GN, lo que demuestran las discrepancias formales en el uso del artículo plural en las lenguas germánicas y románicas (p. ej. *Roses are red / Las rosas son rojas*). Es común a las lenguas en cuestión también la interpretación de la oposición numérica que suelen aportar al GN los artículos *un~el* (no inclusión/inclusión) en su primera mención. En este contexto, parece justificado denunciar la incongruencia e inexactitud del término polaco *rodzajnik* ('artículo') cuyo contenido no refleja fielmente su más importante función, incluso en relación a las lenguas románicas, donde los sustantivos poseen la categoría de género gramatical.

Conviene advertir que los llamados predicados 'de propiedades', que seleccionan preferentemente AI, tienen un uso notablemente mayor del que se supone. Es preciso notar asimismo que las diferencias que los separan de los predicados 'eventivos' resultan a veces mínimas. Esta es la problemática que requiere un análisis más detenido y profundo en los estudios dedicados a la cuantificación y referencia en las lenguas naturales, en particular en español.

Por último, hemos de poner de relieve la gran importancia del contexto situacional de un acto de habla, que puede modificar sustancialmente la referencia de un GN. Ello comprueba la necesidad de construir teorías pragmáticas o semántico-pragmáticas del artículo, ya que los modelos puramente formales han probado ser deficientes, esto es, no son capaces de describir con plenitud las reglas de su funcionamiento (cf. S. K a r o l a k, 1990). Además, el sentido semántico-pragmático de esta categoría rebasa en muchas ocasiones los límites de una oración. De modo que el artículo es considerado una unidad típicamente discursiva cuyo pleno valor se puede apreciar en un contexto lingüístico más extendido. Es bien sabido

que los múltiples usos de este determinante tienen que ver con las anáforas, es decir, menciones y asociaciones con fragmentos anteriores del texto.

Referencias citadas

- ASALE, 2009: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- ASALEM, 2010: *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Bello A., 1984: *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf.
- Bosque I., 1996: “Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance”. In: I. Bosque, ed.: *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros, 13—96.
- Carlson G.N., 1980: *Reference to Kinds in English*. New York: Garland Publishing.
- Christopherson P., 1939: *The Articles: a Study of their Theory and Use in English*. Copenhagen: Munksgaard.
- Contreras H., 1996: “Sobre la distribución de los sintagmas nominales no predicativos sin determinante”. In: I. Bosque, ed.: *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros, 141—168.
- Corblin F., 1987: *Indéfini, défini et démonstratif*. Genève—Paris: Librairie Droz.
- CREA, Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 22.10.2018].
- Gutiérrez Rodríguez E., 2008: “Rasgos categoriales de los determinantes”. In: *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona, 297—309.
- Hawkins J., 1978: *Definiteness and Indefiniteness. A study in Reference and Grammaticality Prediction*. London: Croom Helm.
- Heim I., 1982: *The Semantics of Definite and Indefinite NP's*. Tesis doctoral. University of Massachusetts at Amherst.
- Karolak S., 1990: *Kwantyfikacja a determinacja w językach naturalnych*. Warszawa: PWN.
- Kleiber G., 1981: « Relatives spécifiantes et relatives non spécifiantes ». *Le Français Moderne*, 49, 216—233.
- Kleiber G., 1983: « Article défini, théorie de la localisation et presupposition existentielle ». *Langue Française*, 57, 87—105.
- Laca B., 1996: “Acerca de la semántica de los plurales escuetos en español”. In: I. Bosque, ed.: *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros, 241—263.
- Leonetti M., 1991: “La noción de tema y la interpretación de los indefinidos”. *Epos*, VII, 165—181.
- Leonetti M., 1999a: *Los determinantes*. Madrid: Arco/Libros.
- Leonetti M., 1999b: “El artículo”. In: I. Bosque, V. Demonte, eds.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 787—889.

- López García A., 1998: *Gramática del español. III. Las partes de la oración*. Madrid: Arco/Libros.
- Lyons C., 1999: *Definiteness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McNally L., 2004: "Bare plural in Spanish are interpreted as properties". *Catalan Working Papers*, 3, 115—133.
- Pawlik J., 2001: *Selección de problemas de gramática Española*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Pawlik J., 2019: "Oraciones de relativo como modificadores referenciales de un GN". In: *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al prof. Władysław Nowikow*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Rothenberg M., 1972: «Les propositions relatives adjectives en français». In: *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 67, 1, 175—213.
- Van den Broeck J., 1973: "Determiners and Relative Clauses". *Leuvense Bijdragen*, 62, 1, 37—61.
- Wilmet M., 1986: *La détermination nominale*. Paris: Presses Universitaires de France.



Magdalena Sędek

Universidad de Silesia, Katowice
Polonia

 <https://orcid.org/0000-0002-0836-4285>

Humor gráfico como herramienta de crítica sociopolítica: aplicación de la TGHV al análisis de las viñetas de prensa

Graphic humor as a sociopolitical criticism tool: Application of the GTVH to the analysis of press cartoons

Abstract

The present paper aims to comment on some of the cognitive mechanisms involved in the creation and interpretation of political cartoons and to explore the possibilities of their description using the General Theory of Verbal Humor (Attardo, Raskin, 1991; Attardo, 1997, 2008, 2017). Firstly, the characteristics of press cartoons as a multimodal and humorous discourse genre are exposed. Afterwards, taking into account the assumption that the GTVH provides a flexible theoretical perspective applicable to the study of graphic humor, attention is paid to the main analytical tools of the aforementioned theory. The paper also discusses a recent genre-specific model for the understanding of political cartoons, proposed as a new approach for the study of their humorous messages and critical stances (Agüero Guerra, 2016). Finally — the above mentioned method is illustrated by applying it to the multimodal analysis of the examples of two Spanish press cartoons, which have been extracted from digital newspapers and dedicated to current socio-political issues.

Keywords

Press cartoon, political cartoon, graphic humor, multimodality, verbal-visual relation, incongruity, General Theory of Verbal Humor

1. Viñeta de prensa como género discursivo

La viñeta de prensa, “una unidad narrativa espacio-temporal que codifica el discurso humorístico (verbal y/o visual) de un determinado autor” (M. Agüero Guerra, 2013: 8), constituye uno de los más peculiares géneros periodísticos de opinión. Es una sección señera de la prensa diaria de calidad, colocada en la editorial o en las páginas (secciones) de opinión de un periódico, que analiza un suceso o acontecimiento de forma humorística y, entretanto, sigue siendo un poderoso mecanismo de crítica de la realidad política y social.¹ En efecto, si bien las viñetas periodísticas pretenden entretener al lector y generar efectos humorísticos o al menos provocar una sonrisa, su verdadero objetivo reside en aludir a la actualidad sociopolítica de una manera ingeniosa y sorprendente, presentar una mirada crítica y, en última instancia, emitir un juicio. Así, no cabe la menor duda de que el viñetista “se posiciona ante situaciones sociales y políticas conflictivas y busca alertar y hacer reflexionar al lector” (A. Pedrazzini, N. Scheuer, 2017: 144). Por consiguiente, en palabras de E. El Refaie, “the cartoons [...] are often intended to be striking and thought-provoking rather than straight-forwardly humorous” (2009: 78).

El humor gráfico en forma de viñetas suele ser texto de carácter multimodal en el cual los elementos textuales (globos que incluyen comentarios y/o diálogos, carteles, etiquetas, rótulos, pancartas, letreros o títulos con contenido humorístico, irónico o sarcástico) y los elementos visuales e icónicos (diversos recursos de composición gráfica: encuadre, perspectiva, angulación, color, estilo del trazo, forma de globos, tipografía de letras, subcódigo gestual y cinético) convergen y construyen el significado en una relación de complementariedad. Dicho de otro modo, “textual and visual elements interact in the generation of effects that can only be obtained from the combination and not from each source of meaning taken separately” (F. Yus, 2016: 268). De hecho, como enfatizan A. Pedrazzini y N. Scheuer, “[l]as viñetas humorísticas que articulan el dibujo y la escritura constituyen discursos multimodales en los que interactúan multiplicidad de signos icónicos, plásticos [...] y lingüísticos al servicio de una intencionalidad comunicativa y expresiva, con la finalidad última de denunciar, criticar, suscitar la reflexión, descargar tensiones y/o divertir. Tanto la producción como la interpretación de este tipo de discursos es simultánea [...], es decir que los modos

¹ En opinión de M. Agüero Guerra (2016: 58), el propósito de viñetas “is to comment on or satirize a social issue or political event, and usually they have as the target of their criticism the ruling forces or specific political leaders”. Con frecuencia se dice también que “[c]artoons are jokes told in a picture [...] comprising one or only a few panels” (Ch. Hempelmann, A. Samson, 2008: 614). Por consiguiente, los términos *chiste gráfico* y *viñeta* se usan a menudo como sinónimos. Como lo aclara X. Padilla García (2013: 141), “[g]raphic joke lays emphasis on the content; it is a type of joke; and cartoon stresses the medium; it is a joke placed within a vignette”.

semióticos son convocados al mismo tiempo y uno no funciona independientemente del otro. Cada modo, desde su especificidad semiótica, aporta de manera sustancial a la producción de sentido” (2019: 124).

No obstante, entre los factores que entran en juego en la elaboración y la comprensión de viñetas periodísticas cabe todavía mencionar el componente sociocultural, puesto que “the processing and interpretation of cartoons requires a complex mix of political, cultural, historical, and contextual knowledge” (J. Schilperoord, A. Maes, 2009: 218). Dada la estrecha vinculación de las viñetas con sucesos de la realidad más inmediata, resulta imprescindible que el lector conozca el contexto informativo en el que se publica la viñeta y posea los conocimientos socioculturales adecuados, presupuestos en ella, para poder descifrar el mensaje y reaccionar a un comentario humorístico y/o crítico de la actualidad. Por lo tanto, el humor gráfico en forma de viñetas suele “tener varios niveles de interpretación, y, en función de los supuestos socioculturales manejados por el lector, la interpretación puede ser más superficial o más profunda” (X. Padilla García, E. Gironzetti, 2012: 128).

2. Teoría General del Humor Verbal (TGHV) y su aplicación al humor gráfico

La Teoría General del Humor Verbal (en adelante, TGHV), la principal teoría lingüística y pragmática del humor (S. Attardo, V. Raskin, 1991; S. Attardo, 1997, 2001, 2017), ha sido calificada del “modelo que mejor explica el humor” (L. Ruiz Gurillo, 2012: 40). Puesto que la TGHV se basaba originalmente en material codificado verbalmente, la investigación lingüística ha ofrecido un análisis bien fundamentado e idóneo, que ha sentado las bases para estudios posteriores. Así, algunos investigadores han propuesto modificaciones (S. Attardo, Ch. Hempelmann, S. Di Maio, 2002; Ch. Hempelmann, W. Ruch, 2005; V. Tsakona, 2009, 2013; L. Ruiz Gurillo, 2012; M. Agüero Guerra, 2016) con el objeto de ampliar la aplicabilidad de la TGHV al análisis de diferentes tipos de textos humorísticos, los chistes gráficos incluidos.² En consecuencia, parece irrefutable

² Resulta conveniente realzar que “[a]lthough Attardo and Raskin’s ‘General Theory of Verbal Humor’ (GTVH) was developed to explain verbal jokes, there is no reason why it cannot be applied to cartoon humour as well” (E. El Refaie, 2009: 81). Esta opinión la comparten, entre otros, Ch. Hempelmann y A. Samson (2008: 628) constatando que “parameters of the GTVH [...] are applicable to visual humor and therefore describe the underlying cognitive mechanisms of cartoon humor”, así como V. Tsakona según la cual, “the analytical tools proposed by the GTVH [...] appear to be [...] useful and usable and to provide a flexible theoretical framework which can

que “los parámetros establecidos en esta teoría son perfectamente aplicables al análisis del humor gráfico como género multimodal que integra elementos verbales e icónicos” (M. Agüero Guerra, 2013: 15).

La TGHV, tanto como la mayoría de los enfoques semánticos y cognitivos dedicados al estudio del humor, sostiene que los mecanismos de comprensión del humor se apoyan en la resolución, parcial o total, de una incongruencia producida por la alternancia de esquemas cognitivos incompatibles. En otras palabras, “[t]he presence of information inconsistent with [one] frame or script triggers a second frame or script. Humorous effects are achieved by resolving the incongruity between the two frames” (I. Negro Arousque, 2010: 80). Por lo tanto, la TGHV toma como punto de partida la idea de que el humor resulta de la superposición parcial o completa de dos *scripts* (traducidos como ‘guiones’, ‘escenarios’ o ‘esquemas’), diferentes y opuestos, activados en un solo texto. El concepto de *script*, que debemos a V. Raskin (1985)³, se lo define como “una estructura cognitiva que el hablante interioriza, y representa el conocimiento que éste tiene de una parte del mundo” (X. Padilla García, E. Gironzetti, 2012: 96).⁴

Cabe señalar que la TGHV se sirve de un modelo jerárquico dividido en seis parámetros, así llamados ‘recursos de conocimiento’ (*knowledge resources* / KRs), que ayudan a resolver la incongruencia y comprender los textos humorísticos:

1. La oposición de guiones (*Script Opposition* / SO) es un requisito indispensable para la producción y la comprensión del humor. Cada texto humorístico ha de ser compatible, total o parcialmente, con dos guiones diferentes que se oponen entre sí en una relación antonímica: real (actual) / irreal (inactual), normal (previsible) / anormal (inesperado), posible (probable) / imposible (improbable). Estas oposiciones pueden dividirse en subcategorías binarias más concretas. De acuerdo con las explicaciones de S. Attardo, “[i]t should be noted

account for the analysis of humorous data combining the verbal and visual modes or whose humor is based solely on the visual representation” (2009: 1185).

³ Partiendo del concepto de *script* y de la Teoría de la Incongruencia, V. Raskin (1985) desarrolla la Teoría Semántica de Esquemas, revisada y completada más tarde por S. Attardo y V. Raskin (1991) como la TGHV.

⁴ Parece adecuado mencionar que hasta ahora se han realizado varios estudios sobre cómo se procesan las viñetas humorísticas y sobre el papel de los elementos verbales y visuales en su interpretación. Así, a título de ejemplo, E. Gironzetti (2013: 249—308) distingue entre tres posibles niveles interpretativos: 1) identificación del tipo y del género textual a base de los índices de contextualización lectora, 2) comprensión de “lo dicho” en la viñeta, es decir, el reconocimiento de los índices de contenido que se relacionan directamente con los dos componentes de cada viñeta multimodal (el texto y la imagen), 3) comprensión de “lo implicado”, a saber, la resolución de la incongruencia mediante la activación de los conocimientos factuales e ideológicos. De manera parecida, X. Padilla García (2013: 151—154) constata que el procesamiento de una viñeta dada implica agregar gradualmente los siguientes niveles de interpretación: 1) nivel superficial, vinculado a la forma en que se transmite un mensaje, 2) nivel intermedio, relacionado con lo que sucede en el mundo interno de la viñeta, 3) nivel profundo, asociado a la intención del humorista gráfico de ejercer una influencia en el mundo real (crítica).

that the SO is the most abstract (perhaps sharing this degree of abstractness with the LM) of all KRs” (2001: 26). Asimismo, es necesario resaltar que “en determinados géneros humorísticos, como los que utilizan la multimodalidad (viñetas u otras formas de humor gráfico), los guiones conviven en el mismo espacio discursivo” (L. Ruiz Gurillo, 2012: 37).

2. El mecanismo lógico (*Logical Mechanism* / LM) alude al modo en el que dos escenarios cognitivos se relacionan (ambigüedad, analogía, contradicción, exageración, yuxtaposición, inversión de papeles, etc.). Como afirma M. Agüero Guerra, “[e]s el mecanismo por medio del cual la oposición de guiones resulta ser divertida y/o se explica parcialmente algo más tarde” (2013: 25).
3. La situación (*Situation* / SI) se refiere a todo el contexto que contiene objetos, personajes, actividades, lugares y/o instrumentos presentados en un texto humorístico dado. En opinión de S. Attardo, “[t]he Situation is essentially the overall macrosript that describes the background in which the events of the text of the joke take place” (2017: 131).
4. El blanco (*Target* / TA) equivale al objetivo de la burla del texto humorístico y suele coincidir con las personas (individuos o grupos) o los fenómenos relacionados con la actividad humana (instituciones, prácticas, creencias). En efecto, “[p]olitical humor may be directed at the power holders, at particular social groups or institutions, or more abstractly, it may be aimed at specific policies, social norms, or values, thus undermining the ‘legitimacy’ of a particular government or regime [...]. The aim of political cartoon is to launch an attack against a specific target by profiling specific actions and/or characteristics of the targets and depicting them as politically incompetent and/or morally wrong” (J.I. Marín Arrese, 2008: 9).
5. La estrategia narrativa (*Narrative Strategy* / NS) es una organización narrativa del texto humorístico. Según L. Ruiz Gurillo, “se incluye aquí el género, pero también cabría considerar el tipo de texto o la secuencia textual principal, y las nociones de registro que sitúan al texto humorístico en una determinada situación comunicativa” (2012: 38).
6. El lenguaje (*Language* / LA) se corresponde con toda la información necesaria para la verbalización de un texto, por lo cual este recurso de conocimiento abarca las elecciones fónicas, morfológicas, léxicas, semánticas y pragmáticas que realiza el emisor.

Como ya se ha mencionado, a lo largo de los años la TGHV ha seguido recibiendo varias modificaciones, aplicaciones y críticas.⁵ Uno de los enfoques más

⁵ De esta forma, por ejemplo, S. Attardo, Ch. Hempelmann y S. Di Maio (2002) sistematizan los mecanismos lógicos que ayudan a resolver la incongruencia, distinguiendo entre los mecanismos basados en relaciones sintagmáticas (p.ej. fondo/figura, quiasmo, yuxtaposición, paralelismo) y los basados en razonamientos (p.ej. analogía, falsa analogía, exageración, falsa premisa, enlace perdido, coincidencia). L. Ruiz Gurillo (2012) complementa el parámetro de la estrategia narrativa con el análisis del registro, del género y del tipo de texto. Además, entiende el lenguaje

recientes y elaborados específicamente para el análisis del humor en viñetas lo constituye la propuesta de M. Agüero Guerra (2016). La autora sugiere una reconsideración de la etapa de resolución de la incongruencia e incorpora nuevos parámetros de la semiótica, cognición de los cómics e intersemiosis. Por consiguiente, junto con los recursos de conocimiento de la TGHV y el concepto de ‘caja de base’ (*grounding box*), proporciona un modelo holístico para el análisis de viñetas mono- y multimodales compuesto de los siguientes elementos:

1. Significado saliente (*salient meaning*). El acceso inicial de los lectores a una viñeta dada o, en palabras de F. Serafini (2014: 41), “the recognition of pure forms”, consiste en identificar un significado saliente. Es una etapa únicamente sensorial, en la cual se reconocen a simple vista objetos representados. De hecho, “[t]he first level, preiconographic, consists of an initial approach to visual data in which readers identify objects in relation to their experience” (M. Agüero Guerra, 2016: 66).
2. Incongruencia (*incongruity*). Un indicio relevante, lingüístico o visual, permite acceder a un significado (escenario) no saliente, que causa una incongruencia. Efectivamente, conforme a las observaciones formuladas por J.I. Marín Arrese, “[t]he most widely accepted component of the humor process is perhaps the presence of some form of incongruity in a salient interpretative context, which functions as an interpretative cue whereby an alternative, non-salient interpretative scenario is accessed, and which triggers the resulting resolution process” (2008: 4).
3. Resolución de la incongruencia (*incongruity resolution*). Cuando el receptor percibe la disonancia entre los elementos visuales y/o verbales de la viñeta, pasa a resolver la incongruencia. Dicho de otro modo, descarta el significado saliente y adopta la interpretación o escenario no saliente. Como subraya X. Padilla García, “the cartoon reader must resolve the incongruity and reach the resolution stage. Incongruity resolution is linked to the criticism that the humorist wants to express with his cartoon” (2013: 154).
 - a. En primer lugar, los lectores activan su *grounding box* o conocimiento icónico⁶ que funciona simultáneamente durante todo el proceso de reso-

como variabilidad, negociabilidad y adaptabilidad de los hablantes/escritores. Ch. Hempelman y W. Ruch (2005), por su parte, llegan a la conclusión de que, de los seis parámetros de la TGHV, solamente cuatro son relevantes a la hora de analizar las viñetas: la oposición de guiones, los mecanismos lógicos, la estrategia narrativa y el blanco. Finalmente, en la propuesta revisada de la TGHV, V. Tsakona (2013) propone incluir las reacciones de los receptores al humor y dar cuenta de sus evaluaciones de este, ya que “different people may have different interpretations of humorous texts, which means that the same humorous text may be hilarious, successful, disgusting, offensive, discriminating, etc., depending on each recipients’ perspective and value system” (V. Tsakona, 2013: 30).

⁶ El término *grounding box* remite a la información contextual. De acuerdo con la explicación de I. Negro Alousque, “[t]he grounding box accounts for contextual aspects, specifying discourse elements such as participants, forum or medium and circumstances, and including back-

lución y abarca el conocimiento de la cultura, el tipo de medio donde se publica una viñeta y su ideología, así como el dibujante. Además, los lectores recurren a dos parámetros de la TGHV: el blanco (TA) de la viñeta y la situación sociopolítica (SI) a la que alude.

- b. En segundo lugar, se identifican los parámetros restantes de la TGHV: la oposición de guiones (SO), el mecanismo lógico (LM), la estrategia narrativa (NS), la cual equivale al tipo de viñeta, y su lenguaje (LA). Sin embargo, los lectores deben analizarlos a través de la lente del género, es decir, su interpretación tiene que estar basada en elementos lingüísticos y visuales. Para ello, se presta atención al nivel iconográfico, cuyo foco de interés es la composición de una viñeta.
4. Mensaje nuevo (*new message*). Los lectores ponen en primer plano un significado nuevo con todas las características relacionadas, logradas en el proceso de resolución de la incongruencia. Resulta obvio que las viñetas “no transmiten información directamente, sino más bien ofrecen al lector una serie de indicaciones o pautas que le permiten construir el significado tomando como punto de partida sus conocimientos previos” (X. Padilla García, E. Gironzetti, 2012: 100).
5. Efecto emocional (*emotional effect*). Por lo general, la resolución de la incongruencia provoca en el lector un sentimiento de satisfacción que se manifiesta mediante la risa o una sonrisa. Es innegable que “[a]n essential ingredient in the humor process is the intentionality behind the joke, the ‘raison d’être’ of the cartoon, the intended emotional effect. This is clearly the case in political cartooning, where the combination of the emotional power of the drawing and the critical analysis of social and political issues creates a highly complex message” (J.I. Marín Arrese, 2008: 4—5). Cabe todavía reiterar que, en muchos casos, las viñetas de prensa no suelen ser demasiado jocosas ni inducir a la carcajada, ya que la clave del humorismo gráfico se halla en la reflexión. Así, no resulta imprescindible que el lector ría al mirar e interpretar una viñeta dada, sino más bien es deseable que identifique y/o comparta las críticas expresadas por el humorista.

ground and cultural knowledge” (2010: 83). El conocimiento iconológico, por su lado, consiste en la interpretación del significado intrínseco de la imagen y se centra en “ascertaining the underlying principles of a nation, culture, or period that was rendered through a work of art” (F. Serafini, 2014: 41). Síguese de ello que “in the case of graphic jokes, a well-informed reader can take advantage of the information that these jokes offer him to reconstruct the socio-cultural assumptions which served as the basis for the humorist’s work and acquire ‘true’ knowledge, that is, knowledge which goes beyond what is humorous strictly speaking” (X. Padilla García, 2013: 147).

3. Viñetas de actualidad sociopolítica: ejemplos de análisis

La aplicación de las herramientas presentadas en la comprensión del humor verbo-icónico la podemos observar en los siguientes ejemplos de viñetas de contenido sociopolítico.

(1)



Fig. 1. Ate, “Producto de temporada”, *Cuarto Poder*, 19.03.2019

(<https://www.cuartopoder.es/ideas/2019/03/20/elecciones-generales-producto-de-temporada>,
fecha de consulta: 30.05.2019)

1. Significado saliente: La primera señal visual en esta viñeta la constituye una persona que está comprando en un supermercado, eligiendo de entre los productos de temporada o en promoción. Por tanto, el significado saliente es una escena de compra.
2. Incongruencia: La escena saliente, sin embargo, se vuelve incongruente cuando los lectores se dan cuenta de que todos los productos ofrecidos en el supermercado tienen nombres un poco particulares, que no corresponden a una situación real de comprar frutas, verduras, congelados u otros productos en la sección presentada.
3. Resolución de la incongruencia:
 - a. Los lectores deben activar su *grounding box* para tener en cuenta la siguiente información durante todo el proceso de resolución: (1) esta viñeta apareció en un diario digital generalista español *Cuarto Poder*⁷; (2) su dibujante

⁷ En cuanto a su línea editorial, cabe explicar que, individualmente, los colaboradores del periódico “cubren la amplia gama del espectro ideológico que va, con matices intermedios, desde la derecha moderna a la izquierda transformadora. Colectivamente [se inspiran] en las ideas ilustradas que cimentan las democracias occidentales y [tienen] un compromiso ineludible con los principios

- es Atxe⁸; (3) la viñeta fue publicada como un comentario que se relaciona con el calendario electoral (los preparativos a la campaña electoral y a las elecciones generales convocadas para el 28 de abril de 2019); este es el contexto (SI) en el que se desarrolla la escena representada; (4) resulta razonable suponer que el blanco (TA) de la viñeta es el comportamiento de la clase política en la España contemporánea, determinado por las elecciones.
- b. Con dicha información, los lectores entienden que tienen que pasar al nivel iconográfico. El primer aspecto que notan cuando ven esta imagen es su estrategia narrativa (NS). Es una viñeta compuesta por una escena con varias apoyaturas verbales, en forma de rótulos (etiquetas en las mercancías) y letreros informativos, que desempeñan una función explicativa (LA). La importancia dada a los productos vendidos al exagerar su número y posición en el centro del panel, así como al resaltarlos por su color, contrastado con el fondo azul grisáceo, lleva a los lectores a percatarse de que está ocultando un mensaje. Los receptores llegan a la conclusión de que los productos inusuales que pueden adquirir activan el significado no saliente que ayuda a resolver la incongruencia. De hecho, las mercancías se refieren al discurso de las elecciones y funcionan como temas e ideas planteados por los políticos en el debate público. Como observamos en la imagen, los temas que pasan al segundo plano (“congelados”, o sea, bloqueados) son: cambio climático, diálogo político, aspiración republicana y políticas valientes. Los más tratados giran en torno a la cuestión de feminazismo (o en el sentido más amplio, políticas de igualdad y género), descontrol inmigratorio y patriotismo, al que con frecuencia apelan los líderes políticos en sus promesas electorales. A todo ello se suman también los temas recurrentes de los independentistas catalanes y de la precaria situación política y económica en Venezuela. Por consiguiente, dentro de la metáfora central LA POLÍTICA SON NEGOCIOS, queda activada la metáfora LAS IDEAS SON MERCANÍAS y, de este modo, PERSUADIR DE UN ARGUMENTO POLÍTICO ES INTENTAR VENDERLO. Conforme a las aclaraciones de M.A. Moreno Lara, “[...] los términos de *mercado*, *venta*, *promoción*, *búsqueda*, *artículos*, *distribución*, etc. se corresponden con ideas y medidas políticas. Si la política es marketing, las acciones políticas son artículos de compra-venta y éstos a su vez son una forma de propiedad. Estos términos relativos al dominio de mercado interaccionan con otro sistema metafórico, LAS IDEAS SON MERCANÍAS [...]. Como las medidas políticas son ideas y las ideas se conciben de igual modo que el lenguaje, podemos inferir que el lenguaje es mercancía [...]” (2004: 418—419). Además, en la viñeta aparece una cesta con etiqueta ‘balones

de libertad, igualdad y justicia” (<https://www.cuartopoder.es/espana/2010/03/04/otro-periodismo-es-posible>, fecha de consulta: 16.05.2019).

⁸ Axté es una artista gráfica, especializada en el campo del humor gráfico y la animación, que colabora semanalmente con el diario digital *Cuarto Poder*.

fuera', la que supuestamente hace alusión a la locución 'echar/lanzar balones fuera', es decir, 'responder con evasivas, o eludir una situación comprometida' (DRAE). Como es bien sabido, los políticos son unos expertos en comportarse así. Resumiendo, las mercancías ofrecidas en el supermercado activan varias oposiciones de guiones (SO): previsible/inesperado, verdad/mentira, responsabilidad/irresponsabilidad, voto/no voto, poder/no poder, las que se resuelven mediante el mecanismo lógico (LM) tal como la analogía (electorado-clientes, políticos-vendedores, ideas/promesas-mercancías) y las metáforas anteriormente mencionadas.

4. Mensaje nuevo: Después de haber resuelto la incongruencia en la viñeta, los lectores alcanzan su verdadero sentido. La dibujante afirma que durante la campaña electoral del 28A los españoles participan en un escenario de compra-venta. La actividad política, enfocada en ganar la confianza del electorado y triunfar en las elecciones, está representada metafóricamente en términos de una actividad comercial donde impera el criterio del mercado.
5. Efecto emocional: El sentimiento de satisfacción por haber descubierto la incongruencia y haber comprendido el mensaje crítico provoca la risa de los lectores o les produce una sonrisa.

(2)



Fig. 2. Manel F., “Los mundos de Pablo”, *El Diario*, 15.03.2019
(https://www.eldiario.es/vinetas/mundos-Pablo_10_878162177.html,
fecha de consulta: 30.05.2019)

1. Significado saliente: Las primeras señales visuales en esta viñeta son las personas (dos de origen africano y una persona de raza blanca) que están en la playa.
2. Incongruencia: La escena saliente empieza a ser incongruente en el momento en que los lectores notan que uno de los hombres representados en la viñeta toma debajo de su brazo a una mujer embarazada como si fuera un objeto a llevar consigo.

3. Resolución de la incongruencia:

- a. La activación de su *grounding box* ayuda a los lectores a participar en el proceso de resolución de la incongruencia mediante las siguientes informaciones: (1) *El Diario* es un periódico digital español cuya línea editorial es de izquierdas; (2) el autor de la viñeta en cuestión es Manel Fontdevila⁹; (3) se identifica fácilmente la caricatura de Pablo Casado, presidente del Partido Popular, en la parte central de la imagen como el blanco (TA) de la viñeta; (4) es posible conectar estos detalles con la situación política en España (SI), es decir, la campaña electoral en curso, que tendrá su punto culminante el 28A y que conlleva declaraciones polémicas de los políticos. Una de ellas fue la propuesta de Casado de aplazar las expulsiones de las inmigrantes irregulares que den a sus hijos en adopción. El objetivo de esta medida, según el líder del PP, sería luchar contra la caída de la natalidad en España.
- b. Con miras a resolver la incongruencia, los lectores pasan al nivel iconográfico. La estrategia narrativa (NS) de esta viñeta consiste en una escena pictórica a todo color, complementada por el segundo código semiótico, el lenguaje (LA), que en este caso representa el habla o los pensamientos de Casado (dos líneas rojas apuntan al emisor). Además, su posición en el centro indica que él es el foco de atención.

Cabe asimismo enfatizar que la viñeta analizada no narra un momento congelado, lo que se deduce del agua que gotea de la ropa empapada del hombre africano igual que si este acabara de salir del mar. El hombre destaca también por su posición inclinada frente a Casado. Son unas indicaciones que permiten pensar en un inmigrante ilegal, puesto que, como es sabido, España funciona como frontera sur de la Europa desarrollada y experimenta oleadas migratorias desde África. Igualmente, resulta justificado suponer que la mujer embarazada es una inmigrante indocumentada.

El elemento textual complementa la imagen y explica toda la escena; no obstante, también hay una relación de realce de las palabras por la imagen. Como se puede leer, el político español ofrece una estancia limitada al inmigrante africano, más la oportunidad de ver un partido dominical, a cambio de uno de sus órganos. Otra vez estamos ante la metáfora LA POLÍTICA SON NEGOCIOS, es decir, “una actividad relacionada con la gestión y realización de operaciones comerciales, especialmente de compra, venta o intercambio” (M.A. Moreno Lara, 2004: 411). Por consiguiente, LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS SON TRANSACCIONES COMERCIALES. La incongruencia se resuelve aquí mediante los cuatro mecanismos lógicos principales (LM): analogía (la situación de los dos migrantes, lo que enlaza con la dicotomía expulsión-regularización), exageración (el precio a pagar por convertirse en el extranjero legalizado), me-

⁹ Manel Fontdevila, que firma como Manel F., es un dibujante español, famoso por sus colaboraciones con la revista *El Jueves*, que desde 2012 crea sus chistes gráficos para la cabecera digital *El Diario*.

táforas mencionadas e ironía (la actitud irrespetuosa e hipócrita hacia los inmigrantes en situación irregular). Los mecanismos mencionados operan en la oposición de guiones (SO) de tipo: normal/anormal, bien/mal, igualdad/desigualdad, provecho/no provecho.

4. Mensaje nuevo: El viñetista critica la sinrazón de las propuestas formuladas durante la campaña electoral y la creación por los políticos de los mundos discordantes de la realidad, así como denuncia los intentos de atrocidad frente a los más desfavorecidos (niños en adopción, órganos para trasplantes).
5. Efecto emocional: El sentimiento de satisfacción por haber resuelto la incongruencia y haber comprendido el mensaje crítico provoca la risa de los lectores o les produce una sonrisa.

4. Conclusiones

Las viñetas de prensa, entendidas como unidades de carácter multimodal, conforman un género textual que se caracteriza por ser sintético y condensado. Como indican A. Pedrazzini y N. Scheuer, “[e]sta síntesis y densidad intervienen en los dos componentes insoslayables de toda viñeta humorística: la situación referida y la situación ficticia o juego. La situación referida remite al tema abordado. Para que la viñeta se inscriba en el género humorístico, esta situación referida tiene una ‘contracara’, que es la situación ficticia instaurada por el autor [...]. En esta construcción o recreación opera una incongruencia, una ruptura de lo previsible [...]. El autor juega con lo insólito, absurdo, ridículo, deformado y/o exagerado, articulando un sentido literal y uno o más sentidos latentes” (2019: 125).

Los recursos de conocimiento propuestos por la TGHV para resolver la incongruencia surgida de dos o más *scripts* incompatibles resultan ofrecer un marco teórico estructurado y perfectamente aplicable al estudio del humor gráfico. Los parámetros de la TGHV, incorporados en el modelo específico de análisis cuya intención es generar una herramienta analítica completa para las viñetas mono- y multimodales, facilitan la comprensión de sus mensajes humorístico-críticos. Siguiendo a M. Agüero Guerra (2016: 58), merece la pena resaltar que “[t]he originality of the model lies in completing previous theories of humor with an analysis of the visual components of cartoons and their ways of intermingling (or not) with the verbal captions in order to achieve a holistic decoding of the incongruous blend and, consequently, understand the humorous message”. Efectivamente, la interpretación del discurso humorístico de viñetas, en las que los signos verbales y visuales configuran todo un entramado funcional, es un proceso complejo que requiere diferentes tipos de competencias. Así pues, el lector

debe recurrir a su conocimiento lingüístico y a su habilidad de leer el lenguaje visual de las viñetas que, con frecuencia, se construye con metáforas pictóricas y multimodales. Además, el lector tiene que activar la información que le proporcionan los supuestos socioculturales, es decir, el conocimiento de la realidad política y social actual. Todo ello a fin de lograr la descodificación de la incongruencia con consecuencias humorísticas (normalmente, la sonrisa). No obstante, aparte de la elemental y consabida función de hacer gracia, por lo común las viñetas “pretenden reelaborar una reflexión, la condensada por el autor sobre un tema de actualidad que el lectoespectador reconvierte en juego de ingenio o chiste inteligente con posterioridad” (M. Barrero, 2007: 31—32).

Es incuestionable que sería productivo en el futuro ahondar en el estudio de las viñetas humorísticas multimodales aprovechando las herramientas analíticas del modelo presentado. Asimismo, resultaría de particular interés indagar sus limitaciones y posibilidades específicas, así como precisar y sistematizar los mecanismos esbozados anteriormente.

Referencias citadas

- Agüero Guerra M., 2013: “Análisis semántico-cognitivo del discurso humorístico en el texto multimodal de las viñetas de Forges”. *ELUA, Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 27, 7—30.
- Agüero Guerra M., 2016: “Beyond verbal incongruity. A genre-specific model for the interpretation of humor in political cartoons”. In: L. Ruiz Gurillo, ed.: *Metapragmatics of Humor. Current research trends*. Amsterdam: John Benjamins, 57—77.
- Attardo S., 1997: “The semantic foundations of cognitive theories of humor”. *Humor. International Journal of Humor Research*, 10 (4), 395—420.
- Attardo S., 2001: *Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis*. Berlin—New York: De Gruyter Mouton.
- Attardo S., 2017: “The General Theory of Verbal Humor”. In: S. Attardo, ed.: *The Routledge Handbook of Language and Humor*. New York: Routledge, 126—142.
- Attardo S., Hempelmann Ch., Di Maio S., 2002: “Script opposition and logical mechanisms: Modeling incongruities and their resolutions”. *Humor. International Journal of Humor Research*, 15 (1), 3—46.
- Attardo S., Raskin V., 1991: “Script theory revis(it)ed: joke similarity and joke representation model”. *Humor. International Journal of Humor Research*, 4 (3/4), 293—347.
- Barrero M., 2007: “Sátira, intromisión y transgresión. El humor como atentado gráfico”. In: Asociación Cultural CSN Producciones, ed.: *Morfología del humor II. Fabricantes*. Sevilla: Padilla Libros, 23—82.

- El Refaie E., 2009: "What makes us laugh? Verbo-visual humour in newspaper cartoons". In: E. Ventola, A.J. Moya Guijarro, eds.: *The World Told and the World Shown: Multisemiotic Issues*. London: Palgrave, 75—89.
- Gironzetti E., 2013: *Un análisis pragmático-experimental del humor gráfico. Sus aplicaciones al aula de ELE*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
- Hempelmann Ch., Ruch W., 2005: "3WD Meets GTVH: Psychology and Linguistics Break the Ground for Interdisciplinary Humor Research". *Humor. International Journal of Humor Research*, 18 (4), 353—387.
- Hempelmann Ch., Samson A., 2008: "Cartoons: Drawn jokes?". In: V. Raskin, ed.: *The Primer of Humor Research*. Berlin—New York: De Gruyter Mouton, 609—640.
- Marín Arrese J.I., 2008: "Cognition and Culture in Political Cartoons". *Intercultural Pragmatics* 5 (1), 1—18.
- Moreno Lara M.A., 2004: *El lenguaje político periodístico: configuración, interacciones y niveles de descripción*. Tesis doctoral. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Negro Alousque I., 2010: "A cognitive approach to humor in political cartoons". In: C. Valero, ed.: *Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*. Valencia: Universitat de València, 79—90.
- Padilla García X., 2013: "Cartoons in Spanish press: A pragmatic approach". In: L. Ruiz Gurillo, M.B. Alvarado Ortega, eds.: *Irony and Humor: From Pragmatics to Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 141—158.
- Padilla García X., Gironzetti E., 2012: "Humor e ironía en las viñetas cómicas periodísticas en español e italiano: un estudio pragmático y sociocultural". *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, 44, 93—133.
- Pedrazzini A., Scheuer N., 2017: "La geografía del humor gráfico actual: tensiones entre lo local y lo trans-cultural". In: A.B. Flores, ed.: *El rumor del humor. Jornadas de Investigación: innovación, rupturas y transformaciones en la cultura humorística argentina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 137—162.
- Pedrazzini A., Scheuer N., 2019: "Sobre la relación verbal-visual en el humor gráfico y sus recursos". *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, 74, 123—141.
- Raskin V., 1985: *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht: Reidel Publishing Company.
- Ruiz Gurillo L., 2012: *La lingüística del humor en español*. Madrid: Arco Libros.
- Schilperoord J., Maes A., 2009: "Visual metaphoric conceptualization in editorial cartoons". In: Ch. Forceville, E. Urios Aparisi, eds.: *Multimodal Metaphor*. Berlin: De Gruyter Mouton, 213—240.
- Serafini F., 2014: *Reading the Visual. An Introduction to Teaching Multimodal Literacy*. New York: Teachers College Press.
- Tsakona V., 2009: "Language and image interaction in cartoons: Towards a multimodal theory of humor". *Journal of Pragmatics*, 41, 1171—1188.
- Tsakona V., 2013: "Okras and the metapragmatic stereotypes of humour: Towards an expansion of the GTVH". In: M. Dynel, ed.: *Developments in Linguistic Humour Theory*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 25—48.
- Yus F., 2016: *Humour and Relevance*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



Inès Sfar

Sorbonne Université, Faculté des Lettres

UFR de Langue Française

STIH 4509

 <https://orcid.org/0000-0002-4450-8661>

La phraséologie française : sens structurant, sens pragmatique et sens ludique

French phraseology: Structuring sense, pragmatic sense and playful sense

Abstract

Building on previous work carried out on the semantics of phraseology, we will attempt to show that the study of the interaction between the phraseologism and its environment allows us to create a typology of the meanings that is in line with the crossing of cotextual elements. Three types of meanings will emerge from this study: the structuring, the pragmatic and the playful.

Keywords

Phraseology, typology of senses, pragmatics, playful, structuring of the discourse

0. Problématique

On peut poser la problématique de la phraséologie française à travers les deux constats suivants :

Le premier, évoqué par la quasi-totalité des travaux récents sur la phraséologie concerne sa marginalité. En effet, longtemps relégué à la marge de la linguistique, le phénomène phraséologique prend place aujourd'hui au cœur des théories linguistiques, quel qu'en soit le modèle : syntaxique, morphologique, sémantique, pragmatique, énonciatif, interactionnel, rhétorique, référentialiste, etc. Situé à l'interface de l'articulation entre grammaire et lexique, morphosyntaxe, sémantique et pragmatique, il impose une désorganisation / réorganisation des composantes du

système et permet de s'interroger à propos de la posture épistémologique à avoir par rapport aux usages en vigueur dans les domaines linguistiques déjà institués comme la syntaxe et la sémantique (cf. F. Grossmann, S. Mejri, I. Sfar, 2017 : « Présentation »).

Le deuxième concerne l'approche adoptée dans l'étude du phénomène phraséologique. En effet, l'approche syntaxique a été privilégiée dans la grande majorité des travaux consacrés à la phraséologie au détriment de l'approche sémantique, le sens étant considéré soit comme acquis, soit comme réduit aux dichotomies définitoires d'opacité / transparence et de compositionnalité / non-compositionnalité. Trois raisons expliquent cet ancrage essentiellement syntaxique :

- (i) le cadre théorique dans lequel s'inscrit l'essentiel des travaux sur la phraséologie : l'école transformationnaliste de Maurice Gross (1982, 1988) dont le fondement théorique définit les séquences figées comme étant des séquences syntaxiquement bien formées auxquelles il faut appliquer des tests syntaxiques pour en déterminer le degré de figement (ex. : la commutation, la mobilité, l'insertion, etc.) ;
- (ii) l'intérêt grandissant porté à l'automatisation, par exemple, la théorie Lexique-Grammaire qui a tenté d'élaborer des outils descriptifs et des ressources électroniques pour la reconnaissance des expressions figées, leur traduction automatique, leur enseignement, etc. et qui a dû revisiter toute la syntaxe à la lumière de l'impact du figement sur les séquences (verbales, nominales, adjectivales, prépositionnelles, adverbiales, etc.) ;
- (iii) la difficulté inhérente à l'approche sémantique ; le sens, contrairement à la syntaxe n'est pas tangible ; les unités qui lui servent de support sont rarement pré-construites et son analyse demeure tributaire de plusieurs facteurs indissociables et dont la considération globale doit faire face à plusieurs obstacles théoriques ; d'où la diversité des approches sémantiques du figement ; plusieurs dimensions ont été étudiées :
 - l'idiomaticité grâce aux travaux de G. Gréciano (1983), qui a focalisé sur le sens des expressions idiomatiques dans une perspective contrastive français-allemand ;
 - la référentialité qui distingue les travaux de G. Kleiber (de 1989 à 2018) et J.-C. Anscombe (de 1994 à 2015) dans leur description des proverbes¹ ;
 - la compositionnalité / non-compositionnalité des noms composés (cf. S. Mejri, 1997) ;
 - l'opacité / transparence des séquences figées (cf. S. Mejri, 2011) ;

¹ On pourra citer également les travaux d'Irène Tamba sur les proverbes littéraires et métaphoriques (2000, 2014).

- la pragmaticité de certains types de séquences (cf. les « Actes de langage stéréotypés » chez M. Kauffe (2018), les « pragmatèmes » chez X. Blanco et S. Mejri (2018)).

Loin d'épuiser exhaustivement la diversité des approches sémantiques de la phraséologie, il s'agit ici néanmoins de tenter une première approximation ayant pour objectif de créer une typologie de sens qui s'inscrit dans l'interaction entre le phraséologisme et son environnement. Sens structurant, sens pragmatique et sens ludique sont les trois types qu'on essaiera de faire émerger à partir de cette étude. Il sera proposé, d'abord, dans la première partie de cette étude, un tour d'horizon de ce qui se joue désormais derrière la notion de sens structurant du phraséologisme (relations endophoriques, structuration discursive, etc.). Il sera question d'aborder ensuite, dans la deuxième partie, ce qui a trait aux valeurs pragmatiques des phraséologismes. La dernière partie vient illustrer la fonction ludique telle qu'elle est représentée à travers l'environnement co- ou contextuel des phraséologismes.

1. Le sens structurant

Au-delà de la problématique de l'opposition entre sens global et sens littéral, le concept de *sens structurant* trouve toute sa légitimité dans la définition même des unités phraséologiques. En effet, nous devons aux travaux de S. Mejri, dont un article de (2010) sur la structuration sémantique des séquences figées, l'idée que la signification de la séquence figée est une structuration qui implique la combinatoire interne de la séquence et ce qui la rattache à la combinatoire externe, celle qui l'insère dans le cadre de la phrase. Dans cette structuration interviennent en effet plusieurs mécanismes, généraux ou spécifiques, comme la conceptualisation, la globalisation, la suspension référentielle, la figuration ou les transferts sémantiques, l'interférence avec la situation d'énonciation, etc. Elle s'applique également à tout type d'unité phraséologique, qu'elle soit autonome, comme le proverbe, ou non-autonome comme les locutions (cf. S. Mejri 1998, 2001). Ceci n'étant pas notre propos, nous nous attacherons moins à montrer le rôle que joue la combinatoire externe dans la détermination du sens de la séquence, qu'à montrer l'impact de la signification des unités phraséologiques sur la structuration du discours. Pour ce faire, nous prendrons trois types de discours différents, nous permettant d'illustrer trois types de relations différentes, toutes basées sur la configuration sémantique externe structurante du phraséologisme.

1.1. Les relations endophoriques

Parler de structuration sémantique implique qu'on évoque les relations endophoriques caractéristiques de tout type de discours puisqu'elles désignent les relations référentielles qui s'exercent entre des expressions appartenant au même contexte linguistique ou situationnel. L'exemple type d'unité endophorique sur lequel nous avons eu l'occasion de travailler est celui du proverbe (cf. I. Sfar, 2011), qu'il soit détourné ou non. Le propre de cette insertion dans le discours est qu'elle permet de construire des relations lexicales entre les constituants du proverbe et les unités lexicales qui l'entourent et transforme la globalité sémantique caractéristique de ce type d'énoncés autonomes en imposant une lecture analytique de la séquence figée. Le proverbe assure dès lors une fonction de structuration du discours en participant à sa cohérence et à sa cohésion :

Exemple 1 : relation anaphorique entre le proverbe et son contexte

M. le ministre de la Guerre m'a fait l'honneur de me placer à la tête du 51^{ème} chasseurs, et je me plais à espérer que le 51^{ème} chasseurs n'aura pas à se plaindre de moi que je n'aurai à me plaindre de lui. *Les bons comptes font les bons amis.* (G. Courteline, *Les gâtés de l'escadron*, cité par A. Rey et S. Chantreau, 1989).

Exemple 2 : relation cataphorique entre le proverbe et son contexte

Toute médaille a son revers, et il est bien rare qu'une vertu ne soit pas doublée d'un vice. Chez les Grecs, l'amour de la liberté est doublé du mépris des lois et de toute autorité régulière. (About, *Grèce*, 1854: 65).

Exemple 3 : relation ana-cataphorique entre le proverbe et son contexte

À peine avais-je fait part de ce projet à ma mère qu'elle voulut préparer elle-même, un panier rempli de provisions, pour la route. J'étais consterné, ce panier détruisait tout le romanesque et le sublime de mon acte. Moi qui goûtait d'avance l'effroi de Marthe quand j'entrerais dans sa chambre, je pensais maintenant à ses éclats de rire, en voyant paraître ce prince charmant, un panier de ménagère à son bras. J'eus beau dire à ma mère que René s'était muni de tout, elle ne voulut rien entendre. Résister davantage, c'était éveiller les soupçons.

Ce qui fait le malheur des uns causerait le bonheur des autres. Tandis que ma mère emplissait le panier qui me gâtait d'avance ma première nuit d'amour, je voyais les yeux pleins de convoitise de mes frères. (Radiguet, *Le diable au corps*, p. 69).

Différents types d'anaphores sont impliquées dans ces réseaux sémantiques : fidèle, infidèle, associative, résomptive, etc. (pour plus de détails, voir I. Sfar, 2011).

Le proverbe n'a pas le monopole de la structuration textuelle, d'autres types d'unités phraséologiques, notamment les locutions, servent d'outil à cette opération. Citons à titre d'exemple les deux locutions verbales suivantes :

On avait un peu l'impression en face d'eux, que des malaises passaient, vous connaissez l'expression : des anges... Et bien, c'était un peu ça, *les anges passaient...* (F. Nourricier, *Le maître de maison*, p. 94, cité par A. Rey et S. Chantreau, 1989).

La curiosité une fois éveillée se glissa partout et [...] fouilla pour essayer de découvrir quelque chose ; mais comme on dit chez nous, elle fut obligée de *donner sa part au chat* (Chauvelot, *Scènes de la vie de campagne 1861*, cité par A. Rey et S. Chantreau, 1989).

Ce qui distingue les proverbes des unités non proverbiales est le fait que ces dernières représentent un élément de l'enchaînement prédicatif des composants d'une phrase, alors que le proverbe, en tant qu'unité autonome, peut être lui-même un prédicat et permettre par conséquent une sorte de synthèse de ce qui précède ou de ce qui suit.

1.2. La relation entre titres et clausules

Évoquer la relation entre titres et clausules revient à étudier l'articulation entre les deux éléments clés de la chaîne narrative : l'incipit et le synopsis. Cette relation, en plus d'être qualifiable d'endophorique (cf. A.-M. Paillet, 2014), crée un lien sémantique entre le titre et la clausule. L'exemple qui nous permet d'illustrer parfaitement cet état de fait est celui des fables de La Fontaine.

Plusieurs travaux ont pris pour objet d'étude l'œuvre poétique de La Fontaine pour en étudier le vocabulaire (P. Tonazzi, 2017), les mécanismes énonciatifs (A. Rodriguez Somolinos, 2005), les syntagmes nominaux (M.-J. Béguelin, 1998), les titres (J. Anis, 2002) et même l'exploitation dans l'apprentissage de la littérature. Dans son analyse des titres, J. Anis (2002) évoque plusieurs possibilités de mise en relation entre le titre de la fable et son texte : thème / propos, titre / expansion, titre / résumé. Selon lui, « le titre peut aussi être envisagé comme un résumé anticipé du texte, avec lequel il entretient des relations paraphrastiques de condensation / expansion » (2002 : 33). Cette relation peut être illustrée grâce aux exemples de titres suivants : *Le Loup plaidant contre le Renard par devant le Singe*, *L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits*, *Les Grenouilles qui demandent un roi*. D'autres sont moins explicites laissant libre cours à l'interprétation pour la restitution du sens et à l'imagination pour la reconnaissance des personnages : *Contre ceux qui ont le goût difficile*. Il est donc clair que le titre occupe plusieurs fonctions dans sa relation avec le reste du texte : le titre annonce, amorce, commence l'histoire, mais il résume, synthétise, renvoie, crée de l'intertexte dans le texte.

La question à laquelle nous tenterons de répondre est celle de savoir en quoi les titres et les clausules des *Fables* de La Fontaine représentent-ils des unités phraséologiques ?

Dans un ouvrage consacré aux titres des tableaux, B. Bosredon rattache l'intitulation à la pratique de l'étiquetage défini comme « une pratique langagière spécifique par laquelle un objet *in praesentia* est identifié au moyen d'une séquence linguistique écrite qui lui est contiguë » (1997 : 14). Plus tard, dans un article de 2017, il attribue à ces dénominations une particularité qui les rapproche des locutions figées : elles sont polylexicales et dotées d'une fixité, même si cette fixité est différente, affirme-t-il, de celle décrite par S. Mejrî (1997) en ce sens qu'elle est « sans degrés », sans défigement possible, même partiel. « Modifier un titre n'a pas plus de sens que modifier une dénomination, modifier un titre, c'est produire un autre titre » (B. Bosredon, 2017 : 65). Cette particularité est aisément vérifiable dans le cas des *Fables*.

Au-delà de la fixité formelle de la structure interne du titre (N de N, N de N_{propre}, N Adj, etc.)², nous pouvons relever d'autres caractéristiques comme : la contrainte sur l'emploi de l'article : une structure binaire en *le...le*, *un...un*, la syntaxe particulière des titres, l'ordre des composants dans le titre.

S'ajoute à cette double fixité formelle et syntaxique, une fixité sémantique : opposition entre les référents génériques et les référents spécifiques, entre le défini et l'indéfini, etc.

Le tout est corroboré par le constat que plusieurs titres des *Fables* sont repris en discours sous la forme de séquences figées ou de citations et plusieurs d'entre elles ont donné lieu à des expressions figées en langue, qu'elles soient de nature phrastique ou pas. Par exemple, l'emploi des syntagmes : *La poule aux œufs d'or*, *Le corbeau et le renard*, *L'œil du maître*, *Le lièvre et la tortue* n'évoque pas plus les *Fables* que de simples séquences figées désignant respectivement : le gain d'argent rapide et éphémère, la ruse, la surveillance du maître, la patience et l'endurance.

Quand ce n'est pas le titre, c'est la clause de la fable qui est réutilisée et on pourrait établir un lien de coréférence entre les deux éléments. Les exemples sont nombreux :

— les clauses anaphoriques :

Le corbeau et le renard	→	Tout flatteur vit au dépens de celui qui l'écoute.
Le renard et le bouc	→	En toute chose il faut considérer la fin.
Le cheval et le loup	→	Chacun à son métier doit toujours s'attacher.
Le chat et un vieux rat	→	La méfiance est mère de la sûreté.

— les clauses cataphoriques :

Le lièvre et la tortue	→	Rien ne sert de courir ; il faut partir à point.
------------------------	---	--

² J. Anis (2002 : 35) affirme qu'il n'existe que deux exemples de titres ne constituant pas de syntagme nominal et que les 239 restants sont constitués d'un ou plusieurs SN. Les 77 (32% environ) qui n'en contiennent qu'un peuvent être qualifiés d'uni-nucléaires, 162 sont polynucléaires, qui se répartissent ainsi : 137 bi-nucléaires (57%), 23 tri-nucléaires (10%), 2 quadri-nucléaires (1%).

1.3. La relation entre les éléments constitutants des phrasèmes discontinus

Il s'agit, dans ce troisième cas de figure, non plus de relations lexicales, mais de relations grammaticales. En effet, plusieurs exemples de ce qu'on appelle communément « les mots grammaticaux » sont des unités phraséologiques qui contribuent de façon décisive à l'organisation grammaticale de la phrase. Selon les termes de M. Riegel *et al.*, « les mots-outils marquent les relations entre mots et groupes de mots dans la structure phrastique (prépositions et conjonctions) ou assurent l'actualisation d'une autre partie du discours (les déterminants) » (1994 : 536). Afin d'illustrer ces phrasèmes grammaticalisés, que leur structure soit continue ou discontinue, nous citons les exemples suivants :

- (1) **Soit... soit** (conjonction qui, utilisée en corrélation, permet de marquer une alternative, indépendamment des éléments corrélés) :

— des noms :

Je défie qu'on me cite **soit** un acte, **soit** une propriété, **soit** un mode quelconque d'existence de l'animal, dont l'analogue ne se retrouve pas chez le végétal. (P. Leroux, *Humanité*, 1840, p. 110).

— des adverbes :

Tous les médecins ont d'ailleurs reconnu cette vérité, **soit** implicitement, **soit** explicitement. (Cl. Bernard, *Princ. méd. exp.*, 1878, p. 298).

— des adjectifs :

Son école, [...] a fourni [...] des savans, **soit** géomètres, **soit** astronomes, **soit** médecins, à toute la Grèce, et des sages à l'univers. (Cabanis, *Rapp. phys. et mor.*, t. 1, 1808, p. 13).

— des subordonnées hypothétiques :

C'est l'objet de cette Providence particulière qui ne cesse pas d'être incompréhensible, **soit qu'elle** prédestine les élus; **soit qu'elle** les dote de dons inégaux; **soit qu'elle** fasse servir le mal au triomphe du bien; **soit que**, inébranlable en ses arrêts, elle se laisse néanmoins toucher par la prière et par le mérite de la vertu; **soit qu'elle-même** attire à soi nos intelligences et nos volontés, dont elle veut concentrer tous les efforts. (Ozanam, *Philos. Dante*, 1838, p. 200).

- (2) **Plus... plus** (dans une relation corrélatrice, il sert à indiquer une augmentation progressive). Il représente également un moule à partir duquel sont formées plusieurs unités phraséologiques, de type proverbial :

Plus on est de fous, plus on rit = Plus on est nombreux, plus on s'amuse.

2. Le sens pragmatique

Si l'étude du sens structurant doit rendre compte des contraintes imposées par le co-texte et la relation entre l'unité phraséologique et son environnement, le sens pragmatique est à chercher dans les conditions de production énonciatives ou contextuelles, qui intègrent tous les aspects significatifs liés à la situation de communication et toutes les marques de l'actualisation spatio-temporelle. Au-delà de l'environnement phrastique ou textuel, le sens pragmatique établit un lien avec la situation d'énonciation. Trois exemples nous permettent d'illustrer cette analyse : les pragmatèmes, les marqueurs déictiques et les séquences performatives.

2.1. Les pragmatèmes

Dès qu'on évoque le sens pragmatique, on ne peut s'empêcher de penser à ces unités phraséologiques de type particulier, dont l'emploi est fortement contraint par la situation d'énonciation, pour ne pas dire, défini par ces éléments actualisateurs qui vont au-delà du sens de la séquence, pour en spécifier les conditions d'emploi : les pragmatèmes (cf. les travaux de I. Mel'čuk, 1995 ; A. Polguère *et al.*, 2012 ; X. Blanco Escoda, 2013 ; S. Mejri, 2018 ; X. Blanco Escoda, S. Mejri, 2018, etc.).

Dans les définitions que nous pouvons donner aux exemples de formules suivants, qu'elles soient spécifiques aux fêtes civiles et religieuses (*Joyeux anniversaire (de mariage), Joyeux baptême, Joyeuse circoncision, Joyeux Noël, Joyeuses Pâques*, etc.), ou aux salutations (*bonjour, bonne soirée, bonne (fin de) journée, au revoir, à la prochaine, à demain*, etc.), ou même des signalisations du type : *défense de fumer, pelouse interdite, chien méchant*, etc., nous constatons que le sens comporte des éléments de la situation d'énonciation comme : les interlocuteurs (âge, sexe, position sociale, etc.), le contexte spatio-temporel (lieu, moment, etc.), la nature des liens entre les interlocuteurs, le contexte (formel, informel, professionnel, familial, amical, etc.). Tous ces éléments ne sont pas représentés de la même manière dans tous les types de pragmatèmes. Notre objectif n'étant pas de présenter la typologie des pragmatèmes, mais de montrer la relation entre les éléments contextuels, qu'ils soient internes (dans le pragmatème) ou externes (dans la situation de communication). En effet, l'ancrage énonciatif de ce type de séquences se fait toujours par le biais d'éléments internes : pronoms (*ci-gît*), ou déterminants (*mes hommages à Madame, mes félicitations*), mais en l'absence d'éléments énonciatifs explicites, comme dans les syntagmes nominaux (*pelouse interdite, chien méchant*), c'est le cadre spatial qui est restitué implicitement lors de l'interprétation (*ici, pelouse interdite, ici, chien méchant*).

On pourra distinguer par conséquent trois types de relation pragmatique entre l'unité phraséologique et le contexte :

- (1) une relation explicite directe, qui véhicule une adéquation entre les marqueurs énonciatifs internes et externes,
- (2) une relation implicite indirecte, qui nécessite la restitution de marqueurs énonciatifs elliptiques,
- (3) une relation de rupture énonciative entre les marqueurs internes et externes (cf. 2.2. les marqueurs déictiques).

2.2. Les marqueurs déictiques

Les déictiques sont considérés, avec les modalités, comme les indices de l'énonciation. Il s'agit d'unités linguistiques « dont le sens implique obligatoirement un renvoi à la situation d'énonciation pour trouver le référent visé » (G. Kleiber, 1986 : 12). Toutefois, il arrive que la relation qui s'établit entre le marqueur déictique et la situation de communication soit biaisée. Prenons l'exemple du phrasème *de quoi je me mêle ?* nous constatons que le pronom personnel *je* et le pronom réfléchi *me* ne réfèrent pas à la première personne du singulier, mais au contraire à la deuxième personne. C'est un « je » qui équivaut à « tu ». Pour l'interpréter correctement, il faut restituer la relation entre le pronom « je » et son référent implicite « tu ». On pourrait voir dans cette rupture référentielle une atténuation de l'idée véhiculée par cette expression qui aurait quelque chose de brutal ou déplaisant : *de quoi tu te mêles ?* qui aurait pour synonyme *occupes-toi de tes affaires !* On peut dire que dans cet exemple, l'opacité de l'unité phraséologique provient de cette rupture du sens indexical.

Un deuxième exemple pourrait illustrer notre propos : c'est la « petite phrase »³ extraite du recueil de P. Delerm (2018 : 143) : *j'dis ça, j'dis rien*. Il précise « c'est une espèce de précaution postoratoire, parfaitement ambiguë, dont la subjectivité rejaillit sur la fadeur de l'interlocuteur ». On pourrait remplacer le deuxième pronom « je » par « tu » : *j'dis ça, tu dis rien*, une manière de s'excuser ou de demander à son interlocuteur : *fais comme si je n'avais rien dit*, comme si le locuteur avait ce pouvoir d'effacer les mots et d'annuler les énoncés.

³ Philippe Delerm, *Et vous avez eu beau temps ? La perfidie ordinaire des petites phrases*. Paris : Seuil 2018.

2.3. Les séquences performatives

Il s'agit là d'un type particulier d'unités phraséologiques à sens pragmatique, dont la simple énonciation donne lieu à un acte. En effet, l'énonciation performative ne se limite pas à dire les choses, elle les fait.

Cette énonciation performative est présente dans plusieurs cas de figure, où les mots sont des actes. Trois exemples d'énoncés performatifs :

- (i) Les formules d'excuse comme *pardon, désolé, je m'excuse, toutes mes excuses*, etc. qui veulent dire : *veuillez accepter mes excuses*.
- (ii) Les formules techniques comme *à vos marques. Prêts. Partez !, Rien ne va plus, les jeux sont faits, larguez les amarres !*
- (iii) Les prières ou professions de foi, par exemple la prière catholique :

*Je vous salue, Marie pleine de grâce ;
Le Seigneur est avec vous. [...] Amen.*

Ces exemples d'énoncés performatifs illustrent parfaitement ce lien implicite qui existe entre les mots et les actes.

3. Le sens ludique

En tant que fonction du langage, la fonction ludique, même si elle a été marginalisée par les linguistes (cf. Jakobson et Martinet), joue un rôle central dans la créativité langagière et poétique, dans l'acquisition des langues et dans tous les jeux langagiers sociaux. Elle permet de rattacher les différents types de jeux langagiers à la linguistique. Le sens ludique est, par conséquent, à chercher dans l'interaction entre le phraséologisme d'un côté, le cotexte et / ou le contexte de l'autre. Le jeu peut en effet résulter de « l'inadéquation » voire même de « l'incompatibilité » entre le phraséologisme et ses co- et contextes.

En évoquant la dimension ludique, on se contentera des cas de défigement⁴, qui véhiculent à eux seuls le jeu **sur** les phraséologismes et **dans** leur emploi, le phraséologisme ne pouvant être défigé qu'en relation avec un environnement (cotextuel ou contextuel ou les deux simultanément).

Le sens ludique se présente dès lors comme une reconstitution soit du sens structurant, lorsque le jeu implique la relation entre le phraséologisme et son

⁴ Nous ne reviendrons pas ici sur la littérature consacrée au défigement. Pour plus de détails, voir L. Zhu (2013) pour les textes journalistiques, T. Ben Amor (2007) et Y. Yakubovich (2015) pour les textes littéraires, etc.

cotexte, soit du sens pragmatique, quand le contexte est en interaction avec le phraséologisme.

3.1. Sens ludique et cotexte

Le défigement d'une unité phraséologique prend tout son sens dans le cotexte qui met en évidence le jeu, et ce quelle qu'en soit la nature (phonétique, morphologique, sémantique, etc.). Les exemples de ludisme langagier fusent dans la littérature. Les plus fréquents sont ceux qui reposent sur un jeu relevant de la dualité sens littéral / sens global. Par exemple, dans :

La bicyclette est l'instrument idéal pour **lever le pied** sans **perdre les pédales**. (Jean Rivoire),

l'enchaînement des deux locutions verbales met en jeu le sens littéral de chacune d'elles : (i) déplacer le pied de bas en haut ; (ii) être privé provisoirement ou définitivement des pédales. La relation d'opposition exprimée au moyen du coordonnant « sans » permet d'activer le sens littéral tout en sous-entendant le sens global.

D'autres exemples, comme les titres du journal satirique le *Canard enchaîné*, représentent des défigements dont le sens prend forme dans l'article lui-même.

Mediator sur toute la ligne

Ce médicament contre le diabète, prescrit comme coupe-faim, ne coupait pas que la faim, il a aussi coupé la vie et trop longtemps coupé les autorités sanitaires et politiques de la réalité de ses dangers.

Le Canard enchaîné, Le dossier 2012, p. 90

Dans cet extrait, nous relevons des relations ludiques de différentes sortes :

- (i) un jeu phonétique entre ce qui est dit « Mediator sur toute la ligne » et ce qui est sous-entendu à travers la locution *sur toute la ligne*, c'est le fait d'être « d'accord sur toute la ligne » ;
- (ii) un jeu sur le sens de la locution *sur toute la ligne* (= complètement) qu'on retrouve dans l'article entre *coupe-faim* et *coupe-vie* : un médicament qui est décrit comme un coupe-faim, mais qui a fini par couper la vie à ces utilisateurs ;
- (iii) un jeu sur la polysémie du verbe *couper* utilisé dans trois contextes différents : « couper la faim » ; « couper la vie » ; « couper les autorités sanitaires de la réalité ».

Il arrive que le sens ludique soit également structurant puisqu'il permet de structurer le discours autour d'une séquence défigée et de présenter par conséquent un nouveau paradigme sémantique, comme dans l'exemple suivant :

Parler pour ne rien dire

[...] Mais me direz-vous si on parle pour ne **rien** [usage 1] dire, de quoi allons-nous parler ?

Eh bien de **rien** [usage 1] ! De **rien** !

Car *rien*, **ce n'est pas rien** [usage 2] ! *La preuve c'est qu'on peut le soustraire*

Rien moins rien = **moins que rien** [usage 3] !

Une fois *rien*... **c'est rien** ! [usage 4]

Deux fois *rien*... *ce n'est pas beaucoup* !

Mais **trois fois rien** !... *Pour trois fois rien* [usage 5], on peut déjà acheter quelque chose... et pour pas cher !

R. Devos, *Matière à rire, L'intégrale*

où le jeu est basé sur les différents usages du mot *rien* en discours et plus particulièrement, sur sa polysémie telle qu'elle est véhiculée dans les différentes séquences figées comme : *parler pour ne rien dire*, *ce n'est pas rien*, *moins que rien*, *c'est rien*, *trois fois rien*, etc.

3.2. Sens ludique et contexte

On peut se représenter le sens ludique des défigements à travers le contexte ou la situation d'énonciation. Deux exemples nous permettent d'illustrer ce cas de figure : les histoires drôles et les questions oratoires.

- (1) Les histoires drôles : pourquoi ? Tout simplement parce qu'il s'agit d'une trame narrative qui impose les trois facteurs de l'énonciation : le « je », le « ici » et le « maintenant ». Ces trois éléments sont nécessaires à la réalisation de la chute et à l'interprétation de la blague. C'est d'ailleurs souvent la relation qui existe entre ces éléments contextuels et les séquences défigées. L'exemple suivant :

Dans la salle des urgences à l'hôpital :

— Docteur, j'ai peur, je perds un peu de sang.

— Allons, ce n'est pas grave, **gardez votre sang froid**.

J.-M. Defays, L. Rosier, 1999 : 116

met en évidence le jeu entre la séquence défigée « *garder votre sang froid* », la locution d'origine sous-jacente « *perdre son sang froid* », et la séquence quasi-libre « *perdre du sang* ». L'effet du rire est obtenu grâce au contraste entre la situation de panique, donc d'absence de sang froid, dans laquelle se trouve la patiente face à la perte de sang réelle qu'elle constate, et l'attitude du médecin, préoccupé par le sang froid de la patiente et non par le « sang chaud » qu'elle perdait.

Le procédé de défigement est utilisé également pour faire de l'humour noir :

Dans le genre de l'humour noir, citons ce dialogue au chevet d'un malade : « Docteur, quand va-t-il s'éteindre ? — Oh, vous savez, **ce n'était pas une lumière** » (Sophie Arnould).

La polysémie du verbe *s'éteindre*, qui dans son sens premier, s'applique à un objet et signifie « cesser de brûler ou d'éclairer », mais qui peut avoir pour sujet un humain et signifier par conséquent « mourir » ou « disparaître », permet de faire un croisement entre ces deux significations pour obtenir la comparaison sous-jacent dans l'exemple ci-dessus : « personne qui s'éteint comme une lumière ».

(2) Les questions oratoires : il s'agit d'un type particulier d'énoncés qui permet d'opposer deux contenus : celui de l'interrogation et celui de la réponse dans un même énoncé. Contrairement aux devinettes, ces questions oratoires exigent l'unique présence de l'énonciateur, lui-même destinataire du message. Le jeu question / réponse se réduit à une seule énonciation, comme dans :

Comment pourrait-on avoir dans le nez des gens qu'on ne peut pas sentir ? (Pierre Dac)

Le jeu sur le sens littéral de chacune des expressions *avoir quelqu'un dans le nez* et *sentir quelqu'un* permet de dépasser la synonymie qui peut relier ces deux locutions dans leur sens global, puisqu'elles signifient toutes les deux « ne pas supporter quelqu'un ».

Tandis que dans cet exemple :

Certaines personnes ne tiennent pas leur parole. Comment la tiendraient-ils, puisqu'ils l'ont donnée (Pierre Dac),

le jeu résulte du passage de l'antonymie des verbes *tenir* et *donner*, dans leur emploi libre, à une synonymie qui les caractérise dans des emplois métaphoriques comme *tenir sa parole* ou *donner sa parole*.

4. Conclusion

Trois pistes de recherche autour de cette typologie des sens gagnent à être développées. La première concernera le sens structurant et le rapport entre cohésion et cohérence au sein des énoncés, le rôle des connecteurs phraséologiques du type *d'abord*, *ensuite*, *enfin*... dans la structuration du discours d'une manière continue ou discontinue n'étant plus à démontrer. La deuxième permettra de mettre en évidence, au niveau pragmatique, le rôle joué par les « Actes de langage stéréo-

typés », développés par M. Kauffer, dans la détermination du sens. La troisième, essentiellement basée sur la dimension ludique du sens, exploitera les jeux mis en œuvre par les phraséologismes pour montrer la complémentarité entre cotexte et contexte dans l'explicitation du sens.

Références citées

- Anis J., 2002 : « Les titres des *Fables* de La Fontaine : “définitude”, généricité, narrativité ». *Linx*, 47. [En ligne], mis en ligne le 1 juin 2003, URL : <http://journals.openedition.org/linx/559> ; DOI : 10.4000/linx.559 (consulté : 12.05.2018).
- Anscombre J.-C., 1994 : « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*, 102 [Paris : Larousse].
- Anscombre J.-C., 2011 : « L'introduction du pronom neutre dans les marqueurs médiatifs à verbe de dire de type *Comme dit le proverbe* / *Como dice el refrán* : étude sémantique contrastive d'une contrainte polyphonique ». *Langages*, 184, 13—34.
- Béguelin M.-J., 1998 : « L'usage des SN démonstratifs dans les *Fables* de La Fontaine ». *Langue française*, 120, 95—109.
- Ben Amor T., 2007 : *Le jeu de mots chez Raymond Queneau*. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse.
- Blanco Escoda X., 2013 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum*, 4 [Vilinius Universitetas], 17—25.
- Blanco Escoda X., Mejri S., 2018 : *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.
- Bosredon B., 1997 : *Les titres de tableau. Une problématique de l'identification*. Paris : PUF.
- Bosredon B., 2017 : « Regards croisés sur deux onomastiques situées ». In : I. Sfar, P.-A. Buvet, eds. : *La phraséologie entre fixité et congruence*. Paris : Academia/L'Harmattan, 61—74.
- Chabanne J.-C., 2003 : « L'apport de quelques outils linguistiques à la description de l'humour dans un texte de Raymond Devos ». *Humoresques*, 17, 11—30.
- Defays J.-M., Rosier L., 1999 : *Approches du discours comique*. Liège : Mardaga, série « Philosophie et langage ».
- Delerm P., 2018 : *Et vous avez eu beau temps ? La perfidie ordinaire des petites phrases*. Paris : Seuil.
- Devos R., 1991 : *Matière à rire. L'intégrale*. Paris : Plon.
- Gréciano G., 1983 : *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques. Recherches linguistiques*. Études publiées par le Centre d'Analyse Syntaxique, Université de Metz IX, Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Gross M., 1982 : « Une classification des phrases “figées” du français ». *Revue québécoise de linguistique*, 11 (2), 151—185.
- Gross M., 1988 : « Les limites de la phrase figée ». *Langages*, 90, 7—22.

- Grossmann F., Mejri S., Sfar I., 2017 : *La phraséologie : sémantique, syntaxe discours*. Paris—Genève : Honoré Champion.
- Kauffer M., 2018 : « Phraséologismes et actes de langage ». In : O. Soutet, S. Mejri, I. Sfar, eds. : *La phraséologie : théories et applications*. Paris—Genève : Honoré Champion, 143—158.
- Kleiber G., 1986 : « Déictiques, embrayeurs, etc. Comment les définir ? ». *L'information grammaticale*, 30, 3—22.
- Kleiber G., 1989 : « Sur la définition du proverbe ». In : G. Gréciano, dir. : *Phraséologie contrastive*. *Europhras* 88, Faculté des Sciences Humaines de Strasbourg, 233—252.
- Kleiber G., 2018 : « Expression figées et proverbes à la croisée de l'opposition transparence / opacité ». In : O. Soutet, S. Mejri, I. Sfar, eds. : *La phraséologie : théories et applications*. Paris—Genève : Honoré Champion, 33—58.
- Mejri S., 1997 : *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba. Tunisie.
- Mejri S., 1998 : « Structuration sémantique et variation des séquences figées ». In : S. Mejri, G. Gross, A. Clas, T. Baccouche, eds. : *Le figement lexical*. 1^{er} RLM. Tunis, 103—112.
- Mejri S., 2001 : « La structuration sémantique des énoncés proverbiaux ». *L'information grammaticale*, 88, 10—15.
- Mejri S., 2010 : « Structuration sémantique des séquences figées ». In : S. Mejri, P. Blumenthal, eds. : *Les configurations du sens*. ZFSL, Beiheft 37. Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 59—72.
- Mejri S., 2011 : « L'opacité des séquences figées ». In : F. Neveu, P. Blumenthal, N. Le Querler, eds. : *Au commencement était le verbe — Syntaxe, sémantique et cognition*. Coll. Sciences pour la communication, 373—386.
- Mejri S., 2018 : « Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage ». *Verbum*, XL (1), 7—19.
- Mel'čuk I., 1995 : « Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics ». In : M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder, eds. : *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, N.J./ Hove, U.-K., 167—232.
- Paillet A.-M., 2014 : « Quand la figure croise l'anaphore linguistique dans les *Fables* de La Fontaine ». *Figures du discours et contextualisation*, mis en ligne le 25 septembre 2014. URL : <http://revel.unice.fr/symposia/figuresetcontextualisation/index.html?id=1427> (consulté : 12.05.2018).
- Polguère A., Fléchon G., Frassi P., 2012 : « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas, P. Frassi, eds. : *Lexiques. Identités. Cultures*. QuiEdit, <hal-00864863>, 81—104.
- Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., 1994 [réed. 2003] : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Rodríguez Somolinos A., 2005 : « Énonciation et discours rapporté dans les *Fables* de La Fontaine ». *Bulletin Hispanique*, 107-1, 139—154.
- Sfar I., 2011 : « Le proverbe : un prédicat endophrorique ». In : A. Pàmies, J.D. Luque Duran, P. Fernandez Martín, eds. : *Paremiologia y herencia cultural*. Série Granada Linguística, Educatori, 107—118.

- Sfar I., Buvet P.-A., éds., 2017 : *La phraséologie entre fixité et congruence. Hommage à Salah Mejri*. Paris : Academia/L'Harmattan.
- Soare G., Moeschler J., 2013 : « Figement syntaxique, sémantique et pragmatique ». *Pratiques* 159—160 : *Le figement en débat*. L. Perrin (dir.), 23—41.
- Tamba I., 2000 : « Le sens métaphorique argumentatif des proverbes ». *Cahiers de praxématique*, 35 : *Sens figuré et figuration du monde*, 39—57.
- Tamba I., 2014 : « Du sens littéral au sens compositionnel des proverbes métaphoriques ». In : R. Daval, P. Frath, E. Hilgert, S. Palma : *Les théories du sens et de la référence. Hommage à Georges Kleiber*. Reims : Éditions et presses universitaires de Reims, <hal-01864852>, 501—516.
- Tonazzi P., 2017 : *Le vocabulaire des fables de La Fontaine*. Berg International éditeurs.
- Yakubovich Y., 2015 : *Défigement dans les textes poétiques. Typologie et exemples en français, espagnol, catalan, russe, bélarusse et polonais*. Thèse de doctorat. Université Autonome de Barcelone.
- Zhu L., 2013 : *Typologie du défigement dans les médias écrits français*. Thèse. Université Paris 13.



Monika Sulkowska

Université de Silésie, Katowice

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0001-9254-5443>

Dualité sémantique des expressions figées et mécanismes de décodage du sens idiomatique

**The double nature in the case of semantics of the phraseological relations
and the mechanisms of understanding idiomatic meanings**

Abstract

The paper focuses on the double nature of phraseological relations in terms of their semantics and the mechanisms and theoretical frameworks that concern the reception of idiomatic meanings. The author presents the concept of the double meaning of phraseological structures and selected questions related to the description of semantics within phraseology. The latter part of the paper is devoted to various models of reception and understanding of idiomatic meanings.

Keywords

Phraseology, semantics, understanding idiomatic meanings

1. Dualité sémantique des unités figées

La nature sémantique des expressions figées, et avant tout les significations qu'elles transmettent suscitent constamment l'intérêt des linguistes-phraséologues (cf. M. S u ł k o w s k a, 2013). Le problème s'avère intéressant lorsque nous avons affaire à une sous-catégorie des phraséologismes, à savoir à la classe qui englobe des structures figées qui se caractérisent par un certain degré d'opacité sémantique. Ce sont des cas où nous parlons du figement linguistique proprement dit, étant néanmoins tout à fait consciente que cette catégorie elle-même reste

également graduelle s'étendant entre différents degrés de compositionnalité. Les séquences figées, surtout celles opaques ou figées du point de vue sémantique, montrent un certain degré de ressemblance et d'analogie par rapport aux catégories discursives simples, à savoir aux lexèmes. Cette correspondance est naturellement justifiée par l'unicité du signifié, mais reste perturbée par le caractère polylexical du signifiant.

La sémantique du langage fait souvent la distinction entre le sens explicite et implicite. Le **sens explicite** résulte, toujours directement, de la combinaison des composants de l'énoncé. En pratique, le sens purement explicite est assez rare, vu que le sens global des énoncés est souvent autre ou plus riche que le sens qu'on obtient en combinant les significations des diverses unités prononcées (il faut ajouter ici le contexte, les intentions des locuteurs, toute la situation discursive, et ainsi de suite). Ainsi, quand d'autres facteurs interviennent et que le sens ne peut pas être attribué directement aux éléments significatifs, phoniques ou graphiques, constituant les énoncés, on peut parler du **sens implicite**. Il apparaît donc souvent en figement.

Les unités figées se caractérisent souvent par le phénomène de la **double signification** (autrement dit : par une **double structure sémantique**). Cette dualité sémantique correspond en fait à la dichotomie traditionnelle entre le sens propre et le sens figuré. Elle est également soutenue par les paires d'opposition, répandues sur les pages des études phraséologiques, telles que le sens littéral et opaque, le sens compositionnel et non compositionnel, le sens analytique et idiomatique, etc.

Pour exprimer la double signification des expressions figées, G. Permjakov (1988) parle de **deux niveaux sémantiques** :

- le niveau sémantique superficiel qui reflète le sens direct ;
- le niveau sémantique profond qui recouvre le sens figuré, essentiel pour les séquences figées.

Par contre, G. Gross (1996) distingue **deux types de lectures** possibles des unités figées :

- la lecture transparente (compositionnelle) → qui permet de découvrir le sens direct ;
- la lecture opaque (non compositionnelle) → qui se fonde sur la synthèse sémantique et qui permet ainsi d'arriver au sens figuré.

Cela s'explique facilement p. ex. au niveau de l'expression *les carottes sont cuites*. À travers la lecture transparente nous arrivons au sens direct tel que *les légumes en question sont prêts à être mangés*, tandis que la lecture opaque découvre le sens figuré tel que *la situation est désespérée*.

Mais il existe des expressions figées qui rejettent leur interprétation littérale. Ainsi, la lecture compositionnelle n'est plus possible. C'est le cas de l'expression *parler par la bouche de qqn* qui ne se prête qu'à la lecture opaque, dévoilant ainsi uniquement le sens figuré.

Il arrive également qu'une structure figée ne possède qu'un sens littéral, p. ex. *rouge comme cerise*. Les expressions de ce type sont prises comme figées en raison de leur nature répétitive dans le discours.

D'après D. Buttler (1982) sur le plan des phraséologismes nous parlons du :

- sens structural → direct, compositionnel et littéral ;
- sens réel → figuré, métaphorique ou idiomatique.

Souvent, l'accès au sens réel des expressions figées se fait à travers le passage du sens structural au sens opaque. Ce passage peut se réaliser grâce à la synthèse et à la globalisation sémantique.

Les possibilités de la double structure sémantique des expressions figées peuvent être illustrées à l'aide du schéma (fig. 1).

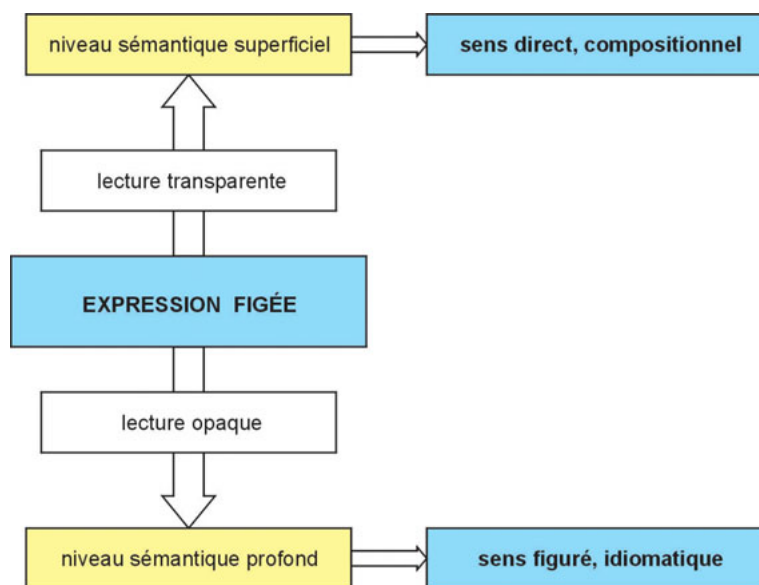


Fig. 1. Dualité sémantique des expressions figées

2. Structures figées et référence

En étudiant la dimension sémantique des expressions figées, il est impossible d'omettre la question de la référence. L'**aréférenciation**¹ montre que l'une des particularités des unités figées en tant que signes lexicaux est qu'elles n'établissent pas de référence extralinguistique. S. Mejri (1997 : 591) suggère l'hypothèse

¹ Terme proposé par G. Gréciano (1983).

que la fonction référentielle des séquences figées repose sur une asymétrie fondamentale. Analysons comme exemple l'expression *cordon-bleu*. Le sens de ce syntagme n'est pas bien sûr la somme des sens de ses composants, et de plus, le substantif *cordon* ne réfère pas à l'objet extralinguistique que les gens dénomment ordinairement « cordon ». C'est toute l'expression et non chacun de ses composants qui sert à renvoyer à un objet particulier de la réalité extralinguistique. Dans le cas des unités simples, une telle dissymétrie ne s'observe pas. Au cas des signes polylexicaux un seul signifié correspond toujours à un signifiant pluriel. Comme nous l'avons montré plus haut, les expressions figées peuvent se prêter à deux lectures : littérale où tous les éléments fonctionnent d'une façon autonome et liée à la fois, et opaque, où les éléments sont dépourvus de leur autonomie et s'emploient en bloc. Plusieurs auteurs désignent par « figement » une unité lexicale autonome, dont la signification est complète et indépendante de ses constituants. Il en résulte que le figement est en même temps un processus et un résultat de ce processus. Or, le figement ne donne pas forcément d'expressions dont le sens rompt tout lien avec le sens des éléments constitutifs. Comme nous l'avons déjà mentionné plusieurs fois, le figement est une catégorie de *continuum*. S. Mejr i (1997 : 49) illustre bien cette gradation en distinguant deux cas extrêmes : les séquences tout à fait transparentes d'un côté, et les séquences complètement opaques de l'autre, et plusieurs cas intermédiaires :

1. les séquences figées transparentes à sens compositionnel, p. ex. : *Il est glissant comme une anguille* ;
2. les séquences figées dont le sens abstrait est déductible des éléments de la séquence, p. ex. : *Pas à pas, à petits pas, un pas de géant* ;
3. les séquences figées dont le sens est déductible à la fois à partir de ses éléments et du contexte, p. ex. : *Sable mouvant. Mordre la poussière* ;
4. les séquences figées dont le sens n'est déductible que des éléments fournis par le contexte, p. ex. : *Avaler des couleuvres. Être sur son trente-et-un* ;
5. les séquences figées opaques dont le sens n'est pas déductible de ses constituants, p. ex. : *Victoire à la Pyrrhus. Ouvrage à la Pénélope*.

Cette gradation au niveau du sens va de pair avec l'aréférenciation des phraséologismes. Le processus de formation phraséologique fait que les unités figées peuvent abandonner non seulement leur sens compositionnel, mais aussi leur référence d'origine réalisée à partir du sens structural. C'est pourquoi on dit parfois que la non-compositionnalité des séquences figées est proportionnelle à l'aréférenciation de leurs constituants.

3. Description de l'aspect sémantique du figement

En décrivant l'aspect sémantique du figement, S. Mejrî (1997 : 603—605) présente les **éléments définitoires des séquences figées (SF)** :

- les SF devraient être traitées comme l'effet d'un passage des combinaisons libres aux unités polylexicales ; celles-ci présentent une invariabilité formelle graduelle et une restructuration sémantique globale ;
- le caractère polylexical des SF constitue leur donnée fondamentale et il est le siège de plusieurs opérations sémantiques, telles que la synthèse et la globalisation ;
- la synthèse sémantique qui ne retient que les éléments sémiques et catégoriels, ainsi que la globalisation sémantique qui les harmonise en en faisant une unité sémantique nouvelle sont absolument nécessaires à la formation des SF ;
- dans le cas de la conceptualisation, le nouveau concept renvoie au référent d'une manière directe ; dans le cas de la figuration ce lien ne se fait qu'indirectement ;
- suivant les processus fondés sur la conceptualisation ou sur la figuration, on obtient des analytismes, c'est-à-dire des expressions endocentriques, ou bien des idiotismes, c'est-à-dire des expressions figuratives ou exocentriques ;
- grâce aux mécanismes qui mènent à la création des SF la langue est capable de se reproduire elle-même : en employant des unités déjà existantes elle peut former des sens tout à fait nouveaux ;
- fondées sur les principes de dissymétrie, les SF offrent à la langue des possibilités plus grandes que les signes simples ;
- les SF ont un statut particulier dans la langue : le passage conceptuel dont elles sont le fruit peut illustrer certains schèmes de pensée propres à une communauté linguistique, de plus, au niveau culturel, elles traduisent différents rapprochements d'un domaine à un autre dans les opérations de dénomination ; c'est pourquoi on dit que les SF expriment le mieux ce que chaque langue a de plus propre ;
- l'étude des SF peut fournir des informations importantes facilitant la connaissance des opérations mentales effectuées lors de la construction de la pensée.

S. Mejrî (2010 : 62—63) indique **quatre raisons** qui président au choix du terme « structuration » en parlant de la sémantique des séquences figées :

1. La première renvoie au fait que la signification d'une séquence est le fruit des relations entre les constituants.
2. La deuxième concerne la hiérarchie qui existe entre le sens littéral (celui qui est construit compositionnellement) et le sens global (celui qui correspond à la totalité de la séquence) : on a souvent négligé le sens littéral ; certains en ont même nié l'existence. Or la pratique discursive, surtout celle qui joue sur cette dualité sémantique, montre que ce sens est toujours sous-jacent au sens global.

Les journalistes et les humoristes y trouvent une source inépuisable de manipulations, exploitant le principe selon lequel la fixité appelle la manipulation.

3. Une autre raison réside dans l'interférence entre la combinatoire interne de la séquence et sa combinatoire externe qui détermine son insertion dans l'énoncé.
4. Une quatrième raison se situe au niveau de la synthèse de plusieurs mécanismes que représente la signification des expressions figées. De tels mécanismes, bien décrits par G. Gréciano (1983), il faut retenir particulièrement :
 - la **conceptualisation** qui est une opération par laquelle on construit un concept à partir de plusieurs saisies, comme c'est le cas pour le concept de MOURIR qui est saisi sous plusieurs angles dans les séquences suivantes : *ne plus être de ce monde, rendre l'âme, passer l'arme à gauche*, etc. ;
 - l'**aréférenciation** ou la suspension référentielle qui désigne le mécanisme linguistique par lequel une unité lexicale cesse momentanément de référer à ce à quoi elle réfère normalement, c'est-à-dire dans son emploi libre ; dans l'exemple suivant : *Il boit du petit lait* il ne s'agit ni de l'action de boire ni de petit lait ; cette désactivation du mécanisme de référenciation se fait au profit de la construction de la signification globale ;
 - les **transferts sémantiques**, appelés couramment **figuration**, qui concernent l'intervention des tropes, p.ex. *montrer patte blanche* illustre le passage d'un domaine concret à un domaine abstrait ;
 - l'**interférence avec la situation d'énonciation** : il s'agit de séquences dont l'emploi est conditionné par une situation précise ; dans l'exemple *de quoi je me mêle ?*, il est clair que le *je* renvoie à un *tu* dans une situation d'échange bien précise ; en dehors d'une telle situation, l'emploi d'une telle formule semble difficile ;
 - d'autres opérations comme la **récatégorisation** et la **globalisation**.

La globalisation consiste à attribuer à la séquence polylexicale une signification globale qui transcende tous les constituants et à la fixer en tant que telle dans le lexique de la langue. Par contre, la récatégorisation est l'opération par laquelle on transfère une catégorie dans une autre.

Pour résumer la description sémantique des expressions figées, on peut citer **quatre points** évoqués par S. Mejri (2010 : 69) :

- Les analyses qui ne tiennent pas compte du sens amputent la description des séquences figées d'une dimension fondamentale conditionnant leur combinatoire interne et externe.
- Les configurations du sens se déclinent en fonction des mécanismes qui interviennent dans la structuration sémantique des expressions figées (globalisation, aréférenciation, etc.).
- L'opacité sémantique n'est pas un élément définitoire du figement.
- Vue sous l'angle de l'intersection dans le contexte phrastique, elle devient un élément pas aussi essentiel qu'on ne le croit dans le fonctionnement des séquences figées.

4. Décodage du sens des expressions idiomatiques

Les études de la nature sémantique du figement montrent que c'est la **signification figurée, idiomatique** des unités figées qui est la plus problématique. La perception et le décodage d'une telle signification ne sont pas directs parce que le sens figé ne résulte pas toujours de règles de compositionnalité. La nature significative du figement ainsi que les mécanismes de sa perception et de sa compréhension dans les langues naturelles suscitent, ses derniers temps, l'intérêt des chercheurs, surtout au niveau de la psycholinguistique.

En psycholinguistique, fonctionnent deux hypothèses concernant le stockage des mots dans le cerveau humain et parlant de leur décodage lors de l'acte de communication :

- l'hypothèse des lexèmes / ou des *mots originaires* ;
- l'hypothèse compositionnelle.

Selon l'**hypothèse des lexèmes** chaque mot constitue un élément autonome dans notre « dictionnaire mental », il est donc un seul *mot originaire*. Par conséquent, chaque forme dérivationnelle, ou même flexionnelle, possède son reflet dans notre cerveau. Cette hypothèse est soutenue p. ex. par J. Aitchison (1987), M. Arnoff (1976), S. Monsell (1985), D. Sandra (1990).

Par contre, l'**hypothèse compositionnelle** nous dit que les mots se composent de morphèmes et ceux-ci servent de *mots originaires*. En écoutant un locuteur parler, nous dégageons des morphèmes de sa chaîne parlée et puis, nous composons nous-mêmes le sens de ce qui a été dit. Cette hypothèse a été lancée par D. MacKay (1979), G.A. Murrell et J. Morton (1974), P.T. Smith et C.M. Sterling (1982), M. Taft (1981), M. Taft et K.I. Forster (1975, 1976). Aujourd'hui elle est plus populaire par rapport à la précédente. L'hypothèse compositionnelle correspond aux règles d'économie cognitive : on peut réduire le nombre d'unités « stockées » dans notre cerveau, mais il faut néanmoins employer plus d'énergie pour composer et transformer les mots.

En ce qui concerne les **mots composés**, la situation est plus équivoque. D. Sandra (1990), S. Monsell (1985) et C.E. Osgood et R. Hoosain (1974) prouvent que certains mots composés (tels que *butterfly*) sont stockés séparément dans notre « dictionnaire mental », bien que leurs composants (tels que *butter* et *fly*) y fonctionnent à part. C'est le cas des **mots composés** qui sont **sémantiquement opaques** : le sens d'un tel mot composé ne résulte pas des significations de ses éléments. Par contre, des **mots composés** qui sont **sémantiquement transparents** (p. ex. *casse-tête*) obéissent en fait à l'hypothèse compositionnelle.

En psycholinguistique, pour décrire le processus de décodage et de compréhension des mots, on emploie le terme d'**activation** (V. Brassard, S. Sornia, A. Toussaint, 1998) qui fait référence à la stimulation des cellules du cerveau correspondant à des mots, ou à des expressions, lorsqu'un individu doit

comprendre ces éléments. Autrement dit, les cellules neuronales correspondant aux mots, normalement inactives, sont stimulées lors du processus de compréhension du mot activant ce dernier dans la mémoire. Pourtant, le **processus d'activation** au cas des expressions idiomatiques n'est pas si évident. En cherchant à comprendre le comportement des idiomes, le problème qui ressort est l'activation du sens à l'intérieur de ce type d'expression. Et les questions suivantes se posent :

Comment active-t-on le sens figuré ?

Active-t-on le sens littéral des mots qui composent l'idiome, ou seul le sens figé d'une telle expression ?

Dans quel ordre ces processus se réalisent-ils sur l'axe temporel ?

Les psycholinguistes s'intéressent avant tout à l'interprétation idiomatique. Ils s'interrogent sur la manière dont s'opèrent le décodage et la compréhension d'une signification figurée, vu qu'elle ne résulte pas de règles normales de compositionnalité du discours.

En ce qui concerne les expressions idiomatiques, deux solutions opposées sont alors concevables :

- soit on garde la théorie compositionnelle inchangée et on considère les expressions idiomatiques comme des exceptions traitées différemment,
- soit on adapte la théorie compositionnelle pour y intégrer le traitement de telles expressions.

Ces deux solutions mènent à des modèles de traitement différents. Nous les passons en revue dans ce qui suit (cf. M. Sułkowska, 2011, 2013 : 97—107).

4.1. Modèles non-compositionnels

Trois types de modèles non-compositionnels, c'est-à-dire concevant les expressions idiomatiques comme des entités auxquelles le sujet aurait accès en mémoire, sans pour autant que leur signification soit calculée, ont été proposés :

- le modèle de la liste mentale d'idiomes ;
- le modèle de la représentation lexicale ;
- le modèle d'accès direct.

Les modèles non-compositionnels sont historiquement plus anciens par rapport aux modèles compositionnels.

Le **modèle de la liste mentale d'idiomes** (*idiom list hypothesis*) a été proposé par S.A. Bobrow et S.M. Bell (1973). Ils postulent que tout individu construit en mémoire une liste d'idiomes distincte de son lexique mental. Selon cette hypothèse, lorsque l'interprétation littérale d'une expression n'est pas possible dans un contexte donné, une recherche dans la liste mentale d'idiomes est engagée (fig. 2).



Fig. 2. Modèle de la liste mentale d'idiomes

Le modèle de la liste mentale correspond à l'**hypothèse de J.P. Searle** (1979) selon laquelle le décodage et la compréhension des unités idiomatiques impliquent trois étapes, à savoir :

1. Le destinataire décode la signification littérale d'un énoncé.
2. Il décide si cette signification est adéquate dans un contexte donné.
3. Sinon, il cherche une interprétation figurée.

Le modèle proposé par A. Bobrow et S.M. Bell (1973) admet alors que la compréhension littérale devrait toujours être plus rapide que la compréhension idiomatique. Or, certains résultats expérimentaux montrent que la compréhension idiomatique s'effectue souvent plus rapidement, ou toutefois jamais moins rapidement que la compréhension littérale, ce qui n'accrédite pas l'hypothèse d'une liste d'idiomes distincte du lexique mental.

Le **modèle de la représentation lexicale** (*lexical representation hypothesis*) a été proposé par D.A. Swinney et A. Cutler (1979). Il récuse l'idée d'une liste d'idiomes distincte et propose en revanche que les idiomes soient stockés sous forme de mots, des « mots longs », au sein même de ce lexique mental.

L'individu est supposé s'engager parallèlement dans deux types de traitement :
 — un traitement littéral et compositionnel des mots qui constituent la chaîne parlée,
 — ainsi que, si cette chaîne s'apparie avec un « mot long » — un traitement idiomatique.

Il est clair que, l'expression étant stockée en mémoire sous forme d'un simple mot, le sujet accède directement, et plus rapidement, à la signification idiomatique qu'à la signification littérale, laquelle suppose une activité de composition des significations de plusieurs mots (fig. 3).

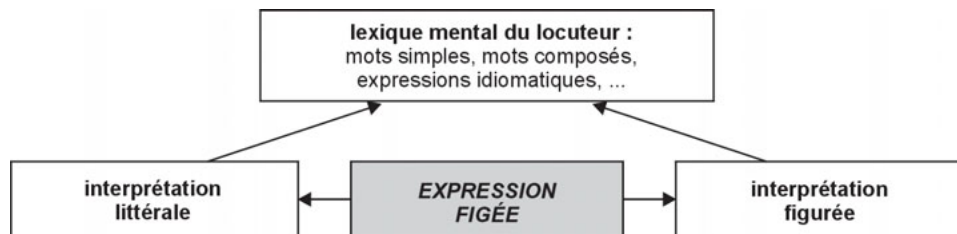


Fig. 3. Modèle de la représentation lexicale

Selon cette conception, à chaque fois le locuteur reproduit de sa mémoire le sens global d'une expression idiomatique, celui qu'il a codifié dans son cerveau, à l'instar du sens attribué à un mot simple. D.A. Swinney et A. Cutler (1979) proposent une activation simultanée du sens littéral et du sens figuré. Selon eux, les idiomes sont enregistrés dans notre cerveau comme n'importe quel autre mot de la langue et sont aussi activés comme des unités lexicales, en entier dès le premier mot. Le modèle de la représentation lexicale postule une activation parallèle de la signification littérale et idiomatique, néanmoins les expériences postérieures analysant la rapidité de l'accès aux significations montrent que l'interprétation figurée s'effectue parfois plus vite (cf. R. Estill, S. Kemper, 1982).

Le troisième modèle non-compositionnel a été proposé par R.W. Gibbs (1980, 1986). C'est un **modèle d'accès direct** (*direct access hypothesis*). Il suppose que les expressions idiomatiques sont comprises directement, c'est-à-dire avant même la construction d'une interprétation littérale, et que les sens des mots qui composent un idiom ne sont pas composés pour former une représentation littérale du syntagme. R.W. Gibbs (1986) soutient que le sens figuré est activé en premier et que le sens littéral est activé seulement si le sens idiomatique n'est pas pertinent par rapport au contexte donné (fig. 4).



Fig. 4. Modèle d'accès direct

Il faut préciser que, selon R.W. Gibbs (1986), pour n'importe quel mot de la langue qui pourrait faire partie d'une expression idiomatique, c'est toujours le sens figuré qui est immédiatement activé. Une analyse de ce type semble peu probable car elle est peu économique. Il suffit d'imaginer combien de temps prendrait le décodage d'un mot très commun de la langue, p. ex. *manger*, qui fait partie d'une expression comme *manger de la vache enragée*, si le sens figuré de ce mot était toujours activé en premier.

Le modèle d'accès direct est appelé *modèle de dominance sémantique* car c'est le processus sémantique qui cherche, dès le premier mot, à voir si le sens idiomatique est pertinent pour le contexte. Par contre, le modèle de la représentation lexicale est appelé par R. Peterson et C. Burgess (1993) *modèle de dominance syntaxique* parce que le sens littéral est ici considéré dans tous les cas, même dans le contexte où il n'est pas pertinent.

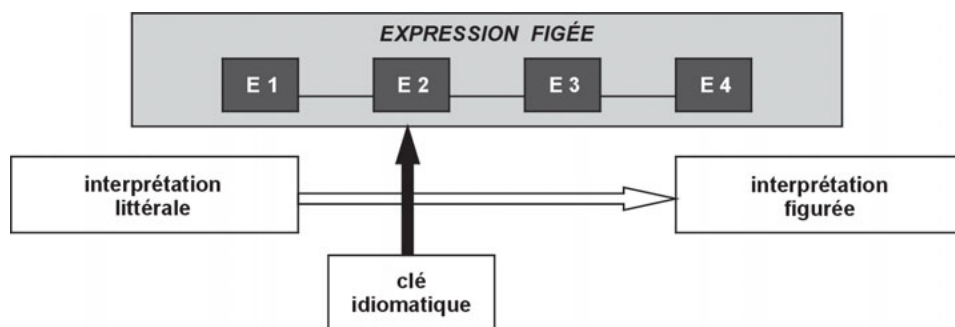
4.2. Modèles compositionnels

Comme le remarquent G. Denhière et J.-C. Verstigel (1997), les modèles non-compositionnels du traitement des expressions idiomatiques présentent tous la même caractéristique : ils ne traitent pas de l'accès initial à la signification de ces expressions, mais des calculs qui sont opérés sur cette signification une fois son accès en mémoire réalisé.

En outre, d'après les modèles compositionnels les significations idiomatiques sont construites simultanément et à partir des significations littérales des mots de l'expression (cf. C. Cacciari, P. Tabossi, 1988 ; M.S. McGlone, S. Glucksberg, C. Cacciari, 1994 ; D.A. Titone, C.M. Connine, 1999).

L'une des conceptions compositionnelles les plus importantes a été proposée par C. Cacciari et P. Tabossi (1988). Elle est connue sous le nom de l'**hypothèse configurationnelle** (*key configuration hypothesis*). Selon C. Cacciari et P. Tabossi (1988), il y a une activation du sens littéral jusqu'au point de reconnaissance de l'idiome, c'est-à-dire le point où l'information est suffisante pour comprendre que le contexte requiert le sens figuré.

Ce point est appelé *point d'unicité* ou *clé idiomatique*, car il s'agit du mot clé de l'expression qui déclenche l'activation du sens figuré. Alors, grâce aux procédés syntaxiques on décode les mots les uns après les autres et on considère la structure grammaticale. Parallèlement, grâce aux processus sémantiques on calcule au fur et à mesure l'interprétation littérale des mots, jusqu'à ce qu'on reconnaisse qu'on a affaire à une expression figurée (donc, jusqu'au point de reconnaissance, autrement dit, jusqu'à la *clé idiomatique*). À partir de ce moment-là, l'expression figurée est active en mémoire et le décodage littéral mot à mot est arrêté. Cette hypothèse peut donc être appelée *modèle d'indépendance syntaxique et sémantique* (cf. C. Brassard, S. Somesfalean, A. Toussaint, 1998), car les opérations sémantiques peuvent cesser toute l'analyse du sens littéral, mais les opérations syntaxiques continuent leur analyse jusqu'à la fin (fig. 5).



E1, E2, E3, E4 — éléments lexicaux successifs qui composent une expression idiomatique

Fig. 5. Modèle de l'hypothèse configurationnelle

La *clé idiomatique*, c'est-à-dire le moment où le sujet peut reconnaître une configuration n'est pas fixe. Comme le disent C. Cacciari et P. Tabossi (1988), il peut varier d'une expression à l'autre, et il dépend, entre autres facteurs, de la prédictibilité des expressions idiomatiques et du contexte gauche après lequel elles sont présentées.

L'hypothèse configurationnelle a stimulé d'autres recherches dans ce domaine, entre autres les recherches menées à l'Université du Québec à Montréal. C. Brassard, S. Somesfalean et A. Toussaint (1998) de cette université ont formulé deux hypothèses à vérifier :

- H1 — Si nous supposons l'existence d'un point de reconnaissance à partir duquel le temps de lecture diminue, alors le début de l'expression sera plus long à lire que la fin.
- H2 — À partir du point de reconnaissance, le temps de lecture pour l'expression figurée sera plus rapide que pour l'expression littérale.

Pour tester leurs hypothèses, ils ont mené une expérience auprès de cinquante étudiants universitaires dont la langue maternelle était le français. Les versions du test ont été présentées aux sujets à l'aide du logiciel Zigzag, conçu par J. Reinwein et R. Ciesielski (J. Reinwein, 1992) de l'Université de Montréal. Les expériences ont confirmé les deux hypothèses posées. De plus, C. Brassard, S. Somesfalean et A. Toussaint (1998) ont prouvé l'existence d'un point de reconnaissance. Elles ont classifié toutes les expressions analysées lors de l'expérience selon la catégorie grammaticale de leurs composantes, et elles ont distingué deux structures différentes :

- soit verbe et syntagme nominal,
- soit verbe et syntagme prépositionnel.

Ainsi, le point de reconnaissance tombe toujours sur le déterminant du syntagme nominal ou sur la préposition du syntagme prépositionnel. En outre, dans une expression de quatre mots, la *clé idiomatique* se trouve toujours sur le deuxième élément.

Les recherches de l'Université à Montréal confirment donc, avec les données de la langue française, l'hypothèse de C. Cacciari et P. Tabossi (1988), qui postule l'existence d'un point de reconnaissance dans le décodage des expressions figurées. Elles confirment aussi le *modèle d'indépendance des processus sémantiques et syntaxiques* proposé ici par R. Peterson et C. Burgess (1993). Ces recherches montrent également que l'activation des expressions idiomatiques se produit plus ou moins de la même façon que l'activation des proverbes. Une fois le mot-clé activé, l'expression entière devient disponible.

L'hypothèse configurationnelle de C. Cacciari et P. Tabossi (1988) et le modèle développé à l'Université de Montréal (C. Brassard, S. Somesfalean, A. Toussaint, 1998) postulent :

- une activation du sens littéral,
- l'existence d'un point de reconnaissance,
- et une activation du sens figuré par la suite.

Suivant ces conceptions, on peut constater que les idiomes sont en fait enregistrés comme des unités polylexicales et activés comme des mots. Le temps de lecture pour la première moitié de l'expression, c'est-à-dire avant le point de reconnaissance, est globalement plus long pour l'expression figurée que pour l'expression littérale. Comme le dit l'Équipe de Montréal (1998 : 10), cela peut s'expliquer par le fait que les premiers mots de l'expression figurée n'ont pas de lien évident avec le contexte, ce qui ralentit leur traitement littéral. De plus, la conception configurationnelle montre que la signification littérale des éléments composant une expression figée peut jouer un rôle important, voire fondamental, dans le processus de compréhension des idiomes.

5. En guise de conclusion

La nature spécifique et complexe des unités figées a un vaste contrecoup dans les recherches linguistiques. Le caractère pluriel du signifiant et du signifié, la superposition des signifiés, l'adjonction de connotations diverses, les transferts sémantiques et toutes les transformations connues par le signifié des expressions figées provoquent ce qu'on peut nommer ici une organisation nouvelle du signe linguistique sur le plan des relations entre le signifié et le signifiant. Nous pouvons donc présenter leurs caractéristiques comme suit.

Le signifiant des expressions figées :

- est polylexical — il se compose d'au moins deux mots ;
- il y a un blocage total ou partiel des combinaisons ou/et des transformations ;
- il existe un rapprochement usuel des composantes ;
- des composantes se caractérisent par la non-continuité ;
- d'habitude, des composantes peuvent fonctionner séparément.

Par contre, le signifié des unités figées :

- est synthétique ;
- il résulte de la sélection et de la globalisation sémique ;
- il s'appuie sur une motivation globale, tropique ou stéréotypée ;
- il peut se caractériser par la dualité sémantique : d'un côté, nous observons un sens direct, compositionnel, de l'autre, un sens figuré, idiomatique ;
- il correspond à l'aréférenciation des constituants ;
- d'habitude, il y a la possibilité de remotivation déclenchant la réapparition des signifiés latents.

Références citées

- Aitchison J., 1987: *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- Arnoff M., 1976: "Word formation in generative grammar". In: *Linguistic Inquiry (Monograph)*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Bobrow A., Bell S.M., 1973: "On catching on to idiomatic expressions". *Memory and Cognition*, 1 (3), 343—346.
- Brassard C., Somesfalean S., Toussaint A., 1998 : « Le décodage des expressions idiomatiques ». www.er.uqam.ca/nobel/scilang/cesla98/textes/5TXTCARO.html, 1-15 (accès : 20.02.2009).
- Buttler D., 1982: „Znaczenie strukturalne a znaczenie realne stałych związków wyrazowych (paralele frazeologii i słowotwórstwa)". *Z Problemów Frazeologii Polskiej i Słowiańskiej*, 1, 49—56.
- Cacciari C., Tabossi P., 1988: "The comprehension of idioms". *Journal of Memory and Language*, 27, 668—683.
- Denhière G., Verstigel J.-C., 1997 : « Le traitement cognitif des expressions idiomatiques, activités automatiques et délibérées ». In : *La locution : entre lexique, syntaxe et pragmatique*. Paris : Klincksieck, 119—148.
- Estill R., Kemper S., 1982: "Interpreting idioms". *Journal of Psycholinguistic Research*, 11, (6), 559—568.
- Gibbs R.W., 1980: "Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation". *Memory and Cognition*, 8, 149—156.
- Gibbs R.W., 1986: "Skating on thin ice: literal meaning and understanding idioms in conversation". *Discourse Processes*, 9, 17—30.
- Gréciano G., 1983 : *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Université de Metz, Centre d'Analyse Syntaxique.
- Gross G., 1996 : *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.
- MacKay D., 1979: "Lexical insertion, inflection, and derivation: Creative processes in word production". *Journal of Psycholinguistic Research*, 8, 477—498.
- McGlone M.S., Glucksberg S., Cacciari C., 1994: "Semantic productivity and idiom comprehension". *Discourse Processes*, 17, 167—190.
- Mejri S., 1997 : *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, Série : Linguistique, vol. X.
- Mejri S., 2010 : « Structuration sémantique des séquences figées ». In : P. Blumenthal, S. Mejri, eds. : *Les configurations du sens*. Stuttgart : Steiner, 59—71.
- Monnell S., 1985: "Repetition and the lexicon". In: A.W. Ellis, ed.: *Progress in the psychology of language*. Vol. 1. Hove and London: Erlbaum.
- Murrell G.A., Morton J., 1974: "Word recognition and morphemic structure". *Journal of Experimental Psychology*, 102, 963—968.
- Osgood C.E., Hoosain R., 1974: "Salience of the word as a unit in the perception of language". *Perception and Psychophysics*, 15, 168—192.

- Permiakov G., 1988 : *Tel grain, tel pain — Poétique de la sagesse populaire*. Moscou : Éditions du Progrès.
- Peterson R., Burgess C., 1993: "Syntactic and semantic processing during idiom comprehension: neurolinguistic and psycholinguistic dissociations". In: C. Cacciari, P. Tabossi, eds.: *Idioms: Processing Structure and Interpretation*. Hillsdale, New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 201—223.
- Reinwein J., 1992 : « La technique Zigzag comme outil pour mesurer l'effet de l'illustration et du texte sur le lecteur en langue seconde ». In : C. Préfontaine, M. Lebrun, eds. : *La lecture et l'écriture : enseignement et apprentissage : actes du colloque*. Montréal : Éditions Logiques, 261—293.
- Sandra D., 1990: "On the representation and processing of compound words: Automatic access to constituent morphemes does not occur". *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 42A, 529—567.
- Searle J.P., 1979: "Metaphor". In: A. Ortony, ed.: *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smith P.T., Sterling C.M., 1982: "Factors affecting the perceived morphemic structure of written words". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 21, 704—721.
- Sułkowska M., 2011: « Décodage et compréhension des expressions idiomatiques — revue des conceptions ». In : M. Lipińska, éd.: *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem, 213—222.
- Sułkowska M., 2013 : *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratique*. Katowice: Wydawnictwo UŚ.
- Swinney D.A., Cutler A., 1979: "The access and processing of idiomatic expressions". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, 523—534.
- Taft M., 1981: "Prefix stripping revisited". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 20, 289—297.
- Taft M., Forster K.I, 1975: "Lexical storage and retrieval of prefixed words". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 14, 638—647.
- Taft M., Forster K.I., 1976: "Lexical storage and retrieval of polymorphemic and polysyllabic words". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 15, 607—620.
- Titone D.A., Connine C.M., 1999: "On the compositional and non compositional nature of idiomatic expressions". *Journal of Pragmatics*, 31, 1655—1674.



Beata Śmigielska

Université de Silésie, Katowice

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-3383-0030>

Implication sémantique des prédicats dans la grammaire à base sémantique de Stanisław Karolak

Semantic implication of the predicates in Stanisław Karolak's semantics-based grammar

Abstract

The following paper discusses the problem of the semantic implication of predicates based on Stanisław Karolak's theory of semantics-based grammar. As the notion of predicate-argument structure is fundamental for this theory, it is crucial to establish the number and type of arguments assigned to a given predicate. The process of assigning the appropriate number of argument positions opened by a predicate and argument-adjunct distinction is a complex and not always clear procedure. Taking into consideration the notions, definitions and propositions resulting from the theory at hand here, the author carries out an analysis of the selected group of predicates that, taking this point of view, may seem to be problematic.

Keywords

Karolak's semantics-based grammar, semantic-implication, predicate-arguments structure, adjunct

1. Introduction

Dans la linguistique polonaise la fin des années 60 du XX siècle est marquée par un développement intense des recherches sur la syntaxe et la sémantique des verbes. La question des structures syntaxiques et leurs relations avec le sens des verbes, la question de l'implication sémantique des prédicats sont abordées dans de nombreux travaux des linguistes polonais, entre autres par A. B o g u s ł a w s k i

(1974, 1981), Z. Saloni (1974, 1976) et M. Świdziński (1981), W. Banyś (1981, 1983, 1989), K. Bogacki (1991, 1992) et H. Lewicka (1983 — qui ont élaboré le premier dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français), M. Grochowski (1984), R. Grzegorzycowa (1996) et, avant tout, S. Karolak dans ses œuvres fondamentales sur la grammaire à base sémantique (1984, 1991, 1992, 1998, 2001). Étant donné que l'analyse des prédicats du point de vue de la valence reste, d'un côté, une question toujours passionnante, et, de l'autre côté, constitue un des problèmes qui n'a pas été résolu jusqu'aujourd'hui, elle attire toujours l'attention non seulement des chercheurs polonais (cf. p. ex. A. Bogusławski, 2017 ; A. Przepiórkowski, 2016, 2017 ; M. Danielewiczowa, 2010, 2017), mais aussi des chercheurs étrangers qui travaillent sur la valence (cf. p. ex. S. Faulhaber, 2011 ; J. Panevová, 2016).

Dans le présent article, nous allons nous pencher sur la question de la valence des prédicats choisis en discutant certains problèmes qui apparaissent au cours d'analyse dans le cadre de la grammaire karolakienne.

La grammaire à base sémantique de Stanisław Karolak décrivant les relations entre la syntaxe et la sémantique reflète une vision particulière du système de la langue naturelle. Dans le volume *Składnia* (1984) où l'auteur s'applique à l'analyse du polonais et dans *Składnia francuska o podstawach semantycznych* (2007) où il s'adonne aux études de la langue française, et dans beaucoup de ses autres travaux, il fait une classification complexe de prédicats, tout à fait novatrice par rapport à ce que proposent les grammaires traditionnelles de l'époque. Dans notre analyse nous allons nous concentrer premièrement sur l'observation sémantico-syntaxique des prédicats choisis, qui, de notre point de vue, posent certaines difficultés quant à la détermination du nombre exact des arguments, pour essayer, dans une deuxième étape, de proposer leurs schémas prédicat-arguments (SPA), établis conformément aux principes admis par l'auteur de la conception.

2. Arguments vs éléments adjoints à la S. Karolak

D'après ce que dit S. Karolak (p. ex. 2007), il est souvent difficile d'arriver à la structure profonde du prédicat et de déterminer la nature et le nombre précis de positions d'arguments qu'il ouvre. La méthodologie qu'il croit la plus efficace est liée à la décomposition sémantique du sens du prédicat. Après l'avoir décomposé en éléments sémantiquement plus simples avec leurs positions d'arguments, on réduit, dans une deuxième instance, les positions qui se répètent en une position argumentative. Une fois les réductions nécessaires établies, on arrive à obtenir un nombre précis de positions d'argument ouvertes par le prédicat qui peut être représenté sous forme de schéma logique (cf. p. ex. M. Hrabia,

2011 ; A. Czekaj, B. Śmigielska, 2009 ; I. Pozierak-Trybisz, 2009 ; B. Śmigielska, 2013). Par exemple le prédicat *ENVIE / ENVIER* appartient aux prédicats trivalents de rang supérieur (qui ouvrent trois positions d'argument : deux positions impliquées pour des arguments d'objets et une position pour un argument propositionnel). Voilà son explication (S. Karolak, 2007 : 101) :

*x ÉPROUVE LE SENTIMENT DE MÉCONTENTEMENT D'y QU'y EST
DANS LA SITUATION q ET x N'EST PAS DANS LA SITUATION q ET x
VEUT ÊTRE DANS LA SITUATION q*

De l'explication ci-dessus résulte le schéma syntaxico-sémantique du prédicat *ENVI-(ER)* : $P(x, q, z)$. Il peut être représenté par les phrases du type A et B ci-dessous :

A. *Je vous envie d'avoir déjà terminé cet article.*

où *je* (x) et *vous* (z) sont des expressions argumentatives qui remplissent la première et la troisième position d'argument d'objets et la proposition *d'avoir déjà terminé cet article* (q) occupe la deuxième position ouverte pour un argument propositionnel, toutes les trois étant impliquées sémantiquement par le prédicat *ENVI-(ER)*.

B. *Je lui enviais son salaire.*

où *je* (x) et *lui* (z) sont, comme dans l'exemple précédent, des expressions argumentatives qui remplissent la première et la troisième position d'argument d'objets et la proposition *son salaire* (q) représente la deuxième position de la structure prédicat-arguments sous-jacente d'*OBTENIR*, qui occupe la troisième position réservée à l'argument propositionnel du prédicat *ENVI-(ER)*.

Puisque la procédure de la décomposition est considérée par l'auteur de la conception comme compliquée dans beaucoup de cas et chargée d'une certaine subjectivité, S. Karolak (2007) en propose encore une autre qui s'appuie sur l'effacement ou le non-effacement grammatical et/ou sémantique. D'après cette procédure-là, il a formulé les listes des prédicats selon leur valence et ordre de positions d'argument (S. Karolak, 2007 : 104—185). Conformément à ce critère, les arguments sémantiquement impliqués par un prédicat donné sont ceux qui ne peuvent pas être effacés de la phrase parce que leur effacement entraînerait soit le fait que la phrase en question devienne asémantique, soit le fait qu'elle subisse une certaine modification sémantique en créant une information indéterminée. L'analyse du prédicat *EMBRASSER* sert à illustrer cette procédure sémantique à travers les phrases du type p. ex. (S. Karolak, 2007 : 94) :

Anne a embrassé son mari au front avec ses lèvres tremblantes.

où on pourrait se poser la question de savoir combien de positions d'argument ce prédicat implique sémantiquement et si les expressions *au front* et *avec ses lèvres tremblantes* remplissent des positions d'argument du prédicat *EMBRASSER*, qui devrait être, lui, dans ce cas-ci, tétravalent. La réponse à cette question est que le prédicat analysé est certainement bivalent et ce fait-là est lié à la relation métonymique du type « partie-tout », grâce à laquelle S. Karolak explique l'appartenance des parties du corps citées dans la phrase (*front* et *lèvres*) aux personnes de *mari* et d'*Anne* qui sont les seules expressions à remplir les deux positions ouvertes par le prédicat *EMBRASSER*.

Il nous paraît important de remarquer ici que l'« instrument » d'*embrasser*, pour qu'il puisse apparaître dans la phrase, doit être toujours accompagné d'une caractéristique supplémentaire, sinon la phrase serait agrammaticale. Cf. :

Anne a embrassé son mari au front avec ses lèvres tremblantes.

vs

?Anne a embrassé son mari au front avec les lèvres.

Quant à la deuxième phrase, une réaction du type :

Mais, Bon Dieu, et avec quoi elle devrait l'embrasser ? Avec les mains ?!

serait tout à fait adéquate.

Dans le contexte de l'effacement ou du non-effacement des unités de la phrase S. Karolak (2007 : 93) parle de deux situations possibles :

2.1 Non-effacement grammatical — l'effacement de l'unité nominale de la phrase fait que celle-ci devient asémantique et agrammaticale en même temps.

2.2 Effacement grammatical, mais non-effacement sémantique — l'effacement d'une unité de la phrase entraîne l'incomplétude de l'information ou sa généralisation.

Au premier groupe des unités non effaçables qui peuvent être considérées comme arguments, appartiennent celles qui sont mises en caractère gras dans les phrases suivantes (S. Karolak, 2007 ; ici, l'astérisque * sert à marquer des phrases incorrectes) :

cf. 2.1

*Varsovie est située **sur la Vistule**.*

vs **Varsovie est située.*

*Anne soupçonne Pierre **de délinquance**.*

vs *Anne soupçonne de délinquance.*

vs **Anne soupçonne Pierre.*

*Marie s'illusionne **que tu l'aimes**.*

vs **Marie s'illusionne.*

*Un agent de police a tué **un cambrioleur**.*

vs **Un agent de police a tué.*

Les unités ci-dessous, celles qui sont en caractère gras, appartiennent au deuxième type des unités, p. ex. :

cf. 2.2

<i>Jean fume une cigarette.</i>	vs	<i>Jean fume.</i>
<i>Pierre lit un journal.</i>	vs	<i>Pierre lit.</i>
<i>Jean s'est marié avec Françoise.</i>	vs	<i>Jean s'est marié.</i>
<i>Gaston se promène dans le parc.</i>	vs	<i>Gaston se promène.</i>

Dans les phrases ci-dessus, malgré l'effacement superficiel, dans ce sens : grammatical, des unités, elles représentent les arguments impliqués par les prédicats correspondants.

D'après ce que dit S. Karolak (2007 : 94), tous les exemples cités (cf. 2.1 et cf. 2.2) prouvent qu'il est difficile de tracer les limites entre les unités impliquées et non impliquées par le prédicat à base du critère de l'effacement / du non-effacement. Il souligne qu'intuitivement celui de l'effacement / du non-effacement sémantique donne des résultats d'analyse plus sûrs (cf. 2.1).

Cependant, après avoir observé les exemples 2.1 et 2.2, la question qui se pose immédiatement est de savoir comment distinguer, dans certains cas, le premier groupe du deuxième, p. ex. dans les phrases : **Anna soupçonne Pierre* vs *Jean fume*. Dans le cas du prédicat *SOUPÇONNER*, cette phrase est possible à prononcer et paraît sémantiquement et grammaticalement correcte, même sans contexte. Par exemple le titre de l'article du 10.06.2019 dans les *Flash Infos* intitulé : « Mali / Attaque d'un village dogon : le gouvernement soupçonne des "terroristes" » pourrait le prouver. Ou les phrases du type, p. ex. : *Un agent de police a tué* pourrait être la réponse à la question : *Qui l'a tué ?*. Nous voyons donc bien que toutes les informations nécessaires à la compréhension de ces phrases sont facilement à retrouver soit dans le contexte, soit dans la situation de communication. Et puisque les phrases sont produites dans le but de communiquer, il faudrait les analyser toujours dans le contexte de communication avant de leur attribuer le statut des phrases asémantiques.

Dans ce contexte-ci, on pourrait se demander aussi comment soumettre à cette sorte de l'analyse les prédicats du type p. ex. de *PEUR* dans la phrase : *Jean est peureux* où la deuxième position est obligatoirement bloquée et ne peut jamais apparaître à la surface. Et même si ce prédicat est bivalent, la procédure de l'effacement et du non-effacement ne serait pas possible à y appliquer. Et encore, comment on pourrait classer de ce point de vue le prédicat *MOURIR* ? Comparons les phrases grammaticalement semblables, p. ex. : *Luc est mort dans le parc* vs *Gaston se promène dans le parc* (cf. 2.2). Si l'on efface de toutes les deux phrases l'expression : *dans le parc*, les phrases : *Luc est mort* vs *Gaston se promène* seront grammaticalement et sémantiquement correctes, à cette différence près que le prédicat *MOURIR* est monovalent et celui de *SE PROMENER* ne l'est pas. L'ex-

pression effacée dans le cas de *MOURIR* constitue un élément adjoind dans cette phrase, même si, au premier coup d'oeil, elle semble saturer la deuxième position de l'argument (cf. S. Karolak, 2017 : 107). Par contre, s'il s'agit du prédicat *SE PROMENER*, l'expression : *dans le parc* remplit la deuxième position d'argument ouverte par ce prédicat. Il s'avère que le test de l'effacement et du non-effacement n'est pas suffisamment efficace dans ces cas-là.

Les procédures karolakiennes, brièvement présentées ci-dessus, qui permettent de distinguer les arguments des éléments adjoints ne sont pas toujours, selon notre opinion, opérationnelles au point d'arriver de façon objective à la SPA. Parmi les linguistes les opinions sur les méthodes de l'accès aux éléments nécessaires de la SPA sont partagées. Il y en a ceux qui croient que la décomposition sémantique des prédicats est complexe, mais efficace (cf. p. ex. A. Bogusławski, 1974, 1978 ; M. Danielewiczowa, 2017) et, naturellement, ceux pour qui c'est plutôt une méthode qui base sur une certaine intuition sémantique et, qui, de ce point de vue, ne paraît pas être sûre (cf. p. ex. M. Grochowski, 1984 ; A. Przepiórkowski, 2017). M. Danielewiczowa (2017) souligne aussi que, vu la complexité de la langue naturelle, un seul type de test n'est pas un outil suffisant pour arriver avec succès à déterminer clairement l'opposition entre arguments et éléments adjoints. Pour le faire, il faut parfois appliquer quelques tests différents en fonction d'un nombre divers et diversifié de classes de prédicats dans une langue donnée.

3. *Dans le parc ou par le parc* — argument ou élément adjoind ?

Il est évident que chaque action ou événement se produit dans un certain endroit et dans un certain temps. Les compléments circonstanciels de lieu, tels que : *dans le parc* et *par le parc*, apparaissent souvent dans les phrases soit en fonction d'argument, soit en fonction d'élément adjoind et il n'est pas souvent facile de distinguer leur statut.

Si l'on se concentre p. ex. sur les locatifs et si l'on se base sur l'intuition linguistique, on pourrait constater que les prédicats de déplacement pourraient être rangés à la catégorie des prédicats dans laquelle les locatifs joueraient une fonction d'argument et non pas d'adjoind. Cela résulte du fait que le cadre de déplacement dans l'espace devrait sémantiquement impliquer l'existence des éléments locatifs le spécifiant de manière naturelle et immanente. Analysons, de ce point de vue, les phrases suivantes :

3.1

- a) ?*Marie va.*
- b) *Marie va à la bibliothèque.*

- c) *Marie va de chez son frère.*
- d) *Marie va de chez son frère à la bibliothèque.*
- e) *Marie va de chez son frère à la bibliothèque par le parc.*

- f) *Marie retourne.*
- g) *Marie retourne de la bibliothèque.*
- h) *Marie retourne chez elle.*
- i) *Marie retourne de la bibliothèque chez elle.*
- j) *Marie retourne de la bibliothèque chez elle par le parc.*

L'observation des exemples ci-dessus nous amène à la réflexion sur la valence des prédicats du type *ALLER* (au sens de *ić*) et *RETOURNER* (au sens de *wracać*), comme des prédicats qui pourraient être représentatifs de la classe des prédicats de déplacement dans l'espace. Aussi bien *ALLER* que *RETOURNER* appartiennent, selon S. Karolak (2007 : 168), au groupe des bivalents représentés par le modèle sémantico-syntaxique : $P(x, y)$, où la position initiale x est réservée pour l'argument individuel (d'objet) et la deuxième position y est ouverte pour le locatif.

Pour résoudre le problème de la valence des prédicats en question, il faudrait, comme le dit S. Karolak (p. ex. 2007), essayer de faire la décomposition de leur sens, même de façon simplifiée. On pourrait donc dire, dans le cas du prédicat *ALLER*, que :

x SE DÉPLACE DU LIEU y AU LIEU z PAR LE CHEMIN v

Par contre, l'analyse sémantique du sens de *RETOURNER* serait, plus ou moins, la suivante :

x SE DÉPLACE DU LIEU y ET x SE REND À NOUVEAU DANS UN LIEU z OÙ x VA PAR LE CHEMIN v

Étant donné que les modèles sémantico-syntaxiques se réfèrent au niveau profond de la langue, elles devraient toujours comporter toutes les positions d'arguments qui sont obligatoires du point de vue du sens du prédicat en question, même si elles ne sont pas à chaque fois réalisées et remplies toutes ensemble à la surface dans les phrases (cf. 3.1). D'après notre raisonnement, les prédicats analysés seraient plutôt tétravalents et leur modèle sémantico-syntaxique serait : $P(x, y, z, v)$, proposé conformément à la décomposition sémantique des sens présentée ci-dessus. De plus, dans les exemples des phrases (cf. 3.1), grammaticalement et sémantiquement correctes (cette constatation résulte d'analyser les phrases citées dans le contexte possible où elles peuvent apparaître), il est bien visible que tous les locatifs fonctionnent comme arguments et non pas comme éléments adjoints.

Il y n'a qu'une seule phrase (3.1a) qui nous paraît la moins naturelle (pour la marquer, nous proposons le signe ? à la place de l'astérisque *, celui-ci étant plutôt réservé aux phrases inacceptables).

Analysons à ce propos aussi d'autres prédicats de déplacement dans l'espace et regardons si le locatif : *dans le parc*, répété dans chaque phrase ci-dessous, assumerait la fonction d'argument ou d'adjoint :

3.2

- | | | |
|--|----|------------------------------------|
| a) <i>Jean se promène dans le parc.</i> | vs | <i>Jean se promène.</i> |
| b) <i>Jean court dans le parc.</i> | vs | <i>Jean court.</i> |
| c) <i>Jean marche dans le parc.</i> | vs | <i>Jean marche.</i> |
| d) <i>Jean galope à toute allure dans le parc.</i> | vs | <i>Jean galope à toute allure.</i> |
| etc. | | |

Il n'est pas à douter que les prédicats mis en observation ci-dessus expriment une idée de déplacement dans l'espace et impliquent plus qu'une seule position d'argument. Ils en impliquent quatre (cf. p. ex. avec les phrases du type : *Jean court dans le parc d'une fontaine à l'autre*, *Jean se promène dans le parc d'un jet d'eau à l'autre*, etc.) dont les trois dernières peuvent être facultativement saturées à la surface, comme c'est le cas de la deuxième position remplie par l'expression : *dans le parc* dans tous les exemples 3.2 (première colonne). Les prédicats en question sont donc, de notre point de vue, tétravalents et peuvent être représentés par le modèle sémantico-syntaxique suivant : $P(x, y, z, v)$. Il faut ajouter aussi que les phrases sans locatifs (cf. 3.2 — deuxième colonne) sont naturellement grammaticalement et sémantiquement correctes dans un contexte donné, parce que les prédicats analysés possèdent dans leurs structures profondes trois autres positions d'argument, prêtes à être remplies, si la situation de communication l'exigeait.

Essayons de comparer les phrases proposées dans l'exemple 3.2 avec quelques phrases ci-dessous, apparemment du même type:

3.3

- | | | |
|---|----|-----------------------------------|
| a) <i>Marie meurt dans le parc.</i> | vs | <i>Marie meurt.</i> |
| b) <i>Marie fume des cigarettes dans le parc.</i> | vs | <i>Marie fume des cigarettes.</i> |
| c) <i>Marie lit un journal dans le parc.</i> | vs | <i>Marie lit un journal.</i> |
| d) <i>Marie crie dans le parc.</i> | vs | <i>Marie crie.</i> |
| e) <i>Marie pleure dans le parc.</i> | vs | <i>Marie pleure.</i> |
| etc. | | |

Il est vrai que du point de vue formel les phrases de l'exemple 3.2 et celles de l'exemple 3.3 ne diffèrent pas les unes des autres. On peut facilement effacer le locatif *dans le parc* de toutes les phrases analysées et celles-ci seraient gram-

matiquement et sémantiquement correctes (cf. 3.3 — deuxième colonne). Mais il y a une seule différence importante entre ces deux groupes d'exemples, notamment la présence logique de l'idée de déplacement dans l'espace incorporée dans les prédicats de 3.2 et le manque de cette idée-là dans les prédicats de 3.3. De cela résulte le fait que le locatif dans le deuxième groupe des phrases (cf. 3.3) est un élément adjoind dans les structures prédicats-arguments en question.

Arrêtons-nous encore un instant sur l'observation de la valence du prédicat *NAGER*, qui représente aussi un prédicat de déplacement dans l'espace, dans la phrase du type :

3.4

Jean nage dans le parc aquatique. vs *Jean nage.*

Ce prédicat est, d'après S. Karolak (2007 :107), monovalent. Dans son modèle sémantico-syntaxique : $P(x)$ la variable x représente une position ouverte pour un argument individuel (d'objet). Puisque *NAGER* fait partie d'un groupe de prédicats de déplacement dans l'espace, il devrait être plutôt qualifié, selon notre point de vue, en tant que tétravalent avec les trois dernières positions ouvertes pour des locatifs. Pour arriver à sa structure profonde, essayons de le décomposer en éléments sémantiques plus petits, p. ex. :

*x SE DÉPLACE À LA SURFACE D'UN LIQUIDE OU DANS UN LIQUIDE y
D'UN POINT z VERS UN POINT v*

Après l'avoir décomposé, il est évident que ce prédicat paraît être plutôt tétravalent, avec le modèle : $P(x, y, z, v)$, que monovalent, et, que sa deuxième position serait réservée pour *un liquide* à la surface duquel ou dans lequel on pourrait nager et les deux dernières positions seraient réservées pour le chemin de déplacement dans l'espace, p. ex. :

3.5.

- a) ?*Pierre nage dans l'eau.* vs *Pierre nage.*
 b) *Luc nage dans l'eau de 27 degrés.*
 c) *Il nage dans l'eau glaciale.*
 d) *Une pomme frite nage dans l'huile.*
 e) *Ils nagent dans le sang.*
 f) *Un parasite nage dans l'urine.*
 g) *Une mouche nage dans la soupe.*
 h) *Une fourmi nage dans le jus.*
 etc.

Les exemples avec le prédicat *NAGER* nous font voir que l'on pourrait nager dans un différent type de liquide (p. ex. : *eau, huile, sang, urine, soupe, jus, thé, café, alcool*). Puisqu'on nage généralement dans l'eau ou à la surface de l'eau, la phrase 3.5a est traitée comme un pléonasme par rapport à la phrase *Pierre nage*. Pourtant, malgré la faute de redondance, il y en a beaucoup dans l'usage. Nous pouvons nous imaginer aussi la situation de communication où la phrase : *Pierre nage dans l'eau* serait prononcée comme la réaction à la question, un peu bizarre, mais quand même possible, du type, p. ex. *Pierre, nage-t-il dans l'huile ?*. Par contre, les exemples 3.5b et 3.5c sont les cas les plus fréquents dans lesquels le mot « eau » est accompagné d'épithète ou de complément déterminatif du nom (p. ex. *dans l'eau glaciale, dans l'eau de 27 degrés*, réalisant, d'ailleurs, le même mécanisme comme dans la phrase analysée plus haut : *Anne embrasse Pierre au front avec ses lèvres tremblantes*).

Et, à ce moment-là, on pourrait se demander si, par hasard, le syntagme du type, p. ex. *dans l'eau glaciale*, n'est pas une partie du prédicat *NAGER*, activée à la surface par un adjectif (ici : *glaciale*), et non pas un argument, comme c'est le cas des prédicats tels que : *poignarder, balayer, empoisonner, fusiller*, etc. ci-dessous (cf. S. Karolak, 1984 : 24—25) :

3.6

- a) **Pierre l'a poignardé avec un poignard.*

vs

Pierre l'a poignardé avec un poignard rouillé.

- b) **Marie a balayé la cuisine avec un balai.*

vs

Marie a balayé la cuisine avec un balai humide.

- c) **Luc a fusillé son oncle avec un fusil.*

vs

Luc a fusillé son oncle avec un fusil ancien.

Même si ces prédicats-là et le prédicat *NAGER* semblent fonctionner d'une façon semblable, ils diffèrent sur deux points importants. Premièrement, leur forme morphologique : *poignard-er, balay-er, fusill-er* comporte déjà l'objet dont on se sert pour exécuter une action, ce qui pourrait suggérer que c'est une partie du prédicat en question et non pas un argument, ni un élément adjoint. Deuxièmement, l'objet avec lequel on fait ces actions est unique pour elles-mêmes : si l'on balaie, on le fait d'habitude avec un balai, si l'on poignarde, l'objet typique de cette action est un poignard et si l'on fusille, on a besoin d'un fusil, etc. Dans le cas de *NAGER*, la situation est tout à fait différente. Sa forme morphologique

n'a rien à voir avec l'eau, dans laquelle on nage généralement, et le liquide, dans lequel on peut nager, est de différent type (cf. 3.5b-3.5h).

Revenons encore à la phrase : *Jean nage dans le parc aquatique* (cf. 3.4), à partir de laquelle nous avons commencé notre analyse du prédicat *NAGER* en tant qu'appartenant à la classe des prédicats de déplacement dans l'espace, et regardons-la en compagnie d'autres phrases du même type, très nombreuses dans l'usage, p. ex. :

3.7

- a) *Pierre nage dans la mer Baltique.*
- b) *Marie nage dans l'étang de ses parents.*
- c) *Les enfants nagent dans la piscine de l'hôtel.*
- d) *Mes parents nagent dans le lac Guéry.*
- e) *Jean nage dans le parc aquatique.*
- etc.

Ici, la question se pose toute de suite de savoir si les locatifs dans les phrases ci-dessus occupent une position d'argument ou sont de simples adjoints. Essayons donc de les reformuler en celles du type :

3.8

- a) *Pierre nage dans l'eau de la mer Baltique.*
- b) *Marie nage dans l'eau de l'étang de ses parents.*
- c) *Les enfants nagent dans l'eau de la piscine de l'hôtel.*
- d) *Mes parents nagent dans l'eau du lac Guéry.*
- e) *Jean nage dans l'eau de la piscine dans le parc aquatique.*
- etc.

De la reformulation des phrases résulte le fait qu'aussi bien dans les exemples 3.7, que dans les exemples 3.8, les locatifs, qui sont des constructions métonymiques du type « le récipient pour le liquide », jouent le rôle des arguments, même si c'est seulement une partie de ces expressions qui est exprimée à la surface. Quant à deux dernières positions du prédicat *NAGER*, elles ne sont pas saturées à la surface dans toutes ces phrases.

Ainsi, dans la phrase du type p. ex. :

Jean nage dans la Vistule d'un bord à l'autre.

nous avons quatre positions d'argument remplies à la surface par les expressions : *Jean*, *dans la Vistule*, *d'un bord*, *à l'autre*. L'expression : *dans la Vistule* constitue donc une expression métonymique qui sature une des positions ouvertes par le prédicat *NAGER*.

Et encore quelques phrases intéressantes de ce point de vue, p. ex. :

3.9

- a) *Mes amis nagent dans l'argent.*
- b) *Marie nage dans le bonheur.*
- c) *Luc nage dans la richesse.*
- d) *Mes parents nagent dans le luxe.*
- e) *Ils nagent dans l'abondance.*
- etc.

Dans les phrases ci-dessus nous avons affaire au prédicat *NAGER* (*plawić się*) avec un sens tout à fait différent, qui n'est plus locatif, ce qui est montré par la position d'argument propositionnel qui y est présente, par rapport à celui analysé plus haut et il faut étudier sa structure prédicat-argument séparément. Et dans ces cas-ci, il est clair que les phrases avec le prédicat *NAGER*, employé au sens figuré du mot, du type p. ex. : *?Ils nagent dans l'abondance d'un hôtel à l'autre*, seraient inacceptables. Ce prédicat *NAGER* ouvrirait plutôt deux positions d'argument : l'une pour un argument individuel, l'autre pour un argument propositionnel.

Il est donc évident qu'il serait nécessaire qu'on établisse une description systématique de la valence sémantique des classes de prédicats du point de vue de la grammaire à base sémantique, p. ex. locatifs, sentiments, communication, etc., qui pourrait être confrontée avec d'autres descriptions de ce type.

Naturellement, dans cette description on devrait prendre en considération le fait que le principe adopté dans la grammaire à base sémantique de S. Karolak: un prédicat donné a autant de réalisations syntaxiques équivalentes qu'un système linguistique donné autorise, devrait probablement être nuancé. On devrait rendre compte du fait que, pratiquement, pour une raison ou une autre, certaines réalisations pourraient ne pas avoir lieu dans une langue donnée (fameux « syntactic gaps »). D'autre part, les réalisations possibles, si elles ont lieu, peuvent apporter des modifications du sens du prédicat, conçu, comme c'est le cas, apparemment, chez S. Karolak, comme une intension à la différence de la référence. À moins qu'on ne définisse le sens des prédicats, comme référence et non pas sens (un prédicat, serait-il, étant un concept, et non pas un signe, un mix des deux dans la grammaire à base sémantique de S. Karolak ?). Et dire que ces modifications sont un résultat du jeu pragmatique des constructions en question ne serait pas suffisant, puisqu'on y a affaire à un jeu systématique, donc systémique, des modifications sémantiques apportées par ce type de constructions.

Cela nous amènerait forcément à reposer la question fondamentale : qu'est-ce en fait qu'un (sens du) prédicat, vu p. ex., à ce propos, les exemples longuement discutés dans la littérature de la question (cf. p. ex. Ch. Fillmore, 1968 : 49 ; P. Sgall, E. Hajicová, J. Panevová, 1986 : 119), p. ex. :

<i>Jean a versé du lait sur la table.</i>	vs	<i>Le lait a versé sur la table.</i>
<i>Jan rozlał mleko.</i>	vs	<i>Mleko się rozlało.</i>
<i>John spilled the milk.</i>	vs	<i>The milk spilled.</i>
<i>Les abeilles fourmillent dans le jardin.</i>	vs	<i>Le jardin fourmille d'abeilles.</i>
<i>Ogród roi się od pszczół.</i>	vs	<i>W ogrodzie roi się od pszczół.</i>
<i>(≠ Pszczoły nie zawsze roją się w małych ulach.)</i>		
<i>The bees swarm in the garden.</i>	vs	<i>The garden swarms with bees.</i>

4. Conclusion

La question de l'opposition entre les arguments et les éléments adjoints suscite, comme on le voit, jusqu'aujourd'hui une vive discussion et les opinions sur les meilleurs tests linguistiques, qui conduiraient à la résolution de ce problème, sont partagées. Étant donné que les analyses scientifiques devraient s'appuyer sur des fondements philosophiques et épistémologiques adoptés, leurs résultats en dépendent et peuvent être différents d'une conception à l'autre, bien qu'ils concernent les mêmes phénomènes linguistiques (cf. W. B a n y ś, 2018).

Dans les recherches sur la valence des prédicats, nous avons observé, en gros, trois approches principales. La première — purement sémantique, qui admet trois arguments au maximum au niveau profond (cf. p. ex. A. B o g u ś ł a w s k i, 1981), la deuxième — syntaxique, selon laquelle l'unité minimale d'analyse est la phrase définie comme « prédicat accompagné de la suite la plus longue de ses arguments » (cf. p. ex. G. G r o s s, 1999 : 113) et la troisième — sémantico-syntaxique, qui essaye de décrire les rapports entre ces deux niveaux en attribuant la primauté à la sémantique, la syntaxe y étant subordonnée (cf. p. ex. S. K a r o ł a k, 1984, 1998, 2001, 2007).

Cette dernière approche paraît être le défi le plus difficile parmi les autres, puisque les limites d'analyse entre les deux niveaux en question ne sont pas précisément déterminées. Ainsi, aussi bien dans *Składnia* (1984) que dans *Składnia francuska o podstawach semantycznych* (2007) S. K a r o ł a k propose un classement valentiel de prédicats qui n'est pas toujours homogène, car l'auteur, en se basant tantôt plus sur le niveau sémantique, tantôt plus sur le niveau syntaxique, n'est pas toujours, dans ce cas-ci, conséquent dans ses descriptions.

Cependant, dans le contexte des discussions linguistiques (ici : sur l'implication sémantique des prédicats), il est important de souligner que, d'un côté, "linguistic research based on some defined criteria is better than research based on intuition and ad hoc classification" (J. P a n e v o v á, 2016 : 21) et, de l'autre côté, que si les tests scientifiques appliqués à bien déterminer un phénomène donné ne répondent pas encore à nos attentes et à nos besoins, cela ne veut pas dire que le phénomène n'existe pas (M. D a n i e l e w i c z o w a, 2017 : 56).

C'est un argument supplémentaire pour s'acharner à prouver s'il existe ou qu'il n'existe pas, et les linguistes doivent y faire front avec encore plus de persévérance en essayant de proposer d'autres tests qui permettraient de mieux délimiter le phénomène.

Références citées

- B a n y ś W., 1981 : « Description indéfinie : arguments ou prédicats en position d'arguments ? ». *LSil* 4, 43—52.
- B a n y ś W., 1983 : « Type de prédicat et ambiguïté référentielle ». *Neophilologica*, 3.
- B a n y ś W., 1989 : *Théorie sémantique et SI... ALORS. Aspects sémantico-logiques de la proposition conditionnelle*. Katowice : Uniwersytet Śląski.
- B a n y ś W., 2018 : « Nouveaux anciens paradigmes : Approche orientée objets, classes d'objets, psychologie écologique et cognition radicale incorporée ». *Neophilologica*, 30, 25—41.
- B o g a c k i K., K a r o l a k S., 1991 : « Fondements de la grammaire à base sémantique ». *Lingua e stile*, 26, 309—345.
- B o g a c k i K., K a r o l a k S., 1992: „Założenia gramatyki o podstawach semantycznych”. *Język a Kultura*, 8, 157—187.
- B o g a c k i K., L e w i c k a H., 1983 : *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*. Warszawa : PWN.
- B o g u ś ł a w s k i A., 1974: "Preliminaries for semantic-syntactic description of basic predicative expressions with special reference to Polish verbs". In: A. O r z e c h o w s k a, R. L a s k o w s k i, red.: *O predykcji*. Wrocław: Ossolineum, 39—57.
- B o g u ś ł a w s k i A., 1978: "Towards an operational grammar". *Studia Semiotyczne*, VIII, 29—90.
- B o g u ś ł a w s k i A., 1981: "More than three or three at most? The problem of valency places and arguments of relations". *Studia gramatyczne*, IV, 7—14.
- B o g u ś ł a w s k i A., 2017: „W sprawie językowo-autorefleksyjnego testowania wymagań składniowych”. *Prace Filologiczne*, LXX, 33—45.
- C z e k a j A., Ś m i g i e l s k a B., 2009 : « Autour de la notion de prédicat ». *Neophilologica*, 21, 7—17.
- D a n i e l e w i c z o w a M., 2010: „Schematy składniowe — podstawowe kwestie metodologiczne”. *Poradnik Językowy*, 3, 5—27.

- Danielewiczowa M., 2017: „Argumenty i modyfikatory — głos w dyskusji”. *Linguistica Copernicana*, 14, 55—70.
- Faulhaber S., 2011: *Verb Valency Patterns. A Challenge for Semantics-Based Accounts*. De Gruyter Mouton.
- Fillmore Ch., 1968: “The Case for Case”. In: E. Bach, R.T. Harms, eds.: *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1—88.
- Grochowski M., 1984: „Składnia wyrażen polipredykatywnych”. In: Z. Topolińska, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN, 213—299.
- Gross G., 1999 : « Élaboration d'un dictionnaire électronique ». *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, XCIV(1), 113—138.
- Grzegorzczkova R., 1996: *Wykłady z polskiej składni*. Warszawa: PWN.
- Hrabia M., 2011 : « La grammaire à base sémantique : une conception “bâtie” et non pas “donnée”. Quelques remarques sur le changement de la compréhension de certaines notions fondamentales dans la théorie de Stanisław Karolak ». *Neophilologica*, 23, 273—289.
- Karolak S., 1984: „Składnia wyrażen predykatywnych”. In: Z. Topolińska, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa: PWN, 11—211.
- Karolak S., 1998 : « Sur une méthode de détermination de la valence des prédicateurs ». In : E. Hajičová, ed. : *Issues of Valency and Meaning. Studies in Honour of Jarmila Panevová*. Prague : Karolinum, Charles University Press, 55—61.
- Karolak S., 2001: „Założenia gramatyki o podstawach semantycznych”. In: S. Karolak, red.: *Od semantyki do gramatyki*. Warszawa, Instytut Slawistyki PAN, 21—61.
- Karolak S., 2007: *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. T. 1. Kraków: Collegium Columbinum.
- Panevová J., 2016: “In favour of the argument—adjunct distinction (from the perspective of FGD)”. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 106, 21—30.
- Pozierak-Trybisz I., 2009: *Składnia francuska o podstawach semantycznych: ćwiczenia*. T. 2. Kraków: Collegium Columbinum.
- Przepiórkowski A., 2016: “Against the Argument — Adjunct Distinction in Functional Generative Description”. *The Prague Bulletin of Mathematical Description*, 106, 5—20.
- Przepiórkowski A., 2017: *Argumenty i modyfikatory w gramatyce i w słowniku*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Saloni Z., 1974: „O programie opisu składni czasowników polskich”. In: *O predykcji (Materiały konferencji Pracowni Budowy Gramatycznej Współczesnego Języka Polskiego, IBL PAN, Zawoja 14—16 XII 1972)*. Wrocław: Ossolineum, 59—81.
- Saloni Z., 1976: *Cechy składniowe polskiego czasownika*. Wrocław: Ossolineum.
- Saloni Z., Świdziński M., 1981: *Składnia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Sgall P., Hajičová E., Panevová J., 1986: *The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects*. May: Jacob.
- Śmigielska B., 2013 : « Le problème de la valence et de l'ordre des prédicats dans la conception des structures prédicat-arguments de Stanisław Karolak ». *Neophilologica*, 25, 140—149.

**Cecylia Tatoj**University of Silesia, Katowice
Poland <https://orcid.org/0000-0002-7014-4072>

Conceptualization of “hand” in Spanish and Polish

Abstract

The aim of the paper is to compare the categorization of the broadly understood concept of human hand in Spanish and in Polish. The author describes the linguistic and cultural image of that part of the body using lexical-semantic analysis based on cognitive grammar. Verification of semantic features of that concept is based on the analysis of individual words related to conceptualization of hands, as well as on references to conceptual structures preserved in word combinations and idiomatic expressions.

Keywords

Concept of hand, cognitive grammar, contrastive grammar

1. Introduction

When we describe the surrounding world we use the linguistic means from the domain of our mother tongue. Usually those linguistic means are enough and we do not think about the scope of their use or of a particular meaning. The situation changes when we use a foreign language and thus we discover new meaning of words, their scope and restrictions. Foreign language unravels the unknown perspective of the world — the world which may be named differently by other people, systematised or “made subordinate.” The categories which are obvious for us suddenly are no longer so obvious, and thus we start to realize how subjective our view is. We discover that, on the one hand, language allows us to name objects and phenomena and to communicate, and on the other, it imposes a specific

filter through which we perceive the world. In a nutshell — we see and name the world in a way allowed by our language.

We do not have to look far, suffice it to have a glimpse as close as possible at ourselves. The aim of the article is to compare the linguistic images of the world, which come into view when we compare the Spanish and Polish notions broadly related to the concept of *hand*. The emphasis will be placed on searching for similarities and differences in the description of that fragment of reality which is so close to every human being. The starting point of our deliberations will be the statement that “the picture of the world reflected in a language through the prism of social life contains an element of subjectivity”¹ (J. Anusiewicz, A. Dąbrowska, M. Fleischer, 2000: 28). That subjectivity is reflected both in the meaning of single words, which help us describe our own body, as well as in their usage and also in set phrases in which they are included. It needs to be mentioned, however, that the article does not discuss all possible examples of usage of words related to upper limbs but only the selected ones, which — in the author’s opinion — offer the best possibility of discussing the conceptualisation of those parts of the body and demonstrate their complex structure.

The article scrutinises, most of all, how a human being perceives himself/herself, what words he/she uses to name particular parts of the body related to upper limbs and how exactly those words function in his/her mind. It all leads us to questioning ourselves — following G. Lakoff — (1987: xi): “What is reason? How do we make sense of our experience?” What do the categories tell us about the mind? And also it takes us one step further and try to explain what the comparison of languages tells us about ourselves.

The study is heading towards what J. Bartmiński (1993: 7) sees as “a reproduction of a linguistic and cultural portrait of the entry subject [...], showing how the object [in our case — a hand] is seen by the bearer of a given culture.” Despite the fact that both Polish and Spanish are located — as J. Wilk-Racińska (2009: 16) writes — in the same *macro system*, which in that case is “the European culture, shaped mainly on the antiquity and Christian basis,” we may find numerous differences between them.

The author of the article agrees with J. Anusiewicz, A. Dąbrowska, and M. Fleischer (2000: 35), who claim that “semantics is a very important research field, if one takes into consideration the manifesting of the world’s image. It is not only about the referential meaning of words, but also — and maybe most of all — about the whole layer of connotations related to particular words, determining to a large extent their usage, and about the cultural significance of certain notions. The meaning of words and the interrelations (existing or being formed) between them (semantic fields, synonyms or other elements of lexical

¹ All translations in the article by C.T.

structure, etc.) offer the most accurate and expressive way of seeing the reality by a given language community.”

2. Basic notions of cognitive grammar

It is worth emphasising that the purpose of the article is not a mere listing of words related to upper limbs and describing their meaning; the article aims rather at analysing how they function in a language, at uncovering new viewpoints which complement strictly scientific-anatomic perspective. As J. Bartmiński (1993: 11) claims, “the question is not the contradiction of features in the objective characteristics of the subject, but rather the differentiation of subjective conceptualization. Profiling takes place within a set of non-contradictory features, but determined from different points of view, in a way complementing each other.”

The author draws on the word of Z. Kövecses (2006: 3) that “meaning in its different facets is a crucial aspect of mind, language, and culture” and wants to demonstrate that the image of a hand in a language is not only an image or an objective description of reality. Additionally, on the basis of cognitive grammar the article intends to go beyond “the framework limiting the definition to the ‘necessary and sufficient’ traits, so beyond the classic and taxonomic definition model, and to use the cognitive definition, including a set of all features relevant to the functioning of the object and its name in culture and language, thus aiming at building a linguistic ‘portrait’ of an object” (J. Bartmiński, 1993: 7).

The deliberations follow the standpoint of R.W. Langacker (1986: 1) who claims that “meaning is equated with conceptualization. Semantic structures are characterized relative to cognitive domains, and derive their value by construing the content of these domains in a specific fashion.” The article also follows the path of E. Tabakowska (1995: 55—57), who sees conceptualization as a mental experience, an image of a subjective structure corresponding to our vision of the world.

It needs to be added that for cognitivists categories have prototype and peripheral representatives. In the category of a bird, the prototype would be for example “a pigeon,” and a peripheral representative would be “a penguin.” Moreover, categories are often fuzzy, that is, an average language user may have difficulty in qualifying a certain object to a category. That would be true in a case of a penguin or a hen, because we know that the basic feature of birds is that they are able to fly, whereas both a penguin and a hen cannot fly.

There is a taxonomic hierarchy among categories, that is, we distinguish between a basic level, the so-called privileged one, which includes basic notions

used in everyday life. There is also a superordinate and a subordinate level. An example of the superordinate level would be an animal, of the basic level a dog and of the subordinate level a dachshund. In an everyday situation we use the word “dog,” and not “animal,” or “dachshund.” We would say, for example, “a dog is barking” and we would certainly not say “an animal is barking” or “a dachshund is barking.” That is why the title of the article includes the word “hand” and not “an upper limb,” despite the fact that it is the focus of our deliberations. Using the broad notion of “upper limb” would not correctly direct the reader’s attention.

The article will focus on analysing — on that chosen fragment of reality — how a human being describes himself/herself. G. Lakoff (1987: 6) is right claiming that “most categorization is automatic and unconscious and if we become aware of it at all, it is only in problematic cases. In moving about the world, we automatically categorize people, animals, and physical objects, both natural and man-made. This sometimes leads to the impression that we just categorize things as they are, that things come in natural kinds, and that our categories of mind naturally fit the kinds of things there are in the world.” Therefore, to show that the categorisation does not directly reflect reality, the notion of a hand will be analysed with the emphasis on its structure, pointing out to significant differences between its Spanish and Polish conceptualisation. The meaning of the word will be crucial to analysis, because “if we see the mind as largely devoted to making sense of the world, then issues of meaning inevitably arise in connection with any discussion of language and mind” (Z. Kövecses, 2006: 7).

3. How do we divide a human body?

When we discuss the language and the way we perceive the world, one cannot forget about the human body. The experience of one’s body is after all one of the key experiences of a human. We are a body and we cannot escape that. What is therefore interesting here is how a human being perceives his/her body and how he/she defines its parts. That is why the first part of the analysis will focus on words used to describe the broadly understood notion of a hand. The analysis seems to be interesting because, on the one hand, all people around the world have the same experience, and on the other, the languages they use describe the experience slightly differently.

First of all, it is worth mentioning that when talking about a human body, we usually divide it into four basic parts: head, torso, upper limbs, lower limbs. The aim of the article is to focus on the upper limbs, that is, the part of the body which we most often use. It is best reflected by a Polish idiomatic expression: *czuć*

się jak bez ręki [to feel like a person without an arm], which could be translated into Spanish as *sentirse incapaz de hacer algo* [feel unable to do something] and means “to feel unable to act.”

It must be noted that seemingly both parts are symmetrical towards each other and do not differ, yet always one is more important than the other. Most often the more important one is the right hand, because most people use it to perform a number tasks. It needs to be mentioned here that the division between the right hand and the left hand is strictly connected to culture, because in many languages the right side is conceptualised as the right and good one, whereas the left side as the sinister and improper one. This topic was discussed in the following article “Los estereotipos arraigados en la lengua: el concepto de derecho e izquierdo en español y polaco.”²

The first part of the article will examine basic meaning of words used to describe upper limbs. On the basis of dictionaries, listed in bibliography, the analysis will focus on what words are used in the discussed languages without reference to a particular context, and without going into anatomical details. The contrastive perspective will be used to support the opinion of Z. Kövecses (2006: 27) who claims that: “[...] the mind reflects the world as we experience and perceive it. Thus, the categories of mind do not fit categories of the world, that is, an objective reality. The world is “created” or built up by the mind in several imaginative ways. [...]. All of these can be and are differentially used, thus pointing to the fact that the “same” reality can be construed in alternative ways.”

4. Extremidad superior — kończyna górna — upper limb³

The analysis will start with a more general concept of upper limb, which — as has already been mentioned above — may be classified as a superordinate level including in itself both hand and all its other parts. It is worth mentioning that we can talk about the upper limb as a category of a superordinate level, a hand as the basic level, we are not able to distinguish the subordinate level. The notion of upper limb includes in itself both “hand and arm”; at the same time “hand and arm” means “upper limb,” one could even say that the notions are identical, whereas for example, a palm or a finger are not notions that make the term hand precise, but are only its parts. We can compare two levels: animal-dog, upper limb-hand/arm, but we cannot compare dog-dachshund with arm-hand.

² See C. Tatój (2012).

³ The practical part of the article is based on a chapter published in Spanish in C. Tatój (2014), yet the material has been broadened and modified.

According to the dictionary of Real Academia Española, the Spanish word *extremidad*, may be used when talking about the human being and then it means hands or legs, and when talking about animals it means head, paws, and tail. Yet, the Polish word *kończyna* [limb] can only be used with reference to people and denotes — according to *Słownik języka polskiego* (1958—1969) — legs and arms and it is not used with reference to animals.

It is worth emphasising here that historically both words derive from the notion of end. In Spanish *extremidad* derives from the Latin *extremitas*, the basic meaning of which, the end of something, is still retained; in Polish it comes from the word *koniec* [end]. Yet, due to a slightly different pronunciation of the word “koniec” [end] and “kończyna” [limb], an average user of the Polish language does not notice the connotation between them. It needs to be added that since the 16th century the word “kończyna” [limb] was commonly used in the meaning that is now attributed to the word “koniec” [end]; people would say, for example, *kończyna świata, wieków* [the end of the world, of ages], or to refer to an end of a place, for example, *kończyna lasu* [the end of the forest], yet that usage is now forgotten.

In the contemporary Spanish the word *extremidad* has a broader scope than *kończyna* in Polish, nonetheless both words are not used in everyday life and rather belong to a specialised medical language. It is confirmed by qualifying the word *extremidad* to the superordiante level, because on everyday basis we use “hand” and “arm.”

5. Mano — ręka — hand

Without doubt the most frequently used word in connection with upper limbs is the word “hand” which can be translated into Spanish as *mano*, and into Polish as *ręka*. It is worth emphasising that in bilingual dictionaries those words are presented as equivalents, yet there are significant differences between their respective scopes of meanings.

The Spanish term *mano* is defined in *Diccionario de uso del español* by M. Moliner (2007: 453), as “part of the body of a man attached to the lower end of the forearm; it is provided with fingers that are used to grasp things and that perform the most delicate part of corporeal work.” A similar definition is given by *Diccionario de la lengua española* (2005): “limb of the human body that goes from the wrist to the tips of the fingers.”

In the Polish language, there are two equivalent definitions of the term *ręka*. On the one hand, *Słownik języka polskiego* (1965: 976), reads “the part of the human upper limb from wrist to the end of fingers that serves to grasp and is

divided into: wrist, metacarpus, and fingers,⁴ and “more colloquially, the whole upper limb.”⁵ It is the context that gives the interlocutor the clue as to which meaning is used, for example, *umyj ręce* [wash your hands] or *podaj rękę* [give me your hand] refers to the former meaning, while *złamał rękę* [he has broken his arm], to the latter.

It is worth mentioning that the word *mano* derives from Latin *manus*, whereas Polish *ręka* according to W. Boryś (2005: 514) has its roots in Lithuanian, where *riñkti* meant to catch, and thus *renkù* connotes “the one that catches.”

Additionally, when in Polish we want to refer to the part between wrist and fingers we use the term *dłoń* which does not have its full equivalent in Spanish. *Dłoń* has also two definitions in Polish. It refers to the same part of the upper limb as the Spanish *mano*, and it also refers to the inner part of the hand only. The Spanish word *palma* has a similar meaning, yet it denotes also the whole inner part of a hand or as M. Moliner dictionary (2008: 15) claims — the inner part of a hand up till the place where fingers bend.

According to *Etymologiczny słownik języka polskiego*, the word *dłoń* is related to smoothness. It derives from the verb *del-*, which signified *to become smooth*. The word is often used with reference to female hands, for example, with adjectives such as *delicate*, *small*, *beautiful* or plainly *feminine* and in idiomatic expression: *podać komuś pomocną dłoń* [literally: to give someone a helping hand], in the meaning of helping someone, which corresponds to Spanish phrase: *echar una mano* [literally: throw a hand].

In both languages the expression *tener algo en la mano/trzymać w ręce* [hold something in the hand] refers both to something which fits into a hand, for example, a candy, a stone, a coin, as well as to a larger object, for instance, a book or a long bar. G. Pietrzak-Porwisz (2007: 227)⁶ offers an explanation claiming that a hand is conceptualised as a CONTAINER. Thus, everything we hold is treated as if kept in a container, even if the contact of the object with the hand was minimal.

It is worth emphasizing that — as the authors of various etymological dictionaries claim⁷ — Indo-European languages lack one common term for that part of the body. For instance, in Greek we have *χέρ*, in German: *Hand*, in Finnish:

⁴ The way a definition is constructed is interesting. In Spanish the authors refer to anatomy only, while in Polish the primary concern is the function of a hand and then its looks.

⁵ As A. Pilchowska (1997: 125–126) rightly observed, a similar relation could be found while comparing the definitions of a leg and a foot. In Spanish, *pierna* most frequently refers to a part between a knee and a foot, while in Polish it either corresponds to the Spanish term *pierna*, or includes also a foot.

⁶ In her book “Metonimia i metafora...” (2007) she describes the structure of Swedish somatisms related to heart, face and hand.

⁷ See A. Brückner (1952) or K. Długosz-Kurczabowa (1998).

käsi, etc. Even more surprising is — as the analysis shows — that there is not one division of upper limbs.

Additionally, words related to hand are roots of various other words. In Spanish we have, for example, *manual* — which as an adjective means a thing done by hand, manually, or as a noun means a handbook, which in Polish version is *podręcznik* and is connected to a hand as it literally means “something which is at hand.” There is also a noun *manuscrito*, for example, a text written by hand, very often it is a word used with reference to an old book or an original; in Polish we use the borrowing from Latin, namely, *manuskrypt*. Both languages also have the word *manufactura/manufaktura* (English: manufactory), yet in Spanish it refers to both something made by hand and to a place where it was manufactured, while in Polish it denotes exclusively an enterprise where the production is based on manual work (characteristic of early capitalism). Both languages also have the word *manipulación/manipulacja* [manipulation] deriving from the verb *manipular/manipulować* [to manipulate]. In both cases the basic meaning refers to making precise activities by hand, and its broader meaning denotes influencing someone’s opinions in an unsuitable way.

In Polish we additionally have a term *cyrograf*, deriving from Greek *chirographum*, *χείρ* [hand] and *γράφειν* [write], which means “a document written by hand.” The word was originally used to denote a private or public document signed by hand and with time it changed its meaning. Among others, in Romanticism it meant a pact signed with the devil and usually sealed with one’s own blood.

Both languages also have an expression reflecting honesty, yet in Spanish it includes the word *mano*: *con el corazón en la mano* [with heart on the hand], and in Polish it has the word *dłoń* [palm] in it: *serce na dłoni* [heart on the palm of one’s hand].

6. Brazo — ramię — arm

While describing upper limbs one cannot omit the Spanish word *brazo* [arm] and its Polish equivalents. We have as many as three definitions of the word in Spanish: it is either a part from the shoulder girdle to the wrist, or a part from the shoulder girdle to the end of fingers (thus including hand) or from the shoulder girdle to the elbow. The second definition corresponds to the definition of the Polish *ręka*, and the third one to the definition of the Polish *ramię*.

A different story is the usage of the said words. In Spanish we say *en los brazos*, which means in the arms. In Polish we have two expressions: *w ramionach*

[in the arms] and *na ramionach* [literally on the shoulders] translated into Spanish as *en los hombros* [on the shoulders].

Additionally, the Spanish word *brazo* is the basis of *abrazo* [a hug] derivative, translated into Polish as *uścisk* (most commonly used in plural form as *uściski*), which in turn derives from the verb *ściskać* [to hug].

7. Hombro — bark — shoulder

As it has already been mentioned, another word related to upper limbs is the Spanish term *hombro*, used to describe “each of the sides of the upper part of the torso, on either side of the head, by which the back is joined with the chest and where the arms start” (M. Moliner, 2008: 278). Thus, we may compare it with the Polish word *bark*.⁸ One needs to observe here that in Polish-Spanish dictionaries *hombro* is translated as *ramię*, most probably because of the phrase *en los hombros* mentioned above.

When we use the expression *en el hombro* or the Polish *na ramieniu* when talking about a handbag, which in Spanish is called *bolsos de hombro*, we refer only to a part of the handbag, that is, to the strap which is hung on a shoulder while the handbag itself is located around the waist or hips.

Another two words are related to the above ones, namely, *sobaco* and *axila*, which are translated into Polish as *pacha* [arm pit]. In Spanish those terms are perceived as rather specialised, while in Polish *pacha* is used in an expression *pod pachą* which is translated into Spanish as *debajo del brazo* [under the arm].

8. Antebrazo, muñeca — przedramię, nadgarstek — forearm, wrist

One has a very interesting perspective when analysing the Spanish *antebrazo* [forearm] and Polish *przedramię*. Both the Spanish prefix *ante-* as well as its Polish equivalent *przed-* direct us towards the preposition meaning *in front of*. One may thus conclude that *antebrazo/przedramię* is located in front of an arm. We can see thus that both languages conceptualise that part of the body choosing

⁸ In the old days, the word when used in plural form *barki* signified the parts that protruded from two sides, for example, wings, elbows, moustache (*Etymologiczny słownik języka polskiego*, 2000: 34).

fingers as the starting point, that is, they start “counting” towards the body. It is interesting, as it might seem that a more natural direction would be from the body towards the fingers, because each human sees first his/her *brazo/ramię* and then his/her *antebrazo/przedramię*. The other way of perceiving one’s body is reflected in the definition of fingers presented by M. Moliner (2008: 521): “each of the parts in which a hand, a foot, or a hoof of an animal is divided at their end.” Thus, since the fingers are the last part of the upper limbs, it would be logical to start describing its subsequent parts starting from the torso. That way we have two contradicting perspectives, on the one hand, it is a part of the human body located in front of the arm and, on the other, behind it.

Additionally, it is interesting to note that the above names have horizontal perspective, whereas the next word *nadgarstek* [wrist] has a vertical perspective in Polish (in Spanish we do not have that in the word *muñeca*). The prefix *nad-* directs us towards the same sounding preposition. In that way we translate the term *nadgarstek* as the part which is above *garść* [palm]. It is thus a very natural way of perceiving the wrist, because when the fingers rest along the body, the wrist is over the palm.

9. Dedo — palec — finger

The Spanish term *dedo* [finger] corresponds to the Polish word *palec*. It is worth pointing out that in both languages those denominations refer to both upper and lower limbs. In both languages we also count starting from the thumb, so we count from the middle of the hand towards the edges. Although we may also find another perspective: among the Old Polish names of fingers there are — as Wysocka (2003) claims — *przedni palec* [literally: the front finger], to signify the second finger, that is, the index finger. The name points out to the beginning or front, yet it does not refer to the thumb which in both languages is always indicated as the first one.

In both languages each finger has its own distinctive name. As it has already been mentioned, the first finger is called in Spanish *dedo pulgar*,⁹ and *kciuk* in Polish. The Polish word *palec* [finger] derives from Latin *pollex* and originally meant *big finger*. As far as the term *kciuk* is concerned — as well as its earlier, long forgotten variants *kściuk* and *krzciuk* — linguists think that it derives from the verb *chrzcić* [to baptise], because it is during baptism ceremony that the priest dips thumb in oils and makes a cross sign on a baby’s forehead. It is worth not-

⁹ According to folk etymology, *pulgar* is associated with *pulga* [flea] and explains that this finger was used to kill those insects. Yet, those words have different etymology.

ing that the word *kciuk* was also used to refer to the big toe, yet this meaning has vanished.

Pulgar in Spanish is also called *dedo gordo* [fat finger], yet the term refers also to the big toe which is also called *gran artejo* or *ortejo*. Among the various descriptions of the big toe we also have a Latin term *hallux*, yet it is not included in either RAE or Moliner dictionaries. In Polish the term *duży palec* [big toe] is only used when talking about the anatomy of a foot. Sometimes Poles also say *paluch*, which is an augmentative form of *palec* [finger]. The Polish language also has the term *haluks*, spelled also *halluks* or *hallux*, yet it signifies only a bony outgrowth on a foot, that is, the Spanish *hallux abductus valgus* popularly known as *juanete* or *bunio*. One can easily guess that the Polish term of the ailment derives from the first word of the Latin name, that is, *hallux valgus*.

When talking about the thumb one needs to mention the protagonist of an English fairy tale who got his name, as the story goes, because he was bigger than his father's thumb. In Spanish his name is a diminutive of *pulgar*, that is, *Pulgarcito*. In Polish, the first name of the protagonist is translated and used in diminutive form as *Tomcio*, and is followed by the word *paluch* which means the big toe. And thus, Polish children know him as *Tomcio Paluch*.

The second finger is called *dedo índice*, or *mostrador*, *saludador* in Spanish and in Polish *palec wskazujący*. Additionally, in the old days Poles used the term *wskaziciel* [index finger], *palec rożnowaty* [spit finger], *rożen* [spit] or, as it has been mentioned above, as *przedni palec* [front finger].

The biggest differences can be observed in the names used to denote the third finger. In Spanish we say: *dedo corazón* [heart finger], *dedo del corazón* [finger of heart], *dedo cordial* [cardiac finger], *dedo medio* [middle finger], *dedo de en medio* [finger in the middle], or *dedo mayor* [higher finger], whereas in Polish we call it *palec środkowy* [middle finger]. It is worth noting that in Polish we also have the name referring to the heart — *palec serdeczny* [cordial finger], yet it denotes the fourth finger, that is, the one with a wedding ring. In Spanish the fourth finger is called *dedo anular* [ring finger] or *dedo médico* [medical finger]. In the Old Polish we could also encounter other names of that finger, for example, *wpięścienny* [ring finger], *pięścieniowy* [finger of the ring], *wierny* [faithful] or *do złota* [finger for gold].¹⁰

While searching for the etymology of *palec serdeczny* [cordial finger], we come across the following entry in *Słownik frazeologiczny języka polskiego* (2006): “it was the Romans who already put wedding rings on that finger, as they believed that a nerve to the heart was running from that finger. The Romans and the Greeks used it to stir medical mixtures, assuming that a harmful component would alert the heart. Through the connection with the heart as the organ of love,

¹⁰ See Wysocka (2003).

the ring finger is an attribute of love and engagement. In the Middle Ages, it was the attribute of the divine nature of Christ.”

The fifth finger is called in Spanish *meñique* or *auricular*, and in Polish *mały palec* [little finger], formerly, in the old days it was also called *uszny* [auricular]. The dictionaries do not give the etymology of those words.

There are also two other terms used by Spanish speakers when talking about fingers, namely *falange* and *nudillo* which correspond to Polish *paliczka* and *knykieć*, used almost exclusively in specialised language. An average Pole would have problems placing them and generally with defining those two words. It is interesting to note that *Diccionario de la lengua española* (1999) uses the term *falange* when defining subsequent fingers, for example, “dedo anular — dedo de la mano, con tres falanges, situado al lado del meñique [ring finger — finger, with three phalanges, located next to the little finger],” while *Słownik języka polskiego* (1964: 30) says only: “the end, rod-shaped part of a human hand or foot or hand or foot of some animals, which is a gripping tool and an organ of the sense of touch; a human phalanx consists of three or two parts, connected by joints.”

10. Puño, puñada — pięść — fist

Spanish and Polish words used to describe various parts of upper limbs have been discussed above, and now it is time to move to words connected to that cognitive domain in order to have the whole image of conceptualisation of a hand.

While talking about hands we may think of various positions they are in, especially because they are in constant movement. Without any doubt, it is the most precise part of our body and it can be in a large number of positions. Yet, only some of them have their names and thus are reflected in a linguistic reality. The first position that comes to one's mind is referred to in Spanish as *puño*, which is defined in *Diccionario de uso del español* (M. Moliner, 2008: 178) as: “La mano, cerrada [the closed hand].” Yet we have a problem with finding its Polish equivalent, because on the one hand, the word *pięść*, which is given by bilingual dictionaries (or the Old Polish *kulak*), signifies a closed hand, on the other, it has negative connotations related to punching someone or to expressing extreme emotions, most often rage. It is used with verbal adjective *zaciśnięta* [clenched] as in an expression *walnąć pięścią w stół* [to bang one's fist on the table].

It is worth noting that the Spanish term *boxeador* [fist fighter] has a synonym *pugilista*, *púgil*, which derives from Latin *pugillus* [fist]. Similarly, in Polish there is a word *bokser*, and another one less often used — *pięściarz*.

Additionally, in Spanish there is a term *puñetazo* or *puñada* [a punch], which in Polish is descriptive *uderzenie pięścią* [literally: a strike with a fist]. Negative

connotations can be observed in idiomatic expressions — in Spanish *meter en un puño* and in its Polish equivalent *trzymać kogoś w garści* [to have someone in one’s grasp]. One cannot, however, confuse it with *el corazón en un puño* [literally: to have one’s heart in one’s fist], which expresses grief, sorrow or depression and does not have an equivalent in Polish.

The same word is used in Spanish idiomatic expression *comerse los puños* [to eat one’s fists], which means to be hungry, especially due to poverty. Polish language has a similar expression *gryźć piąstki* [literally: to bite one’s little fists], yet it is used most often to refer to a typical behaviour of an infant.

As has already been mentioned, the Spanish word *puño* is neutral and may be used with verbs *cerrar* or *abrir*. In Polish we can only use the verb *zaciskać* [to clench], whereas *otworzyć* [to open] is used with the noun *dłoń* [palm].

Additionally, the Spanish term *puño* refers to a “part of a sword, a walking stick, a white weapon, etc., where they are held” (M. Moliner, 2008: 178—179). The word used to denote that in Polish it is *rączka* [handle] or *rękojeść* [hilt]. Both are derivatives of *ręka*, but the first one is in a diminutive form. It is a very interesting change of perspective. The word which originally meant a part of the body used to hold something, started to signify a part of an object held by a hand.

A closed fist in Spanish can also be described as *puño*. If we refer to something which fits completely we use the word *puñado* or when something may stick out we use the word *manejo*. The Polish language has the word *garść* signifying only what can fit in a hand, a handful. In both languages the speakers have expressions reflecting generosity *a manojos/garściami* [to take freely].

As *Diccionario de la lengua española* of Real Academia Española explains, the Spanish word *puño* is used in popular language to compare sizes. The expressions *como el puño* or *como un puño* may mean that some objects that are usually small are big, or vice versa, an object is small among the ones that are usually big. A similar expression *como puños* or *de a puño* used with *verdades* [truths] may mean obvious or hurting. Sporadically in Polish *garść* may be used to mean a very small measurement, whereas comparisons to a fist (sometimes diminutively *piąstki*) are rare and are not fixed expressions.

Additionally, in Spanish *puño* — as *Diccionario de la lengua española* says — refers to strength and courage, for example, *es hombre de puños* [he is a brave man]. Meanwhile, among Polish idiomatic expressions one may encounter *wziąć się w garść* [literally: to grasp oneself in a palm], which means to control oneself, usually after a terrible or sad event which evoked our emotions.

11. Zarpa, garra — lapa, graba — paw, claw

When describing words used to name various parts of the upper limbs one needs to mention that in colloquial Spanish the words *zarpa* and *garra* may be used. As M. Moliner (2008: 540) explains, the former one is “hand or foot of some animals, for example of a cat or a lion, with fingers which have nails and are capable of grabbing and injuring.” The latter is defined as “hand or foot of an animal when it is provided with strong and sharp nails, capable of grasping and tearing; like those of a lion or an eagle” (M. Moliner, 2008: 206).

In Polish we have the term *lapa* [a paw], yet it is often used with reference to children and in a diminutive forms: *lapka*, *lapunia*, *lapina*, *lapeczka*. If one wants to emphasise clumsiness, one will use the augmentative form *lapsko*. It needs to be added here that the word *lapa* is also translated as *pata* and in that meaning it refers to the limbs of most animals, excluding horses and birds, because their limbs have the same names as in the case of humans, that is, *nogi* [legs] or in a diminutive form *nóżki* [little legs].

The colloquial language uses the word *graba* [a mitt] deriving from *grabić* [to plunder], which reminds one of the etymology of the term *ręka* that has been discussed above. That word is also sometimes, yet rarely, used as “a youth exclamation for consent, welcome and farewell” (*Słownik języka polskiego*).

In Polish two other words are also often used: *szpony* [talons] or *pazury* [claws], and are often translated into Spanish as *garras* despite the fact that in Polish they refer exclusively to the end of fingers — claws, and not to the whole “hand” of an animal. The two words can also be used metaphorically to denote long and sharp nails of a human. In both languages one also finds idiomatic expression *caer en las garras/uñas de uno* [literally: to fall into sb’s claws/nails] and *dostać się w czyjeś szpony* [to get into sb’s claws], which have the same meaning of being under someone’s control.

12. Conclusions

As it has been mentioned at the beginning of the article, the aim of the paper was to scrutinise the way of conceptualisation of upper limbs in Spanish and in Polish. The conducted analysis offers a response to the question how we perceive ourselves. The author of the article shares the view of G. Lakoff (1987: 10) that “a central goal of cognitive science is to discover what reason is like and, correspondingly, what categories are like.”

Most of all, the article confirms the thesis of G. Lakoff (1987: 112) “[...] that our conceptual system is dependent on, and intimately linked to, our physical and cultural experience. It disconfirms the classical view that concepts are abstract and separate from human experiences.” While the word *hand* has similar mental representation in both languages based on the terms related to its location, looks, and function, there are quite significant differences resulting from culture.

One needs to admit that the conceptualisation of upper limbs is quite complicated, and the meaning of words that we use to describe them is often vague, which has been demonstrated on the basis of comparison of Polish and Spanish. It is worth emphasising here the significance of contrastive analyses, which allow us to comprehend the functioning of a given concept showing also that a filter that is imposed by a given language is only one of the possibilities of perceiving the object itself. The linguistic image of the world that we have received is a certain group of opinions “more or less fixed in language, contained in the meanings of words or implied through those meanings, which determine the features and ways of existence of objects of the non-linguistic world. In that sense, the linguistic image of the world is the consolidation of the set of relations contained in the linguistic shape of the text, and resulting from the knowledge of the non-linguistic world” (J. Bartmiński, R. Tokarski, 1986: 72).

Three different perspectives intertwined in the analysis: anatomical, popular and colloquial. The anatomical perspective is the most precise one which searches for accurate descriptions and translations. The two other ones describe our everyday experience, our perception of reality and they reflect our culture. As A. López García (2005: 33) writes: “[...] una lengua aspira a algo más que a representar (es decir, “volver a presentar”) los referentes del mundo. [...] Una lengua es mucho más que una nomenclatura; las lenguas nos permiten interpretar la realidad y crear nuevas realidades mentales gracias a ellas. [...] a language aspires to something more than to represent (that is ‘re-present’) the referents of the world. [...] A language is much more than a nomenclature; languages allow us to interpret reality and create new mental realities].”

References

- Anusiewicz J., Dąbrowska A., Fleischer M., 2000: “Językowy obraz świata i kultura. Projekt koncepsji badawczej.” *Język a Kultura* 13, 11—44.
- Bartmiński J., ed., 1993: *Profilowanie pojęć: wybór prac*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Bartmiński J., Tokarski R., 1986: “Językowy obraz świata a spójność tekstu.” In: T. Dobrzyńska, ed.: *Teoria tekstu. Zbiór studiów*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 65—81.

- Boryś W., 2005: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Brücker A., 1952: *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Diccionario de la lengua española*, 1999. Madrid, Real Academia Española.
- Diccionario de la lengua española*, 2005. Pozuelo de Alarcón, Espasa Calpe.
- Długosz-Kurczabowa K., 1998: *Słownik szkolny. Etymologia*. Warszawa: Wydawnictwo Sztuk Pięknych.
- Filar D., 1998: "Ta dłoń może być garścią i może być pięścią — obrazy językowo-kulturowe w ramie pojęciowej dłoni." In: J. Anusiewicz, J. Bartmiński, eds., *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne*. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 252—265.
- Filar D., Głaz A., 1996: "Obraz ręki w języku polskim i angielskim." In: R. Grzegorzyczkova, A. Pajdzińska, eds., *Językowa kategoryzacja świata*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 199—220.
- Kövecses Z., 2006: *Language, mind, and culture: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff G., 1987: *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker R.W., 1986: "An introduction to Cognitive Grammar." *Cognitive Science* 10(1), 1—40.
- Lopez García A., 2005: *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid: Arco/Libros.
- Moliner M., 2008: *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Mrozowska A., ed., 2000: *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Pietrzak-Porwisz G., 2007: *Metonimia i metafora w strukturze semantycznej szwedzkich somatyzmów hjärta 'serce', ansikte 'twarz' i hand 'ręka'*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Pilchowska A., 1997: "Algunas notas sobre 'mano/mà/ręka, brazo/brac/ramię' y su fraseología." In: P. Sawicki, ed., *Estudios Hispánicos* 6, 125—130.
- Podlawska D., Świętek-Brzezińska M., 2006: *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Bielsko-Biała: ParkEdukacja, www.sciaga.pl/slowniki-tematyczne (01.04.2019).
- Przybylska R., 2005: "Podejscia metodologiczne w opisie semantycznym przymków." In: M. Grochowski, ed., *Przysłowki i przymki. Studia ze składni i semantyki języka polskiego*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 149—159.
- Słownik języka polskiego*, 1958—1969, vol. I—XI: Warszawa: Polska Akademia Nauk.
- Słownik języka polskiego*, 1964: Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Słownik języka polskiego*, <https://sjp.pl/> (30.03.2019).
- Tabakowska E., 1995: *Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego*. Kraków: Universitas.
- Wysocka F., ed., 2003: *Mały słownik zaginionej polszczyzny*. Kraków: Wydawnictwo LEXIS.



Barbara Walkiewicz

Université Adam Mickiewicz de Poznań
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-0286-8538>

Autour de la traduction des titres de tableaux

On translating titles of art works

Abstract

This paper aims to show the consequences of a lack of standardization in translation of titles of art works. The author examines Polish title translations of two Vincent van Gogh's paintings in order to verify how title translation strategies have been applied. The paper concludes that there are no coherent translation strategies and that Polish versions result in indirect translation.

Keywords

Translation, titles of art works, translation strategies

1. En guise d'introduction

L'histoire des titres d'œuvres d'art est la sœur cadette de l'histoire de l'art. Même s'il est difficile de dater précisément la naissance de l'art, étant donné que : « Les réponses que les spécialistes apportent à la question de l'origine de l'art dépendent de leurs domaines et points de vue respectifs. Elles dépendent en particulier de la diversité des définitions possibles de "l'art" lui-même » (M. L o r b l a n c h e t, 2006 : 116), il n'est pas difficile d'indiquer l'époque où les artistes commencent à titrer leurs œuvres eux-mêmes. Les historiens de l'art et les titrologues sont unanimes à considérer les années quatre-vingt du XIX^e siècle comme l'avènement de l'ère de l'intitulation consciente des œuvres d'art par leurs auteurs (M. J a c o b i, 2015 : 17 ; P.-M. d e B i a s i, 2012b ; L. B o y k o, 2011). Ce n'est qu'alors que les artistes commencent à octroyer au titre « le statut d'une

décision artistique » (M. J a c o b i, 2015 : 17—18) qui soude le texte à l'image en une entité artistique désormais inextricable.

Le titre d'une œuvre d'art devient désormais le mot de passe assurant à l'objet qu'il nomme une communicabilité qui participe à la construction du sens de l'œuvre (M.-D. P o p p e l a r d, 2002). Grâce à ce mot de passe, l'œuvre d'art en tant qu'acte de communication artistique peut entrer « dans la logique du discours théorique et peut exister dans le discours, qu'il s'agisse d'un simple jugement de goût ou d'un commentaire savant » (P.-M. de B i a s i, 2012b, voir aussi 2012a). Étant donné l'objet du discours théorique des historiens de l'art, les titres d'œuvres d'art et leurs traductions en plusieurs langues en constituent le fondement même : c'est grâce à la traduction de leurs titres que les œuvres d'art peuvent entrer dans orbite de l'histoire de l'art qui, considérée comme « l'un des chantiers les plus importants pour le projet d'une histoire mondiale » (B. J o y e u x - P r u n e l, 2014 : 63), ne connaît pas de frontières géographiques. Et pourtant, les titres d'objets d'art restent absents dans le champ d'investigation des traductologues (voir : L. B o y k o, 2011), comme si leur traduction ne méritait aucune attention. Les conséquences en sont sensibles : sur plusieurs forums de traducteurs dans le monde entier les questions sont fréquentes de savoir si et comment traduire les titres d'œuvres d'art. Rien d'étonnant à cela : le manque de sources théoriques sur la traduction dans le domaine de l'art se double d'un florilège de solutions proposées par plusieurs traducteurs et auteurs de différents catalogues d'expositions, guides de l'art, albums etc. C'est le prix à payer pour le manque de standards en la matière à l'ère de la reproductibilité technique généralisée, signalisée déjà par Walter Benjamin en 1935, qui ouvre l'accès à l'image artistique, mettant en danger l'identité du patrimoine culturel, comme le constate Marianne J a c o b i (2015 : 14) :

Depuis une vingtaine d'années, notre présent est à son tour profondément marqué par ce que l'on qualifie de « troisième révolution industrielle », celle du numérique, qui radicalise l'impact du tout communicationnel en étendant la reproductibilité et les moyens de diffusion à la vitesse de la lumière et à l'échelle de la planète. La pratique des artistes comme celle des critiques et des historiens s'en trouvent à nouveau bouleversées, dans un contexte technique et culturel où la question du titre se pose désormais en termes de visibilité et de propagation digitales immédiates, mais aussi en termes d'inventaires multilingues et de bases de données à vocation mémorielle.

Ce bouleversement résulte non seulement de la reproductibilité technique de l'image artistique, mais aussi — et peut-être surtout — d'un accès ouvert à des modifications des titres opérées désormais de manière incontrôlable. Cela mène inéluctablement à l'effacement des contours de titres originaux, notamment dans le cas des œuvres jouissant d'une véritable popularité mondiale. En effet, la publication de différents livres, albums et catalogues, traduits depuis et vers plusieurs langues, contribue à l'élargissement de la gamme des variantes fonctionnant sur

un pied d'égalité, ce qui cesse d'être anodin lorsque le titre représente l'œuvre sans en être accompagné.

Aujourd'hui plus que jamais auparavant l'identité des œuvres d'art se trouve menacée et concernée par les paroles que Gérard Genette a énoncées il y a une trentaine d'années à propos des livres : « Je rappelle d'autre part l'habitude fort courante de modifier le titre lors d'une traduction de l'œuvre. Il faudrait toute une étude sur cette pratique, qui n'est pas sans effets paratextuels » (G. Genette, 1987). La présente étude a pour vocation de présenter les tendances de traduction en matière de titres d'œuvres d'art plastiques observables en Pologne, en se basant sur l'exemple de publications parues en Pologne sur la peinture de Vincent van Gogh. Ayant présenté l'importance de la traduction des titres d'objets d'art dans et pour l'histoire de l'art, leurs spécificité et fonctions, l'auteure tente de vérifier si et dans quelle mesure les traducteurs partagent une/des stratégie(s) cohérente(s) face à l'absence de standards en la matière.

2. Le titre vs l'œuvre d'art

La marginalisation du rôle des titres d'œuvres d'art résulte directement de leur rapport à l'égard des œuvres qu'ils escortent. Ce rapport repose sur deux spécificités : substantielle (matérielle) et spatio-temporelle, les deux étant inextricablement liées l'une à l'autre.

La première résulte de la dissemblance matérielle et, partant, sémiotique, du titre et de l'œuvre, formés de matières différentes (L.H. Hoek, 1995 : 66 ; I.B. Whyte, C. Heide, 2010 : 60 ; P.-M. de Biasi, 2012a : 30 ; M. Jakobi, 2015 : 12). L'hétérogénéité substantielle de ces deux parties du même s'est solidifiée pendant des décennies, voire des siècles, par la marginalisation de la composante verbale, « comme une simple subsidiarité : un prédicat accessoire, un pense-bête, une sorte d'ustensile mnémotechnique plus ou moins adéquat, mais, au fond, sans impact et sans enjeu » (P.-M. de Biasi, 2012a : 29). Plusieurs facteurs ont contribué à la sous-estimation du titre. En font partie la transparence interprétative des œuvres d'art soumises à des topoi thématiques en vogue jusqu'au XVIII^e siècle (P.-M. de Biasi, 2012b), l'absence des titres pendant des siècles et, surtout, la conviction de l'efficacité communicative de l'œuvre-même qui se voit sans avoir besoin d'être lue. Car l'œuvre d'art est visuelle et communique *via* le canal visuel. Il y a bien sûr des artistes qui se servent de la langue, comme par exemple René Magritte (B. Bosredon, 2002) ou Stanisław Dróżdż (A. Sławek, 2010), mais ils y voient la même substance que celle dont émane le pictural (voir : B. Thiers, 2012). L'égalitarisation du verbal par rapport au système visuel sort les mots de la logique grammaticale, en les soumettant

à l'iconisation (E. S z c z ę s n a, 2007). Le titre est donc l'unique occurrence de la communication verbale entre l'artiste et le destinataire (visiteur/observateur) de l'œuvre, à fonction évidemment subsidiaire, mais jamais insignifiante par rapport à l'image qui prédomine. Les titres d'œuvres d'arts sont donc hétérosémiotiques par rapport aux œuvres qu'ils accompagnent, contrairement aux titres littéraires, scientifiques, etc.

La seconde spécificité résulte de la première et bien que nous la nommions spatio-temporelle, elle est fortement liée au processus de réception de l'ensemble œuvre-titre qui se déroule dans un cadre spatial et temporel. Étant donné la nature visuelle d'une œuvre d'art, qu'elle soit bi-, tri- ou quadridimensionnelle, son titre — contrairement au titre d'un livre qui précède le corps du texte — se trouve en bas ou à côté (le plus souvent à droite). La dissemblance substantielle du titre se trouve doublée de la position d'extériorité dans laquelle il se trouve par rapport à l'œuvre (voir : B. B o s r e d o n, 2002 : 45).

Tableau 1

Spécificité du titre d'une œuvre d'art

Type de titre	Relation substantielle		Relation spatio-temporelle	
	monosémiotique	hétérosémiotique	successivité	simultanéité
Titre d'un livre	+		+	
Titre d'une œuvre d'art		+		+

La relation du titre à l'œuvre écrite, fondée sur la successivité, se trouve ici remplacée par la relation de simultanéité qui relie le titre à l'œuvre d'art (tab. 1, voir : L.H. H o e k, 1995 : 66) :

Par sa brièveté, le titre s'arrache à la diachronie temporelle de la séquentialité textuelle pour rejoindre une synchronie qui ressemble à notre perception de la chose visuelle : on lit un titre d'un seul coup d'esprit (*uno mentis ictu*), de même que l'on prend connaissance d'une œuvre par le regard de manière d'abord globale et synthétique, comme s'il s'agissait d'un tout, d'une unité perceptive [...] (P.-M. de B i a s i, 2012a : 42).

Cela se répercute sur la façon de percevoir l'œuvre : de par le statut sémiotique, la perception du titre d'un texte est sémasiologique (le lecteur part du signe). En revanche, la perception du titre d'une œuvre plastique est onomasiologique : comme l'image prédomine visuellement, le spectateur voit d'abord la peinture, puis s'en approche pour lire le titre. La direction dans laquelle se déroule le processus de l'interprétation est donc la suivante :

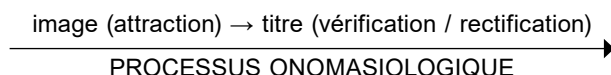


Fig. 1. Processus de l'interprétation dans les contextes de contiguïté

Lors de l'interprétation de l'œuvre s'opère un embrayage du titre et de l'œuvre, en vertu duquel le titre va désormais représenter l'œuvre dans des contextes verbaux dont l'image est absente, déclenchant un processus sémasiologique.

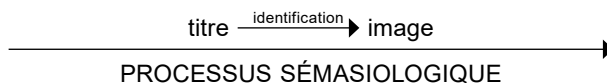


Fig. 2. Processus de l'identification dans les contextes de substitution

La direction onomasiologique est donc valable pour les situations où le titre accompagne l'œuvre d'art, que nous nommons « contextes de contiguïté », par opposition aux « contextes de substitution » où le titre constitue « l'image linguistique de l'objet visible » (P.-M. de Biasi, 2012b) de l'œuvre qui est absente. Ce double contexte de fonctionnement des titres d'œuvres d'art se répercute sur les fonctions qu'ils assument et, partant, sur l'importance de la bonne traduction pour leur viabilité dans l'histoire de l'art.

3. Le titre d'œuvre d'art et ses fonctions

Les titrologues recensent plusieurs fonctions des titres d'œuvres écrites : informative, appellative, modélisatrice, anticipatrice, structurante, dramatique, poétique, fictionnalisante, contractuelle, persuasive, méta-textuelle, phatique, référentielle, expressive (L.H. Hoek, 1981 ; Ch. Nord, 1995). Gérard Genette (1987) propose un inventaire moins spectaculaire, mais plus clair et efficace. Sa typologie se décline en trois fonctions qui semblent résumer toutes les autres : fonction appellative (désignation ou identification du livre), fonction descriptive (explication ou indication de son contenu) et fonction persuasive (séduction du public) (G. Genette, 1987 : 96—97). Les fonctions que Genette attribue aux titres de livres valent aussi pour les titres d'œuvres d'art plastique, mais dans des proportions et selon les modalités différentes, ce qui découle de la spécificité des œuvres d'art plastique. En raison de la primauté de l'image et de sa localisation par rapport au titre qui l'accompagne, la fonction de séduire incombe à la dépic-tion, comme le constate Pierre-Marc de Biasi qui, ayant cité les paroles de Fure-tière « Un beau titre est le vrai proxénète d'un livre », remarque que « dans le cas de l'œuvre d'art, ce "proxénétisme" du titre se trouve fortement anticipé et problématisé par la présence sensuelle de l'image qui suffit souvent pour s'imposer au désir du regardeur » (P.-M. de Biasi, 2012a : 63). Cette même primauté de l'image a le mérite de doubler la charge informative du titre — la seule instance

verbale sur laquelle se fonde la communication entre l'artiste et le destinataire sous forme d'acte de langage performatif (J. D e r r i d a, 1993).

Les fonctions appellative et explicative des titres sont donc constitutives de la communicabilité des œuvres d'art qu'ils accompagnent et représentent (voir L. B o y k o, 2011 : 38), ce qui leur impartit le statut d'invariant dans la traduction intersémiotique.

3.1. Fonction appellative

La fonction appellative répond à plusieurs besoins dont le plus important est de nommer l'œuvre. C'est le titre qui lui octroie le statut de chose existante. En effet, « le titre donne une forme linguistique à l'œuvre, en permettant de désigner le produit d'une action créative sans passer par une périphrase » (M. J a k o b i, 2012). D'ailleurs, aucune paraphrase ni écriture ekphrastique ne saurait rendre compte de toutes les valeurs de l'œuvre, car le texte, quelle que soit sa capacité mimétique, ne deviendra jamais une image dans toutes les subtilités plastiques (U. E c c o, 2003 : 381 ; I.B. W h y t e, C. H e i d e, 2010 : 60). Ce n'est que grâce au titre, fondé sur « un acte de langage exprimant une convention : celle d'un rapport d'identification entre un référent et sa désignation » (B. B o s r e d o n, 1997 : 42), que l'œuvre artistique devient nommée, désignée et, partant, identifiable. En tant que nom propre *sui generis*, le titre permet d'identifier une œuvre parmi d'autres œuvres d'art plastique représentant différents genres artistiques, mais aussi parmi d'autres œuvres du même artiste, de la même série (en cas d'intitulation sérielle), de la même période, etc. : « Ce nom, en peinture, a pour vocation de donner son identité individuelle à une œuvre originale, unique et autographe » (P.-M. d e B i a s i, 2012a : 48). Cette identité est pluriaspectuelle — auctoriale, matérielle, générique, historique, artistique et nationale — et devient particulièrement névralgique dans le cas des œuvres d'artistes dont la trajectoire artistique traverse plusieurs cultures et langues, comme c'est le cas de Vincent van Gogh (voir M. J a k o b i, 2011). Son poids s'accroît davantage dans des contextes de substitution où il fait figure de « clone verbal de l'objet d'art, il est son double dans l'univers des échanges intellectuels et mondains ; c'est par lui que l'œuvre pourra se trouver évoquée, comparée, évaluée, [...] gagner en notoriété » (P.-M. d e B i a s i, 2012a : 67).

3.2. Fonction explicative

La fonction explicative assume une fonction de « légende » qui propose « un programme de vision » (B. B o s r e d o n, 1997 : 99). Quelle que soit la modalité de la dépicition : figurative ou non figurative, pour devenir un message com-

préhensible, l'œuvre d'art requiert ce que Barthes nommait « encrage ou relais verbal » (R. Barthes, 1980). En fait, c'est grâce à la communicabilité, conférée par le titre, que la peinture devient une œuvre d'art, c'est-à-dire un acte de communication artistique autonome (M.D. Popelard, 2002). C'est le titre de par sa fonction qui ancre verbalement l'image dans un discours que l'artiste adresse aux destinataires dans et par l'acte de création, en écartant plusieurs significations possibles, ce qu'explique Michel Butor (Butor 1969, cité par P.-M. de Biasi, 2012a : 10) :

Imaginons sur une toile une forme triangulaire peinte la pointe la plus aiguë vers le haut ; si elle a le titre « arbre », je comprends qu'il s'agit d'un arbre, je lui donne un tronc, des branches ; si c'est « montagne », j'en découlerai les pentes ; si c'est « triangle », ses bords deviendront lignes, ses pointes des angles, sa teinte un coloriage qu'il faut oublier pour retrouver la géométrie pure...

En effet, toute image : abstraite, réaliste, hyperréaliste et même photographique offre une potentialité interprétative illimitée dans laquelle le destinataire va s'égarer sans être piloté par l'artiste qui l'accompagne par l'intermédiaire du titre (P.-M. de Biasi, 2012a : 58 ; voir aussi S. Alexandrescu, 1995 : 18—19).

Dans la « légende » codée dans le titre, le destinataire peut trouver toute une gamme d'informations explicites et/ou implicites. Au niveau explicite les titres peuvent préciser et expliquer l'objet de la dépicition (B. Bosredon, 1997 : 99—102), en le nommant et/ou localisant dans le temps et l'espace, en précisant son statut, son âge, son activité et les attributs que l'artiste trouve comme inspirants. À part les données fournies *expressis verbis*, le destinataire peut déduire aussi quelques indices sur les tendances caractéristiques du mouvement artistique représenté par le peintre, sur ses préférences attribuables à une de ses périodes artistique, etc. Toutes ces données représentent une valeur à ne pas sous-estimer au niveau communicationnel, c'est pourquoi ce qui est dit et la manière dont c'est dit comptent à égalité pour et dans l'interprétation, car c'est ce qui équipe le titre du mécanisme le transformant en « déclencheur du processus sémiotique » (M. Roy, 2008 : 55). Interpréter et comprendre une œuvre d'art se situe entre voir et savoir.

4. La traduction des titres d'œuvres d'art

La traduction des titres d'objets d'art relève de la traduction intersémiotique. Les deux fonctions assumées par les titres d'objets d'art semblent déterminer clairement les principes de traduction. La fonction de « nomination propre » (B. Bos-

redon, 1997) implique la nécessité de garder la valeur identificatrice, la fonction de « légende » impose à son tour de restituer dans la langue cible les informations qui programment l'interprétation de l'œuvre, contenues dans le titre original, de façon compatible avec l'horizon des attentes du destinataire (H. Białduń-Grabarek, J. Grabarek, 2012 : 13 ; voir aussi M. Nowak, 2017).

Dans le cas des objets d'art déjà introduits dans une culture donnée, la fonction identificatrice s'étend entre deux pôles : le titre original et sa traduction fonctionnant déjà dans la culture réceptrice. Pour restituer la fonctionnalité du titre il faudrait donc procéder à l'adaptation à la version en langue cible censée porter le même message que le titre autographe. Cela paraît logique : si un objet d'art donné a été déjà présenté dans une culture où il fonctionne *in praesentia* (galeries, musées, albums, guides d'art) et *in absentia* (livres, articles, médias), l'embranchement dénominateur de l'objet et du titre traduit, en vertu duquel l'œuvre d'art concernée est introduite dans le discours de l'art produit en langue cible. Mais ce procédé n'est facile qu'en apparence, car le manque de standards en la matière, nourri du stéréotype réduisant l'œuvre d'art à sa substance visuelle, à grand renfort de la reproductibilité technique offerte par les nouvelles technologies, donne naissance à plusieurs variantes qui s'éloignent plus ou moins de l'original quant à la teneur informationnelle, ce par quoi le contour de l'original commence à s'estomper.

Le processus d'effacement de l'original de la conscience collective est certainement imputable à son absence dans des contextes de contiguïté. Dans les musées les objets d'arts sont étiquetés uniquement du titre traduit et de sa version en anglais. Dans les contextes de contiguïté c'est donc la fonction explicative qui domine à tel point qu'elle supprime la fonction identificatrice. L'omission du titre original s'explique certainement par la vocation des institutions de ce type qui est l'éducation esthétique et l'exposition des trésors de la culture au grand public. C'est pourquoi de grands musées, préparés à accueillir des visiteurs étrangers, juxtaposent les titres traduits en langues cibles avec leurs versions en anglais. Les petites galeries d'art, orientées plutôt vers le public vernaculaire, s'en remettent à des traductions dans la langue du public visé. Mais il ne faut pas oublier que les musées assurent aussi la protection au patrimoine culturel. Or, la protection implique la popularisation de la vraie identité des œuvres.

Pareille pratique de refuser à l'original le droit d'accompagner l'œuvre qu'il dénomme pendant les voyages dans d'autres cultures est observable dans des publications sur l'art : quel que soit leur statut — scientifique ou populaire —, les livres, albums, guides de l'art etc. n'indiquent nulle part le titre original, ce qui entraîne, comme corollaire, l'effacement des titres originaux dont les contours commencent à s'estomper. Et pourtant, tous les livres traduits portent leur titre original au verso de la page de titre, ce qui demeure la meilleure arme pour la pérennisation de l'identité de l'art (voir E. Balcerzan cité in : M. Nowak, 2017 : 153).

Les conséquences de la marginalisation de la fonction identificatrice du titre se répercutent sur sa fonction explicative. En effet, l'absence des titres originaux dans les albums, livres et articles sur l'art traduits vers différentes langues contribue à une prolifération de variantes qui cessent d'être anodines dans les contextes de substitution, comme nous allons le voir sur l'exemple de quelques peintures de Vincent van Gogh.

5. La traduction des titres de peintures de Vincent van Gogh

Vincent van Gogh est compté parmi les trois peintres les plus connus du monde entier : à côté de la *Joconde* de Léonard de Vinci et du *Cri* d'Edvard Munch, ses *Tournesols* sont la peinture la plus souvent citée (A. K i j a s, 2018 : 4). Bien que néerlandais, il a passé en France ses dix dernières années, qui ont été les plus fructueuses sur le plan artistique. Il n'y a pas de sources confirmant avec certitude qu'il est l'auteur des titres de ses toiles ni dans quelle langue ils avaient été formulés originellement (en néerlandais ou en français), mais il les avait décrit dans ses lettres dont il a laissé une belle collection : plus de 800 lettres, dont un tiers sont rédigées en français, sont parvenues à notre époque, régaland les lecteurs d'inappréciables réflexions de l'artiste sur ses œuvres (voir M. J a k o b i, 2011).

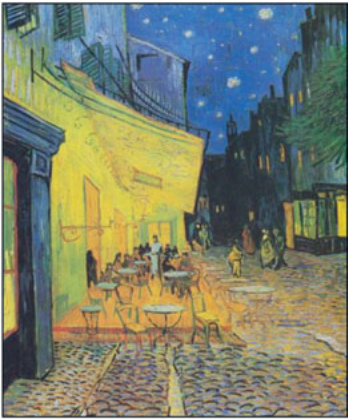
L'incessante popularité dont Vincent van Gogh jouit auprès du public polonais se traduit par un nombre considérable de publications qui paraissent au sujet de son œuvre. La plupart d'entre elles constituent des traductions d'albums parus originellement dans d'autres pays, surtout en Allemagne et en Espagne (O. M e x - t o r f, 2018 ; V. S o t o C a b e, 2018), mais il y a aussi des livres rédigés en polonais (A. K i j a s, 2018). Toutes ces publications offrent un corpus non négligeable pour les recherches centrées sur les stratégies dans la traduction des titres de toiles. Ce corpus est d'autant plus précieux qu'il couvre une période d'environ 50 ans, ce qui permet d'observer l'évolution des tendances en la matière. Dans les lignes à venir nous allons analyser différentes traductions polonaises des titres de deux peintures de van Gogh, dont le fameux *Le Café le soir, place du Forum à Arles* (1888) et le *Portrait de Milliet le zouave* (1888), dans l'intention de vérifier si on peut parler d'une stratégie cohérente de traducteurs affrontés à l'absence de standards en la matière et dans quelle mesure ils ont réussi à restituer en polonais la charge identificatrice (fonction appellative) et informationnelle (fonction explicative) des titres originaux.

5.1. Efficacité appellative

L’efficacité appellative est atteinte lorsque le titre en langue cible permet d’identifier la peinture désignée, mais aussi l’œuvre d’art plastique qu’elle constitue en culture source avec son titre original. Pour y aboutir, le traducteur d’un livre ou album portant des titres de tableaux de van Gogh est censé retrouver une traduction déjà lexicalisée et procéder à une adaptation. Mais quel critère de choix appliquer face à une panoplie de versions polonaises offertes dans les publications fonctionnant déjà sur le marché polonais (tab. 2—3) ?

Tableau 2

Les traductions polonaises du titre du tableau
Caféterrass bij nacht (Place du Forum)

	1. <i>Taras kawiarni w nocy</i> (1965)
	2. <i>Kawiarnia wieczorem</i> (1998)
	3. <i>Kawiarnia nocą</i> (1996)
	4. <i>Kawiarniany Taras</i> (2005)
	5. <i>Kawiarnia nocą</i> (2017)
	6. <i>Kawiarniany taras w nocy</i> (2018b)
	7. <i>Taras kawiarni w nocy</i> (2018c)
	8. <i>Taras kawiarni nocą (Place du Forum)</i> (2018a)
hol. <i>Caféterrass bij nacht (Place du Forum)</i>, 1988, Kröller-Müller Museum	

Source de l’image : http://fr.wikipedia.org/wiki/Terrasse_du_caf%C3%A9_le_soir (accès : 10.05.2019).

La prolifération des solutions dont seulement une seule, de fraîche date, correspond au titre original formulé en néerlandais¹ (8), résulte certainement de l’absence du titre original dans des textes de départ (cela concerne les albums rédigés originellement en espagnol ou en allemand) : le refus de le propager entraîne comme corollaire le déplacement du statut de l’original vers un titre formulé dans la langue du texte source. Par conséquent, le produit final — le titre en polonais — provient d’une traduction intermédiaire (source), en l’occurrence complètement injustifiée (voir L. B o y k o, 2011 : 40). Le non-respect de la force identificatrice émanant des titres originaux a contribué à estomper les contours appellatifs des

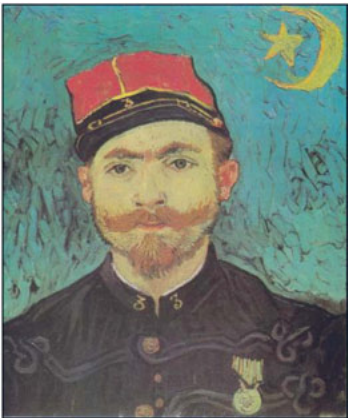
¹ <https://krollermuller.nl/en/vincent-van-gogh-terrace-of-a-cafe-at-night-place-du-forum-1> (accès : 29.04.2019).

titres de deux œuvres présentant un sujet similaire, ce qui devient inquiétant dans des contextes de substitution : quand on ne voit pas les images, quelle différence entre les titres *Kawiarnia nocą* et *Nocna kawiarnia*, si visible dans les versions françaises (*Le Café le soir, place du Forum à Arles* ou *Terrasse du café le soir, place du Forum à Arles* vs *Le café de nuit*) ? La recherche par image semble confirmer la confusion, ce qui ne saurait étonner : si les spécialistes en matière d'histoire de l'art n'y voient pas de différence, pourquoi les fabricants de gadgets avec des reproductions des images concernées (puzzles, tableaux à broder, affiches, etc.) en verraient-ils une ?

Pareil paradoxe appellatif semble concerner la seconde toile : le Paul-Eugène Milliet (*L'Amant*). L'éventail des versions disponibles dans les publications recensées en polonais reflète une notoriété moins spectaculaire que celle dont jouit la peinture précédente, mais comporte une diversité similaire quant aux solutions proposées par les traducteurs (tab. 3).

Tableau 3

Les traductions polonaises du titre du tableau
De minnaar, portret van Paul-Eugène Milliet

 hol. <i>De minnaar, portret van Paul-Eugène Milliet</i>, 1888 Kröller-Müller Museum	1. <i>Portret żuawa Millet</i> (1965)
	2. <i>Portret Paula-Eugène'a Millieta. Drugi Porucznik Zouave'ów</i> (2018a)
	3. <i>Amant lub Porucznik Milliet</i> (2018b)

Source de l'image : https://fr.wikipedia.org/wiki/Portrait_de_Paul-Eug%C3%A8ne_Milliet (accès : 15.05.2019).

En regardant les titres polonais le spectateur peut avoir l'impression qu'il s'agit de trois œuvres différentes. Cette impression n'est pas sans fondement, car outre la toile analysée, Vincent van Gogh est l'auteur d'une série de portraits de Zouaves, dont deux toiles, une aquarelle et deux dessins², chacun étant passible

² <http://www.lesmardisdelart.fr/wp-content/uploads/2018/02/van-gogh-5-les-portraits.pdf>, http://www.vggallery.com/painting/p_0473.htm (accès : 29.04.2019).

d'une imprécision au niveau du titre comparable à celle qui fait l'objet de notre réflexion. Les versions polonaises parues récemment (2—3) n'évoquent pas la traduction déjà existante (1), en vertu de quoi il est difficile de parler d'une fonction identificatrice dans la culture réceptrice. S'agissant du rapport à l'original (néerlandais), seule la version 3 y correspond, c'est-à-dire celle provenant directement du titre allemand : *Der Liebhaber (Porträt von Lieutenant Milliet)* (d'où la troncation du prénom du lieutenant). La solution 2 est le résultat de la traduction du titre en espagnol figurant dans le texte de départ (*Retrato de Milliet, segundo teniente del Zouaves*).

À la lumière de ce qui précède nous pouvons constater que l'enrichissement du répertoire des traductions polonaises des titres des peintures analysées est dû à la traduction indirecte, faite à partir des versions figurant dans des textes de départ, elles-mêmes étant des traductions d'autres langues. Ceci explique la similitude des versions dans différentes langues (tab. 4).

Tableau 4

Les traductions du titre *De minnaar, portret van Paul-Eugène Milliet*

ES	DE	EN	FR
<i>El amante, Retrato del Paul-Eugene Milliet</i>	<i>Der Liebhaber (Porträt von Lieutenant Milliet)</i>	<i>The lover (portrait of Lieutenant Milliet)</i>	<i>Paul-Eugène Milliet (« L'Amant »)</i>
<i>El amante (Retrato del Teniente Milliet)</i>			<i>Portrait de Paul-Eugène Milliet (« L'Amant »)</i>
<i>Retrato de Milliet, segundo teniente del Zouaves</i>	<i>Porträt von Milliet, zweite lieutenant von dem Zouaves</i> <i>Porträt von Paul-Eugène Milliet, Leutnant der Zouaves</i>	<i>Portrait of Milliet, Second Lieutenant of the Zouaves</i>	—
<i>Retrato de Lieutenant Milliet</i>	—	—	<i>Portrait de Milliet le zouave</i>

S'agissant des deux derniers tableaux analysés, *Le Pont de Langlois à Arles, avec dame au parapluie*³ et *Le Pont de Langlois avec des femmes lavantes*, il est difficile de parler d'une efficacité appellative quelconque de leurs titres polonais. En effet, les traductions parues dans la première publication recensée (1965) sont homonymes (5.1 vs 6.1, tab. 5—6), n'assumant aucunement la fonction identificatrice, surtout dans les contextes de substitution.

³ <https://www.fondation-vincentvangogh-arles.org/documentation/vincent-van-gogh/la-vie-de-vincent-a-arles/> (accès : 15.05.2019).

Tableau 5

Les traductions polonaises du titre du tableau
Le Pont de Langlois avec des femmes lavantes

 hol. <i>Brug te Arles (Pont de Langlois)</i> 1888 Kröller-Müller Museum	1. <i>Most w Arles</i> (1965)
	2. <i>Most w Langlois z praczkami</i> (2005)
	3. <i>Most Langlois w Arles</i> (2017)
	4. <i>Most Langlois z praczkami</i> (2018c)

Source de l'image : https://en.wikipedia.org/wiki/Langlois_Bridge_at_Arles#/media/File:Vincent_Willem_van_Gogh_-_Pont_de_Langlois_-_Kr%C3%B6ller-M%C3%BCller.jpg (accès : 15.05.2019).

Par là même elles s'excluent comme source de référence pour les auteurs de traductions ultérieures. Ceux-là offrent au destinataire cible des versions dont la diversité reflète différentes stratégies adoptées par les auteurs des publications traduites vers le polonais. Cette diversité provoque et corrobore en même temps une confusion d'appellation engendrée par plusieurs facteurs. La plus grave et la plus lourde en conséquences est certainement l'absence des titres autographes, formulés originairement par Vincent van Gogh. La gravité en est renforcée par le plurilinguisme de l'artiste qui, dans les années 80 du XIX^e siècle, commence à rédiger ses écrits en français sans renoncer définitivement au néerlandais.

Tableau 6

Les traductions polonaises du titre du tableau
Le Pont de Langlois à Arles, avec dame au parapluie

 hol. <i>Ophaalbrug met vrouw met parasol</i> 1888 Wallraf-Richartz-Museum	1. <i>Most w Arles</i> (1965)
	2. <i>Most w Langlois koło Arles z damą z parasolem</i> (2005)
	3. <i>Dama z parasolką na moście Langlois</i> (2017)
	4. <i>Most Langlois w Arles</i> (2018b)
	5. <i>Most Langlois z damą z parasolką</i> (2018c)

Source de l'image : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Pont_Van-Gogh_\(Arles\)#/media/Fichier:Vincent_Willem_van_Gogh_027.jpg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Pont_Van-Gogh_(Arles)#/media/Fichier:Vincent_Willem_van_Gogh_027.jpg) (accès : 15.05.2019).

Ceci explique la juxtaposition des titres en deux langues au Musée Kröller-Müller à Otterlo : *Brug te Arles (Pont de Langlois)*⁴, absente au Musée Wallraf-Richartz⁵ à cause du manque de standards internationaux en la matière. Un autre facteur de l'impact sur la viabilité des titres originaux des peintures en question est certainement la série picturale avec le pont de Langlois en vedette dont elles font partie, à côté de deux autres toiles, deux dessins, une aquarelle et une esquisse⁶ (A. Kijas, 2018 : 132). L'invariant commun à toutes les œuvres, constituant le titre de la série, « Pont de Langlois », commence à fonctionner comme titre des œuvres concrètes (5.1, 6.1, 6.3), contribuant à l'affaiblissement de la fonction identificatrice de leurs titres originaux, dans la mesure où le titre hyperonyme (série) renvoie à plus d'un de ses composants, ce qui se résorbe dans des contextes de contiguïté (titre + image), mais pas dans des contextes de substitution (titre sans image). Les exemples analysés montrent donc de façon indubitable les conséquences néfastes de la marginalisation du rôle des titres d'œuvres d'art, qui se cumulent avec un effet boule de neige, s'enchaînant en cercle vicieux :

sous-estimation du rôle des titres → absence des titres originaux (autographes ou non) dans des contextes de contiguïté (espaces d'exposition et publications) → traduction intermédiaire → prolifération des titres de la même œuvre → estompement des titres originaux → absence des titres originaux, etc.

Dans cette perspective, le manque de stratégie cohérente chez les traducteurs se présente à la fois comme une conséquence et une cause du chaos des appellations. En effet, ne pouvant pas accéder à l'original, les traducteurs se servent du titre formulé en langue source comme d'un « produit de remplacement ».

5.2. Efficacité informative

L'affaiblissement de la fonction appellative des traductions polonaises n'est pas la seule conséquence de la marginalisation des titres originaux. L'effacement de leurs contours, visible dans la diversité structurelle des traductions, se répercute sur leur teneur informationnelle, et partant sur la communicabilité des messages prémédités par l'artiste.

Le titre original de la première œuvre — *Caféterrass bij nacht (Place du Forum)* véhicule les informations qui correspondent aux paroles avec lesquelles

⁴ <https://krollermuller.nl/en/vincent-van-gogh-bridge-at-arles-pont-de-langlois> (accès : 15.05.2019).

⁵ <https://www.wallraf.museum/en/collections/19th-century/masterpieces/vincent-van-gogh-the-drawbridge-1888/the-highlight/> (accès : 15.05.2019).

⁶ <https://krollermuller.nl/en/vincent-van-gogh-bridge-at-arles-pont-de-langlois> (accès : 15.05.2019).

l'artiste décrit la toile lui-même : « une vue du café sur la Place du Forum où nous avions l'habitude d'aller, peint la nuit »⁷. Par contre, les auteurs de la plupart des traductions (1—7) ont privé les spectateurs de l'occasion de connaître la localisation du café favori de l'artiste (voir : tab. 7). L'élimination du toponyme des titres polonais efface la singularité de l'une des peintures les plus célèbres du monde, la rendant comparable avec « Le café de nuit », localisé ailleurs (Place Lamartine) et né d'une autre inspiration.

Tableau 7

La teneur informationnelle des traductions du titre
Caféterrass bij nacht (Place du Forum)

Titre	Type de locaux	Partie des locaux	Adresse	Temps
<i>Caféterrass bij nacht (Place du Forum)</i>	+	+	+	—
4. <i>Kawiarniany Taras</i>	+	+	—	—
1. <i>Taras kawiarni w nocy</i> 6. <i>Kawiarniany taras w nocy</i> 7. <i>Taras kawiarni w nocy</i>	+	+	—	+
2. <i>Kawiarnia wieczorem</i> 3, 5. <i>Kawiarnia nocą</i>	+	—	—	+
8. <i>Taras kawiarni nocą (Place du Forum)</i>	+	+	+	+

Encore plus accentuée est l'idée inspiratrice qui avait poussé van Gogh à peindre le portrait de son ami Paul-Eugène Milliet. Les portraits étaient caractéristiques de la période provençale de l'artiste qui voulait ainsi exprimer tant sa fascination pour les Arlésiens qu'« une interprétation nouvelle du visage humain d'autant plus originale et saisissante que le portrait se trouvait alors en pleine désaffection » (J. L e y m a r i e, 1956 : 8). D'un côté, donc, Vincent van Gogh voulait pérenniser les personnages qu'il connaissait (valeur documentaire), de l'autre il avait l'intention de mettre en relief un trait particulier, inspirateur. Le lieutenant Milliet, lié d'amitié avec l'artiste, incarnait l'amant idéal type⁸ :

Je travaille aussi au portrait de Milliet mais il pose mal, ou bien cela tient à moi, ce que je ne crois pourtant pas car j'aurais trop besoin de quelques études d'après lui parce qu'il est beau garçon, bien dégagé, avec beaucoup de laisser aller dans l'allure

⁷ Lettre du 2 Octobre 1888 à Eugène Boch, <http://eugeneboch.com/lettre/> (accès : 30.04.2019).

⁸ “Van Gogh, whose contact with women is awkward, admires the lieutenant for his amorous escapades. With some self-irony he confesses to Theo: ‘Milliet’s lucky, he has all the Arlésiennes he wants, but there you are, he can’t paint them, and if he was a painter he wouldn’t have any.’ In this portrait he depicts him as the prototype of a lover”, <https://krollermuller.nl/en/vincent-van-gogh-the-lover-portrait-of-lieutenant-milliet-1> (accès : 30.04.2019).

et il ferait rudement mon affaire pour un tableau d'amoureux (Lettre à Théo van Gogh du 25 septembre 1888⁹).

Cela explique la présence du mot « amant » (*minnaar*) dans le titre original (tab. 8), rendu uniquement dans la version 3.

Tableau 8

La teneur informationnelle des traductions du titre
De minnaar, portret van Paul-Eugène Milliet

Titre	Genre	Nom	Prénom	Armée	Fonction	Qualité
<i>De minnaar, portret van Paul-Eugène Milliet</i>	+	+	+	–	–	–
1. <i>Portret żuawa Millet</i>	+	+	–	+	–	–
2. <i>Portret Paula-Eugène'a Millieta. Drugi Porucznik Zouave'ów</i>	+	+	+	+	–	+
3. <i>Amant lub Porucznik Milliet</i>	–	+	–	–	+	+

Ce qui est intéressant, c'est que dans les traductions polonaises il y a des termes absents de l'original : *żuaw*, *porucznik*, *drugi porucznik Zouave'ów*, calqués sur les titres figurant dans les textes sources où ils apparaissent probablement pour expliquer la présence sur la toile des signes de la fonction de Milliet, visibles à travers les détails de son uniforme militaire : « J'ai son portrait maintenant avec le képi rouge sur fond émeraude et dans ce fond les armes de son régiment, le croissant et une étoile à 5 pointes »¹⁰. En effaçant l'idée inspiratrice de l'artiste (« amant »), les auteurs des versions 1 et 2 les ont nettement appauvries par rapport à l'original, tout en privilégiant, de façon plus ou moins consciente (traduction indirecte), l'aspect matériel du personnage dépeint.

S'agissant de la fonction explicative des traductions des titres des peintures sérielles (les toiles représentant le pont de Langlois), son poids s'accroît dans la mesure où elle permet de comprendre les motifs qui ont poussé l'artiste à pérenniser un objet sur plus d'une toile. Dans le cas de la peinture de van Gogh, les œuvres formant une série se chargent d'une valeur documentaire que l'artiste expose dans ses lettres où se reflètent ses inspirations. Cette dimension documentaire, la seule estimable objectivement, permet de voir l'objet de la série dans différents aspects de son fonctionnement, par quoi elle implique la restitution dans la langue cible de tous les éléments qui permettent d'identifier l'objet avec les détails observés par le peintre.

⁹ www.vangoghletters.org (accès : 30.04.2019).

¹⁰ www.vangoghletters.org (accès : 26.04.2019).

Tableau 9

La teneur informationnelle des traductions du titre
Le Pont de Langlois avec des femmes lavantes

Titre	Pont	Nom du pont (Langlois)	Toponyme (Arles)	Toponyme (Langlois)	Person- nages
<i>Brug te Arles</i> (<i>Pont de Langlois</i>)	+	—	+	—	—
1. <i>Most w Arles</i>	+	—	+	—	—
2. <i>Most w Langlois z prackami</i>	+	—	—	+	+
3. <i>Most Langlois w Arles</i>	+	+	+	—	—
4. <i>Most Langlois z prackami</i>	+	+	—	—	—

Tableau 10

La teneur informationnelle des traductions du titre
Le Pont de Langlois à Arles, avec dame au parapluie

Titre	Pont	Nom du pont (Langlois)	Toponyme (Arles)	Toponyme (Langlois)	Personnage
<i>Ophaalbrug met vrouw met parasol</i>	+	—	—	—	+
1. <i>Most w Arles</i>	+	—	+	—	—
2. <i>Most w Langlois kolo Arles z damą z parasolem</i>	+	—	+	+	+
3. <i>Dama z parasolką na moście Langlois</i>	+	+	—	—	+
4. <i>Most Langlois w Arles</i>	+	+	+	—	—
5. <i>Most Langlois z damą z parasolką</i>	+	+	—	—	+

Pour le *Pont de Langlois avec des femmes lavantes*, ce détail est explicité par l'artiste-même : « [...] c'est un pont-levis sur lequel passe une petite voiture, qui se profile sur un ciel bleu — la rivière bleue également, des berges orangées avec verdure, un groupe de laveuses aux caracos et bonnets bariolés »¹¹. La suppression de ce « groupe » des titres 9.1. et 9.3. (tab. 9) prive le destinataire de l'information que les « femmes lavantes » ne se réduisent pas à un accent chromatique purement compositionnel, tout comme la dame au parapluie (10.4.). Par contre, le changement de la position syntaxique de la « dame au parapluie » fausse la perspective adoptée par l'artiste, remplaçant l'objectif grand angle par un objectif macro.

La modélisation de la teneur informationnelle des traductions en fonction de la dépicition prouve que les titres sont toujours traités subsidiairement par rapport

¹¹ <http://www.webexhibits.org/vangogh/letter/18/469-fr.htm>, Lettre de Vincent à Théo du 14 mars 1888 (accès : 15.05.2019).

aux images. Cela résulte de l'inconscience du fait que la peinture ne devient un objet d'art que grâce au titre avec lequel elle noue une « relation communicationnelle qui seule est capable de faire commuter les symptômes en signes et de faire fonctionner l'œuvre comme système symbolique pour qu'elle devienne œuvre d'art dans un système esthétique » (M.-D. Poppelard, 2002).

6. Pour conclure

La traduction des titres de tableaux est injustement traitée en parent pauvre de sa sœur aînée en littérature. C'est une opération pratiquée sur une lentille convergente qui concentre sur sa petite surface beaucoup plus d'informations qu'on ne peut en voir sur le tableau. En effet, la surface de puissance sémiotique des titres d'objets d'art dépasse de loin le cadre qu'on leur réserve en position d'extériorité. Faisant partie intégrante des peintures qu'ils nomment et expliquent, les titres sont leurs passeports dans le monde de l'art qui ne connaît pas de frontières géographiques. Et pourtant, les analyses présentées ci-dessus démontrent l'existence d'obstacles qui rendent le « voyage » des œuvres d'art dans différentes cultures difficile, voire dangeureux. Ces obstacles résident dans l'inconscience de l'importance du titre de l'œuvre d'art qui continue à être considéré comme un élément purement décoratif sans aucun rôle constructeur. Cela se solde par un manque de standards pour leur traduction, ce qui favorise la pratique de la traduction indirecte qui détronise le titre original en faveur du titre « intermédiaire » figurant dans le texte source. Le manque de standards se répercute donc sur la qualité des traductions, faites souvent à partir d'autres traductions qui, une fois publiées, « polluent » pour ainsi dire l'offre de solutions prêtes-à-appliquer en langue cible, compliquant davantage le choix des traducteurs. Face à l'absence de standards qui régleraient la traduction des titres d'œuvres d'art et de recherches qui y seraient consacrées, les traducteurs ont le droit de se sentir perplexes quant au choix d'une stratégie de traduction appropriée, d'autant plus que les institutions chargées de protéger le patrimoine artistique refusent aux visiteurs de musées et aux lecteurs d'albums et de catalogues d'expositions l'accès à l'identité des œuvres d'art. Ainsi, la boucle est bouclée. Comment la rompre ? Rendons la parole à Pierre-Marc de Biasi (2012a : 30) : « Comment surmonter la difficulté ? Si la sémiologie de l'image, la linguistique ou l'approche cognitive possédaient les outils pour y parvenir du côté des interfaces visuelles et verbales, ça se saurait. Des investigations fondamentales menées dans ces disciplines seraient certainement promises à des résultats fructueux. Elles restent à entreprendre ».

Références citées

- Alexandrescu S., 1995 : « La photo, ou le récit inachevé ». In : L.H. Hoek, K. Meerhoff, édés. : *Rhétorique et image*. Amsterdam : Editions Rodopi, 13—33.
- Barthes R., 1980 : *La chambre claire. Note sur la photographie*. Paris : Gallimard-Seuil.
- Biaduń-Grabarek H., Grabarek J., 2012: „Kilka uwag o przekładzie tytułów na podstawie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich”. *Rocznik Przekładoznawczy*, 7, 11—26.
- Biasi P.-M., de 2012a : « Fonctions et genèse du titre en histoire de l’art ». In : P.-M. de Biasi, M. Jakobi, S. Le Men, édés. : *La fabrique du titre. Nommer les œuvres d’art*. Paris : CNRS Éditions, 29—94.
- Biasi P.-M., 2012b : *Génétique des textes*. Paris : CNRS Éditions, Collection « Biblis ».
- Bosredon B., 1997 : *Les titres de tableaux. Une pragmatique de l’identification*. Paris : PUF.
- Bosredon B., 2002 : « Les titres de Magritte : surprise et convenance discursive ». *Linx*, 42, *Revue des linguistes de l’Université Paris Ouest Nanterre La Défense*. <https://journals.openedition.org/linx/>.
- Boyko L., 2011: “On translating titles in artistic discourse”. *Vertimos studijos*, 4, 35—45.
- Derrida J., 1993 : *La vérité en peinture*. Paris : Champs Flammarion.
- Eco U., 2003 : *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris : Grasset.
- Genette G., 1987 : *Seuils*. Paris : Seuil, Collection Poétique.
- Hoek L.H., 1995 : « La transposition intersémiotique. Pour une classification pragmatique ». In : L.H. Hoek, K. Meerhoff, édés. : *Rhétorique et image*. Amsterdam : Editions Rodopi, 65—80.
- Hoek L.H., 2001 : *Titres, toiles et critique d’art : déterminants institutionnels du discours sur l’art au dix-neuvième siècle en France*. Amsterdam : Rodopi, Collection Faux Titres.
- Jakobi M., 2011 : « L’édition électronique des lettres d’artistes : le cas Van Gogh ». *Perspective* 2. <http://journals.openedition.org/perspective/814>.
- Jakobi M., 2015 : *Gauguin-Signac. La genèse du titre contemporain*. Paris : CNRS Éditions.
- Joyeux-Prunel B., 2014 : « Ce que l’approche mondiale fait à l’histoire de l’art ». *Romantisme*, 1 (163), 63—78.
- Kijas A., 2018: *Vincent Van Gogh. Człowiek i artysta*. Warszawa: Wydawnictwo SBM.
- Leymarie J., 1956 : *Van Gogh*. Paris : Éditions Hazan.
- Lorblanchet M., 2006 : « L’origine de l’art ». *Diogène*, 2(214), 116—131. <https://www.cairn.info/revue-diogene-2006-2-page-116.htm>.
- Mextorf O., 2018 : *Van Gogh*. Könnemann.
- Nord Ch., 2007 : *La Traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois : Presses Universitaires.
- Nowak M., 2017: „Tłumacz jako autor tytułów filmów i seriali”. https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/6568/1/BAJ_17_2017_M_Nowak_Tlumacz_jako_autor_tytulow_filmow_i_seriali.pdf.

- Poppelard M.-D., 2002 : *Ce que fait l'art*. Paris : PUF, Collection Philosophies.
- Roy M., 2008 : « Du titre littéraire et de ses effets de lecture ». *Prothée*, 36 (3), 47—56.
<https://www.erudit.org/fr/revues/pr/2008-v36-n3-pr2552/019633ar/>.
- Sławek T., 2009: „Przed-teo, za-logia. Stanisława Dróżdża teologia przyimków”. In: E. Łubowicz, red.: *Stanisław Dróżdż. Początek. Pojęciokształty. Poezja konkretna*. Wrocław: Fine Grain.
- Soto Cabe V., 2018: *Vincent Van Gogh*. Warszawa: Wydawnictwo Solis.
- Szczęsna E., 2007: „Semiotyczne uwarunkowania interpretacji”. In: A.F. Kola, A. Szachaj, red.: *Filozofia i etyka interpretacji*. Kraków: Universitas, 71—84.
- Thiers B., 2012 : *Penser l'image, voir le texte. L'intermédialité entre histoire de l'art et littérature*. <https://laviedesidees.fr/Penser-l-image-voir-le-texte.html>.
- Whyte I.B., Heide C., 2010 : « Histoire de l'art et traduction ». *Diogène*, 3 (231), 60—73. <https://www.cairn.info/revue-diogene-2010-3-page-60.htm>.



Anna Krzyżanowska

Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
Poland

 <https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

Modifications of phraseological units in the light of contemporary French research: An outline of the problem

Abstract

Modifications of phraseological units are the effect of deliberate violation by the sender of the established formal and semantic structure of the unit. The transformation operations used in phraseological units have a significant cognitive value, because they show the possibility of transforming units with varying degrees of fixation in the text. Even in the case of a literal understanding of the idiom or its structural decomposition idiomatic meaning remains in the background and it is identified by the recipient thanks to the social stability of the language unit.

Keywords

Phraseology, variability of phraseological units, modification of the language units

1. Introduction

The description of the manipulations to which phraseological units are subjected in various types of discourse (such as literary and journalistic discourse) or in typical communication situations is closely related to the problems of variability and stability of fixed language structures both on the level of form and content. In a broader perspective, it can be a starting point for more general reflections on language, its functioning and the role of linguistic stereotypes (M. Gross, 1982;

G. Gross, 1988, 1996; G. Gréciano, 1983; P. Fiala and B. Habert, 1989; R. Galisson, 1994; R. Martin, 1997; F. Rastier, 1997; M. Martins-Baltar, 1997; Ch. Schapira, 1999; S. Mejri, 1997, 2013; X. Blanco, 2012; S. Jaki, 2015; S. Ralić, 2016).

It is worth mentioning that French stylisticians also draw attention to the possibility of modifying proverbs, sayings, aphorisms, and phraseological units. According to them, the purpose of various operations on phraseological units is to refresh the internal form of established structures, which leads to enhancing the power of expression (M. Cressot, 1947: 88—92). These include, for example, separating elements of a phraseological unit treated as a whole; highlighting one of the components of the unit (*Le cœur gros de soupirs qu'il n'a point écoutés...*), or synonymous exchanges of the nominal or verbal element (*gagner une bataille / un combat*).

It should be pointed out that modifications are a result of introducing changes into the stabilised structure of multi-word phrases. They may be of an innovative, individual character or result from regular transformations of phraseological units. The multiformity of this type of structures, however, causes great difficulty in establishing the canonical form of the phraseological unit, hence the subject matter is also of interest to lexicographers (M. Rat, 1957; A. Rey, 1997; Ch. Bernet, 1992).

Another significant aspect of research on modifications of phraseological units is the use of the methodology of corpus linguistics for their analysis (the so-called inductive approach).¹ The hypothesis that is universally accepted nowadays, claiming that the stability of the formal and semantic structure of this type of units is of a relative nature, allowed to redefine the status of the term of a phraseological unit in French phraseology, and also contributed to significantly broadening the field of observation of phraseology. This discipline, traditionally concerned with the description of codified expressions and phrases whose meaning cannot be derived from the meanings of their constituent elements, today includes within its scope constructions which are consolidated to varying degrees, such as: idioms, collocations, open-form compounds, as well as reproduced (“ready-made”) word-blocks, discursive sequences, conversational formulas, paroemias, and even fixed syntactic patterns.²

¹ See: O. Kraif (2016); O. Kraif, I. Novakova, J. Sorba (2016).

² Cf. D. Legallois, A. Tutin (2013).

2. Intentional and unintentional modifications

Among the modifications used, we can distinguish intentional ones, that is, those that are introduced for a specific purpose within a given type of discourse. They appear in a special context, violating the language norm. In addition, they constitute a singular, original act of linguistic creativity. Unintentional modifications, on the other hand, are usually the result of an error, insufficient linguistic competency, that is, unfamiliarity with the construction and global meaning of a given phraseological unit.

The terms used in French linguistics to name various operations on phraseological units and proverbs show particular approaches from different perspectives. And so, the term *modification* is associated with the concept of change,³ while *manipulation* is the name of an activity that requires dexterity and skill.⁴

In turn, in the works by A. Grésillon, D. Maingueneau (1984), and Ch. Schapira (1999), the term *détournement* appears, whose etymological meaning refers to the activities of reversing, changing direction. The first two scholars treat *détournement* as a discursive phenomenon, consisting in the creation of a language structure which has the properties of a proverb, but does not belong to the set of codified, fixed paroemias. The effect of this operation is the generation of new structures. In this approach, the described phenomenon is a creative act. It performs a ludic function or is a manifestation of an attitude of engagement. In other words, it has a polemic function — it is an expression of a critical attitude, it serves to ridicule something (parody); it signals a distance to reality. It can take the form of pastiche, giving an effect of absurdity, as in the created language structure (*Il faut battre sa mère pendant qu'elle est jeune*).

In Schapira's work (1999), the term *détournement* refers to a broader concept. The researcher focuses her attention on the sense-making function of *détournement*, as she uses this term to describe the operation used to build new meanings in the text. According to Schapira, this operation is always accompanied by dephraseologisation. The linguist distinguishes between two basic types of manipulation of phraseological units: modifications of lexical content (*détournement lexical*) and contextual refreshing of the literal meaning of a given unit (*détournement sémantique*).

Palimpseste is a term introduced by R. Galisson (1994), referring to an ancient or medieval manuscript written on parchment from which the original text was erased. It stands for the multi-level nature of sense-reading. This term also evokes the cultural context, which, according to Galisson, needs to be known

³ <http://www.cnrtl.fr/definition/modification>, accessed: 3.04.2019.

⁴ <http://www.cnrtl.fr/definition/manipulation>; <http://www.cnrtl.fr/definition/manipuler>, accessed: 3.04.2019.

so that innovative uses of phraseological units can be interpreted. In this Galisson's approach, a palimpsest is a complex semantic structure (the so-called *sur-énoncé*) which is created when the lexicalised meaning coexists with the structural meaning, resulting from the deconstruction of the base unit (the so-called *sous-énoncé de base*).

In turn, the terms dephraseologisation (*défigement*, F. Rastier, 1997) and delexicalisation (*délexicalisation*, R. Galisson, 1994) stand for the process opposite to the process of consolidation of language forms. Only petrified phraseological units are subject to dephraseologisation. From this perspective, the discussed phenomenon is treated as a determinant of the consolidation of a multi-component unit (A. Lecler, 2006).⁵

Other terms used to describe modifications of phraseological units are *déformation* (M. Rat, 1957); *renouvellement* (M. Cressot, 1947); *innovation phraseologique* (C. Gledhill, 2005).

3. Dephraseologisation (*défigement*) as a result of manipulation

Problems related to the phenomenon of dephraseologisation revolve around two basic issues. First of all, it is about determining the degree to which the stability of the fixed structure has been affected as a result of the applied modifications. Secondly, researchers try to answer the question concerning the limits of acceptable transformations.

The phenomenon of dephraseologisation is viewed as a process or the effect of this process (in the latter case, we deal with a specific modified unit: *le défigement est une séquence figée*, Ch. Schapira, 1999). The term *refigement* was also introduced to describe the phraseologisation of the modified unit, such as *commerce inéquitable*, created as a result of the formal (word-formative) innovation of *commerce équitable*.⁶ According to R. Galisson (1994) as well as P. Charadeau and D. Maingueneau (2002), dephraseologisation consists in transforming a set phrase into a loosely connected phrase.

In turn, A. Rey (1997) draws attention to the fact that both processes, phraseologisation and dephraseologisation, are correlated and that the description of these phenomena should take into account the differing degree of consolidation of phraseological units.

⁵ This term is used by, for example, P. Fiala, B. Habert (1989), G. Gross (1996), A. Rey (1997), F. Rastier (1997), S. Mejri (1997, 2009), A. Lecler (2005), T. Ben Amor (2008).

⁶ An example taken from an article by Ch. Cusimano (2011: 159–160) used in reference to African countries to define sustainable trade, characterised by transparency, dialogue and mutual respect for partners.

Phraseologisation (*figement*) is understood in a wider perspective as the consolidation of various linguistic forms in a specific shape, while in a narrow sense this phenomenon can be equated with lexicalisation (complex linguistic signs losing their formal and semantic motivation). R. Martin (1997) believes that prototypical phraseological units are characterised by restrictions of collocation that prevent the exchange of components of the unit (*taureau* in *prendre le taureau par les cornes* is not exchanged for *boeuf*, *vache*, *bouc*, or *chèvre*). Sometimes, however, with a lesser degree of consolidation, some exchanges are possible (*se mettre q.ch. dans la tête / dans le crâne / dans l'esprit / en mémoire...*). These limitations are systemic or normative in nature; they result from certain customary preferences in the selection of such and not other words; the choice is arbitrary within a particular range of possibilities.

The second property characterising prototypical phraseological units is the fact that their meaning is not the sum of the meanings of their particular components. Understanding the meaning of the words which make up a given phraseological unit is not enough to understand the global meaning of the unit, for example, *tire le diable par la queue* (to live in poverty, not to be able to make ends meet). This irregularity usually results from the metaphorical nature of these units or is associated with the process of the demotivation of their global significance. In addition, phraseological units are characterised by the fact that they are referred to as a single whole. As a consequence, among others, some transformations are blocked, a nominal element cannot be modified with a relative clause, or the article becomes phraseologised.

Martin also draws attention to the relative character of these properties. In the case of less prototypical units, they allow for synonymous exchanges of elements and often have a transparent motivation (*jeter l'argent par la fenêtre*). Their structure can also be modified; for example, they can undergo some transformations.

Since phraseological units are characterised by different degrees of consolidation, there are those which only comply with some of the above-mentioned parameters. Others are located on the borderline between syntax and phraseology (traditional collocations are considered as such). From the perspective of what has been said, overstepping these limitations leads to dephraseologisation of phraseological units; in other words, *defigement* is a consequence of not respecting these restrictions and leads to making idiomatic relationships literal.

According to S. Mejri (2009), dephraseologisation is any violation of the stabilised form of a unit — whether structural or semantic. The analysis of this phenomenon is related to the problems of linguistic correctness (linguistic norm, language error). However, this researcher focuses his attention mainly on the description of the semantic and structural language mechanisms that underlie various operations which phraseological units are subject to. He treats dephraseologisation as a textual phenomenon, in contrast to variance that results from the

properties of the language system. He presents a typology of modifications that result from formal and semantic innovations. Modifications of the first type assume the form of phonological and word formation variants; they may concern the replacement of components which are similar in form, or result from violation of the rules of collocation of components. They can also be based on the adaptation of a phraseological unit to the verbal environment (for example, they are the implementation of the valence schema of the main component of the expression or result from the requirements of text composition). Modifications of the second type result from the fact that a given phraseological unit functions in a multidimensional semantic space, for example, the potential ambiguity of the components is updated or the analytical meaning of fixed phrases is activated, while the real meaning coexists with it, enriching the semantic structure of phraseological units. Semantic modifications are also based on the remotivation of the literal meaning of one of the unit's components.

The phenomenon of dephraseologisation is connected with a kind of a language game with a ludic, persuasive, expressive, and aesthetic function. In this approach, decoding the game requires some intellectual effort on the part of the recipient, as well as specific linguistic and cultural competence (Ch. Schapira, 1999; Th. Ben Amor, 2008; S. Mejri, 2009; A. Rabatel, 2016).

As it has already been mentioned, in R. Galisson (1994), the decoding of the palimpsest depends on the linguistic and cultural competence of the recipient (the so-called *mémoire collective*, *connaissances partagées*, or the knowledge shared by the members of a given community, a commonly accepted system of values). According to Galisson, the delexicalisation of a palimpsest consists in the decomposition and/or reinterpretation of its meaning. He distinguishes between two stages of decoding a palimpsest:

- apparent desemantisation,
- “over-semantisation” (*sursémantisation*), when the structural meaning is activated and the two meanings “penetrate” each other.

It seems that apart from the two stages of decoding a palimpsest, a third one should be added, that is, interaction of the palimpsest with the context. An important element worth emphasising is also the fact that the new modified meaning often generates the process of derivation.

4. Dephraseologisation in the press discourse

In their article entitled “La langue de bois en éclat: les défigements dans les titres de presse quotidienne française,” P. Fiala and B. Habert (1989) treat dephraseologisation as a stylistic (rhetorical) device which has a ludic function.

It is usually found in journalistic texts and advertising, and is one of the manifestations of a play on words. The authors observe, however, that it can also characterise colloquial language (*le parler ordinaire*), not performing a ludic or polemic function. Dephraseologisation is associated with some properties of the language, most of all with lexical ambiguity (*ambiguïté*). According to scholars, dephraseologisation leads to the remotivation of phraseological units or consists in modifying their structure.

According to French researchers, such measures are a manifestation of a critical attitude towards language and an attempt to overcome the stereotypical way of speaking.

The premise of dephraseologisation lies in the assumption that an important property of natural languages is the tendency of various linguistic forms to become consolidated in a specific form.

5. Mechanisms of dephraseologisation in the press discourse

Operations performed on phraseological units have a significant cognitive value, because they reveal the possibility of transforming phraseological units of various degrees of consolidation within texts. They also allow to look at phraseological resources as a dynamic set of units, adapting to the communication needs of a given language community. It should be borne in mind that phraseological units constitute a special type of language units; they are composed of a number of elements, expressive, have a hidden potential concerning their content that is updated in the appropriate context and communication situation. Because of these properties, the discussed units often appear in French press texts, where they are subject to various transformations. One of such operations characteristic of the French language is the dislocation of the nominal component of the expression, which is accompanied by the pronominalisation of this element:

Autre bureau, autre ambiance à l'Est de la circonscription: Jean lui est un militant de la première heure. Il soutient [...] Louis Bayeurt e, "un type bien dit-il, qui mériterait de siéger à l'assemblée parce qu'il est resté proche des gens". Une vieille dame ne semble pas tout à fait du même avis. « **Des couleuvres avec les cocos, on en a assez avalées** ».⁷ (France Soir, № 15429, 2 juin 1997, p. 5)

⁷ Another polling station, a different atmosphere in the eastern electoral district: John is a long-time activist. He supports the candidate L o u i s B a y e u r t e, "a good guy who," he says, "deserves to sit in the National Assembly because he has always been close to people." An elderly lady does not seem to be of the same opinion: *Insults, slurs, and wrongs, we have suffered enough of them*; literally: "Of grass snakes with coconuts (communists), we have swallowed enough" [Trans. A.K.].

On the formal plane of the text, the phraseological unit was deconstructed as a result of dislocation — the nominal component was separated from the structure of the phraseological unit and placed on the left (the so-called *dislocation gauche*). This element put forward at the beginning of the sentence, enriched here with the descriptor in the form of the word group “avec les cocos,” is an anaphoric predecessor of the pronoun form “en.”⁸ From the point of view of the semantics of the text, the applied operation of dislocation, that is, the transfer of the nominal phrase of the phraseological unit to the initial position, results in a change of the thematic-rhematic structure of the sentence. The dislocated nominal component in the function of the theme of the sentence refers to what was mentioned earlier. The speaker disagrees with the opinion of her interlocutor and does not support the candidacy of a communist activist to the parliament. As a counter-argument, she uses a transformed expression, thus manifesting her disapproval: *Insults, slurs, and wrongs, we have suffered enough of them*. The carrier of negative evaluation is also the added element *les cocos*, which in colloquial French is a pejorative term for a supporter of communism. The mechanism of the described phenomenon also has an emphatic value — it enhances the expressiveness of the phrase. The idiom *avalier des couleuvres* (in its canonical form) describes a situation in which someone experiences negative feelings, being unable to complain. Linguistic competence and knowledge of the socio-cultural context determine the correct reinterpretation of the modified phraseological unit.

Conclusion

The considerations presented here have shown that the stability of the formal and semantic structure of phraseological units is relative. It is also worth emphasising that operations performed on phraseological units have a significant cognitive value, because they reveal the possibility of transforming phraseological units of various degrees of consolidation within texts. The description of different transformations that these structures undergo in various types of texts or communication situations is the starting point for more general reflections on language, its functioning and the role of linguistic stereotypes.

Dephraseologisation is a complex textual phenomenon whose interpretation is possible in a multidimensional semantic space. The analytical meaning of set phrases is activated in context, while the real meaning coexists with it, enriching the semantic structure of phraseological units. The potential ambiguity of the

⁸ Le Goffic (1993: 325) argues that the anaphoric pronoun “en” is felt here as the “direct” representative of a plural GN; hence the tendency to agreement.

components of a given unit is often updated. Even in the case of making a set phrase literal or of its structural decomposition, the idiomatic meaning remains in the background, identified by the recipient due to the fact that this phrase has become entrenched within a given community.

References

- Ben Amor Ben Hamida Th., 2008: « Défigement et traduction interlinguale ». *Meta: journal des traducteurs* 53/2, 443—455.
- Bernet Ch., 1992: « Sur quelques expressions du français populaire d'aujourd'hui et leurs variantes ». In: *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Paris: Presses de l'École Normale Supérieure, 331—339.
- Blanco X., 2012: « Le défigement des locutions nominales comme trait de style de la poésie de Mario Benedetti ». In: X. Blanco, S. Fuentes, S. Mejri, eds.: *Les locutions nominales en langues générales*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 33—60.
- Cressot M., 1947: *Le style et ses techniques : précis d'analyse stylistique*. Paris: PUF.
- Cusimano Ch., 2011: « Figement des séquences défigées. Un commerce devenu inéquitable ». *Pratiques*, n° 159—160, 69—78.
- Charaudeau P., Maingueneau D., 2002: *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Seuil.
- Fiala P., Habert B., 1989: « La langue de bois en éclat : les défigements dans les titres de presse quotidienne française ». *Mots* 21, 83—99.
- Galisson R., 1994: « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables mais peu remarqués ». *Repères* 8, 1994, 41—62.
- Gledhil C., 2005: « Une tournure peut en cacher une autre : l'innovation phraséologique dans *Trainspotting* ». *Langues modernes* 3, 98—79.
- Gréciano G., 1983: *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Paris: Klincksieck.
- Grésillon A., Maingueneau D., 1984: « Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre ». *Langages* 73, 112—125.
- Gross G., 1988: « Degré de figement des noms composés ». *Langages* 90, 57—72.
- Gross G., 1966: *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Gross M., 1982: « Une classification des phrases “figées” du français ». *Revue québécoise de linguistique* 11/2, 151—185.
- Jaki S., 2015: « Détournement phraséologique et jeu de mots : le cas des substitutions lexicales dans la presse écrite ». In: E. Winter-Froemel, A. Angelika Zirkler, eds.: *Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires*. Berlin & Boston: De Gruyter, 45—271.
- Kraïf O., 2016: « Le lexicoscope : un outil d'extraction des séquences phraséologiques basé sur des corpus arborés ». *Cahiers de lexicologie* 1(108), 91—106.

- Kraif O., Novakova I., Sorba, J. 2016: « Constructions lexico-syntaxiques spécifiques dans le roman policier et la science-fiction ». *Lidil* 53, 143—159.
- Lecler A., 2005: « *J'ai la mémoire qui flanche, J'me souviens plus très bien...* Le défigement : réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique ». In: C. Bolly, J.-R. Klein, B. Lamiroy, eds.: *La phraséologie dans tous ses états*. CILL, 31.2—4, 93—106.
- Lecler A., 2006: « Le défigement : un nouvel indicateur des marques de figement ? ». *Cahiers de praxématique* 46, 43—60.
- Legallois D., Tutin A., 2013: « Vers une extension du domaine de la phraséologie : présentation ». *Langages* 198, 3—25.
- Le Goffic P., 1993: *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette Supérieur.
- Martin R., 1997: « Sur les facteurs du figement lexical ». In: M. Martins-Baltar, éd.: *La locution : entre langue et usage*. Fontenay/Saint Cloud: ENS Editions, 291—305.
- Martins-Baltar M., 1997: « Repères dans les recherches actuelles sur la locution ». In: M. Martins-Baltar, éd.: *La locution entre langue et usages*. Fontenay/Saint-Cloud: ENS Editions, 20—52.
- Mejri S., 1997: « Défigement et jeux de mots ». *Études linguistiques* 3, 75—92.
- Mejri S., 2009: « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique ». In: P. Morgorrón Huerta, S. Mejri, eds.: *Figement, défigement et Traduction*. Rencontres Méditerranéennes 2. Universidad de Alicante, 153—163.
- Mejri S., 2013: « Figement et défigement : problématique théorique ». *Pratiques* 159/160, 79—106.
- Rabatel A., 2016: « Jeux de mots, créativité verbale et/ou créativité lexicale : des lexies et des formules ». In: C. Jacquet-Pfau, J.-F. Sablayrolles: *La fabrique des mots français*. Limoges : Lambert-Lucas, 233—249.
- Ralić S., 2016: « La rencontre des sens dans l'expression défigurée, ou l'économie du défigement ». *Laguage Design* (Special Issue), 147—163.
- Rastier F., 1997: « Défigements sémantiques en contexte ». In: M. Martins-Baltar, éd.: *La locution : entre langue et usage*. Fontenay/Saint Cloud: ENS Editions, 305—329.
- Rat M., 1957: « Déformations populaires des mots et locutions ». *Vie et Langage*, vol. 59, 89—93.
- Rey A., 1997: « Phraséologie et pragmatique ». In: M. Martins-Baltar, éd.: *La locution : entre langue et usage*. Fontenay/Saint Cloud: ENS Editions, 333—346.
- Schapira Ch., 1999: *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris: Ophrys.



Monika Sulkowska

Université de Silésie, Katowice
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0001-9254-5443>

Quelques remarques sur la phraséologie appliquée

A few remarks on applied phraseology

Abstract

This paper explores the subject of new fields of applied phraseology: phraseodidactics and phraseotranslation. The author presents their goals and tenets, indicates some problems, and pinpoints possible perspectives.

Phraseodidactics, also known as didactics of phraseology, is a new emerging research discipline within the scope of applied linguistics. It is an interdisciplinary field with elements of phraseology, glottodidactics, as well as contrastive linguistics, psycholinguistics, neurolinguistics and sociolinguistics. Phraseodidactics, in accordance with its objectives, examines the processes associated with the natural assimilation of collocations, idioms, proverbs and other reproducible word forms in the mother language, and, foremost, processes related to the teaching and learning of these structures in the second and subsequent languages. In other words, the didactics of phraseology aspires to deal with everything that is associated with the most effective teaching and learning of broadly understood phraseology.

On the other hand, phraseotranslation, as a specialized interdisciplinary science postulated in this text, is situated at the crossroads of phraseology, translation studies, contrastive studies and phraseodidactics. An effective translation implies equivalent messages in two different linguistic codes, which becomes extremely difficult in case of phraseology. The multiple-word structures entrenched in natural languages are therefore a major challenge in the process of translation and can be a prominent difficulty even for professional translators.

Keywords

Applied phraseology, phraseodidactics, phraseotranslation

1. En guise d'introduction

La *phraséologie appliquée*, comme la *linguistique appliquée*, est un champ d'étude interdisciplinaire qui dépasse un seul domaine de recherches. Elle n'est pas non plus uniquement vouée à la recherche fondamentale. La linguistique appliquée s'intéresse entre autres à l'acquisition et l'enseignement des langues, à la terminologie et la traduction, aux études contrastives, aux langues de spécialité, à la lexicologie et à la lexicographie, au traitement automatique des langues, etc. Tous ces champs d'étude peuvent être repris par la phraséologie appliquée qui devrait les affronter dans une perspective du figement.

Le but de cet article est de présenter de nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée, telles que phraséodidactique et phraséotraduction. La traduction et la didactique des langues étrangères sont fréquentes dans la réalité de nos temps. Dans cette perspective, les nouvelles branches appliquées semblent donc très utiles.

2. Phraséodidactique en tant que domaine de la phraséologie appliquée

La **phraséodidactique** est un domaine jeune. Avant de se fixer, elle était une tendance qui se manifestait de façon dispersée parmi les linguistes et les didacticiens attentifs aux besoins des apprenants.

Le terme de *phraséodidactique* est d'origine germanique (*phraseodidaktik*) et s'est principalement consolidé grâce aux travaux de H.H. Lüger (1997), de H.H. Lüger et M. Lorenz Bourjot (2001) et de S. Ettinger (1998).

Par contre, la phraséodidactique elle-même se développe ces derniers temps avant tout grâce aux recherches de phraséologues allemands, espagnols et polonais (cf. S. Ettinger, 2011, 2012, 2013, 2014 ; I. González Rey, 2007, 2011, 2012, 2014 ; M. Sułkowska, 2009a, 2009b, 2010, 2011, 2013a, 2014, 2016, 2018).

L'objectif fondamental de la phraséodidactique est la didactique de la phraséologie dans un sens large. Il s'agit de l'enseignement-apprentissage de tout élément considéré comme figé, tel que expression idiomatique, parémie, collocation, tournure spécialisée, etc. La phraséodidactique se focalise donc sur tout ce qui est lié à la didactique efficace du figement en tant que phénomène linguistique, social, culturel et pragmatique, avant tout en langue étrangère.

Les objectifs et les champs d'application de la phraséodidactique peuvent être présentés à l'aide du schéma (fig. 1).

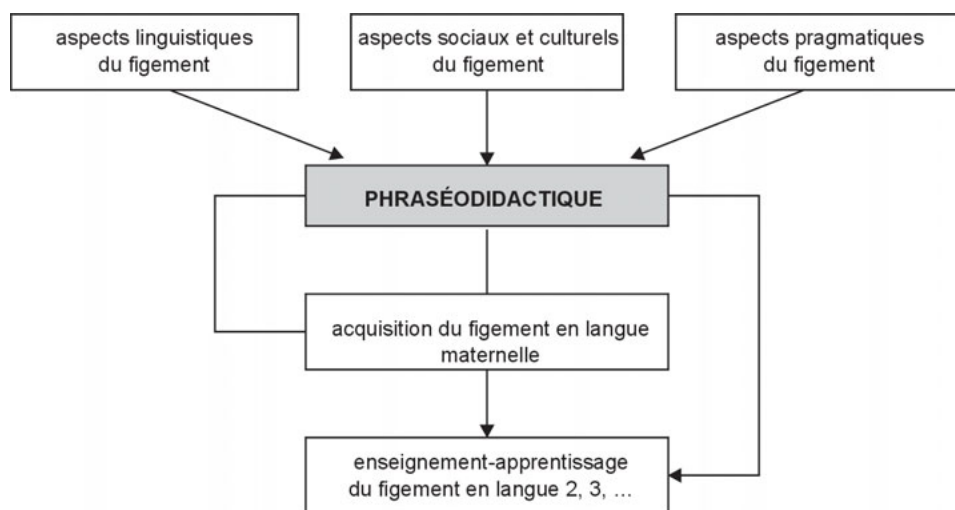


Fig. 1. Objectifs et champs d'application de la phraséodidactique

Aujourd'hui, les expressions figées sont recommandées dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). En ce qui concerne les expressions de base, l'utilisateur doit savoir employer les plus fréquentes au quotidien dès le niveau A1 pour parler de lui-même et pour décrire les autres. Les formules mémorisées dans la langue parlée sont indiquées à partir du niveau A2. Ces formules et expressions de base doivent s'employer correctement à partir du niveau B1. Les expressions idiomatiques sont recommandées à partir du niveau C. Parmi ces expressions figurent aussi bien les interjections que les expressions imagées, les expressions familières et les régionalismes. Leur maîtrise doit être complète au niveau C2. Les proverbes font partie de la compétence sociolinguistique, car ils contiennent des éléments culturels. Ils sont donc à placer au même rang que les expressions idiomatiques, donc aux niveaux C1 et C2. En ce qui concerne les collocations, il convient de les situer également au niveau C, au même rang que les expressions figées antérieures. Selon le CECR les expressions figées font partie d'un processus d'acquisition à long terme. C'est pourquoi il est vivement conseillé de s'y mettre dès le début de l'apprentissage et de façon progressive.

Les locutions idiomatiques présentent à l'apprenant des difficultés tout à fait particulières dues à plusieurs facteurs (cf. L. Z a r ę b a, 2004 : 162) :

- longueur de la forme,
- irrégularités structurales et lexicales,
- manque de motivation extralinguistique,
- nécessité de rétention globale de signifiants vides de sens.

Pourtant, le terme de *compétences phraséologiques* est presque inexistant dans la littérature spécialisée. Ces derniers temps, la didactique des langues étrangères

se penche plutôt sur l'aspect global de l'apprentissage des langues, c'est pourquoi l'analyse séparée des compétences phraséologiques est peu fréquente, d'autant que celles-ci impliquent un niveau avancé.

Les compétences phraséologiques englobent différents aspects des compétences linguistiques au sens large du terme. Les unités phraséologiques, en tant que structures placées à mi-chemin entre la combinatoire lexicale et la fixité syntaxique, exigent plus de compétences lexicales et collocatives par rapport aux unités lexicales simples ; et plus de compétences syntaxiques par rapport à des syntagmes libres. Nous pouvons parler des corrélations mutuelles entre les compétences phraséologiques et d'autres sous-compétences linguistiques et communicatives. Ainsi, les compétences phraséologiques englobent :

- d'un côté : compétences phonétiques et prosodiques, compétences lexicales, syntaxiques et collocatives, compétences sémantiques et métaphoriques ;
- de l'autre : compétences interculturelles, sociolinguistiques et pragmatiques.

Les compétences phraséologiques peuvent encore se subdiviser en deux grandes catégories : les compétences réceptives et productives. Nous illustrons cette dichotomie comme suit (fig. 2) :

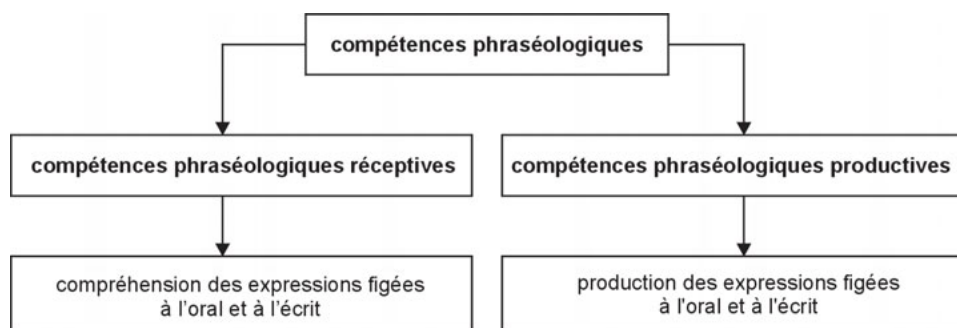


Fig. 2. Classement des compétences phraséologiques

L'acquisition des compétences phraséologiques en langue étrangère constitue le degré le plus élevé des compétences lexicales et collocatives, ce qui rend les problèmes phraséodidactiques encore plus actuels.

Comme le suggère S. Ettinger (1992), la maîtrise d'une expression figée se fait normalement en deux étapes, ce sont :

- l'apprentissage par coeur,
- et ensuite l'approfondissement par des exercices formels.

Il va sans dire qu'une bonne mémoire peut réduire la deuxième étape. Si ces deux étapes semblent suffire pour la compréhension ou l'emploi passif, et par conséquent, répondent aux besoins langagiers d'un individu apprenant une langue étrangère, l'emploi actif — également utile aux étrangers — devrait dépasser ce stade et profiter d'un apprentissage autonome.

D'après P. Kühn (1994), l'apprentissage des expressions figées implique trois phases :

1. La reconnaissance des phraséologismes : l'apprenant devrait « saisir » l'unité figée, puis apprendre ses particularités morphosyntaxiques et sémantiques.
2. Le décodage des expressions figées : l'apprenant devrait comprendre le sens figuré d'une expression s'appuyant sur le contexte, les dictionnaires, et/ou sur le commentaire de l'enseignant.
3. L'emploi des phraséologismes : cette phase exige que les deux précédentes soient absolument réussies ; l'apprenant est censé employer des unités figées en contexte d'une façon active.

M. Laskowski (2007, 2009), en revanche, propose le modèle phraséodidactique qui contient quatre phases principales, à savoir :

PHASE 1 : INTRODUCTION : réception active, production passive ;

PHASE 2 : MÉMORISATION : réception active, production passive ;

PHASE 3 : PRODUCTION : communication ; application des aspects sémantiques, syntaxique et pragmatiques ;

PHASE 4 : RÉCEPTION ET PRODUCTION basées sur l'autonomie.

À notre avis, le processus d'acquisition-apprentissage d'une expression figée en langue étrangère contient plusieurs étapes. Il se présenterait comme suit :

1. Prise de contact passif avec une structure figée.

Il s'agit d'une étape où l'apprenant trouve une expression figée étrangère dans la langue écrite ou parlée. L'apprenant doit dégager cette structure puis, prendre conscience de son caractère figé et/ou idiomatique.

2. Décodage du sens figé et acquisition de l'emploi contextuel.

À cette étape, l'apprenant devrait connaître le sens figuré d'une expression et « apprivoiser » les contextes ainsi que des situations communicatives de son application.

3. Mémorisation d'une structure figée.

Cette phase permet d'apprendre la forme et le sens d'une expression et de mémoriser quel est son emploi en discours. Cette étape devrait être renforcée par différents exercices pratiques facilitant l'apprentissage et la mémorisation.

4. Développement de la compétence active en phraséologie.

À cette étape, l'apprenant est censé être capable d'employer une structure figée dans ses actes de paroles. Cette phase devrait être renforcée par des exercices productifs. Par conséquent, l'apprenant acquiert la compétence phraséologique au niveau productif.

5. Développement de la capacité de traduire et de trouver des équivalents phraséologiques en langue maternelle.

Cette phase est très importante pour les futurs traducteurs ou enseignants de la L2. La capacité de confronter différents systèmes linguistiques et de trouver de

potentiels équivalents phraséologiques est absolument nécessaire pour produire des traductions correctes. Elle est aussi souhaitable pour bien présenter une telle expression à ses futurs étudiants.

En bref, prenant en considération les traits syntaxiques, sémantiques et pragmatiques des expressions figées, les structures phraséologiques se montrent particulièrement embarrassantes en didactique des langues. Généralement, pour employer correctement une expression figée en langue étrangère l'apprenant devrait :

- connaître le sens propre de ses composantes lexicales — cette étape n'est pas toujours nécessaire si les autres sont bien acquises ;
- connaître le sens global attribué à toute une expression figée ;
- connaître sa référence extralinguistique ;
- connaître et comprendre tous les aspects pragmatiques, sociolinguistiques et contextuels qui permettent d'employer cette expression en discours.

La phraséodidactique devrait donc aider l'apprenant à maîtriser toutes ces compétences.

3. Phraséotraduction en tant que domaine de la phraséologie appliquée

La **phraséotraduction** en tant que branche spécialisée et appliquée devrait, par contre, se situer à la croisée de la phraséologie, de la traduction, des études contrastives et de la phraséodidactique. Les expressions figées et/ou idiomatiques font partie de cette catégorie de figures qui sont rarement traduites sans perte, ou qui peuvent même quelquefois rester incomprises en dehors de la langue et de la culture d'où elles sont extraites. Pourtant, le figement en traduction reste encore un terrain largement inexploré.

Le schéma ci-dessous (fig. 3) présente la position de la phraséotraduction au contexte de différentes disciplines et domaines (cf. M. Sułkowska, 2013b, 2017, 2018).

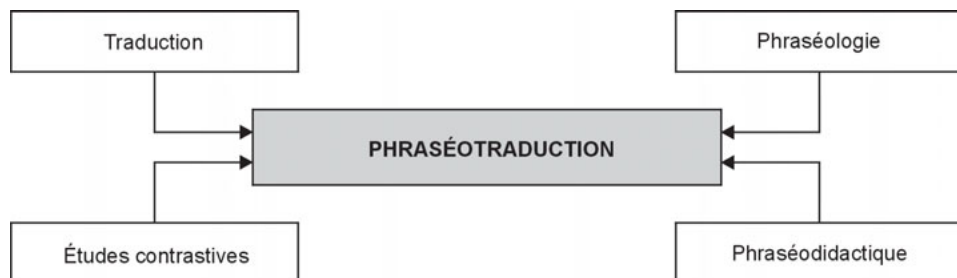


Fig. 3. Phraséotraduction et ses branches collatérales.

Les traducteurs et les interprètes s'aperçoivent de certains phénomènes phraséologiques qui sont moins visibles dans une perspective unilingue.

S. Mejrî (2009 : 153) constate que si la traduction pose des problèmes réguliers en raison des différences de catégorisation et de grammaticalisation entre les langues, avec le figement, les difficultés se multiplient d'une manière croissante : elles s'ajoutent à la dimension idiomatique dans les transferts tropiques (les catachrèses) et les synthèses sémantiques dans le cadre des formations syntagmatiques (la globalisation), dont les équivalents d'une langue à l'autre ne sont ni systématiques ni évidents.

Souvent, dans la tradition traductologique (cf. H. Lebie d z i ń s k i, 1981), on distingue deux méthodes de traduction possibles :

- la méthode linguistique → qui s'appuie sur des relations purement linguistiques entre le texte original et son équivalent traduit ;
- la méthode fondée sur le contenu → qui se vérifie en s'appuyant sur la dénotation extralinguistique.

En ce qui concerne les expressions figées, la méthode linguistique n'est éventuellement applicable que dans le cas des homologues phraséologiques (cf. M. Su ł k o w s k a, 2003). Par *homologues phraséologiques* nous comprenons les expressions dans différentes langues dont les images tropiques sont les mêmes. Par conséquent, les expressions de ce type se caractérisent par une équivalence sémantique et formelle. Elles sont similaires au niveau de la composition lexicale (les composants lexicaux semblent être « traduits » littéralement dans d'autres langues, ou parfois ils donnent l'impression de se correspondre au niveau synonymique), de même que sur le plan grammatico-syntaxique (la composition structurale ainsi que l'organisation formelle restent analogues). Par exemple *avoir les mains liées* en français et *mieć związane ręce* en polonais. Dans tous les autres cas, il faut nécessairement se servir d'une méthode fondée sur le contenu.

La traduction littérale, beaucoup moins fréquente en phraséologie, a lieu quand le phraséologisme de la langue d'origine se concrétise dans la langue cible en unités identiques. Elle se caractérise donc par la présence d'équivalents lexicaux et par la conservation de la même structure (classe grammaticale et ordre syntagmatique), par le même effet et le même niveau de langue.

Pourtant, les expressions traduites de façon non littérale sont beaucoup plus nombreuses et le mécanisme de traduction correspond en fait à trois types (cf. C.-M. X a t a r a, 2002 : 443) :

1. quand les phraséologismes se traduisent par des idiomatismes semblables aussi dans la forme → absence d'équivalences lexicales totales, mais sans altération de structure, d'effet ou de niveau de langue ;
2. quand les phraséologismes se traduisent par des unités de formes diverses → absence d'équivalences lexicales totales et altération de structure, d'effet ou de niveau de langue ;

3. quand les phraséologismes se traduisent par des paraphrases → absence d'équivalences lexicales, cas où l'on fait appel à des gloses — recours fréquent entre les cultures assez différentes.

En prenant en considération les structures métaphoriques exploitées en phraséologie, on peut présenter trois possibilités de transfert (cf. M. Moldoveanu, 2001 : 494—495) :

1. l'équivalent en langue cible est une structure combinatoire libre littérale, qui efface la métaphore de la langue source ;
2. l'équivalent est une métaphore lexicalisée relevant du même domaine sémantique que celle de la langue source (c'est le cas notamment des phraséologies paneuropéennes et de celles dérivées de certaines traditions des civilisations extra-européennes) ;
3. l'équivalent est une métaphore lexicalisée, mais les domaines sémantiques en langue source et en langue cible diffèrent.

La responsabilité des traducteurs en matière phraséologique est grande. Il leur revient :

1. de décoder toutes les constructions figées de l'original,
2. et de les transporter en langue cible.

En bref, les structures figées sont difficiles en traduction avant tout parce que :

- elles se caractérisent par figement lexical ;
- leur nature sémantique est souvent compliquée : différents degrés d'opacité sémantique, dualité du sens, aréférenciation, etc.

4. En guise de conclusion

Les expressions figées constituent un groupe très diversifié et elles impliquent par conséquent différents degrés de compétences phraséologiques. Seuls les idiomatismes, les proverbes et les dictons constituent de véritables « formes-sens » où le contenu et la forme ne peuvent être dissociés. Par contre, les clichés, les lieux communs, les collocations ou les termes spécialisés se caractérisent par une relative variabilité formelle qui en fait des structures semi-figées, à mi-chemin entre la fixité du paradigme et la liberté combinatoire du syntagme. Le caractère graduel du figement lexical provoque donc que les problèmes en phraséodidactique et phraséotraduction sont aussi scalaires.

L'acquisition et le développement des compétences phraséologiques en langues étrangères est un processus vaste et multiaspectuel. Il exige la connaissance de la nature complexe du figement et son traitement spécialisé. En didactique des langues étrangères on accepte ordinairement l'opinion que les compétences méta-

phoriques se développent très lentement. Elles restent souvent en retrait par rapport à d'autres compétences linguistiques, même chez des apprenants d'un niveau avancé (cf. p. ex. M. Danesi, 1992 ; M. McCarthy, 1990 ; R. Carter, 2000).

Mais il est très difficile de s'imaginer la didactique et la traduction efficace des langues étrangères sans prendre en considération le phénomène du figement lexical. Dans cette perspective, la constitution et le développement de nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée, telles que phraséodidactique et phraséotraduction, sont inévitables et nécessaires.

Références citées

- Carter R., 2000: *Vocabulary: Applied linguistics perspectives*. 2nd edition. London and New York: Routledge.
- Danesi M., 1992: "Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: The neglected dimension." In: J.E. Alatis, ed.: *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press, 489—500.
- Ettinger S., 1992 : « Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques ». In : G. Dorion, éd. : *Le français aujourd'hui : une langue à comprendre (mélanges offerts à Juergen Olbert)*. Frankfurt am Main: Diesterweg, 98—109.
- Ettinger S., 1998: "Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik". In: W. Eismann, ed.: *Europas 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 201—217.
- Ettinger S., 2011: "Einige kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand der Phraseodidaktik". In: P. Schäfer, Ch. Schowalter, eds.: *Mediam linguam. Mediensprache — Redewendungen — Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 231—250.
- Ettinger S., 2012: "Einige phraseodidaktische Überlegungen zur Frequenz, zur Disponibilität und zur Bekanntheit französischer Idiome und Sprichwörter". In: Szavak, *frazémák szótárak / Mots, phrasèmes, dictionnaires — Írások Bárdosi Vilmos 60. születésnapjára / Mélanges offerts à Vilmos Bárdosi pour ses 60 ans. Revue d'Études Françaises*, numéro spécial, Budapest, 85—104.
- Ettinger S., 2013: "Aktiver Phrasengebrauch und/oder passive Phrasenkenntnis im Fremdsprachenunterricht. Einige phraseodidaktische Überlegungen". In: I. González Rey, S. Ettinger, eds.: *Phraseodidactic Studies on German as a Foreign Language. Phraseodidaktische Studien zu Deutsch als Fremdsprache*. (= *Lingua. Fremdsprachenunterricht in Forschung und Praxis*, 22). Hamburg: Verlag Dr. Kovach. <http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-6558-6.htm> [01.12.2015], 11—30.
- Ettinger S., 2014 : « Le problème de l'emploi actif et/ou de connaissances passives des phrasèmes chez les apprenants de langues étrangères ». In : I. González Rey,

- éd. : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*. Fernelmont : EME & InterCommunications, 17—38.
- González Rey I., 2007 : *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont : EME & InterCommunications.
- González Rey I., 2011 : « La phraséodidactique du français, un siècle de vie : de Charles Bally à aujourd'hui ». In : A. Pamies *et al.*, éd. : *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 225—234.
- González Rey I., 2012: "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica". *Paremia*, 21, 67—84.
- González Rey I., éd., 2014 : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*. Fernelmont : EME & InterCommunications.
- Kühn P., 1992: "Phraseodidaktik. Entwicklungen. Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF". *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 169—189.
- Laskowski M., 2007: „Istota, cele i zadania frazeodydaktyki”. *Przegląd Glottodydaktyczny*, 23, 49—65.
- Laskowski M., 2009: „Związki frazeologiczne jako problem dydaktyczny na lekcjach języków obcych”. *Języki Obce w Szkole*, 2, 16—28.
- Lebiedziński H., 1981: *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*. Warszawa: PWN.
- Lüger H.-H., 1997: "Anregungen zur Phraseodidaktik". *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69—120.
- Lüger H.-H., Lorenz Bourjot M., 2001: "Phraseologie und Phraseodidaktik". *Französisch heute*, 4, 200, 462—464.
- McCarthy M., 1990: *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Mejri S., 2009 : « Figement, défigement et traduction. Problématique théorique ». In : P. Mogorrón Huerta, S. Mejri, éd. : *Figement, défigement et traduction*. Universidad de Alicante, 153—163.
- Moldoveanu M., 2001 : « Structures métaphoriques dans la phraséologie : quels enjeux pour la traduction ? » In : A. Clas, H. Awaiss, J. Hardane, éd. : *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*. Série : Actualité Scientifique, 491—495.
- Sułkowska M., 2003 : *Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive. Question d'équivalence*. Katowice : Wydawnictwo UŚ.
- Sułkowska M., 2009a : « Quelques aspects de la phraséodidactique, c'est-à-dire sur l'enseignement-apprentissage des expressions figées en langue étrangère ». *Neophilologica*, 21, 102—114.
- Sułkowska M., 2009b: „Z zagadnień frazeodydaktyki, czyli o kształceniu przyszłych nauczycieli języków obcych w zakresie związków frazeologicznych”. In: M. Pawlak, A. Mystkowska-Wiertelak, A. Pietrzykowska, red.: *Nauczyciel języków obcych dziś i jutro*. Poznań—Kalisz: Wydawnictwo Wydziału Pedagogiczno-Artystycznego UAM w Kaliszu, 237—247.
- Sułkowska M., 2010: „Typowość i struktury prototypowe we frazeologii oraz ich znaczenie dla frazeodydaktyki”. *Poradnik Językowy*, 6, 48—61.
- Sułkowska M., 2011 : « Outils, techniques et stratégies servant à développer les compétences phraséologiques ». *Linguistica Silesiana*, 32, 229—246.

- Sułkowska M., 2013a : *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratique*. Katowice: Wydawnictwo UŚ.
- Sułkowska M., 2013b: „Kształcenie tłumaczy w zakresie frazeotranslacji”. *Rocznik Przekładoznawczy*, 8, 227—237.
- Sułkowska M., 2014: „Dydaktyka frazeologii — sukces czy porażka?” In: J. Sujecka-Zajac, A. Jaroszevska, K. Szymankiewicz, J. Sobańska-Jędrych, red.: *Inspiracja. Motywacja. Sukces. Rola materiałów dydaktycznych i form pracy na lekcji języka obcego*. Warszawa: Instytut Germanistyki i Instytut Romanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 295—312.
- Sułkowska M., 2016 : « Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée ». *Yearbook of Phraseology*, 7 [De Gruyter Mouton], 35—54.
- Sułkowska M., 2017: „Frazeotranslacja oraz jej znaczenie w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy”. *Rocznik Przekładoznawczy*, 12, 341—353.
- Sułkowska M., 2018: „Frazeodydaktyka i frazeotranslacja jako nowe dyscypliny frazeologii stosowanej”. *Applied Linguistics Papers*, 25-2, 169—181.
- Xatara C.-M., 2002 : « La traduction phraséologique ». *Meta : journal des traducteurs*, 47, 3, 441—444.
- Zaręba L., 2004 : « Les locutions idiomatiques en philologie romane. Une approche didactique ». In: L. Zaręba, red.: *Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej. Esquisses de phraséologie comparative franco-polonaise et polono-française*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 159—169.

Redakcja
BARBARA MALSKA, GABRIELA MARSZOLEK

Projekt okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Korekta
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
EDWARD WILK

ISSN 2353-088X

Publikacja na licencji Creative Commons Uznanie autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0
Międzynarodowe (CC BY-SA 4.0)



Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej
z identyfikatorem ISSN 0208-5550

Wersją pierwotną referencyjną pisma jest wersja elektroniczna

Czasopismo dystrybuowane bezpłatnie

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
[e-mail: wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)
Ark. druk. 28,5. Ark. wyd. 35,5.



Więcej o książce

